АБЫЛАЙ ХАН АТЫНДАҒЫ ҚАЗАҚ ХАЛЫҚАРАЛЫҚ ҚАТЫНАСТАР ЖӘНЕ ӘЛЕМ ТІЛДЕРІ УНИВЕРСИТЕТІ

КАЗАХСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ И МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ ИМЕНИ АБЫЛАЙ ХАНА

KAZAKH ABLAI KHAN UNIVERSITY OF INTERNATIONAL RELATIONS AND WORLD LANGUAGES

«Аударматану және филология саласындағы мәдениаралық қарым-қатынас мәселелері»
VIII студенттік ғылыми-практикалық конференцияның мақалалар ЖИНАҒЫ

СБОРНИК
статей VIII студенческой научно-практической конференции «Вопросы межкультурной коммуникации в переводоведении и филологии»

CONFERENCE PROCEEDINGS
of the 8th student theoretical and practical conference “The Issues of Intercultural Communication in Translation Studies and Philology”

Алматы, 2022

АБЫЛАЙ ХАН АТЫНДАҒЫ ҚАЗАҚ ХАЛЫҚАРАЛЫҚ ҚАТЫНАСТАР ЖӘНЕ ӘЛЕМ ТІЛДЕРІ УНИВЕРСИТЕТІ

КАЗАХСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ И МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ ИМЕНИ АБЫЛАЙ ХАНА

KAZAKH ABLAI KHAN UNIVERSITY OF INTERNATIONAL RELATIONS AND WORLD LANGUAGES

«Аударматану және филология саласындағы мәдениаралық қарым-қатынас мәселелері» VIII студенттік ғылыми-практикалық конференцияның мақалалар

ЖИНАҒЫ

СБОРНИК

статей VIII студенческой научно-практической конференции «Вопросы межкультурной коммуникации в переводоведении и филологии»

CONFERENCE PROCEEDINGS

of the 8th student theoretical and practical conference “The Issues of Intercultural Communication in Translation Studies and Philology”

Алматы 2022

УДК 81' 25
ББК 81. 2-7

Рекомендовано к изданию решением Совета Факультета Перевода и Филологии
КазУМОиМЯ им. Абылай хана
(Протокол №10 от 20.05.2022)

Главный редактор:
Мизамхан Б.М. – декан факультета перевода и филологии КазУМОиМЯ им. Абылай хана

Редакционная коллегия:
Саймкулова Ш.О. - зав. кафедрой перевода и межкультурной коммуникации
Дінәсілова М. А. – зав. кафедрой синхронного перевода
Куркимбаева А.М. - зав. кафедрой практики речи иностранных языков
Сопиева Б.А. – зав. кафедрой практики речи иностранной филологии
Карибаева Б. Е. – зав. кафедрой теории иностранной филологии
Оспанова А.Л. - ответственный преподаватель за НИРС кафедры перевода и межкультурной коммуникации
Амраева Р.Ш. - ответственный преподаватель за НИРС кафедры синхроного перевода
Байдилдаева А.К. - ответственный преподаватель за НИРС кафедры практики речи иностранных языков
Мауленова Е.М. - ответственный преподаватель за НИРС кафедры практики речи иностранной филологии
Васильева Е.Я. – руководитель НИРС факультета перевода и филологии и ответственный преподаватель за НИРС кафедры теории иностранной филологии

Сборник статей VIII студенческой научно-практической конференции «Вопросы межкультурной коммуникации в переводоведении и филологии». Алматы, 4 мая 2022/ под ред. Б.М. Мизамхан – Алматы: КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 2022. - 314 с.

Сборник включает результаты научно-исследовательской работы студентов факультета перевода и филологии КазУМОиМЯ им. Абылай хана по двум основным направлениям: «Лингвокультурология и межкультурная коммуникация как интерпретационная платформа перевода» и «Когнитивные лингвокультурологические и прагма-функциональные аспекты современной лингвистики и литературоведения».

УДК 81' 25
ББК 81. 2-7

© Сборник статей VIII студенческой
научно-практической конференции
«Вопросы межкультурной коммуникации
в переводоведении и филологии», 2022

МАЗМҰНЫ СОДЕРЖАНИЕ CONTENTS

1-БӨЛІМ СЕКЦИЯ 1 SECTION 1

ЛИНГВОМӘДЕНИЕТТАНУ ЖӘНЕ МӘДЕНИАРАЛЫҚ ҚАРЫМ-ҚАТЫНАС АУДАРМАНЫҢ ИНТЕРПРЕТАЦИЯЛЫҚ ПЛАТФОРМАСЫ РЕТІНДЕ

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЯ И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ КАК ИНТЕРПРЕТАЦИОННАЯ ПЛАТФОРМА ПЕРЕВОДА

LINGUACULTURAL STUDIES AND INTERCULTURAL COMMUNICATION AS AN INTERPRETING PLATFORM OF TRANSLATION

Әбдіқадыр Г.Е. ЖАҢАЛЫҚТАР БЛОКТАРЫН АҒЫЛШЫН ЖӘНЕ ҚАЗАҚ ТІЛДЕРІНДЕ АУДАРУДЫҢ ЭКСТРАЛИНГВИСТИКАЛЫҚ ЕРЕКШЕЛІКТЕРІ 7

Abitov U. EDUCATIONAL DISCOURSE AND ITS SYSTEM-FORMING ASPECTS.....10

Абдықасым Н.А. “СПОРТТЫҚ АНОНСТАРДЫ АҒЫЛШЫН ТІЛІНЕН ҚАЗАҚ ТІЛІНЕ АУДАРУДЫҢ ЕРЕКШЕЛІГІ” ЗЕРТТУІНІҢ ТЕОРИЯЛЫҚ НЕГІЗІ 13

Adil L. SPECIFICS OF LITERARY TRANSLATION AND METHODOLOGY OF LITERARY TRANSLATION FROM ENGLISH TO KAZAKH LANGUAGE (RECOMMENDATIONS FOR TRANSLATOR) 16

Azhibayeva A. FEATURES OF TRANSLATING REALITIES IN THE SCIENCE FICTION NOVEL 21

Айдарбек К. ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА МЕДИЦИНСКИХ ТЕКСТОВ 24

Aitkabylqyzy A. THE PROBLEM OF TRANSLATING STYLISTIC TOOLS AUTHOR’S STYLE IN LITERARY WORKS 27

Айткұл Ж. МҰНАЙ ЖӘНЕ ГАЗ САЛАСЫНДАҒЫ МӘТІНДЕРДІ АҒЫЛШЫН ТІЛІНЕН ҚАЗАҚ ТІЛІНЕ АУДАРУДЫҢ ЕРЕКШЕЛІКТЕРІ 31

Алиева С. ПОЛИТИЧЕСКИЙ ДИСКУРС И ОСОБЕННОСТИ ЕГО ПЕРЕВОДА 35

Аманбекқызы Ә. КИНОМӘТІНДЕРДІ АУДАРУДАҒЫ ЛИНГВОМӘДЕНИ АЙЫРМАШЫЛЫҚТАРҒА САЛЫСТЫРМАЛЫ ТАЛДАУ 40

Akhmerova D. THE SUBTLETIES OF TRANSLATING HIGHLY SPECIALIZED TERMS ON THE EXAMPLE OF THE SPHERE OF ART 45

Аширова А.И. СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ 51

Бадалов К. СПОСОБЫ ДОСТИЖЕНИЯ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ В СФЕРЕ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК 54

Baibakova A.A. THE IMPORTANCE OF TRANSLATION IN PRESERVING KAZAKH LANGUAGE 58

Batyrova S. THEORETICAL BASIS OF RESEARCH OF «ETHICS IN CONFERENCE INTERPRETING» 61

Bektemir B. N. PROBLEMS OF TRANSLATING TECHNICAL TEXTS (BASED ON DOCUMENTS IN THE FIELD OF URANIUM MINING) 65

Бесбалаева Л. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ФИЛЬМОВ 68

Васильева В. СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОГО ТЕКСТА 72

Gubayeva K.B. CLASSIFICATION OF PROBLEMS USING CAT TOOLS IN TRANSLATING TEXTS OF VARIOUS PURPOSES 76

Dudarova D.R. THEORETICAL BASIS OF TRANSLATING ENGLISH AND RUSSIAN TECHNICAL TEXTS IN THE TRANSPORT FIELD 80
Zhailaubaeva A. FEATURES OF THE TRANSLATION OF ENGLISH LYRICS 84
Жақсылық А.Ж. АҒЫЛШЫН ТІЛІНЕН ҚАЗАҚ ТІЛІНЕ АУДАРУДЫҢ СТИЛИСТИКАЛЫҚ ЕРЕКШЕЛІКТЕРІ (ДИСНЕЙ ЕРТЕГІЛЕРІНІҢ КӨРКЕМ МӘТІНІНДЕ) 90
Жақсылық Ш. АҒЫЛШЫН ТІЛІНДЕГІ ФИЛЬМ АТАУЛАРЫН ҚАЗАҚ ТІЛІНЕ БЕЙІМДЕУДІҢ ЛИНГВОМӘДЕНИ ЕРЕКШЕЛІКТЕРІ 95
Zhandarbekova B. INTERNATIONALISMS IN ENGLISH RUSSIAN AND KAZAKH LANGUAGES 98
Жолдас Г. КӨРКЕМ ФИЛЬМДЕРДІ АУДАРУДЫҢ ЛИНГВОМӘДЕНИ ЕРЕКШЕЛІКТЕРІ 103
ЖумабекУ.ПЕРЕВОДРЕАЛИЙКАКОБЪЕКТМЕЖКУЛЬТУРНОЙКОММУНИКАЦИИ.....106
Жумажан Н. СПОСОБЫ ДОСТИЖЕНИЯ АДЕКВАТНОСТИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ КОММУНИКАЦИИ 110
Жұмат А.Б. «ЗАМАНАУИ СӘН ҮЛГІСІ» ТАҚЫРЫБЫ БОЙЫНША МӘТІНДЕРДІ АУДАРУДАҒЫ ЛИНГВОМӘДЕНИ АЙЫРМАШЫЛЫҚТАРҒА САЛЫСТЫРМАЛЫ ТҮРДЕ ТАЛДАУ ЖАСАУ 117
Жумаш Ж. СПОСОБЫ ДОСТИЖЕНИЯ АДЕКВАТНОСТИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ТЕКСТОВ 121
Ибраева А. ҚАЗІРГІ ТЕРМИНДЕРДІ АУДАРУДЫҢ ЕРЕКШЕЛІКТЕРІ 126
Искакова Д.И. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ АВИАЦИОННОЙ ТЕМАТИКИ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ 131
Қадыр У. ОСОБЕННОСТИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА СКАЗОЧНОГО ЖАНРА 135
Қайырмұхамбет Ш. МЕЖЪЯЗЫКОВЫЕ НЕСООТВЕТСТВИЯ ПЕРЕВОДА РЕКЛАМНЫХ ЗАГОЛОВКОВ 139
Kali A. N. THE PROBLEM OF LANGUAGE INTERFERENCE IN THE TRANSLATION PROCESS 142
Камбаров Р.К. ПРЕДПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АНАЛИЗ В СФЕРЕ РОЗНИЧНОЙ ТОРГОВЛИ 146
Керейбай А. «ЛОЖНЫЕ ДРУЗЬЯ ПЕРЕВОДЧИКА»: НА МАТЕРИАЛЕ СОВРЕМЕННЫХ ТЕКСТОВ 150
Kozhmanova A. LINGUACULTURAL PECULIARITIES OF TRANSLATING POLITICAL DISCOURSE 154
Kudaibergen K. THE STRUCTURAL PECULIARITIES IN TRANSLATION OF NANOTECHNOLOGY TERMS 158
Kurmangaliyeva D.S. SPEECH COMPRESSION AS A KEY STRATEGY FOR SIMULTANEOUS INTERPRETATION OF POLITICAL SPEECHES 164
Мадина Д. ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ТЕКСТОВ БИЗНЕС-СФЕРЫ И ИХ ПЕРЕВОД С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ ЖУРНАЛА FORBES) 169
Маяндинов А.К. РОЛЬ КОГНИТИВНОГО АСПЕКТА В ПЕРЕВОДЕ ТЕКСТОВ МАРКЕТИНГОВОЙ КОММУНИКАЦИИ 174
Мендіғалиева Л. ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ТЕКСТОВ В СФЕРЕ НЕФТИ И ГАЗА 178
Мукажанова К.Н. СИНХРОНДЫ АУДАРМАНЫҢ СИПАТТАМАСЫ ЖӘНЕ ОНЫҢ ТАРИХЫ МЕН ЕРЕКШЕЛІКТЕРІ 183
Мусанова Ш.Т. СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИХ СЛОВОСОЧЕТАНИЙ НА МАТЕРИАЛЕ ЮРИДИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ 187

Mukhanbetbekkyzy D. THE SPECIFICS OF THE TRANSLATING MEDICAL TEXTS FROM ENGLISH INTO KAZAKH IN THE FIELD OF MEDICINE 191
NugmanovaV.S. SPECIFICS OF TRANSLATION OF AVIATION TERMINOLOGY FROM ENGLISH INTO RUSSIAN 194
Нұрғали Д. БАЛАЛАР КӨРКЕМ ӘДЕБИЕТІНІҢ АУДАРМАСЫ: «МӘДЕНИ БЕЙІМДЕЛУ СТРАТЕГИЯСЫ» 197
Нусипкожа Е.Е. ЛИНГВО-КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКАЯ СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ 201
Ожерельева В. ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЮРИДИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ (НА МАТЕРИАЛЕ ДОКУМЕНТАЦИИ ТОО ОХРАННОГО АГЕНТСТВА «ТРАНС-СЕКЬЮРИТИ») 205
Омургалиева А.Р. ОСОБЕННОСТИ И ХАРАКТЕРИСТИКИ ИЗОБРАЖЕНИЯ УЖАСА В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ Г.Ф. ЛАВКРАФТА 209
Оспанбекова А.Е. СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА УЗКОСПЕЦИАЛИЗИРОВАННЫХ ТЕРМИНОВ НА ПРИМЕРЕ АУДИТОРСКОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ В СФЕРЕ ФИНАНСОВ 212
Ramankulova A.B. THEORETICAL BASIS OF RESEARCH OF «PECULARITIES OF THE TRANSLATION OF ADVERTISING TEXTS IN THE ASPECT OF COGNITIVE-PRAGMATIC LINGUISTICS» 216
Рахымбаева А.А. МЕДИА ДИСКУРСТЫҢ ӨЗГЕШЕЛІГІ ЖӘНЕ ОНЫ АҒЫЛШЫН ТІЛІНЕН ҚАЗАҚ ТІЛІНЕ АУДАРУ ЕРЕКШЕЛІКТЕРІ (ИНТЕРНЕТ-ДИСКУРСҚА ҚАТЫСТЫ ШАҒЫН ТЕРМИНОЛОГИЯЛЫҚ СӨЗДІК) 220
Сағымбек А.А. АҒЫЛШЫН ПУБЛИЦИСТИКАЛЫҚ МӘТІНДЕРДІҢ ҚАЗАҚ ТІЛІНЕ АУДАРУ ЕРЕКШЕЛІКТЕРІ 223
Сайдалимова Р.С. ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ОШИБКИ В ТЕКСТАХ МУЛЬТИПЛИКАЦИОННЫХ ФИЛЬМОВ 227
Самеров Д.Е. АНАЛИЗ СПОСОБОВ ПЕРЕДАЧИ КОМИЧЕСКОГО ЭФФЕКТА В ПЕРЕВОДЕ СЕРИАЛОВ 229
Самойлова Л. ЛЕКСИЧЕСКИЕ И СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТУРИСТИЧЕСКИХ БРОШЮР 234
Skakov S. LINGUISTIC FEATURES OF THE TRANSLATING THE TECHNICAL TEXTS IN THE FIELD OF TRANSPORTATION AND LOGISTICS 237
Сулейманова З. ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА И АДАПТАЦИИ ГАЗЕТНЫХ ЗАГОЛОВКОВ.....240
Tulekov I. THE IMPACT OF ARTIFICIAL INTELLIGENCE DEVELOPMENT ON THE TRANSLATION SPHERE. PROBABILITY OF REPLACING TRANSLATORS WITH ARTIFICIAL INTELLIGENCE 243
Усманова К. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ДИПЛОМАТИЧЕСКИХ ПЕРЕГОВОРОВ.....247
Шестопалова В. ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ С ИСПОЛЬЗВАНИЕМ CAT ИНСТРУМЕНТОВ 250

2-СЕКЦИЯ РАЗДЕЛ 2 SECTION 2

ҚАЗІРГІ ЗАМАНҒЫ ЛИНВГИСТИКАНЫҢ ЖӘНЕ ӘДЕБИЕТТАНУДЫҢ КОГНИТИВТІ ЛИНГВОМӘДЕНИ ЖӘНЕ ПРАГМА-ФУНКЦИОНАЛДЫ АСПЕКТІЛЕРІ

КОГНИТИВНЫЕ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ И ПРАГМА-ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ АСПЕКТЫ СОВРЕМЕННОЙ ЛИНГВИСТИКИ И ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЯ

COGNITIVE LINGUACULTURAL AND PRAGMATIC-FUNCTIONAL ASPECTS OF CONTEMPORARY LINGUISTICS AND LITERATURE STUDIES

Abeldinova M. CHARACTERISATION OF THE MAIN PERSONAGES THROUGH SPEECH IN MODERN CHILDREN'S LITERATURE 254
Адильсеитова А.С. МЕДИЙНО-ДИСКУРСИВНЫЙ АНАЛИЗ ЛИЧНОСТИ АВСТРИЙСКОГО КАНЦЛЕРА С. КУРЦ 259
Baisakalova A. LINGUOCULTUROLOGICAL ANALYSIS OF PHRASEOLOGICAL UNITS ON THE CONCEPT "WORK" (ON THE BASIS OF THE ENGLISH AND RUSSIAN LANGUAGES) 262
Beinoyeva M. CONCEPT "EDUCATION" IN THE SYSTEM OF CONCEPT SPHERE IN THE NOVEL «JANE EYRE» BY CHARLOTTE BRONTE 267
Beken A.S. PECULIARITIES OF PHRASEOLOGICAL UNITS IN TITLES 273
Дачаева М.М. ПОЛИТИЧЕСКИЙ ПОРТРЕТ АНГЕЛЫ МЕРКЕЛЬ В МЕДИА-ДИСКУРСЕ 276
Elbay S.B. INTONATION IMPLEMENTATION IN ADDRESSING IN A DIALOGIC DISCOURSE 279
Kuttybaeva Zh. POLITICAL PORTRAIT IN THE MEDIA 282
Lobanova A. FUNCTIONING OF PHRASEOLOGICAL UNITS WITH THE COMPONENTS «DEVIL», «ANGEL», «HELL» AND «HEAVEN» IN THE MODERN ENGLISH-LANGUAGE SONG DISCOURSE 285
Meldekhan Sh. EUPHEMISMS IN MODERN LINGUISTICS 289
Nasserdinova D.S. CONCEPTS OF SPACE AND TIME IN KAZUO ISHIGURO'S "THEBURIEDGIANT".....292
Онгарбай Д. СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ СОМАТИЧЕСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА 295
Ramazanova M.A. THE INFLUENCE OF THE FRENCH LANGUAGE ON THE FORMATION OF THE ENGLISH LANGUAGE 300
Сабирова Н.Э. РОЛЬ ИНФОРМАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В ФОРМИРОВАНИИ МЕЖКУЛЬТУРНО-КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ УЧАЩИХСЯ СРЕДНЕЙ ШКОЛЫ 305
Sarsen S. STYLISTIC PECULARIRTIES OF NEWSPAPER HEADLINES 308

УДК 81-25

Abdikadir G.E.,
Undergraduate of Translation study of Ablai khan
KazUIRandWL, Speciality: "5B020700 – Translation study"
Almaty, Kazakhstan, e-mail: guli_2001@bk.ru

EXTRALINGUISTIC PECULIARITIES OF TRANSLATION OF NEWS BLOCKS INTO ENGLISH AND KAZAKH

The life of society is constantly changing. A language that serves society reacts quickly to these changes. Social changes are reflected in the language as in a mirror. Publicistic style perceives these changes more than all other styles of language. Since the concept of journalistic style is quite voluminous, only one layer of journalism - the news block - was considered within the framework of the article. International relations are developing, foreign news blocks are becoming more and more relevant and interesting to modern readers. Nowadays it is very important to accurately convey the information of the foreign press.

Key words: news channel, emphalization, Internet resource, journalistic style.

Әбдіқадыр Г.Е.,
Абылай хан атындығы ҚазҚжӘТУ-дің бакалаврианты
Мамандық «5В020700-Аударма ісі», Топ 406
Алматы, Казахстан, e-mail: guli_2001@bk.ru

ЖАҢАЛЫҚТАР БЛОКТАРЫН АҒЫЛШЫН ЖӘНЕ ҚАЗАҚ ТІЛДЕРІНДЕ АУДАРУДЫҢ ЭКСТРАЛИНГВИСТИКАЛЫҚ ЕРЕКШЕЛІКТЕРІ

Қоғам өмірі үнемі өзгеріп отырады. Қоғамға қызмет ететін тіл бұл өзгерістерге тез жауап береді. Қоғамдық өзгерістер айнадағыдай тілде көрінеді. Журналистік стиль бұл өзгерістерді тілдің барлық басқа стильдеріне қарағанда көбірек қабылдайды. Журналистік стиль ұғымы өте көлемді болғандықтан, мақала аясында негізінен журналистиканың бір қабатын – жаңалықтар блогын ғана қарастырылды. Халықаралық қатынастар дамуда, шетелдік жаңалық блоктары қазіргі оқырмандар үшін барған сайын өзекті және қызықты бола түсуде. Қазіргі уақытта шетелдік баспасөз ақпаратын дәл беру өте маңызды.

Кілт сөздер: жаңалықтар арнасы, эмфализация, интернет-ресурс, журналистік стиль.

Әрбір заманауи интернет-ресурста хронологиялық тәртіппен орналастырылған жаңалықтардың блок-лентасы бар. Бұл бірегей тауарлар туралы, кәсіби копирайтер қызметтерінің құны туралы, жеңілдіктер мен бонустар туралы, сондай-ақ сайтқа кірушілер үшін қызықты және пайдалы болатын көптеген басқа ақпарат беру үшін өте ыңғайлы құрал.

Жаңалықтар блогының тағы бір атауы – *жаңалықтар арнасы*, ол осы бөлімнің мәнін дәл көрсетеді, яғни әлеуетті сатып алушыларға жаңа өнімдер мен қызметтер туралы ақпарат беру. Негізгі, ақпараттық мақсаттан басқа, бұл бөлім іздеу жүйесін жылжытудың маңызды элементі болып табылады.

Қазіргі уақытта жаңалықтар блогы әрбір беделді корпоративтік сайт үшін өте қажет – бұл қосымша мақсатты трафикті тартудың тамаша тәсілі және интернет-ресурсты толыққанды дамыту үшін тиімді құрал болып табылады. Үнемі жаңартылып отыратын ақпараттық материалдар әрбір сайт үшін бәсекелестік артықшылықтарды қамтамасыз етеді.

Көбінесе оқырман өзіне ұнайтын мақаланы жарқын, әсерлі, әсем безендірілген тақырып бойынша таңдайды. *Э. А. Лазарева* атап өткендей: «тақырып-бұл материалды оқуға немесе газетті шетке қоюға шақыратын алғашқы сигнал. Психологтардың зерттеулері көрсеткендей, оқырмандардың 80% - ы тек тақырыптарға назар аударады». Тақырыптар оқырманға кең жаңалық материалдарын шарлауға көмектеседі, ең маңызды және қызықты мақалалар мен ақпараттарды бағалауға мүмкіндік береді.

Ағылшын газетінің тақырыбы сөйлеу сипатына байланысты мәнерлі. Көбінесе ағылшын тақырыптары ауызша және таныс сипатқа ие болады. [5].

Сөйлеуді стандарттаудан босатыла отырып, ағылшын тілді публицистер жаңа, тиімді, экспрессивті сөйлеу құралдарын іздеуге бет бұруды. Мұндай құралдардың қатарына әртүрлі стилистикалық фигуралар мен әдістер жатады.

Экспрессивті бағалау құралдарын белсенді қолдану қазіргі жаңалық блоктарын эмоционалдылықты күшейтуге, «жандандыруға», тілді демократияландыруға деген жалпы тенденциясына сәйкес келеді.

Жаңалықтар тақырыбының тілі ақпаратты қысуды мақсат етеді, сондықтан тақырыптардың көпшілігі бес-алты сөзден тұрады, оларды оқырман көптеген бұрылыстары бар ұзақ түсіндірмелерден гөрі жақсы қабылдайды. Шапшаң ырғақты жасау үшін қысқа, бірақ мәнерлі сөздерді қолданған жөн деп есептеледі.

Әлемге деген көзқарасын және сипатталған жағдайды барынша дұрыс көрсету үшін, мақала авторы әдетте стилистикалық әдістерді қолданады. Олар жолдар мен фигуралармен бірге мәтінге мәнерлілік беру үшін ауызша құралдардың нақты ұйымдастырылуын көрсетеді. В. К. Харченконың классификациясына сәйкес жаңалық тақырыбы төрт прагматикалық функцияны орындай аладығ атап айтқанжа:

- ақпараттық;
- экспрессивті-бағалау;
- ынталандыру;
- жарнама. [5]

Ақпараттық функцияны - жаңалық мәтіндердің мазмұны туралы қысқаша ақпарат берілетін тақырыптар орындайды. Мысалы:

«UK breakthrough as human embryo cloned» [The Guardian];

«Lords reject expat pensions plea» [The Daily Telegraph].

Көбінесе басым ақпараттық функцияға экспрессивті бағалау функциясы қойылады, мысалы:

«Chirac’ s final plea looks on DEA ears» [The Daily Telegraph].

Экспрессивті бағалау функциясы спортшыларға, суретшілерге және тағы басқаларды айтпағанда, көрнекті саяси қайраткерлер мен мемлекет басшыларының есімдері қолданылатын тақырыптарға тән, мысалы:

«Hillary [Clinton] a victim of too much talk and too little thought» [The Guardian Weekly];

«Just who will love a smart Alec [Baldwin]?» [The Guardian].

Ынталандыру функциясын әрекетке шақыру анық көрсетілген тақырыптар орындайды. Құрылымдық жағынан, мұндай тақырыптар көп жағдайда императивті сөйлемдер болып табылады, мысалы:

«Don’t blame GM for inequality» [The Guardian].

Жарнамалық функция дегеніміз-тақырыптың жарқын, тартымды, оқырман назарын аударатын мақсаты. Стилистикалық әдістер мен экспрессивті түсті элементтері бар барлық тақырыптар, басқа функциялармен қатар, әрқашан жарнамалық функцияны орындайды. Кейде тақырыптың жарнамасы «драматизация» сипатына ие болуы мүмкін.

Жаңалық блоктарын ағылшын тілінен қазақ тіліне аудару ерекшеліктерін анықтау үшін жаңналық және газет мақалаларына салыстырмалы талдау жасап қарастырсақ.

Source text	Target text
Dead shellfish mystery sparks investigation The Environment Agency has launched an investigation to determine whether pollution is to **blame for the deaths** of thousands of crabs and **lobster**s that have washed up on the River **Tees** estuary and neighbouring northeast beaches. **Carl Clyne** first spotted dead crabs on **Seaton Carew** beach in early October. They were "in every rock pool and quite a lot of them along the **waterline** among the seaweed", he told the **Hartle pool Mail**. People in **Marske** described the beach scene last week as the **worst** they had seen after finding piles of dead and dying creatures tangled in seaweed.	Өлі ұлулардың құпиясын зерттеуді бастайды Қоршаған ортаны қорғау агенттігі **Тис** өзенінің сағасына және көрші Солтүстік-Шығыс жағажайларға тасталған мыңдаған шаяндар мен **лобстер**дің өліміне ластанудың **байланысы бар жоғын** анықтау үшін зерттеуді бастады. Қазан айының басында **Карл Клейн** алғаш рет **Ситон Керью** жағажайында өлі шаяндарды байқады. **Hartle pool Mail** газетіне берген сұхбатында ол «әр тасты жағалауда және **су деңгейлерінде** балдырлар көп болды», - деді. Өткен аптада **Марске** тұрғындары жағажайда өлі үйіндіні іздеп және өліп жатқан тіршілік иелері балдырларға оралғаның көруі **өте ауыр тигенің айтты.**

Бұл мәтінде аудармашы бірнеше аударма техникаларын қолданған. «**Blame»** сөзі қазақ тілінде кінә немесе айыптау деген мағынаны білдіреді. Бірақ сөйлемде алу әдісін қолданып(omission). Оған қоса қосу әдісін пайдаланған. Егер сөйлемді «ластанудың кінәсі бар жоғын анықтау үшін зерттеуді бастады» деп аударса. Бұл жерде контекст бойынша «кінә» сөзі сәйкес келмейді. Сондықтан, «байланыс» сөзін қолданған. Мәтінде «**lobster»** сөзі қазақ тіліне аударған «ірі теңіз шаяны» болып аударуға болады. Бірақта аудармашы транслитерация тәсілімен аударған. Себебі қоғамға «лобстер» сөзі түсінікті деп ойлаймын. Мәтіндегі «**Carl Clyne», «Seaton Carew»,** «**Tees»** есімдер мен жер-су атауларын айтылуы бойынша транскрипция тәсілі арқылы аударған. «**Marske»** сөзі транслитерация әдісі арқылы аударылған. «**Worst»** сөзінің аудармасы нашар. Ал сөйлемнің мағынасына бұл сөз сәйкес келмейді. Мағынаны толықтыру үшін алу және қосу әдісін пайдаланған.

Source text	Target text
Now it's the turn of the British Museum to hand back its **Benin** bronzes **Jesus**[1] College, Cambridge, is the first UK institution to restore a looted Benin bronze to **Nigeria**. The object is an extraordinary sculpture of a cockerel, the **Okukor**, that once adorned the city-state's palace, one among 10,000 artworks taken during a punitive expedition by the British in 1897. Many of these stolen artefacts, rich with historical, ritual and religious significance, **ended up** in the British Museum; others are scattered through northern Europe and North America. It was the students at **Jesus** College who raised insistent doubts, in 2016, about the morality of the continued possession of the bronze. **Sonita Alleyne**, the college's master, has concluded that restitution is the "right thing to do out of respect for the unique heritage and history of this artefact".	Британдық мұражайдың **Бенин** қолаларын қайтару кезегі келді Кембридждегі **Джисус**[1] колледжі тоналған **Бенин** қоласын **Нигерия**ға қайтарған алғашқы британдық оқу орны. Бір кездері қала-мемлекет сарайын **Окукор** деп аталатын ерекше қораз бейнесіндегі мүсінімен безендірген. 1897 жылы британдықтардың жазалау экспедициясы кезінде түсірілген 10000 өнер туындысының бірі. Британ мұражайында көптеген ұрланған тарихи бай, салттық және діни маңызы бар артефактілер **әкелінген**. Басқалары Солтүстік Еуропа мен Солтүстік Америкаға таратылды. 2016 жылы **Джисус** колледжінің студенттері қоланы одан әрі де иемденудің моральына күмән келтірді. Колледж магистрі **Сонита Аллейн** «бұл артефакті ерекше мұра және оның тарихын құрметтеудің дұрыс жолы» деген қорытынды реституцияға келді.

Бұл мысалға келер болсақ, аудармашы негізінен сөз бе сөз аударған. «Benin», «Окукор» сөздері бұл мәдениетке байланысты. Бұл сөздің қазақ тілінде ешқандай баламасы жоқ, сол себептен транслитерация тәсілімен аударған. Қазақ тіліне осы сөйлемді аудару барысында «The object is an

extraordinary sculpture of a cockerel, the Okukor, that once adorned the city-state's palace, one among 10,000 artworks taken during a punitive expedition by the British in 1897.» сөйлемді бөлу тәсілін қолданған. Сөйлемде **ended up** сөзінің аудармасы аяқталды деген мағына білдіреді. Бірақта бұл сөз сөйлемге сәйкес келмейді. Аудармашы бұл сөздің орынына **әкелінген** сөзін қолданған. Яғни алу және қосу әдістері. «Jesus», «Sonita Alleyne», «Nigeria» сөздері транскрипция әдісімен аударылған.

Қорытындылай келе, аударма түрлендірулерінің теориясы тұрғысынан жұмыста жүргізілген түпнұсқа және аударылған газет-журнал мәтіндерін зерттеу бастапқы мәтіннің сипаттамаларына байланысты аударманың белгілі бір әдістерін қолдану заңдылықтарын анықтауға мүмкіндік берді. Грамматика деңгейінде оқырманның мәтінді жақсы түсінуі үшін қолдану қажет болатын түсіру және қосу әдістері жиі қолданылды. Сондай-ақ, көбінесе қазақ тақырыптарының грамматикалық құрылымын құру ерекшеліктеріне байланысты тақырыптарды аудару кезінде қолданылады.

ӘДЕБИЕТ

1. Бойко Л.Б. Особенности функционирования заглавий в текстах с различными коммуникативными заданиями / Л.Б. Бойко. М.: Наука, 2019. 90 с.

2. Добросклонская Т.Г. Вопросы изучения медиатекстов: опыт исследования современной английской медиаречи. М., 2020. 70 с.

3. Молочкова Л.В. Особенности языка американской журналистики на примере тематического поля языка средств массовой информации // Пространство и время в языке. Самара, 2021. 91 с.

4. Скребнев Ю.Н. Основы английской стилистики. М., 2000. 158 с.

5. Телень Э.Ф., Полевая М.Ю. Язык английской и американской прессы. М., 2016. 29 с.

6. Шемелина Ю.В. Лингвокогнитивные аспекты английских новостных текстов (на материале британской качественной прессы): Дис. канд. филол. наук. Белгород, 2018. 33 с.

УДК 81'25

Абитов У.,
Факультет перевода и филологии 4 курс
КазУМОиМЯ имени Абылай хана
Специальность «5В020700 – Переводческое дело»
Алматы, Казахстан, e-mail: u.abitovu@gmail.com

ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ ДИСКУРС И ЕГО СИСТЕМООБРАЗУЮЩИЕ АСПЕКТЫ

Автор обосновывает необходимость обращения к методологии через образовательный дискурс. Дано определение образовательного дискурса, охарактеризовано ценностно-смысловое общение как составная часть образовательного дискурса, охарактеризованы цели и ценности этого процесса.

Ключевые слова: образовательный дискурс, образовательный процесс, ценностно-смысловая коммуникация, субъекты образовательного процесса.

Abitov U.,
Faculty of Translation and Philology 4 course
KazUIRandWL,
Specialty "5B020700 – Translation studies"
Almaty, Kazakhstan, e-mail: u.abitovu@gmail.com

EDUCATIONAL DISCOURSE AND ITS SYSTEM-FORMING ASPECTS

The author substantiates the need to address the methodology through educational discourse. The definition of educational discourse is given, value-semantic communication is characterized as an essential part of educational discourse, the goals and values of this process are characterized.

Keywords: educational discourse, educational process, value-semantic communication, subjects of the educational process.

Discourse is the interpretation of the media, acting as a product of human activity. French theorist Michel Foucault argues that every discourse has the ability to say something different than what it is talking about [1, p. 58]. Such an appeal to the concept of discourse is the starting point for creating a sufficient basis for the study and research of discourse in education. The history of this issue is covered in detail on the pages of modern scientists researching educational discourse, among which the works of Mikhail Gusakovsky, Irina Kolesnikova, Natalia Korchalova, Alexander Polonnikov, and others should be highlighted. [2; 3; 4]. These studies have made a serious contribution to the development of the educational sphere, however, based on the analysis of scientific publications related to the pragmatic analysis of educational discourse, it can be argued that issues in this area have not been worked out, in particular, due to the weak development of methodology. Such a lack of educational progress has aroused scientific interest, which has become a fundamental factor for writing author's research in the field of educational discourse.

Turning to the definition of educational discourse, which linguists refer to institutional forms of communication, it is necessary to emphasize that the institutionality of educational discourse identifies system-forming features that reflect, first of all, the social values that form the institution [5, p. 240].

Under the general conclusions of the authors of numerous studies, the following aspect of educational discourse is highlighted. Educational discourse is a complex communicative event or symbolic education that includes various scenarios and system settings that reflect the forms of social interaction and social organization that make up communication and understanding in the context of value-semantic communication between participants in the educational process.

The initial provisions of philology construct such a concept as "context-meaning", that is, the root meaning, the formation of which is directed to the discourse. Based on this, the position is formed that the meaning should be deposited in the consciousness of the "listener" as a result of the discourse itself. Therefore, the empirical study of educational discourse should be aimed at determining its contextual meaning — those basic ideas that are embedded in the consciousness of students, which causes certain effects at the micro (individual) level of social interaction.

In the sociolinguistic classification for any kind of discourse, one of the discursive features is the goal by which the following provision is formed: "socialization of a new member of society (explanation of the structure of the world, norms and rules of behavior, organization of the activities of a new member of society in terms of his familiarization with the values and behaviors expected from the student, verification of understanding and assimilation of information, evaluation of the results)" [13, p. 211]. The authors can specify the goal depending on the field of application: in the educational sphere — the formation of a set of competencies, in public life — the socialization of a person in society, in the personal sphere — the formation of an integral personality, which is correlated with the main functions of a teacher — teaching, educating, and developing. It is important to emphasize that in scientific research focused on the study of educational discourse, there are variable names of discourse. So, for example, it is possible to find an educational and pedagogical discourse, by which the author understands the sense-forming and sense-reproducing activity regulated by certain historical and socio-cultural codes (traditions), aimed at broadcasting, reproduction and regulation of certain values, knowledge, skills and behaviors [6]. However, the educational discourse itself, in turn, is not limited to the framework of educational communication. In particular, N. S. Ostrazhkova directly refers to the educational discourse professional communication of theoretical researchers, practical teachers and students, both orally and in writing, directly or indirectly by special literature [7].

Differentiation of educational discourse occurs by highlighting a specific area of its functioning. Let's consider the main ones: didactic – this type of discourse implies an oral form of communication between the teacher and students in the classroom; academic discourse involves written forms of communication — scientific papers, textbooks and manuals on pedagogy and methodology, monographs and training materials, as well as oral forms of communication — lectures on pedagogy or teaching methods; journalistic discourse, which includes publications in periodicals dealing with everyday problems in the field of teaching, for example, learning conditions, teachers' salaries; socializing is a kind of educational discourse, where the agents are students and their guardians; special pedagogical discourse,

which functions in branches of knowledge that apply the achievements of pedagogical science, for example psychology, criminology, medicine and other departments) [7]. In turn, T. N. Zinkerman draws attention to the complex purpose of discourse — education and upbringing. The author, referring to the accumulated knowledge of educational discourse in linguistics and summarizing the available points of view, writes that "the purpose of educational discourse is to ensure continuity, continuity of the informative flow, which can be realized in the implementation of tasks such as the transfer of knowledge about the material and spiritual world, the formation of educational standards and the creation of conditions for their introduction and control. Thus, the researcher distinguishes educational discourse separately as an independent kind of pedagogical discourse, pointing out that "the functional-target differences in the forms of educational and educational discourse are based on the discrepancies of their pragmatic functions — informative and presentation (transfer of knowledge, formation of a scientific picture of the world, teaching intellectually and/or professionally significant skills and abilities in communicative situations of an educational type), and psycho-emotional impact in order to form the social foundations of personality, develop ethno-socio-cultural models of behavior." Focusing on the above factors, the author also suggests differentiating the educational and educational varieties of pedagogical discourse into its system-forming aspect, highlighting the following parameters: social orientation of the discourse, purpose, function, participants, chronotope, values [8, p. 29].

Thus, the functions of educational discourse are aimed at transmitting information about the norms and rules of behavior, the moral foundations of human life, as well as providing conditions for practical development and compliance throughout life. Analyzing an important parameter of the educational discourse of the participants in the process, it is necessary to distinguish their status–role characteristics, where the discourse is contrasted into personality-oriented and status-oriented types. In particular, a status-oriented type of discourse in which participants are representatives of a particular social group.

According to V. I. Karasik, the chronotope of pedagogical discourse is the period assigned to the educational process (a lesson at school, a lecture at university), and the place in which the corresponding process takes place (classroom, school, classroom); participants in educational discourse are a teacher and a student who enter into various communication situations [13]. In this regard, a teacher or a carrier of scientific information forms a number of values that play one of the fundamental roles in discourse. Basically, this is the communicative activity of the teacher, the analysis and control of information, the teacher's strategy that determines communicative intentions, including explaining, evaluating, facilitating and organizing.

Summarizing the above, it can be argued that educational discourse is a complex and heterogeneous education, which is due to the diversity of its goals and objectives. However, it is impossible to say with certainty that all the problems of its typological description have been solved in full.

REFERENCES

1. Foucault, M. The history of madness in the classical era// Electronic resource / M. Foucault. – URL: http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Culture/fuko_bez/index.php (date of address: 03/24/2022).

2. University discourse: materials of the International Scientific and Practical Conference, Minsk, 2010, 2011 / Belarusian State University, Center for Problems of Education Development of BSU; edited by A. A. Polonnikov. – Minsk : BSU, 2011. – 280 p. – URL: http://elib.bsu.by/handle/123456789/4307 (accessed: 03/24/2022)

3. University discourse : materials of the International Scientific and Practical Conference, Minsk, 2013 / Belarusian State University, Center for Problems of Education Development of BSU; edited by A. A. Polonnikov. – Minsk : BSU, 2013. – 148 p. – URL: https://elib.bsu.by/handle/123456789/57769 (accessed: 03/24/2022)

4. Polonnikov, A. A. Discourse analysis of educational events. Critical research / A. A. Polonnikov. – Minsk : BSU, 2013. – 340 p. – URL: http://elib.bsu.by/handle/123456789/151673 (accessed: 30.03.2022)

5. Kabachenko modeling of basic concepts of pedagogical discourse: dis. ... Candidate of Philology: 10.02.01. – Yekaterinburg, 2007. – 240 p. – URL: http://elar.uspu.ru/bitstream/uspu/340/1/aref00074.pdf (accessed: 30.03.2022)

6. Kozhemyakin E. A. Conceptual and methodological substantiation of the discursive form of being of culture: dis.... Dr. Philos. Sciences: 24.00.01. — Belgorod, 2009. — 403 s – URL: https://dspace.kpfu.ru/xmlui/bitstream/handle/net/38630/0-778380.pdf (accessed: 30.03.2022)

7. Ostrazhkova N. S. Teaching to understand the content component of pedagogical discourse lectures: dis. ... candidate of pedagogical Sciences. — Tambov, 2004. — 218 p. – URL: https://new-disser.ru/_avtoreferats/01002738235.pdf?ysclid=l2hhfhv5k6 (accessed: 02.04.2022)

8. Tsinkerman T. N. Linguopragmatic specificity of communication styles in English educational discourse: dis. ... Candidate of Philology. sciences. — Volgograd, 2014. — 222 p – URL: https://volsu.ru/upload/iblock/a2b .Zinkerman.pdf?ysclid=l2hhgd6fsz (accessed 02.04.2022)

9. Klester A.M. Linguistic features of texts of technical specialties // Modern paradigms of language education in a technical university. Tomsk: Publishing house of Tom. gos. archit.- builds. un-ta, 2016. pp. 93-108. – URL: https://www.studentlibrary.ru/doc/ISBN9785930577334-SCN0005.html (date of reference: 05.04.2022)

10. Borisova L. I. Lexical difficulties of translating scientific and technical literature from English into Russian. M.: VCP, 1979. 135 p. – URL https://b1.cooksy.ru/articles/borisova-leksicheskie-trudnosti-perevoda (accessed: 05.04.2022)

11. Stitch, Yu. G. Linguocultural and sociocultural aspects of the problem of translation of terms/ Text : direct // Young scientist. — 2013. — № 7 (54). — PP. 496-501. — URL: https://moluch.ru/archive/54/7407 / (accessed: 04/10/2022).

12. E.N. Bazalina. On the problem of translation of terms of scientific and technical texts/ E.N. Bazalina // Bulletin of the Maikop State Technological University. - 2009. - No.1. pp.102-107. – URL: https://www.semanticscholar.org/paper/К-проблеме-перевода-терминов-научно-технических-Николаевна/f2979f9404ae177025ab583e2ca451f7e583b452 (accessed: 11.04.2022)

13. Karasik V. I. Language circle: personality, concepts, discourse. — Volgograd: Change, 2002. — 477 p – URL: https://docplayer.com/28188986-Yazykovoy-krug-lichnost-koncepty-diskurs.html (accessed: 11.04.2022)

УДК 81-26

Abdykassym Nurgali.,
Student of Ablai khan KazUIRandWL,
Specialty: "5B020700-Translation Studies"
Almaty, Kazakhstan, e-mail: abdyqassymov@gmail.com
Scientific supervisor: MA, senior teacher A.L. Ospanova

THEORETICAL BASIS OF RESEARCH OF "SPECIFICS OF TRANSLATION SPORTS ANNOUNCEMENTS FROM ENGLISH TO KAZAKH"

The purpose of this paper is to study sports announcements and their translation from English into Kazakh.

The relevance of this topic is that every translator, as a rule, will have to face a sports announcement translation. The article describes how to translate sports announcements and their difficulties. The analysis of translated texts is considered within the article. The article was written on the basis of past experience and its analysis. Sports announcements indicate why a translator is needed and why it is needed.

Keywords: Sports announcements, genre of sports announcements, translator

Абдықасым Н.А.
Абылай хан атындағы ҚазХҚжәнеӘТУ
Мамандық «5В020700 –Аударма ісі»
Алматы, Казахстан, e-mail: abdyqassymov@gmail.com
Ғылыми жетекші: магистр, аға оқытушы Оспанова А.Л.

"СПОРТТЫҚ АНОНСТАРДЫ АҒЫЛШЫН ТІЛІНЕН ҚАЗАҚ ТІЛІНЕ АУДАРУДЫҢ ЕРЕКШЕЛІГІ" ЗЕРТТУІНІҢ ТЕОРИЯЛЫҚ НЕГІЗІ

Бұл мақаланың мақсаты спорттық анонстарды және олардың ағылшын тілінен қазақ тіліне аудармасын зерттеу болып табылады.

Бұл тақырыптың өзектілігі әр аудармашы, әдетте, спорттық анонстық аудармамен бетпе-бет келуі керек болады. Мақала бойынша спорттық анонстарды қалай аударуы мен оның қиыншылықтары көрсетілген. Мақала ішінде аударылған мәтіндерді талдау қарастырылады. Мақала дипломдық іс-тәжірибе өткен себеппен және оның талдауылмен жазылған болатын. Спорттық анонстар не себепті аудармашыға қажет және оның қажеттілігі көрсетілген.

Түйін сөздері: Спорттық анонстар, спорттық анонстар жанры, аудармашы

Спорттық анонс - бұл әлеуметтік қажеттіліктердің тұтас кешенін жүзеге асыру мақсатында пайда болған коммуникацияның ерекше түрі. Спорттық анонстардың өзіне тән белгілері оның ақпараттық мазмұны, қисындылығы, дәлдігі мен объективтілігі, айқындылығы мен түсініктілігі болып табылады. Осы іс - қағаздар стильге жататын анонстар көп немесе аз дәрежеде көрсетілген ерекшеліктерге ие болуы мүмкін. Барлық осындай анонстар осы байланыс саласының қажеттіліктерін қанағаттандыруға ықпал ететін тілдік құралдардың басым қолданылуын анықтайды. Лексикалық салада бұл терминология мен арнайы лексиканы қолдануды қамтиды .

Егер біз спорттық анонстар туралы кең мағынада айтатын болсақ, онда жарнамалар түсініледі, әртүрлі оқиғалар мен жағдайлар қарастырылады және талданады. Олардың маңыздылығын анықтау және анонстар да сипатталған жағдайларда қалай жалғастыру керектігін түсіну үшін. Дәлірек айтқанда, анонстардың «ең алдымен өзекті, әлеуметтік маңызы бар үрдістерді, жағдайларды, құбылыстарды және оларды басқару заңдылықтарын талдауға арналған жанр»деп анықтауға болады.

Спорттық анонстардың авторлары оқырмандар бұл туралы және оның туындаған сұрақтары туралы әрі қарай ойлана алатындай етіп аналитикалық талқылау жүргізеді. Осылайша, мақаланың ерекше функциясы туралы айтуға болады. Бұл анонстар да оқырмандарға қазіргі жағдайлардың, құбылыстардың, олардың себеп-салдарлық байланыстарының қоғамдық және жеке маңыздылығын түсіндіреді және осылайша оқырмандардың ойларын, жарияланымдағы газет – журнал немесе сайттарға байланысты әрекеттерді бастайды. Сонымен қатар, ол аудиторияның назарын сипатталған жағдайларға байланысты туындайтын міндеттерге, қате аудару, белгілі бір жағдайларға қатысушыларда қандай стратегиялық немесе тактикалық көзқарастар бар екенін көрсетеді. Практикалық шаралар тұжырымдамасына дейінгі идеяларды, импульстарды бөлуге негіз болады. Дұрыс аударма әрқашан белгілі бір сипаттағы тақырыпты көрсетумен байланысты.

Спорттық анонстар жанрының тақырыбын өзекті жағдайлар мен үрдістер кездесетін қайшылықтар мен мәселелер де, оларды шешу, ретке келтіру жағдайында және олармен байланысты тенденцияларда, перспективаларда, әлеуметтік даму заңдылықтарында да көруге болады. Қазіргі уақытта баспасөзде спорт анонстар жанрының тұрақты көріністері бар. Жақында спорттық сипаттағы анонстар журналистика сияқты танымал болды. Спорттық анонстар тән ақпараттылықпен қатар, спорттық хабарландырулар да әсер ету функциясын орындайды. Спорттық анонстар стильдің бағалау, фразеологиялық бірліктерді қолдану (көбінесе олардың өзгеруі) сияқты жарқын белгілері өте айқын көрінеді, сонымен қатар спорттық баспасөзде әртүрлі жолдар мен стилистикалық орны жиі кездеседі. Осылайша, біз спорттық мәтіндерде ақпараттық, бағалау және фразеологиялық бірліктердің болуы керек екенін көреміз.

Отандық дәстүр «Анонс» термині бұқаралық ақпарат құралдарының синонимі. Мұндай терминдерді теңестіру бұл өте дұрыс, өйткені олар екеуі де өзара байланысты үш ұғымды қамтиды: ақпарат, бұқаралық ақпарат құралдарында хабарлайтын ақпараттық өнімдердің ерекше түрі бойынша таратылатын әлеуметтік маңызды оқиғалар туралы байланыс құралдарының кең қолжетімді арналары.

Спорт анонстық мәтіндері, көптеген басқа мамандандырылған мәтіндер сияқты, өзіндік стилистикалық ерекшеліктерге ие. Олар көптеген зерттеушілердің назарын аударады, өйткені спорт саласы үнемі дамып келеді. Бұл біздің өмір салтымызға ғана емес, тілімізге де өзгеріс әкеледі. Жаңа спорт түрінің пайда болуымен онымен бірге терминдердің жаңа жиынтығы пайда болады.

Спорттық анонстар, жоғары мамандандырылған лексиканың белгілі бір қабаты ретінде, аудармада ерекше қиындықтар туғызады. Сонымен қатар, дәл аударма өте маңызды, өйткені егер аудармашы осы қиындықтарды жеңсе, ақпаратты оқырманға толық жеткізуге болады.

Спорттық бағыттағы мәтіндермен жұмыс істеген кезде аудармашының алдында тұрған маңызды міндеттердің бірі тиісті спортшы есімдерді, фамилияларды және географикалық атауларды аудару болып табылады.

Есімдер аударма барысында аудармашыға сай талабы спортшы есімін оңай оқылатын және есім дыбыстарына сай аударуы қажет. Мысалы ретінде келе жатқан UFC күресінің спорттық анонсының түп нұсқасын және аударылған мәтінін зерттеп көрейік:

Түп нұсқа	Аударма
Watch the fighting between **Oliveira and Gaethje** on sun 8/ at 8 a.m.	8 жексенбі күні, сағат таңғы 8, **Оливейрамен Гейджи** арасындағы жекпе жекті тамашалаңыздар.

Тиісті атауларды транскрипциялау кезінде аудармашы келесі мәселеге тап болады: аударма тілінде түпнұсқа тілінің белгілі бір дыбыстарын беру үшін дыбыстар жоқ. Басқаша айтқанда, аударма тілінің транскрипциясы бастапқы тілден өз есімінің дыбысын дәл беруді қамтамасыз етпейді. Алайда, мұндай жағдайды шешудің ең тиімді әдісі-түпнұсқаға жақын дыбысқа қол жеткізу.

Oliveira and Gaethje – Оливейра және Гейджи

Бұл жағдайда латын тілінен кириллицаға тікелей транскрипциялау қате болады, өйткені Гейджи – американдық есімі, ал транскрипцияны американдық ағылшын тіліндегі тиісті атаулардың қазақ тіліне транскрипциясы жүйесіне сәйкес орындау керек.

Спорттық аудармашыларға қиындық тудыратын аспектілердің бірі – әртүрлі қысқартулар. Тілдің арнайы аймақтарына тән бірліктер бола отырып, қысқартулар спорттық ортада да қолданылады. Спорттық мәтіндерде қысқартулар басқа қысқартулардың арасында да кездеседі. Ағылшын тілінде аббревиатуралар, әдетте, қазақ тіліндегі бірдей аббревиатураларға сәйкес келмейді. Ең танымал спорттық қысқартуларға қазақ тіліндегі баламалар қосылды. Бұл баламаларды сөздіктерден табуға болады. Бірақ спорт үнемі дамып келе жатқандықтан, оған жаңа қысқартулар келеді. Мұндай қысқартулар аудармашыларда аудармада көптеген қиындықтар туғызады.

Аудармашының алдында тұрған спорттық анонстардың аударудың негізгі мәселелерінің бірі-спорттық терминологияның полисемантикалық аспектісі. Мысалы, бірнеше спорт түрлерінде бірдей терминдер әртүрлі мағынада қолданылады. Я. А. Писарев көп мағыналы спорттық терминдердің бес тобын анықтайды:

1) бірнеше спорт түрлерінде әртүрлі мағынада қолданылатын терминдер,

2) бір спорт түрінің контекстінде аударма тілінде бірнеше синонимдік корреспонденциялары бар терминдер,

3) спорттық рөлді білдіретін терминдер,

4) полисемиясы олар құрамына кіретін сөз тіркестерінің құрамында көрінетін терминдер,

5) спорттық дискурста терминологиялық қасиеттерге ие болатын жалпы қолданылатын лексика.

ҚОЛДАНЫЛҒАН ӘДЕБИЕТТЕР

1. Steven Dunn. Knowledge Translation. – M.: LAP Lambert Academic Publishing, 2014. – 116 c.

2. URL: https://expobest.kz/

3. URL: https://tatutrad.net/en/translation-in-sport/

4. URL: https://www.iatis.org/index.php/events/item/817-sport-and-translation

5. Andrew Bailey. An autoethnographic study of realist knowledge translation within sport development. - Managing Sport and Leisure. 2022. p 41-59

6. Jonathan D. Bartlett. A framework for effective knowledge translation and performance delivery of Sport Scientists in professional sport - European Journal of Sport Science. 2020. p 1579-1587

УДК 81-26

Әділ Лина.
Бакалавриат, 5В020700 – Переводческое дело
Алматы, Казахстан, E-mail: lina-dl@mail.ru

ОСОБЕННОСТИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА И МЕТОДИКА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА С АНГЛИЙСКОГО НА КАЗАХСКИЙ ЯЗЫК (РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ПЕРЕВОДЧИКА)

Как вид перевода, художественный перевод сыграл важную роль в истории перевода и в распространении национальных культур. Художественный перевод — это то же самое, что литературное произведение. Суть художественного перевода заключается в эстетическом творчестве, за исключением того, что это воссоздание оригинального произведения. Благодаря пониманию литературного языка в тексте обобщаются характеристики художественного перевода посредством анализа примеров казахского художественного перевода: художественность, цельность, переводческая специфика, компромиссная переводимость и непереводимость.

Ключевые слова: литература, перевод, интерпретатор, культурная трансмиссия, характеристики.

Adil L.
Undergraduate, 5B020700 –Translation Studies
Ablai khan KazUIRandWL,
Almaty, Kazakhstan, E-mail: lina-dl@mail.ru

SPECIFICS OF LITERARY TRANSLATION AND METHODOLOGY OF LITERARY TRANSLATION FROM ENGLISH TO KAZAKH LANGUAGE (RECOMMENDATIONS FOR TRANSLATOR)

As a type of translation, literary translation has played an important role in the history of translation and has played a vital role in the dissemination of national cultures. Literary translation is the same as a literary creation. The essence of literary translation is an aesthetic creation, except that it is a recreation of the original work. Because of an understanding of the literary language, the text summarizes the characteristics of literary translation through an analysis of examples of Kazakh literary translation: artistry, wholeness, translator specificity, compromise translatability, and untranslatability.

Keywords: Literature, translation, interpreter, cultural transmission, characteristics

Translation has always been an essential means of spreading the culture of all countries throughout human history; in other words, most countries' growth is strongly tied to translation operations. Literary translation, as an essential kind of translation, continues to play a significant part in the development of today's society and the diffusion of culture, including the translation of novels, plays, and essays with distinct qualities.

Literary translations include: • literary translations of novels, articles, tales, and other sorts of writing.

•literary poetry translations

•advertisement material translations

•translation of other literature requiring a creative and adaptable approach

Literary translation is essentially distinct from other types of translation. This is because the basic premise of literary translation is the primacy of poetry's communicating function. This means that literary translations, in addition to conveying information to the reader, serve an aesthetic role. The artistic pictures formed in a literary work (whether of characters or environment) have an effect on the reader. As a result, the literary translator must consider the text's distinctive features. This style of translation differs from informational texts due to the lyrical focus of the text. We see the meaning, feelings, and characteristics of the text itself when we read a tale, poem, or any other piece of literature translated from a foreign language. The basic purpose of translation is to create a specific image for the reader, which is a difficult process. As a result, literary translations may diverge from established conventions. A literal translation does not capture

the breadth and depth of a literary work. The literary translator renders the source material in a non-literal manner. It is totally dependent on how the translator understands it. He or she rewrites the content from beginning to end.

This is true, for example, when a common term is substituted with a synonym or when the structure of a sentence is altered. A literal translation does not capture the breadth and depth of a literary work. Literary translators produce non-literal translations of source texts. It is totally dependent on how the translator understands it. He or she rewrites the content from beginning to end. This is true, for example, when a common term is substituted with a synonym or when the structure of a sentence is altered. A literal translation does not capture the breadth and depth of a literary work. Literary translators produce non-literal translations of source texts. It is totally dependent on how the translator understands it. He or she rewrites the content from beginning to end.

Artistic translation is vital in our translation business since the way we handle the source information allows us to provide the highest-quality poetic writings. Algorithms are used to complete the task. The translator examines the text, assigns specific terms, splits it into logical chunks, and then translates each segment one by one. Furthermore, we place a high value on stylistic translation. The translated text goes through various steps of processing.

What makes literary translation so difficult?

Literary translation is distinct from other types of translation. A literary translation is distinguished by the sheer magnitude of the text involved. Dealing with a translation of hundreds of thousands of words is not an easy process. Similarly, recreating poetry in a new language does not detract from the original's beauty and soul.

One of the most difficult aspects of literary translation is balancing respect to the original work with the need to produce something new and different that elicits the same thoughts and reactions as the original. This is especially difficult when it comes to interpreting poetry.

Poetry is composed with much care and detail. Words and phrases are crucial, but so are the amount of syllables and the general rhythm of the composition. It's difficult enough to achieve it in one language, let alone try to duplicate the poet's work in the translation process.

1. Emphasis on cultural distinctions

Different countries and nations have distinct historical and cultural histories. With the passage of time, the languages and cultures of various ethnic groups have evolved into distinct languages and cultures that are distinctive to their own ethnic groupings via a process of constant change and replacement. As a result, various ethnic groups in literary translation have varied historical origins and cultural inclinations in literary works. Certain ethnic groups' histories will endow different people and historical events with specific cultural importance.

2. Look for discrepancies in imperfect lexical correspondence.

For example, because there are several sources of word in English, there exist disparities that cannot be totally reconciled. By illustration, in English, brothers and brothers are referred to collectively as "brothers," yet in Kazakh language, Ағасы мен інісі and әпке сіңлі, қарындас бауырлар, as well as cousins and cousins, belong to separate series, corresponding to various blood cultures.

3. The distinction in thinking mode

Different cultures, social settings, lifestyles, and behavioral patterns all contribute to differences in people's perspectives. Distinct modes of thought mirror different modes of cognition of the external environment. Westerners are good at logical reasoning, pay attention to logic, and reason their thinking mode is linear, they speak plainly, and they are more autonomous. Orientals are more emotional, they have a rich imagination, and their thinking mode is arc-shaped. They use euphemisms and work well together.

4. Religious distinctions

Religion is widespread throughout the world, religious culture is almost produced and developed at the same time as human culture, and it plays an important cultural guiding role in people's lives. Different religious beliefs will produce correspondingly different religious cultures, and these religious cultures will involve all aspects of people's lives. Asians face reading challenges when reading western indigenous literature due to cultural differences. Furthermore, numerous faiths, such as Islam, Hinduism, and Judaism, exist throughout the globe, and diverse religions develop different religious civilizations. As a result, in literary translation, it is important to pay attention to the knowledge of religious cultural backdrop.

Characteristics of literary translations and the difference between non-literary translations

The translation discipline is divided into two parts: literary translation and non-literary translation. They have certain commonalities as well as some variances. The distinctions between them will be discussed in this article. Before we begin the conversation, we shall define the two types of texts: literary and non-literary.

A literary text is a linguistic instrument that, via language and words, vividly conveys the author's vision of life, society, and emotions. It aspires to create the yearning for beauty via words, as well as to express the beauty of art to others through words.

Non-literary texts, in contrast to literary texts, are formal kinds of text that include legal, medical, journalistic, scientific, and technical texts. Simply, any text other than a literary work can be considered.

Non-literary texts, in contrast to literary texts, are formal kinds of text that include legal, medical, journalistic, scientific, and technical texts. Simply, non-literary texts are any texts other than literary writings. We shall summaries the features of literary and non-literary writings in the following parts.

Literary texts are literary art forms that are classified into many genres such as poetry, fiction, essays, prose, and theatre. According to the age and area in which they were written, they are classified as ancient literature, contemporary literature, Chinese literature, and foreign literature.

Literary texts are conscious works made by writers via thorough observation and reflection on life that incorporate their own systems of ideas. As a result, literary works have distinct characteristics such as distinctiveness, insight, craftsmanship, and worth.

By examining, the literary works of writers from various times, one may have a thorough understanding of the political, cultural, and social elements that influenced their creation. Writers may successfully improve the ideological consciousness of the social masses, particularly in the case of fictional topics, by reflecting on the current social context and critiquing the social condition of the moment. To put it another way, in order to effectively understand the meaning of special sentences, symbolic sentences, and raw words that appear in the literary text, the translator must have a fundamental understanding of the literary text, knowledge of the literary text, familiarity with the creator's life at the time, background of life, social forms, national attributes, and social contradictions. More significantly, the translation notes inform the reader about the author's goals.

Non-literary text authors are specialists, scholars, technologists, advertising, and others who operate in their own disciplines. As a result, non-literary writings, such as medical research papers, advertising strategy plans, and so on, are developed with a specific utility and value in mind. Technicians in a variety of professional sectors submit the products of their labour for publication or substantial research effort.

As a result, non-literary writings are very rational and rigorous in their creative process, providing more objective and concrete explanations of objective objects. Non-literary writings, in contrast to literary texts, in which people, locations, and events can be produced through fiction in the creative process, require the author to explain objective objects correctly and without fictitious aspects.

We may learn from the foregoing introduction to literary translation that plays, essays, and novels are all literary translations. So, what are some of the most common non-literary translations? Non-literary translation encompasses politics, economics, and commerce due to the objective reality of non-literary writings.

A non-literary translation is the act of communicating actual news in a different language. The qualities of non-literary translation will next be summarized. There are three items to consider.

- First, a translation plan is created to deliver translated material that fulfils the demands of the customer providing the text, as well as information on its application, use, and other pertinent information.
- Second, without any personal feeling, provide an objective and factual description of the translated content.
- The third element is a simple language. The text is categorized based on its qualities and then translated in accordance with the various categories.

Literary translation techniques and methodologies.

At its essence, translation is the process of transferring the meaning of a written text from one language to another. By carefully selecting the suitable technique, we may transfer each linguistic feature as faithfully as feasible.

Translation, at its core, is the process of translating the meaning of a written document from one

language to another. While translators will only use one approach for the entire text, there are several ways for individual words and phrases. Translators can express each linguistic piece in the most accurate way possible by carefully selecting the appropriate approach.

This chapter examines and discusses the conclusions of a comparative assessment of the original book text and Kazakh translations of "Alice's Adventures in Wonderland," "Harry Potter's First Novel," "Hamlet," and "Old Man and the Sea."

Calque (loan translation)

Loan translation is simply another word for calque. To calque, as a verb, implies borrowing a phrase or term from another language and translating its components in order to create a new lexical position in the target language.

Source language	Target language
Harry Potter and the **Philosophers** Stone	**Хэрри Поттер** мен **пәлсапа** тас
Mrs.Dursley	Мистер Дурсли

Literal Translation

Each word is translated directly when using literal translation. The target text must be idiomatic and use the same wording, meaning, and style as the source material. This approach might overlook subtleties in the original text and is only achievable with highly close languages and cultures.

Source language	Target language
I was born in the year 1632,in the city of **York**, of a good family	Мен 1632 жылы **Йорк** қаласында тудым,шыққын тегім шетелден келген ауқатты,әлді кісекен

It is succinct and to the point. The main system is structured as follows: "**I**" is the subject, "**was**" is the copula, "**born**" is the predicate, "**in the city of York**" is a place adverbial, and "**of a good family**" is a compliment. The translation's structure is also very concise, incorporating the original text's time and place into a complete sentence. The literal translation method allows each part of the original text and the translation to correspond one by one, information is rarely lost, and all of the original text's information can be restored to a large extent.

Omission

When utilizing omission, the translator decides to remove any terms from the source text that are regarded superfluous in the target language.

Source language	Target language
She **threw a sharp**, sideways glance at **Dumbledore** here,	оған көзінің қиығымен бір қарады да

This is a straightforward statement with simply a subject-verb structure. The statement is declarative in nature, and the tense is generally past tense. **Threw a sharp** and **Dumbledore** are abandoned.

Repetition

Repetition is a typical strategy used in repeating words that exist in the original text in order to make the meaning more precise Hamlet: I humbly thank you**; well, well, well. Гамлет.** In target language **Рахмет. Шүкіршілік, шүкіршілік, шүкіршілік.** Repetition is used to emphasize a point as well as to build emotional intensity, and in this monologue it does both.

In addition, the translation approaches that we might utilize to obtain the finest possible translation of literary writings.

1. Calque (loan translation)
2. Literal Translation
3. Borrowing

When two languages and cultures are geographically apart, indirect or indirect translation processes are used. These tactics alter structural and intellectual components in order to retain the meaning and intricacies of the text.

1. Addition
2. Omission

3. Repetition
4. Modulation
5. Transposition
6. Equivalence/Reformulation
7. Adaptation

Recommendations for the translator to translate literary texts to Kazakh language

Translators must have high professional ethics, solid bilingual language ability, and significant cultural awareness. The so-called professional ethics is the sense of duty, for oneself, for others, and for the art. In other words, it is to be truthful, to oneself, to others, and to the art. A robust bilingual language competency implies that the translator has a strong bilingual capacity to govern the target language and the target language, as well as the ability to employ the bilingual language skillfully.

Extensive cultural knowledge involves knowledge of relevant nations' cultural backgrounds (such as history, religion, politics, geography, military affairs, diplomacy, and so on), awareness of cultural differences, and knowledge of translation theory and translation studies (such as linguistics, philosophy, literature, aesthetics, and psychology). In the case of literary translation, translators must emphasize the following characteristics.

In the past, we used to think of translation as a word-for-word translation. The full remarks will be automatically translated as long as I comprehend the meaning of each word. However, after completing a basic translation course at university, I not only understand the history of translation but also have a new perspective on the concept of translation as a whole. This is a summary of my literary translation study.

First and foremost, I need to grasp what literary translation entails. 'The objective of literary translation is to represent the creative idea of the original in another language so that readers can be inspired, moved, and delighted while reading the original.' As a result, a professional translator, particularly one active in literary translation, must primarily have a solid understanding of the cultures of many nations, because literature is the outcome of profound culture and culture. The translator can only have a deep understanding of the original and accurately express it in Tao tone if they understand the two cultures, and culture is not limited to literary works.

Simultaneously, literature, as a social superstructure, must reflect social culture. As a result, literary translation cannot help but comprehend and reflect the original's depiction of social reality. The translator cannot have a sensitive aesthetic and sociological perspective unless he has a thorough awareness of the social and cultural context. Naturally, he has a greater comprehension of and ability to create literary masterpieces. "Literary translation is the production of works written in one language in another language," Gachechiraser, a translation theorist in the Soviet Union, explained. I believe that the so-called well of creation does not refer to the translator's imagination or unfaithfulness to the original, but rather to the translator's time spent understanding the original, understanding the relevant background knowledge, and then translating, which requires the translator to have good mother-tongue literacy, which I currently lack.

As a result, we must read both international and native literary masterpieces, such as Mukhtar Auezov's Path of Abai and Ilyas Yesenberlin's The Trilogy Nomads. Only by enhancing their own quality will they be able to demonstrate their abilities in the translation process and further increase the translation's quality.

REFERENCES

1. Жұмабекова А.Қ. Аударматанудың негіздері : Алматы, 2012
2. Ахметова О.С. «Лингвистикалық-терминдер сөздігі» – Алматы.2012.
3. Delabastita, D. (2011). Literary translation. In Y. Gambier & L. van Doorsaler (Eds.), Handbook of translation studies. Volume 2 (pp. 69–78). Amsterdam: John Benjamins.
4. Raw, L. (Ed.). (2012). Translation, adaptation and transformation. London: Continuum
5. Федоров А.В.,Основы общей теории перевода. - СПб., 2002г, p. 334-335
6. Хәрри Поттер мен пәлсапа тас. Бірінші тарау,©Steppe&World. Алматы 2020
7. Н. Ғабдуллин Аударған Шал мен теңіз : 2018

УДК 81-25

Ажибаева А.,
студентка 4 курса КазУМОиМЯ имени Абылай хана
Специальность «5В020700-Переводческое дело»
Алматы, Казахстан, e-mail: forev01@mail.ru
Научный руководитель: **Сері Л.Т.**, магистр переводческого дела, ст.преп., докторант КазУМОиМЯ им. Абылай хана, Алматы, Казахстан
e-mail: seri.lyazzat@mail.ru

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА РЕАЛИЙ В ФАНТАСТИЧЕСКОМ РОМАНЕ

В статье рассматриваются квази-реалии в жанре научной фантастики. Есть разные направления квази-реалий, с помощью которых можно передать всю красоту выдуманного мира. В этом жанре они могут иметь культурные, социальные и исторические аспекты. Автор приходит к выводу, что квази-реалии еще недостаточно изучены и переводчикам приходилось учитывать их семантику, а не только написание слова, чтобы передать авторскую картину мира. Переводчики должны были понимать смысловое содержание не фрагмента, а всего романа и соответствовать смыслу текста.

Ключевые слова: квази-реалия, фантастика, слово, неологизм, сочетание, лексические единицы.

Azhibayeva A.,
4th year student of Translation studies
Ablai khan KazUIR&WL, Almaty, Kazakhstan
e-mail: forev01@mail.ru
Scientific supervisor: **Seri Lazzat,**
Master of Arts in Translation studies, Senior Lecturer,
Candidate for PhD, Ablai khan KazUIR&WL,
Almaty, Kazakhstan, e-mail: seri.lyazzat@mail.ru

FEATURES OF TRANSLATING REALITIES IN THE SCIENCE FICTION NOVEL

The article discusses quasi-realities in the science fiction genre. There are different directions of quasi-reality, with which you can convey all the beauty of the fictional world. They may have cultural, social and historical aspects in this genre. The author comes to the conclusion that quasi-realities are still poorly understood and translators had to take into account their semantics, not just the spelling of the word, to convey the author's picture of the world. The translators had to understand the semantic content not for a fragment, but for the whole novel and to have appropriate the meaning of the text.

Keywords: quasi-reality, science fiction, word, neologism, combination, lexical units

In lexical phrases or expressions in one language, the translator may not find the equivalent of these phrases and expressions in another. This is a problem for translators. Each nation has its own culture, traditions, history and much more, and this directly affects the formation of the language. With the help of language, we can see how diverse and extensive the culture is and what unique traditions the people keep in themselves. A special connection is played by words that reflect the culture and belonging of a particular semantic unit of the language environment. Categories of such words include realities.

The exact and complete definition of reality was given by linguists S. Vlakhov and S.Florin: "… realities include words and expressions that reflect objects (cultural, social, every day and historical events) belonging to one side of society and unfamiliar to the other, as a rule, carriers of such national and historical features and make them unique, which have no equivalents in other units" [4, p. 47].

One of such examples in artistic works are the realities in science fiction, or in another quasi-reality, words or expressions that reflect the subject in science fiction genres. Description based on the theory of possible ways to solve scientific and technical problems, but not yet existing at a given time, includes a story about the world around us. Such realities become a "highlight" in the work of the author, who

complements it with an element of unreality of what is happening, but at the same time make it real unlike others, putting the reader on faith in the possibility of its existence.

The main task for the translator is the appropriate transfer of realities in science fiction. The optimal way to solve this problem for the translator is a system of different realities in science fiction, which includes different levels. So, the translator can easily choose the right tactics for transferring these lexical units to the source text, making his/her work much easier. Currently, such a system is intended only for the realities of the fantasy world, but we consider it right to use it in science fiction.

An example can be given from Neil Stevenson's novel "Anathem" and its translation into Russian by E.M. Dobrokhotova-Maykova.

Regarding E.M. Bozhko [2], there are different varieties of quasi-realities:

1. **Quasi-realities** of the first direction are words that are difficult to interpret into the source language and therefore do not need transformations in the translation language. Such words only give a phono-semantic plan and do not form the reader's proper fantastic appearance. Therefore, such quasi-reality can be translated using transliterations and transcriptions.

Source text: «…the scene in which this book is set isn't Earth, but a planet called **Arbre** that's comparable to Earth in numerous ways».

Translation: «… происходящее в этой книги начинается не на Земле, а на планете **Арб**, которая похожа на Землю».

Arbre is articulated like "Arb" with a small something on the conclusion. Counsel a French individual for counsel. Arbre is a quasi-reality that is translated using transcriptions. This kind of method in quasi-reality does not have a hidden meaning that needs to be expressed in translation.

"… they had an object which also called a **speely**… It was a kind of - "Moving image," Orolo supposed.

… у них был предмет, который также назывался **«спиль»** … Это было вариация…Движущихся изображении,- предпологал Ороло».

In this example, speely is a device for the purpose of recreating video recordings. The origin of this quasi-reality is unknown, and the semantic component of it can be omitted from the context, because of this, the translator uses transliteration, slightly modifying the structure for a better perception of the word.

2. **Polynomials** are words (phrases) that create a fantastic reality. Such quasi-realities form different images in context. Translators translate this type of quasi-reality using full or partial calque, resorting to semantic analogues.

Source text: «Newmatter: A frame of matter whose nuclear cores were misleadingly synthesized and which subsequently has physical properties not found in normally happening components or their compounds».

Translation: «**Новоматерия:** структура материи, ядерные ядра которой были ошибочно синтезированы и которая впоследствии обладает физическими свойствами, не обнаруживаемыми в обычных компонентах или их соединениях».

Quasi-real Newmater in translation, has an internal transparent form, is used by calque.

Source text: «Almost all of the vitality that we were putting into the framework went to run the add-ons, like chimes, doors, … different lesser orreries, and the polar tomahawks of the telescopes on the **starhenge».**

Translation: «Почти вся энергия, которую мы вкладывали в фреймворк, пошла на запуск дополнений, таких как колокольчики, двери, ... различные меньшие оррерии и полярные томагавки телескопов на **звездокруге».**

The starhenge is an analog of an astronomical observatory. The original quasi-reality is transmitted from the combination of two words: star (star, luminary) and henge (henge, that is, «a type of outdated earthen structure that resembles an almost oval or domed platform in shape» [3, p. 157]). The calque technique was used in the translation into Russian, and the second part — henge — quasi-reality was translated using a generic substitution, such a technique was used to make the text more understandable to the reader of the translation.

Source text: «If you've got ever gone to a wedding or a burial service in … **arks**, a nave would remind you of the enormous portion where the visitors sit, stand, bow, flagellate themselves, roll on the floor, or anything it is that they do. The chancel, at that point, would compare to the put where the cleric stands at the altar».

Translation: «Если вы когда-нибудь ходили на свадьбу или похороны в ... **ковчегах**, неф напомнил бы вам об огромной части, где посетители сидят, стоят, кланяются, бьют себя бичеванием, катаются по полу или что-то еще, что они делают. Алтарь в этом месте можно было бы сравнить с местом, где священнослужитель стоит у алтаря».

When translating the word ark (ковчег) in the novel, it is meant like any church or temple. This quasi-reality is called semantic neologism. Semantic neologism when translated into Russian: the tabernacle («the temple in the tent, before the construction of the temple in Jerusalem belonged to the ancient Jews» [5, p. 945]) is modified and conveys the general meaning of the word.

Source text: **«Reticule**: A organize; two or more syntactic units that are able to communicate with one another».

Translation: **«Сетка**, два или более синтаксических единиц, которые способны дополнять информацию друг с другом».

The word reticule (grid, full-scale) in the novel acquires a completely new designation, it is designated by a semantic neologism, the content of which is conveyed in context. In Russian, reticule has an established analogue, so translating the reality is not difficult. Consequently, a semantic neologism is formed already in the target language.

3. Quasi-realities of the third kind are such words or phrases that have a secretive (latent, unclear, implicit) character of the internal form. When creating such quasi-realities, one should keep in mind the functional analogues to the transformation of translation neologisms, with the help of which one way or another it is possible to detect and show this hidden inner form.

ST: «Then her **jeejah** spat out a burst of notes and she pardoned herself to require a call».

TT: «Как вдруг **жужула** запиликала, женщина извинилась и поднесла аппарат к уху».

In the context of the novel, it is clear that zhuzhula is an electronic device that has the functions of a camera, a mobile phone, etc. Apparently, the quasi-reality of jeejah is formed from the English geegaw (trinket; trinket). In order to preserve the alliteration and the image of an irritating and distracting device-a trifle, the translator transforms a neologism in the translation language, which is unrelated etymologically to the original word.

ST: «Forty **avout** had risen prior and accumulated within the chancel».

TT: «Сорок **инаков** встали раньше и уже столпились у алтаря».

It is clear from the content of the novel that Inaki are such learned monks living in a monastery. If we take the quasi-reality of avout, it is formed from the English devout (God-fearing, humble, orthodox). Thus, the translator seeks to convey the content of this quasi-reality and at the same time does not miss the element of fantasy, resorting to the word «monk» (Orthodox monk, father and brother), replacing the letter «o» with «a». Hence, the functional analog is used here with the graphical form that has been replaced.

ST: **«Math:** A generally little community of avout (ordinarily less than a hundred, some of the time as little as one)».

TT: **«Матик,** как правило, небольшое объединение инаков (обычно насчитывающейся от одного до ста)».

From the context of the novel, it is clear that matic is a community where scientists live. This word is formed either from the Greek. máthēma (knowledge, study), or from the English. mathematics (mathematics), it implies a direct connection of the community with science. The translator, in order to preserve the original associations and make the word melodious, renounced the use of transcription in this quasi-reality and turns to the creation of a neologism (simplification of the word “mathematics”).

4. **Idionyms**, or quasi-realities of the fourth direction - realities that are absent in the text of the original work, play a direct role in creating a tool for the translator. Techniques of omission, descriptive, contextual nature of translation are used**.**

ST: **«Reticulum**: The biggest reticulum, joining together the dominance of all reticules within the world».

TT: «**Авосеть,** в сокращённая версия от «**Арбская ВсеОбщая сеть»**, самая большая сетка, которая преобладает над большинством сеток мира».

The word reticulum, like reticule, has the same designation from the example given earlier - «grid», but in the context of the novel, a more limited meaning is attributed to it. As a rule, a translator cannot use the same concept for such meanings, for this it is necessary to use a descriptive translation in order to

distinguish these designations and enter additional information into the text. In this case, there is a quasi-reality of the fourth direction, since the addition of «Arbs Universal» is absent in the text of the source material and is the creation of a translator. Consequently, all types of quasi-realities highlighted by E.M. Bozhko [2] can be found in science fiction works.

In conclusion, an important role is played by quasi-realities of the second and third directions. Each concrete reality has its own way of transmission, depending on its belonging to a certain type. Since it directly serves to create an image of fantastic reality and thereby transferring such directions to the translation language should be approached with particular care.

REFERENCES

1. Агафонова А.С. К вопросу о классификации реалий научной фантастики и способах их перевода, 2015. [Электронный ресурс]. - Режим доступа URL: https://moluch.ru/archive/97/21699/ (дата обращения: 03.02.2022).

2. Божко Е.М. Квазиреалии мира фэнтези, их классификация и роль в воздействии текста перевода на получателя, 2011. - С.188-191. [Электронный ресурс]. - Режим доступа URL: https://cyberleninka.ru/article/n/kvazirealii-mira-fentezi-ih-klassifikatsiya-i-rol-v-vozdeystvii-teksta-perevoda-na-poluchatelya/viewer (дата обращения 03.02.2022).

3. Власов В.Г. Архитектура: Словарь терминов, 2003. – 191 с. [Электронный ресурс]. - Режим доступа URL: http://rusarch.ru/vlasov1.htm (дата обращения: 11.04.2022).

4. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе, 1980. – 343 с. [Электронный ресурс]. - Режим доступа URL: https://www.homeenglish.ru/Textvlahov.htm (дата обращения: 03.02.2022).

5. Ушакова Д.Н. Толковый словарь русского языка, 2005.- 1216 с. [Электронный ресурс]. - Режим доступа URL: https://academic.ru/ (дата обращения: 14.04.2022).

УДК 8.1751

Aidarbek K.,
4th year student of Translation studies Ablai khan KazUIR&WL, Almaty, Kazakhstan
e-mail: kira.aidarbekova@mail.ru
Scientific supervisor: **Seri Lazzat,** Master of Arts in Translation studies, Senior Lecturer Candidate for PhD, Ablai khan KazUIR&WL, Almaty, Kazakhstan
e-mail: seri.lyazzat@mail.ru

PROBLEMS OF TRANSLATING MEDICAL TEXTS

This article deals with main peculiarities and problems of translating medical texts and medical terminology. An overview of linguistic features in translating medical documents and terms is given. The detailed analysis of the examples' translation of medical texts from English into Russian is given, as well as the use of translation transformations.

Keywords: translation of medical texts, medical terminology, translation methods

Айдарбек К.,
студентка 4 курса КазУМОиМЯ имени Абылай хана
Специальность «5В020700-Переводческое дело»
Алматы, Казахстан, e-mail: kira.aidarbekova@mail.ru
Научный руководитель: **Серi Л.Т.**, магистр переводческого дела, ст.преп., докторант КазУМОиМЯ им.Абылай хана, Алматы, Казахстан
e-mail: seri.lyazzat@mail.ru

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА МЕДИЦИНСКИХ ТЕКСТОВ

В статье рассматриваются основные особенности и проблемы перевода медицинских текстов и медицинской терминологии. Приведен обзор лингвистических особенностей перевода

медицинских документов и терминов. Проведено рассмотрение подробного анализа примеров перевода из отрывков медицинских текстов с английского на русский язык, а также использование переводческих трансформаций.

Ключевые слова: перевод медицинских текстов, медицинская терминология, методы перевода

Сегодня мировое развитие создает новые возможности для улучшения профессиональных знаний и навыков. В современном обществе активно происходит сотрудничество и международный обмен практики и опыта в области медицины и общественного здравоохранения. Вследствие этого является важным осуществление качественного перевода медицинских документов, литературы и рецептов.

Перевод медицинских текстов - это один из сложнейших видов перевода, который требует от переводчика, иметь не только знания соответствующего иностранного языка, но и специальную терминологию для переведенного текста. К тому же, отличительной особенностью современной медицины является рост ряда узких специальностей, появление новых вариантов лечения и развитие специализированного оборудования и материалов. Поэтому, требования к работе переводчика возрастают. В переводе медицинских текстов участвуют переводчики с большим стажем и особыми знаниями в этой области. Поскольку медицинский перевод имеет прямое отношение к человеческой жизни и здоровью. Нынешняя медицина не перестает открывать новые возможности. В поисках лучших методик лечения принимают участие многие страны, международные медицинские центры, клиники, институты.

Актуальность выбранной темы определено быстрым развитием медицины и повышением значимости перевода в данной области, а также недостаточным изучением и обобщением трудностей, с которыми можно столкнуться при переводе текстов медицинской тематики.

Как мы уже упоминали ранее, медицинский перевод — один из самых сложных видов перевода. Одной из сложностей является общая беспорядочность медицинской терминологии, как в английском, так и в русском языках. Это влечет за собой огромное количество синонимов и понятий, обозначающих одно и то же явление в медицинской области. Например: epigastric hernia — «эпигастральная/надчревная грыжа», trifacial/trigeminal neuralgia — «невралгия тройничного нерва», «тригеминальная невралгия»[1, с.423].

Второй сложностью является существование в английской медицинской терминологии заимствований из греческого и латинского языков, которые приводят к появлению так называемых «Ложных друзей переводчиков». Ложные друзья переводчика - это слова, похожие по звучанию и написанию в разных языках, но имеющие разное значение. Приведем несколько примеров:

Увидев в тексте слово «Angina» переводчик может подумать, что оно переводится как «Ангина», но это ошибочное мнение, так как вышеупомянутый термин переводится как «Стенокардия». Русский термин «Ангина» на английском выглядит так: «tonsillitis» [1, с.423].

Так же с термином «Formula», в медицинском контексте оно не переводиться как «Формула», скорее как «состав лекарственного средства» или «питательная смесь» [1,с.423].

Hydrophobia имеет два значения: гидрофобия то есть «водобоязнь» и «бешенство» [1, с.424].

Слово cellulitis переводится не «целлюлит», а «флегмона» [1, с.424].

Symptomatic может означать не только симптоматический, но и с клиническими проявлениями, например: symptomatic hypertension — артериальная гипертония с клиническими проявлениями, а не «симптоматическая артериальная гипертония», но symptomatic therapy — симптоматическая терапия [2, с.11].

Этимология подобных слов может являться абсолютно многообразной при случайном сходстве их произношения или написания. Так, при работе с русским и английским языками нужно помнить, что в английском языке имеется немалая группа терминов, в которых слова многозначны и имеют различное значение в широком и узком контекстах употребления, тогда как в русском языке они применяются лишь в ограниченном контексте.

Endoscopy documents esophageal and/or tracheobronchial candidiasis (documents – глагол в данном случае подразумевается как «запечатлеть или фотографировать» в связке со словом endoscopy – «эндоскопическое исследование») [3].

Young physicians, nurses are abandoning poor countries for richer ones [3] – в данном случае physician не физик, а «врач».

The doctor made the diagnosis of angina pectoris with sever course [3] – angina pectoris (дословно - грудная жаба), но здесь переводится как «стенокардия».

Также нужно помнить, что переводческие трансформации играют большую роль при переводе научных медицинских текстов, и служат одним из способов достижения эквивалентности в переводе.

Рассмотрим еще несколько примеров из отрывка текста по медикаментозному лечению остеопороза (см. Таблица 1):

Таблица 1

Source Text	Target Text
Guidelines from the American Association of Clinical Endocrinologists (AACE), published in 2010, include the following recommendations for choosing drugs to treat osteoporosis: -**First-line agents:** alendronate, risedronate, zoledronie acid, denosumab; -Second-line agent: ibandronate; -Second- or third-line agent: raloxifene; -Last-line agent: calcitonin; - Treatment for patients with very high fracture risk or in whom bisphosphonate therapy has **failed:** teriparatide.	**Методические указания** Американской ассоциации клинических эндокринологов (American Association of Clinical Endocrinologists, AACE), опубликованные в 2010 г., включают следующие рекомендации по выбору препаратов для лечения остеопороза: -**препараты первой линии**: алендронат, ризедронат, золедроновая кислота, деносумаб; - препарат второй линии: ибандронат; - препарат второй или третьей линии: ралоксифен; - препарат последней линии: кальцитонин; - препарат для применения у больных с очень высоким риском переломов или **без ответа** на лечение бифосфонатами: терипаратид.

Термин «Guidelines» на русский язык чаще всего переводится как «рекомендации», но так как в предложении уже есть слово «recommendations», переводчик использует переводческую трансформацию *replacement*, заменяя термин на реже используемый «Методические указания», что тоже отражает суть и используется для обозначения подобных текстов.

При переводе «First-line agents» была использована калька (*calque*) «препараты первой линии» - это те препараты, которые в первую очередь, используются для лечения того или иного заболевания.

Термин «failed» очень часто используется в медицинских текстах разных уровней (для врачей и для пациентов), для обозначения неудачи лечения, операции или исследования. Переводится в зависимости от контекста, в данном случае его можно вполне адекватно перевести как «без ответа на лечение».

Таблица 2

There are no studies that have shown that **combination therapy** with two or more agents have a greater effect on fracture reduction than **single therapy**. The AACE guidelines advise against the use of combination therapy, until the effect of **combination therapy on fracture** is better understood.	На данный момент отсутствуют исследования, которые выявили более высокую эффективность **комбинированной терапии** с применением двух или более препаратов на снижение числа переломов по сравнению с **монотерапией.** AACE не рекомендует применять комбинированную терапию до тех пор, пока **воздействие последней на риск переломов** не будет более глубоко изучено.

Термин «combination therapy» будет переводиться калькой (*calque*) «комбинированной терапии» (одновременное использование больше 2-х препаратов) - «single therapy» русский эквивалент термина «монотерапия»(лечение одним препаратом).

В практической медицине очень большое внимание отводится доказательной части (то есть доказана ли польза того или иного лечения) и на этом основываются клинические рекомендации. В данном случае переводчик исходя от контекста использовал переводческий прием *addition* «риск переломов»; если бы перевод был буквальный «влияние комбинированной терапии на перелом»

было бы не понятно, что именно делают врачи с переломами (переломы лечат с помощью гипсов и иммобилизации) - поэтому переводчик добавляет слово «риск» показывая, что это лечение уменьшает риск переломов.

Таким образом, мы познакомились с одной из особенностей медицинского перевода. Медицинский перевод не из легких работ, в развивающейся медицине полно терминов и заимствованных слов, поэтому медицинский переводчик должен быть самокритичным в своей работе и должен понимать предмет перевода, будь то офтальмология, стоматология, кардиология, ортопедия и т.д. От него требуется не только базовые знания в этой области медицины, но и наличие квалификации или ученой степени. Так как любая неточность в медицинском переводе может навредить сотням пациентов и даже привести к летальному исходу.

ЛИТЕРАТУРА

1. Jablonski S. Russian-English Medical Dictionary. - N. Y.: Academic Press, 1958. – 435 с.

2. Самойлов Д.В. О переводе медицинского текста. – М.: Издательский дом «Практика», 2005. [Электронный ресурс]. - Режим доступа URL: https://www.practica.ru/Articles/medical.htm (дата обращения: 11.02.2022).

3. Маслова А.М., Ванштейн З.И., Плебейская Л.С. Учебник английского языка для медицинских вузов. 3-е изд. - М.: Лист Нью, 2002. - 336 с.

УДК 1751

Айткабылқызы Арна,
Абылай хан атындағы ҚазХҚжӘТУ студенті
«6В02301 - Аударма ісі» мамандығы
Алматы, Қазақстан, e-mail: aaitkablkyzy@mail.ru
Ғылыми жетекшісі: л.ғ.м., аға оқытушы
Егембердиева З.А.

СТИЛИСТИКАЛЫҚ ҚҰРАЛДАРДЫ АУДАРУ МӘСЕЛЕСІ ӘДЕБИ ШЫҒАРМАЛАРДАҒЫ АВТОРДЫҢ СТИЛІ

Бұл мақалада аударма процесіне әсер ететін стилистикалық факторлар қарастырылған, бұл факторлар екі санатқа бөлінетінін атап өткен жөн. Коммуникативтік актілерде тілдік құралдарды қолданумен байланысты бұл функционалдық сипаттамалар кейде сөйлеу стилі ретінде қарастырылады және экспрессивті, поэтикалық және басқа функцияларды қамтиды.

Кілт сөздер: аударма, стилистика, функция, фактор

Arna Aitkabylqyzy,
Undergraduate of Translation studies
KazUIRandWL, Almaty, Kazakhstan
e-mail: aaitkablkyzy@mail.ru
Scientific supervisor: MA, senior instructor
Yegemberdiyeva Z.A.

THE PROBLEM OF TRANSLATING STYLISTIC TOOLS AUTHOR'S STYLE IN LITERARY WORKS

In this article, stylistic factors affecting the translation process are considered, it should be noted that these factors are divided into two categories. These functional characteristics associated with the use of language tools in communicative acts are sometimes considered as a style of speech and include expressive, poetic and other functions.

Keywords: translation, Stylistics, function, factor

Translation has a long history. Its roots go back to those distant times when the proto-language began to break up into separate languages and there was a need for people who knew several languages and were able to act as intermediaries when communicating representatives of different linguistic communities. Nevertheless, for a number of reasons, in particular due to its interdisciplinary nature, translation took shape as an independent science only at the beginning of the twentieth century. In the context of expanding international relations and information exchange, translation studies has developed rapidly, and currently enjoys the status of an independent scientific discipline with a theoretical base, practical research and a terminology system. The spread of written translations has given people wide access to the cultural achievements of other peoples, made possible the interaction and mutual enrichment of literatures and cultures.

The role of the translator is very significant, and high demands are placed on him. He must be a highly educated person, have extensive and versatile knowledge. A translator of scientific and technical literature, of course, should know this specialty well; a translator engaged in translating newspaper and journalistic material needs to be aware of current international events, know the political structure, economy, geography of various countries, etc. Any translator should study the literature, history, culture of other peoples and especially the people of the country from whose language he translates. He must know the way of life, the customs of this people, i.e. he must be familiar with the so-called realities. Realities are understood as the peculiarities of life, everyday life, the state structure of each country, its customs, customs and beliefs - everything that makes up its original, national appearance. Ignorance of the realities leads to mistakes in translation or discolors the translation, depriving it of national flavor. It can also lead to gross mistakes that create a false image of the country and its people.

The translation of fiction is a much more complex problem, and the question of accuracy is solved here in a slightly different way. In fiction, images are used in the broadest sense of the word, because art is thinking in images. Imagery is created by the writer by a wide variety of linguistic means, and for this he uses all the richness of the language. Therefore, the translator must carefully weigh all the details that make up the artistic impression, so that in translation the work does not deprive it of its brightness, colorfulness and individual features of the author's style. But at the same time, the translator should not blindly copy every detail if it goes against the stylistic norms of the translated language. If necessary, the translator has the right to replace one technique with another that produces an equal effect. The outstanding Russian poet and translator of the XVIII century, V.V. Kapnist wrote:

"Whoever undertakes the transfer, he assumes the debts that he is obliged to pay, although not by the coin itself, but by the same amount." ("Кімде кім аударма жасаса оның қызығымен қиыншылығын бірдей көтере білу қажет") ("Кто берется за перевод, тот принимает на себя долги, которые уплатить обязан, хотя не тою самою монетою, но такою, же суммою")

The task of the translator, as already mentioned, is to accurately and faithfully convey the content and form of the original by means of another language. It was stated above that the nature of accuracy varies from the nature of prose: scientific, artistic, etc. But even with the maximum proximity (when translating scientific and official texts), the translation should never be literal.

Speaking about stylistic factors influencing the translation process, it should be noted that these factors fall into two categories. The first category includes those functional characteristics of the speech act that can largely determine the "strategy of the translation solution". These functional characteristics associated with the use of linguistic means in communicative acts are sometimes considered as the stylistics of speech and include expressive, poetic and other functions. [1]

When working on a text, the translator deals with various levels, elements of the text, he interprets their meaning in the original and weighs the acceptability of those elements that he intends to use in translation. He compares stylistic differences and the possibility of interpreting the figurative means of the original. Since the operations performed by the translator relate to style, the system of expressive means can function as an "intermediary language" between styles. [2]

Equivalence in a general sense can be considered at the linguistic level. For example, in terms of lexicography, we are talking about an interpretative equivalent with a purely linguistic comparison of the level of structure manifested in the style of the text. Only at this level does the work pass from one language to another as a homogeneous formation. The style represents the structural unity of literary communicants. Figurative equivalence must be expressed at two levels of the text: micro-stylistic and macro-stylistic.

At the same time, the translation contains known changes compared to the original. When a translator gets to work, his main task is to understand and interpret the original. But the operations performed by the translator concern not only the language and subject matter - these are operations of a stylistic nature. The main field on which the operations performed by the translator are deployed is microstylistics. When transferring stylistic situations of the original to the translation language, there are certain possibilities.

1. The translator stylistically adequately reproduces the semantic invariant of the original; the pictorial elements of the translation and the original correspond to each other in functional and structural terms.
2. The translator has at his disposal equivalent means to recreate the invariant of the original, but deliberately accentuates other stylistic points and thus gives the translation new aesthetic information. It is also possible to individualize the means of expression, highlighting the special stylistic properties of the original.
3. The translator levels the expressive features of the original, impoverishes its style ("negative shift").
4. The translator does not have stylistic means at his disposal to reproduce the figurative signs of the original and therefore has to turn to substitute means. As a rule, in such cases we are talking about the change of untranslatable expressions, figurative connections, idioms, etc. This type of translation transformation is called substitution. A special type of such transformation is stylistic substitution (inversion), when stylistic elements change places during translation. [3]

The possibilities of thematic and stylistic changes in translation can be classified as follows.

Stylistic correspondence:

Journal in Cephalonia
The dead have been awakened- shall I sleep?
The world's at war with tyrants- shall I crouch?
The harvest's ripe- and shall I pause to reap?
I slumber not; the thorn is in my Couch;
Each day a trumpet soundeth in mine ear;
It's echo in my heart….
G.G. Byron

Из дневника в Кефалонии
Встревожен мертвых сон - могу ль я спать?
Тираны давят мир - я ль уступлю?
Созрела жатва - мне ли медлить жать?
На ложе - колкий терн; я не дремлю;
В моих ушах, что день, поет труба,
Ей вторит сердце…
Перевод А. Блока

In this translation, all the main features of the content and stylistic structure of the original are preserved and a functional replenishment of the intertext invariant in the original and in the translation is found. An acceptable degree of stylistic shifts has been preserved, all the techniques of figurative similarity (for example, inversion) have been functionally used, the character of the original text remains within the connotation, has not been violated. The subjective nature of expressiveness in the original is not emphasized, but tactfully reproduced, which applies to other methods of figurative expression, and to the nature of the choice of words in the text.

When the stylistic expressiveness of the original text is weakened, techniques of stylistic leveling and stylistic loss are used, for example:

Темна ноченька, не спится,
Выйду к речке на лужок.
Распоясала зарница
В пенных струях поясок.
С. Есенин

One of the characteristic features of the stylistic structure of the quoted original stanza is folklore

imagery. This feature largely determines the expressive atmosphere of the style. The indicator of folklore in the text is the constant epithets: dark night, foam jets, as well as diminutive suffixes - night, river, meadow, belt. Usually diminutive suffixes are a manifestation of an emotional attitude, and emotionality, in turn, is an expression of a subjective approach to the topic. In English, there are no means to express an emotional relationship of this kind, so there is no way to express an emotional relationship of this kind at the lexical level, therefore there is no way to express the emotional sound of the text at the lexical level:

Dark night, I cannot sleep,
But walk to the river meadow.
Summer lightning breaks loose
To plunge in the foaming waters
Translated by Charles Brasch & Peter Soskin

The loss of expressiveness in the English translation of Yesenin arose because the translator did not take into account the invariant features of the original and did not find a solution at the stylistic level.

Translation is an art that has nothing in common with a literal craft, which means that the translator must be endowed with a writer's gift. The art of translation has its own peculiarities, and yet translation writers have much more similarities with original writers than differences. Translators, like writers, need a multifaceted life experience, a constantly replenished stock of impressions. The language of the writer-translator, as well as the language of the original writer, consists of observations on the language of the native people and from observations on the native literary language in its historical development. Only those translators can count on success who start working with the consciousness that the language will overcome any difficulties, that there are no obstacles for it.

The national color is achieved by accurately reproducing his portrait painting, the totality of everyday features, lifestyle, interior decoration, work environment, customs, recreating the landscape of a given country or region in all its character, resurrecting folk beliefs and rituals.

Every writer, if only he is a genuine artist, has his own vision of the world, and, consequently, his own means of image. The translator's individuality is also manifested in which authors and which works he chooses to recreate in his native language.

For a translator, the ideal is merging with the author. But merging requires searching, invention, resourcefulness, getting used to, empathy, visual acuity, sense of smell, hearing. Revealing creative individuality, but in such a way that it does not obscure the originality of the author.

Translation is a creative process, there is always a certain amount of subjectivism in it - the greater the weight of emotionally expressive information in the structure of the source text. Therefore, theoretically, an infinite number of translation options are possible, each of which will be adequate to the original.

As the comparative analysis has shown, translations may contain conditional changes compared to the original. And these changes are absolutely necessary and justified if the goal is to create a unity of form and content similar to the original on the material of another language, but the same analysis confirmed that the equivalence of the translation depends both on the volume and on the nature of these changes.

Thus, poetic translation is subject to the general methodological basis of the theory of literary translation, on which the translator's creativity is based - the preservation of essential and equivalent replacement of any elements in accordance with the artistic reality of the original.However, we should not forget that any translation should be creative only within the limits established by the original, any addition of the author's thought or image can distort the meaning of the original.

The goals and objectives set in the work were achieved and solved, because we analyzed the theoretical part, identified some difficulties in practice, applied various translation methods, gave a version of our translation, used a comparison method.

Summing up the above, it should be noted that the practical part of our work is valuable, because the comparative analysis of a work of art is a kind of another contribution to the theory and practice of translation, it is a set of examples of the most frequent translation transformations that allow us to objectively assess the significance of their use.

REFERENCES

1. Пивуева Ю.В., Двойнина Е.В Пособие по теории перевода (на английском материале), 2004г. 340 с.

2. Маршак С.Я. Портрет или копия? (Искусство перевода). Собрание сочинений в 4-х томах. Том 4 (статьи, заметки, воспоминания). М.: Правда, 1990. 251 с.
3. Mounin G. Les problemes theoriques de la traduction. Paris, 1963,371c.
УДК 81-26:347.78.034

Aitkul Zhaina,
Undergraduate of Translation and Philology of Ablai khan, KazUIRandWL, Almaty, Kazakhstan
e-mail: zhaina.aitkulova@bk.ru
Supervisor: MA. Yeshniyaz. G.S.

FEATURES OF TRANSLATING TEXTS IN THE FIELD OF OIL AND GAS FROM ENGLISH INTO KAZAKH

The article considers the peculiarities of translating texts in the field of oil and gas from English into Kazakh. Grammatical transformations used in the translation of texts are analyzed.

Айткұл Жайна,
Абылай хан атындағы Қазақ халықаралық қатынастар және әлем тілдері университеті
Аударма және Филология факультеті
4-курс студенті, Алматы, Қазақстан
e-mail: zhaina.aitkulova@bk.ru
Жетекшісі: магистр Ешнияз Г.С.

МҰНАЙ ЖӘНЕ ГАЗ САЛАСЫНДАҒЫ МӘТІНДЕРДІ АҒЫЛШЫН ТІЛІНЕН ҚАЗАҚ ТІЛІНЕ АУДАРУДЫҢ ЕРЕКШЕЛІКТЕРІ

Мақалада мұнай және газ саласындағы мәтіндерді ағылшын тілінен қазақ тіліне аударудың ерекшеліктері қарастырылады. Сонымен қатар, мәтіндерді аударуда қолданылатын грамматикалық трансформациялар талданады.

Түйін сөздер : ғылыми-техникалық мәтін, мұнай,газ,аударма мәтін,термин.

Қазіргі таңда Қазақстан Республикасының жалпы өнеркәсіп өнімдер көлемінің 40 пайызға жуығын мұнай-газ саласы құрап отыр. Мұнай-газ саласы еліміздің экономикасын дамытуда, оның тұрақты қалыптасуына өз зор ықпалын тигізіп отыр. Осыған орай бүгінгі таңда қоғамда болып жатқан саяси әлеуметтік және экономикалық өзгерістер мұнай-газ саласына жаңаша қарауды, оның бағыттарында қол жеткен жаңа табыстарымызды сын көзбен саралай отырып бағалауды, білім беру жүйесінде ғылым мен тәжірибеде жинақталған бай психологиялық, әдістемелік мұраны зерттеп, талдауды және ғылым мен техниканың жетістіктерін кеңінен енгізуді талап етеді.

Сонымен қатар мәдениетаралық қарым-қатынаста технологияның дамуы, тілдегі лексикалық қордың өзгеруіне себеп болуы, жаңа терминдердің пайда болуы және олардың басқа шетел тілдерінен мемлекеттік тілімізге аудару мәселесі лингвистер мен аудармашылардың назарын аудармай қоймайды. Осылайша өзім секілді болашақ аудармашыларға маңызды болған арнайы мәтіндер тек ақпарат беру көзі ғана емес, тілдегі сөздік қорын жаңа сөздермен кеңейту болып табылады.

Ғылыми-техникалық стиль ғылыми-техникалық мәтіндердің ақпараттық қызмет ету кеңістігін қаматамасыз етеді, ал бұл алуан түрлі ғылыми-техникалық жанрлар әрекет ететін жаһандық ақпараттық-функционалдық алаң [1, 13 б.].

Жоғарыда берілген техникалық сипаттамаларға талдау жасай келе, кез келген арнайы мәтінмен жұмыс жасаған сияқты аудармашы бір ғана екітілді сөздікпен шектеле алмайтынын атап өту керек [2, 209 б.]. Берілген ұғымдарды «Техникалық энциклопедия» сияқты арнайы анықтамалық энциклопедиялардан, түрлі салалық техникалық анықтамалықтардан қарау қажеттігі жиі туындайды. Бұл мәтінді түсіну үшін ғана емес, аударманың дұрыстығын тексеру үшін қажет.

Ғылыми-техникалық стильдің сөйлеу жанрларының ішінде патент, өндірістік жарнама,

техникалық нұсқаулық сияқты сөйлеу жанрлары ерекше болып табылады.

Ғылыми-техникалық мәтіндердің негізгі сипаттамалары:

- терминологиялылық;
- жалпытехникалық;
- салааралық;
- тарсалалық;
- аударма кезінде толық анықтама беруді қажет ететін қысқартулар;
- күрделі синтаксистік құрылымдар [3, 17 б.].

Ғылыми-техникалық мәтіндерді аудару – бұл жұмысты кәсіби түрде орындау тек пәндік саланы және оның нақты терминологиясын жақсы білетін, шет тілін жетік меңгерген және өз ойларын аударма тілінде дұрыс жеткізе алатын жоғары білікті техникалық мамандардың көмегімен ғана мүмкін болатын аударма қызметінің саласы. Міндетті түрде аударма дағдылары мен қабілеттерін қамтитын жақсы лингвистикалық дайындық заманауи маманның кәсіби құзыреттілігіне айтарлықтай әсер етеді.

Ғылыми-техникалық аударманың басты қиындығы – шет тілі мен техникаға қатысты білімді ұштастыру қажеттілігі: сапалы техникалық аударма тиісті технология саласы бойынша кәсіби білімді қажет етеді. Ғылыми-техникалық прогресстің қазіргі кезеңінің маңызды ерекшелігі – арнайы терминологияның білімнің бір саласынан басқаларына өзара енуі. Нәтижесінде техникалық әдебиеттер мен құжаттамаларды аудару үшін телекоммуникация, электроника, микроэлектроника, есептеу, экономика және қаржы, жарнама және маркетинг, және көбінесе бұқаралық ақпарат құралдары сияқты ғылым мен техниканың тиісті салаларында түсіндірме және мамандандырылған сөздіктерді бір мезгілде қолдану қажет [3, 10 б.].

Әр түрлі ғылыми-техникалық мәтіндерде типтік клише сөз тіркестері кездеседі, олар ақпаратты қабылдауды жеңілдетеді. Ғылыми стильдің лексикасында келесі жалпы белгілер бар: жалпы кітаптық, бейтарап терминология; абстрактілі зат есімдердің басым қолданылуы; полисемантикалық лексиканы қолдану; терминологиялық интернационализм және кәсіби жаргонизм; лексикалық құрамның ғылыми-техникалық біртектілігі; жалпы, ауызекі лексиканың болмауы.

Техникалық аударманың негізгі түрі – *толық жазбаша аударма*. Барлық ғылыми-техникалық ақпарат тек осы нысанда өңделеді (нұсқаулар, сызбалар, декларациялар, төлем тапсырмалары және басқа ғылыми-техникалық құжаттар) [3,15 б.]. Толық жазбаша аударма бойынша жұмыс белгілі бір орындалу тәртібі бар бірқатар кезеңдерді қамтиды. Бұл кезеңдердің реттілігін сақтамау аударма сапасының төмендеуіне әкелуі мүмкін.

- Бірінші кезеңде түпнұсқа мәтінмен «танысу» жүреді. Аудармашы жұмыс мәтінін нақтылап, түпнұсқа тілінде не айтылатынын түсінуі керек.

- Содан кейін, екінші кезеңде аудармашы түпнұсқа тілінде алған ақпаратты өз сөзімен жеткізуге тырысып, мәтіннің бірінші аударма нұсқасын жасайды. Мазмұнның сапасын, біркелкілігін және логикасын үнемі қадағалап отыру керек.

- Үшінші кезең – аударылған мәтінді түпкілікті редакциялау, қателіктерді жою, мәтіннің мәнерін, сапасын, біртектілігі мен логикасын тексеру.

- Соңғы кезең – бұл мәтіннің мағынасын ашатын тақырыпты аудару, сондықтан атаулар түпнұсқаның барлық ерекшеліктерін ескере отырып, ең соңғы ретпен аударылады [4, 65 б.].

Кез-келген кәсіби аудармашы белгілі бір бағытта немесе қызмет түріне байланысты арнайы терминдерді аудару қажеттілігіне тап болады, ол үшін осындай шеңбері тар кәсіби мәтіндердің мағынасын түсіну мәселесі шешілуі керек. Аударманы сауатты әрі дәл жасау үшін терминдердің негізгі ерекшеліктерін білу, қандай да бір ұғымның мағыналар жиынтығынан аударма тілінің негізгі терминіне жақын баламаны табу қажет.

Терминдерді ағылшын тілінен қазақ тіліне аударуда адекваттылыққа жету үшін термин мен мәтін арасындағы байланысты түсіну керек, сонымен қатар терминдердің құрылымдық және семантикалық түрлерін қолдану жағдайын білу, сондай-ақ аударманың негізгі стратегияларын меңгеру қажет [5, 3 б.]. Аудармашы мұнай-газ саласындағы мәтінді аударуға кіріспес бұрын, аударма тіліндегі баламаны дұрыс табу үшін мұнай-газ саласы туралы қажетті білімді игергені жөн. Аударма тіліндегі баламасы болмаған кезде аударма трансформацияларына жүгіну өте маңызды.

Аударма барысында басты лексикалық трансформацияларға келесідей аудармалық тәсілдер жатады:

- транскрипциялау (translational transcription);
- транслитерациялау (transliteration);
- нақтылау (specification);
- жалпылау (generalization)
- модуляция (modulation).

Кең таралған грамматикалық трансформацияларға мына тәсілдер жатады:

- сөзбе-сөз аудару (word-for-word translation);
- сөйлемдерді бөлу (partitioning of sentences);
- сөйлемдерді біріктіру (integration of sentences);
- грамматикалық ауыстыру (grammatical substitution), (сөз құрылымы, сөз таптары, сөйлем мүшесі).

Лексико-грамматикалық трансформацияларға мынадай тәсілдер жатады:

- антонимдік аударма (antonymous translation);
- экспликация (суреттік аударма);
- компенсация (compensation).

Бұған қоса аударманың басты принциптерінің стратегиясын толықтыратын түпнұсқа аударманың формальды ұқсастықтарын бұзатын, бірақ баламаны ең жоғарғы деңгейіне жетуді қамтамасыз ететін техникалық тәсілдер бар. Жалпы және кең таралған мұндай тәсілдер қатарына келесілер жатады:

- лексикалық бірліктердің орнын ауыстыру (transposition);
- қосу (addition);
- алып тастау (omission).

Бірақ терминдердің баламалары әрдайым бола бермейді, көбінесе терминдерді аудару кезінде келесі трансформациялар қолданылады:

- сипаттамалық аударма немесе экспликация. Бұл – мағынасы түсініксіз терминді түсіндірудің ең ыңғайлы тәсілі, оның бір ғана кемшілігі – оның шұбалаңқы және көпсөзді болуы:

air gap at — бұл бұрғылау кезіндегі тыныш теңіз деңгейінен жартылай суға батырылатын бұрғылау платформасының жоғарғы корпусының төменгі жиегіне дейін тік арақашықтық;

- of жалғаулығының көмегімен ілік септігін қолдану арқылы жүзеге асырылған аударма:

well of flow — ұңғыманың көрінісі;

- транслитерация – аударма тілінің әріптерін қолданып графикалық форманы қайта құру арқылы жүзеге асырылатын аударма. Бірақ бұл сирек кездесетін жағдай, дәл осы әдістің арқасында мәтіннің мағынасын өте бұрмалайтын аудармашының «жалған достары» пайда болды, мысалы, *contribution, data, decade, instance, simulation, etc.*

- калькалау – терминдерді қазақ тілінде дәл солай беру арқылы аудару, дәлірек айтсақ – сөзбе-сөз аударма:

Turbobit — турбоқашау, drilling axi — бұрғылау осі;

- әр түрлі жалғаулықтарды қолдана отырып аудару:

exploratory oil rig - мұнайға арналған барлап бұрғылау, land systems - жер үсті сейсмикалық барлауға арналған жүйелер, maintenance floor - жабдыққа қызмет көрсетуге арналған алаң.

Терминдердің көпмағыналығына байланысты техникалық аудармашы үшін қиындықтар туындайды [6, 6 б.]. Аудармада дұрыс емес мағынаны таңдау қандай жағдайға әкелуі мүмкін екендігін мысалдар арқылы қарастырсақ: мұнай-газ саласындағы, яғни кен орындарын игеру саласындағы *development* сөзі *«кен орындарын игеру», «ретке келтіру, жетілдіру»* деп аударылады. Бірақ тұтастай алғанда оның мәні контекстке байланысты: *...analogous projects of optimal development of oil and/or gas fields* – мұнай кен орындарын игеруді оңтайлы біріктіруге арналған ұқсас жобалар. «Мұнай-газ секторын оңтайлы дамытуға арналған ұқсас жобалар» емес. Бұл терминнің басқа да мағыналары бар:

- development of heat — жылудың бөлінуі, жылудың пайда болуы;

- crestal development — мұнай кен орнын орталықтан шетке қарай игеру;

- delayed development — мұнай кен орнынан пайдалана отырып, баяу бұрғылау ;

Барлық мағыналар әр түрлі және контекстке байланысты екенін көруге болады.

Сондай-ақ есте ұстау керек ережелер: мәтінді аударуды бастамас бұрын оның мағынасы мен мәнін толық түсініп, ұғыну керек. Бастапқыда аудармашы мәтінді аудармашы емес, сол тілінде сөйлейтін адам, оқырман ретінде түсінуі керек, сондықтан ол зерттелетін тілдің барлық ерекшеліктерін (стилі, лексикасы, грамматикасы) және осы ғылым саласындағы білімді игеруі керек [7-7б].

KMG EP has many years' experience of oil production in Kazakhstan and expert knowledge of the geology: ҚМГ БӨ-дің мұнай өндіруде көп жылдық тәжірибесі бар және Қазақстандағы геологиялық барлау бойынша білімдері бар.

Мысалда көрсетілгендей, бұл сөйлемді аударуға кіріспес бұрын, түсініксіз аббревиатурамен танысу керек. ҚМГ БӨ – «ҚазМұнайГаз» Барлау. Өндіру» АҚ. Бұл жағдайда компанияның веб-сайтына кіріп, реалияларды тексеру қажет.

In regard to the six operational rigs, the Panel finds that KDC's method of valuation, whilstwhile valid in approach, does not adequately take account of the depreciation applicable to assets of this nature, as ordinarily encountered in the oil well drilling industry:

Топ алты жұмыс қондырғысы бойынша қолданылатын КДК құндық бағалау әдісі тәсіл тұрғысынан дұрыс болғанымен, мұнай бұрғылау саласында жиі қолданылатын активтің осы түрінің амортизация принциптерін жеткілікті түрде көрсетпейтіндігін анықтады.

Бұл мысал аударманы бастамас бұрын KDC әдісімен танысу керек екенін, содан кейін ғана аудармаға кірісу керектігін көрсетеді. Сонымен қатар, мұнда терминдер де бар, олардың мағынасын да білу қажет. Rig - мұнай бұрғылау қондырғысы, бұрғылау мұнарасы немесе бұрғылау білдегі. Терминнің мағыналары арасында таңдау жасау керек. Аудармашы «бұрғылау қондырғысы» деген мағынаға таңдау жасайды.

*It may be cheaper for Russia's **Gazprom** to supply incremental domestic needs with imported gas and incremental exports with gas produces in its own **Nadym-Pur-Taz** area than to further develop the **Yamal** peninsula .*

*Бұл Ресей **Газпромы** үшін **Ямал** түбегін ары қарай дамытқаннан гөрі, өспелі ішкі қажеттіліктері сырттан келген газбен, ал өспелі экспортты өзінің **Надым-Пур-Таз** өңірінде шығарылған газбен қамтамасыз ету арзанырақ түседі.*

Берілген ТС *Gazprom, Nadym-Pur-Taz, Yamal* сөздері де транслитерациялау тәсілін қолдану арқылы беріліп тұр.

Мысалы: ***Munaigas,** the state-owned holding company for Kazakhstan's oil and gas enterprises, was disbanded. Most shares in its subsidiaries were transferred to the new state oil company, **Kazakhoil** [7-10б].*

***«Мұнайгаз»** мемлекет иелігіндегі Қазақстандық мұнай және газ компаниясы таратылды. Оның бөлімшелеріндегі кәптеген үлес көлемі жаңа ұлттық мұнай компаниясы **«Қазақойл»-**ға көшірілді.*

Нақтылау дегеніміз – аударма барысында түпнұсқаға қарағанда сөздің ең тар мағынасы беру [7, 54 б.].

Мысалы: ***Existing** oil and gas pipeline systems were designed for the USSR as a whole.*

***Қазіргі** мұнай және газ құбырлар жүйесі бүкіл КСРО-ға арналып жасалған.*

Мұндағы түпнұсқа мәтінде берілген *existing* сөзі бар болуы, өмірде болу деген мағынада аударылады, бірақ нақты қазіргі болып табылады.

Мысалы: *Westinghouse are **General Electric** were eager to compete in a world market particularly in Western Europe and Japan where power already appeared to be competitive with coal and oil. But the **Atomic Energy Act** barred private nuclear power.*

*Вестенхаустағы **«Негізгі электр»** жарты әлем нарығындағы бәсекеге түспек болды, әсіресе Батыс Еуропа мен Жапонияда ядролық күш мұнай мен газбен бірдей деңгейде еді. Бірақ **Атом Электр акті** ядролық күштің жиі қолданысына тыйым салды.*

General Electric сөз тіркесі модуляцияға сәйкес тыңдаушыға түсінікті болуы үшін аудармада осындай нұсқасы беріледі. Ал Atomic Energy Act болса, түпнұсқа сөйлеміндегідей еш өзгеріссіз аударылды.

Мысалы: *After three years of **healthy prices** the world zinc industry in 1991 is again facing low prices, particularly in Europe[7-23б].*

*Әлемдік мырыш өнеркәсібі үш жыл бойындағы **жоғары бағалардан** кейін, 1991 жылы әсіресе Еуропа қайтадан төменгі бағаға тап болды.*

Жоғарыда берілген TC healthy сөзі аударма мәтінде сау, таза болып аударылады, бірақ берілген сөйлемнің контексті, мағынасы бойынша жоғары болып аударылады.

Мысалы:*Only at the end of the decade, when the **Federal government** offered bonuses to uranium prospectors for high-quality finds, did the extensive resources of the **Colorado Plateau** come to light [7,25].*

*Тек қана онжылдықтың соңында, **Федералды Үкімет** уран зерттеушілеріне жоғары сапалы уранды табу үшін қосымша ақша ұсынған. Осылай **Колорадодағы Плато** ресурсы әйгілі бола бастады.*

Жоғарыдағы мысалда *Federal government* лексикалық бірлігінің аудармасы барысында оның морфемасын не сөзін ауыстыру арқылы аударма жүзеге асып отыр. Ал *Plateau* сөзі транскрипция тәсілі арқылы беріліп отыр.

Қорытындылай келе мұнай-газ саласындағы техникалық аударма жоғары мамандандырылған қолданылу шеңбері тар терминдермен ерекшеленеді. Сонымен қатар, қазақ тіліндегі техникалық мәтіндерге тән қатаң ғылыми стильді сақтау өте маңызды. Мұнай-газ саласы мәтіндерінің техникалық аудармасы қысқа, нақты тұжырымдармен және мағыналық жағынан бай болуымен сипатталады. Түпнұсқа тілде аударма тілінде баламасы жоқ терминдер кездеседі. Бұл жағдайда сипаттамалық аударма әдісін қолдану керек. Бұл әдісті неологизмдерді аудару кезінде де қолданған дұрыс. Сипаттамалық аударма ерекше назар аударуды, екі тілде де сөздіктер мен анықтамалықтарды зерделеуді қажет етеді. Кейбір жағдайларда, сөздің мағынасы интуитивті түрде анық болған кезде, сөзді түпнұсқа тілден аударма тіліне жазуда транслитерацияны қолданған жөн.

ӘДЕБИЕТ

1. Рецкер Я.И. Методика технического перевода/Я.И. Рецкер – М.: Дрофа, 2007. – С. 14-20.

2. Макеева М.Н. Технический перевод в повседневной жизни: учеб. пособие для студентов инженерно-технических специальностей/М.Н. Макеева, С.В. Начерная, О.В. Чуксина. – Тамбов. Изд-во Тамб. гос. техн. ун-та, 2004. – 160 с.

3. Пумлянский А.Л. Введение в практику перевода научной и технической литературы на английский язык / А.Л. Пумлянский. – М.: Наука, 1965. – 304 с.

4. Сдобников В.В., Селяев А.В., Чекунова С.Н. Начальный курс коммерческого перевода. Москва. Восток – Запад. 2006.

5. E. A. Slinkina, E.V. Krasnova. THE TRANSLATION OF ENGLISH OIL-GAS TERMS. Don State Technical University, Rostov-on-Don, Russian Federation

6. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов [Текст] / О.С. Ахманова. - М.: Либроком, 2012. - 576 с.

7. Комиссаров В.Н. Теория перевода. М.: Высшая школа, 1990. – 253 с.

УДК 81.25

Aliyeva S.,
Bachelor of Translation Studies of Ablai khan
KazUIRandWL, Almaty, Kazakhstan
e-mail: sevil_alieva@mail.ru
Scientific supervisor:sen.teacher,m.p.s., **Amrayeva R.Sh.**

POLITICAL DISCOURSE AND FEATURES OF ITS TRANSLATION

The article is concerned with the features of translation of the political discourse, and how translator using translation transformations to achieve maximum equivalence and adequacy. The concept of translation equivalence is investigated, and the problems that a translator may face in the process of translating texts in a political discourse are analyzed.

The author comes to the conclusion that translation transformations make it possible to overcome difficulties during translation and to convey message rightly from represent of one culture to another. When translating public speeches of political figures and especially the head of state, the translator is faced with the task not only to convey the content of the speech and preserve the impact of the original on the recipient, but also to choose suitable lexical and stylistic means for this, without dropping the reputation of the president and the entire state in his person.

Keywords: political discourse, translation transformations, features of translation, political figures.

Алиева С.,
Бакалавр КазУМОиМЯ имени Абылай хана
Специальность «5В020700-Переводческое дело»
Алматы, Казахстан, e-mail: sevil_alieva2001@mail.ru
Науч. рук.: м.п.н, ст.преп. Амраева Р.Ш.

ПОЛИТИЧЕСКИЙ ДИСКУРС И ОСОБЕННОСТИ ЕГО ПЕРЕВОДА

В статье рассматриваются особенности перевода политического дискурса и то, как переводчик использует переводческие преобразования для достижения максимальной эквивалентности и адекватности. Исследуется понятие эквивалентности перевода и анализируются проблемы, с которыми переводчик может столкнуться в процессе перевода текстов в политическом дискурсе.

Автор приходит к выводу, что переводческие трансформации позволяют преодолеть трудности при переводе и правильно передать сообщение от представителя одной культуры к другому. При переводе публичных выступлений политических деятелей и особенно главы государства перед переводчиком стоит задача не только передать содержание речи и сохранить воздействие оригинала на получателя, но и подобрать для этого подходящие лексические и стилистические средства, не уронив при этом репутацию президента и все государство в его лице.

Ключевые слова: политический дискурс, переводческие трансформации, особенности перевода, политические деятели.

В данной работе я решила определить политический дискурс словами Н. Д. Арутюновой: «политический дискурс – это речь, погруженная в жизнь» [1, с. 373-375]. В политическом дискурсе происходит корреляция лингвистики, политологии, социологии, психологии и философии. Взаимосвязь данных дисциплин создаёт область для рассуждений о политическом дискурсе. Политический дискурс – это активно развивающаяся отрасль языкознания и является перспективой узнать отношения власти и оппозиции, узнать политический дискурс в форме публичного, многостороннего и конфликтного диалога. Цель которого прояснить суть происходящего, дать адекватный ответ на вызовы времени, разоблачить подделки, вымысел, ложь в политике и найти свежие идеи для принятия более эффективных политических решений.

Политический дискурс обладает своими особенностями перевода, связанными с характером и основной коммуникативной задачей политических текстов. Исследуя статьи современных политических текстов, можно заметить, что в большинстве случаев передаваемая информация сопровождается прямым или косвенным выражением мнения автора, оценками и комментариями. Иными словами, информация сопровождается авторской оценкой, которую также необходимо учитывать при переводе. Также переводчику требуется передать как фактическую информацию, так и ее эмоционально-экспрессивную составляющую. Учитывая процентное соотношение информации в политическом дискурсе и осуществление функции воздействия на аудиторию, следует рассуждать о своей специфике в переводе текстов политической сферы. Исследователь А. П. Чудинов говорит о том, что переводчику приходится осваивать особенности политического дискурса на обоих рабочих языках [2, с. 256]. Перевод политического дискурса имеет ряд функциональных и стилистических особенностей, которые прямо зависят от особенностей самого политического дискурса. Из общеязыковых функций наиболее актуальной для политического дискурса является функция воздействия на адресата. Теория перевода обращает внимание на взаимосвязь перевода и социолингвистических факторов. Получается так, что реципиент воспринимает текст перевода через

призму своей национальной культуры и следовательно некоторые высказывания будут изначально не поняты либо неверно разъяснены.

Культурные характеристики политического дискурса тесно связаны с другой его важнейшей характеристикой – прецедентностью. Перевод прецедентных текстов всегда является сложной задачей для переводчика. Прецедентные тексты - сознательно отобранные тексты, которые рассматриваются как общеизвестные в конкретной речевой культуре и которые допускают в этой связи особые формы их использования. Как американские, российские и также казахстанские политические деятели в своих речах используют информацию, которая имеет отношение к ценностям данного лингвокультурного сообщества и отражает современную проблематику. В вопросе передачи на иностранный язык прецедентных текстов интересно проследить алгоритм действий в устном переводе. В книге известного переводчика П.Р. Палажченко находим следующий эпизод из переводческой практики: *«Поскольку анекдоты генерала были, по существу, непереводимыми, я обзавелся американским сборником, содержавшим шутки на все случаи жизни, и тщательно его проштудировал. Выслушав очередной образчик генеральского юмора, я пересказывал вместо него один из подходящих по ситуации анекдотов из сборника, причем с неизменным успехом»* [3, с. 192]. Таким образом, замена прецедентного текста языка оригинала на прецедентный текст языка перевода оказывается оправдана, но лишь при условии сохранения коммуникативного эффекта высказывания. Определение коммуникативного эффекта текста оригинала, а также передача коммуникативного намерения автора является одними из главных задач, которые стоят у переводчика. Поскольку политический текст обладает двумя главными функциями, такими как информативная и воздействующая.

Еще один немаловажный аспект политического дискурса, который необходимо учитывать при переводе, является политкорректность. В настоящее время большое количество движений за права женщин и сексуальных меньшинств. Это всё привело к изменениям в лексическом составе английского языка. В гендерных политкорректных эвфемизмах наблюдается нейтрализация по признаку пола путем ухода от сексистских суффиксов: *-man, -woman, -er и -ess:*

policeman, policewoman → police officer ‘офицер полиции’;

chairman, chairwoman → a chairperson или даже chair ‘председатель’;

air hostess → flight attendant ‘бортпроводник’;

waiter, waitress → server.

Дискриминирующий «мужской» суффикс -man и вовсе близок к искоренению. Само слово «woman», по наблюдениям некоторых исследователей, все чаще пишется как womyn или даже wimmin во избежание ассоциации со словом man [4, с. 69-73].

При изучении лексико-грамматических особенностей перевода лексики политическом дискурсе, нужно учитывать метод структурно-семантического анализа, ориентированного на изучение значения слова и вариантов его перевода [5, с. 127-136]. Исследуя политические текста и устные речи политиков, наблюдается широкое использование клише, неологизмов, метафор и других экспрессивных средств языка.

Многие клише англоязычного политического дискурса имеют устойчивые эквиваленты в русском языке, принятые в переводе, их и следует придерживаться:

to proceed from the assumption that – исходя из того, что;

restricted information – информация для служебного пользования, секретная информация.

Помимо высокой степени клишированности, также имеется высокая степень воздействия на читателя определенным уровнем эмоциональности. К примеру, выражение *«to gas innocents»* - *«уничтожить мирное население отравляющими газами»* - было использовано в контексте войны в Сирии в статье, в которой обсуждались причины, по которым американский президент Д. Трамп разрешил выпустить ракеты по базе Башара Аль-Асада с целью защиты мирного населения от отравляющих газов. При данном переводе, переводчику необходимо подобрать эквивалент в языке перевода для сохранения эмоциональности высказывания, передав основную информационную составляющую.

Следующий пример может служить иллюстрацией трудностей при переводе неологизмов, присущих политическому дискурсу:

Conservatives are panning the president's performance. «This is another ***hype-and-blame trick*** *from a president who thinks turning the economy around and solving our unemployment problem is everyone else's job but his own»* [6].

Консерваторы критикуют работу президента. «Это очередной пример ***политики очковтирательства****, проводимой президентом Обамой, который считает, что управлять экономикой страны и решать проблемы безработицы должен кто угодно, но только не он сам».*

Посредством создания неологизма **hype-and-blame** представители республиканской партии выразили критику в адрес Обамы и его политики в Белом доме. Лексема **«очковтирательство»** относится к сниженному стилю, что накладывает существенные ограничения в ее употреблении. Однако язык определённых политиков допускает использование сниженной или даже бранной лексики, поэтому предложенный вариант «политика очковтирательства» будет уместен в переводе. Кроме того, реалия **hype-and-blame trick** также имеет склонность к разговорному стилю; соответственно приведенный вариант перевода позволяет сохранить стилистическое оформление высказывания, а ярко выраженная негативная коннотация прекрасно работает на создание необходимого коммуникативного эффекта.

Важным моментом, по мнению западных исследователей в искусстве перевода является тот факт, что для специалистов перевод является процессом, или динамичным движением, в то время как для неспециалистов-переводчиков важнее оказывается результат [7, с. 160]. Приведем еще один пример [8]:

In a parliament where every meaningful vote seems to fail, this one - the dramatic reversal of the Brexiteer's fortune - seems peculiarly likely to pass.

В парламенте, который проваливает любое мало-мальски значимое голосование, такое драматическое изменение в положении сторонников Брексита вполне возможно, как это ни странно.

В данном переводе автор попытался компенсировать до этого достаточно нейтральный стиль перевода, вложив иронию и сарказм в перевод этого предложения. Возможно, *dramatic reversal* - лучше бы было перевести как *«резкий поворот/ изменение в политике»*.

Следует отметить, что политические события, настолько изобилуют неологизмами и реалиями, что в словаре просто не успевают появляться устоявшиеся варианты перевода. В этой ситуации переводчику требуется проявлять особую готовность адекватно интерпретировать и отразить как семантическую составляющую, так и настроение высказывания и статьи в целом, то есть экспрессивную составляющую текста.

Далее произведён анализ перевода публичных выступлений В. В. Путина [9]. Выступления В. В. Путина представляют большой интерес для современных лингвистов, переводчиков и ораторов. В. В. Путин обладает характерным стилем построения публичных выступлений, в которых лаконичность, четкость формулирования проблем и их решений, свойственные для политического дискурса, сочетаются с жаргонными и иногда грубыми формами выражения мыслей. Данные особенности речей определяют важность именно лексических и стилистических трансформаций при переводе на английский язык.

В. Н. Комиссаров предлагает следующее определение переводческих трансформаций: «Преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода в указанном смысле, называются переводческими (межъязыковыми) трансформациями [10, с. 185].

Согласно результатам исследования самым распространенным приемом лексических трансформаций в официальных переводах является генерализация. Использование данного приема в целях уточнения оригинала, связано с различием английского и русского языков в целом.

Таблица 1

Оригинал	Перевод	Анализ
И только тогда наши потомки будут гордиться теми страницами, которые мы с вами **впишем** в биографию великой России.	And only then will our descendants take pride in the pages we **add** to the biography of the great Russia.	Глагол **«add»** в английском языке имеет более широкое значение «добавлять». Таким образом, в данном случае глагол с более узким значением в переводе был заменен глаголом с более широким значением, что свидетельствует о применении **приема генерализации**.

Таблица 2

Оригинал	Перевод	Анализ
Я помню нашу продолжительную **беседу** в Москве.	I remember our lengthy **meeting** in Moscow.	В данном случае при переводе был применен **прием генерализации**. Существительное **беседа**, использованное в оригинале более узкое по значению, чем существительное **«meeting»,** использованное в переводе.

Таблица 3

Оригинал	Перевод	Анализ
Мы сейчас готовим ответное письмо.	We are currently preparing a response.	При переводе словосочетания «ответное письмо» переводчик применяет прием генерализации и использует существительное «response», имеющие более широкое значение ответ.

В заключении, приходим к выводу что, исследование особенностей политического дискурса помогает осуществить перевод с сохранением необходимого коммуникативного эффекта, что является, безусловно, первостепенной задачей переводчика. Политические тексты изобилуют культурно значимыми лексическими единицами, они отражают общие и специфические особенности функционирования национальных культур. Поэтому перевод лексических единиц политического дискурса составляет особенную трудность, переводчику необходимо не только выявлять культурно значимые компоненты речей политиков, но и максимально адаптировать их для понимания адресата, ориентируясь культуру реципиента.

В сложившейся на данный момент мировой политической ситуации, публичные выступления политических деятелей представляют большой интерес для представителей зарубежных государств, что вызывает рост потребности в высококачественном переводе речей. Таким образом, перевод в политической среде является задачей повышенной речевой ответственности. Политический язык – это официальный язык государственной власти, язык со своими особенными средствами воздействия на общественность.

Переводчик, работающий с политическими текстами, должен обладать обширными фоновыми знаниями и разбираться в страноведческих особенностях. Также переводчик должен обладать обширным словарным запасом. И поскольку политический дискурс демонстрирует динамику языка, переводчику необходимо следить за семантическими изменениями внутри дискурса.

Все вышесказанное позволяет утверждать, что цель исследования достигнута. Перспективы исследования рассматриваются в дальнейшем анализе политического дискурса и переводческих приемов, поскольку политика играет большую роль в жизни общества.

ЛИТЕРАТУРА

1 Арутюнова, Н.Д. Дискурс / Н.Д. Арутюнова // Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: Директмедиа Паблишинг, электронная версия, 2009. – CD-ROM. – С. 373–375;

2 Чудинов А.П. Политическая лингвистика: учеб. пособие / А.П. Чудинов. — М.: Флинта: Наука, 2006. — 256 с.;

3 Чужакин, А.П. Мир перевода, или вечный поиск взаимопонимания [Текст] / А.П. Чужакин, П.Р. Палажченко. – М.: Р. Валент, 2000, с. 192;

4 Ворожцова, О.А. Прецедентные феномены в российском и американском предвыборном дискурсе 2004 [Текст] / О.А. Ворожцова // Полит. лингвистика. – 2007. – Вып. 3 (23). – С. 69–73;

5 Хабермас Ю. Теория коммуникативного действия. т.1. Рациональность действия и общественная рационализация/ М.: Мысль. — 2001. – С. 127—136;

6 Conservatives are panning the president's performance [Электронный ресурс]. – Режим доступа URL: https://www.inopressa.ru/article/02Feb2016/wp/eyewash.html (дата обращения 21.04.2022)

7 Pym A. Epistemological Problems in Translation and its Teaching: A Seminar for Thinking Students. - Caminade, 1993, 160 p.;

8 Выход страны из ЕС, статья взята из англоязычных СМИ издание Foreign Policy [Электронный ресурс]. – Режим доступа URL: www.inopressa.ru (дата обращения 21.04.2022)

9 Публичные выступления В. В. Путина [Электронный ресурс]. – Режим доступа URL: www.eng.kremlin.ru (дата обращения 21.04.2022)

10 Комиссаров В. Н. Теория перевода: лингвистические аспекты. М.: Высшая Школа, 1990. — 253 с.

УДК 81-25

Amanbekkyzy A,
Undergraduate student of KazUIR & WL
named after Ablai Khan, Specialty: "5B020700-
Translation studies", Almaty, Kazakhstan
email: amanbekkyzy01@gmail.com

COMPARATIVE ANALYSIS OF LINGUCULTURAL DIFFERENCES IN THE TRANSLATION OF MOVIE TEXTS

The article covers the concept of cinematography, types of translation and the concept of linguocultural studies as a science, its application in the field of translation and bilingual comparative analysis, problems arising in the field of linguocultural studies and their solutions, as well as their classification by translation.

Keywords: film text, linguocultural studies, translation transformations, comparative analysis of two languages

Аманбекқызы Ә,
Абылай хан атындағы ҚазХҚжӘТУ бакалавр
студенті, Мамандық: «5В020700-Аударма ісі»
Алматы, Қазақстан,
email: amanbekkyzy01@gmail.com

КИНОМӘТІНДЕРДІ АУДАРУДАҒЫ ЛИНГВОМӘДЕНИ АЙЫРМАШЫЛЫҚТАРҒА САЛЫСТЫРМАЛЫ ТАЛДАУ

Мақалада киномәтін ұғымы, аударма түрлері және лингвомәдениеттанудың ғылым ретінде ұғымы, оның аударма саласындағы қолданысы және екі тілдік салыстырмалы талдауды, аударма барысында лингвомәдениеттану бағытында туындайтын мәселелерді және олардың шешу жолдарын, сонымен қатар, олардың аударма трансформациясы бойынша жіктелуі қамтылады.

Негізгі сөздер: киномәтін, лингвомәдениеттану, аударма трансформациялары, екі тілді салыстырмалы талдау

Қазіргі заманда адамдардың мәдени тәрбиесінде кино әлемі үлкен рөл атқаратыны сөзсіз. Киноматография ғылым мен техниканың дамуы нәтижесінде пайда болды және қазірге таңда мәдениеттің ең маңызды саласы ретінде есептелінеді. Сонымен қатар, киномәтіндер лингвистика, мәдениеттану және әлеуметтану сияқты басқа да көптеген пәндердің зерттеу нысанына айналды. Зерттеушілер киномәтінді кинoның кез келген жанрында (деректі, көркем, анимациялық, әлеуметтік-философиялық, тарихи, фантастикалық) ұсынылған ақпаратты қамтитын хабарлама ретінде сипаттайды. Киномәтіндерді аудару кезіндегі аудармашылардың міндеттері мәтіннің басқа түрлерін аудару кезіндегі міндеттерінен біршама ерекшелінеді.

Киномәтін - мәтіннің ерекше түрі, оның басқа әдеби мәтіндерге қарағанда айырмашылығы көп. Ол вербалды және вербалды емес белгілердің көмегімен анықталатын біртұтас, толыққанды дыбысталған хабарлама ретінде киноматографияда қолданылады.

Киномәтінді мәтіннің ерекше түрі ретінде ең алғаш болып зерттеген өкілдердің бірі - Б. Эйхенбаум және В. Шкловскийлар болды. Осыдан бірнеше жылдар бұрын зерттеушілер өз-өздеріне "киномәтін мәтін болуы мүмкін бе?" деген сұрақтарды жиі қоя бастады. Осы өзекті мәселені ескере отырып, А.В. Федоров киномәтінге "кез келген нысанда (көркем- әдеби, анимациялық, деректі) және әртүрлі жанрда (қиял- ғажайып, драма, отбасылық, мелодрама, шытырман оқиға) берілген хабарлама" деп анықтама берді. [5, 36б.]

Киномәтін суреттелген компоненттері бір бейнені құрайтын, ерекше тілдік визуалды құбылыс. Басқа суреттелген немесе дыбысталған мәтіндермен салыстырғанда киномәтін өте күрделі құбылыс. Киномәтінде бейне әрдайым қозғалыста, ал вербалды компонент тек жазу түрінде ғана емес, сонымен қатар дыбыстық сөйлеу түрінде ұсынылады.

Киномәтіндерді аудару түрлері:

Киномәтіндіаудару-фильмдіаударудыңбелгілібіртүрініңбарлықерекшеліктеріменміндеттерін ескеруді талап ететін аударма тәсілінің ерекше түрі. Тұтастай алғанда, киномәтін аудармасы өте күрделі, бірақ шығармашылық үшін өрісі үлкен. Осылайша, бүгінгі таңда киномәтіндерді аудару қажеттілігі артып, аудару барысында қолданатын жаңа әдістер мен технологиялар дамуда деп айта аламыз.

Киномәтінді аударудың негізгі үш түрі бар:

- дубляждау
- субтитрмен аударма
- кадрдан тыс аударма

1. **Дубляждау**

Дубляждау- бірнеше адамның жұмысын қамтитын өте күрделі процесс. Аударманың дубляж процесі кино компания өкілінің фильм мен сценарийдің көшірмесін жіберуінен басталады.

1. **Субтитрмен аударма**

Субтитрмен жасалған аудармалар теориялық тұрғыдан ең көп зерттелген. Бұл аударма түрі - кинодиалогының қысқартылған аудармасы болып табылады, ол оның негізгі мазмұнын көрсетеді және фильмнің бейне тізбегінің баспа мәтінімен кинoның түпнұсқа нұсқасында сүйемелденеді. Әдетте, субтитрлер фильм кадрының төменгі жағында орналасады, экранның тек 20%-ын ғана ала алады. Қазіргі таңда, субтитрмен аудару кино әлемінде аударудың ең қолайлы, әрі танымал түрі.

2. **Кадрдан тыс аударма**

Киномәтінді аударудың үшінші түрі - кадрдан тыс аударма. Кадрдан тыс аударма барысында фильмдегі кейіпкерлерді дыбыстаған актерлердің дауыстары түпнұсқа мәтінмен бірге жазылады. Кадрдан тыс аударма процесі әдетте дубляжға ұқсас болып келеді, бұл тәсілде кинoның түпнұсқа дауысы тек бәсеңдетіледі, сол себепті көрермен кинoның түпнұсқа тілін де, аударылған тілді де естіп отырады. Киносыншы мамандар бұл аударма түрін «арзан дубляждау» деп санайды, бірақ кадрдан тыс аударманың бірқатар артықшылықтары бар. Кадрдан тыс аударма тәсілін Орталық және Шығыс Еуропаның бай емес елдері қолданады.

Киномәтінінің кез келген нысанындағы аудармасы (дубляж, субтитрмен аударма немесе кадрдан тыс аударма) аудармадағы жалпы қолданылатын талаптарға сай болуы тиіс, оның ішінде аударманың түпнұсқа мәтінмен сәйкестігі және дыбыстық мәтіннің табиғилығын атап өтуге болады. Киномәтінді аударғанда ең алдымен, сол кино түсірілген елдің мәдениеті мен дүниетанымының айырмашылығына назар аудару керек.

Лингвомәдениеттің аудармадағы қолданысы

Лингвомәдениеттану ғылым ретінде салыстырмалы тұрғыда жақында ғана пайда болды, дәлірек айтқанда XX ғасырдың 90-жылдарында пайда болды. Сондықтан, ол әртүрлі тіл мен мәдениеттің өзара әрекеттесуі қазіргі таңда ең үлкен белсенділікте болуына байланысты өте өзекті.

«Тіл арқылы мәдениеттанудың бір-бірімен өзара тығыз байланысты жаңа ғылыми бағыттары қалыптасып келеді. Олар: 1) этнолингвистика; 2) елтану; 3) лингвомәдениеттану деп аталған саланың бағыт-бағдарын саралайды... тіл – ұлт –мәдениет дейтін үштік (триада) лингвомәдениттану пәнініңзерттеу нысаны болмақ ». [4, 150б.]

Аудармадағы лингвомәдениеттанулық көзқарас - тіл мен мәдениетті динамикалық әсер ететін категориялары ретінде түсіндіріледі. Осы аспектіде мәдениеттің басым параметрлері барлық өз ана тілінде сөйлейтіндерге тән семиотикалық жүйе ретінде түсіндіріледі. Тілді біз мәдениеттің белсенді бөлігі, оның басты тартушыларының бірі ретінде қарастырамыз.

Сонымен, аударманың лингвомәдениеттанулық моделі «тіл - мәдениет -тұлға» деп аталатын үштік контекстіндегі жаңа ғылыми парадигмамен байланысты және тіларалық жағдайдағы лингвистикалық делдалдықтың бір түрі ретінде қарастырылатын аударма процесін жүзеге асыру жолдарын қамтиды. Бұл моделде аударманың тілдік және мәдени бірліктері ажыратылады, түпнұсқа және қабылдаушының сөйлейтін тіліндегі мәтіндердің ішкі контексттерін салыстыру кезінде табылған мәдени құбылыстар (реалиялар, идиомәдени жағдайлар, концепциялар, тілдік бірліктердің құрылымдық-семантикалық ерекшеліктері) аударма кезінде өзара түсіністіктің негізі ретінде тиісті тіл мен мәдениетті түсіндіруде қарастырылады. Мысалы, лингвомәдени реалияға «батыр» сөзін жатқызуға болады. Ол ержүрек әрі батыл жас жігітті сипаттайтын белсенді тілдің элементтік қызметін атқарады.

Киномәтіннің аударма барысында туындайтын қиындықтары мен түрлеріне және оның екі тілдегі лингвомәдени ерекшеліктеріне тоқтамас бұрын, киномәттіннің кино әлеміндегі орны мен ұғымымен және оның техникалық сипаттамасы бойынша жіктелетін түрлері және жүйесімен, киномәтіннің құрылымдық элементтері мен лингвомәдениеттанудың аударма саласындағы орнымен таныс болдық. Қарастырылған киномәтіннің сипаттамасы және лингвомәдениеттің аудармадағы қолданысы - киномәтіндерді аударудағы лингвомәдени ерекшеліктерге екі тілде толық сипаттама беруге арналғанын ескеру қажет. Дипломдық жұмыстың бірінші бөлімнің тақырыбына сәйкес, киномәтіндерді аудару мен лингвомәдениетке қатысты зерттеудің теориялық негіздері мен алғышарттары толықтай қамтылды.

«Maleficent» және оның қазақша нұсқасындағы лингвомәдени айырмашылықтар

Ағылшын тілінде жазылған киномәтіннің барлық нұсқаларын қазақ тіліне аударған – «Қазақстан Ұлттық Телерарнасы». Мысалға алған «Maleficent» киномәтіні де осы орталық сатып алып, аударып, студияларында қазақ тілінде дубляждаған.

Киномәтінді лингвомәдени тұрғыда талдау үшін, ең алдымен оның пәніне назар аудару керек. Оларға мәдениетте символдық, анықтамалық, бейнелі-метафоралық мағынаға ие болған және адам санасының өз нәтижелерін жалпылайтын - архетиптік және прототиптік, мифтерде, аңыздарда, салт-дәстүрлерде, әдет-ғұрыптарда, фольклорда және мәдениетте жазылған тіл бірліктері және діни дискурстар, поэтикалық және прозалық көркем мәтіндер, фразеологиялық бірліктер мен метафоралар, таңбалар мен мақал-мәтелдер жатады.

Аудармашылар «Maleficent» киномәтінін аудару барысында мәдени және лингвистикалық сипаттағы мәселелік категорияларға ерекше назар аударған. Ең көп кездесетін қиындықтардың біріне - реалия (баламасыз лексика) жатады.

Реалия (баламасыз лексика)

Бір мәдениеттің халқына тән және басқа халыққа беймәлім сөздер, өйткені бұл сөздердің басқа тілдерде баламасы жоқ, басқаша айтқанда, бұл термин басқа елдің сөздік қорында тікелей аудармасымен кездеспейді. Орыс ғалымы Виноградов В.С реалия сөздерін алты топқа бөледі: [2, 222б.]

1. Тұрмыстық
• Киім және аяқ киім, заттар
• Ғимараттар мен нысандар
• Өлшем реалиялары және ақша реалиялары

2. Географиялық реалиялар

• Физикалық география терминдері

• Эндемиктер (жер шарының белгілі бір аймағында ғана таралған өсімдіктер немесе жануарлар)

3. Этнографиялық реалиялар

• Әдет-ғұрып, рәсім және ойындар

• Мифология және культтер

• Тілдік этикет

1. Әлеуметтік-саяси реалия

• Әскери істер

• Әкімшілік- территориялық құрылым орындары

• Лауазымдар

5.Ономастикалық реалия- антропонимдер (пікірлерді қажет ететін белгілі тұлғалардың есімдері), топонимдер

6. Ассоциативті (жануарлардың таңбалары, түстік таңбалар, тұспалдар)

«Maleficent» киномәтінде кездесетін реалиялар.

Түпнұсқа: King Stefan ordered his men to seize every **spinning wheel** in the kingdom.

Аударма: Стэфан патша өз еліндегі барлық **ұршықты** жинауға жарлық береді.

Мысалда берілген «spinning wheel» сөзі тұрмыстық реалияның киім, аяқ -киім және заттар тобына кіреді. Термин ағылшын мәдениетінде орта ғасырларда талшықтардан жіп иіруге арналған айналдыру дөңгелегі бар құрылғы. Бұл құрылғы тек ағылшындардың шаруашылығында ғана қолданылады, қазақтардың мәдениеттерінің арасында бұл құрылғыға дәлме-дәл эквивалент болмағандықтан, аудармашылар қазақ мәдениетінде жіп иіретін құралды аудармаға алды. Қазақтардың мәдениетінің арасында жүннен жіп иіруге арналған ағаштан, сүйектен жасалынатын жеңіл аспапты – ұршық деп атайды. Бұл жағдайда аудармашылар аударманың «ұқсас аударма» тәсілі қолданылды.

Түпнұсқа: There will be a **christening.**

Аударма: Нәрестені шоқындырмақ.

Келесі мысал «christening» этнографиялық реалияларға жататын рәсім және әдет-ғұрыптар тобына кіреді. Аудармашылар сипаттамалы аударма әдісін пайдаланып, қазақ дәстүрінде кездеспейтін терминге христиандардың діни ғұрпына қазақша атау берді. Бұл термин ағылшын және қазақ тілінде де бірдей сипатталады: Нәрестені христиан шіркеуінің мүшесі болу мақсатында, ресми түрде діни жоралғылармен нәрестеге христиандық есім беру. «Нәрестені шоқындырмақ» деп аударған қазақ оқырмандарына киномәтінде болып жатқан мазмұнға толық бейне береді.

Түпнұсқа: The wheels were broken and burned, that they might never be used, and thrown into the deepest **dungeon in the castle.**

Аударма: Сөйтіп, бәрін терең **зынданға** тастап, отқа жақты.

«Dungeon in the castle» ағылшындардың орта тарихында кездесетін сөз тіркесі, тұтқындардың сарайда өте нашар жағдайда ұсталатын және жан түршігерлік азаптауларға ұшырайтын қараңғы жер асты түрмелері. Аудармашылар бұл терминге қазақ мәдениетінде кездесетін ең жақын эквивалентін «зындан» деп аударды. Қазақ дәстүрлі мәдениетінің энциклопедиялық сөздігінің ішінен зындан сөзі – тұтқындарды жазалау үшін жер астынан қазылған қараңғы орынды білдіреді. «Dungeon» және оның қазақша эквиваленті «зындан» сөзі қазіргі таңда ағылшындар мен қазақтар арасында қолданыстан шығып кеткен термин болғандықтан, аудармашылардың үйлестіру тәсілін пайдаланғаны дұрыс деп санаймын.

Ағылшын тіліндегі киномәтін атауларын қазақ тіліне аудару кезіндегі аударма трансформациялары: лингвомәдениеттану аспектісі

Басқа елден шыққан киномәтін атауларының аудармасы көрермен назарын аударту үшін, оңай оқылуы тиіс және міндетті түрде бәріне бірыңғай түсінікті болуы керек. Бұл жағдайда аудармашының міндеті әлдеқайда күрделі: түпнұсқаға сүйеніп, автордың жеткізгісі келген қандай да бір ойын басқа тілдің және мәдениеттің аясында көз жүгіртіп, нақты, әрі жалпыға түсінікті аударма жасау.

Киномәтін атауларының қазақ тіліне лингвомәдени тұрғыда аударғанда, аударма трансформациялары арқылы өзгеріске ұшырайды. Оны Кеңес Одағының танымал лингвист ғалымы Леонид Степанович Бархударовтың «Тіл және аударма» атты кітабында жіктелген аударма

трансформация түрлеріне қарап (4 түрі), аударылған киномәтін атауларын үш түрлі трансформацияға бөлдім: [*1, 240б.]*

- Түсіру
- Толықтыру (қосу)
- Ауыстыру

Түпнұсқа: «**Hummingbird**»

Аударма: «Колибри **әскері**»

«Hummingbird» атауын қазақшаға тікелей аударсақ «Колибри» деп аударып қоя салса болады, алайда аудармашылар киномәтіннің оқиға желісіне мән беріп көрермендерге түсінікті болу үшін аудармаға «әскер» сөзін қосып толықтырған. Себебі американдықтар үшін колибри- тек ұшатын әлемдегі ең кішкентай құсты ғана білдірмейді, сонымен қатар ол- ұшқышсыз ұша алатын аппарат немесе қазіргі заманға сай дронды білдіреді. Киномәтін мазмұнына сүйенсек, басты кейіпкерді «колибри» деп аталатын дронмен полиция қуалайды. Ал, қазақ тілінде сөйлейтін көрермендер үшін колибри сөзі әскери ұғымда қолданылмайды, сол себепті аудармашының екі ел арасындағы мәдениеттің айырмашылығына назар аударып, аударма барысында трансформацияның толықтыру әдісін қолданғаны орынды.

Толықтырулар. Түпнұсқа тіліндегі мәтінде жоқ немесе түсірілген бірліктерді аударма тілінде қосып қолданумен сипатталатын аударма трансформация әдісі.

Түпнұсқа: «**Slumdog** Millionaire»

Аударма: «**Лашықтан шыққан** миллионер»

Келесі киномәтін атауы «Slumdog Millionaire»-дегі «Slumdog» сөзі зат есімді, дәлірек адамды сипаттайды. Ал бұл жерде аудармашылар ол сөзді «Лашықтан шыққан» деп аударды. Аударма барысында олар назарды «slum» сөзіне қойды: ағылшы этимологиясында ол- көп адамның кедейлік жағдайында бірге өмір сүретін тозығы жеткен ауданды немесе бір бөлмелі үйді білдіреді. Ал, аудармашылар қазақ дәстүрлі мәдениетінің энциклопедиялық сөздігіне сүйене отырып, ол сөздің аудармасын «лашық» деп алды. Лашық- жұпыны, көзге қораш көрінетін, ескі құсқы киіздерден жасалынып алынған шағын баспана. Аударымшылардың «slum» сөзінің қазақ тіліндегі дәл эквиваленті «лашық» деп алғаны орынды деп санаймын. Бұл аударма барысында да екі мәдениет арасындағы айырмашылық байқалады, алайда адекватты аударма жасалғандықтан, киномәтін атауы аударылған тілде көретіндерге түсінікті.

Түпнұсқа: «Diary of a Wimpy Kid: Dog Days»

Аударма: «Әлжуаздың күнделігі. Иттердің шеруі»

Түпнұсқадағы *«Diary of a Wimpy Kid: Dog Days»*- ты қазақ тіліне аударғанда аудармашылар «kid» сөзінің аудармасын қысқартып тастаған. «Әлжуаз бала» деген сөз тіркесі қазақ тілінде сөйлейтін көрермендер арасында қолданысқа ие емес. Себебі қазақ оқырмандары арасында әлжуаз бала деп аяншақ ата-ананың әлпештеп өсірген баласын айтады. Ал бұл киномәтіннің мазмұнына сай емес, сондықтан аудармашылардың трансформацияның «түсіру» формасын қолданғанын дұрыс деп санаймын. Олар екі мәдениет арасындағы айырмашылықтарға мән беріп адекватты аударма жасады. Бұл жерде түсіру әдісі қолданылған.

Түсірулер. Аудармадағы мағыналық эквивалентті сақтай отырып, түпнұсқа тіліндегі мәтінде болатын бірліктерді түсіру(алып тастау) жолымен сипатталатын трансформация түрі.

Түпнұсқа: «Cold Creek Manor»

Аударма: «Жын-пері басқан үй»

«Cold Creek Manor» киномәтінінің түпнұсқа атауы барша американдықтардың өздері үшін үрей туғызатындай және тым болжамды етіп жазылған. Себебі бұл атауға қарап, біз триллер жанрында жазылған киномәтін деп айта алмаймыз. Киномәтін атауындағы «Cold Creek» және «Manor» сөзін оның қазақ тіліндегі аудармаларымен салыстырып, бөлек сипаттасақ болады. Мысалы, Manor – американдықтардың тарихында орта ғасырларда салынатын, бір ауылдағы үлкен айналысында шағын ғимараттар қамтитын жеке үй. Ал, қазақтардың тарихында орта ғасырларды мұндай үйлер болмаған. Өзіміз білетіндей, қазақ халқы көшпелі халық болғандықтан, тек киіз үйлерде тұрған. Ал, аудармаға «manor» сөзінің эквивалентін «киіз үй» деп алу қате, сондықтан аудармашылар бұл жерге «manor» сөзінің мағынасын қысқартып «үй» деп аударды. Ал «Cold Creek» географиялық атауды білдіреді, ол - Канададағы Онтариода орналасқан табиғи және ғылыми қызығушылықты қорғайтын

аймақ немесе қорық. Осы киномәтінге негізделіп түсірілген фильмнің негізгі желісі Онтариода түсірілген. Сол себепті де, киномәтін атауы осылай қалған. Ал қазақ тіліндегі аудармаға келсек, ол сөзді аудармашылар «жын-періге» ауыстырған. Қазақтар жақсы істерді басқаратындарға періште, аруақты жатқызса, жаман істерді басқаратындарға осы жын-перілерді жатқызған. Яғни, «Жын-пері басқан үй» деп аударылған киномәтін атауы қазақ көрермендері үшін түсінікті. Аударманың ауыстыру әдісі пайдалаеылған.

Ауыстырулар. Аударма түрлендіру түрлерінің бірін пайдалана отырып, контексте тілдің лексикалық жүйесінің балама емес бірлігінің мағынасын жеткізу үшін қолданылатын сөзді немесе оған ұқсас номинативті бірлікті аудару тәсілі.

Киномәтін атауларының ағылшын тілінен қазақ тіліне аударылуындағы ерекшеліктері аударма трансформациясы бойынша үш топқа бөліне қарастырылды:

1) ауыстырулар
2) толықтырулар
3) түсірулер.

Киномәтіндерді аудару барысында аудармашының негізгі міндеттерінің бірі – екі елдің лингвомәдени айырмашылықтарын ескере отырып, киномәтін желісін толық жеткізу. Аударма барысындағы лингвомәдени ерекшеліктерінде кездескен қиындықтардың шешу жолы ретінде оның түрлері мен реалия сөздері аударманың трансформация түрлері арқылы мысалдармен қарастырылды: калька, транслитерация, ұқсас аударма, сипаттамалы аударма, үйлестіру және жалпылау. Салыстырмалы талдау барысында кездескен трансформация түрлерінің мысалдары толығымен сипатталып, аудармашының белгілі бір трансформацияны қолданудағы мақсаты барынша анықталды.

«Тілдік деректерді лингвомәдени аспектіде зерттеу – ең әуелі тілдер арасындағы жалпы адами гуманитарлық, мәдени,өркениеттік қырларды айқындау болып табылады. Табиғаттағы, әлемдегі құбылыстар, қоғамдағы сана мен салт, бәрі де тілде өз көрінісін табатындықтан, атау мен оның жасалу сипаты лингвомәдени аспектіде қарастырылады”. [3, 10б.]

ҚОЛДАНЫЛҒАН ӘДЕБИЕТ ТІЗІМІ

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода)., 1975. - 240 с.
2. Виноградов В.С. Введение в переводоведение., 2001. – 222 с
3. Салқынбай А. Тіл және мәдениет. Алматы. Қазақ университеті:. 2001, 10 б.т.;
4. Смағұлова Г.Н., Айтжанова Г.Д. Көркем мәтін лингвистикасы : оқулық / - Алматы: Триумф, 2007.-150 б. - Библиогр.: б.145-148
5. Федоров А.В. Терминология медиаобразования., № 2. С. 33-38.
6. Басты бет - Қазақша кино көр (kinokor.kz)

УДК 81’25

Ахмерова Д.,
Студент КазУМОиМЯ имени Абылай хана
Специальность «6В02301-Переводческое дело»
Алматы, Казахстан, e-mail: akhmerovadilya@mail.ru
Научный руководитель: м.г.н., ст. преп. Зырянов В.К.

ТОНКОСТИ ПЕРЕВОДА УЗКОСПЕЦИАЛИЗИРОВАННЫХ ТЕРМИНОВ НА ПРИМЕРЕ СФЕРЫ ИСКУССТВА

В данной статье рассматривается концепция перевода терминов искусствоведения. Основной целью статьи является выявление способов и специфики перевода терминов искусствоведческого характера. Задачами статьи являются выявление понятия искусствоведческого текста, рассмотрение стилистических особенностей перевода текстов искусствоведческого жанра, а также определение специфики и характеристики терминов при переводе искусствоведческого жанра

Ключевые слова: перевод, искусство, терминология, искусствоведческий текст, профессионально ориентированный перевод.

Akhmerova D.,
Student of Translation studies of Ablaikhan
KazUIRandWL, Almaty, Kazakhstan
e-mail: akhmerovadilya@mail.ru
Scientific supervisor: MA, Senior instructor Zyryanov V.K.

THE SUBTLETIES OF TRANSLATING HIGHLY SPECIALIZED TERMS ON THE EXAMPLE OF THE SPHERE OF ART

This article discusses the concept of translating the terms of art criticism. The main aim of the article is to identify the methods and specifics of the translation of terms of an art criticism nature. The objectives of the article are to identify the concept of an art criticism text, to consider the stylistic features of the translation of texts of the art criticism genre, to determine the specifics and characteristics of terms in the translation of the art genre

Keywords: translation, art, terminology, art history text, professionally oriented translation.

"Every art is conditioned by the need to express what humanity could not and will never be able to express in another way," says H. Ortega y Gasset [1]. And the purpose of the art history text is to interpret and convey to the viewer what the artist wanted to convey. It is a kind of intermediary between a work of art and its direct addressee - the viewer. As you know, art does not stand still, but is in continuous formation: artists paint new paintings, art historians analyze them in their works. In order for the translator to conduct an adequate written translation of an art history text from English into Russian, he must not only have knowledge of the subject, but also consider its linguistic features: lexical, stylistic, functional.

I An art history text is a text created by specialists (art historians, art critics) that conveys to the viewer and reader the verbally mediated, conditionally equivalent content of a pictorial work. This is a specific verbal form of interpretation of a pictorial image [2]. In addition, an art criticism text (a written verbal interpretation of works of fine art performed professionally) can be defined as a verbally decoded visual aesthetic message, a linguistically processed result of the reception process [2]. Based on the above, it can be concluded that an art criticism text is a special verbal form of interpretation of works of art performed by a specialist.

Thus, *a special art history text is a text containing information about the history and theory of art based on the study, analysis, interpretation and evaluation of specific works of art or artistic events.*

Since the art history text belongs to a certain field of activity, it is, first of all, a special one. In the scientific literature, a special text is defined as a text with a number of characteristics, namely, the content of industry-specific professionally significant information, as a consequence, the presence (and abundance) of terms, a variety of its stylistic and genre affiliation. Thus, it can be argued that the art history text is characterized by such features as *the presence of a sufficiently large number of terms, as well as a variety of styles and genres* [2].

Indeed, art criticism texts are characterized by the use of linguistic units that have the appropriate functional and stylistic coloring (art criticism terminology) [5]. When working with an art history text, a translator has to deal with a fairly large number of terms. The terms frequently encountered in the practice of an art history translator include the following: sketch (этюд, набросок, эскиз), brushstroke (мазок кисти) canvas (холст), still-life (натюрморт), stained-glass window (витраж), etching (офорт), bas-relief (барельеф), chiaroscuro (светотень). When analyzing an art history text, the translator must also take into account the fact that many words in art history texts acquire other meanings, thereby acting as art history terms (for example, oil in art history has the meaning of "oil painting technique", work in art history "work of art", color may have the meaning of "shade, pigment").

II Art history texts can be made in different styles, but most often they are written in **popular science** and **journalistic styles** since they, acting as an intermediary between a work of art and its direct addressee, demonstrate the coexistence of the function of logical representation of information and the function of emotional and aesthetic impact. This is the reason for the specificity of the terminology characteristic of them [11].

The popular science style is characterized by:

accuracy ("In December 1935, at precisely the moment of Koomen's public plea for a new Vermeer,

Van Meegeren had begun to paint the very picture that the experts hoped to find." / "В декабре 1935 года, как раз в то время, когда Кумен сделал публичное заявление о поиске нового произведения Вермеера, Ван Меегерен начал писать ту самую картину, которую эксперты надеялись найти.»);

accessibility (As a rule, the art history literature of the popular science style is in open access for the reader. It can be purchased in the store, found in the library or online.);

concreteness ("Van Megeren knew from the time he started work on Christ at Emmaus that it would be the most ambitious, most difficult forgery he ever undertook." / "С момента начала работы над «Христом в Эммаусе» Ван Мегерен знал, что из всех подделок, за которые он когда-либо брался, создать эту подделку будет сложнее всего.»);

illustrative (As a rule, the texts of art history literature are accompanied by various illustrations, photographs and reproductions of works of art.).

The popular science text, undoubtedly, gives great opportunities for the manifestation of the author's individuality. The author resorts to analogies and metaphorical comparisons, artistic elements of style due to the nature of the text itself, its purpose [8]. ("...they illustrate with great perfection the preservation of brilliant colouring in this medium." / "...они иллюстрируют с большим совершенством сохранность великолепных тонов и нанесенных красок в этой технике живописи.»).

Art criticism texts related to the journalistic style are characterized by:

analyticity ("Even the last phase of the modern period that extended from the 1950s to the end of the last century, starting from the American brand of abstract expressionism and moving on to pop, minimal and conceptual art, etc, was fast becoming part of the past rather than that of the future." / " Даже последняя фаза периода модернизма, который длился с 1950-х до конца прошлого века, начинавшегося с американского бренда абстрактного экспрессионизма и переходящего к поп-арту, минимализму, концептуальному искусству, и т.д., быстро становилась частью прошлого, а не будущего.»);

evidence-based presentation ("...the modern period that extended from the 1950 s to the end of the last century..." / "...период модернизма, который длился с 1950-х до конца прошлого века..."");

the absence of pronounced negative colors ("...the great age of modern masters of art had lost its contemporary edge and become part of art history." / "...великая эпоха современных мастеров искусства потеряла свою современность и стала частью истории искусств.») [11].

III Considering the structural characteristics of the terms of decorative and applied art, it seems possible to distinguish **single-component** (universal) and **multicomponent** terms [9]. Single – component terms include:

a) simple terms represented by simple words: *bead - бусина, gouache - гуашь, carving - резьба, arrangement - композиция, contour - контур, saturation - насыщенность, brush - кисть, canvas - холст;*

b) complex terms formed by word composition: *landscape пейзаж, drywall гипсокартон, plywood фанера, lampshade абажур, whitewash белить, watercolour акварель, airbrush краскораспылитель, glassmaking производство стекла, headpiece заставка, hardboard грунтовый картон, handwork ручная работа* [9].

Multicomponent terms are the terms of a phrase. The components of most of them are in an attributive relationship: *lacquering coating лаковое покрытие, industrial art промышленное искусство, vase painting вазопись, Indian ink рисунок тушью, Indian blue цвет индиго, popular art народное искусство, vivid imagination пылкое воображение* [10].

Often, an attribute element is also expressed by a phrase, which is a single whole from the point of view of semantics. A similar attribute element is usually expressed by writing with a hyphen:

still-life натюрморт, avant-guardism авангардизм, bas-relief барельеф, China-clay каолин, clover-leaf имеющий форму клеверного листа, face-stone облицовочный камень, pitch-black черный как смоль, care-free непринужденная поза, powder-lime известковый порошок [10].

Terms related to the field of art (and, in particular, terms of decorative and applied art), due to the heterogeneity of the subject of art criticism and the variety of forms of its expression, show a certain discrepancy with the requirements for terms in general. As a result, synonymy, homonymy and polysemy are often inherent in terminological units of art criticism. The metaphorical nature of the term is also widespread.

Further systematization made it possible to identify four thematic groups of terms of decorative and applied art:

I. Terms denoting the **materials** from which installations are made**.** The following terms of decorative and applied art can be attributed to this group: *aluminum – алюминий, opaque glass – матовое стекло, plywood – фанера, plaster – штукатурка, drywall – гипсокартон, plexiglas – плексиглас, painted wood – окрашенное дерево, raw linen – грубое льняное полотно, papier mâché – папье-маше, white marble – белый мрамор, plaster object – гипсовое изделие, carcass wire – каркасная проволока, reinforcements – арматура, steel rods – стальные прутья, wood laminate – ДСП, sticky vinyl tape – клейкая виниловая лента.*

A series of half-size columns with various decorative surfaces made from *Plexiglas, painted wood, metal, glass and plastic* appear to be ruminations on models of late Minimalism, but turn out to be prototypes for ashtrays, their tops filled with sand and cigarette butts (French Junkies #5) (2002). / Серия маломерных колонн с разнообразными декоративными поверхностями – из *плексигласа, окрашенного дерева, металла, стекла и пластика* – воспринимается как умозрительные вариации на тему позднего минимализма, но в действительности это набор дизайнерских идей для урн-пепельниц, которые для правдоподобия снабжены специальной емкостью с песком, и даже с окурками («Французские джанки № 5») (2002) [9].

Since 2000, Angela Bulloch has been manufacturing “pixel boxes”, elegant cubes of *birch* or *aluminum* housing three colored fluorescent tubes behind *opaque glass*. / С 2000 года Энджела Баллок конструирует «пиксельные коробки» – элегантные кубы из *березы* или *алюминия* с экраном из *матового стекла*.

Using primarily *industrial building materials*, including *metal bars, chains, plywood, plaster, and drywall*, she designs sculptures that provocatively reconfigure the rooms in which they are placed. / Используя *готовые стройматериалы*, в том числе *металлические штанги, цепи, фанеру, штукатурку и гипсокартон*, она проектирует скульптуры, провокационно преображающие тот интерьер, в который их помещают.

II. The second thematic group is represented by terms denoting **the different nature of light**: the modulating light – *переменчивый свет, shocking harsh white light – неприятно резкий белый свет, fluorescent light – флуоресцентный свет, the light installations – световые инсталляции, ultra-bright fluorescent light – ультра яркое флуоресцентное освещение, neon light – неоновый свет*.

In this group there are numerous metaphorical terms by their nature, containing figurative, emotive and evaluative components of connotation, demonstrating the manifestation of the author’s individuality and forming the «perception of the described phenomenon»: Constructed from neon tubes slung together and cinched at their middles with a single black wire, Bonvincini’s lamp hangs precariously above our heads, dousing us in a *shocking harsh white light*. / Светильник Бонвинчини – связанные в пучок и перехваченные посередине одним-единственным черным проводом трубки – опасно нависает над нашей головой, окуная нас в *неприятно резкий белый свет.*

This *fractured, fluorescent expanse* forms a *spider’s web of light* that Boyce sees as a distortion of the city grid – an urban plan that has been twisted out of shape in order “to slow it down”. / *Огромная паутина флуоресцентного света с прорехой* отражает, по замыслу Бойса, некую диспропорцию в городской планировке – как если бы план города намеренно деформировали, чтобы «унять его прыть».

Another metaphorical term used in describing this installation focuses on the specific light execution of the artist’s idea: Some broken morning (2008) is a *floating lattice of neon tubes*, suspended above our heads. / В работе «Одно разбитое утро» (2008) мы видим зависшее у нас над головой *ажурное переплетение из неоновых трубок.*

III. The third group consists of **terms-coloronyms, focusing on shades of color**: *matt black paint – матово-черная краска, lush textures and colors – роскошные цвета и текстура, throbbing colors – пульсирующие краски, fading colors – тусклые цвета, fussy floral prints – аляповатые цветочные узоры, high-camp pink Perspex – кемповый розовый акриловый.*

Many terms of this thematic group are also metaphorical and contain synesthetic associations based on similarity: Being the largest work a room can accommodate, its *throbbing colors* inevitably dominate any location. What Lambie does with these materials, however, is often captivatingly complex

in form, with *lush textures and colors*. / Являясь самым крупным произведением, которое может быть размещено в каждом конкретном помещении, это произведение неизменно доминирует благодаря своим *пульсирующим краскам*. Работы Лэмби имеют свою специфику: он придает этим материалам захватывающе сложную форму с *роскошными цветами и текстурой*.

Attention to color shades emphasizes the intensity of color: One side is *painted matt black*, recalling what has been termed the Minimalism, while the other is clad in *high-camp pink Perspex* mirror. / Одна сторона покрыта *матово-черной краской*, вызывая ассоциации минимализма, а другая – забрана *высококлассным кемповым розовым акриловым* зеркалом.

IV. **Terms denoting art and design trends**: *Art Nouveau – стиль ар-нуво, Neo Art Nouveau – тотальный дизайн, нео-ар-нуво, Baroque decadence – барочный декаданс, the high art – высокое искусство, Modernist design – модернистский дизайн, late Minimalism – поздний минимализм, functional design – функциональный дизайн, industrial design – индустриальный дизайн* [9].

Evoking numerous allusions and associations, the terms of this thematic group create a certain background and atmosphere of the installation: Sternbau No.3's sense of beauty run riot, or *sprawling baroque decadence*, subtly captures something of the flipside of *Modernism's* utopian project, the desire for an impossible "perfection" manifested in Nazism, for instance, as both disastrous and seductive. / Ощущение ускользающей буйной красоты или *располагающегося барочного декаданса* в «Звездном строительстве № 3» словно тонко отражают обратную сторону *модернистских* утопических представлений – страсть к немыслимому «перфекционизму», например, выраженному в нацизме, одновременно обладающему притягательностью и чреватому гибелью.

The terms of decorative and applied art, denoting the directions of art and design presented in the fourth thematic group, are transmitted using **calculus**. Cf.: With their cheap materiality and degraded purpose, these hybrid objects straddle the boundary between art and *functional design*. / Своей дешевой материальностью и приземленной утилитарностью эти гибридные объекты словно стирают грань между искусством и *функциональным дизайном*.

The next frequent way of translating the terms of decorative and applied art is **the selection of a dictionary match (equivalent match).** Cf.: Zholud has won recognition with her installations, which are metal objects and spatial compositions using *carcass wire, reinforcements, and steel rods.* / Желудь создает объекты и пространственные композиции из метала – *каркасной проволоки, арматуры, стальных прутьев.*

A *tree* trunk jammed into an old Ford wheel hub topped off with the kind of ubiquitous *white marble* you find in European restaurants. / Вот перед нами *древесный* стол, воткнутый в ступицу колеса от старого «форда» и сверху покрытый столешницей из *белого мрамора* – непременной принадлежностью европейского кафе [9].

Thus, with the help of the selection of an equivalent, the terms of the first thematic group are translated, denoting the materials from which the installations are made.

Also, the terms of decorative and applied art are translated using **contextual correspondence**. Cf.: An escalating world of effects seemed to fulfil the Jugendstil's desire to incorporate the arts into an all-encompassing environment of transience and multiplicity – appropriating public spaces with glittering surfaces and *patterns*, color-lithograph posters, big-budget cinema, display windows*, lighting*, and so on. / В набирающем силу море эффектов воплотилась, кажется, заветная мечта югендстиля о слиянии искусства с всеохватным царством переменчивости и бесконечного разнообразия – и вот уже на каждом шагу блестящие поверхности и *узоры*, цветные литографии афиш, крупнобюджетный кинематограф, панорамные окна, *подсветка* и прочее.

These works – chairs and *divans* made of steel bars covered in materials such as newspapers or raw linen – would only "become art by being sat on". / Такие работы – стулья и *банкетки* из стальных трубок, прикрытые газетами, грубым льняным полотном и прочими подобными материалами, – «становятся искусством, только когда на них сидят».

It is the selection of contextual correspondences for terms patterns – узоры, lighting – подсветка, divans – банкетки that makes the translation of the description of the texts of decorative and applied art more accurate and correct [9].

Literal translation is used in the translation of terms denoting the different nature of light: *fluorescent light – флуоресцентный свет, ultra-bright fluorescent light – ультра яркое флуоресцентное освещение, neon light – неоновый свет, – and terms-coloronyms: matt black paint – матово-черная*

краска, throbbing colors – пульсирующие краски, lush textures and colors – роскошными цветами и текстурой, fussy floral prints – аляповатые цветочные узоры.

The analysis allows us to present the percentage of ways to translate terms in the texts of decorative and applied art. The most frequent method of translation is the selection of an equivalent (55%), so, special attention is paid to the materials used for their creation when describing installations in the texts of decorative and applied art. Second place in frequency of use (20%) belongs to calculus (well-known art and design trends are the milestones that create the necessary background, allusions and associations for the correct interpretation of installations). The literal translation registered mainly in the translation of the installation's color scheme and lighting was 15%, the selection of contextual correspondence in the research material accounts for 10%.

REFERENCES

1. Хосе Ортега-и-Гассет. Философия культуры : [Электронный ресурс] 1991 URL: http://moodle.ipo.kpi.ua/moodle/file.php/857/Jose_Ortega-i-Gasset_philosophy_of_culture.pdf

2. Елина Е.А. Мотивы российского пейзажа в искусствоведческом дискурсе: [Электронный ресурс] 2010 URL: http://ski.renet.ru/Juornal_3_2010/elina.html

3. Пятковская Е.С. Типология и специфика вербальных интерпретаций произведений живописи Китая и Японии: [Электронный ресурс] 2009 URL: https://www.dissercat.com/content/tipologiya-i-spetsifika-verbalnykh-interpretatsii-proizvedenii-zhivopisi

4. Зайкова И.В. Методика отбора и организации текстов для обучения студентов экономических вузов письменному специальному переводу: дополнительная квалификация, английский язык: [Электронный ресурс] 2009 URL: https://www.dissercat.com/content/metodika-otbora-i-organizatsii-tekstov-dlya-obucheniya-studentov-ekonomicheskikh-vuzov-pisme

5. Пятковская Е.С. Лексические группы внутри искусствоведческого текста: [Электронный ресурс] URL: http://www.seun.ru/faculty/GF/KIYa/konf/pjatkovskaja.pdf

6. Мичурина Ю. П., Харитонова В. Ю. Функционально стилевые особенности искусствоведческого текста декоративно прикладного искусства // Язык и мир изучаемого языка. 2016. № 7. С. 238 243.

7. Морова О. Л., Шаталина Д. Д. Стилистические средства реализации экспрессивности в научном тексте // Язык и мир изучаемого языка: [Электронный ресурс] 2017 URL: https://soiro64.ru/wp-content/uploads/2021/02/14.-jazyk-i-mir-izuchaemogo-jazyka.pdf

8. Валгина Н.С. Теория текста : [Электронный ресурс] 2003 URL: http://yanko.lib.ru/books/language/ru/%C2%E0%EB%E3%E8%ED%E0,%20%CD.%D1.%20%D2%E5%EE%F0%E8%FF%20%F2%E5%EA%F1%F2%E0.%20%CC%EE%F1%EA%E2%E0,%20%CB%EE%E3%EE%F1.%202003.%20%D0%E0%F1%EF.%20(sl).pdf

9. Зарайский А.А., Морова О.Л., Тимофеева Н.П., Харитонова В.Ю. специфика искусствоведческих терминов и ее репрезентация в переводе : [Электронный ресурс] 2017 URL: https://www.gramota.net/articles/issn_1997-2911_2017_12-2_31.pdf

10. Мужжевлева Е.Б. Учебно англо-русский словарь-справочник для вузов искусств: [Электронный ресурс] 1991 URL: file:///C:/Users/Legion/Downloads/muzhzhevleva_eb_uchebnyi_anglorusskii_slovarspravochnik_dlia.pdf

11. Насонова О.С., Привалова Ю.В. Стилистические особенности перевода текстов искусствоведческой направленности // Материалы VI Международной студенческой научной конференции «Студенческий научный форум» URL: https://scienceforum.ru/2014/article/2014007783 (дата обращения: 19.12.2021).

УДК 81-26

Ashirova A.I.,
Specialty «5B020700-Translation studies”
Almaty, Kazakhstan
e-mail: anelyaashirova@gmail.com

THE SPECIFICITY OF THE TRANSLATION OF SOCIO-POLITICAL TEXTS

The aim of the article is to identify the peculiarities of translation of socio-political texts on the material of English-language articles and their translation into Russian. The analysis of the translation of socio-political texts devoted to the struggle for peace, international legal relations has shown that the translation of the current events, where the phraseology, attributive groups, neologisms, metaphors and metonymy and other lexical units are used, cause difficulties in the translation. Comparative analysis has shown that a full range of translation transformations, namely transcription, transliteration, descriptive translation, calibration, concretization, generalization and many others are used in the translation of socio-political texts.

Keywords: socio-political vocabulary, translation, translation transformations

Аширова А.И.,
Бакалавриат КазУМОиМЯ им. Абылай хана
4 курс, Специальность «5B020700-Переводческое дело», Алматы, Казахстан
e-mail: anelyaashirova@gmail.com

СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

Целью статьи является выявление особенностей перевода общественно-политического текстов на материале англоязычных статей и их перевода на русский язык. Анализ перевода общественно-политических текстов посвященным борьбе за мир, международно-правовым отношениям показал, что перевод происходящих событий, где используются фразеологизмы, атрибутивные группы, неологизмы, метафоры и метонимии и другие лексические единицы, вызывают трудности при переводе. Сравнительно-сопоставительный анализ показал, что при переводе общественно-политических текстов используется весь спектр переводческих трансформаций, а именно транскрипция, транслитерация, описательный перевод, калькирование, конкретизация, генерализация и многие другие.

Ключевые слова: общественно-политическая лексика, перевод, переводческие трансформации

Наиболее важную роль в жизни общества каждого гражданина играет политическая сфера. В течении длительного времени политическая система приобретает большую значимость в различных сферах жизнедеятельности: международные отношения, право, психология, социология, а также в переводе.

Общественно-политический текст является одним из ключевых факторов в официально-деловых документах, журналах, газетах, выступлениях, конференциях. Эти факторы содержат в себе различную информацию, посвященную политике, передающуюся через средства по массовой коммуникации. Их главной миссией является – донесение информации. Общественно-политический текст, как на русском, так и на иностранном языке, содержит в себе не только информацию о каких-либо событиях или проблемах, но и оказывает на читателя или слушателя определенное воздействие.

Под общественно-политическим текстом понимается связный текст, выраженный устно или письменно в сочетании с прагматическими, социокультурными, психологическими и другими факторами, взятыми в событийно-политическом аспекте, представляющий собой политическое действие, участвующее во взаимодействии политических деятелей и отражающих механизм их политического сознания [Алимов, 2007].

Политический текст имеет свою специфику. Отличается, во-первых, задачами, направленными на манипулирование общественным сознанием; во-вторых, политические взгляды и установки

автора; в-третьих, его лексические, грамматические и стилистические характеристики. В рамках анализа выбранного материала были отмечены грамматические, лексические, стилистические трансформации.

Достаточно часто в процессе перевода встречаются такие ситуации, когда грамматические конструкции в языке оригинала и языке перевода совпадают, однако, требуются определенные изменения из-за различий их употребления. Приведем примеры из текста “A UN framework for the immediate socio-political response to COVID-19”, перевод которого на русский язык был осуществлен Службой переводов ООН.

Пример 1:

Support to national and local **governments** can therefore be tailored to capacity and needs in country and can shift over time according to the situation	Таким образом, поддержка национального и местного **правительства** может быть адаптирована к возможностям и потребностям страны и может меняться со временем в зависимости от ситуации.	Перевод множественного числа с помощью единственного

Данный пример включает в себя отсутствие грамматической категории или частичное совпадение употребления грамматической категории в языке оригинала и в языке перевода. Это является главной причиной для использования грамматических трансформаций.

Пример 2:

The UN development footprint spans 162 countries and territories, supported by a global and regional network of expertise	Деятельность **ООН** в области развития охватывает 162 страны и территории при поддержке глобальной и региональной сети экспертов	Перестановка, добавление

Перестановка представляет собой вид грамматической трансформации, в процессе которой происходит замена порядка языковых элементов в тексте перевода, в отличие от текста оригинала. Обычно перестановки подвергаются слова, словосочетания, части сложного предложения [Рецкер, 2010].

В данном примере, перестановки возникли в результате целого ряда причин. Основной причиной, безусловно, является различие в грамматическом строе русского и английского языков. Английский язык характеризуется наличием фиксированного порядка слов. Первым элементом предложения в английском языке стоит подлежащее, за которым следует сказуемое. В русском языке, предложение может начинаться с любого члена предложения. Данный факт необходимо учитывать в переводе.

Рассмотрим примеры использования лексических трансформаций:

Пример 3:

The Response: What the UNDS will do	**Ответные меры**: Что будет делать UNDS	The Response – ответ, переводится как ответные меры, конкретизация

Данный пример демонстрирует замену слова языка оригинала с более широким значением словом или словосочетанием языка перевода с более узким значением. Как правило, лексике русского языка свойственна большая конкретность, чем соответствующим лексическим единицам английского языка.

Пример 4:

There are also important gender **dimensions**	Существуют также важные гендерные **аспекты**	Dimensions – габариты, размеры

Выше приведенном примере, автор использовал приём генерализации противоположенный конкретизации, т.к. он заключается в замене частного общим, видового понятия родовым. При переводе с английского на русский он применяется гораздо реже, чем конкретизация. Это связано с особенностью английской лексики. Слова этого языка чаще имеют более абстрактный характер, чем русские слова, относящиеся к тому же понятию.

Особую разновидность лексико-грамматических трансформаций представляют стилистические трансформации, которые обусловлены тем, что различные функционально-стилистические приемы в разных языках далеко не всегда совпадают как в употреблении, так и в употребительности. Переводчик должен ориентироваться не только в стилистических особенностях, характерных для каждого стиля английского языка, но и в специфических особенностях соответствующих стилей русского языка:

Пример 5:

“The year now ending saw a few acts of terrible evil. It also saw many more acts of courage and kindness and love. And these reflect the great hope of Christmas: A light shines in the darkness, and the darkness shall not overcome it.“	«В завершающемся году было совершено несколько актов ужасного зла. Но в нем также было гораздо больше проявлений мужества, доброты и любви. И они отражают великую надежду Рождества: Свет во тьме светит, и тьма не одолеет его».	«The year now ending saw a few acts of terrible evil» - инверсия. Синтаксическая структура направлена на создание акцента на концовку предложения. **Terrible evil** - гипербола и эпитет, повышение эффекта, т.е не просто зло, а ужасное зло, преувеличение. Второе предложение - полисиндетон, создание быстрого ритма в предложении. Последнее предложение A light shines in the darkness, and the darkness shall not overcome it.“– метафора.

В данном примере были использованы стилистические приемы, где переводчики смогли прибегнуть к разным стратегиям. Для достижения адекватного перевода переводчики отразили стилистический прием средствами языка перевода, рационально используя и комбинируя переводческие преобразования, переводчик смог решить важнейшую задачу - создать текст, подходящий и эквивалентный оригиналу. Таким образом, правильно выбранные переводческие стратегии помогли выявить имплицитные способы передачи смыслов, которые переводчик высокого уровня выявляет и расшифровывает в процессе перевода.

В заключении, как показало наше исследование, наиболее частотным типом грамматической трансформации являются перестановки и замены частей речи при переводе. Этот факт объясняется тем, что в английском и русском языке присутствуют отличия в грамматических структурах, следовательно, переводчику приходится использовать грамматические трансформации, которые позволяют сохранить смысл текста, при этом трансформировав грамматическую структуру, сделав ее более привычной для читателей-носителей языка перевода.

Перевод общественно-политических текстов является важной разновидностью перевода, так как реализует функцию международного общения по самым релевантным темам. Выбор подходящей стратегии перевода определяется контекстом и самой коммуникативной ситуацией. Рационально используя и комбинируя переводческие преобразования, переводчик сможет решить важнейшую задачу - создать текст, подходящий и эквивалентный оригиналу.

ЛИТЕРАТУРА

1. Алимов, В.В. Общественно-политический перевод: учебное пособие / В.В.Алимов, Ю.В.Артемьева. – М.: КомКнига, 2007. – 269с.

2. Бархударов Л. С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода. М.: ЛКИ, 2008. 237 с.

3. Абишева, К.М Основы теории и практики перевода. Астана, 2012. 352 с.

4. Гальперин, И.Р. Очерки по стилистике английского языка / И.Р.Гальперин. – М.: Изд. лит.на иностр. языках, 1958. – 459с.

5. Гарбузова Т. Особенности перевода общественно-политических текстов // Мир языков: ракурс и перспектива: материалы IV Междунар. науч. практ. конф. - Минск: БГУ, 2013. - С. 214-221.

6. Каримова К.К Переводческие трансформации: от теории к практике// Павлодар: Издательство ИнЕУ, 2019. – 94 с.

7. Зиборова Г. М. Трудности перевода общественно-политического текста с английского на русский. М.: РОССПЭН, 2004. 228 с.

8. Зинченко В.Г. Межкультурная коммуникация. От системного подхода к синергетической парадигме / В.Г. Зинченко, В.Г. Зусман, З.И. Кирнозе. - М.: Изд-во Флинта: Наука, 2007. - 224 с.

9. Казакова, Т.А. Теория перевода (лингвистические аспекты) [Электронный ресурс]. − Режим доступа: http://linguists.narod.ru/downloads.html#kazakova.

10. Микоян, А.С. Проблемы перевода текстов СМИ [электронный ресурс]. − Режим доступа: http://evartist.narod.ru/text12/12.htm

УДК 81-26

Badalov K.,
Bachelor's degree in KazUIR and WL named after Ablai Khan, Specialty «5B020700 – Translation studies»
Almaty, Kazakhstan, e-mail: karim.badalov1612@gmail.com

THE WAYS OF ACHIEVING THE EQUIVALENCE OF TEXT TRANSLATION IN THE SPHERE OF INFORMATION TECHNOLOGIES FROM ENGLISH TO RUSSIAN LANGUAGE

This article deals with the ways to achieve equivalence in the translation of texts in the IT sphere. Particular attention is paid to the lexical and grammatical features of texts in the field of IT. The study is based on the levels of equivalence and translation transformations of V.N. Komissarov. The following methods have been used: comparative translation analysis, analysis of the source texts on different aspects of the topic under study and descriptive method of research.

Keywords: information technology, translation, equivalence levels, translation transformations, lexical and grammatical features.

Бадалов К.,
Бакалавриат КазУМОиМЯ имени Абылай хана
Специальность «5B020700 –Переводческое дело»
Алматы, Казахстан, e-mail: karim.badalov1612@gmail.com

СПОСОБЫ ДОСТИЖЕНИЯ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ В СФЕРЕ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК

В данной статье рассматриваются способы достижения эквивалентности при переводе текстов в сфере ИТ. Особое внимание уделяется лексико-грамматическим особенностям текстов в сфере ИТ. Своей теоретической базой, исследование опирается на уровни эквивалентности и переводческие трансформации В.Н. Комиссарова. Для выявления способов достижения эквивалентности при переводе текстов в сфере ИТ были использованы следующие методы: сопоставительный переводческий анализ, анализ исходных текстов по разным аспектам исследуемой темы и описательный метод исследования.

Ключевые слова: информационные технологии, перевод, уровни эквивалентности, переводческие трансформации, лексико-грамматические особенности.

Информационные технологии уже плотно вошли в нашу жизнь и применяются повсеместно, уже сейчас трудно представить нашу жизнь без них, мы используем их повсеместно, даже при

выполнении самых рутинных вещей. Распространение данных технологий порождает большое количество текстов, которые требуют перевод, еще десять лет назад русская терминология по вычислительной технике и программированию насчитывала около 3000 лексических единиц, однако в данный момент трудно назвать точное количество из-за каждодневного роста данной сферы [1, с.46].

В первую очередь следует определить особенности данных текстов. Согласно В.Н. Комиссарову, тексты в переводе делятся на два конкретных функциональных типа: художественный и информативный. «Художественные тексты включают в себя произведения искусства, служащие в развлекательных целях, в то время как основной функцией информативных текстов является передача определенной информации» [2, с. 95]. Отсюда следует, что тексты в сфере информационных технологий относятся к информативным текстам.

В данных текстах часто употребляема так называемая специальная общетехническая лексика. Это слова и словосочетания, не являются терминами, однако они употребляются почти исключительно в данной сфере. Также данные тексты изобилуют большим количеством терминов, по причине быстрого развития данной отрасли нельзя назвать точное количество терминов в данный момент, это может вызвать определенные трудности при переводе данных текстов. Другой особенностью текстов в сфере информационных технологий является частое употребление специфических аббревиатур, для перевода которых требуется высокий уровень понимания исходного текста. Большую часть специалистов в данной сфере составляют молодые люди, в результате чего в данных текстах могут присутствовать сленговые и образные выражения.

С грамматической точки зрения в данных текстах часто употребляются атрибутивные конструкции, они играют роль указателя на свойства, качества и характеристики различных сложных событий или явлений. В данном дискурсе преобладают простые, сложные и сложноподчиненные предложения, характеризующиеся частым использованием причастных и деепричастных оборотов. Данные предложения в свою очередь обуславливают, неличных форм глагола в функции дополнения или обстоятельства и соответствующих инфинитивных, герундиальных и причастных оборотов. Преобладают глаголы в форме настоящего времени и неопределенной формы.

«Перевод — это сложный и многогранный вид человеческой деятельности» [2, с.30]. В.Н. Комиссаров считал, что «в процессе межязыковой коммуникации тексты оригинала и перевода выступают в качестве коммуникативно равноценных ипостасей одного и того же текста», то есть перевод, это полноправный представитель оригинала, отсюда научный подход к переводу по В.Н. Комиссарову совпадает с бытовым.

Эквивалентность при переводе является основным признаком и условием существования перевода, она означает равнозначность оригинала и перевода. Практически все лингвисты признают эквивалентность как необходимый признак перевода. В.Н. Комиссаров считал, что эквивалентность достигается на разных уровнях, и в соответствии с этим выстроил иерархию уровней эквивалентности, которую можно изобразить как перевернутую пирамиду, а переводчика как дайвера, которому нужно проверить установлена ли эквивалентность на самых глубоких уровнях. Данная шкала включает в себя следующие пять уровней:

1. Уровень семантики слов. Эквивалентность на данном уровне означает близость значения всех наделенных смыслом лексических единиц оригинала в пределах возможного и существенного. Перевод обеспечивает наибольшую близость к оригиналу, где переводчик стремится как можно полнее воспроизвести значение слов оригинала с помощью дословного перевода.

2. Уровень синтаксических структур. Это уровень эквивалентности, на котором воспроизводится значение синтаксической структуры оригинала. Данный уровень глубже уровня слов, поскольку значение синтаксической структуры далеко не всегда очевидно.

3. Уровень способа описания ситуации. Способ описания ситуации, это те детали, признаки и связи, которые позволяют нам воссоздать ситуацию перед мысленным взором. При переводе на данном уровне часто имеют место логические трансформации, такие как логическое развитие (модуляция), антонимичный перевод.

4. Уровень идентификации ситуации. Согласно исследованию В.Н. Комиссарова, перевод содержит наибольшую степень близости к оригиналу, при этом в высказывании никогда не указываются все признаки описываемой ситуации, а называются только некоторые из них.

5. Уровень цели коммуникации. На данном уровне определяется для чего отправитель обращается к адресату. Согласно определению В.Н. Комиссарова, на данном уровне сохраняется минимальная близость перевода к оригиналу, при этом сохраняется только цель коммуникации.

Согласно теории В.Н. Комиссарова эквивалентность перевода заключается в максимальной идентичности всех уровней содержания текстов оригинала и перевода. Но главным остаётся то, что на любом уровне эквивалентности перевод может обеспечивать межъязыковую коммуникацию. Данные уровни эквивалентности полностью соответствуют выставленным требованиям перевода текстов в сфере информационных технологий.

Теория уровней эквивалентности дополняет теорию закономерных соответствий и переводческих трансформаций, потому что именно для установления эквивалентности на том или ином уровне эти трансформации и нужны. В.Н. Комиссаров делит переводческие трансформации в соответствии с характером преобразования, выделяя следующие основные группы: лексические, грамматические и лексико-грамматические.

Переводческие трансформации по В.Н.Комиссарову		
Лексические	Грамматические	Лексико-Грамматические
• Транслитерация • Транскрибация • Калькирование • Генерализация • Конкретизация • Модуляция	• Дословный перевод • Членение предложений • Объединение предложений • Грамматические замены	• Антонимический перевод • Описательный перевод • Компенсация

Связь данных уровней эквивалентности и переводческих трансформации хорошо прослеживается на практическом материале.

Пример№1

Оригинал	**Перевод**
While testing TikTok for Android Application, I identified multiple bugs that can be chained to achieve Remote code execution that can be triaged through multiple dangerous attack vectors. In this write-up, we will discuss every bug and chain altogether.	Во время тестирования TikTok под Android, я обнаружил несколько багов которые можно связать для достижения RCE, который может включать несколько опасных векторов атаки, и в этой статье мы обсудим каждый баг отдельно и в связке.

Во время перевода использовались следующие переводческие трансформации и средства перевода:

1. Переводимый текст состоит из двух предложений, в процессе перевода было принято решение объединить их в одно, поскольку это соответствует стандартом научно-технических текстов в русском языке.

2. Слово “Application” было опущено в переводе, поскольку из контекста становится ясно, что речь идет о приложении, в следствии чего данное слово становится избыточным.

3. При переводе “Remote Code Execution” было принято использовать аббревиацию из исходно языка для данного термина, поскольку в русском языке данная аббревиация также считается нормой.

4. Слово “Write-up” подверглось конкретизации, применение данной трансформации оправданно расплывчатостью значения “write-up” в русском языке, что делает конкретизацию единственно верным вариантом.

5. “bug” – для перевода данного слова была использована транскрипция, данный перевод является устоявшейся нормой.

Пример№3

Оригинал	Перевод
In Tor, one rogue node is survivable. If one of the nodes in our graph earlier was an adversary, they'll only know our IP address or our data packet. Tor protects you from Tor. VPN's expect that you trust them. Tor protects you from the Tor network. One rogue node is survivable. They don't expect you to trust the network.	Если одна из нод в нашей цепочке является шпионской, то есть принадлежит неприятелю, он будет знать только наш IP-адрес или наш пакет данных, одну такую ноду можно пережить, поскольку ноды не ожидают, что вы будете доверять сети, тор защищает вас от компрометации цепочки, в то время как VPN ожидает, что вы им доверяете.

Во время перевода использовались следующие переводческие трансформации и средства перевода:

1. Текст оригинала состоит из 7 предложений, в которых определенная информация повторяется, поскольку данная стилистика не свойственна для русского языка, данные предложения были объединены в одно сложноподчиненное.

2. Поскольку информация в предложениях повторяется, был использован прием опущения, при котором коммуникативная составляющая текста не пострадала, все осталось на своих местах.

3. Также из-за объединения предложений, был изменен порядок простых предложений.

Пример№4

Оригинал	Перевод
This is where Frida came to the rescue. Frida was awesome as it did all the heavy lifting and all I needed to do was identify the right method that I wanted to hook. By hooking the right method and providing Frida with the neccessary values it needed to calculated the new signatures, I was able to quickly automate things and get the right signature.	Именно здесь мне на помощь пришла Frida, это великолепный фреймворк, данный инструмент сделал всю тяжелую работу, и мне оставалось только определить нужный метод, который я хотел перехватить, после перехвата нужного метода и предоставления Фриде необходимые значения для вычисления нового значение параметра signature, я смог быстро автоматизировать процесс и получить нужное значение.

Во время перевода использовались следующие переводческие трансформации и средства перевода:

1. Переводимый текст состоит из трех предложений, в процессе перевода было принято решение объединить их в одно, поскольку это соответствует стандартом научно-технических текстов в русском языке.

2. В первый раз слово «Frida», было просто заимствовано с английского языка, поскольку это устоявшееся название.

3. Во избежание тавтологии при использовании слова Frida, во второй раз была использована генерализация, коммуникативная функция при этом не пострадала, поскольку из контекста понятно, что Frida это фреймворк.

4. В третий раз слово Frida было переведено с использованием транслитерации, поскольку читатель уже понимает о чем идет речь.

5. Для перевода «signature», использовалась конкретизация, это компенсирует определенный артикль "the".

Исходя из выше проанализированных текстов можно сделать вывод, что переводческая теория В.Н. Комиссарова, полностью удовлетворяет требования перевода технических текстов в сфере информационных технологий. Применение данной переводческой теории позволяет добиться эквивалентного перевода текстов в сфере информационных технологий. В виду специфики данного дискурса, перевод на всех уровнях эквивалентности не всегда получается, однако даже при этом перевод получается последовательным, лаконичным и точным, существуя как минимум на уровне цели коммуникации.

ЛИТЕРАТУРА

1. В.Д. Табанакова, «Пролегомены к денотативной модели перевода компьютерных терминов». – 2007

2. В.Н. Комиссаров, Д.И. Ермолович, «Современное переводоведение» - 2011

3. Л.С. Бархударов, «Язык и перевод Вопросы общей и частной теории перевода» - 2008

4. К.К. Каримова, «Переводческие трансформации: от теории к практике» - 2019

5. TikTok for Android 1-Click RCE. https://dphoeniixx.medium.com/tiktok-for-android-1-click-rce-240266e78105

6. Hacking Razer Pay Ewallet App. https://blog.sambal0x.com/2020/04/30/Hacking-razer-pay-ewallet-app.html

7. How Does Tor Really Work? The Definitive Visual Guide (2020). https://skerritt.blog/how-does-tor-really-work/

УДК 94(560):355.48

Байбакова А.А.
Абылай хан атындағы ҚазХҚжӘТУ 1-курс студенті, «6В02301-Аударма ісі» мамандығы
Алматы, Қазақстан, e-mail: perne12333@gmail.com
Ғылыми жетекшісі: г.ғ.м. Байдилдаева А.К.

АУДАРМАНЫҢ ҚАЗАҚ ТІЛІН САҚТАУДАҒЫ МАҢЫЗЫ

Көптеген тілдер танымалдылығын жоғалтып, аймақта не елде көбірек таралған тілдермен ауыстырылады. Қоғамдастық өз тілін жоғалтқан уақытында мәдени болмысынан да айырылады. Зерттеушілер қауіп төніп тұрған тілдер туралы барлық білім олармен бірге жойылып кетпеуі үшін тілдің ресми және бейресми жағдайда қолданылуын бейнетаспаларда, аудиотаспаларда, жазбаларда, сондай-ақ аудармаларда құжаттайды. Бұл мақала аударманың тілді таратуда құнды құрал ретінде қолданылатынын баяндайды. Мақалада көптілді елдің ресми тілі болып саналатын қазақ тіліне баса назар аударылады.

Кілт сөздер: әлем тілдері, тіл сақтау, франк лингвасы, тілдер ассимиляциясы, жатшылау.

Baibakova A.A.
Undergraduate of Translation Studies of Ablai khan KazUIR&WL, Almaty, Kazakhstan
e-mail: perne12333@gmail.com
Scientific supervisor: MA Baidildayeva A.K.

THE IMPORTANCE OF TRANSLATION IN PRESERVING KAZAKH LANGUAGE

Many languages are losing popularity and being replaced by more widely spoken languages in the region or country. When a community loses its language, it also loses a significant portion of its cultural identity as well. Researchers document language use in both formal and informal settings on videotapes, audiotapes, and written records, as well as translations to ensure that all knowledge of the threatened languages does not vanish with them. The article is an attempt to find how translation may be proven to be a valuable tool in language propagation. The focus will be on the Kazakh language, which is the official language in multilingual country.

Keywords: world languages, language preservation, lingua franca, language assimilation, solecism.

Maintaining language diversity is a massive challenge for the humanity. According to “UNESCO Atlas of the World’s Languages in Danger”, only half of estimated 6000 languages are in a safe state. South America, North East Asia, and Siberia are all experiencing a decline in language diversity. In Europe and Central Asia, there are several weaker languages as well.

Endangered languages are languages that, like threatened species of animals and plants, are on the verge of extinction. Small numbers of speakers, their ages, whether or not children use the language, the regular use of other languages, feelings of ethnic identity and attitudes toward their language, urban drift of the younger population, government policies, languages used in education, and job availability are all factors that contribute to language endangerment. An alphabet, a body of material, and individuals who read and write it are all crucial components that contribute to a language's survival. A language's status and support among its speakers may also be low.

When speakers move to other locations where different languages are spoken, or when government regulations promote the use of a particular language in education, official business, and the media, a language's survival is affected. These circumstances encourage people to learn a more widely used language and may lead them to abandon their native speech, particularly among the young. Those who speak lesser-known languages frequently choose to learn a more prestigious language in the hopes of enhancing their economic prospects.

Kazakh language is far from becoming extinct, but it requires promotion. The Soviet Union's linguistic map was exceptionally complex, consisting of languages from many groups and families. While the native languages of Soviet republics were aggressively suppressed, Russian was considered the 'language of the land,' used by government institutions, the mass media, and in the workplace. Under Soviet administration, speaking Kazakh was seen as a sign of illiteracy, and while it regained its status as the national language after the country's independence in 1991, Russian remains the lingua franca for Kazakhstan's culturally diverse population.

Due to Social and analytical research on language policy in the Republic of Kazakhstan, in 2017 the share of the population who speak the state language is 83.1%, in 2018 - 85.9%. The share of Russian speakers was 92.3%. In the last two years the percentage of those who speak the state language increased by 2.8% [1].

The spread of the English language has some implications too. Globalization processes are having a palpable impact on the use, knowledge, and preservation of languages. On the one hand, globalization has the ability to boost the promotion of different cultures and so encourage intercultural discussion – and ultimately peace – through the development of information and communication technology. On the other hand, it increases the chances of advancing toward uniformity, which could risk several languages and harm linguistic diversity [2]. Assimilation occurs when languages are exposed to too much foreign influence, and many languages in our globalized world are at risk of assimilation due to the massive amount of loan English words. The use of Kazakh has decreased because of the assumption that it has not maintained with the modern world. English language is, vice versa, the source of novelties and new terms.

Because language is a deciding factor of the cultural identity of distinct groups and individuals, the weakening of languages may result in the fading of cultures. Representatives of each nation use language to construct, interpret, and express their feelings, objectives, and values, as well as to affirm social relationships and transmit cultural expressions and traditions. The most basic strategies of preserving language suggest active use of the language. It includes creating recorded and printed resources, localizing digital space and social media, insisting on using native language. Translation is one of the most reliable and secure ways to regenerate and re-form a language between many methods for language preservation.

Translation is important in every human sphere: understanding and meeting worldwide needs in science and technology, commerce and business, arts and cultural exchange, education, and research, medical, and so on. Translation is one of the fastest-growing sectors, with applications ranging from literature and education to government and private-sector professional translation. Without translation, no firm can succeed in a diverse geographic and linguistic environment. A cross-cultural communication is a proper route of communication not just between two different languages but also between two unique civilizations. Because learning more languages or writing well in a foreign tongue is incredibly difficult, translation is unavoidable for the advancement, promotion, and growth of literature, art, business, technology, medicine, and other fields. It allows inter-linguistic communication in countries like Kazakhstan, where there is a multilingual community. The translation field maintains language monopolies and enables them to interact with each other.

Publishing houses are excellent example of organizations creating printed documentation of Kazakh language and preserving its components and context. Owing to Qasym Kitaphanasy, Russian classic

literary pieces and globally recognized novels such as “The Little Prince,” “Martin Eden,” and “Robinson Crusoe” are now available in Kazakh. “We want to read our own literature along with foreign literature in our mother tongue” is said on their official website, representing their idea. Consider what would have happened to great works of literature in other languages if they had not been translated; they would have been limited to the language in which they were written or composed. Publishing house takes responsibility for spreading works of Kazakh literature and translating foreign literature into Kazakh to make it more accessible for locals. Kazakh language speaking fans of the international bestseller Harry Potter series have acquired another rendition of their favorite characters’ adventures thanks to Steppe & World Publishing’s efforts. The range of foreign works translated into Kazakh is also being replenished by Foliant Publishing. “Moby-Dick,” “Little Women,” and “Les Miserables” are some of the global classic literature works in their collection.

QazaqshaJaz is an online movement, which encourages content-makers and businesses translate all their material into Kazakh. As a result, list of translated into Kazakh applications for mobile phones in the financial field such as ForteBank, Halyk Bank, Jusan, SmartBank, AlfaBank, Kaspi.kz have appeared. Which means, consuming online banking services on official language is available for regular user and people learn terms related to this field during the process. QazaqshaJaz invites any volunteer to participate in the social action of stating your own rights as a consumer to request use of Kazakh language. Their goal also includes translation of inconspicuous texts often used in Russian or English languages, for example, menu in the restaurant. All of this results in active use of Kazakh language.

Endangered languages can also suffer from solecism, which refers to the transgression of grammar rules. It happens since some grammatical errors become so widespread that they begin to sound natural. Unfortunately, even translation services are prone to making such errors, resulting in translations that are riddled with borrowed terms and grammatical mistakes.

Kazakh sentence building skills are adapted to the syntax of the Russian language. The main reason for this trend is, firstly, the fact that the staff of the institution have been educated in Russian, and secondly, the lack of specialists in the country who are fluent in the Kazakh language and know the intricacies of translation. [6]

One of the main tasks of translation nowadays is to use the modern Kazakh language in the official, business, political, scientific, and technical fields, to create and use potentially best variations of translation without compromising the nature of the language.

Termincom.kz is a website, which provides full Kazakh terminology. It is used for storing diversified terms confirmed by special terminological commission under the government of the Republic of Kazakhstan. Translation is one of the approaches of creating new terms that is actively used on this platform. To let a word be spoken in another language it is supposed to be translated. Translators try to create a term independently of its existing analogues by unveiling the true meaning and presenting different interpretation. Some of the verified translations of terms:

1. Ennead of Heliopolis - Гелиопольская эннеада - Гелиопольдық тоғыздық

The word “ennead” is a borrowing via Latin of the Greek name Enneás (Ἐννεάς), meaning “the Nine”. The term was a calque of the Egyptian name Pesedjet with the same meaning.

2. Artifact - Артефакт - Жасандызат

“Artifact” derives from Latin arte “by skill”, literally meaning “artificial production, anything made or modified by human art”. [5]

In the process of translation, adapting the text to the worldview of the target language is a mandatory requirement for the translator. Adaptation in translation is the adaptation of a text to the level of competence of readers, i.e., the creation of a text that readers can perceive without assistance from others. Thus, it is necessary to adapt the Kazakh text to the Kazakh worldview, but, as mentioned above, translator chooses wrong approach in the form of Russian grammar, resulting in a text composed of difficult-to-understand sentences, contrary to national norms.

In modern Kazakh texts, two types of loan translation are distinguished: 1) lexical; 2) grammatical. Due to lexical loan translation, some words are used not according to their meaning. Grammatical loan translation is the problem of word order in a syntactic construction. For example,

1. Жыл басынан бері облысымызда 107 өрт шығып, *нәтижесінде* 1 адам қайтыс болып, 5 адам жарақат алған. In Kazakh language matters whether the results and consequences are positive or

negative. Instead of using *нәтижесінде* (positive), there translator should have placed *салдарынан.*

2. *Национальный научный центр онкологии и трансплантологии* is translated as *Ұлттық онкология және трансплантология орталығы* (correct: Онкология және трансплантологияның ұлттық орталығы). [6]

Continuous mistakes break language's norm and make the language impenetrable. Translation is the key to language propagation, and translators should be more conscious of its significance.

Translation broadens both language's vocabulary and the area of its use. Thus, translation of endangered languages is vital in helping to retain these languages. The attempt to preserve languages is even more powerful when modern technologies and the Internet are combined with translation. Avoiding assimilation, calques and solecism and generating more content in Kazakh language that will spread on the Internet are possible as a result of translation.

REFERENCES

1. Қазақстан Республикасындағы тіл саясатын іске асырудың 2020–2025 жылдарға арналған мемлекеттік бағдарламасын бекіту туралы Қазақстан Республикасы Үкіметінің 2019 жылғы 31 желтоқсандағы № 1045 қаулысы

2. Published proceedings from the 2008 UNU-UNESCO Conference on Globalization & Languages: Building on Our Rich Heritage https://archive.unu.edu/globalization/2008/files/UNU-UNESCO_2008_Globalization_and_Languages.pdf

3. I. Gvelesiani, Globalization and the World Languages, Tbilisi, Georgia: Ivane Javakhishvili Tbilisi State University, 2011 https://www.researchgate.net/publication/287980152_Globalization_and_the_World_Languages

4. Dr. Datta G. Sawant, Preservation of Endangered languages through translation, Research Scholar - An international refereed e-journal of literary explorations (vol. 1, issue 2), 2013 https://www.researchgate.net/publication/237065349_Preservation_of_Endangered_Languages_Through_Translation

5. https://termincom.kz/

6. С.М. Сапина, Ұлттық терминжасам және аударма мәселелері, 2019 https://termincom.kz/articles/?id=117

УДК 81'25

Батырова С.,
Студент КазУМОиМЯ имени Абылай хана
Специальность: «В026Переводческое дело»
Алматы, Казахстан**,** e-mail: sarvinozbatyrova@gmail.com
Научный руководитель: PhD, ассоц.проф**.**
Куркимбаева А.М

ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ ОСНОВА ИССЛЕДОВАНИЯ «ЭТИКА УСТНОГО ПЕРЕВОДА НА КОНФЕРЕНЦИЯХ»

В статье рассматриваются актуальные проблемы профессиональной этики переводчика. Основная проблема в том, что на данный момент нет общепринятого кодекса поведения. Приводятся аргументы в пользу разработки и распространения общего кодекса поведения в сфере переводческой деятельности. Этика переводчика состоит из нравственных принципов, нравственных правил, норм поведения в обществе и норм поведения в профессиональной среде.

Ключевые слова: этика, моральные принципы, нравственные правила, нормы поведения, перевод, переводчик.

Batyrova S.,
Student of Translation studies, Ablai khan KazUIR and WL,
Almaty, Kazakhstan**,** e-mail: sarvinozbatyrova@gmail.com
Scientific supervisor: PhD, assoc.prof. Kurkimbayeva A.M.

THEORETICAL BASIS OF RESEARCH OF «ETHICS IN CONFERENCE INTERPRETING»

The article deals with the pressing problems of professional ethics of the translator. The main problem is that at the moment there is no generally accepted code of conduct. Arguments are put forward in favor of the development and dissemination of a general code of conduct in the field of translation activities. The ethics of the translator consists of moral principles, moral rules, norms of behavior in society and norms of behavior in a professional environment.

Keywords: ethics, moral principles, moral rules, norms of behavior, translation, translator.

Currently, the ethics of the translator is not ideal. This is primarily due to the training and education of future translators who, after graduating higher educational institutions, will carry out their translation activities, interact with other translators, interact with customers and with all participants in the translation process. The success and quality of the translation activities of future translators equally depends on their competent translation and faultless adherence to ethical norms and rules. That is why the question of translator ethics is relevant for students studying translation in common and, in particular, the translation of scientific and technical literature and documentation.

What is ethics? Let's consider the understanding of the concept "ethics" by lexicographers, philologists, linguists. Russian lexicographers S.I. Ozhegov [1], S.A. Kuznetsov determine ethics as a set of norms of behavior, the morality of some social group, profession [2].

Duflou defines the "ethics of conference interpreting as "guidelines for behaviour that help an interpreter to choose from the range of possible renderings of a speaker's utterance one that is considered right by the interpreting community to which she belongs" [3].

According to V.N. Komissarov an obligatory portion of the ethics of the translator is being modest, tactful, the skill to keep a secret. The translator's intelligence, his/her politeness and correctness, comprehensive education, self-esteem, a sense of the importance of his profession are inseparable elements of the translator's ethics [4].

The Cambridge Conference Interpretation Course (CCIC) has run annually since 1985. It is a unique, high-level, specialised training course carefully tailored to the needs of experienced practising conference interpreters. Cambridge and its University have always been the cradle of the CCIC.

There is also a standard "Code of Ethics," that's abided by valid interpreters, however, there aren't ethical guidelines written for every industry that utilize interpretation services, most interpreters chase the common guidelines provided below:

1. Keep a Neutral Objective , Don't Intervene
2. Stay Detached the Situation
3. Respect a Client or Patient's Right to Privacy
4. Uphold Confidentiality
5. Don't Disclose Any Information to Third Parties
6. Don't Misuse or Share Any Interior Information
7. Disclose Any Possible Conflicts of Interest
8. Resist Arguments, Disagreements or Conflict of Any Sort
9. Don't Accept Work Beyond Known Competence Level
10. Don't Relay Inaccurate or Partial Information Between Parties
11. Refrain Using Specialized Position to Gain Favors Clients.

According to the Ladon language team "Ethical Principles of Interpreting"can be defined by the acronym PICCA, they are professionalism, impartiality, cultural responsiveness, confidentiality, accuracy. By remembering this acronym one will be able to bridge the language gap between two parties the lie-down way [5].

Professionalism refers to the courtesy and respect language assistance should have during a call. To share the quality of the interpretation interpreters all must speak with respect to all parties. Maintaining a calm voice and abstain from using profanity and speaking politely by using phrases: «Could you please repeat that", "Could you speak louder". Being professional also means that interpreter respectfully and politely decline requests that go beyond her/his capabilities. When interpreter asks one party to repeat or clarify something and also let the other party know that he/she just asked for repetition or clarification as they do not understand each other's language help both understand what you are asking the other for moving on to impartiality.

Impartiality means staying neutral throughout the conversation. Sometimes you may or may not agree with what the speaker says or you may dislike it. However, as languages sassoon we must keep our personal opinion out of the interpreted session and just focus on providing accurate translation.

The third letter "C" cultural responsiveness. Sometimes if you sent some misunderstanding between both parties because of some cultural differences try to ask both parties to clarify. Communicate the differences to bridge this cultural gap.

The most important principal is "confidentiality». All language assistance must maintain the privacy of our clients. There are some good practices to maintain confidentiality. The first is never share any information from the call sessions with anyone else. Only pick up the call if you are at a private place never let any other person listen in to what you are talking about and so on. Breaking this rule is absolutely prohibited if a client suspects that a language assistant is breaking this rule they cannot report to your admin team and the language maybe suspended

Accuracy when you translate or interpret try to preserve original meaning tone. Misunderstandings must be detected.

What skills does an interpreter need? Besides a solid mother tongue and outstanding understanding of at minimum two or three other languages, interpreters also necessity to have many other skills and qualities, such as the skill to analyse a message quickly and communicate it well.

They should also be resilient, able to cope with pressure and stress and be endlessly curious - interpreters can be keep in a meeting on any subject. The Directorate General for Interpretation (DG Interpretation) has produced a number of videos which attempt to clarify precisely what interpreting is and what you need to be a successful interpreter. There are two main types of interpreting practised at the European institutions, namely consecutive interpreting, which tends to be done in smaller settings, and the interpreter takes notes and simultaneous interpreting, where interpreters sit in booths working in real time. The vast majority of the work is done in this mode. As stated above, there are a number of skills and qualities that are needed to become a successful interpreter. These are skills and qualities that can be learnt and there are many postgraduate courses in conference interpreting available at universities in Europe and beyond. The European Commission and the European Parliament cooperate closely with the consortium of European Masters in Conference Interpreting, which groups together those postgraduate programmes in conference interpreting which adhere to certain standards.

Interpreters and translators are faced with an abundance of ethical issues they should work through on a daily basis while professionally interpreting or translating in the field. There are a variety of scenarios in which professional interpreters and translators should support a high ethical standard in order to stay neutral and avert intervening in a situation or maybe muddling intended meanings. The ethical responsibilities taken on during speech services, are just as necessary to the success and completion of the translation or interpretation as the real conversion of words. Ethics isn't something new to professionals working in the speech service industry. There are different ethical situations faced by interpreters and translators due to the nature of verbal interpretation and translating written words. Both professions unite below the same ideology, that stays committed to ensuring their clients get speech services which support the utmost confidentiality with private information and stay true to intended meanings.

Conference interpreting is the type of interpreting which first attracted public attention and which was the first to generate substantial literature on training and theoretical issues. Conference interpreters work not only in conferences, but also in other settings, including meetings of committees and working groups in international organizations, visits of personalities, meetings of boards of directors of large corporations, medical, information technology, economic and other scientific and technical training seminars, TV programs, arbitration proceedings.

Conference interpreting is sometimes confused with simultaneous interpreting, in which the interpreter sits in a booth and speaks at the same time as the speakers/he's translating. Actually , conference interpreting as a profession started in the exclusive form of consecutive interpreting (the speaker makes an utterance, stops for the interpreter to translate it, then resumes his/her speech, stops again for the interpreter to translate the second passage, and so on). While simultaneous interpreting (SI) has become the most favorite mode of interpreting, the consecutive mode is still much in demand, particularly for one-to-one interaction, both in politics and in business.

The effectiveness of interpretation depends not only and not so much on the competence and professional qualities of the translator, but number less on the exact organization of the event such a translation is needed. In other words, the customer, the translation agency and the translators themselves should prepare in advance for the upcoming event. The success of the event as a whole largely depends on this. Simultaneous translation involves the of special equipment. A separate requirement is the presence in the corridor of a soundproof cabin for synchronists, sufficient in area for comfort accommodation of two people. In the booth translators keep comfort chairs, a monitor on which the presentations of the speakers will be duplicated. If it's impossible to keep a monitor on, the synchronizer's cabin should give him an excellent overview of the presentation screen. But in any case, the translator should be additionally provided with printouts of all presentations, preferably in advance. And most importantly, the synchronizer, sitting in the cockpit, should clearly and clearly hear the performance of each participant speaking into the microphone, and in any of the microphones in the hall. Therefore, it's best for the organizers of the event to have a technical specialist responsible for working with the equipment, who'll be able to modify quickly the microphones in case of a failure. If, however, the synchronist cannot hear the speaker's speech, he should be able to notify the audience about it so that those present don't have the feeling that they've been "abandoned". The work of an interpreter for publicity is related to acting, pedagogical. For professional demand, particularly for interpretation, it's not sufficient to translate qualitatively. It's necessary to properly present information and skills, observe translation ethics. There are number official norms, laws, how a translator should see and behave. Although professional associations of translators expand and apply codes. Customers who hire translators agencies wish to work with specialists who know the common business etiquette and fulfill, if necessary, special wishes: to wear corporate clothes, adhere to a certain style. The concept of a "dress code for interpreters" accompanying delegations working at exhibitions and negotiations is the basic requirements for interpreters. This is a complex of external factors that signal the professionalism of the translator to others: costume, hairstyle, manner of behavior, speech, skill to adequately obtain out of challenging situations.

One of our main goals as professional language interpreters is to offer high-quality service and facilitate communication. This means we will often need to ask LOTS of questions prior to an event in order to get as much relevant information as possible and come up with the most fitting solution. These are only some of the topics we may try to cover in preparation for your event.

What to expect from a professional conference interpreter?

Relevant questions about the event.

- ✓ Date(s) and timetable;
- ✓ Number of attendees;
- ✓ Languages spoken;
- ✓ Technology available (if any);
- ✓ Interpretation mode, etc.

Suggestions. This will make for the smoothest interpretation experience.

Booking fees and policy. Interpreter make sure to contact them promptly.

Proper study and preparation is another part of successful interpretation during conference. This normally involves reading reference material or ideally, the specific material to be featured in translation event and creating a glossary.

Strict confidentiality about the event and its material. Most professional conference interpreters are used to signing NDA and will gladly adjust to this requirement.

Solid communication skills:

- ✓ With you;
- ✓ With the audience;
- ✓ Prior to, during and following your event.

As a result, we would like to note that it would be better if our students take Conference Interpretation

Courses at our faculty in the future. It is the demand of the society. In conclusion we would like to cite F.Smith “One language sets you in a corridor for life. Two languages open every door along the way”.

REFERENCES

1. Ozhegov S. I. Tolkovyy slovar’ russkogo yazyka: Ok. 100000 slov, terminov i frazeologicheskikh vyrazheniy. — Moskva: Izdatel’stvo AST: Mir i obrazovaniye, 2016. — 1360 s.

2. Kuznetsov S.A. Bol’shoy tolkovyy slovar’ russkogo yazyka. Pervoye izdaniye: SPb.: Norint, 2014. [Elektronnyy resurs] URL: www.gramota.ru (data obrashcheniya: 12.04.2022).

3. Duflou, Veerle. (2007) “Norm research in Conference Interpreting: Some methodological aspects.” In: Schmitt, Peter A. & Heike E. Jüngst (eds.) 2007. Translationsqualität. Leipziger Studien zur angewandten Linguistik und Translatologie. Frankfurt am Main: Peter Lang, pp. 91-99.

4. Komissarov V.N. Sovremennoye perevodovedeniye. — R. Valent, 2011. — 408 s.

5. Ethical Principles of Interpreting. [Electronic resource] // URL: https://www.youtube.com/watch?v=k2Im4RN7EhY

УДК 81.25

Бектемір Б.Н.
Абылай хан атындағы ҚазХҚжәнеӘТУ 4 курс студенті, 5В020726 – Аударма ісі, (қазақ тілінен басқа тілдерге ілеспе аудармашы), E-mail: balzhan.01@mail.ru
Ғылыми жетекшісі: м.ф.н., ст. преп. Тасырова Б.Е.

ТЕХНИКАЛЫҚ МӘТІНДЕРДІ АУДАРУ МӘСЕЛЕЛЕРІ (УРАН ӨНДІРУ САЛАСЫНДАҒЫ ҚҰЖАТТАР НЕГІЗІНДЕ)

Мақалада ғылыми-техникалық мәтіндерді аудару кезінде аудармашылар кезігетін мәселелер мен қиындықтар талқыланатын болады. Мұндай бағыттағы мәтіндерге тән лексикалық және грамматикалық құралдарды қолдану мысалдары келтірілген, онымен қоса көпкомпонентті терминдерді аудару жолдары сипатталған. Аудармадағы талдау нәтижелерін жалпылау негізінде ғылыми-техникалық мәтіндерді аударудың негізгі үлгілері тұжырымдалады.

Кілт сөздер: ғылыми-техникалық мәтін, терминология, аббревиатура, сөз тіркестері, грамматикалық құрылымдар, аударма трансформациялары, сөздіктер, анықтамалықтар.

Bektemir B.N.
4-year student of Ablai Khan KazUIR&WL,
5B020726 – Translation studies, (Simultaneous interpreter from Kazakh into other languages), E-mail: balzhan.01@mail.ru
Scientific supervisor: MA, senior teacher Tassyrova B.Y.

PROBLEMS OF TRANSLATING TECHNICAL TEXTS (BASED ON DOCUMENTS IN THE FIELD OF URANIUM MINING)

The article is concerned whis the problems translators face when translating technical texts, which include terms in the field of uranium mining. Examples of the use of the most characteristic lexical and grammatical means are given. The methods of translation of multicomponent terms are described. Based on the generalization of the results of quantitative analysis, the main models of translation are formulated.

Keywords: scientific and technical text, terminology, abbreviations, word formation, grammatical structures, borrowing, dictionaries, reference books

The main concept of our study is technical translation, which is considered a separate science that arose on the basis of the combination of linguistics and technology. The field of scientific and technical translation is very extensive and includes various types of materials, which confirms the importance of

its research. Considering the characteristic features of scientific and technical texts, the main ones are the accuracy and consistency of the presentation of the material, saturation with special terms and a special grammatical structure. What is important, in addition to terms, there are common words in texts of this type, which also require detailed study.

When working with scientific and technical texts, the translator encounters a number of problems. In order to solve such problems competently, the translator must, first of all, have a broad outlook. According to V.P. Smekayev, most often a translator of technical texts has to deal with new information in various fields of science and technology or, if necessary, compare new information with what is already available in this area [V.P. Smekayev, 2014]. Depending on the practical value and subsequent use, this information can be processed by the translator in different ways. The translator must be proficient in all types of processing of primary information, however, at the same time have a certain amount of special knowledge, in addition to a good command of a foreign language. I.D. Lyutkin identified such a problem in the translation of technical texts as the problem of translatability and adequacy. The complex problem of the translatability of a technical text and the adequacy of the translation is the main one in scientific and technical translation. In general, we are talking about achieving the accuracy and consistency of the translation, since they are the main characteristics of the technical text. It is legitimate to raise the question of the adequacy of the translation of only an ideally prepared source text.

In practice, the criteria of adequacy and the possibility of achieving it represent an extremely complex and ambiguous problem, the success of which largely depends on the translator himself, his level of training and experience. I.D. Lyutkin also argues that difficulties in terminology translation play an important role. Scientific and technical terminology (STT) is one of the most complex and important aspects of science and technology in general and scientific and technical information in particular. The value of the text depends on the accuracy of the term and its translation into another language. The difficulties of working with technical terminology are justified by the fact that its boundaries are very extensive and no translator can know all the terms. Also, TT is constantly developing, but the pace of release of dictionaries with new terms always lags behind, which greatly complicates the work of the translator and creates additional work for him. Another problem related to terminology is expressed in the lack of unification of terms, as well as in the use by specialists of narrow professional vocabulary, often incomprehensible to other specialists.

According to E.G. Kondratiev, inaccurate translation of terms often leads to such serious consequences as a deterioration in the reputation of the translator and a delay in the implementation of important translation projects.

B. N. Klimzo describes several types of terms, the translation of which often causes difficulties for a technical translator [B.N. Klimzo, 2011].

- The first type is non-equivalent terms. When encountering a term that is not in the dictionaries, the translator may resort to various approximate methods of translation, such as transliteration (replacing English letters with Kazakh letters), transcription (transferring English sounds with Kazakh letters), calque (copying grammatical form and meaning), generalization, description, or specification (fracture toughness - resistance to crack development). Creating a term equivalent requires a lot of responsibility, since it will not be enough just to use one of the above methods, but it is also necessary to analyze the context well. Otherwise, as a result of the translation, an incorrect term may appear that does not correspond to the subject of the text.

- The second type of terms that cause problems in translation is calque. This terms are that are translated word by word, for example: *elastic solution – упругое решение / серпімді шешім.* They are also called elliptical because of their excessive conciseness. The problem with their translation is the existence of elliptical terms that are not yet used often enough, and they have to be translated extensively, which again requires knowledge of the context and subject matter (*caustic test - сілтілі суды өңдеу тәжірибесі / опыт с щелочной обработкой воды*).

- The third type is “cunning” two-component terms. When translating such terms, the first and second components should be interchanged in such a way that the definition becomes definable, and vice versa. The difficulty lies in the fact that the translator must identify exactly when it is necessary to make such a rearrangement. The context can help in this, which determines the desired translation option. For example, in some cases, the translation of the phrase essential problem will be incorrect, and the translator is forced to swap words and translate the expression problem essence. B. N. Klimzo in his book provides a list of the

most common “cunning” two-component terms to facilitate the work of a translator [B.N. Klimzo, 2011].

- The fourth type is multicomponent terms - terms consisting of several words without grammatical links between them. The term is translated taking into account the context, starting with the defined word at the end. However, there are two exceptions to this rule that the translator needs to be aware of in order to avoid problems when translating: the main word is not always at the end, and easily combined definitions (for example: single, every) do not always refer to the main word being defined. Recently, there has been a tendency to eliminate multicomponent terms in English translations and use the preposition of in order to facilitate the perception of their meaning.

- *The procedure includes the application of a caustic chemical, which causes a chemical reaction. This is called caustic test.*

- *Процедура (1) химиялық реакцияны тудыратын күйдіргіш химиялық (2) затты қолдануды қамтиды. Бұл күйдіргіш сынама (3) деп аталады. / Бұл сілтілі сынақ (4) деп аталады.*

- *Elaborate regulations were in force, but no one knows how elastic they were in practice.*

- *Күрделі ережелер (5) болды, бірақ олардың іс жүзінде қаншалықты икемді (6) болғанын ешкім білмейді.*

- *Minimum film boiling temperature difference = перегрев стенки при минимальном тепловом потоке в условиях пленочного кипения = пленкалық қайнау жағдайында ең аз/минималды жылу ағынында қабырғаның қызып кетуі.*

- *temperature difference = «температурный напор-температуралық қысым», немесе нақтырақ — «қабырғаның қызып кетуі»; filmboiling= «пленочное кипение-пленкалық қайнау»; minimum— «минимальный тепловой поток-минималды жылу ағыны» (heat flow rate (7) - жанама түрде алынып тасталды).*

1 - transliteration

2, 3 - description

4 – equivalent in kazakh5 – transposition

6 – modulation

7 – omission

Describing all four types of terms that cause translation difficulties, B. N. Klimzo draws attention to the fact that they can often be overcome by carefully studying the context. The third important problem of translation is the meaning of the words that make up the sentence, and their transmission by means of the Russian language [B.N. Klimzo, 2011].

A. L. Pumpyansky names such lexical difficulties of translation as the confusion of the graphic appearance of words and the presence of “false friends of the translator”. By “false friends of the translator” are meant words of Latin or Greek origin, which have a similar spelling, but different meanings in English and Russian. For example: *Actual - in English means “ нақты”, not «актуалды”; caustic test - сілтілі суды өңдеу тәжірибесі.* Such words require the care of the translator and the obligatory work with dictionaries [A.L. Pumpyansky, 1997].

Terms such as *breakdown truck, earth fault, drillhole in situ leaching and other terms* - are often used in scientific and technical texts, and if the translator is not familiar with these terms, he may make a mistake in translating them directly. Therefore, the translator must make his own list of terms that would be needed in his field of activity.

M. O. Yunusova concludes that the bulk of phraseological units in these texts are phraseological units-terms, which are the main element of any scientific article [Yunusova, 2016]. Phraseological units in their original meaning and as a means of figurativeness in a scientific text are unacceptable, like any source of ambiguity in texts of a scientific style. Phraseologisms-terms represent a significant difficulty for the translator due to the fact that they have several meanings depending on the industry of use.

Another translation difficulty mentioned by L. A. Konyaeva is the mismatch of requirements for various abbreviations, as well as GOSTs adopted in different countries and, accordingly, differ from each other. Some abbreviations are incomprehensible even to technical specialists, which creates a serious obstacle to adequate and high-quality translation. For example, in English technical materials, any part of speech can be abbreviated (without - w / o, assembly - assy) [L.A. Konyaeva, 2015].

G. M. Strelkovskiy and L. K. Latyshev offer their own classification of such errors: semantic, subdivided into distortions and inaccuracies, and normative. Distortions are called errors that completely

change the meaning of the phrase and thereby provide false information to the recipient of the transfer. The presence of distortions in scientific and technical materials indicates a translator's misperception of a certain grammatical phenomenon [L.K. Latyshev, 2007].

Concluding the review of the translation of scientific and technical literature, we can conclude that the importance of scientific and technical translation is increasing every day. This is due to the need to exchange information between specialists in various technical fields, which will help them systematize the knowledge gained in the course of their research. Having studied the initial concepts of our topic, we found out that all authors agree that the purpose of translation is to establish equivalence between the text of the original and the translation. The main general problems of translation are the problem of equivalence and adequacy of translation and the pragmatic problem.

We found that the problems of the field of scientific and technical translation include the problem of translatability of the Kazakh text and the adequacy of the translation, difficulties in translating terminology, lexical difficulties caused by the presence of "false friends of the translator" and set phrases, and grammatical difficulties due to the difference in the structures of English and Kazakh languages. For the quality performance of their work, a translator can use various resources, including paper and electronic dictionaries, Internet resources, and in particular search sites, translation and linguistic sites, machine translation systems and the Translation Memory program. We came to the conclusion that technical translation is a complex process that requires a detailed study of terminology, special vocabulary and taking into account other features of the text, but the translator will be able to overcome difficulties as his professional skills improve and subject to constant work in this direction.

REFERENCES

1. Zhidkov A.V., "The concept of scientific and technical translation" // Science Time, 2014.
2. Klimzo B.N., "The craft of a technical translator", 2011.
3. Latyshev L.K., "Theory, practice and teaching methods", 2007.
4. Konyaeva L.A., "About some difficulties of scientific and technical translation", 2015.
5. Pumpyansky A.L., "Reading and translating English scientific and technical literature", 1997.
6. Smekayev V.P., "Modern technical translation textbook English", 2014.

УДК 81.25

Besbalayeva L.,
student of Translation Studies of Ablai Khan KazUIRandWL, Almaty, Kazakhstan
e-mail: theleilalight@mail.ru
Scientific supervisor: MA, senior lecturer Tassyrova B.Y.

PECULIARITIES OF FEATURE FILMS' TRANSLATION

This article focuses on the analysis of feature films'ʃ translation. The problem of feature films'ʃ translation is considered depending on the main types of adaptation (dubbing, voice-over translation, simultaneous interpretation, translation with subtitles).

Various elements, both sound and visual, are being used in the feature film. Due to the peculiarity of the film's polymodal information, a new distinctive type of translation - audiovisual translation – appears in cinematic discourse. This article considers a special case of audiovisual translation - the translation of feature films as polymodal information.

Keywords: feature film, audiovisual translation, film adaptation.

Бесбалаева Л.,
студентка КазУМОиМЯ имени Абылай хана
Специальность «5В020700-Переводческое дело (переводчик-синхронист)»
Алматы, Казахстан, e-mail: theleilalight@mail.ru
Научный руководитель: м.ф.н., ст. преподаватель Тасырова Б.Е.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ФИЛЬМОВ

Данная статья посвящена анализу перевода художественных фильмов. Рассматривается проблема перевода художественных фильмов в зависимости от основных видов адаптации (дубляж, закадровый перевод, синхронный перевод, перевод с субтитрами).

В художественном фильме используются различные элементы, как звукового, так и визуального ряда. Вследствие особенности полимодальной подачи информации вытекает новый вид перевода — аудиовизуальный перевод. В данной статье рассматривается частный случай аудиовизуального перевода — перевод художественных фильмов, как полимодального произведения.

Ключевые слова: художественный фильм, аудиовизуальный перевод, адаптация фильмов.

Перевод языковой информации в фильме очень важен для того, чтобы зритель понял само произведение, культурный подтекст и особенности иноязычной культуры, показываемой в художественных фильмах, что обусловливает необходимость тщательного подхода к переводу. Чтобы обеспечить адекватный перевод художественного фильма, от переводчика требуются не только знание языков, участвующих в процессе перевода, но также и фоновые знания, культурные особенности страны, творчески подходить к переводу шуток и каламбуров, способность адаптировать непереводимую информацию и переводить ее более или менее аутентично и понятно для целевой культуры, которая собирается воспринимать произведение в зависимости от ситуации и целесообразности.

Художественный фильм — продукт художественного замысла, в котором под руководством режиссера реализуется сюжет, записанный в сценарии, посредством актерской игры, работы операторов и прочих искусств.

В художественном фильме принимают участие различные элементы, как звукового, так и визуального ряда. Вследствие особенности полимодальной подачи информации вытекает новый вид переводов — аудиовизуальный перевод. Он характеризуется тем, что в отличии от обычной работы переводчиков, которые в значительной степени имеют дело с звуковой информации, в аудиовизуальном переводе помимо звуковой довольно значительная часть отдается визуальной информации, благодаря которой зритель воспринимает художественный фильм в целом, как средство передачи по двум каналам: слуховому и зрительному.

Калинин А. Ю. в своей статье указывает, что обычно, говоря о аудиовизуальном переводе в обыденном сознании возникает ассоциация с переводом в виде субтитров или дубляжа игровых, мультипликационных фильмов и сериалов, однако он этим не ограничивается. Он включает в себя также и внутриязыковой перевод, перевод, методом аудиодескрипции, адаптацию театральных постановок, новостей (включая сурдоперевод), рекламных роликов, компьютерных игр и других форм визуальных материалов [1].

Из-за увеличения количества кинотеатров по всему миру, систем кинопроката и цифровых носителей увеличилось и количество адаптаций фильмов на различных языках и в различных формах. В целом, можно условно поделить ее на несколько подвидов: дубляж, закадровый перевод, синхронный перевод, субтитры.

Дубляж — это перевод звуковой дорожки фильма, где все персонажи переозвучены на переводимый язык. По сравнению с закадровым озвучиванием и созданием субтитров является наиболее затратным видом адаптации. Переводом известных кинолент с иностранного языка на русский в подавляющем большинстве выполняется российскими компаниями.

Дубляж подразумевает собой «полное погружение» в звуковые события фильма для зрителя: в дубляже необходимо соблюдать синхронность времени, когда говорит актер в оригинале и начала

переводимой фразы, чтобы это было логично. Для этого при дубляже фильма используется липсинк. Липсинк от англ. «lipsync», т. е. «lip synchronisation», что буквально переводится как «синхронизация губ». Это техника, без которой невозможен был бы дубляж. Она представляет собой синхронизацию артикуляционных движений действующих лиц аудиовизуального произведения с текстом перевода [2]. Липсинк объединяет в себя одновременно и попадание произносимого текста перевода в хронометраж оригинальной фразы, так и учитывает лабиализованные звуки, согласные, количество слогов, чтобы они совпадали в тех же местах с переводом. Это делает передачу посредством дубляжа более нативной.

Закадровый перевод чем-то напоминает дубляж, но он имеет существенные отличия: оригинальная дорожка с голосами актеров все еще остается слышна, поверх нее накладывается звучащий перевод реплик. Переведенному тексту достаточно более или менее соответствовать хронометражу, допустимо отступление в пределах пары секунд. Также, как и при дубляже сопутствуют такие недостатки как не до конца адекватный перевод текста, несоответствия голосов озвучки от оригинала.

Синхронный перевод фильмов. Чауме Ф. в своей работе затронул вопрос, что сейчас синхронный перевод почти не используют для аудиовизуального перевода, в том числе фильмов, он выходит из употребления. В процессе перевода синхронный переводчик присутствует на показе фильма непосредственно в зале со зрителями. С помощью микрофона и динамиков осуществляет перевод реплик актеров. Переводчикам обычно дают сценарий фильма до его начала для подготовки, они могут сделать заметки, однако так бывает не всегда. При синхронном переводе зрители слышат только один голос — голос переводчика. Нет такого разнообразия озвучки, как при дубляже. Часто это не создает нужного эффекта при просмотре фильма [3].

Лекуона Л. указывает, что переводчик должен пересказывать все реплики оригинала, стараться подгонять свой перевод к временному отрезку переводимой реплики, избегать однотипной лексики, использовать экспрессию, тон голоса, выражение, чтобы приблизиться к необходимой кажущейся многоголосности [4, с. 281].

Гамбьер Й. также рассказывает о существовании перевода с листа (сценария), как способ перевода фильмов [5]. Чавес М. называет его «подрежимом» синхронного перевода. Как и при синхронном переводе, его недостаток в том, что зрителям приходится слушать как оригинальные голоса, так и перевод. Также существует асинхронность между переведенными репликами и изображением [6].

В действительности, ни синхронный перевод, ни перевод с листа не может преподнести реалистичного эффекта, который перевод может достичь посредством дубляжа.

Также существует перевод фильмов при помощи **субтитров**. Субтитры являются текстовым сопровождением видеоряда. Субтитры используются повсеместно для изучения иностранного языка, поэтому этот вариант перевода довольно популярен для аудитории, в той или иной степени владеющей двумя и более языками, либо же при отсутствии аналогичного перевода, выполненного в «звучащей» версии.

Большое влияние на все виды перевода фильма оказывает хронометраж. Имеет место быть несоответствие скорости произнесение элементов речи на русском и английском языках для выражения одного и того же когнитивного аспекта. Человек, имеющий дело с переводом фильма вынужден прибегать к различным ухищрениям, будь то сокращение лексического ряда или грамматическое трансформирование. Озвучивающие актеры могут быть вынуждены говорить быстрее, чтобы попасть в условленный промежуток произнесения фразы. Зрители же нажимают на паузу при просмотре художественного фильма с субтитрами, чтобы успеть прочитать реплику. Чтобы уложиться в липсинк, часто бывает, что перевод искажается, возникает даже полная потеря смысла. Возникают ситуации, когда дают короткий срок на перевод, и переводчик вынужден все успеть, в результате получается некачественный перевод. Все эти факторы имеют огромное влияние на перевод художественного фильма, но не менее важным в адекватности перевода является сам переводчик, его личность, то есть его фоновые знания, самодисциплина, профессиональная компетентность и опыт размышления над фильмом будучи зрителем.

В данных примерах затрагивается анализ трансформаций переведенных реплик из фильма Титаник, 1997 [7].

Оригинал	Мой перевод	Анализ
Next to him on one side[1] is BROCK LOVETT[2]. He's in his late forties, deeply tanned, and likes to wear his Nomex[3] suit unzipped to show[4] the[5] gold from famous shipwrecks covering his gray chest hair[6]. He is a wiley, fast-talking treasure hunter, a superstar[7] who is part historian, part adventurer and part vacuum cleaner salesman[8]. Right now, he is propped against the CO2 scrubber, fast asleep and snoring.	Рядом с ним* сидит **Брок Ловетт**. Ему под сорок, сильно загоревший и любит носить **защитный** костюм расстегнутым, чтобы **все могли лицезреть** на его* груди **добытое** золото с остатков от знаменитых кораблекрушений. Он заманчивый, любящий убалтывать, охотник на сокровища, **ас по подъему затонувших судов**, частично историк, частично приключенец и частично **продажник, говорящий ерунду**. Прямо сейчас он у очистителя CO2, быстро уснул и храпит	1 – опущение 2 – транслитерация 3 – генерализация 4 – модуляция 5 – добавление 6 – опущение 7 – добавление 8 – описательный перевод

1 – в русском языке данное словосочетание является избыточным;

2 – произведена транслитерация имени;

3 – Nomex является специальным материалом для защитных костюмов; использован прием генерализации для того, чтобы зритель, незнакомый с данным словом, понял смысл предложения;

4 – произведена модуляция: вместо «показать» дан смысловой результат этого действия «чтобы все могли лицезреть»;

5 – добавлено слово «добытое», чтобы больше передать смысл;

6 – является семантически избыточным;

7 – в русском языке при дословном переводе будет не до конца понятен смысл;

8 – использование сленга, при передаче данного словосочетания на русский язык, используя описательный перевод.

Таким образом, актуальность проблемы обусловлена потребностью совокупного анализа разных видов перевода художественных фильмов и их подвида – аудиовизуального перевода. Несмотря на существующие исследования в данной области, перевод художественных фильмов как аудиовизуальное произведение остается малоизученным. Актуальность данной проблемы подчеркивается рядом таких факторов, как всевозрастающая роль кинематографа и его доступность, благодаря совершенствованию информационных технологий. Кроме этого, поскольку художественный фильм обладает высоким идейно-духовным потенциалом, его феномен и перевод должны быть хорошо изучены в рамках всевозрастающей глобализации и увеличения мультикультурной коммуникации и интеграции, в том числе и посредством получения знаний об иностранной культуре при просмотре фильмов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Калинин А. Ю. К вопросу о таксОномии аудиовизуального Перевода в сми //Теория языка и межкультурная коммуникация. – 2019. – №. 4. – С. 104-112.

2. Bogucki, Ł., & Deckert, M. (Eds.). (2020). The Palgrave Handbook of Audiovisual Translation and Media Accessibility. doi:10.1007/978-3-030-42105-2

3. Chaume F. The turn of audiovisual translation: New audiences and new technologies //Translation spaces. – 2013. – Т. 2. – №. 1. – С. 105-123.

4. Lecuona, L. 1994. "Entre el doblaje y la subtitulación: la interpretación simultánea en el cine." In Transvases culturales: literatura, cine, traducción 1, edited by F. Eguíluz, 279–286. VitoriaGasteiz: Publicaciones de la Universidad del País Vasco).

5. Gambier, Y. 2000. "Comunicación audiovisual y traducción: Perspectivas y contribuciones." In Traducción subordinada (I): El doblaje, edited by L. Lorenzo, and A. Pereira, 91–101. Vigo: Publicacións da Universidade de Vigo.

6. Chaves, M. J. 2000. La traducción cinematográfica. El doblaje. Huelva: Publicaciones de la Universidad de Huelva.

7. https://www.paramountpictures.com/movies/titanic

УДК 81.25

Vassilyeva V.
Bachelor of Translation Studies of Ablaikhan KazUIRandWL, Almaty, Kazakhstan
e-mail: viktoriyavasilyeva27@mail.ru
Scientific supervisor MA, sen.teacher Dinassilova M.A.

THE SPECIFICS OF THE TRANSLATION OF A PUBLICISTIC TEXT

The article is concerned with the the features of the publicistic style, as well as the analysis of the translation of texts in the publicistic style using translation transformations to achieve maximum equivalence and adequacy. The concept of translation equivalence is investigated, and the problems that a translator may face in the process of translating texts in a publicistic style are analyzed.

The author comes to the conclusion that translation transformations make it possible to overcome difficulties during translation and not to violate the structure and norms of the language into which the translation is done. Perfect translation is impossible, but getting as close as possible to the original is a feasible task. The further process of perception of information by the audience depends on the quality and adequacy of the translation.

Keywords: publicistic style, translation transformations, equivalence, adequacy, context.

Васильева В.
Бакалавр КазУМОиМЯ имени Абылай хана
Специальность «5В020700-Переводческое дело»
Алматы, Казахстан
e-mail: viktoriyavasilyeva27@mail.ru
Науч.рук МА, ст.преп. Дінәсілова М.А.

СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОГО ТЕКСТА

В статье рассматриваются особенности публицистического стиля, а также анализ перевода текстов в публицистическом стиле с использованием переводческих трансформаций для достижения максимальной эквивалентности и адекватности. Исследуется понятие переводческой эквивалентности, и разбираются проблемы, с которыми может столкнуться переводчик в процессе перевода текстов в публицистическом стиле. Автор приходит к выводу, что переводческие трансформации позволяют преодолеть трудности во время перевода и не нарушить структуру и нормы языка, на который осуществляется перевод. Идеальный перевод невозможен, но приблизиться максимально к оригиналу - реально. Дальнейший процесс восприятия информации публикой зависит от качества и адекватности перевода.

Ключевые слова: публицистический стиль, переводческие трансформации, эквивалентность, адекватность, контекст.

Публицистический стиль называют языком средств массовой информации, который встречается как в устной форме, так и в письменной. Главная его цель – это информировать и воздействовать. По структуре такой текст заключает в себе тезис, а также приводятся примеры и факты, которые составляют между собой логическую цепочку для адекватного восприятия информации. Публицистический стиль задействован в таких источниках, как газета, статья, репортаж, конференция, объявление, очерк, дебаты, лозунг, интервью и другие. Этот стиль отражает насущные и актуальные проблемы общества с целью формирования определенных взглядов на ту или иную ситуацию и влияния на общество. Для него характерны эмоциональность, оценочность, ясность и логичность. Информация не просто преподносится различными источниками, но и подвергается анализу и оценке, после чего формируется общественное мнение. Публицистический стиль способен влиять на эмоции слушателей или читателей в зависимости от тематики. Для него характерны риторические вопросы, восклицания, обращения.

Невозможно не заметить непосредственную связь между публицистическим стилем и переводческой деятельностью, поскольку перевод является связующим звеном в осуществлении межкультурной коммуникации. В эпоху глобализации население всей планеты, благодаря информационным технологиям, находится в режиме "осведомленности", что позволяет держать руку на пульсе и разделять разные мнения в отношении актуальных социально-политических проблем. Социальные сети, новостные порталы, интернет-браузеры, телеканалы и эфиры, радиовещания – все это является неотъемлемой частью нашей жизни и не ограничивается одной территорией.

Осуществление перевода любого материала зависит от уровня владения языком, на который осуществляется перевод. Теоретические знания просто необходимы для того, чтобы приступить к практике. Когда речь заходит о переводе, непосредственно затрагивается тема эквивалентности. Ее сущность заключается в достижении совпадения контекста и языковых структур текста оригинала с текстом на целевом языке в процессе перевода. Это равноценность оригинала и перевода. В то время как адекватность занимает позицию оценивания уровня эквивалентности. Как утверждает лингвист-переводчик немецкого языка, Латышев Лев Константинович: «Эквивалентность — результат переводческого процесса, а адекватность — путь к оптимальному переводу и способ нахождения оптимального переводческого решения» [1, с.127]. Для разбора понятия эквивалентности можно также взять работу известного переводчика и американского лингвиста, Юджина Найды. Автор разделяет эквивалентность на две ветви: формальную и динамичную. Формальная эквивалентность предполагает перенесение читателя в культуру оригинала текста. Для такого перевода характерны концентрация на форме и содержании сообщения, а также стремление сделать текст понятным. Динамичная эквивалентность устанавливает такую динамичную связь между готовым переводом и читателем, для которого осуществлен перевод, как если бы это была связь между оригиналом текста и читателем, который является носителем этого языка. Сам автор утверждает, что невозможно совершить абсолютно точный перевод. Также не получится однозначно оценить перевод: плохой или хороший. Большое разнообразие типов переводов и их принципов затрудняет оценивание качества перевода.

Для выполнения адекватного перевода, чаще всего, не обойтись без использования переводческих трансформаций. «Преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода в указанном смысле, называются переводческими трансформациями», - писал в своей работе В.Н. Комиссаров [2, с.172]. Согласно "Теории перевода", переводческие трансформации делятся на три категории: грамматические, лексические и лексико-грамматические. Они позволяют приблизить оригинал текста к нормам языка, на который выполняется перевод, и избежать грамматические и лексические ошибки при несовпадении структур языков. Насколько известно, русский и английский языки явно отличаются друг от друга по многим параметрам. Эти параметры и предстоит выяснить.

Далее приведен сравнительно-сопоставительный анализ, который позволит найти и выделить использование определенных трансформаций, определить причину применения преобразования и раскрыть уникальность каждого текста. Первый пример довольно актуальный и информативный. Конфликт между Россией и Украиной по сей день не решен и вызывает массу противоречий. Джо Байден выступил с обращением о принятии стороны Украины и защите НАТО.

Таблица 1 – Сравнительный анализ двух переводов одного и того же материала.

Оригинал	Перевод №1 (сайт state.gov)	Перевод №2 (сайт ria.ru)
We have no intention of fighting Russia. We want to send an *unmistakable* message, though, that the United States, together with our Allies, will defend every inch of NATO territory and abide by the commitments we made to NATO [3].	У нас нет намерения воевать с Россией. Однако мы хотим направить *безошибочный* сигнал о том, что Соединенные Штаты вместе с нашими союзниками будут защищать каждый дюйм территории НАТО и соблюдать обязательства, которые мы взяли на себя перед НАТО [4].	У нас нет намерения воевать с Россией, но мы хотим послать *понятный* сигнал, что Соединенные Штаты вместе с союзниками будут защищать каждый дюйм территории НАТО и следовать обязательствам, которые мы имеем перед НАТО [5].

Оба перевода применили грамматическую замену, где существительное *fighting* преобразовалось в глагол *воевать*, и дополнение в оригинале сменилось на сказуемое. Аббревиатура NATO за счет транслитерации осталась без изменения на русском языке. Оба варианта выполнили конкретизацию и перевели *message* с более узким значением *сигнал*. В переводе №2 выполнена грамматическая трансформация объединения первого и второго предложения оригинала. В первом варианте *unmistakable* был переведен как *безошибочный*, что отличается от второго случая, где был применен антонимический перевод, в ходе которого прилагательное приняло положительную форму *понятный*. Допустимым может быть и такой вариант перевода первого предложения: “Мы не собираемся развязывать войну с Россией”. Однако здесь стоит подумать уместен ли такой перевод, учитывая цель послания и строгость его формы.

Следующий пример о январских событиях в Казахстане этого года, где мирные протесты превратилось в массовые беспорядки и мародерство. Касым-Жомарт Токаев, Президент Республики Казахстан, дал интервью, в котором рассказал о причинах обращения к ОДКБ и восстановлении порядка в стране.

Таблица 2 – Сравнительный анализ перевода с сайта qazaqtv.com и перевода автора статьи.

Оригинал	Перевод №1	Перевод №2
- Я не жалею о своём решении. Это не то, о чём следует жалеть. *Наоборот*, я думаю, это было правильное решение. *Вооружённые банды почти разрушили* Алматы и несли реальную угрозу другим городам. Без миротворческого контингента террористы вторглись бы и туда [6].	- I don’t regret my decision. This is not something to regret about. *On the contrary*, I think it was the right decision. *Armed gangs almost destroyed* Almaty and were a real threat to other cities. Without a peacekeeping contingent, the terrorists would have invaded there too [7].	- I am satisfied with my decision, because it’s not something to worry about. *Moreover*, I believe that the decisions were made unmistakably. *Almaty was almost destroyed* by armed gangs, which posed a real threat to other cities too. Without a peacekeeping contingent, the terrorists would have invaded there as well.

Первый перевод выполнен в полном соответствии со структурой построения предложения оригинала, то есть, синтаксическое уподобление. Во втором переводе можно отметить объединение предложений, при котором первые два предложения оригинала объединены. Применена генерализация: *жалеть (to regret) – to worry (переживать)*. Выполнен антонимический перевод: *Я не жалею о своём решении - I am satisfied with my decision.* Использование грамматической замены (смена активного залога на пассивный) привело к перестановке порядка слов в третьем предложении второго перевода: *Вооруженные банды почти разрушили Алматы – Almaty was almost destroyed by armed gangs.* Слова *наоборот* и *moreover* имеют относительно разные значения. Однако, что удивительно, именно за счет контекста перевод *moreover* звучит уместно, потому что суть текста не меняется. *“Несли угрозу”* нельзя перевести, как *“carried a threat”*. Однако есть такое выражение в английском языке, как *“to pose a threat”*, что является аналогом и переводческой компенсацией. Можно последовать примеру первого перевода: *were a threat*. В качестве следующего примера взята новость о создании Джо Байденом сайта с виртуальным центром помощи американцам, которые болеют COVID-19. Примененные переводческие трансформации раскрывают истинную уникальность языка, на который выполнен перевод.

Таблица 3 – Перевод автора статьи с использованными переводческими трансформациями.

Оригинал	Перевод	Используемые трансформации
“The bottom line: no longer will Americans need to scour the internet *to find* vaccines, treatments, tests, or masks,” Biden said during the briefing. “It’s all there.” [8]	Байден подытожил во время брифинга, что американцам больше не нужно будет рыскать по Интернету *в поисках* вакцин, курса лечения, тестов или масок, поскольку всё это находится на веб-сайте COVID.gov.	Перестановка (inversion); Грамматическаязамена(grammatical substitution); Транскрипция и транслитерация (transcription and transliteration); Объединение предложений (sentence integration); Конкретизация (concretization); Опущение (omission).

Вы можете заметить полное изменение структуры предложения оригинала в переводе. Происходит переход от прямой речи в тексте к косвенной, то есть грамматическая замена. В переводе использовано опущение следующей части: *the bottom line*. Однако это компенсируется глаголом *подытожил* в начале предложения, который сохраняет суть оригинала, потому что *«the bottom line»* имеет общее значение “*итог”*. Это также относится к использованию конкретизации: *«said - подытожил»* и *«there - на веб-сайте COVID.gov»*.

Перевод заголовков немного отличается от обычных переводов текстов. Для него характерны пропуски, которые носят название эллипсис. Также часто используются грамматические замены (замены членов предложения, частей речи) и изменение порядка слов в предложении. Все слова могут начинаться с заглавной буквы. Иногда в заголовках могут применяться косвенные вопросы:

Why Dubai is the Best Regarding Investments.

Почему Объединенные Арабские Эмираты являются Лучшим Местом для Инвестиций.

Характерно использование двоеточий и вопросительных знаков, что также привлекает внимание:

Private vs Public Health Insurance: What Are the Key Differences?

Частное и Государственное Медицинское Страхование: В Чем Основные Различия?

В одной интересной статье на тему “Маркетинг в социальных сетях” был такой подзаголовок: *“Actually Respond”*. Конечно, можно перевести буквально: *“На самом деле ответьте”*. Однако можно согласиться, что звучит нелепо. Этой небольшой проблеме есть простое решение. Нужно прочитать саму статью и понять ее посыл. Как только контекст станет понятен, задача с переводом упростится. Суть статьи заключалась в том, что необходимо иногда отвечать и благодарить своих клиентов, которые активно поддерживают различные инициативы, рекламируемые в социальных сетях. Именно поэтому один из возможных переводов подзаголовка звучит так: *“Уделите время ответам”*. С точки зрения трансформаций, наблюдается грамматическая замена и опущение, а также лексическое добавление.

Существуют различные трудности, с которыми может столкнуться переводчик при переводе. Первая из них - это ложные друзья переводчика. Речь идет о паре слов, которые имеют одинаковое написание или произносятся идентично, но их значения кардинально отличаются. Например: *“Mosquito season starts slowly in the spring, peaks in the summer, and tapers off into fall”* [9]. Первое, что приходит на ум при виде первого слова в предложении, это москиты. Однако в данном случае *mosquito* переводится, как *комар*, а не *москит*. Дословный перевод. Не всегда перевод слово в слово дает стопроцентную гарантию адекватности. Большое количество фразеологизмов и устойчивых выражений тому помеха. Англоговорящего человека может смутить, если вы переведете *“Чувствуйте себя как дома!”*, как *“Feel yourself at home!”*, потому что здесь оборот следует перевести следующим образом: *“Make yourself at home!”*.

Многозначность слов. Когда одно слово может иметь сразу несколько значений становится трудно с выполнением лексического соответствия. Роль контекста здесь играет ведущую роль и именно от него зависит конечное значение слова при переводе. Например: *“If a man is too mean to buy you flowers, think about it”*. Слово *mean* имеет далеко не одно значение и нужно внимательней выбирать. Сперва может показаться, что эквивалент *грубый* может подойти. Однако если углубиться в контекст, то это значение на русском даже рядом не стоит. Верный вариант перевода будет выглядеть так: *“Если мужчина слишком скуп, чтобы купить вам цветы, задумайтесь”*.

Отсутствие подходящего эквивалента. Не всегда на каждое слово найдется свой перевод. Бывают и такие случаи, когда нет аналогичного понятия на целевом языке. Пример: *“You should know that if you are a lucky one who have refrigerator rights you will not be leaved in tough period*

of your life". Акцент делается на выражении *refrigerator rights*. Соответствующего эквивалента на русском языке нет, однако можно воспользоваться описательным переводом: *"Если вы тот самый счастливчик, который имеет близкие семейные связи, то знайте, вас не бросят в трудное для вас время"*. Выражение *refrigerator rights* понимается, как близкие семейные отношения между людьми.

В заключение можно прийти к выводу, что любые сложности, с которыми сталкивается переводчик решаемы. Перевод текстов в публицистическом стиле напрямую зависит от способности переводчика преодолеть любые несоответствия и сложности, чтобы в итоге предоставить достойный материал для целевой аудитории, которая читает и оценивает предоставляемый контент. Переводческие трансформации позволяют не только приблизить перевод к нормам целевого языка, но и подчеркнуть его уникальность, удовлетворить читателя. Поскольку публицистический стиль известен своей яркостью, выразительностью и эмоциональностью, требуется соответствующая передача информации. Здесь роль переводческих трансформаций незаменима.

ЛИТЕРАТУРА

1 Латышев Л.К. Курс перевода: (Эквивалентность перевода и способы ее достижения). - М: Междунар. отношения, 1981. – 248 с.

2 Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. - М.: Высш. шк., 1990. - 253 с.

3 Biden announces new sanctions against Russia to counter Putin's 'invasion' of Ukraine [Электронный ресурс]. – Режим доступа URL: https://news.yahoo.com/biden-ukraine-russia-invasion-putin-us-sanctions-195703429.html (дата обращения 22.02.2022).

4 Выступление Президента Байдена в ответ на действия России в Украине [Электронный ресурс]. – Режим доступа URL: https://www.state.gov/translations/russian/выступление-президента-байдена-в-отв/ (дата обращения 22.02.2022).

5 Байден заявил о единстве Запада в ситуации с Украиной [Электронный ресурс]. – Режим доступа URL: https://ria.ru/20220222/edinstvo-1774464135.html (дата обращения 22.02.2022).
6 ОДКБ: Президент РК не жалеет о своём решении [Электронный ресурс]. – Режим доступа URL: https://24.kz/ru/news/policy/item/528599-pomoshch-odkb-prezident-rk-ne-zhaleet-o-svojom-reshenii (дата обращения 17.02.2022).

7 Interview with Kazakh President Kassym-Jomart Tokayev [Электронный ресурс]. – Режим доступа URL: https://qazaqtv.com/en/news/society/17728-interview-with-kazakh-president-kassym-jomart-tokayev (дата обращения 17.02.2022).

8 A New Government Website Helps You Locate COVID-19 Tests, Treatments, Vaccines, and Masks [Электронный ресурс]. – Режим доступа URL: https://time.com/6162807/where-to-find-free-covid-tests-masks-vaccines/ (дата публикации 30.03.2022).

9 Headline: Mosquito season starts slowly in the spring, peaks in the summer, and tapers off into fall [Электронный ресурс]. – Режим доступа URL: https://mosquitoreviews.com/learn/mosquito-season/ (дата публикации 2022 год)

УДК 81-26

Губаева К.Б.
«5В020700 – Переводческое дело»
Алматы, Казахстан
e-mail: kamila.gubayeva.00@mail.ru
Научный руководитель: Кожбаева Г.К.

КЛАССИФИКАЦИЯ ПРОБЛЕМ С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ CAT TOOLS ПРИ ПЕРЕВОДЕ ТЕКСТОВ РАЗЛИЧНОГО НАЗНАЧЕНИЯ

В данной статье рассматриваются системы CAT Tools, принцип их работы, классификация ошибок CAT-инструментов, возникающих при переводе текстов разного характера в силу специфики отдельных отраслей. Какие аспекты следует учитывать

Ключевые слова: CAT Tool, механический перевод, типы текста, memoQ, Trados, memsource, ошибки, сложность перевода, IT-разработка

Gubayeva K.B.
Undergraduate of 4 course «5B020700 – Translation studies» of Ablaikhan KazUIRandWL, Almaty, Kazakhstan
e-mail: kamila.gubayeva.00@mail.ru
Scientific advisor: **Kozhbaeva G.K.**

CLASSIFICATION OF PROBLEMS USING CAT TOOLS IN TRANSLATING TEXTS OF VARIOUS PURPOSES

This article reviews the CAT Tools systems, the way they function, classification of errors in CAT tools arising in the translation of texts of different nature due to the specifics of certain industries. Which aspects should be taken into account

Key words: CAT Tool, mechanical translation, types of the text, memoQ, Trados, memsource, errors, complexity of translation, IT development

According to some resources, Petr Trojanski have invented a machine that can chose and type words at the same time during a translation process in the 1930s. This machine was the first computer-assisted translation tool, and it was patented. However, on the other hand, remains to be a refutable fact. CAT tools were created during the Cold War, when the US military attempted to collect and interpret Soviet Union's codes. In reality, Warren Weaver formulated the phrase "machine translation" (MT) for the first time in 1947. During this time (1968 to be exact), System Translation, or "Systran,", one of the oldest machine translation companies, was implemented for the first time. It was developed by Dr. Peter Toma, an American researcher, and was found to be beneficial by the US Air Force in deciphering Russian text and reports. [1]

In this work I included applications for computational linguists, such technologies, which could be found in a standard CAT system and were designed specifically for them. Only in the light of their rising prominence as optional adjuncts in modern-day CAT systems such Machine Translation (MT) and occurring errors will be discussed.

Relevance The topic of this project is relevant, due to the development of information technologies and the rapid expansion of translation activities in the linguistic sphere. Thanks to qualitative and significant changes in translation activities, as well as IT developments. All changes and innovations are directly related to all kinds of texts in terms of their importance in the global information process.

As the time passed the globalization process pushed the progress so technologies developed and brought new outlook, new opportunities to various industries. It leads to the point that people and organizations needed assistance in the exchanging process, even to extend their influence. Taking this into account it was clear as bell that only translators and interpreters may bear the responsibility. In order to provide such services, fast and on point, translators started to use CAT Tools.

CAT tools are software applications that support the translation of text from one language to another. More specifically, CAT tools for translation are used for submitting, editing, managing, and storing translations. [2]

Currently, 23+ different CAT programs exist on the internet and here are some of them [3]:

Name	Supported File Formats	OS	Language
Deja Vu	Microsoft Office (Word, Excel, Powerpoint, also embedded objects, and Access)	Windows	-
Omega T	Plain text, HTML, XHTML, StarOffice, OpenDocument (ODF), MS Office Open XML,HTML, etc.	Java platform/Java	
Open Language Tools	Plain text, HTML, XHTML, StarOffice, OpenOffice.org, OpenDocument (ODF), MS Office Open XML, HTML, LaTeX, DokuWiki, etc.	Java platform/Java	

memoQ	XML, .DITA, .XML, .MM, .PO, .HTML, .HMT, .SHT, .properties, .DOC, .RTF, .BAK, .DOT, .DOCX, .XLS, .XML, .XLSX, .XLSM, .XLS, .XLT, .PPT, .PPS, .POT, .PPF, .PPTX, .PPSX, etc.	Windows	-
Poedit	PO, XLIFF[5]	C++	
Pootle	PO, XLIFF, OpenOffice GSI files (.sdf), TMX, TBX, Java Properties, DTD, CSV, HTML, XHTML, Plain Text, Qt.ts, Java .properties files, PHP array files, Mac OS X strings	Python	

As we may see from the table, each of the program has various requirements for the installment and usage. It starts with the OS selection. It may be: Windows, IOS (for Mac users) and Linux. Nowadays, almost all of CAT Tools provide a possibility of installment for these OS. Others may be used only online.

CAT Tools also can vary by the simplicity of usage. For example, "MemoQ" is a simple program which can be comfortable for the regular PC or laptop user. On the other hand, there are such programs as "Poedit", which has features which allows changes using IT languages (java, C#, C++ etc.), so it's may be suitable for advanced users only.

Additionally, I picked the survey approach because it is now widely acknowledged by many academics as a universal means of gathering social data, and survey research results are compelling and informative (in terms of content), expressive, and proving. [4]

For the 2022's year I managed to collect data with a small survey, in comparison with Elina Todorova's survey (2020) [6]. I left it available during whole march and it consisted of 3 questions:

1. Who are you?
-Professional translator
-Hobby-translator
-Student
2. What kind of CAT tools are you using?
-Smart Cat
-Trados
-Omega
-MemoQ
-Memsource
-Wordfast
-Déjà vu
-Transit
-DeepL
-Not using
-Other
3. Do you like your experience working with CAT Tools?
-Yes
-Likely yes
-Likely no
-No

In total 70 people participated and answered questions, mentioned above.

First, category of participants. They were: Professional Translators, hobby translators and students of the faculty of Translation studies. The majority remained professional translators (50 participants, 72%), which I find useful on a perspective outlook of a current translation industry, at least at CIS countries territory. Next 4th course students from KazUIRandWL, faculty of Translation studies (15 participants, 21%). Hobby-translators remained as minority.

Second part was to analyze the usage of CAT Tools among those categories. The question included various alternatives— most known CAT Tools among translators. The most popular choice was Smart Cat (47 participants) and Trados (28 participants) which was predictable due to their functionalities and how translators get used to use them in common. To my surprise Déjà vu didn't even get a point and at the same time there is one point for Omega, which mean that some translators seem to be conservative on their choice or hold on to a convenient or familiar one. [7]

Third part, 47 participants out of 70 claims that they pleased with the work which is conducted by CAT Tools. I suppose that this high rate was quite predictable due to current modus operandi of translators' jobs.

18 participants chose «likely yes», 4 participants- «likely no», and only one for «No» option.

Overall, the survey research method helped me gather valuable information on current outlook of nowadays perspectives of CAT Tool on local and closest markets of translation field.

Still even today the humanity didn't overcome a full formation of Machine Translation (MT) and perfection is unreached yet. In light of the fact that there have been a number of reports of MT usage resulting in severe side effects. Errors in translation engineering, for example, is a very delicate subject. MT mistakes in medicine, for example, can have disastrous results. Unfortunately, the general population views MT as a threat. Without any reservations, a "one-size-fits-all" solution in order to compensate for the MT shortcomings.

For example, there are some types of the texts and their attributes on which we, as translators need to pay attention:

• Marketing texts -Creative -Closer to a regular speech (on a phonetic-graphic level) -Stressing the intonation -Stylistic variety (on the lexical level) -Syntactical peculiarity - Simple language	• Medical texts -Terminology -Necessity to work with 2-3- languages -Differences in healthcare systems -Difficult handwritings
• Jurisprudence texts -Official, neutral -Clichés -Monosemantic terminology	• Technical texts -Specific terminology -Text style -Creativity -Deep search -Multiple types can be included

From practical part, main mistakes could be seen in semantic, break of linguistic norms and text formations aspects. However, with deep analysis and translator's professionalism such errors can be avoided. [9]

To sum up everything based on research of trends or norms of a certain structure are formed so we can say that CAT tools, have a great influence on the translation industry. Also including practical part with analysis of texts, and identification of the main errors. Even if Cat tools are indeed a grate help to the all translators, and there are types of texts which could be translated well with certain changes included, we still cannot fully rely on this program and pay attention not only to own errors but CAT Tools programs' too. In my opinion current robot building or bot coding spheres are developing on a high level they still have the main weakness- the absence of human soul and way of thinking. The human involvement still a necessity to their functioning. That's why I think this technology will remain as a tool rather than a challenge to the whole industry.

REFERENCES

1.Garcia, Ignacio (November, 2014). The Routledge Encyclopedia of Translation Technology

2.Article "What are CAT Tools" by memsource.

3.Article «Comparison of computer-assisted translation tools».

4.Усманова Ф.К., Ашин М.С. Анкетирование как элемент проектно-исследовательской деятельности студентов // Фундаментальные исследования. – 2014. – № 12-8. – С. 1762-1765;

5.Article "Mass Survey" by web-site USABILITY. » from web-library.

6.Elina Todorova (May, 2020) «The impact of CAT tools on the creativity
of students of Translation and Interpreting»

7.Kristine Bundgaard «Translator Attitudes towards Translator-Computer Interaction – Findings from a Workplace Study»

8.Жусупова А.У. «Понятие и виды переводческих ошибок»

УДК 81-26

Дударова Д.Р.
КазУМОиМЯ им. Абылай хана
Алматы, Казахстан, E-mail: totalnyj@bk.ru
macheriealisha1907@gmail.com

ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ И РУССКИХ ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ В ТРАНСПОРТНОЙ ОБЛАСТИ

В статье представлены теоретические сведения о лексических, стилистических и грамматических особенностях технических текстов в области транспорта, а также их сравнительно-сопоставительный анализ при переводе с английского языка на русский и наоборот.

Ключевые слова: технические тексты, транспортная сфера, лингвистика, переводческие трансформации.

Dudarova D.R.
Undergraduate of Ablai khan KazUIRandWL,
Almaty, Kazakhstan, E-mail: totalnyj@bk.ru
macheriealisha1907@gmail.com

THEORETICAL BASIS OF TRANSLATING ENGLISH AND RUSSIAN TECHNICAL TEXTS IN THE TRANSPORT FIELD

The article provides the theoretical information regarding lexical, stylistic, and grammatical peculiarities of technical texts in transport field, and its comparative-contrastive analysis of translation from English into Russian and vice versa.

Key words: technical texts, transport field, linguostylistics, translation transformations.

Text is much more than we used to think. The very first written text has its roots in Ancient period (approximately IV century B.C.), when there were no any traces of civilization and especially technologies. “Inu Anum Sirim” or better known as The Code of Hammurabi is one of the first proto-Babylonian textual materials written in Akkadian (Assyrian-Babylonian) language, was found in 1750 B.C.[1]

Understanding the fact that textual materials have emerged the way back in time –

linguists, philologists, and other scientists have been questioning themselves “How to define the word “text”?”. By combining the most popular definitions, we get the following result:

• ***Text*** *– is an act of communication and interpretation of ideas and thoughts, that constitutes an objective and meaningful combination of lexical unites [2]. Textual material or text is a reliable source of storing any information, in any quantity, and of any scope, and can be categorized and subcategorized in accordance with its genres, tones, domains, registers, styles and linguistic schools that study it.*

Since terminological meaning of a text remains clear, we should briefly explain the value of a language itself:

• ***Language constitutes*** *a mixture of sociocultural and traditional, collective and individual mindsets that sometimes may not really differ from a one country to another, however views and historical experience were still setting individually (within some territory forming unique mentality), hence, all language peculiarities and word-appellations do not match at all. They do not match due to semantic features, incompatibility of world picture, and other reasons that constitute language, different society and collective mind altogether.*

Words have a greatest ability to create a new “reality” within a language they belong to, and translator’s main task is to convey one reality into another. Every single word has its own meaning, message, connotation, tonality, history, and an expiry date. Our speech, notwithstanding of types, styles and contexts has a message to be delivered, understood, accepted or rejected, which means it has a philosophical aspect of studying as well. Texts are about human being, our mentality, our international relations, our desires and wills. Linguistics in couple with other humanitarian disciplines help us to understand who we are and in which direction the humanity is heading in.

"Human-being consist of what he sees, learns, hears, and cognizes".

Environment affects human being in the most amazing way –

Jeopardizing his mind and its flexibility or making it flourish.

Credit: Dudarova Dalida

Illustration: language, culture and human.

Human developing and globalization bring us to the language development, dividing linguistics into numerous branches and subcategories, introducing new concepts of studying on the very different linguo-levels and for this exact reason the translational techniques, transformations and translation criticism were greatly studying, questioning, and analyzed by most of linguoscientists of the past [3].

TEXTS AND THEIR CLASSIFICATION.

According to European and USSR linguists, the most simplified way of diving texts according to their stylistics is a division into 2 subcategories:

FACTUAL TEXTS

- **Denotative F:**
  - **Informative F.**
  - **Educational F.**
  - **Historical and scientific F.**
- **Command F.**
- **Metalinguistic F.**

LITERARY TEXTS

- **Aesthetic and Poetic F.**
- **Communicative (narrative) F.**
- **Ideological F.**
- **Moral F.**
- **Cultural F.**
- **Educational F.**
- **Historical F.**
- **Magical F. (enchantment, curses, mantras, worshipping texts)**

In functional stylistics, texts can sink into a numerous styles with some common touch-points, however the most general styles are:

1. ***Scientific style (scientific and technical style, scientific and research style, technical style);***
2. Publicist style of texts (oratory, essays, articles, magazines etc.);
3. Newspaper style (articles, advertisement etc.);
4. Official style (documents: diplomatic, business, military, legal, technical texts etc.);
5. Belles-Letters style (poetry, emotive prose, drama etc.); [4, p.23]

Technical texts refer to the scientific styles since constitute the admixture of different fields like engineering, IT, architecture etc.

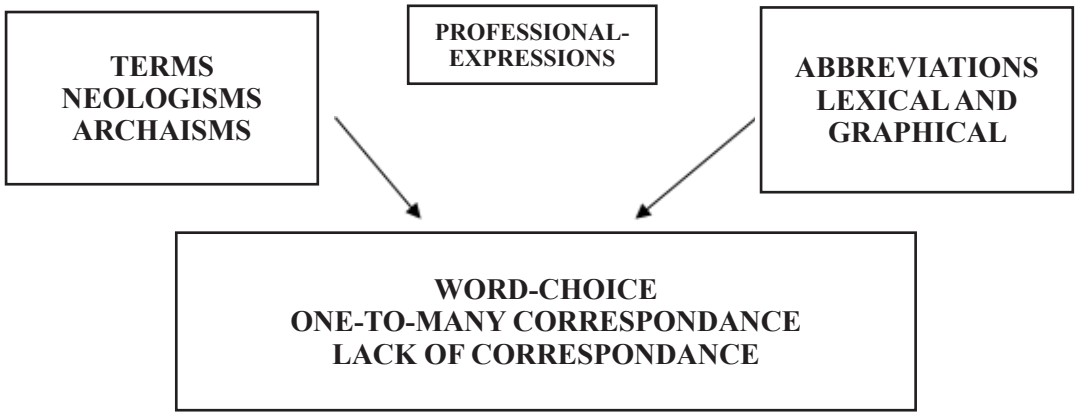
COMPARISON OF FACTUAL AND LITERARY TEXTS AND THEIR TRANSLATION INTO RUSSIAN LANGUAGE.

FACTUAL T.		LITERARY T.
SOURCE TEXT	TARGET TEXT	**“He described Alice Severn as just too bohemian since she was a little taken back”.** **«Он же упрекал ее в излишней богемности, сколь устыдилась она своей экспансивности». [5, p944].** **2015. — № 7 (87). — С. 965-967. — URL: https://moluch.ru/archive/87/16497/ (дата обращения: 03.05.2022).**
In the case of portable tanks and RID/ADR tanks, provision is made for a hierarchy of tanks in each instance in paragraphs 7.1,7.2,7.3,7.4,8,8.3,8,9.	Для перенесения *всех* цистерн *включая* МПОГ/ДОПОГ, в параграфах 7.1,7.2,7.3,7.4,8,8.3,8,9 установлена *вся* необходимая иерархия.	

As you can see, the factual texts are differ by their *unambiguity, brevity, clarity, neutral expressions and consistency* [5, p.27].

However, despite the brevity and clarity of factual (technical) texts, the translation process is not a piece of cake since the translator faces up with lexical-grammatical and lexical-semantical pitfalls like polysemy, grammatical and structural differences, poor correspondence etc. It makes translator to be confused with a word-choice, since pragmatical and referential equivalence sometimes remain a distant hope.

THE MAIN PECULARITIES IN READING AND TRANSLATING TECHNICAL TEXTS OF TRANSPORT FIELD:



In order to implement a decent translation from any language, translators enlist the help of translation theory and translation transformations (hereinafter TT).

TT is a process, which implies so-called re-expression of a message of a one language, into another one by using translation techniques (hereafter T.techn).

Much ink has been spilled over a question of translation studies (TS); V.N. Komissarov, S.H. James, J.C. Catford, L.S. Barkhudarov, L.K. Latyshev, E. Jacob and others have scrutinized the matter of translation and contributed for the most. The theoretical basis for TS was the classification of translation techniques given by V.N. Komissarov, A.M Fiterman, Albert Schweitzer and others [6, p 11-58].

Most linguists have been dividing all TT into:

- Lexical
- Grammatical
- Mixed (or complex)

Albert Schweitzer divided transformations into 4 groups according to their:

- Componential level (substitutions);
- Referential level (concretization and generalization);
- Pragmatical level (compensation and explanatory);
- Stylistic level [7, p.33]

Summing up most popular ways of classification, we can distinguish four types of TT-s:

Lexical TT	Grammatical TT	Lexical-semantic TT	Lexical-grammatical TT [Complex TT]
Transliteration *Osaka - Осака* *Bullying - Буллинг* *Port- Порт*	**Grammatical substitutions / Transposition** *Only the dead have seen the end of war - конец войны, видели только падшие.* *Только мертвые видели конец войны;*	**Specification/ Concretization** *Will you do the room? - Ты уберешься в комнате?* *I go off - я отключаюсь (из видео чата и пр)*	**Antonymic and Metonymic translation** *I didn't say that - я не это сказал [antonymic] Believe me, I do remember. - поверь мне, я не забыла.* *Japan didn't hesitate and imposed sanctions as well - Правительство Японии также не колебалось и наложило свои санкции*
Transcription *Wall Street - Уолл Стрит* *Cringe - Кринж* *Cyclone - Циклон* *I = иа, и; J =джс,жс; Y = и,й,ы; C and Z = с, ц; Z = с, з; H = г,х; W = в, у,уо; S and Sh = с, сш, ш, щ; Sch = щ; Ch = ч, сч, чь;*	**Replacements** *I do not smoke at all - я не курящий* *A thousand of Palestinian people - тысячи Палестинцев*	**Modulation** *She is hanging out with Marry - Она ушла тусоваться с Мари* *Chief of our department- руководящий нашим департаментом*	**Substitutions** **generalization**
Loan Transaltion [Calque or word-by-word translation] *White collar - белый воротничок* *Bachelor's degree - степень бакалавра* *Global coalition - всемирная коалиция*	**Omission and Addition [also considered as techniques]** *I'm a soldier! That's who I am! - Я солдам! [omission]* *The house was burgled - Вчера, дом Картеров был ограблен [addition]*	**Generalization [sometimes: Adaptation]** *He raised his hand with a chasjan [Korean] - Он поднял свою руку с чашей; Он поднял свою руку с кисе*	**Descriptions; Compensations; Idiomatizations/ Metaphorizations; De-ideomatizations etc.** *Никогда! - when pigs fly!*

1) 134 ÷ 33 ft lb – 6,7 kg. (adaptation – lexical abbreviation into graphical abbr)
2) 130 f – 39,600 m. (adaptation – lexical abbreviation into lexical abbreviation)
3) Example of translating technical term in factual vs literary style:

FACTUAL: O-RING: уплотнительное кольцо; (direct translation relied on context)

LITERARY: O-RING: кольцо идеальной окружности; (descriptive translation of "O" affixation according to its metaphoric correspondence).

As you can see, lexical-semantic and lexical-grammatical translation transformations are not actually appropriate in technical translation, since it might cause cognitive cocktail where meaning of source text might be lost and presented in the most distorted way.

LSTT	SOURCE LANGUAGE	DON'T	DO
MODULATION	*Push rob* tightened to the lever…	Подталкивающая веревка, веревка толчка, главная веревка…	Тягатель
GENERALIZATION	*Inner-shield cover assembly*	Внутренняя защита, внутренняя защитная крышка, защитное покрытие	Защитная сборка внутреннего покрытия.
SPECIFICATION	*Anti-seize* compound	Закрепляющий компонент	Мастика

The most serious burden for a translator is not just a translation of technical texts, but also absolute understanding of context and activity in which he or she translates. Translator should be well-prepared and educated in the field of engineering, construction, and logistics in order to convey the one message into another with total correspondence and clear idea of the text.

Unfortunately, we barely have enough of resources that would help us to deal with technical texts of transport field, thus, translator should always communicate with colleagues from other departments and learn along with them.

REFERENCES

1. Pfeifer, Guido (2011). “Judicial Authority in backlit Perspective:Judges in the Old Babylonian Period”

2. Criticism of Valgina N.S. Text theory. Moscow, Logos. 2003// 2013. (p.9)

3. Adrian Akmajian; Richard A. Demers; Ann K. Farmer; Robert M. Harnish (2010). Linguistics (6th ed.). The MIT Press. ISBN 978-0-262-51370-8. Archived from the original on 14 December 2012. Retrieved 25 July 2012.

4. Michael Burke. 2010. Literary Reading, Cognition and Emotion: An Exploration of the Oceanic Mind (London and New York: Routledge), p-23/

5. Waltz, Robert. “Text Types And Textual Kinship”. A Site Inspired By: The Encyclopedia of New Testament Textual Criticism. Retrieved 2011-03-05.

6. Translation Transformations in the Translation – 4 No 12. (1). 2017, (p. 11-58) 447-458. ISSN 1390-9304

7. Types of transformation theory in translation. Major translation transformations; Schweitzer 2012 – (21-23) – P. 33.

УДК 81’255.2

Жайлаубаева А.,
студентка 2-го курса КазУМОиМЯ имени Абылай хана, Специальность «6В02301 - Переводческое дело», Алматы, Казахстан
e-mail: zhailaubaevas@mail.ru
Науч.рук.: преподаватель Дуйсенбай С.Н.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ПЕСЕН

Перенасыщенность сегодняшнего рынка музыкальной индустрии английскими песнями является причиной выбора темы данной статьи. В статье рассматривается процесс перевода песен с английского языка на русский и казахский языки. Представлены виды и ключевые аспекты перевода песенного текста, связанные с этим трудности и методы их решения.

Ключевые слова: Перевод песен, техника перевода, дословный перевод, эквиритмичный перевод, лексические и грамматические трудности.

Zhailaubaeva A.,
2nd year student of Ablai khan KazUIRandWL
Speciality «6B02301 - Translation studies»
Almaty, Kazakhstan, e-mail: zhailaubaevas@mail.ru
EFL instructor: Duisenbay Saya

FEATURES OF THE TRANSLATION OF ENGLISH LYRICS

The oversaturation of today’s music industry market with English songs is the reason for choosing the topic of this article. The article deals with the process of translating songs from English into Russian and Kazakh languages. Types and key aspects of song translation, related difficulties and methods of solving them are presented.

Keywords: song translation, translation technique, literal translation, equirithmic translation, lexical and grammatical difficulties.

Music is an integral part of human life, it is a part of the human soul. Now the music industry market is dominated by songs mainly in English. The songs are different: funny, sad, soulful, which make you think or dream, etc. Thus, they have a strong influence on the emotional sphere and the moral world of a person and are a tool for exchanging feelings with others. Very often, after hearing a beautiful foreign song,

you want to understand what it is about. To understand it, knowledge of the language is inevitable, and it is also necessary to have background knowledge and rely on translation techniques.

Of course, the technique of translating songs is one of the most difficult, because it requires not only perfect knowledge of the language, but also the skills of a poet and a sense of rhythm. Therefore, even minimal musical knowledge for a translator in this area will be very useful. Often, when translating a favorite foreign song, we are disappointed, not seeing the meaning in it. This happens, firstly, because the form and the author's style play a significant role in the song and are lost when the work is presented in the form of a simple, ordinary text. Secondly, it is necessary to take into account the cultural and social aspects of the country in which this song is written.

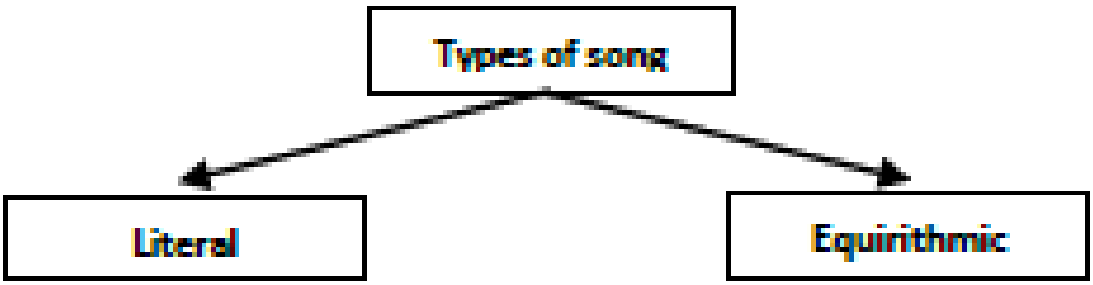
I believe that this topic is relevant because nowadays songs in a foreign language expand vocabulary and improve pronunciation. There are several points that a translator should take into account when translating lyrics. Examples of music features that are forbidden to avoid are rhythms, phrases and accents, note values, harmony, duration. When choosing words, the translator must be lexicographically flexible and pay significant influence to rhyme and rhythm so that the song sounds natural. Possession of such tools as dictionaries, books on synonyms, links on the Internet, good associative skills and wordplay will be a huge advantage in this matter. When translating English-language songs, it should be borne in mind that it is important for the recipient to understand the essence of the text without losing its main idea. It is known that on average words in English are shorter than their counterparts in Russian. Therefore, the original text may be shorter than the translation. The main thing is that the translation should be made as close as possible to the original, convey the mood and the main idea of the author.

The translator chooses the way to translate the lyrics of the song, depending on for whom and for what purpose the translation is carried out. In this case, the translation may be different:

• **Translation «for a fan».** If the main purpose of the translation is to understand the general meaning of the song, then the translator will use a literal translation and convey the meaning of the song as accurately as possible. However, in this case, the form of the work, all rhymes, etc. may not be preserved.

• **Translation for the «world community».** If a celebrity with a song is going to perform on the world stage, then the translation will be a little different, because in this case it is the preservation of the form of the work, rhythm, all rhymes and equimetricity that is of fundamental importance. The meaning itself may not be conveyed so accurately, since it is almost impossible. Simply put, the translation text should be such that it can be sung. [1]

It should be noted that the translation of songs belongs to a subspecies of literary translation. There are two types of translation of the song text.



Let's look at each type in more detail:

1) **Literal translation** - a interlinear and non-rhymed translation that reflects the essence of the text well. The artistic specifics of the text, such as rhyme, rhythm, style, are usually not preserved, the main task is to convey the meaning as accurately as possible.

2) **Equirithmic translation** is the highest degree of translation of poems and songs, which takes into account the presence of rhyme, tempo, number of syllables and accents.

The equirithmic type of translation can also be used when translating poetic works, especially if it is necessary to preserve the original style of the author. This method is used when translating poetic rubai, when the first, second and fourth lines of the original and translated text should rhyme. Of course, it will not be possible to provide an accurate translation. Problems may arise in any case, since the text must have a rhyming structure. The same problem arises when translating puns. Therefore, sometimes the translator has to sacrifice the meaning or slightly distort the form, due to the lack of solutions to such problems.

Poetic translation of a song or poem is a hard and responsible job that requires not only a good knowledge of foreign languages, but also cultural characteristics, and of course, the ability to rhyme independently. This type of translation implies the introduction of the translated text into a living literary process. It is poetic translations that contribute to the absolute blurring of the boundaries between the original and the translation.

The lyrics usually contain two or more verses and a chorus, telling the story and describing the feelings, emotions and opinions of the narrator. Thus, the lexical saturation of songs can be distinguished depending on the musical genre. For instance, the most popular style of pop music is characterized by the use of current youth slang and borrowings, such as Anglicisms.

On the Internet, I found an example where the text of the original "The Duet of Christine and the Ghost" from the famous musical by E.L.Webber "The Phantom of the Opera" is compared with a professional equirithmic translation by S.A.Lapitskaya for staging on stage. [2]

S.A. Lapitskaya showed an excellent example of professionalism. She kept not only the rhythm, but also the meaning of the song. She even managed to keep the meaning of some lines literally:

My spirit and your voice In one combined: **The Phantom of the Opera Is there- inside your/my mind.**	**Мой дух и голос твой - в слиянии.** **И Призрак Оперы - он здесь, в твоём сознании.**

In order to get acquainted with this topic in more detail, I turned to my friends so that they would share with me their favorite English-language songs. From the numerous suggested options, I took up the translation of the song "Space oddity" by British singer David Bowie. He wrote it under the impression of Stanley Kubrick's film «Space Odyssey 2001» («2001: A Space Odyssey» 1968). It was first released in 1969. It is worth noting that the title of the film and Bowie's songs are consonant.

The translation I made is literally. I will compare it with the equirithmic version of the translation from the site poetrank.ru. Also, I made a literal translation of this song into my native Kazakh language:

The Original "Space Oddity"	**Equirithmic translation of the author "Solo», taken from the website [3]**	**Literal translation**	**Literal translation into Kazakh**
Ground Control to Major Tom [x2] Take your protein pills and put your helmet on Ground Control to Major Tom! C o m m e n c i n g countdown, engines on Check ignition and may God's love be with you (10, 9, 8, 7, 6, 5, 4, 3, 2, 1 — Lift off) This is Ground Control to Major Tom You've really made the grade And the papers want to know whose shirts you wear Now it's time to leave the capsule if you dare This is Major Tom to Ground Control I'm stepping through the door	Я «Земля» — внимание, Том! [x2] Шлем надев, примите пять пилюль с белком. Я «Земля» — готовность, Том! Отсчёт пошёл, продув включён, Зажиганье — Да пребудет с вами Бог! (10, 9, 8, 7, 6, 5, 4, 3, 2, 1 — Взлёт!) Говорит «Земля» — майор наш Том, Ты взял крутой подъём, Пресса хочет знать фасон твоих рубах. Можно капсулу покинуть — на свой страх. Я — майор Том, «Земля», приём. Я открываю люк. Выплываю очень необычно за дверь.	Наземное управление для майора Тома [x2] Примите протеиновые таблетки и надевайте шлем Наземное управление для майора Тома! Обратный отсчёт пошел, двигатели включены Проверка зажигания, и Бог вам в помощь! (10, 9, 8, 7, 6, 5, 4, 3, 2, 1 — Взлёт) Это наземное управление для майора Тома Вы действительно добились успеха И газеты хотят знать, чьи рубашки вы носите Теперь пора покинуть капсулу, если осмелитесь Это майор Том для наземного контроля Я переступаю порог И я плыву самым необычным образом	Жерді бақылау - Майор Томға арналған [x2] Ақуыз таблеткаларын қабылдап, дулығаны киіңіз Жерді бақылау Майор Томға арналған! Кері санақ басталды, қозғалтқыштар қосылды Тұтануды тексеріңіз, және Құдайдың сүйіспеншілігімен алға! (10, 9, 8, 7, 6, 5, 4, 3, 2, 1 — Ұштыңыз!) Бұл Майор Томға арналған - жерді бақылау Сіз расында да жетістікке жеттіңіз Баспасөз сіз кімнің көйлегін кигеніңізді білгісі келеді Енді батыл болсаңыз, капсуладан кететін уақыт келді Бұл Майор Том - жерді бақылауда Мен шекті кесіп өтудемін Және ең ерекше жолмен жүзудемін

And I'm floating in a most peculiar way And the stars look very different today For here Am I floating in a tin can Far above the world Planet Earth is blue And there's nothing I can do Though I'm past one hundred thousand miles I'm feeling very still And I think my spaceship knows which way to go	И другими звёзды выглядят теперь. Ведь здесь Я сижу в консервной банке. Там, внизу весь мир! Голуба Земля И сделать ничего нельзя. Хоть я пролетел сто тысяч миль, Спокоен я вполне. Верю — знает мой корабль, куда плывёт. Я люблю жену, скажите ей — поймёт. Я «Земля» — майор Том, сбой!	А звезды сегодня выглядят совсем иначе Ведь, здесь Я плыву в жестяной банке Гораздо выше мира Планета Земля голубая И нет ничего что я могу сделать Хоть я и прошел сто тысяч миль Я чувствую себя очень спокойно И думаю, мой космический корабль знает, куда плывёт Скажите моей жене что я очень её люблю - она знает	Ал жұлдыздар бүгінде мүлдем басқаша көрінеді Өйткені, мұнда Мен қалайы құмырада жүзудемін Әлемнен әлдеқайда жоғарыда Жер планетасы - көк Ал менің қолымнан келер еш шара жоқ Жүз мың миль ұшып өтсем де, Өте сабырлы сезімдемін Менің ғарыш кемем қайда ұшып бара жатқанын біледі деген ойдамын Мен жұбайымды жақсы көремін, оған айтыңыз - ол түсінеді.
Tell my wife I love her very much — she knows Ground Control to Major Tom Your circuit's dead, there's something wrong Can you hear me, Major Tom? [x3] Can you…. Here am I floating round my tin can Far above the Moon Planet Earth is blue And there's nothing I can do.	Ваш контур мёртв, эфир пустой. Мне ответьте, майор Том… [x3] Мне от… …ведь Я плыву вокруг жестянки. Там, внизу — Луна. Голуба Земля И сделать ничего нельзя.	Наземное управление для майора Тома Ваша схема обесточена, что-то не так Слышите ли вы меня, майор Том? [x3] Можете ли вы... "Вот я, плыву вокруг своей жестяной банки Высоко над Луной Планета Земля голубая И я ничего не могу поделать".	Майор Том жерді бақылауда Сіздің схемаңыз өшірілген, бірдеңе дұрыс емес Сіз мені естіп тұрсыз ба, Майор Том? [x3] Сіз мені естіп тұрсыз ба... «Міне, мен қалайы құмырамның айналасында жүзудемін Айдан әлдеқайда жоғарыда Жер планетасы - көк Ал менің қолымнан келер еш шара жоқ.

With an equirithmic translation, we see that the main goal is to convey rhythm, and if necessary, distort the meaning and add words. The second line of the song sings about protein pills, where the amount is not specified. In an equirithmic translation, the author added their number to keep the rhythm. Thanks to such small details, we can see the difference between the two types of translation. Also, in this song there is a British slang expression **To wear someone's shirt** - which means "to cheer for some football team", "болеть за какую-то футбольную команду" ("қандай да бір футбол командасына жанкүйер болу") [4]. In my understanding, here this expression carries the meaning that Major Tom is famous, significant, presented as a hero and his interests are important to many.

In the interlinear translation, the song title translates as "Космическая странность". But, based on the context of the song, I decided to translate it as "Космическое событие/происшествие" (Ғарыштық оқиға).

Thus, the translation of song titles is also of great importance. I would like to give an example of the name *"We will rock you"* by the famous band Queen. Of course, it is not difficult to understand the meaning of the translation, but in this case a literal translation of «мы тебя покачаем» ("біз сізді шайқаймыз") is impossible, since it does not sound at all sensible. Therefore, in order to convey the context that is actually meant here, a literary translation should be used. As a result, the title of the song takes on a completely different meaning: "Мы покажем вам рок-н-ролл" ("Біз сізге рок-н-роллды көрсетеміз").

Difficulties in translating English-language songs.

When translating songs from English, there may be difficulties associated with colloquial expressions

and slang. In such situations, it is necessary to have knowledge in the relevant field or have a very good vocabulary. You need to be able to distinguish American-English from British-English. Knowledge of expressions, idioms, phraseological units, phrasal verbs is mandatory when translating.

In the process of identifying features in the translation of lyrics, I made a couple of notes. Some of the lyrics have idioms that are not in the Russian language. For instance, in the song *"Demons"* by Imagine Dragons, there is a stable expression like **"Kingdom come"** which means "Прибыл час расплаты" ("Есесін қайтару уақыты келді"). This expression is not translated literally, as it comes from the Bible and carries the meaning of "the establishment of the reign of Jesus Christ." But over time, it has acquired other meanings and now its understanding depends on the context. In the translation of this song, it makes sense as "и вот пробил час расплаты, встретимся на том свете (в аду)" ("Міне, есесін қайтаратын уақыт келді, о дүнияда кездесерміз, яғни тозақта). Also, in the song *"One more night"* by Maroon 5, there is an expression **"I cross my heart and hope to die"**, which literally means "Я перекрещиваю свое сердце и надеюсь умереть" ("Мен жүрегімді айқастыра буып, өлемін деген үміттенемін"). In fact, the meaning of this idiom means "Я клянусь, я обещаю" ("Уәде/ант беремін"). And in the song "Feel so close" by Calvin Harris there is an expression **"I wear my heart upon my sleeve"** - literally "Я ношу свое сердце в своем рукаве" ("Мен жүрегімді жеңімде ұстаймын"). But it means "Я ничего не скрываю, я искренен и честен" ("Мен ештеңені жасырмаймын, мен шыншыл және адалмын").

Today, in many English-language songs, you can find the use of words in different languages. As an example, I decided to take the famous song by Jason Derulo and Tasher - *"Jalebi baby"*. Tasher is originally from India and in his texts he used words from his native language - Punjabi. In the performance of Tasher there are such lines:

Ice drip, like **paani** - тает лед, как паани (вода)

She is my **deewani mastani** - она моя Дивани Мастани (название песни из очень популярного болливудского фильма)

And the most famous **"Jalebi"** is a crunchy and very sweet dessert popular in India. Accordingly, in this song it carries the meaning of "sweet baby".

The English spoken language is full of abbreviations. **Colloquial abbreviations** are short forms of ordinary words that appear in speech when pronounced quickly. For instance, "gonna" - is a short form "going to", "wanna" – "want to", "I ain't" - "I am not", "I'm" - "I am", "getcha" – "get you", "'em - them", "lil' - little", "gimme" - "give me", "ya" – "you", "lemme" – "let me", "kinda" – "kind of" and so on.

Also, there is a frequent **omission in words**: talkin' - talking, wit' - with, makin' - making, simgin' - singing, phone – from telephone, cause – from because and so on.

The presence of grammatical errors can also confuse the translator. **Violations of grammatical norms include the following:**

• Double negation

One of the first rules of English that we learn is that you can't deny twice in one sentence. For example, The rolling stones sing "I can't get no satisfaction". Here it would be more correct to replace "no" with "any".

• Irregular verbs

I found a mistake in using an irregular verb in Justin Timberlake's song *"What goes around comes around"* where he sings "my heart bleeded". In fact, the third form of the verb bleed is bled, but not bleeded in any way.

• Using pronouns in the wrong form

Even the world-famous Lady Gaga made a grammatical mistake in her song *Bad romance* by singing "You and me could write a bad romance". As a rule, in this case, the construction You and I is always used.

• The use of the pronoun "That"

Singer Gotye uses the pronoun *that* after *somebody* in his popular song *"Somebody that I used to know"*. We know that "that" is used for the inanimate, so for "somebody" it would be correct to use "whom".

Also, sometimes we can discover errors in the "If I were" construction. For example, young Justin Bieber sings "If I was your boyfriend" in his song *"Boyfriend"*, and singer Gwen Stefani sings "If I was a rich girl" in her song *"Rich girl"*. The reason we use **were** instead of **was** is because the sentence is in the subjunctive mood, which is used for hypothetical situations. This is a condition that contradicts fact or

reality. “If I was” is used when talking about something that actually happened. This option is much rarer, but it does occur. Therefore, the use of this construction depends on the context.

Thus, it turned out that the difficulties encountered in translating songs are divided into lexical and grammatical. And sometimes, for the sake of beautiful and necessary rhythms, musicians deliberately turn a blind eye to these mistakes, which the translator has to face.

The main types of translation transformations

There are four main types of transformations in the translation process:

1) Permutations
2) Replacements
3) Additions
4) Omissions

A permutation is a change in the location (order of sequence) language elements in the translation text compared to the original text. The elements that are being rearranged are ordinary words, phrases, parts of a complex sentence and independent sentences in the structure of the text [5, 191]:

While we live according to race, colour or creed
While we rule by blind madness and pure greed
Пока раса, цвет и вероисповедание управляет нашими жизнями
Пока лишь скупость и слепое безумие руководят нами. (Queen – “Innuendo”)
(Біз нәсілге, терінің түсіне және сенімге сәйкес өмір сүріп жатқанда
Әзірге бізді сараңдық пен есалаңдық басқарып жатқанда)

Replacements are a common and diverse type of translation transformation. In the process of translation, both grammatical units (word forms, parts of speech, sentence members, types of syntactic connection, etc.) and lexical ones can be replaced, in connection with which we can talk about grammatical and lexical substitutions. In addition, not only individual units can be replaced, but also whole constructions (so-called complex lexical and grammatical substitutions) [5, 194].

Replacements of word forms

I want to know
That you don’t need me anymore
Я хочу, знать
Что больше не нужен тебе (U2 - “Kite”)
(Бұдан енді саған керек емес екенімді білгім келеді)

Replacements of parts of speech [5, 195].

Love the movies, babe
Love to walk through movie sets
Любишь фильмы, малыш
Любишь прогулки среди рядов кресел в кинотеатре (U2 - “Miami”) [5, 195].
(Кино көргенді де ұнатасың, кинотеатрда қатар бойымен серуендеуді де ұнатасың)

Substitutions of sentence members (rearrangement of the syntactic structure of the sentence) [5, 198].

This flame that burns inside of me,
I’m hearing secret harmonies
Во мне горит огонь,
Слышны мне тайные гармонии (Queen - “A Kind Of Magic”)
(Ішімде жанып тұрған бұл жалын,
Маған сырлы үндестікті естіртеді)

The reasons for the need for **lexical additions** in the translation text may be different. One of them is what can be called the “formal non-expression” of the semantic components of the phrase in the source language. This phenomenon is very typical for English phrases; from the point of view of generative grammar, it can be interpreted as an “ellipse” or “omission” of certain semantic elements present in the deep structure of the sentence, when it is transformed into a surface structure. Since the surface structure of a sentence in different languages can be different with the same deep structure, when translating, “relevant words” omitted in the source language are often “restored”. [4, 221-222] This is the basis for the

transformation of the addition, often observed when translating from English into Russian:

Empty spaces – what are we living for?

Вокруг опустошение – ради чего мы живем? (Queen - “The Show Must Go On”)

(Мағынасыз айналада - біз не үшін өмір сүріп жатырмыз?)

Omission is the exact opposite of addition. When translating, words that are semantically redundant, that is, expressing meanings that can be extracted from the text without their help, are most often omitted. Both the system of any language as a whole and specific speech works have, as is known, a very high degree of redundancy, which makes it possible to make certain omissions in the translation process [5, 226]:

I can fly – my friends

Я могу летать, друзья (Queen - “The Show Must Go On”)

(Мен ұша аламын, достар)

Conclusion

Summing up, we can conclude that the translation of songs is an invaluable help in learning a foreign language. And songs, as a type of speech communication, are a means of consolidating knowledge, expanding vocabulary and improving pronunciation skills of a foreign language. Songs in a foreign language reflect the peculiarities of life, culture and everyday life of the people of the country of the language being studied.

In the course of the work, it was revealed that the translation of songs from English can be literally and equirithmic. And the form of transfer is carried out depending on the recipient. Also, transformations have been identified that can be used when translating text songs from English. It should be noted that for an adequate translation of songs from English into Russian, the translator should not allow liberties and inaccuracies in the transmission of content, since he plays a significant role as a language mediator, and in no case should he assume the functions of the author of the text.

REFERENCES

1. Особенности перевода песен [Электронный ресурс]. Режим доступа URL: https://perevod-docs.ru/ru/novosti_malenkoe_foto/?nid=39&a=entry.showhttps://perevod-docs.ru/ru/novosti_malenkoe_foto/?nid=39&a=entry.show (Дата обращения 24.01.2022).

2. [Электронный ресурс]. Режим доступа URL: https://perevodov.livejournal.com/59286.html (Дата обращения 25.01.2022)

3. Эквиритмический перевод песни “Space Oddity” (David Bowie) [Электронный ресурс]. Режим досутпа URL: https://poetrank.ru/poets/solo/space-oddity/ (Дата обращения 25.01.2022)

4. [Электронный ресурс]. Режим доступа: https://www.englishdom.com/blog/tekst-i-perevod-pesni-space-oddity-david-bowie/ (Дата обращения 23.04.2022)

5. Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. - М.: Международные отношения, 1975. - 240 с.

УДК 81-25

Жақсылық А. Ж.,
Специальность: «5В020700 - Переводческое дело», Алматы, Казахстан
email: arailym.zhaksylyk2000@gmail.com

СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА КАЗАХСКИЙ (В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСЕ СКАЗОК ДИСНЕЙ)

В статье освещаются история, особенности и виды сказок, виды перевода, стилистические особенности детской литературы и понятие художественных средств языка, а также проблемы, возникающие при переводе диснеевских сказок с английского на казахский язык и пути их решения, а также их классификация по переводу.

Ключевые слова: сказки, стилистические средства, переводческие трансформации, сопоставительный анализ двух языков.

Жақсылық А.Ж.,
Абылай хан атындағы ҚазХҚжӘТУ бакалавр студенті, мамандық: «5В020700-Аударма ісі»
Алматы, Қазақстан
email: arailym.zhaksylyk2000@gmail.com

АҒЫЛШЫН ТІЛІНЕН ҚАЗАҚ ТІЛІНЕ АУДАРУДЫҢ СТИЛИСТИКАЛЫҚ ЕРЕКШЕЛІКТЕРІ (ДИСНЕЙ ЕРТЕГІЛЕРІНІҢ КӨРКЕМ МӘТІНІНДЕ)

Мақалада ертегілер тарихы, белгілері мен түрлері, аударма түрлері, балалар әдебиетінің стилистикалық ерекшеліктері және тілдің көркемдегіш құралдары туралы ұғымдар және Дисней ертегілерін ағылшын тілінен қазақ тіліне аудару барысында туындайтын мәселелерді және олардың шешу жолдарын, сонымен қатар, олардың аударма трансформациясы бойынша жіктелуі қамтылады.

Негізгі сөздер: ертегі, стилисткалық құралдар, аударма трансформациялары, екі тілді салыстырмалы талдау

Ертегілер - бала дамуында үлкен маңызы бар, әдеби жанр.Көрнекті психоаналитик Б.Беттельхейм «Қиял-ғажайып ертегілердің пайдасы мен маңызы» кітабында ертегілердің баланың жүйке жүйесіне әсері жөнінде өзінің тәжірибесін жинақтаған. Ол, бала дамуындағы ауытқушылықтың себебі, өмірге деген қызығушылығын жоғалту, оған көмектесетін ертегілер, деген. Ертегілер баланың құмарлығын оятып, бүкіл санасын, назарын аударатын, қиялын шарықтататын, өзін-өзі танытатын, интеллектін дамытатындай, келешекке сеніммен қарайтындай болу керек.

Көркем әдебиет стилі тіл байлығының кеңдігімен ерекшеленетін, авторлық баяндау мен кейіпкерлер тілінен тұратын, проза, поэзия, драматургияда қолданылатын функционалды стильдің айрықша дамыған түрі. Бұл стиль әдеби шығармаларды жазу барысында қолданылып, адамның эстетикалық талғамын оятады. Көркем әдебиет стилінің басты мақсаты оқырманның сезіміне әсер ету арқылы адамның бойындағы ізгі қасиеттерді арттыру, жаманнан жирендіріп, жақсыға ұмтылдыру. Сонымен қатар, көркем мәтіндерде, әдетте, экспрессивтілік пен бейненің көптеген құралдары бар, оларды беру кезінде аудармашыдан керемет тапқырлық, қиял және жоғары кәсібилік қажет болады. Ол құралдар мыналар:

- метафоралар-
- салыстырмалы айналымдар;
- неологизмдер;
- қайталанулар (лексикалық, фонетикалық, морфемалық және т. б.);
- кәсібилік;
- топонимдер;
- есімдер және тектер;

Жиі кездесетін тілдің көркемдегіш құралдары:

Эпитет – заттың, не құбылыстың айрықша белгісін, қасиетін білдіретін бейнелі сөз.

Теңеу – құбылысты басқа нәрсемен салыстыру арқылы сипаттау тәсілі.

Метафора – екі нәрсені, құбылысты салыстыру және жанастырып-жақындату негізінде астарлы тың мағына беретін бейнелі сөз немесе сөз тіркесі.

Метонимия – троптың (құбылтудың) бір түрі. Өзара байланысты балама ұғымдарды қолдану, құбылыс орнына оның ерекше қасиетін көрсету.

Гипербола – затты не құбылысты шамадан тыс ұлғайтып көрсету.

Балалар әдебиетінің стилистикалық ерекшеліктері:

Көркем шығармалар, соның ішінде ертегілер де автордың сезімдерін жеткізеді, ал оны оқырман қабылдайды. Сезімдерді жеткізу образдарды жасау арқылы мүмкін болады.

Образдың тиімділігі оның көрнекі, есту және басқа да сенсорлық тәжірибелердің көмегімен оқырманның санасында сезімдерді бейнелейтініне негізделген. Белгілі бір жағдайдың, белгілі бір кейіпкердің бейнесі бүкіл шығарманың бейнесінде қалыптасады. Жоғарыда атап өткеніміздей, бала үшін әдеби кейіпкерлерге, олардың сезімдеріне, әрекеттеріне деген көзқарасы өте маңызды. Шығармалардың кейіпкерлеріне деген көзқарас жас оқырманнан автор жасаған бейнеден туады. Образды дұрыс және түсінікті түрде жеткізу өте маңызды.

Мәселе 1. Балалар шығармасын аудару кезінде образды сақтау мәселесі.

Балалар әдебиетін аударуда осы мәселе туралы айта отырып, түпнұсқаның бейнесін сақтаудың әр түрлі тәсілдері бар. Бұған белгілі бір ассоциативті және бейнелі сипаттамалар қол жеткізеді. Кейде бұл сипаттамалар эквивалентті емес немесе түпнұсқаға қатысты эквиваленттілік деңгейі төмен болады.

Мәселе 2. Балалар әдебиетін аударудың жанрлық-стилистикалық ерекшеліктері.

Түпнұсқаның жанрлық-стилистикалық ерекшеліктері оны сөйлеудің белгілі бір түрімен сәйкестендіруді білдіреді. Аударылатын материалдың әр түрінің өзіндік ерекшеліктері бар, олар аудармаға ерекше талаптар қояды. Көркем әдебиетте сөздерді қолданудың әртүрлі мүмкіндіктері қолданылады - сөздердің тікелей және бейнелі мағыналары, тілдік жолдар мен стилистикалық жолдар. Сөйлеу стильдерінің әртүрлілігі сипатталған шындықтың әртүрлілігімен және оған эмоционалды қарым-қатынастың жеке реңктерінің байлығымен байланысты. Бұл кітап-жазбаша және ауызша сөйлеу ерекшеліктерін біріктіретін әртүрлі синтаксистік құралдарды қолдану арқылы көрінеді.

Мәселе 3. Балалар әдебиетін аудару кезінде эмоционалды компонентті беру

Эмоция-бұл салыстырмалы түрде қысқа мерзімді сезімдер: қуаныш, қайғы, ләззат, мазасыздық, ашуланшақтық, таңдану және сезім - тұрақты көзқарас: махаббат, жеккөрушілік, құрмет және тағы басқалары егер сөз немесе оның нұсқасы эмоцияны немесе сезімді білдірсе, мағынаның эмоционалды компонентіне ие. Жоғарыда айтылғандай, баланың оқу кезінде кейіпкерлерге, олардың сезімдеріне, әрекеттеріне эмоционалды қатынасы басым болады. Аударма кезінде оқырманға өз кітабының кейіпкерінің авторы беретін эмоционалды жағдайды жеткізу өте маңызды. Эмоционалды компонентті беру кезінде эмоционалды және эстетикалық функциялар ескеріледі.

Ертегі жанрының белгілері мен түрлері

Ертегілердің пайда болу тарихы:

Ежелгі уақытта ертегі жаңа ғана пайда болған кезде (және ең ежелгі ертегілер ежелгі мифтермен бірге пайда болған), ертегілер балаларға арналмаған, олар ересектерге кірген адамдарға айтылды, ересектерге арнау рәсімі өтті. Ертегі өте маңызды іс болды.

Ертегілер әртүрлі. Ең көне-жануарлар туралы ертегілер. Бір кездері адамдар әр тұқым белгілі бір жануардан шыққан деп сенген. Мұндай жануар тотем деп аталды. Тотем кланның меценаты деп жарияланды: оны құрметтеу керек еді. Қарапайым адам тотемдік жануардан қорқып өмір сүрді, оның рөлінде аю ғана емес, тышқан да болуы мүмкін

Алайда, біртіндеп адам қорқыныштан арылып, оның орнына күлкі келді. Жануарларға тұрақты қасиеттер берілді. Қандай? Көріңіз еске түсіру. Жануарлар бейнеленген, ал адамдардың жамандықтары – ашкөздік, ақымақтық, жалқаулық мазақтаған

Ертегі жанрының белгілері:

Сюжет жақсылық пен жамандықтың қарама-қайшылығына негізделген. Позитивті кейіпкерлер (Ұйқыдағы ару, Алдар көсе) адамдардың жоғары мораль, әділеттілік, шынайы сұлулық және т.б. туралы идеясын бейнелейді.

Тұрақты тіркестер қолданылады. Мысалы, әңгіме басында біз жиі кездестіреміз « я ерте, ерте ертеде...», «белгілі бір патшалықта, белгілі бір мемлекетте...», соңында — «олар бақытты өмір сүре бастады-өмір сүріп, жақсылық жасай бастады», «ертегі — бұл өтірік, бірақ жақсы адамдарға сабақ».

Оқиғалар сиқырға толы. Көбінесе басты кейіпкер немесе оның көмекшілері ерекше қабілеттерге ие немесе керемет заттарды пайдаланады, сиқырлы жануарлардың көмегіне жүгінеді.

Барлық ертегілерді келесі түрлерге бөлуге болады:

Жануарлар туралы ертегілер. Мұндай ертегілерде басты кейіпкерлер жабайы немесе үй жануарлары болып табылады, ал олар белгілі бір адами қасиеттерге ие. Мысалы, түлкіге әдетте айла,ептілік, қоян – қорқақтық, аю – даналық, жайбарақат секілді қасиеттер беріледі. Бұл ертегілер өте кең таралған, мысалы «Түлкі мен құмыра», «Тышқан мен жылан», «Түлкі мен қырғауыл» секілді. Мұндай ертегілерде адамның болуы да орын алады, бірақ бұл міндетті шарт емес. Жоғалған немесе жоқ нәрсені іздеу сюжеттің негізгі міндетіне айналады. Жолда сиқырлы көмекшілер кейіпкерге көмекке келеді:

- сөйлесуді білетін Жануарлар (жылқы, сұр қасқыр);

• керемет қасиеттері бар заттар (айна, жасартатын алма);

Қиял-ғажайып ертегілер. Сюжеттің керемет және көңілді болуы әсіресе ертегілерде айқын көрінеді, онда ерекше кейіпкерлер мен керемет тіршілік иелері ерекше сюжеттің дамуына ықпал етеді. Ертегілерде патшалар мен ханшайымдар, патшалар мен патшайымдар жұмыс істейді. Бұл ертегілер көбінесе: «белгілі бір патшалықта, белгілі бір мемлекетте өмір сүрді-патша мен патшайым болды. Осындай бір бастама ертегіде қарапайым емес, ерекше нәрсе туралы сөйлесетінін бірден айтады.

Тұрмыстық ертегілер. Тұрмыстық ертегінің сипаттамасы-ертегілердің бұл түрі күнделікті өмірді сипаттайды. Мұндағы жанжал қарама-қарсы қасиеттердің қарама-қайшылығынан тұрады: мейірімділік, адалдық, адалдық, әдептілік өтірікке, екіжүзділікке, ашкөздікке, өтірікке қарсы.

Дисней ертегілерін аударудағы қиындықтар мен шешу жолдары

Көркем мәтінді аударудың өкілдігі туралы айта отырып, мұнда оның өлшемдерінің саны едәуір артатынын атап өткен жөн. Шетелдік мәдениетте түпнұсқаны мүмкіндігінше толық көрсететін мәтін жасау үшін аудармашы көптеген талаптарды қанағаттандыруы керек. Мұндай критерийлердің ішінде, әрине, белгілі бір шығарманың көркемдік стилінің маңызды құрамдас бөлігі ретінде сөйлеу жолдары мен фигураларының көп мөлшерін сақтау керек. Аударма түпнұсқаны жасау дәуірі туралы сигнал беруі керек.

Сонымен ертегілерді аудару барысында кездесетін негізгі қиыншылық ол, әрине, көркемдегіш құралдың дұрыс баламасын табу. Келесі мысаладарда аудармашының бұл қиыншылықтармен қалай жұмыс жасағанын көреміз.

Дипломдық жұмыстың тақырыбы дисней ертегілері болғандықта, мысал ретінде атақты «Сұлу және Құбыжық», «Ақшақар мен жеті ергежейлілер» және «Гулливер лилипуттар елінде» атты ертегілерге талдау жасадық.

Менің талдаған мысалдарымда кездескен теңеулер:

Түпнұсқа: Once upon a time in the middle of winter, when the flakes of snow falling **like a feathers** from the sky, a queen sat at a window sewing, and the frame of the window was made of a black ebony.

Аударма: Қыс мезгілі болатын. Аспаннан ақша қар **мамық жүндей** қалықтап, жайлап жерге қонып жатыр. Жақтаулары қара ағаштан жасалған терезенің алдында кестесін тігіп, ханшайм отыр.

Біріншіден көрініп тұрғандай аудармашы құрмалас сөйлемді үшке бөліп аударған. Аудармашы бірінші сөйлемде жай сөйлем арқылы қыс мезгілі екенін атап өткен. Келесі сөйлемде көркемдегіш теңеу құралы арқылы аудармашы қарды аппақ мамық жүнге теңейді. Осы сөйлемдей *«жүндей»* деген сөз теңеу ретінде қолданылып тұр. Себебі –дей деген жұрнақ арқылы жасалып тұр. Осы сөйлемдегі теңеу белгісіз затты белгілі затқа айналдырып, сөйлемдегі авторлық идеяға қолма-қол көркемдегіш шешім тауып қолданылған. Қауырсындар сияқты қар қабыршықтары деп тік мағынада аудармай қарды мамық жүнге теңеп аударған. Себебі қазақ тілінде қауырсындар қабыршықтары деген түсініксіз әрі әдеби жағынан үйлесімді емес болар еді. Басында атап өткендей аудармашының көркем әдебиет мәтіндерін аудару барысныда үйлесімді баламасын табуы шарт.

Түпнұсқа: I likewise felt several **slender ligatures** across my body, from my armpits to my thighs.

Аударма: Қолтықтан бастап тіземе шейін өрмекшінің **торындай** жіп-жіңішке **кендір** жіппен теп-тегіс шырмаған.

Берілген мысалда теңеу және эпитет көркемдегіш құралдары қолданылған. Олар «*торындай»* теңеу және «*кендір»* эпитет. Теңеу мұнда әдеттегідей –дай жұрнағы арқылы жасалып тұр, ал эпитет болса кендір деп жіптің сапасын, сипатын көрсетіп тұр.

Теориялық тұрғыдан ертегілнрді аударудың мұнда үш негізгі тәсіл мүмкін: калькалық сөзбе-сөз аударма; түпнұсқаның ерекшелігін елемеу және аударма жасалатын тілдің дәстүрлеріне толық бағыну еркін аударма; сөйлеу параллельдерін қолдану, ертегінің табиғи дыбысына ие бола отырып, аудармада түпнұсқаның өзіндік ерекшелігін сақтайды. Аударманың бұл әдісі, ең алдымен, функционалды баламаларды барабар аударма қолдануға негізделген. Сипаттаманың ыңғайлылығы үшін аударма процесінде жүзеге асырылатын түрлендірулердің барлық түрлерін төрт қарапайым түрге бөлуге болады, атап айтқанда:

1.Компенсация өтеу, орнын толтыру- тәсілі түпнұсқа тілдегі белгілі бір элементтердің аударма тілде дәлме-дәл баламасы болмауына байланысты аудармашының оны басқаша тәсілдермен және сол сөйлемнің ішінде емес, мәтіннің басқа бір жерінде түпнұсқа сөзінің орнын толтыруға қызмет етеді.

2.Ауыстыру-аударма трансформациясының ең көп таралған және әртүрлі түрі. Аударма процесінде грамматикалық бірліктер де, лексикалық бірліктер де ауыстырылуы мүмкін, сондықтан грамматикалық және лексикалық алмастырулар туралы айтуға болады.

3.Қосу- аударманы түрлендірудің бұл түрі "орынды сөздерді" аудару кезінде қалпына келтіруге негізделген.

4.Түсіру-бұл қоспаға тікелей қарама-қарсы құбылыс. Аударма кезінде көбінесе семантикалық тұрғыдан артық сөздер, яғни мәтіннен және олардың көмегінсіз алуға болатын мағыналарды білдіретін сөздер алынып тасталады. Жалпы тіл жүйесі де, нақты сөйлеу туындылары да, белгілі болғандай, аударма процесінде белгілі бір ауытқуларды шығаруға мүмкіндік беретін өте жоғары деңгейге ие.

Түпнұсқа: My hours of leisure I spent in reading the best authors, ancient and modern, being always provided with a good number of books; and when I was ashore, in observing the manners and dispositions of the people, as well as learning their language; **wherein I had a great facility, by the strength of my memory.**

Аударма: Теңізде жүргенде ешқашан көңілім түсіп, ішім пысқан емес. Каютама қамалып алып, кітап оқып отыра беретінмін. Ал кеме тоқтағанда жағаға шығып, жергілікті жердің тұрмысын зерттеп, тілін үйреніп, әдет-ғұрпымен таныстым.

Бұл берілген мысалда аудармашы әдеттегідей құрмалас сөйлемді жай сөйлемге айналдырған. Сонымен қатар аудару барысында түсіру және қосу әдісін қолданған. Мысалы бірінші сөйлемде қосу әдісін пайдаланған жай ғана бос уақытымда деп аудармай «*Теңізде жүргенде ешқашан көңілім түсіп, ішім пысқан емес деп қосып аударған.»* Бұл да көркем әдебиет стилінің ерекшелігі болып табылады. Аудармашы кейде аударманы өз қалауынша, әрине, тек мәтінді әсерлі ету үшін толықтыра алады. Келесі сөйлемге қарасақ аудармашы керісінше түсіру әдісін қолданған «*wherein I had a great facility, by the strength of my memory»* сөйлемді түсіру арқылы жасаған. Осылайша аудармашы бір сөйлемнің өзін аудару барысында бірнеше трансформация түрін қолдана алады.

Түпнұсқа: But the Queen, believing that she had eaten Snow-white`s heart, could not but think that she was again the first and most beautiful of all.

Аударма: Ханшайым болса, өзінен басқа сұлу жоқ деп алаңсыз жүреді.

Бұл аудармада аудармашы түсіру әдісін қолданған. Яғни, құрмалас сөйлемнің алдынғы жартысын алып тастаған, себебі сөйлем ол бөлімсіз де толық, әрі түсінікті болып қала береді. Себебі мұндағы басты ой ол Ханшаймның енді барлығынан да сұлу болып қалғанын жеткізу, яғни соған назар аударту. Көркем әдебиет мәтіндері аударудағы ерекшелік ол тікелей аудармны қажет етпейді.

Көркемдегіш құралдар аталмыш жанырдың ажырамас бөлігі болғандықтан, аса мән беріле отырып талдауды қажет етеді. Мұнда эпитет, метафора, теңеу, гипербола атты синтаксистік құралдар қолданылған. Әр кестеде түпнұсқа мен аударманың айырмашылықтарын анықтап, аудармашының не себептен дәл осы көркемдегіш құралын пайдаланғанын түсіндірдік.

Кейіннен талдауға алынған лексикалық, лексика-семантикалық және грамматикалық трансформациялар аударма барысында туындайтын мәселелердің шешу жолы ретінде, толығымен сипатталды. Байқағандарыңыздай, көркем әдебиет саласы аударма барысында басқа жанрлар сияқты дәлдікті қажет етпейді аудармада. Сондықтан олар көбінесе қосу, түсіру, ауыстыру тәсілдері қолданылған. Дегенімен, кей ертегілерде жер-су аттары кездескендіктен транслитерация, транскрипция, сынды трансформация түрлері қолданылады. Көркем әдебиет мәтіндерін тек мағынасын сақтай отырып, оқырманға жазушының ойын аса дәлдікпен жеткізу аса қиынға соғады. Аударма кезінде сөздің, тұрақты тіркестің, әдет-ғұрыпқа байланысты түрлі сөздердің аударып жатқан тілде баламасын табу аса шеберлікті қажет етеді. Сол себептен көркем әдебиет саласына жататын мәтіндерді аудару жан-жақтылықты және шеберлікті талап етеді.

ҚОЛДАНЫЛҒАН ӘДЕБИЕТ ТІЗІМІ

1. Калита И. В. Стилистические трансформации субстандартов, или книга о сленге. М. : Дикси Пресс, 2013. 240 с

2. Бабенко, Людмила Григорьевна. Лингвистический анализ художественного текста: теория и практика : учебник для студентов вузов, обучающихся по специальности "Филология" : практикум / Л. Г. Бабенко, Ю. В. Казарин. - 2-е изд. - М. : Флинта : Наука, 2004. - 496 с. - Библиогр. : с. 485-496.

3. Береговская, Э. М. Стилистика в подробностях / Э. М. Береговская. - Москва : URSS : ЛИБРОКОМ, 2009. - 226 с.

4. Нелюбин, Л. Л. Лингвостилистика современного английского языка : учебное пособие / Л. Л. Нелюбин. - 5-е изд. - Москва : Флинта : Наука, 2008. - 128 с..

5. Косоножкина, Л. В. Практическая стилистика английского языка: анализ художественного текста : учеб. пособие для студентов фак. иностр. яз и неяз. вузов гуманитар. профиля / Л.В. Косоножкина. - Москва ; Ростов-на-Дону : МарТ, 2004. - 191 с.

УДК 81.25

Zhaksylyk Shugyla.
Student of Ablaikhan KazUIRandWL
Almaty, Kazakhstan
Scientific supervisor MA, sen.teacher Boranbayev D.B.
e-mail: shygula.zhaksylyk@mail.ru

LINGUOCULTURAL FEATURES OF ADAPTATION OF ENGLISH FILM TITLES TO THE KAZAKH LANGUAGE

Currently, the expansion of film production, the desire of viewers to see not only Kazakh films, but also foreign works, makes it necessary to translate films into Kazakh. In fact, in the field of film and television, the problem of translating film titles from English into Kazakh from the point of view of linguistic and cultural specifics has become an urgent problem due to the fact that they have not been fully studied in a special scientific context. In this regard, the purpose of the work is to present the features of the titles of films in English and the factors influencing the adaptation to the Kazakh language.

Keywords: translator, translation, adaptation, linguocultural features, translation of the film title.

Жақсылық Ш.
Абылайхан атындағы ҚазХҚЖӘТУ студенті
Алматы, Қазақстан
Ғылыми жетекшісі: М.А. Боранбаев Д.Б.
e-mail: shygula.zhaksylyk@mail.ru

АҒЫЛШЫН ТІЛІНДЕГІ ФИЛЬМ АТАУЛАРЫН ҚАЗАҚ ТІЛІНЕ БЕЙІМДЕУДІҢ ЛИНГВОМӘДЕНИ ЕРЕКШЕЛІКТЕРІ

Қазіргі таңда кино өндірісінің кең қанат жаюы, көрермендердің қазақстандық фильмдерді ғана емес,сонымен қатар шетелдік туындыларды да көруге құштарлығы фильмдерді қазақ тіліне аудару қажеттілігін тудыруда. Іс жүзінде кино және телевидение саласында фильмдердің атауларын ағылшын тілінен қазақ тіліне лингвомәдени ерекшелік тұрғысынан аудару мәселесі арнайы ғылыми тұрғыда толық зерттелегендіктен өзекті мәселеге айналып отыр. Осы орайда,жұмыстың мақсаты ағылшын тіліндегі фильм атауларының ерекшеліктерін және қазақ тіліне бейімдеуге әсер ететін факторларды ұсыну болып табылады.

Түйінді сөздер: аудармашы, аударма, бейімдеу,лингвомәдени ерекшелік,фильм атауын аудару.

Қазіргі заманауи қоғамның негізгі сипаттамасы саяси экономикалық, мәдени салалардағы жаһандану болып табылады, бұл халықтар, әртүрлі тілдер мен мәдениеттердің өкілдері арасындағы байланыстардың қалыптасқандығын, кеңейгенін білдіреді.Әрбір жанның тұрып жатқан жеріне қарамастан, БАҚ (теледидар, интернет, радио,баспа, әлеуметтік желілер және т.б.) арқылы басқа халықтардың мәдени және әлеуметтік тәжірибесіне қол жеткізуге, бөгде мәдениеттердің салт-дәстүрлері,әдет-ғұрыптарымен танысуға мүмкіндігі барлық.Бұл орайда менің бойынша, бүгінгі таңда фильмдерде басқа мәдениетті түсінудің тиімді әдістерінің бірі, мәдениетаралық қатынас құралы, жеке және ұжымдық бейсаналық кодтарды сақтаушы.

Бүгінгі таңда фильм– ұлттық болмысты танытудың бір түрі, ұлттық мәдениеттің бір бөлшегі, сондықтан көркем фильм ұлттық дәстүрдің үлгісі мен жалғастырушысы ретіндегі халық жырлары, ертегілері, эпостарынан асып түспесе,кем түспейді. Кинорежиссерлердің әрқайсысы белгілі бір ұлттық мәдениетке, оның субмәдениетіне жатады, белгілі бір әлеуметтік жағдайда немесе сайып келгенде, пейзаждардың өзіндік үйлесімімен, өзіндік бояуымен, жарықтығымен, табиғат құбылыстарының ырғағымен ерекшеленетін географиялық аймақта өскен. Мысалы, Скандинавия фильмдерінің басты ерекшеліктерінің бірі-бұл тондардың күңгірттігі (бұл фильмнің жанры мен сюжетіне қарамастан орын алады). Кадрдағы басым түстер-сұр және қоңыр реңкті. Нәтижесінде көрермен аспанды, қараңғы орманды және сөзбен жеткізуге келмейтін табиғатты бақылайды.

Мәдениетаралық коммуникация мен киноиндустрия бір – бірімен тығыз байланысты, өйткені фильмдерді көрсететін ең бастысы-адамдардың құндылықтары, олардың ой-өрісі, іс-әрекетке деген ынтасы.Фильмдер мәдениетаралық коммуникацияның бір бөлігі, өйткені ол сонымен қатар адамдардың қарым-қатынасын және мәселелерді шешудің мүмкін жолдарын қарастырады. Бұл жағдайда кино көруді тоқтатпасақ, біз адамдарды көбірек танып, олардың өмір салты туралы көп нәрсені үйренеміз. Фильмдерді көргенде адамдар елдің және оның тұрғындарының бейнесін айқынырақ көрсететін маңызды аймақтық ақпаратты біле алады. Қазіргі заманда ештеңе кино сияқты елдің келбетін жасамайды.

Ағылшын фильм атауларының ерекшеліктері

Ағылшын фильм атауларының өзіндік ерекшеліктері бар,сайып келгенде әдеби атауларынанда айтарлықтай ерекшеленеді. Бұл тармақта ағылшын тіліндегі фильмдердің атауларының ерекшеліктері туралы айтатын боламын.Фильмдер тақырыптарының лексикалық ерекшеліктері өте көп қырлы және әртүрлі құбылыс, өйткені адамдардың кино арқылы көрсеткісі келетін және бөлісетін нәрселер ауқымы өте кең.

Лексикалық тұрғыдан ерекшелігі;

Фильм атаулары қысқартылып, аббревиатуралық түрде берілгенде ,бірден көрермен назарын аударады.Мысалы, «JFK» (1991), ABCD (Any Body Can Dance), [REC] 4: Apocalypse, R.I.P.D. (2013).

• Шектеулі адамдар тобының көңілінен шығатын мазмұнды авторлық фильмдердің атауларында аудару өте ерекше. Мысалы, «Nymphomaniac» (2013), « Filth » (2013). Кейбір атауларда вульгаризмдер бар, бұл аудармашыға қосымша қиындықтар туғызады.

• Сондай-ақ, атауларда сленгті кездестіре аласыздар. Ағылшын тіліндегі сленг ерекше. Жастар орталарында «Сленг» әсіресе кең тараған,бұл ересектер әлемінен оқшаулануға, өз тілін «шифрлауға» ұмтылу жолында айқын көрінеді. Мысалы, «The Hot Chick» (2002).

Грамматикалық тұрғыдан;

• Фильм атаулары риторикалық сұрақтарданда тұруы мүмкін.Мысалы, «Shall we dance?» (2004).

Фильмдердің атаулары жарнамалық функцияға ие болғандықтан, авторлар фильмнің атауына белгілі бір ерекшелік енгізуге тырысады. Мұндай ерекшеліктер көбінесе стилистикалық әдістерге айналады.

1) Фильм атаулары көбінесе метафораларға толы, символдар мен бейнелерді қамтиды. Мысалға, “Vanilla Sky”, Brother Bear (2003), No Country for Old Men (2007), The Never Ending Story (1984), Prometheus(2012) .

2) Метафоралардан басқа эпитеттермен фильм атауларын табуға болады.Мысалы, “The Autumn Heart” .

3) Фильм атауларында кездесетін тағы бір стильдік құрал - оксиморон. О.С Ахманова оксиморонды “Оксиморон екі антонимдік өкілдіктерді, мағынасы жағынан бір-біріне қарама-қарсы екі сөзді біріктіруден тұратын сөйлеу құралы” [2] деп сипаттады.Мысалы, “Silent Screams” ,”True lies”,”Inside out”,”Braindead”,”Darklight”,”The little giant”,”Zero effect”,”She is a man”,”Wrong is right”,”My name is nobody”,”You live only twice”,”Step into liqued”,”Hell’s angels”,”A walk in the clouds”,”Artificial intelligence”,”Bitter sweet”.Бұл жағдайларда атау бір-біріне қайшы келетін екі сөзден тұрады.

4)Аллитерация дегеніміз-бір-біріне ұқсас бастапқы дауыссыз дыбыстардың сөздер тобындағы дәйекті немесе тығыз байланысты буындарда, тіпті әр түрлі жазылғанда да ,дыбыстардың айтарлықтай қайталануы.Мысалы, “Wild Wild West”, “Baby Blues” , “The Maltese Murder Mystery”.

5) Е.М.Верещагин мен В.Г. Костомаров анықтамасы бойынша “реалии бұл басқа мәдениетте және басқа тілде жоқ ұғымдарды, жеке мәдени элементтерге қатысты сөздерді, сондай-ақ олар тиесілі тілден тыс баламасы жоқ сөздерді білдіруге қызмет ететін сөздер. «. [1]. Реалиилер этнографиялық (белгілі бір халықтың тұрмысы немесе мәдениеті туралы), географиялық (бір елге тән географиялық атаулар) және әлеуметтік-саяси (қоғам құрылымы мен елдің саясатына қатысты) болып табылады. Егер фильмдер туралы айтатын болсақ, онда олардың атауларында мына реалиилердің барлық түрлері кездеседі. Мысалы, Batman Begins(2005) Батыста ойлап тапқан кейіпкердің есімін қамтитындықтан этнографиялық реалии, Manhattan(1979)- географиялық реалии, өйткені қала атауы бар. 47 Ronin(2013)- әлеуметтік-саяси реалии, өйткені рониндер Жапонияның класы болды.

Сондай-ақ,ағылшын фильмдерінің атауларының тағы бір ерекшелігі, екі бөліктен тұратын сөйлемдерден тұруы.Мысалы, “Orange is the New Black”, “Before We Go”, “You’re Not You”, “Before I Disappear”, “Wish I Was Here”, “The Man Who Knew Infinity”.

Фильм атауын бейімдеуге әсер ететін факторлар

Осы зерттеу барысында көптеген ресурстардан және сандаған мақалалардан фильм аудармашылары локализатор болып табылатыны анықталды. Қазіргі уақытта аударма ғылымында “бейімделу” ұғымы аударма процесінің негізгі міндеттерінің біріне жатады,қол жеткізілетін аударманың белгілі бір әдісін таңдау кезінде қарастырылады.Нәтижесінде түпнұсқа мәтін мен аударма мәтіні коммуникативті әсерге тең болады. Осылайша, аударма бейімделуі, бастапқы материалдың аударма жүзеге асырылатын елдің тілдік және мәдени ерекшеліктеріне бейімделуінің бір түрі болып табылады. Тиімді лингвомәдени бейімделу процесінің нәтижесінде аудармашының нұсқасын басқа тілдің спикерлері бастапқы мәтінге ұқсас етіп қабылдауы керек. Мәдениеттердегі айырмашылықтар, әртүрлі елдердің өкілдеріне тән белгілі бір құбылысты қабылдау және бағалау екі елдің тілдік және мәдени ерекшеліктерінің белгілерінің тасымалдаушысы болатын түпнұсқа тілдің аудармасының соңғы аударылған нұсқасына әсер етеді.

Ғалымдардың пікірінше,фильм атауын бейімдеуге әсер ететін факторлар бар.Олар: ұлттық сана-сезім, цензура,тілдік ерекшелік.

Неге ұлттық сана-сезім аудармашының жұмысына әсер етеді? Неліктен фильмнің атауын бейімдеуде осы аспектіге сүйену керек? Жалпы ұлттық сана-сезім-бұл этникалық қауымдастық мүшелерінің өз тарихы, қазіргі жағдайы және даму перспективалары туралы идеяларының мазмұнын, деңгейі мен ерекшеліктерін, сондай-ақ ұқсас қауымдастықтар арасындағы орны мен олармен қарым-қатынас сипатын білдіретін білім, бағалау, пікірлер мен қатынастардың жиынтығы болып табылады. И. Ю. Пекарскаяның айтуынша ұлттық сана-сезім сияқты құбылыстың кең тұжырымдамасы үш компоненттен тұрады:

- Ұлттық стереотиптер (жеке ерекшеліктерді ескерместен қоғамның кез-келген мүшесіне тән белгілер)
- Отан туралы идеялар (өз елі және оның тарихы туралы жалпы білім)
- Ұлттық мүдделер (қызметтің әртүрлі салаларындағы ортақ қажеттіліктер туралы түсінік) [3]

Осы орайда, сол немесе басқа әлеуметтік-мәдени аспектілері бар атауларды аудару кезінде осы үш компонентке сүйене отырып, мақсатты аудиторияны қызықтыруға да немесе алшақтатып алуға да болады. Кейбір атаулар көрерменнің көңіліне тиіп,ойында жағымсыз ассоциациялар тудыру себебшісі болуы әбден мүмкін. Осылайша сол тақырыптағы туындыны ұнатпай,қызығушылығын жоғалтуына әкеп соқтыру ғажап емес. Бұл жағдайды нақты мысалмен қарастырайық. Мысалы – «Монстрлар демалыста» мультфильмі (Eng. Hotel Transylvania). Әлбетте, «Трансильвания қонақ үйі» атауы қазақ киносүйерменінде ешқандай ой тудырмайды. Ал американдықтар үшін Трансильвания Румынияның жай ғана тарихи аймағы емес: Брам Стокердің 1987 жылы жазған романына сәйкес, бұл әйгілі граф Дракуланың резиденциясы. Кейіннен Дракула және онымен бірге Трансильвания танымал мәдениеттің бір бөлігі болды.

Цензура фильм атауларын бейімдеуде қалай әсер етеді? Жалпы алғанда цензура мемлекет тарапынан бұқаралық ақпарат құралдарының белгілі бір өнімін жариялауға немесе шығаруға тікелей әсер етуімен байланысты деп түсініледі. Цензура ұғымы моральдық және эстетикалық категориялармен тығыз байланысты. Әр түрлі елдердегі БАҚ пен кинотеатрда рұқсат етілген санаттары әртүрлі, сондықтан фильмдердің өздерін ғана емес, олардың аттарын да аударуда айырмашылықтар бар.Мысалы, 2009 жылы дүниежүзі бойынша прокатқа шыққан «The Hangover»

фильмі Ресейде «Мальчишник в Вегасе» деген атпен шығарылды.Негізгі аудармасы «Похмелье»,бірақ бұл аударма сөзі теріс коннотацияға және тыйым салынған лексиканың көлеңкесіне ие, бұны қоғам қабылдамайды. Әрине, рұқсат етілген\етілмеген ұғымдар уақыт өте келе өзгереді, себебі олардың мән-мағынасы әр елде әр түрлі бояу табуда.

Тілдік ерекшеліктер туралы айтатын болсақ,ұлттық тілдің барлық құралдарын қолдану — тек әдеби, яғни кодталған, тіл ғана емес, сонымен бірге (көркемдік уәжі болған жағдайда) әдеби тілдің элементтерін (диалект, кәсіби, вернакулярлық сөздер және т. б.), әр түрлі қабаттардың лексикасын (әдеби,іскерлік және ресми сөйлеу)қолдану болып табылады.

Халықтар, адамдар, ұлттардың арасындағы қандай да болсын экономикалық, әлеуметтік, ғылыми, мәдени, дәстүр, әдет-ғұрып, рухани қарым-қатынастың алмасуында, басқа елді біліп тану құралы болып табылатын аударманың кино және телебағдарламалар әлемінде орны ерекше бөлек. Кино және телебағдарламалар заманауи өмірге нық енді. Жыл сайын көптеген фильмдер шығарылады, және сөзсіз, қазіргі әлемде шығарылған фильмдердің елу пайыздан астамы американдық және еуропалық студияларға тиесілі. Ағылшын фильм атауларын аударудың негізгі ерекшеліктері туралы айтатын болсақ, бұл аударманың басты мақсаты түпнұсқаны баламалы түрде беру емес, ең көп көрерменді тарту болып табылатын аударма екенін атап өткен жөн.Фильм атауларының ерекшеліктері туралы айтатын болсақ, олар:

Фильм атауларының лексикалық ерекшеліктері:

• аббревиатуралар мен аббревиатуралар;

• авторлық фильмдердің атаулары;

• сленг.

Грамматикалық:

• риторикалық сұрақтар;

Фильм атауларында табылған стильдік құрылғылар:

• Метафора;

• Эпитет;

• Оксиморон;

• Аллитерация.

Аударылған фильмнің атауы адамдардың ұлттық болмысын , олардың ұлттық мүдделері туралы, сондай-ақ басқа қауымдастықтар және олармен қарым-қатынастары туралы идеяларды көрсетеді.

ӘДЕБИЕТ

1, Верещагин, Е. М. Лингвострановедческая теория слова / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. – М.: Русский язык, 1980. – 320 с.

2. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. – 2-е изд., стер. – М: УРСС : Едиториал УРСС, 2004. – 571 с.

3.Пекарская, И. Ю. Роль национального самосознания в формировании культурной самоидеентичности / И. Ю. Пекарская // Научный журнал КубГАУ. 2014. №104(10). С. 895-907.

Жандарбекова Б.
Студент КазУМОиМЯ, Алматы, Казахстан
Специальность: 6В02301 – Переводческое дело
e-mail: zhandarbekovab2003@gmail.com
Научный руководитель: м.л.н., ст. преп.
Егембердиева З.А.

ИНТЕРНАЦИОНАЛИЗМЫ НА АНГЛИЙСКОМ РУССКОМ И КАЗАХСКОМ ЯЗЫКАХ

В современной лингвистической литературе все больше внимания уделяется проблеме международной лексики. В данной статье рассматриваются основные понятия интернационализмов в лингвистике. Проблемы и перспективы развития интернационализма в контексте. Различные способы решения этой темы и сложность работы с интернационализмами при переводе текстовых документов.

Ключевые слова: интернационализм, псевдоинтернационализм, ложные друзья переводчика

Zhandarbekova B.
Student of of Ablai khan**,** KazUIRandWL, Specialty: 6B02301 - Translation studies, Almaty, Kazakhstan
e-mail: zhandarbekovab2003@gmail.com
Scientific supervisor: MA, senior instructor Yegemberdiyeva Z.A.

INTERNATIONALISMS IN ENGLISH RUSSIAN AND KAZAKH LANGUAGES

In modern linguistic literature, more and more attention is paid to the problem of international vocabulary. This article discusses the basic concepts of internationalisms in linguistics. Problems and prospects for the development of internationalisms in the context. Various ways to solve this topic and the complexity of working with internationalisms when translating text documents.

Key words: Internationalism, pseudo-internationalism, false friends of translator

1. Internationalism and Pseudo-Internationalism: main characteristics, methods of translation

International words are lexical units in different languages that have similar (sound and/or graphic) and the same meaning. It is obvious that they appeared as a result of borrowing these words by one language from another, or by borrowing them by both languages from some third. Parliament(eng) – парламент (rus), парламент (kaz), contrast –eng)- контраст(rus), контраст(kaz), computer (eng)- компьютер(rus), компьютерг(kaz). As a rule, the transition of such words does not cause difficulties in any way, on the contrary, they often carry out the significance of their own family of «hints» in the text, with their support it is easier to realize the meaning of a single one, including if not all phrases in the text are familiar without exception. The question appears in these variants if international texts have exclusively Russian synonyms, but the selection among the two synonyms will depend on the nature of the word.

The interest of linguists in language internationalization in recent decades is largely due to the deepening of research in the field of the theory of language contacts, bilingualism, as well as the influence of the development of various forms of interethnic relations on various studies. The study of international vocabulary has both theoretical and practical significance. The theoretical aspect of the study is related to the definition of the role of internationalisms of international, interethnic and national languages in improving interlanguage relations. The practical significance is reduced to avoiding mistakes in the translation of socio-political terminology and literature. At the same time, such aspects as the ways of the emergence of internationalisms, the connection between international and pseudo-international vocabulary, the spheres of functioning of internationalisms are of particular interest.

Pseudo-international words are lexical units in different languages that are similar in form, but differ in meaning. In the late 60s, even a special dictionary of such “false friends” was published. Pseudo-international words also arose as a result of borrowing, but at the same time either the word was borrowed not in all meanings, but only in one, or two languages borrowed the same word from some third one, but in different meanings, or, finally, in the process of borrowing, the word undergoes a radical rethinking.

In English and Russian, “false friends of the translator”, numbering several thousand words, occur within four parts of speech: nouns, adjectives, adverbs and verbs.

In many cases, this role is played not by single words, but by all representatives of the corresponding word-formation nests. Naturally, for people who know the basics of the second of the languages, false identifications take place only in the sphere of identical parts of speech: for example, nouns are associated with nouns, etc., homonymy of parts of speech, as a rule, does not cause difficulties. From a semantic point of view, words belonging to similar or adjacent semantic spheres or, in any case, may appear in similar contexts are misleading; obviously coincidentally matching tokens, which in fact do not occur in the same contexts, do not cause false associations. Discrepancies in pairs of “false friends of the translator” can be outlined in conceptual content, realities, stylistic characteristics and lexical compatibility; in practice, all these types of discrepancies are often intertwined.

Common words in the two languages being compared can be almost identical in sound form or be similar graphically, however, differ in the place of stress in the word and in the sound of individual vowels or consonants. Naturally, the features of the sound system that make up the specifics of this language

impose their own shade on the “international” word that replenishes its vocabulary.

Comparing a number of English words with Russian and Kazakh equivalents, you can see that they differ from each other in the place of stress.

For example:

English	Қазақша	Руский
c`ongress (n.) d`istance (n.) fr`agment (n.) `interval (n.) p`eriod (n.)	конгр`есс дист`анция фрагм`ент интерв`ал пер`иод	конгр`есс дист`анция фрагм`ент интерв`ал пер`иод

In some cases, English words are close to Russian only in spelling. The sound form of these words is sharply different. Russian words are read the way they are written.

For example:

English	Қазақша	Руский
climate [`klaimit] radio [`reidiou] triumph [`trai`mf]	климат радио триумф	Климат радио триумф

The characteristic features of the lexicographic composition of any style are expressed in no way only in the phonetic figure, however, in the main way, in the difference in the field of definitions that is contained in any separately occupied word. According to the meaning that internationalisms have received in an active style, they have every chance of being subdivided into **3 groups**:

1. Words denoting socio-political and scientific concepts that have organically entered the vocabulary of the language.

2. Words included in the vocabulary of this language to denote concepts that have a more special character.

3. And a small group of words known as “false friends of the translator”.

When translating internationalisms, one can compare the place of stress and the sound form of a word. International words denoting socio-political and scientific concepts and phenomena, without which it is impossible for people to communicate, are usually the easiest to translate, since their meaning has no synonyms. (republic (n.), constitution (n.), democratic (adj.), culture (n.)). The difficulties of translating international vocabulary consist in the fact that the translator, especially the beginner, often forgets about such a concept as “word usage” (usage), and, being impressed by the familiar graphic form of the word, allows literalisms in translation and violates the norms of the native language (translation language), especially in the field of word compatibility. The Russian or Kazakh word coincides with the English, but not in all meanings, but only in one or two.

This group of international vocabulary includes a relatively large number of words, the translation of which presents significant difficulties. The presence of an international word in the English text often helps to understand and correctly translate an English sentence into Russian. However, the direct comprehension of an international word, that is, its translation by the closest international word in its native language, can lead to stylistic errors, and in some cases even cause a gross error. International words that partially coincide in meaning. This group includes a fairly large number of internationalisms that coincide in one meaning, but the other meanings are different.

The word «cluster» is translated as «кластерr» only when it occurs in the scientific and technical literature, and it means: a) in data storage systems - a part of the disk considered as a whole, consisting of a fixed number of sectors used by the operating system to read and write data; b) in high-performance multiprocessor systems - a way to combine a group of processors.

Disk has invalid cluster. - На диске имеется недействительный кластер.

However, if we are not talking about computers, the word cluster has other meanings:

1) brush, bunch, bunch, bush;

2) the totality of individuals, individuals, objects;

3) accumulation, concentration;

An inexperienced translator often translates a word in any context "*industry*" (*n.*) as "*индустрия*», «*industrial*" (*adj.*) – "*индустриальный*», although there are more common words in Russian – «промышленность», «промышленный».

The foreign word «comfortable» (adj.) corresponds to the Russian «комфортабельный», «person» (n.) – «персона», «position» (n.) – «позиция», «local» (adj.) - «локальный», «production» (n.) – «продукции». Internationalism is used in speech most often in its narrow meaning. Therefore, it is better to translate the word «comfortable» (adj.) – «удобный», «person» (n.) – «лицо,человек", "positión" (n.) - "положение", "local" (adj.) – "местный", "productión" (n.) – "производство".

It should also be noted that for the majority of people to understand, it is necessary to translate in a simpler and more accessible language, with the exception of specialized material designed for a certain circle of people (political, economic, scientific, etc.)

International words are relatively rare in literary texts and official business documents. The main areas of their functioning are the language of mass media and scientific and technical texts. Printed publications, TV and radio programs, and the Internet are not only an area of international vocabulary, but also its guide to all other spheres. Lexical units parliament, mayor, speaker, impeachment, killer, consulting, PR, hype and many others appeared in the Russian and Kazakh language thanks to the mass media.

Ways to translate pseudo-internationalisms

When comparing English and Russian, it is possible to identify a significant number of words with similar spelling or sound. Basically, these borrowings are either from one language to another, or - more often - both languages from a third, common source: as a rule, Latin, Greek, French (parliament, diplomat, method, theory, organization, etc.). Words of this kind can both help and hinder the translator. They help in cases where there is a coincidence of values behind the external similarity. Regardless of the context, the word zink will be translated as zinc, chameleon as chameleon, panorama as panorama, and classical music as classical music. Such vocabulary is commonly called international. Its role in translation should not be underestimated. For the language learner, these words seem to serve as supports on which the meaning of the text is built. Pay attention to how many lexical units similar to the Russian ones are in the sentence taken from the journal article:

The **logic** and **strategy** behind the U. S. **Administration** proposals were that the country might, over time, be willing to reduce drastically, perhaps someday to **eliminate**, its garrisons on this **territory**.

However, being borrowed by another language, a word can acquire new meanings, its semantic structure can completely change. Purely accidental coincidences are also possible. Such words are commonly called pseudo-international. As mentioned above, they got their name from the French faux amis de traducteur − "false friends of the translator". To the same extent that international vocabulary helps the translator, pseudo-international vocabulary can be a hindrance − misleading, pushing to all sorts of mistakes and mistakes. "False friends" are not so dangerous when their meanings are so at odds with the meanings of similar Russian words that the nearest context excludes the possibility of misunderstanding, and, consequently, translation. No one would think of translating to read a magazine how to read a store or to lay smb. under an obligation how to put someone under a bond. In oral speech, the extralinguistic situation itself often suggests the correct meaning. When translating a written text, we are deprived of such additional support. However, the magic of the external similarity of words is so great that even experienced translators sometimes make mistakes when falling under it. For a novice translator, pseudo-international vocabulary is especially dangerous. We must not forget that a number of words in both languages have a purely formal similarity − they do not have a single common, overlapping meaning. It should not be overlooked that the correspondences of the same name in both languages may have different emotional and evaluative coloring. From all that has been said, it is not difficult to conclude that this group of vocabulary requires increased attention from the translator. A thorough analysis of the context − both narrow and wide - dictionaries and encyclopedias can protect the "false friends of the translator" and even turn them into translation assistants.

Summing up, it should be noted that there are often pseudo-internationalisms and internationalisms

in the translation of which special attention should be paid to their differentiation, which is confirmed by the theoretical and practical parts of this study. Thus, according to the results of the conducted research, it can be said that the question of the optimal ways of translating internationalisms cannot be solved in one direction. On the one hand, we found out that novice translators try to avoid preserving the international form, thereby making many mistakes and distorting the meaning of the source text. Taking into account the purpose of the translation, the addressee, as well as the specifics of the field and terminology, literal translation sometimes becomes the most acceptable, both in terms of meaning and expression. But on the other hand, there are pseudo-internationalisms in any text that are difficult to recognize and understand even in the context of a sentence, and which can confuse even a professional translator. It is unlikely that at least one of the presented translations can be called adequate enough, stylistically literate. The sentences and phrases were really very complicated. But the overall goal of translation - the transfer of information - was at least partially achieved, as most of the respondents note, largely thanks to the international vocabulary. So, in this paper we have considered various difficulties that translators have to face and various factors that affect the quality and adequacy of translation. It turned out that along with linguistic features, non-linguistic factors are of great importance - a reference point for the addressee, bringing the goal set in the translation to the end. Only taking into account all aspects and sides of this international or pseudo-international concept, it is possible to achieve an adequate translation. With the help of the conducted research, we were convinced that there is no optimal translation of internationalisms: in every text (even with a high percentage of international vocabulary, as was the case in our case), there are both false friends of the translator and words that require literal translation.

REFERENCES

1. Golub I.B. Stylistics of the Russian language. M., 2004. 448 with “International terms in the Kazakh language and ways of their translation”
2. Internationalisms presentation-Myshared.ru
3. Internationalisms in English languageTostpost.ru
4. Til bilimine kirispe-1978zh- Textologia.ru
5. Kazak tiline baska tilderden engen sozder. Baymenova.B.Zh
6.Borrowing- www.genon.ru
7. Internationalisms -Dic.academic.ru
8. Smagulova A. S. On the problem of translation of international vocabulary from English into Kazakh / A. S. Smagulova — 2019. — № 24 (262). — Pp. 497-499
9. Borrowings in Kazakh language-Kartaslov.ru
10. Reasons for the penetration of foreign-language borrowings into Kazakh язык-articlek.com
11. Translation of internationalisms-bibliofond.ru
12. Internationalisms-multiurok.ru
13. Lexical internationalisms-cyberleninka.ru
14. International слово-webkursovik.ru
15.International terms in the Kazakh language and their methods of translationasia-scieпce.
16. Introduction of international terms into the Kazakh-gramota.net
17. Homonym in Kazakh language -yznaika.com
18. Homonyms-zharar.com

УДК 81.25

Zholdas G.
Undergraduate of Translation of Ablai khan
KazUIRandWL, Almaty, Kazakhstan
e-mail: gfairy51@gmail.com
Scientific supervisor PhD Baidullayeva A.B.

LINGUACULTURAL PECULIARITIES OF FEATURE FILMS TRANSLATION

The article is devoted to the analysis of the field of translation, which has played an important role in the development of translation and linguistics in general. The proposed foreign works prove the formation of a new direction of translation and film translation, which is recognized as a means of cultural communication.

This shows the need to strengthen the scientific and theoretical foundations of the film department, consisting of a synthesis of verbal and visual communication, and to establish a system of film translation systems. In particular, the linguistic and cultural consideration of the national features and units of films shows the importance of research.

Keywords: feature films, film transaltion, film text, film discourse.

Жолдас Г.
Абылай хан атындағы ҚазХҚжӘТУ
Мамандығы «5В020726-Аударма ісі»
Алматы, Казақстан, e-mail: gfairy51@gmail.com

КӨРКЕМ ФИЛЬМДЕРДІ АУДАРУДЫҢ ЛИНГВОМӘДЕНИ ЕРЕКШЕЛІКТЕРІ

Бұл мақала аударма ісі және жалпы лингвистика ғылым саласының дамуында маңызды рөл атқарған кино аударма саласын талдауға арналған. Ұсынылап отырған шетел шығармалары мәдени коммуникация құралы ретінде танылған аударма-киноаударманың жаңа бағытының қалыптасқанын дәлелдейді.

Бұл вербалды және визуалды коммуникация синтезінен тұратын кино бөлімінің ғылыми-теориялық негіздерін нығайтып, киноаударма жүйесінің жүйелілігін орнату қажеттігін көрсетеді. Әсіресе, фильмдердің ұлттық ерекшеліктері мен бірліктерін лингвомәдени тұрғыдан қарастыру зерттеудің маңыздылығын көрсетеді.

Түйін сөздер: көркем фильмдер, кино аударма, кино мәтін, кино дискурсы.

Today, film products occupy one of the leading positions in the entertainment industry. In addition, a significant share of the Kazakhstani film and film distribution market is occupied by foreign, primarily Western, products. North American films are the undisputed leaders in the distribution, and TV channels buy a lot of feature films and documentaries produced abroad. For film linguists, many opportunities and research questions in translation theory have become a completely new field.

The term «movie translation» usually means the translation of feature and animated films, as well as TV series. It is known that the word «translation» is associated with at least two different concepts: translation as a type of intellectual activity, ie the process and as a result of this process translation, the product of action, in other words, the text created by the translator [1]. However, it is difficult to give a definition of film translation, as the term has not been fully explored. During the study of the theoretical part of this work, in addition to many scientists, I had to turn to dissertations and articles. For example, Doctor of Philosophy Abagan A. In his dissertation: "... film translation is a complex type of translation that conveys information to the recipient through visual and acoustic codes, such as gestures, movements, visual expression of human emotions, lip movements of characters. Translation of the text by the translator, organized by the creative and technical team of film translation; text translation; check the correspondence of the text with the film plot; check that the sound corresponds to the character's oral movements; text editing; a complex process consisting of stages, such as the work of directors and actors on the sound of

the translation; The features of a film translator from other translators are: dependence on video material, dependence on the movements of the characters in the video, gestures, ability to choose and use technical methods of translation, easily solve lexical, phraseological, grammatical, stylistic features of the original language. to receiv."[2].

Film translation is one of the most difficult translations, so it is difficult to consider it in detail. However, the task of any translation is to be a link between the two cultures, and the purpose of film translation is to translate or transform the text of the film between languages, fully preserving the features of the original language of cinema.

The definition of the term «cinema language» given by S.A. Filippov can be expanded and deepened: cinema language is a sound-visual language that is officially similar to natural language, has its own vocabulary and grammar, is a system of different semiotic codes and allows to convey meaning (communication) through cinema [3].

In general, the term «movie text» can be defined as follows. Certain information in the form of a synergistic combination of semiotic codes (oral natural language / languages, music, etc.) realized in the art of cinema to the recipient (spectator) according to one or more genre installations, which is a set of structural elements of the language of cinema within the text-cinematographic work - The state of a technically differentiated dynamic signal that sends an emotional message. Cinematographic text is characterized by semantic completeness, intertextuality, polyauthoric modality and the use of various stylistic figures of cinematic language (cinematic metaphors, film epiphores, parallelism, ellipses, etc.). Of course, interlingual transmission is primarily a verbal component of the film, ie film dialogue.

The scope of film discourse is wider than the text of the film. The text of the movie, along with the elements of communication, contains symbols to reveal its essence. And in the movie discourse, the exchange of messages and the delivery of additional information go hand in hand. For example, in a cinematographic text, the author directs the text to a large audience, but does not communicate directly with it. And today's notion of film discourse is combined with the consideration of cultural, social and historical factors. At present, due to the specifics of the use of discourse, researchers divide it into several types: scientific, memoir, feminist, political, social, ideological, religious, professional (medical, pedagogical, etc.) discourse. That is, discourse is studied as a current speech, formed by social and cultural institutions [4].

The concept of discourse is a multifaceted concept. In her book Semantique Structurale, Graimas explains discourse as a semiotic process that takes place in various discursive experiments [5]. Despite some inconsistencies in the definition of discourse, many scholars, when speaking of discourse, consider it as a specific tool or specific rules for the organization of speech (written or oral). The concept of film discourse appeared in connection with the expansion of the subject of linguistics of film text. Extralinguistic factors predominate over linguistic factors in film discourse. Extralinguistic factors include not only the factors of the communicative situation, but also the factors of the cultural and ideological environment in which they interact. In her research, Zaretskaya explores extralinguistic factors and argues that «cinema is a coherent text that is an oral component of a film, along with non-verbal components such as sound and visual order and other important extralinguistic factors. As extralinguistic factors, we environment, time and place, some non-verbal methods: images, gestures and facial expressions, which are of great importance in the process of making and making a film [6].

According to Zaretskaya, the main features of film discourse are audiovisual aspects, intertextuality, integrity, modality, self-description, perspective and retrospective, pragmatic direction.

The division of film dialogue as an object of film translation can be considered as a «shorthand», «protocol» of film events, based on an intuitive understanding of the text of the film. We understand film dialogue as an oral component of a film, the semantic completeness of which is provided by its audiovisual series. The term «film dialogue» refers to the dominance of the characters' speech in the form of film dialogue as the primary, natural form of communication.

Understanding the film dialogue as a «copy of something natural» as a spontaneous spoken text that has undergone a certain stylization in accordance with the artistic aspirations of the director and based on a unique cinematic code allows you to stylize these texts. Adaptation of film dialogue means, on the one hand, the transfer of the semantic content of the words of the film characters to a receptor in a foreign language, on the other hand, the maximum preservation of the peculiarities of the audio text to ensure the appropriate communicative and pragmatic effect. Despite the fact that there is a certain difference between

a film dialogue and a simple story as a pre-written text, in many cases the film dialogue considers a natural story scheme. In addition, taking into account the fact that the text of the filmmaker is aimed at oral reproduction requires easy pronunciation and natural sounding of remarks.

For example, in the computer-animated comedy drama film "Soul" happening a ordinary situation – main charachter Joe Gardner recieve a phone call from his former student, who sugest to a pianist position:

-Hey, look, I'm the new drummer in the Dorothea Williams Quarled, and we're kicking off our tour with a show at The Half Note tonight

-I would die a happy man if I could perform with Dorothea Williams.

-Oh, well, this could be your lucky day.

-Неғой, мен Даратея Уиллиямстың квартетіне барабаншы боп кіргем, бүгін бірінші концерт. Халф Ноутта ойнаймыз.

- Даратея Уиллиямспен сахнаға шығуды мен де армандағам.

- Онда арманыңыз орындалайын деп тұр.

Translation that preserves colloquial vocabulary and an approximate number of words is much more adequate than if each word were translated.

Thus, when translating a film dialogue, the translator has specific tasks:

1) transfer of features of audio speech;

2) achieving the necessary communicative and pragmatic effect;

3) the necessary consideration of spatial and temporal factors associated with the specifics of the film as a material carrier of the text of the film dialogue [7].

In this regard, it is advisable to use the following micro-strategies when translating a film dialogue:

1) strategy of cultural speech activities;

2) the strategy of maintaining the general «tone» reflected in achieving the naturalness and comfort of the sound of the translated text of the film dialogue.

In turn, the strategy of depicting culturally formed speech is adequately conveyed in the translation of semantic pillars, names of relevant and national realities, and the strategy of maintaining the general «tone» of the text of the film dialogue is reflected in the stylistic features of speech of film characters (language register).

Another piece from the movie "Soul" when impressed with Joe's piano playing, Dorothea hires him for that night's show.

-Joe Gardner, where have you been?

- I've been, uh, teaching, meddle school band. Uh, but on the weekends I...

-You got a suit?

-Uh..

-Get a suit, Teach. A good suit. Back here tonight. First show's at 9:00. Soundchek's at 7:00. We'll see how you do.

-Джо Гарднер, сен қайда жүрдің?

-Мен мұғаліммін. Мектеп оркестірінде. Бірақ демалыс күндері...

-Костюмың бар ма?

-Мен..

-Костюмыңды киіп, сықиып кел. Бірінші шоу кешкі 9:00 да. Дайындық 7:00 де. Көрейік өнеріңді.

When watching the film, it is especially noticeable that the free colloquial intonation is preserved in the translation, not to mention that translater correctly understood and revealed the essence.

Typically, the oral component of the film finds its expression both in the form of written text (various inscriptions, symbols, newspaper or book headlines, etc.) and in the form of oral speech. Exceptions are on-screen recordings and instructions to show the movement of the film's characters in space («New York») or in time («after seven years»). Of course, audio text can playthis role. Out-of-frame voice, such as letters or diary entries that appear in a movie visual series, is played aloud. However, all of these texts follow the general normative direction. Obviously, what is allowed in oral speech may be completely unacceptable in written text. The role of the context of the lexical units of interest in the translation of film dialogues plays an important role, depending on the degree of the relevant thesaurus, the level of background knowledge and language competence of the translator. The need to adapt the characteristics of the spoken language

of the characters is obvious, because the use of such vocabulary is one of the features of the character, and its replacement by stylistic neutrality can cause confusion in the image of the character [7]. The study of film dialogue opens a new underdeveloped field of applied research, both for translation specialists and for researchers in various fields of knowledge - linguists, culturologists, sociologists. In terms of translation, film dialogue represents a wide range of activities, both in the context of the linguistic approach to translation itself and in accordance with the interpretive concept of translation.

REFERENCES

1. Мотасов Р. А. Перевод кино/видео материалов: лингвокультурологические и дидактические аспекты М., 2009.

2. Абаған А. Б. Корей фразеологизмдерін қазақ тіліне аударудың лингвомәдени қыры А., 2018

3. Филиппов, СА. Киноязык и история. Краткая история кинематографа и киноискусства / М., 2006.

4. Абаған А.Б. Киномәтін және кинодискурсы ұғымдары: құрылымы мен түрлері \\ Ш. Уалиханов атындағы Көкшетау мемлекеттік университетінің хабаршысы. Филология сериясы №4. 2016

5. A. J. Greimas Semantique Structurale: Recherche De Methode \ 1966

6. Зарецкая А. Н. Особенности реализации подтекста в кинодискурсе \Челябинск, 2010.

7. Горшкова В.Е. Перевод в кино: монография. – Иркутск: ИГЛУ, 2006.

УДК 81/25

Zhumabek U.,
Student of Ablaikhan KazUIR&WL,
Almaty, Kazakhstan
e-mail: ulzhan.zhumabek03@mail.ru
Scientific supervisor: MA Abenova G.Sh.

TRANSLATION OF REALITIES AS AN OBJECT OF INTERCULTURAL COMMUNICATION

The article is devoted to one of the most common problematic tasks in the theory of translation - the translation of realities as one of the parts of the overall complexity of the transfer of national and historical identity, providing interlanguage and intercultural communication.

Keywords: translation of realities, intercultural communication, adequate vocabulary, xenonyms.

Жумабек У.,
студент КазУМОиМЯ имени Абылай хана
Специальность «5В020700 - Переводческое дело», Алматы, Казахстан
e-mail:ulzhan.zhumabek03@mail.ru
Научный руководитель: м.г.н. Абенова Г.Ш.

ПЕРЕВОД РЕАЛИЙ КАК ОБЪЕКТ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Тема данной статьи посвящена одной из наиболее распространенных проблемных задач в теории перевода - переводу реалий как одну из частей общей сложности передачи национальной и исторической идентичности, обеспечивающий межъязыковую и межкультурную коммуникацию.

Ключевые слова: перевод реалий, межкультурная коммуникация, адекватная лексика, ксенонимы.

Благодаря переводу люди, говорящие на абсолютно разных языках, могут совершенно свободно общаться в многонациональных государствах, и все это благодаря переводу. Перевод обеспечивает межъязыковую и межкультурную коммуникацию, а еще помогает распространению многих вещей. Например, различных религий и учений.

Во время межкультурной коммуникации, в которой переводчик принимает участие на одном или даже нескольких иностранных языках, является центральным звеном во время этих процессов. Языковые способности переводчика – это одна из целей этой статьи, а точнее рассматривание этих способностей переводчика как субъекта коммуникативной деятельности для достижения максимально возможной степени точности при переводе реалий с исходного языка.

Все члены межкультурного контакта в процессе общения, так или иначе, признают и учитывают свою «чужеродность», то есть слова И. Халеевой: «другой языковой код, другие обычаи, традиции, установки, бытовые методы общения». Другими словами, разработка и выявление универсальных точек соприкосновения между различными культурами активно способствует международному сотрудничеству и межличностному общению между представителями разных государств и народов. В конечном счете переводчик вносит большой вклад в расширение культурного диалога и, вероятно, в реализацию феномена как интеркультура [1].

Перевод - это важная часть межкультурного общения. Во время перевода, как в форме языкового посредничества переводчику необходимо учитывать две языковые картины мира, а также сравнивать и корректировать концептуальные картины мира двух языковых культур. Итак, основные факторы, вызывающие трудности с переводом:

- специфика семантики языковых единиц;
- несоответствие «картин мира», созданных на разных языках для выявления внеязыковой реальности;
- различия в самой реальности

Преодоление данных трудностей непосредственно связано с представлением переводчика в роли человека, знающего языковые единицы во взаимодействующих языках и факты общества, которые взаимодействуют. Переводчик является не только механизмом преобразования единиц с одного языка на другой, но и как полноправный участник межязыкового общения, как важный посредник. Это значит, что их функции зачастую сводятся не только к «простому переводу», но и включают в себя прагматические адаптации, социокультурные и исторические комментарии. При этом всем переводчик должен уметь четко различать универсальные для большинства людей знания и специальные знания для представления данного культурно-социального слоя; осознавать и учитывать различия в категориальных представлениях различных культур и народов, и это еще не говоря об этикете, языке и общих правилах.

В некоторых работах, посвященных теории и практике перевода, изучалось влияние культурных обстоятельств на процесс перевода, а также адекватное восприятие перевода текстов, написанных, в частности, представителями иной культуры. Множество проблем лингвистического перевода были признаны культурно детерминированными, и, напротив, некоторые социокультурные и этнографические проблемы перевода иногда могут решиться только лингвистическими средствами. Однако роль базовых знаний как важнейшего фактора в понимании текста, с одной стороны, и культуры народа, с другой, еще не полностью изучена. Также много исследователей подмечают важность аспектов процесса перевода, в которых различия между культурами имеют решающее значение, в то же время как общие и объединяющие аспекты, рассматриваемые культурами, одинаковы или, возможно, важнее в современном мире.

Перевод реальности является частью глобальной проблемы передачи национальной и исторической оригинальности, которая, вероятно, восходит к появлению теории перевода как отдельной дисциплины. Г. В. Чернов пишет о реальности, но в основном использует название «без эквивалентная лексика» [3]. Л. Н. Соболев в 1952 году использует термин «реальность» в современном понимании и даже дает ему довольно отдаленное определение [4]. А вот А.Е. Супрун рассматривает реалии как «экзотическую» лексику [5].

Итак, основываясь на всем этом, получается, что эта проблема уже была рассмотрена в той или иной степени всеми теоретиками перевода.

Слово «реалия» происходит от латинского прилагательного множественного числа realis,-e, realia — «действительный», «реальный», которое под влиянием таких лексических категорий становится существительным женского рода. Это слово обозначает материально существующий или существующий объект, который часто связывает его с термином ***«жизнь»;*** например, ***«реалии казахской жизни»***. Согласно словарным определениям, реалия — это «любой

предмет материальной культуры», «в классической грамматике совершенно разные факторы, такие как государственное устройство определенной страны, история и культура определенного народа, языковые контакты носителей определенного языка и т. п. Что касается его отражения в данном языке», «объекты материальной культуры, служащие основой именительного значения слова». Таким образом, в переводе термин «реальность» обозначает слова, относящиеся к вышеупомянутым темам и понятиям.

Термин «перевод реалий» дважды условно: реалия, в основном, в словарном порядке (в контексте) не поддается переводу. А. В. Федоров писал, что «не существует такого слова, которое нельзя было бы перевести на иной язык, хотя бы описательный, то есть распространенным сочетанием слов данного языка»[7].

Переводчики обычно подмечают две основные проблемы при переводе реалий: отсутствие в целевом языке равнозначного слова, из-за отсутствия у носителей этого языка обозначаемого реалией референта, а также необходимость передать и колорит (коннотацию) её национальную и историческую окраску.

Реалии иноязычных культур обычно объединяются под термином «ксенонимы». Ксенонимы – это языковые единицы, используемые в данном языке для обозначения специфических элементов внешних культур. В виде примера можно вспомнить использование бытовой лексики, как самого важного элемента культуры любого народа.

Традиционно лексикологи выделяет названия одежды, обуви, предметов домашнего обихода, названия кулинарных блюд, названия денежных единиц, а также другие слова, используемые в бытовом общении. Под бытовой лексикой мы рассмотрим широкий круг вопросов, присущих казахской культуре, с которыми сталкиваются иностранцы или туристы при посещении страны в любом случае. Это в основном гостиницы (lux, polu-lux, hostel), общественный транспорт, покупки, деньги (tenge) кулинария (beshbarmak, baursak, kurt etc.), различные общественные институты, с которыми приходится иметь дело иностранцам в Казахстане (UFMS, VAD, DPS etc.), а также сам духовный мир казахов с их национальными традициями, праздниками, инструментами и т.д. (Nauryz, beshbarmak, kobiz, etc.)

Пожалуй, одна из главных проблем, о которой следует рассказать, - это транслитерация ксенонимов. Это написание реалий в англоязычном тексте. Следует учитывать, что многие реалий, встречающиеся в английских словарях, зачастую имеют традиционную орфографию, сложившуюся исторически под влиянием совершенно разных факторов. Например, shanyrak, kart, koerimdik, salemdeme, baibishe, Abai Qunanbaiuly (обратите внимание на написание имени и фамилии, его имя также транслитерируется как Abay Kunanbaiuly). Вместе с тем зачастую приходится вводить в текст не ассимилированное заимствование из русского языка, которое согласно правилами международного общения передаётся с помощью формальной транслитерации, когда буквы казахского алфавита аккуратно заменяются буквами латинского алфавита в соответствии с нормой транслитерации.

Одной из главных проблем обучения английскому языку в контексте межкультурного общения является выбор адекватной лексики. К сожалению, английский язык обычно не имеет адекватной лексики для многих реалий для описания различных культур и их жизненных реальностей. Это объясняется тем, что каждый язык ориентирован в первую очередь на свою культуру, соответственно и подходит в основном лишь под особенности своей же культуры.

Для переноса реалий в словари используются совершенно разные приемы: транслитерация, дефиниция, калька, но чаще всего всегда встречается транслитерация с последующим определением. Во многих случаях необходимо решить, каким образом передать на английском языке элемент казахской культуры: использование реалий в английских словарях, транслитерация с последующим описанием термина, калька и т.д.

Основным способом перевода является транслитерация реалий. Наряду с транслитерацией используется транскрипция казахских реалий. В современной переводоведении транскрипция используется с сохранением некоторых элементов транслитерации. Поскольку фонетические и графические системы языков значительно отличаются друг от друга, передача формы слова иностранного языка на языке перевода всегда несколько условна и приблизительна.

Особенность фонетической системы казахского языка представляют специфические звукобуквенные соответствия: ә [ə], і [I], ң [Ŋ], ғ [gh], ү [ʏ], ұ [ʊɔ], қ [kh], ө [œ], h [h] . Именно

эти буквы представляют определенную трудность, как при транслитерации, так и транскрипции казахских слов на другие языки. Дело в том, что транскрипция и правила транслитерации все еще не нормированы в казахском языке, что приводит на практике к использованию разных вариантов передачи казахских специфических звукобуквенных отношений. Такое разночтение наблюдаем даже при передаче слова, обозначающем титульную нацию – «Қазақ». Поэтому в официальных документах реалия представляется как Kazakh, однако встречается довольно часто вариант Qazaq (в названиях компаний, организаций и мероприятий: Qazaq Republic (brand), Qazaq Air, Qazaq Aruy). т.е. казахский звук [kh] здесь передается через q. На наш взгляд, относительно устоявшийся первый вариант — Kazakh передает не казахское звучание қазақ, а русское – казах.

Вторая группа казахских реалий состоит из тех, которые относительно редко могут быть в народных текстах и часто нуждаются объяснении при упоминании в рамках межкультурного общения.

Рассмотрим на конкретном примере, как эти способы передачи реалий были использованы переводчиками:

– «Өміржасың ұзақ болсын! Алдыңнан жарылғасын, қарағым», – деп үлкен бәйбіше шашуын шашты [Әуезов 1961].

– I wish you longevity! May all your dreams come true!» – said the Elder baibishe and threw the shashoo [Auezov 1975].

Из примера видно, что при передаче реалии «бәйбіше» переводчики использовали транслитерацию и в примечании представили объяснение значения этой реалии: «байбіше» – «baibishe – the first wife».

При передаче на английский язык – транскрипцию и дали пояснение в примечании: «Shashoo – sweetmeats». Но переводчики не пояснили значения реалии «шашу» – для чего у казахов существует этот обряд, поэтому специфическая особенность этнознака потеряна. Можно было добавить, что акт «шашу» является сигналом к началу праздника, свадьбы и символизирует «богатство, достаток»: «Shashoo – a wedding rite. Usually shashoo is performed by the authoritative, elderly woman who is happy in marriage life. Throwing sweetmeals and coins has always been usual at weddings, any festive occasions and it signifies wealth, fertility».

Часто встречаются случаи перевода реалий из литературных произведений, когда переводчики использовали сочетание двух приемов – транскрипции (или транслитерации) и описательного перевода, – давая последний в сноске или в комментарии.

Следующий прием – калькирование – заключается в заимствовании иноязычных слов, выражений, фраз буквальным переводом соответствующей языковой единицы. Калькирование, как и все остальные способы передачи реалий, не всегда раскрывает не знакомому с иностранным языком читателю значение реалии. Этому свидетельствует следующий пример:

– «Кел», – деп шақырып ап, – пісмілдә, – деп, өзі аттандырды [Әуезов 1961: 1].

– «Come to me», she called her son. «Bless you», she said and helped him into the saddle [Auezov 1975: 3].

При переводе реалии «пісмілдә» на английский язык была использована ложная калька «Bless you» и без предоставления пояснительного комментария. Ввиду этого, в английском варианте утрачена национальная окраска реалии. Отсюда следует, что едва ли неподготовленному читателю без развернутых пояснений о чем-нибудь скажут такие слова, например: «khazret», «yurta», «zhuz» и т. д. Эти способы применимы только в тех случаях, когда важно сохранить национальную окраску реалии.

В случаях, когда калькирование или дословный перевод приводят к буквализму, который искажает весь смысл казахской реалии, переводчики используют способ описательного перевода. По определению А.В. Федорова, этот способ называется перифрастическим. Этот прием имеет то преимущество, что исключает недопонимание, которое часто происходит, когда новое слово заимствуется с новым понятием.

После проведения некого анализа, можем сделать такие выводы:

Современная лингвистика нашла новейший подход к языку как к средству доступа к ментальным процессам, что определяет стремление языковедов выявлять корреляции между единицами сознания и языковыми знаками, которые их объективируют.

Система значений, содержащихся в текстах на исходном языке и языке перевода, для профессионального переводчика, как и интерпретирующего субъекта, является отражением основных возможностей познания коммуникантами окружающей действительности, что квалифицирует переводы как речемыслительный процесс. Поэтому все способы анализа этого процесса дают дополнительную информацию о существенных особенностях речевой деятельности.

Следовательно, суть посреднической деятельности переводчика направлена на «формирование интегративных когнитивных структур, которые активируют коррелированные когнитивные пространства людей с различными этническими сознаниями. Интерактивность понимается как разнообразная функциональная поддержка языковой деятельности на обоих языках, которая с разной степенью эффективности обеспечивает вероятностную актуализацию репрезентативного ментального содержания в сознании коммуникантов».

Выбор пути зависит от нескольких предварительных условий: от типа текста, значимости реалии в контексте, характера самой реалии, самих языков и читателя перевода (по сравнению с читателем оригинала).

Таким образом, подведем краткие итоги всему сказанному. Решение вопроса о выборе определенного приема при переводе реалии напрямую зависит от задачи, которая стоит перед переводчиком: сохранить национальный колорит языковой единицы с возможным ущербом для семантики или передать значение реалии (если оно неизвестно), но при этом с утратой колорита. Приведенные выше примеры выявляют некоторые недостатки и преимущества тех или иных приемов перевода реалий.

ЛИТЕРАТУРА

1. Халеева И.И. Интеркультура – третье измерение межкультурного взаимодействия / Актуаль_ ные проблемы межкультурной коммуникации (Сб. научных трудов МГЛУ – Выпуск 444). – М., 1999.

2. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М.: Изд-во «ЭТС», 2000. – 48 с.

3. Чернов Г.В. К вопросу о передаче безэквивалентной лексики при переводе советской публицистики на английский язык // Ученые записки 1-го МГПИИЯ, т. XVI. – М., 1958. –С. 223-227.

4. Соболев Л.Н. О переводе образа образом. // Вопросы художественного перевода. / Л.Н. Соболев. - М., 1955. - С. 290.

5. https://ulagat.com.перевод казахских реалий

6. Жайынбаева, А.А Русские и английские интерпретации реалий казахской культуры // Молодой ученый. - 2015. - №6. - С. 805-809.

7. Вернигорова, В.А. Перевод реалий как объекта межкультурной коммуникации // «Молодой учѐный». — 2010. — №№ 3. — С. 184-186.

8. Auezov M. Abai. – Moscow: Progress Publishers, 1975. – 499 c.

УДК 81.25

Zhumazhan N.
student of Translation Studies of Ablai Khan
KazUIRandWL, Almaty, Kazakhstan
e-mail: zhumazhan_n@mail.ru
Scientific supervisor m.p.s., sen.teaher Amrayeva R.Sh.

WAYS TO ACHIEVE ADEQUACY IN THE TRANSLATION OF ECONOMIC COMMUNICATION

The article is focused on the study of economic discourse and economic communication; determining the specifics of translating economic terminology from English into Russian; identifying specific features and characteristics of the materials of economic discourse; finding the ways of achieving adequate and equivalent translation of texts in economic discourse. The concept of translation adequacy and special economic translation is investigated in this article.

Economic translation is a specific type of translator's activity. It refers to the interpretation and translation of texts within the framework of economy.

Keywords: economic discourse, economic communication, translation adequacy, equivalence

Жумажан Н.
бакалавр КазУМОиМЯ имени Абылай Хана
Специальность «5В020700 – Переводческое дело»
Алматы, Казахстан, e-mail: zhumazhan_n@mail.ru
науч.рук. м.п.н, ст.преп. Амраева Р.Ш.

СПОСОБЫ ДОСТИЖЕНИЯ АДЕКВАТНОСТИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ КОММУНИКАЦИИ

Данная статья посвящена изучению экономического дискурса и экономической коммуникации; определению специфики перевода экономической терминологии с английского языка на русский; выявлению специфических особенностей и характеристик материалов экономического дискурса; поиску способов достижения адекватного и эквивалентного перевода текстов в экономическом дискурсе. Также, в данной статье исследуется понятие адекватности перевода и специального экономического перевода.

Экономический перевод – это специфический вид деятельности переводчика. Под ним понимается устный и письменный перевод текстов в рамках экономической тематики.

Ключевые слова: экономический дискурс, экономическая коммуникация, адекватность перевода, эквивалентность.

В языкознании второй половины XX века и по сей день, большое внимание уделяется понятию дискурса и дискурс-анализа. Ученые исследуют теоретические и практические аспекты дискурса, отношения вербальных и невербальных категорий в текстах различных дискурсов, их лингвистические и экстралингвистические проявления.

Интерес к концепции дискурса обусловлен многогранностью и сложностью его определения. На данный момент, не существует единой общепринятого определения дискурса.

Т.А. ван Дейк, чьи труды о дискурс-анализе уже считаются классикой, в более широком смысле описывает дискурс как «коммуникативное событие, происходящее между говорящим, слушающим (наблюдателем и др.) в процессе коммуникативного действия в определенном временном, пространственном и проч. контексте. Это коммуникативное действие может быть речевым, письменным, иметь вербальные и невербальные составляющие» [1, с. 194].

В.Е. Чернявская, сравнив понимания дискурса в русском и зарубежном языкознании и обобщая их, сводит в две категории: 1) «конкретное коммуникативное событие, фиксируемое в письменных текстах и устной речи, осуществляемое в определенном когнитивно и типологически обусловленном коммуникативном пространстве», и 2) «совокупность тематически соотнесенных текстов» [2, с. 11-22].

Исходя из этих определений, можно сделать вывод, что такой большой интерес к дискурсу в языкознании вызван изучением его событийного аспекта и коммуникативных процессов, при которых и рождается тот, или иной его тип. Поскольку дискурс – это речь, погружённая в жизнь, при его изучении стоит учитывать хронологические рамки, обстоятельства и контекст общения, характеристики самих коммуникантов (возраст, пол, национальность, социальный класс и т.д.). Дискурс тесно связан с понятием коммуникации.

В.И. Карасик противопоставляет личностно-ориентированный и статусно-ориентированный (институциональный) дискурсы с позиции участников коммуникационного процесса. Институциональный дискурс – это система статусно-ролевых отношений в коммуникативной сфере того или иного социального института. Нормы институционального дискурса отражают ценности общества в целом и ценности определенных групп, образующих институты. Эти нормы меняются в зависимости от происходящих событий в социуме. Языки, на которых разговаривают люди тоже не статичны, они тесно связаны с обществом и меняются вместе с ним. В.В. Елькин и К.А. Подзюбанова выделяют определённую закономерность, гласящую что в период застоя и стагнации в социально-экономическом развитии, структура языка тоже не меняется; в период активного прогресса во всех общественных сферах жизнедеятельности язык, наоборот эволюционирует, меняется его структура и лексика [3, с. 56].

Экономика – это именно тот общественный институт, который претерпевает наиболее значимые изменения. Современный этап истории человечества лучший пример того, как активные политические процессы, изменения в сфере экономики, преобразования в средствах массовой информации и коммуникации, новые технологии, бизнес, маркетинг и коммерция приводят к переменам в языке и его дискурсах.

Экономический дискурс является одним из основных подвидов институционального дискурса. Его можно описать как совокупность вербальных и невербальных коммуникативных актов в сфере экономики. Результатом такой дискурсивной деятельности являются экономические тексты. Некоторые языковеды описывают экономический дискурс как систему текстов, которые возникают под влиянием социокультурных, идеологических, прагматических факторов, объединенных одной тематикой.

В рамках экономического дискурса можно выделить и его подвиды в зависимости от сектора экономики: деловой дискурс (торговля и предпринимательство), бухгалтерский дискурс, финансовый дискурс, налоговый дискурс, таможенный дискурс, популярный (масс-медиальный и публицистический) экономический дискурс, дискурс обывателя при разговоре на экономическую тему (общеупотребительная экономическая лексика), дискурс официальной документации (договоры и контракты) и т.д.

Главными особенностями экономического дискурса в современном его понимании являются:

– неоднородность структуры, интердискурсивность и разноплановость жанров текстов. В зависимости от сферы общения, цели и участников информацию можно передавать в виде газетных и журнальных статей, дискуссий, деловой переписки и документации, лекций, конференций, экономических новостей, интервью, репортажей и т.д.

– разнообразие участников (субъектов) коммуникации. Ими могут быть как профессионалы, так и обыватели, ученые и научные сотрудники, журналисты, преподаватели, компании и предприятия, юридические и физические лица, либо целые государства.

– многообразие ситуаций общения и коммуникации.

Язык экономического дискурса характеризуется отсутствием единого построения текстов, разнообразием языковых средств и грамматических форм, использованием экономических терминов, комбинацией лексики разных жанров. Это обусловлено необходимостью влиять на мнения и взгляды адресатов с разными уровнями экономических знаний, донести до них информацию и побудить к определенным действиям.

Как отмечалось ранее, дискурс тесно связан с понятием коммуникации. Экономическую коммуникацию стоит рассматривать как процесс, и как отдельную научную дисциплину. В первом случае, экономическая коммуникация – это практика обмена информацией между её участниками (субъектами) ради решения разных задач в экономической сфере жизнедеятельности людей.

С точки зрения научной дисциплины, объектами исследования экономической коммуникации служат аспекты коммуникации субъектов в этой отрасли, позволяющие им эффективно обмениваться информацией и достигать экономических целей (увеличение ценности, принимаемых решений, получение и максимизация прибыли, корректировка экономического поведения). Экономическая теория и теория коммуникации могут служить методологической основой для экономической коммуникации как для научной дисциплины [4, с. 176].

Благодаря глобализации и быстрому развитию технологий, существует необходимость налаживания связей и коммуникации между государствами и разноязычными обществами во всех сферах жизнедеятельности, в том числе и в экономике. Переводческая деятельность играет немаловажную роль в этих процессах. Это наблюдается в широком использовании специального перевода в политических, научных, культурных, медийных и экономических отношениях.

В наше время перевод экономической коммуникации является востребованным как никогда прежде в связи с развитием экономических и торговых связей в сфере бизнеса, коммерческого и банковского сектора.

Экономический перевод – специфически вид деятельности переводчика. Под ним понимается устный и письменный перевод текстов в рамках экономической тематики. Цель экономического перевода заключается в том, чтобы донести наиболее правильное содержание оригинального текста с учётом различий, имеющихся в финансово-экономических системах стран.

Особенности перевода экономических текстов — сложность в интерпретации, подборе соответствия, а также грамматическая, лексическая и стилистическая специфика:

– лексико-грамматические нюансы — обилие в текстах специальных терминов, идиоматических выражений, фразеологизмов, присущих только конкретной области бизнеса, а не языку в общелитературном смысле;

– стилистические отклонения от литературной нормы — сокращенные конструкции, устоявшиеся обороты официальных документов, специфичные аббревиатуры и сокращения;

– присущие конкретному языку сочетания общеупотребительной и сугубо экономической лексики в специфичных пропорциях — некоторые слова устоялись в деловой практике в первоначальном виде, другие нужно переводить;

– наличие «микро-контекста» — сочетаний слов с особыми уровнями внутренней организованности, присущими специальной лексике;

– использование общеупотребимых слов в специфичном значении и так далее.

При переводе текстов экономической тематики важно учитывать их лексические и грамматические особенности. Именно термины являются основой специального перевода и представляют наибольшую сложность для переводчика. Говоря об эквивалентности терминов, необходимо отметить, что из-за типологических различий между русским и английским языками при переводе терминов наблюдаются определенные семантические расхождения.

Как отмечает Л.С. Бархударов, «термин – это слово (словосочетание), которое означает понятие специальной области знания или деятельности» [5, с. 76].

Исчерпывающим представляется определение термина, данное С. В. Гриневым. Ученый называет термином «номинативную специальную лексическую единицу (слово или словосочетание) специального языка, принимаемую для точного наименования специальных понятий» [6, с. 152].

Экономические термины – это слова, словосочетания и обороты, которые употребляются для обозначения логически точно сформулированных понятий экономики как отрасли, они же составляют основу экономической теории. С токи зрения лингвистики экономические термины представляют собой лексико-грамматические единицы языка, функционирующие как в общелитературном языке, так и в системе экономического дискурса. С лексико-грамматической точки зрения, экономическому термину присущи те признаки, которые характерны для лексических единиц общелитературного языка, как-то: смысл и семантика.

Терминология экономической сферы имеет специфическую системную организацию на понятийном уровне, которую ученые рассматривают как совокупность тематических групп, то есть своеобразные по объему и структуре семантические объединения специальных слов по экстралингвистическим признакам. Тематические группы лексики отличаются по своему количественному составу.

Еще одной особенностью экономических терминов является то, что многие из них представляют собой так называемые интернациональные слова. «Интернациональные слова – слова или выражения, употребляющиеся во многих языках с одним и тем же значением. Словарный фонд интернациональных слов разных языков пополняется за счет заимствования слов и выражений одного языка другим». Например: economist, broker, inflation, deficit, corporation и другие. Терминология постоянно пополняется новыми единицами. Источником такого пополнения являются заимствования из других языков, а также элементы разговорной речи, жаргонизмы, профессионализмы и т.д. Сегодня английский язык переживает настоящий неологический бум. Научно-техническая революция, развитие средств массовой коммуникации, стремительное развитие общественной жизни, появление новых экономических процессов привели к появлению большого количества новых слов и их значений. Данные лингвистической статистики говорят о том, что ежегодно в английском языке появляется множество новых слов. Такие лексические новообразования называются неологизмами. Словарь Ожегова дает нам следующее определение неологизма (от греч. neos ‘новый’ + logos ‘слово’) — «в языкознании: новое слово или выражение, а также новое значение старого слова» [7]. Но если дать более детальное определение, то неологизм – это новое слово или словосочетание, появившееся в языке в результате определенных социально-политических изменений, развития науки и техники и т.д. для обозначения нового предмета или явления, или для выражения нового понятия. Образование неологизмов в современном английском

языке представляет собой активный процесс пополнения словарного состава и обогащения языка. Особенно много неологизмов появляется сегодня в сфере экономики, как самой развивающейся отрасли в наши дни. Экономика включает в себя различные сферы деятельности: промышленность, торговля, банковский сектор, связь и др. Новые слова, как правило, возникают на базе уже существующих в языке слов и морфем.

Типичным примером неологизма является слово “call”. В общеупотребительном значении в английском языке оно означает “называть”, “вызывать, призывать; созывать”, “вызов”, “телефонный звонок” и др. Однако, с развитием биржевого дела не так давно у него появилось новое значение, зафиксированное в словарях как “колл, опцион колл” (т.е. право купить в течение определенного срока ценные бумаги по обусловленной цене с предварительной уплатой премии), а с развитием банковского дела – “требование банка к заемщику о досрочном погашении кредита в связи с нарушением его условий”.

Для их перевода используется транслитерация, транскрибирование; калькирование; описательный перевод:

Транслитерация – переводческий метод, при котором буквы, составляющие слово на исходном языке, передаются буквами переводящего языка (например, broker – брокер); Транскрипция – это переводческий прием, заключающийся в передаче буквами языка, на который осуществляется перевод, звучания слова исходного языка (например, notebook – ноутбук);

Калькирование – способ перевода лексической единицы исходного языка путем замены его составных частей (морфем или слов) их лексическими соответствиями в переводящем языке (например, viral marketing – вирусный маркетинг, вирусное продвижение товара).

Описательный перевод – употребляется, когда ни одно из словарных соответствий слова не подходит к данному контексту (например, Obamacare - неформальный термин для обозначения федерального закона, направленного на улучшение услуг здравоохранения для американских граждан и принятого во время правления президента Обамы).

Еще одной важной особенностью экономических текстов является широкое использование в них сокращений. Их использование в наше время стало очень популярным. Одна из причин такой популярности в том, что использование сокращений помогает существенно сэкономить время, что очень важно именно применительно к деловой сфере.

При переводе экономических текстов особую сложность представляет и безэквивалентная лексика, то есть та лексика, которая на данный момент не имеет эквивалента в русском языке.

«Безэквивалентная лексика – это слова и словосочетания, обозначающие предметы, процессы и явления, которые на данном этапе развития языка перевода не имеют в нем эквивалентов» (Г.В. Терехова, 2004).

К безэквивалентной лексике можно отнести два вида английских терминов:

1) термины, обозначающие понятия или явления, отсутствующие в российской экономической действительности, например, valuation allowance можно перевести как «пособие по оценке»;

2) термины, обозначающие явления, которые не так давно возникли в российской действительности, но до сих пор не сформировали отдельную категорию в соответствующей профессиональной сфере, что и является причиной отсутствия термина в русском языке.

У таких терминов нет именно термина-эквивалента, но нередко существует рекомендуемый двуязычными словарями эквивалент, который передает значение термина и представляет собой сочетание терминов и общеупотребительных лексических единиц. Ниже рассмотрим некоторые примеры таких терминов:

Group voting – голосующие акции группы (компаний); mortgage backed liability – обязательства, обеспеченные залогом недвижимости; parent holding – акции в собственности материнской компании; termination income benefit – денежное пособие, выплачиваемое по истечении срока действия договора; collateral bonds – долговые обязательства, гарантируемые любым видом залога.

Существует несколько способов перевода экономической безэквивалентной лексики:

1. Подбор близкого по значению слова или словосочетания в языке перевода. Например, выражение «vulture fund» переведем на русский язык как «фонд-хищник» (фирма, вкладывающая средства в недвижимость при ухудшении конъюнктуры в надежде на ее улучшение).

2. Транслитерация. Например, название биржевого индекса «Dow Jones» на русский язык

переводится как «Доу Джонс»; для перевода термина «outsourcing» также может быть рекомендована транскрипция «аутсорсинг».

3. Описательный перевод.

Например, термин «listed company» на русский язык можно перевести как «компания, акции которой продаются на фондовой бирже», «publicly traded company» – «компания, акции которой продаются на внебиржевом рынке».

При переводе с помощью калькирования было бы невозможно правильно передать значения данных терминов, т.к. была бы образована лексико-грамматическая структура, не отвечающая нормам русского языка.

В английских экономических текстах значительное место занимают самые различные виды сокращений, что может также вызывать некоторые трудности в работе переводчика.

В английском языке сокращения принято делить на аббревиатуры и акронимы. Термин «аббревиатура» происходит от слова «brevis», что переводится с итальянского языка как «краткий». Аббревиатуры (abbreviations) образуются от начальных букв слов словосочетания.

Акронимы (acronyms) представляют собой сокращения, которые, в отличие от аббревиатур (читаемых, произносимых и воспринимаемых по названиям букв), читаются и воспринимаются как обычные лексические единицы. Акронимы образуются из разных сочетаний букв (из первых букв, от первых нескольких с последней и др.).

Существует несколько способов перевода сокращений, их должен знать и использовать каждый профессиональный переводчик:

1) Перевод слова или словосочетания, лежащего в основе данной аббревиатуры. Например, GDP (gross domestic product) на русский язык переводится как ВВП (валовой внутренний продукт), CMV (current market value) – текущая рыночная стоимость.

2) Перевод аббревиатуры с помощью транслитерации. Например, Benelux (по первым буквам государств Belgium, Netherlands, Luxemburg) переводится как «Бенилюкс»; Brexit (первые две буквы слова «Britain» и слово «exit») переводится как «Брексит».

3) Использование эквивалентов в переводном языке. Например, G7 на русский язык переводится как «Большая семерка» или «Группа семи стран».

Еще одну сложность, с которой сталкивается специалист при переводе экономического текста, могут представлять названия организаций, фирм, компаний, банков и т.д.

Перевод экономических терминов представляет целый ряд сложностей, так как в разных терминосистемах лексически одно и то же слово может переводиться по-разному. Умение правильно перевести термин на русский язык часто входит в профессиональную компетенцию специалиста.

Переводческая деятельность предполагает взаимодействие между языками и культурами, и поэтому для успешного перевода необходимо владение не только языком, но и фоновой информацией. Реалии, существующие в одной из культур, создают трудности при переводе, так как образуют лакуну, которая должна быть восполнена. Задача переводчика состоит в обеспечении эффективной коммуникации, в результате чего создаваемый текст для получателя был бы полноценной заменой оригинала и мог бы отождествляться адресатом перевода с оригинальным текстом как в функциональном, структурном, так и в содержательном отношении. Обычной процедурой любого переводческого процесса из-за несхожести систем различных языков, которые участвуют в переводе, является привнесение каких-то определенных изменений или преобразований, затрагивающих смысл речевого сообщения.

Таким образом, именно по данной причине возможно существование так называемой множественности переводов одного сообщения (речевого произведения), поэтому термины «адекватность» и «эквивалентность» и представляют собой самые важные категории переводоведения, которые способствуют улучшению качества переводимых текстов.

Когда мы используем системный подход к переводу, то понятие адекватности применительно к переводу ведет за собой фокусировку на таких свойствах данного процесса, которые происходят при взаимодействии его с окружающим миром. Под адекватным переводом мы подразумеваем его соответствие определенным ожиданиям всех участников коммуникативной группы и, конечно, условиям, в которых он происходит. Категория адекватности характеризуется в большей мере ни степенью соответствия переводного текста тексту оригиналу, а степени его максимального соответствия ожиданиям всех участников такого коммуникативного акта.

Если мы будем рассматривать адекватность перевода как некое его свойство, то она будет гораздо в большей степени ориентироваться на адресата сообщения, которое было создано

переводчиком. Также нужно учитывать, что коммуникативный акт – это не только участники передачи информации, но и само по себе сообщение, целая система смыслов, в ее вербальном или словесном выражении. Установка же на сообщение связана уже с другой категорией – категорией эквивалентности. При этом мы не можем забывать и о том, что большой значимостью обладают сами сообщения или тексты, которые появились на свет в процессе коммуникативного акта, а также соответствия между ними и взаимосвязи.

Английский текст экономической тематики обладает специфическими чертами на грамматическом, лексическом и синтаксическом уровнях, которые могут представлять собой определенные переводческие трудности. Для адекватного и успешного перевода переводчик должен искусно владеть основными переводческими трансформациями, которые позволят понять переведенный материал реципиенту, сохранить его целостность и идею, а также сделать переведенный русский текст грамотным с точки зрения всех уровней языка. В процессе перевода используются все виды переводческих трансформаций.

Изучение проблем адекватности перевода имеет долгую и богатую историю, а также огромное количество исследований, результатом которых стали многочисленные классификации используемых переводческих трансформаций. Эти классификации имеют много общего, но, тем не менее, в основе часто лежат разные подходы. Так, например, В.Н. Комиссаров в своей классификации разграничивает лексические, грамматические и комплексные трансформации.

Грамматические трансформации представляют собой изменение структуры предложения, а также синтаксические и морфологические замены.

Лексические трансформации – это отклонение при переводе от словарных соответствий, которое заключается в замене отдельных лексических единиц исходного языка на лексические единицы переводного языка, не являющиеся их эквивалентами.

Чтобы достичь эквивалентности оригинала и перевода, переводчику нередко приходится прибегать к приёмам одновременного изменения как лексической, так и грамматической структуры предложения, то есть прибегать к комплексным лексико-грамматическим трансформациям.

Причинами появления и активного использования грамматических трансформаций, по мнению В.Н. Комиссарова, являются несоответствия в строе двух языков, исходного и переводного.

Таким образом, любое переводческое решение опирается на некоторую совокупность лингвистических и экстралингвистических факторов, обусловливающих его адекватность. Очевидно, что в первую очередь переводчик обнаруживает специфические элементы чужой для реципиента культуры, после чего, выбирая средства передачи информации, балансирует в поисках правильного соотношения лингвокультурных компонентов. Принятие во внимание прагматики текста оригинала имеет своим следствием включение дополнительных элементов в текст перевода, элиминирование элементов, а также различные смысловые преобразования, в числе которых наиболее частотны генерализация и конкретизация.

ЛИТЕРАТУРА

1. Teun Van Dijk. Ideology: A Multidisciplinary Approach. London: Sage, 1998. – c. 194.

2. Чернявская В.Е. Дискурс как объект лингвистических исследований // Текст и дискурс. Проблемы экономического дискурса: Сб. науч. тр. СПб.: Изд-во С. - Петерб. гос. ун-та экономики и финансов, 2001. С. 11–22.

3. Подзюбанова, К.А., В.В. Елькин. К вопросу о функционировании экономического дискурса в условиях современных социально-экономических отношений. Университетские чтения. Материалы научно-методических чтений ПГЛУ. Пятигорск: ПГЛУ – 2013. С. 56-62.

4. Демина Ирина Николаевна О сущности экономической массовой коммуникации // Известия БГУ. 2012. №3. С. 175-178. URL: https://cyberleninka.ru/article/n/o-suschnosti-ekonomicheskoy-massovoy-kommunikatsii (дата обращения: 20.03.2022).

5. Бархударов Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. Изд. стереотип. М.: URSS, 2019. 240 с.

6. Гринев С. В. Введение в терминоведение. М.: Московский лицей, 1993. 152 с.

7. Ожегов С.И. и Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. Электронный ресурс. URL: https://slovarozhegova.ru/

УДК 81-25

Жумат А.Б.
Специальность: «5В020700 – Переводческое дело», Алматы, Казахстан
e-mail: zhumat.akbota@mail.ru

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ЯЗЫКОВЫХ РАЗЛИЧИЙ В ПЕРЕВОДЕ ТЕКСТОВ НА ТЕМУ «МОДЕЛИ СОВРЕМЕННОЙ МОДЫ»

В данной статье проводится сравнительный анализ языковых и культурных различий в переводе текстов на тему «современная мода» и излагаются общие принципы передачи таких знаков. Этот сравнительный анализ языковых и культурных различий ставит перед переводчиком конкретные задачи, такие как выявление особенностей текстов в области моды, разъяснение концепции языкознания и акцентирование внимания на основных областях, трудности перевода текстов в этой области и пути их решения. В связи с этим переводчик должен быть знаком со спецификой перевода текстов, связанных с современной индустрией моды, и быть знаком с отличиями текста при переводе. В данной работе также рассматриваются особенности текстов, относящихся к сфере дизайна одежды. В сегодняшних реалиях подчеркивается важность перевода текстов, связанных с современной модой, а также стилем и дизайном.

Ключевые слова: перевод, текст, относящийся к современной модной индустрии, лингвокультура, мода, сравнительные лингвокультурные различия, особенности сопоставительного анализа, реальные слова.

Жұмат А.Б.,
Абылай хан атындағы ҚазХҚжӘТУ бакалавр студенті, мамандығы: «5В020700 – Аударма ісі»
Алматы, Қазақстан, e-mail: zhumat.akbota@mail.ru

«ЗАМАНАУИ СӘН ҮЛГІСІ» ТАҚЫРЫБЫ БОЙЫНША МӘТІНДЕРДІ АУДАРУДАҒЫ ЛИНГВОМӘДЕНИ АЙЫРМАШЫЛЫҚТАРҒА САЛЫСТЫРМАЛЫ ТҮРДЕ ТАЛДАУ ЖАСАУ

Бұл мақалада «заманауи сән үлгісі» тақырыбына қатысты мәтіндерді аудару барысындағы лингвомәдени айырмашылықтарға салыстырмалы түрде талдау қарастырылып, мұндай белгілерді берудің жалпы принциптері көрсетілген. Бұл лингвомәдени айырмашыдықтарға салыстырмалы түрде талдау жасау аудармашыға сән үлгісі саласына қатысты мәтіндердің ерекшеліктерін анықтап, лингвомадениет ұғымына түсініктеме беріп және негізгі салаларына тоқталу отырып, осы салаға қатысты мәтіндерді аударудағы қиындықтар мен оның шешу жолдарын ұсыну секілді нақты міндеттерді қояды. Осыған байланысты аудармашы заманауи сән индустриясына байланысты мәтіндерді аударудағы ерекшеліктерін жақсы білуі және аударма кезінде мәтіннің айырмашылықтарымен таныс болуы керек. Бұл жұмыстың аясында сән үлгісі саласына қатысты мәтіндердің де ерекшеліктері қарастырылады. Заманауи сән үлгісіне, сондай-ақ стиль және дизайнға байланысты мәтіндерді аударудың бүгінгі күн шындығындағы маңыздылығы көрсетілген.

Негізгі сөздер: аударма, заманауи сән индустриясына қатысты мәтін, линвгомәдениет, сән, салыстырмалы лингвомәдени айырмашылық, салыстырмалы талдау ерекшеліктері, реалия сөздер.

Қазіргі таңда сән – бұл өте өзекті құбылыс болып табылады. Әрбір адам баласының өз жеке стилын құруда және белгілі бір мәртебеге ие болына көмектесетін – сән. Алайда, сән түрлі болады. Мәселен, әйел баласының бет-мойнына түрлі опа-далап жағуында, киімде, кітаптарда, шаш үлгілерінде және сол секілді түрлі заттарда кездеседі. Жалпы, әр нәрсенің өз сәні болады. Сонымен қатар, сән, стиль және дизайн жылдам өзгеріп отырады, яғни, бүгін бір нәрсе сәнді болса, ертең басқа нәрсе деген секілді. Айта кететін жайт, бүгінгі күндері көзіміз жетіп отырғандай, 20-25 жылғы заттар ертең қайта сәнге айналып кетуі ғажап емес.

Заманауи сәннің дамуындағы таңқаларлық үрдіс бұл - алдыңғы ұрпақтардың жетістіктерін қайта қарау және пайдалану. Өйткені, сәннің дамуы спираль тәрізді: өткен тенденциялар жаңа кейіпте қайта-қайта оралып, біздің заманымыздың сән трендтеріне айналып келеді. Заманауи сән өте әмбебап, сол себептен де оның қызмет аясы іс жүзінде шексіз, ол әрбір адамға да, жалпы алғанда бәріне де ұнайды. XX-XXI ғасыр сәні – жеке адамның сыртқы және ішкі дүниесінің жүйелі, ұйымдасқан, ауқымды түрленуі, заманауи сәндегі стильдерді өзгерту ырғағы күрт өсті. Қазіргі уақытта ол 20-30 жыл бұрынғыдан әлдеқайда жиі ауыстырылады. Қазіргі әлемде жыл сайын дерлік киім үлгілерінің өзгеруін байқауға болады. Сәнді тарату механизмдерінің ерекшелігін қарастыратын болсақ, онда бұл саладағы көптеген зерттеушілер еліктеу, әлеуметтік ұлылыққа ұмтылу, «маңызды болуға ұмтылу», әлеуметтік қолдауға ие болу сияқты психологиялық факторлардың жетекші рөлін ұстанады. [1, 115б.]

Сән ұғымына әлі уақытқа дейін нақты анықтама бере алмаймыз. Оның себебі бүгін сәнге бір нәрсе кірсе, ертең басқа болуы мүмкін, ал арғы күні басқасын басқа. Қазіргі заманда трендке ілесу өте қиын секілді, өйткені тіпті қазірдің өзінде сіз осыны оқып отырған сәтте тренд өзгеріске ұшырап үлгеріп жатыр. Бұл дегеніміз уақыт бір орында тұрған жоқ, заман дамып жатыр, сол себепті де сән индустриясына да күннен-күнге жаңа терминдер мен ұғымдар қосылуда. Сән саласындағы терминологиялық сөздікті қалыптастыру, дамыту және терминнің өнімді әдістерінің жеткіліксіз қамтылуына байланысты сән терминдерін ағылшын тілінен қазақ тіліне аударуда қиындықтар туындауы мүмкін. Олай болса, бұл зерттеудің өзектілігі сәнді терминологияның аударма ерекшеліктерін, оны жүйелеу мен қолдануды тіл білімі тұрғысынан жан-жақты зерттеу қажеттілігінен туындап отыр.

Әр саладағы мәтіндер түрлі стильде жазылады. Қазақ тілінде мәтіндердің 5 стиль түрі бар екенін білеміз. Заманауи сән үлгісіндегі мәтіндер көбінесе публицистикалық стильде жазылатыны белгілі. Публицистикалық стильдегі мәтіндердің пиар мәтіннен немесе жарнама мәтінінен тілдік және стильдік ерекшеліктерімен ерекшеленеді. Публицистикалық мәтіннің тілдік ерекшеліктері туралы айтатын болсақ, авторлардың мәтінде шетелдік сөздерді қолданылуы мәселесін қозғамау мүмкін емес. Сонымен қатар, публицистикалық мәтіндердің ақпараттылығы дәлдікті білдіреді, яғни, автор өз ойын аудиторияға қолжетімді және түсінікті етіп жеткізуі керек, олай болмаған жағдайда мәтіннің қисындылығы және сәйкесінше оның мағынасы жоғалады. Осы салаға қатысты мәтіндерді аударудағы лингвомәдени айырмашылықтарды салыстырмалы түрде талдау жасау және аударма қиындықтарын шешу жолдарын анықтау мақаланың мақсаты болып табылады.

Қазіргі заманғы заманауи сән үлгісі күнделікті прогрессивті даму үстінде болғандықтан, дәлме-дәл аударманы қажет ететін жаңа терминдерді қажет етеді. Сән саласындағы журналдар, мәтіндер, оның ішінде жарнамалар бірнеше ғасырдан бері адамның айналысатын ісінің кең ауқымдығын білдіреді. Бұл қоғамның қажеттіліктеріне байланысты өте серпінді жылжитын және тез өзгеретін феномен, оның рөлі ақпараттық технологиялар мен маркетинг ғасырында мол бағаланады. Сондықтан, жарнама саласында жұмыс істейтін мамандар, сондай-ақ осы саладағы аудармашы мамандар саны ұдайы өсуде. Әлемде күн сайын көптеген аудиторияға есептелген, соның ішінде жасы бір жылдан 70 жасқа дейін және одан үлкен адамдар үшін жасалатын жарнамалық роликтер, баннерлер мен постерлер, жаңа жарнамалық хабарламалардың миллиардтары дайындалып шығарылады және олардың басым бөлігі ағылшын тілінде болып келеді. Сондықтан да, сән журналдарын, ондағы мәтіндерді аудару жылдан жылға өзектілігін жоймай, әлі де даму үстінде болуы мақаланың жаңашылдығы болып табылады.

Сән индустриясына қатысты мәтіндерді қазіргі қоғам өзі бағыттап жасағанын ескере отырып, журналисттер мүмкіндігінше ауызекі сөздерді қолдануға тырысатынын түсінулері керек. Демек, бұл аудиториямен немесе оқырмандармен оңай және достық қарым-қатынас байланысын жақсартады. Сән саласында, кез-келген басқа салалардағы секілді, оның өкілдері мен осы өмір салтын ұстанушылар үшін ғана түсінікті тіл бар. Сонымен, Заманауи сән үлгісі индустриясындағы мәтіндер және олардың аудармалары мақаланың нысаны болып есептеледі.

Әрбір адам баласы ұлттық салт-дәстүр, әдебиет, тіл, тарихты қамтитын ұлттық мәдениеттің бір бөлігі болып саналады. Қазіргі уақытта халықтар арасындағы экономикалық, мәдени және ғылыми байланыстар күннен-күнге даму үстінде. Осылайша, бүгінгі таңда мәдениетаралық коммуникациялар, тілдің мәдениетпен және тілдік тұлғамен байланысы туралы зерттеулер өзекті

болып табылады. Мәдениеттанулық зерттеулердің күшеюі лингвомәдениеттің дамуына назар аударды. [2,125б.]

Лингвомәдениеттің негізгі міндеті – тіл мен мәдениетті олардың өзара әрекеттесуінде зерттеп, сипаттау. В.Телианың пікірінше, тіл білімінің бұл саласының мақсаты – тіл мен мәдениеттің, тіл мен этностың, тіл мен ұлттық ділдің өзара байланысын зерттеп, сипаттау. [4, 215 б.]

В.Маслованың зерттеулері бойынша, «лингвомәдениеттану» термині тіл білімі мен мәдениеттану тоғысында пайда болған ғылымды білдіреді. Бұл ғылым халық мәдениетінің тілінде ой толғау, бекіту мәселесін зерттейді.

Жоғарыда атап өткеніміздей, қазіргі сән үлгісіне қатысты мәтіндердегі кездесетін сөздердің ағылшын атауының тілі әдеттегі тілден айтарлықтай ерекшеленеді және сәйкесінше бұл оларды қазақ тіліне аударудағы қиындықтардың нәтижесі болуы мүмкін. Бұл зерттеудің мақсаты – заманауи сән индустриясына қатысты мәтіндердің лингвомәдени ерекшеліктерін анықтау. [3,147б.]

Бұл зерттеу ғылыми тұрғыдан да, практикалық тұрғыдан да өзекті. Әлемде тренд және сән күннен-күнге өзгеріп, дамып келе жатқандықтан өзге тілдерден жаңа сөздер еніп, әр мәдениеттің өзіне сай жаңа сөздері пайда болудың барысында реалия сөздер көбейіп келуде. Осыған байланысты оларды аудару кезінде жиі қиындықтар туындайды.

Мені бұл зерттеуге не итермеледі? Бірде С. Менкес «Suzy Menkes: Those Fabulous Fifties!» мақаласын оқыған болатынмын және де кездейсоқ қазақ тіліндегі аудармасын көріп қалдым.

Түпнұсқа: Maison Margiela lends future-facing appeal to iconic styles with pieces such as this beige **trench**. [С. Менкес «Suzy Menkes: Those Fabulous Fifties!»]

Аударма: Мейсон Маргиэла болашаққа осы сарғыш **тренч** секілді сәндік стильдерге ұмтылыс береді.

Бұл мысалға *«trench»* (ағылшын тілінен аударғанда «тренч») сөзі соңғы жылдары сәнге айналған киімді ағылшын тілінен енген сөз болғандықтан, қазақ тілінде біз *«пәлте»* немесе *«етегі тізеден түсіп тұратын жағалы киім»* деп *«explanation»*–мен айта аламыз, дегенмен, бұл сөздің аудармасын *«тренч»* деп транскрипция мен кальканың комбинациясын қолданылу арқылы аударған деген қорытынды шығады.

Түпнұсқа: These beige **palazzo pants** from AMI PARIS are made from a pure wool knit. [С. Менкес «Suzy Menkes: Those Fabulous Fifties!»]

Аударма: Бұл таза жүннен тоқылған сарғыш **палаццо шалбарлары** AMI PARIS-тен ұсынылған.

Бұл мысалдағы палаццо шалбары (ағылшын тілінде «palazzo pants», «palazzo trousers») – бос стильде келетін әйелдер шалбары. Әдетте, көрнекі түрде белдемшеге ұқсауы мүмкін. Қазіргі заманғы әлемдік терминологияда олар көбінесе кең шалбар ретінде жіктеледі. Кең, әрі бос тұратын палаццо шалбарлары көбінесе жазғы шалбар ретінде кездеседі. Алайда, палаццо тек жылы мезгілге ғана емес, сонымен қатар салқын маусымға арналған биязы жүннен, синтетикалық маталардан жасалған болып келеді. Бүгінгі таңда бұл палаццо шалбарларын классикалық түрде үйлестіріп кию сәнге айналды. Бұл жағдайда аудармашылар калькалау әдісін қолдана отырып аударғанын байқай аламыз.

Түпнұсқа: Opt for these avant-garde high-rise **jeans** from Maison Margiela to reinvigorate your **denim** edit. [С. Менкес «Suzy Menkes: Those Fabulous Fifties!»]

Аударма: **Деним** матасынан жасалған көріністі жаңарту үшін осы авангардтық биік **джинсы**ды Мейсон Маргиеладан таңдаңыз.

Түпнұсқа мен аудармаға қарасақ, «jeans» сөзі ең алғаш итальяндық «gene» сөзінен ескі француз тілінің «jane» сөзі пайда болды және сол жерден ағылшын тілінің «jeans» сөзі болып еніп кетті. Бір қызығы, «jean» сөзінің өзін ағылшындар орта ғасырларда итальян тілінен - тығыз мата алғаш рет шығарылған, желкендер, шатырлар тігілген Генуя қаласынан (Женова - Йенова) еніп кетті. Содан кейін, іскер американдық көпестер осы матадан жұмыс комбинезондарын, кейінірек жұмысқа, спортқа және демалысқа арналған шалбар тіге бастады. Кейіннен, орыстар өз тілдерінің грамматикасындағы көптік «–ы» жалғауын қосу арқылы өз тілдеріне «джинсы» деп аударды. Яғни, ағылшын тілінен қазақ тіліне «джинсы» болып транскрипция қолдану арқылы аударылып тұр.

Осы мысалдағы келесі «denim» сөзіне келер болсақ, «деним» - джинсы тігу үшін қолданылатын матаның атауы. Бұл 100% мақтадан жасалған және өте ыңғайлы мақта талшықтан жасалған мата. Көріп тұрғанымыздай, бұл сөзді аудару барысында транслитерация тәсілі қолданылып тұр, Сонымен қоса, аудармашының қосу әдісін пайдаланғанын да байқай аламыз, себебі, «denim» сөзі жай ғана

емес «деним маталары» деп сөз қосу арқылы аударып тұр.

Түпнұсқа: **Brought to book:** A palette of three gold **highlighter**s with a cream-like glowing finish. [https://www.cosmopolitan.com/]

Аударма: Кремді жарқыраған қабаты бар үш алтын түстес **хайлайтер** палитрасы.

Заманауи сән индустриясының косметика саласындағы бұл «highlighter» сөзі соңғы жылдары ғана ағылшын тілінен енген сөз. Ағылшын тіліндегі «highlighter» сөзі «to highlight» сөзінен шыққан - «бөліп көрсету», «ерекшелеу» деген мағынаны білдіреді. Бұл - сәндік косметика құралы, теріге жарқыраған жылтыр беріп тұрады. Хайлайтер тері ақауларын (безеу, қызару, бөртпе және сол секілді) жасырмайды. Сонымен қоса, хайлайтерде жарқыратып тұратын белгілі химиялық заттар бар (слюда немесе меруерт/пигмент). Бет мүсіні мен теріге жылтыр (нұр) беретін де осылар.

Байқап тұрғанымыздай, аудармашы транскрипция тәсілін пайдала отырып, сөзді сол қалпында аударған. Оның себебі, қазақ тілінде бұл сөздің қандай да бір баламасының жоқтығы.

Түпнұсқа: An expertly edited palette that contains three matte **contouring powders** and three subtly shimmery highlighting powders for medium-to-dark skin tones. [https ://www.cosmopolitan.com/]

Аударма: Үш күңгірттендіретін **контурлау ұнтағы** және орташа және күңгірт тері реңктеріне арналған үш нәзік хайлайтер ұнтағы бар білікті түрде жасалған палитра.

Берілген косметика мәтіндерінде кездесетін «countering powders» сөзін аудармашы калькалау арқылы «контурлау ұнтағы» деп аударған. Негізінен, заманауи сән үлгісіне ағылшын тілінен енген «contouring, contour» деген сөзден еніп кеткен. Бұл косметика құралы қараңғы және ашық тоналды құралдар арқылы бет рельефін түзетуге мүмкіндік беретін макияж әдісі.

Сонымен, заманауи сән үлгісі индустриясына қатысты мәтіндерде лингвомәдени айырмашылықтарына салыстырмалы түрде талдау жасалынды. Яғни, реалия сөздердің кездесу жиілігі анықталды дей аламыз.

Аударма материалының әр түрі аудармаға ерекше талаптар қоятын өзіндік ерекшеліктерімен ерекшеленеді. Аударма сорттарын салыстыру ғибратты және пайдалы, өйткені ол ең алдымен олардың арасындағы айырмашылықтарды, олардың әрқайсысына тән өзіндік ерекшелігін ашуға әкеледі. Бұл аударылып жатқан материалдың түрлері де, ішкі ерекшеліктеріне байланысты аударма принциптері мен әдістері де салыстыру ғана емес, керісінше қарама-қайшылық. Бұл жұмыстың аясында оларды әртүрлі тілдердегі белгілі бір жанр үшін аса қажетті тілдік құралдар арасындағы қатынастың жеке жағдайларының мысалдары ретінде ғана қарастыруға болады. [3,147б.]

Осылайша, зерттеу жұмысымның қорытындысына келер болсам, ең алдымен, мақаланың мақсаты, нысаны және өзектілігі мен жаңашылдығы жайлы талқыланып кеткен болатын. Сондай-ақ, лингвомәдинеттің мақсаты да айтылып кетті. Сонымен, заманауи сән индустриясының мәтіндерін аудару барысында, жоғарыда мысалдармен дәлелденіп кеткендей, көбіне трансформация түрлерінің әдіс-тәсілдері көмегімен аударма жасалынған болып тұр. Байқаған болармыз, линвгомәдени айырмашылықтарға салыстырмалы түрде талдау жасау барысында жаңадан енген реалия сөздердің көбісі сөзбе-сөз аударма мен лексикалық трансформация әдісін қолдану арқылы аударылды. Қазіргі уақытта заманауи сән үлгісіндегі мәтіндерді түпнұсқа тілден аударма тілге ұлттық-мәдени ерекшеліктерін сақтай отырып, қандай да бір мәдениетке ғана өзіндік тән сөздерді, яғни реалия сөздерді адекватты аудару әлі уақытқа дейін зерттеліп, оған назар аударылып жатқанын білеміз. Демек, бұл зерттеудің мақсаты – заманауи сән индустриясына қатысты мәтіндердің лингвомәдени ерекшеліктерін анықтау болды.

Мәдениеттің семантикалық кеңістігі де, адам санасы да белгілі дәрежеде этникалық тілдің шекарасымен анықталады. Тіл мен мәдениеттің байланысы онтологиялық тұрғыдан анықталады, өйткені тіл мен мәдениет белгілер жиынтығы ретінде адамның оның коммуникативтік саласындағы психикалық әрекетінің нәтижесі болып табылады. «Тіл – мәдениет» байланысы білім беру мен алмасуға арналған сызықты емес лингвистикалық формат ретінде сән дискурсының лингвомәдениеттану форматында жүзеге асырылады. Тіл мен мәдениеттің арақатынасы мәселесі – философия мен әлеуметтанудан бастап этнолингвистика мен лингвомәдениетологияға дейінгі бірнеше ғылымдардың күш-жігерімен ғана шешілетін пәнаралық мәселе. Сондықтан лингвомәдениеттану пәнаралық ғылым болып табылады. Заманауи сән үлгісіндегі мәтіндерді аудару барысында тілдің және мәдени айырмашылықтарға байланысты қиындықтар туындайды, себебі мәдениет адамды қалыптастыруда маңызды рөл атқарады. Лингвомәдениеттану – тіл білімі мен мәдениеттану ғылымдарының тоғысында пайда болып, тілде көрініс тауып, орныққан халық мәдениетінің көріністерін зерттейтейді. [6, 201б.]

ҚОЛДАНЫЛҒАН ӘДЕБИЕТ ТІЗІМІ

1. Алдашева А. Аударматану ғылымының басты ұғым-түсініктері туралы, Алматы, «Тіл» оқу-әдістемелік орталығы, 2008 [1, 115б.]
2. Ахметова О.С. «Лингвистикалық-терминдер сөздігі» – Алматы.: 2012. [2,125б.]
3. Алдашева А.М. «Ағылшын тіліндегі мәтіндерді қазақ тіліне аударудың кейбір трансформациялық модельдері» – 2009. [3,147б.]
4. Алдашева А. Аударматану: лингвистикалық және лингвомәдени мәселелер. –Алматы: Арыс, 1998. – [4, 215 б.]
5. https://www.cosmopolitan.com/
6. Тікенбай Г. Аударма лингвистикалық зерттеу нысаны ретінде және оның лингвомәдени мәселелері. Алматы, 2012[6, 201б.]
7. С. Менкес «Suzy Menkes: Those Fabulous Fifties!» мақаласы

УДК 81.25

Zhumash Zh.,
4th course student «5B020726 – Translation studies», KazUIRandWL, Almaty, Kazakhstan
e-mail: zhansayaertaikyzy@gmail.com
Scientific supervisor Chitebayeva S.Zh.

THE WAYS OF ACHIEVING ADEQUACY IN TRANSLATING ENGLISH TEXTS

This article considers the significance of adequacy in translating texts into Kazakh language, and the ways of achieving it. In a world where integration into the world community is more relevant than ever, special attention is paid to the issue of adequate translation of socio-political texts in English, international language widespread across the world. The features of adequate socio-political translation that needs to be taken into account, the translation transformations that help to achieve it, and some classifications of scholars are mentioned. Translation transformations and their use in socio-political translation are considered.

Keywords: adequacy, adequate translation, socio-political texts, translation transformations.

Жумаш Ж.,
студентка 4 курса, «5B020726 – Переводческое дело», КазУМОиМЯ, Алматы, Қазахстан
e-mail: zhansayaertaikyzy@gmail.com
Науч.рук.: м.п.д., ст.преп.Читебаева С.Ж.

СПОСОБЫ ДОСТИЖЕНИЯ АДЕКВАТНОСТИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ТЕКСТОВ

В данной статье рассматривается важность адекватности при переводе текстов на английском языке на казахский язык и пути ее достижения. В мире, где интеграция в мировое сообщество актуальна как никогда, особое внимание уделяется вопросам адекватного перевода социально-политических текстов на английском языке, международного языка, широко распространенного во всем мире. Приведены особенности адекватного общественно-политического перевода, которые необходимо учитывать, переводческие трансформации, способствующие его достижению, и некоторые классификации ученых. Рассматриваются переводческие трансформации и их применение в общественно-политическом переводе.

Ключевые слова: адекватность, адекватный перевод, социально-политические тексты, переводческие трансформации.

Заманауи аударма теориясындағы маңызды ұғымдардың бірі – аударма адекваттылығы. Адекваттылық аударманың сапасын анықтайтын фактордың бірі. Сол адекваттылыққа қол жеткізу аударманың басты мақсаты. Аударманың сан түрлілігі әрқайсысының өзіндік ерекшеліктерімен сипатталады. Күннен-күнге дамып жатқан жаһандану процессінде әлеуметтік-саяси мәтіндердің ерекше маңыздылығын ескеріп, әлеуметтік-саяси аудармадағы адекваттылыққа қол жеткізу мәселесі алға тартылды.

Әлеуметтік-саяси мәтіндер үгіт-насихат құралы болып табылады, және олар ақпаратпен қамтамасыз етіп, оқырманға белгілі-бір әсер қалдыруды көздейді. Әлеуметтік-саяси аударманың әлемдік қауымдастыққа интеграция, яғни ену үдерісі өзекті заманда маңызы зор. Халықаралық қатынастардың оң сипатқа ие болуына аударманың қосатын үлесі зор екендігі анық. Әрине, аударма алға қойылған мақсат, яғни аударма адекваттылығына қол жеткізгенде ғана. Аударма адекватты болуы үшін аударманың жалпы талаптары, яғни лингвистикалық және экстралингвистикалық факторлардың ескерілуі, аударылуы тиіс мәтіннің жанрлық әрі стилистикалық ерекшеліктерінің тыс қалмауы, сондай-ақ, адекватты аударманы анықтайтын критерийлер орындалуы керек. Адекватты аударма деп аудармашының қолданған әдістері орын алып отырған коммуникативті жағдайға сай келуін және семантикалық мағынасы бірдей сөздердің эквиваленттілігінің мүмкіндігінше сақталуын, түпнұсқа мәтінінің мағынасы мен оның авторының интенциясы дұрыс берілуін айтамыз. Әлеуметтік-саяси аударма да аударманың адекваттылығы ең алғы мақсат болып табылады. Адекваттылықтың талаптары орындалған әлеуметтік-саяси аударма өзінің міндетін орындайды, яғни тіларалық коммуникацияда еш кедергі болмайды. Адекватты әлеуметтік-саяси аударманы жүзеге асыру үшін, әлеуметтік-саяси мәтіндерге тән саяси бағыт пен әлеуметтік бағыт айқын көрініс табылып, эмоционалды реңкке ие элементтер, аударманы қабылдаушы, яғни оқырманға түпнұсқа мәтініндегідей әсер қалдырады. Бұндай мәтіндердің ақпаратты жеткізу қызметіне де көңіл бөлген маңызды. Стратегия адекватты аудармаға қол жеткізуде үлкен маңызға ие. Себебі, әлеуметтік-саяси аударма күрделі процесс, мысалы түпнұсқа мәтінін аудару үшін аудармашы түпнұсқаға сәйкес келетін лексиканы қолдануы қажет, ал бұндай кезде тек контекстті түсіну мен аялық бөлімді іске қосып қана қоймай, түпнұсқаның стилистикасын да сақтап қалу міндетін қатар алып жүруі қажет. Ол үшін түпнұсқа тілінде қолданылған стилистикалық элементтерінің мағынасын түсіну жеткіліксіз, аударма тілінде оған сәйкес келетін бейнелеу құралдарын таба білу керек.

Адекватты әлеуметтік-саяси аударманы жүзеге асыруда жіберілетін қателіктердің көбісі аудармашының түпнұсқа мәтіннің жалпы мағынасын, яғни негізгі идеясын түсінбеуінен басталады. Мәтінді толық, оның әрбір элементін түсінген аудармашы адекватты аудармаға үлкен қадам жасады деуге болады, лексикалық және стилистикалық элементтердің тілдік сәйкестігі екінші қол жеткізілуі керек деңгей. Осылайша, адекватты әлеуметтік-саяси аударманың сипаты анықталады. Ал, адекватты аударманы жүзеге асыруға көмектесетін стратегия ол аударма трансформациялары (түрлендірулер). Аудармада адекваттылыққа қол жеткізуде аудармашының басты мақсаты осы аударма трансформацияларын ақпаратты барынша толық түрде беріп, екі тілдің нормаларын сақтай отырып, ұтымды қолдана білу.

Аударма трансформациялары, яғни түрлендірулері дегеніміз аударма мәтінінде жеткізілуі керек ақпараттың сақталып, түпнұсқа мәтінінің компоненттерін лексикалық, грамматикалық және мағыналық тұрғыдан өзгеріске ұшырату болып табылады. Аударма теориясының маманы Л. С. Бархударов аударма трансформациялары жөнінде былай дейді: «Екі тілдегі формалды және семантикалық жүйедегі өзгерістерге қарамастан, аударма эквиваленттігіне («аударма адекваттылығына») қол жеткізу аудармашыдан ең бірінші кезекте көп рет және сапалы түрде әртүрлі тіларалық түрлендірулер – аударма трансформацияларын жасай білуін талап етеді. Яғни, аударма мәтіні түпнұсқа мәтініндегі аударма тілінің нормаларын қатаң сақтай отырып ақпаратты мүмкіндігінше толық жеткізу мақсатында» [1, 190]. (аударған Жұмаш Ж.) Аударма трансформацияларының түрлері айтарлықтай көп, ғалымдардың оларды классификациялауы да әртүрлі болып келеді. Л. С. Бархударов оларды төрт түрге жіктейді:

1) «орын ауыстыру
2) алмастыру
3) толықтыру
4) алып тастау» [1, 190]. (аударған Жұмаш Ж.)

Кеңес одағының лингвисті, аудармашы И. Я. Рецкер аударма трансформацияларын екіге бөліп қарастырады:

- «сөз табын не сөйлем мүшелерін алмастыру түріндегі грамматикалық трансформациялар;
- нақтылауды, жалпылауды, мағыналардың дифференциациясын, антонимикалық аударманы, аударма процессінде жоғалған бірліктерді компенсациялауды, сондай-ақ мағыналық дамыту мен толығымен қайта өзгертуді қамтитын лексикалық трансформациялар» [2, 45]. (аударған Жұмаш Ж.)

Ал аударма саласының маманы В. Н. Комиссаров аударма трансформацияларына мынадай анықтама береді де оларды үшке бөледі: «Түпнұсқа бірліктерін аударма бірліктеріне берілген мағынаға сәйкес ауыстыруға көмектесетін түрлендірулер аударма (тіларалық) трансформациялар деп аталады...Аударма процесін сипаттау шеңберінде аударма трансформациялары түпнұсқа тілінің бірліктері мен оның сөздіктегі сәйкес келетін сөздерінің ара-қатынасына талдау құралы ретінде статикалық тұрғыдан қарастырылмайды, аудармашы сөздіктен сәйкес сөз таба алмаған кезде не контексттік жағдайға байланысты оларды қолдану мүмкін емес кезде әртүрлі түпнұсқа мәтіндерді аударуда қолданатын аударма тәсілдері ретінде динамикалық тұрғыдан қарастырылады» [3,172]. (аударған Жұмаш Ж.) В. Н. Комиссаровтың аударма трансформацияларын

1) «лексикалық трансформациялар
- транскрипция
- транслитерация
- калька
- лексико-семантикалық алмастырулар (нақтылау, жалпылау, модуляция)

2) грамматикалық трансформациялар
- сөзбе-сөз аударма
- сөйлемді бөлу
- сөйлемдерді қосу
- грамматикалық алмастырулар (сөз тұлғасын, сөз табын, сөйлем мүшесін)

3) лексико-грамматикалық трансформациялар
- антонимикалық аударма
- сипаттау
- компенсация» деп үшке бөледі [3,172-173]. (аударған Жұмаш Ж.)

Бұл классификациялардан байқайтынымыз ғалымдар трансформацияның лексикалық және грамматикалық деп бөлінетініне келіседі. Бір маңыздысы, аударма барысында тек бір трансформацияның ғана орын алуы өте сирек. Аударма трансформациялары күрделі құбылыс, осы себепті олар бір-бірімен байланысып, бір трансформация екіншісіне ұласатын жағдайлар аз емес. Лексико-грамматикалық трансформациялардың орын алуы осыдан білінеді. Лингвист Вилен Наумович Комиссаровтың классификациясы трансформацияларды жан-жақты әрі жете қамтиды. Филология ғылымының докторы Л. С. Бархударовтың классификациясындағы толықтыру мен түсіру трансформациялары да аударма барысында орын алатын әдіс түрлері болғандықтан, негізінен В. Н. Комиссаров пен Л. С Бархударовтың типологиялары қарастырылды.

Әлеуметтік-саяси аудармада жоғарғы бөлімдерде көрсетілген әлеуметтік-саяси мәтіндердің ерекшеліктерін ескеріп, аударма трансформацияларының қалай орын алатынындығын бақылау мақсатында трансформация түрлеріне анықтама беріп, мысалдар келтірген жөн:

1. Транскрипция – түпнұсқа мәтініндегі лексикалық бірлікті аударма тіліндегі әріптерді қолданып оның дыбыстық формасын қайталау.

«Moreover, whereas the conflict in Libya has done little to erode stability in the ***Maghreb****, a war in Sudan would upend a precarious regional order»* [4].

«Оның үстіне, Ливиядағы қақтығыс ***Мағрибтағы*** *тұрақтылықты бұзғанымен, Судандағы соғыс аймақтық тәртіпке қауіп төндіреді»* [5].

2. Транслитерация – түпнұсқа мәтініндегі лексикалық бірлікті аударма тіліндегі әріптерді қолданып оның графикалық формасын қайталау.

«But, as the Afghan analyst ***Orzala Nemat*** *of the University of London's School of Oriental and African Studies recently put it, it is not right to withhold aid for the basic services – food, water, and healthcare – that keep those girls alive»* [6].

«Бірақ жақында Лондон университетінің Шығыстану және Африкатану мектебінің ауған сарапшысы ***Орзала Немат*** *айтқандай, қыздарды тірі қалдыратын негізгі қызметтерге – тамақ, су және денсаулық сақтау қызметтеріне көмек көрсетуден бас тарту дұрыс емес»* [7].

3. Калька – түпнұсқа мәтініндегі лексикалық бірлікті аударма тіліндегі мағынасы бірдей құрамдас бөліктермен ауыстыру.

*«The EU risks what I have called a «****strategic shrinkage****»* [8].

*«Еуропалық одаққа мен «****стратегиялық қысқару****» деп атаған нәрседен залал келеді»* [9].

4. Нақтылау – түпнұсқа мәтініндегі жалпы мағыналы лексикалық бірлікті аударма тіліндегі мағынасы тар лексикалық бірлікпен ауыстыру.

«The EU must integrate this fact into its policymaking, ***recognizing*** *that the competition for global standards is already playing out in the race for mastery over artificial intelligence, cloud computing, semiconductors, and biotechnology»* [8].

«Жасанды интеллект, бұлттық есептеулер, жартылай өткізгіштер және биотехнологияны игеру жөніндегі жаһандық стандарттарды белгілеуге бәсеке қазірдің өзінде жүріп жатқанын ***мойындауы*** *тиіс»* [9].

5. Жалпылау – нақтылаудың керісінше түрі, яғни мағынасы тар лексикалық бірлікті мағынасы кең лексикалық бірлікпен ауыстыру.

«Governments *and financial institutions must make the most of this fresh opportunity: there can be no more excuses»* [6].

«Елдер *мен қаржы институттары жаңа мүмкіндікті барынша пайдалануы керек. Ендігі жерде шегінерге жол жоқ»* [7].

6. Модуляция – түпнұсқа мәтініндегі лексикалық бірлікті аударма мәтінінде логикалық түрде дамыту.

«Iran could re-enter the 2015 agreement and, while complying with it, ***accelerate*** *production of ballistic missiles (not covered by the pact) and, after 2030, dramatically expand its stockpile of enriched uranium»* [10].

«Иранның 2015 жылғы келісімге қайта кіруіне мүмкіндік бар. Мұндай жағдайда оны орындай отырып, баллистикалық зымырандарды (пактімен қамтылмаған) өндіруді жеделдетуіне ***ештеңе кедергі емес****. Сонымен қатар 2030 жылдан кейін байытылған уран қорын күрт ұлғайта алады»* [11].

7. Сөзбе-сөз аударма – түпнұсқа мәтініндегі синтаксистік құрылымның аударма мәтінінде ұқсас не бірдей болып берілуі.

«Sudanese protesters are not alone» [4].

«Судандық наразылық білдірушілер жалғыз емес» [5].

8. Сөйлемді бөлу – түпнұсқа мәтінінің синтаксистік құрылымы аударма мәтінінде екі не одан да көп сөйлемге бөлініп берілуі.

«Under President Joe Biden, the US has expressed its desire to re-enter the pact (negotiated while Biden was vice president) and has urged Iran to do the same» [10].

«Президент Джо Байден тұсында АҚШ пактіге қайта қосылуға ниет білдірді (Байден вице-президент болған кезде келіссөздер жүргізілді). Иранды да осындай қадамға баруға шақырды» [11].

9. Сөйлемдерді қосу – екі не одан да көп жай сөйлемдерді бір күрделі сөйлемге біріктіру.

«Putin views today's geopolitical landscape in much the same way. He worries that, since the collapse of the Soviet Union, Russia's western buffer has been reduced to Belarus» [12].

«В.Путин бүгінгі геосаяси жағдайға дәл осылай қарайды, ол Кеңес Одағы ыдырағалы Ресейдің батыстағы буферлік аймағы қысқарып, Беларусь қана қалды деп алаңдайды» [13].

10. Грамматикалық алмастырулар (сөз тұлғасын, сөз табын, сөйлем мүшесін) – түпнұсқадағы грамматикалық бірліктің аудармада басқа грамматикалық мағына беретін бірлікке ауысуы.

• «*On the left, seven* ***candidates*** *are playing a zero-sum game for no more than 25 per cent of the electorate»* [14].

«Солшылдар тарапынан додаға түсетін жеті ***кандидат*** *сайлаушылардың 25 пайызының қолдауына таласады»* [15]. *(сөз тұлғасы)*

• *«Macron, meanwhile, seems* ***content*** *to watch his challengers fight among themselves»* [14].

«Макрон басты қарсыластарының өзара саяси тартысына ***қанағаттанатын*** *сияқты»* [15]. *(сөз табы)*

• *«****Macron*** *also benefited from the growing radicalisation of both the left and the right»* [14].

«Осындай ерекше оқиғалардан бөлек, солшылдар мен оңшылдардың радикалдануының күшеюі де ***Макронның*** *оң жамбасына келді»* [15]. *(сөйлем мүшесі)*

11. Антонимикалық аударма – түпнұсқа мәтініндегі болымды форманы аудармада болымсыз формамен немесе болымсызды болымды формамен беру, яғни лексикалық бірліктің мағынасы керісінше мағынаға ауысуы.

«But America's interests in Sudan ***extend well beyond*** *securing support for Israel, and far exceed its interests in Libya»* [4].

*«Бірақ Американың Судандағы мүддесі Израильге қолдау көрсетумен **шектелмейді»*** [5].

12. Сипаттау – түпнұсқа мәтініндегі аударма мәтінінде эквиваленті жоқ лексикалық бірліктің мағынасын түсіндіретін сөздермен беру.

*«It lost that position when South Sudan **seceded** in 2011, taking 80% of the country's proven oil reserves with it»* [4].

*«2011 жылғы саяси оқиғадан кейін, яғни **Оңтүстік Судан бөлініп шыққаннан соң**, елдегі барланған мұнай қорының 80 пайызы көршілес елдің еншісіне бұйырды».* [5].

13. Компенсация – түпнұсқа мәтінін аударғанда дәл баламасы жоқ бірліктерді басқа тәсілмен аудару, бұл міндетті түрде бір сөйлемнің ішінде қолданылмайды, жалпы мәтін шеңберінде лексикалық бірліктің орны толтырылады.

***«Hollowing out the state**, on the other hand, is a recipe for suffering and instability»* [6].

***«Қаңырап қалған мемлекет**, керісінше, азап пен тұрақсыздықтың кілті»* [7].

14. Орын ауыстыру – түпнұсқа мәтініндегі сөйлем элементтерінің аударма мәтінінде тілдік ерекшеліктерге байланысты орны ауысуы.

«The world[1] needs to provide[2] the people of Afghanistan[3] the support they need[4]» [6].

«Әлем[1] Ауғанстан халқына[3] қажетті қолдауды[4] көрсетуі керек[2]» [7].

15. Толықтыру – түпнұсқа мәтінінде берілмеген элементті аударма тілінің ерекшеліктері не басқа да себептермен беру қажет жағдайында сөздерді қосу.

«Although the French presidential election is just two months away, it still feels as though the campaign hasn't really begun» [14].

*«Франциядағы президенттік сайлауға екі ай қалғанымен, **саяси** науқан әлі басталмаған секілді»* [15].

16. Алып тастау – түпнұсқа мәтініндегі сөздер аударма тілінде семантикалық тұрғыдан артық болған кезде сөздерді аудармай қалдырып кету.

*«Last year, **it was** al-Burhan and his associates in the military **who** backed the agreement to recognise the State of Israel and establish formal diplomatic ties»* [4].

Өткен жылы Бұрхан мен оның әскери қызметтегі серіктестері Израиль мемлекетін тану және ресми дипломатиялық байланыстар орнату туралы келісімді қолдады» [5].

Үгіт-насихат құралы болып табылатын әлеуметтік-саяси мәтіндерді адекватты аудару олардың бүгінгі қоғамдағы маңыздылығын ескерсек ерекше маңызға ие екендігі айтылды. Осылайша, әлеуметтік-саяси аудармадағы адекваттылыққа қол жеткізу үшін аударма трансформацияларын тиімді қолдана білу керек.

ӘДЕБИЕТ

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод. – М., 1975. – 230 с.

2. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода/ Дополнения и комментарии Ермоловича. – 4-е изд., – М.: «Р. Валент», 2010. – 244 с.

3. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб для ин-тов и фак иностр яз /. – М..Высш.шк., 1990, – 253 с.

4. Is Sudan the Next Libya? [Электронды ресурс]. - Кіру режимі URL: https://bit.ly/3LVBBaK (қаралған күні 28.04.2022)

5. Судан Ливияның кебін кие ме? [Электронды ресурс]. - Кіру режимі URL: https://bit.ly/3FmUtgm (қаралған күні 28.04.2022)

6. Saving Afghanistan [Электронды ресурс]. - Кіру режимі URL: https://bit.ly/39L4jwL (қаралған күні 28.04.2022)

7. Ауғанстан көмекке мұқтаж [Электронды ресурс]. - Кіру режимі URL: https://bit.ly/392AzLy (қаралған күні 28.04.2022)

8. A Strategic Compass for Europe [Электронды ресурс]. - Кіру режимі URL: https://bit.ly/3M9gVfD (қаралған күні 29.04.2022)

9. Еуропаның стратегиялық компасы [Электронды ресурс]. - Кіру режимі URL: https://bit.ly/3vQ80tt (қаралған күні 29.04.2022)

10. Iran's Nuclear Choices and Ours [Электронды ресурс]. - Кіру режимі URL: https://bit.ly/3yjs1KC (қаралған күні 30.04.2022)

11. Иранның таңдауы [Электронды ресурс]. - Кіру режимі URL: https://bit.ly/3KUnKQq (қаралған күні 30.04.2022)
12. The West Must Accept Reality in Ukraine [Электронды ресурс]. - Кіру режимі URL: https://bit.ly/3FmVx3Q (қаралған күні 30.04.2022)
13. Батыс Украина шындығын қабылдауы қажет [Электронды ресурс]. Кіру режимі: https://bit.ly/3KU6f2W (қаралған күні 30.04.2022)
14. Waiting for Macron [Электронды ресурс]. Кіру режимі: https://bit.ly/3P4jGRe (қаралған күні 1.05.2022)
15. Макронды күту [Электронды ресурс]. Кіру режимі: https://bit.ly/3yBCL7B (қаралған күні 1.05.2022)

УДК 81.253

Ibrayeva A.,
Student of Ablai khan, KazUIRandWL,
Almaty, Kazakhstan, e-mail: anelibraeva777@mail.ru
Scientific supervisor: PhD Baidullaeva A.B.

SPECIFICS OF MODERN IT TERMS TRANSLATION

In this article discusses the features of translations in the field of information technology. In connection with the emergence of modern computer and telecommunications technology, with the help of appropriate digital audiovisual technologies, conducts the study of. The relevance of the research lies in the fact that the creation of terminology in the field of computer, telecommunication audiovisual technology, identification of processes and features of IT terminology allows, solving theoretical and applied problems of translation and learning of modern language.

Keywords: translator, translation, information technology, terms, skills, knowledge, skills.

Ибраева А.
КазУМОиМЯ им. Абылай хана
Алматы, Казахстан, e-mail: anelibraeva777@mail.ru
Ғылжетекшісі: PhD Байділдаева А.К.

ҚАЗІРГІ ТЕРМИНДЕРДІ АУДАРУДЫҢ ЕРЕКШЕЛІКТЕРІ

Бұл мақалада Ақпараттық технологиялар саласындағы аудармалардың ерекшеліктері қарастырылады. Заманауи компьютерлік және телекоммуникациялық технологиялардың пайда болуына байланысты тиісті сандық аудиовизуалды технологиялардың көмегімен зерттеу жүргізілуде. Зерттеудің өзектілігі компьютерлік, телекоммуникациялық технологиялар саласындағы терминологияны құру, IT терминологияның процестері мен ерекшеліктерін анықтау қазіргі тілді аудару мен зерттеудің теориялық және қолданбалы мәселелерін шешуге мүмкіндік береді.

Түйін сөздер: аудармашы, аударма, ақпараттық технологиялар, терминдер, дағдылар, білім.

Ақпараттық технологиялар XX ғасырдың ортасында пайда болғанына қарамастан, олар кейінірек ең үлкен даму мен қолдануды алды — және қазіргі уақытта олар біздің күнделікті өміріміздің барлық аспектілерін қамтиды. Қазіргі постиндустриалды қоғамымызда ғылым мен техниканың соңғы жетістіктерінсіз елестету қиын. Соңғы жылдары күрт жеделдеген ғылыми-техникалық прогресс көптеген елдерден келген ғалымдар мен техника саласындағы мамандар арасында тығыз байланысты және әрқайсысы тұрақты ақпарат алмасуға міндетті. Бұл алмасудың негізінде ғылыми-техникалық аударма жатыр. Барабар және сапалы ғылыми-техникалық аударма ақпарат алмасуды тездетеді және жеңілдетеді, осылайша ғылыми - техникалық білімнің дамуына, сондай-ақ ғылым мен техниканың белгілі бір саласындағы көптеген қолданбалы мәселелерді уақытылы шешуге ықпал етеді. Сондықтан ғылыми-техникалық аударма саласындағы барлық зерттеулер оның сенімділігі мен барабарлығына қол жеткізуге бағытталған.

Қазіргі ағылшын және қазақ тілдерінде IT-терминдердің қалыптасуының негізгі механизмдері.

Заманауи компьютерлік технологиялар мен халықаралық техникалық ақпарат тасымалы - дамыған және дамушы ел- дерде де негізгі құралға айналды . Олар үйде , мектепте, жоғары оқу орындарында, компанияларда , жұмыс орындарда және т.б. барлық акаде- миялық және академиялық емес бағыттарда да қолданылады. Осығын байланысты аудармашы барлық салаларды оқу қажет. Аудармашы үшін ақпараттық тех-нологияларды оның ішінде жаңа терминология , ағылшын тіліндегі бүктемелерді, техникалық терминдерді білу қажет.Бір мысалды келтіретін болсақ, көбінесе компьютердің нұсқаулары ағылшын тілінде шығарылады.Жалпы ақпараттық технологиялар саласы аудармада қиын салалрдың бір.Өйткені ақпараттық технологиялар – жаңа нәрселердің бірі. Аудармашы әрі салыстырмалы әдебиеттану профессоры Сюзан Бастеннің пікірінше : «1970 соңында аударматану пәнің оқи бастады ақпараттық технологиялар саласындағы аударма келесі бағыттарда аса қажет:

Компьютерлік ойындарды, қосымшаларды аудару.

Ойындарды локализациялау-бұл белгілі бір аймақта немесе елде сатуға ойынды бейімдеу процесі. Ол ойын мазмұнын аударуды қамтиды, бірақ онымен шектелмейді. Аудармашылар локализацияға кіріспес бұрын, олар ойынның глоссарий – сөздігін құрайды. Мұндай сөздік аударманы біріктіру үшін қажет: бірнеше аудармашылар локализациямен жиі жұмыс істейтіндіктен, сол сөзді аударудың әртүрлі нұсқалары жоққа шығарылмайды.

Сайттарды Локализациялау

Веб-сайтты жоғары деңгейде локализациялау үшін аудармашыда кем дегенде интернет-сайттардың қалай құрылатындығы және жылжуы туралы үстірт түсінік болуы керек. Онлайн ресурстармен жұмыс істеу белгілі бір тәжірибе мен білімді талап ететіндіктен, сайттарға арналған мәтіндерді аудару қызметі аударма қызметінің жеке түрі болып табылады және көбінесе аударма бюросы мен жеке аудармашылар сервистерінің тізбесінде толығымен дербес аударма түрі ретінде көрсетіледі.

Ақпараттық технологиялар саласындағы мақалалар мен пресс-релиздерді аудару

Бағдарламалық және аппараттық қамтамасыз ету жаңалықтарының шетелдік баспасөз релиздері үлкен қызығушылық тудырады, бұл өз кезегінде аудармашыдан компьютерлік нарықты дамытуға, IT-индустрия әлеміндегі әрбір нақты өндірушінің тарихында кең танымды талап етеді.

Нұсқаулықтар аудару

Бұлматериалдарды аудару аудармашының көп уақытын алады, өйткені олар, әдетте, өте әсерлі көлемге ие және көптеген күрделі терминдерге толы.

Көптеген жаңа ақпараттық-технологиялық, компьютерлік сөздер мен терминдер қазақ тілінің сөздік қорын байыта түседі. Бұл, әрине, аударма процесінде қиындықтар туғызады. Компьютер қолданушыларының терминдердің ағылшын тіліндегі нұсқасын қолдануының бір себебі-жаңа сөздердің қазақша баламасы қисынсыз, үйлесілмеген ұсқалардын шығуына байланысты. Мысалы, «adapter» сөзі «бейімдеуіш» деген баламасы бар Бірақ «adapter» ағылшын сөзінің дәлме- дәл аудармасына бар болғандықтан «бейімдеуіш» сөзі дұрыс аудармаға жатпайды .

Халық арасында аударма сөздері мен сөз тіркестерінің кең таралуына әсер ететін факторлардың бірі ретінде бұқаралық ақпарат құралдарын мысалға келтіруге болады. Олардың ішінде мерзімді басылымдардың маңызы зор. “Ғаламтор” (интернет), “пернетақта” (клавиатура), “тышқан” (мышка), “ұялы»” (мобильді) сөздері мерзімді басылымдар мен телеарналардан жиі естіліп, қолданысқа енгізілді, сондықтан олар ел арасындағы қолданысқа тез түсті. [1]

Ғылыми-техникалық мәтіндерді аудару кезінде туындайтын проблемалар

Ғылыми-техникалық әдебиеттерді аудару кезінде аудармашы кездестіруі мүмкін қиындықтарға назар аудару өте маңызды. Аудармашы и. Д. Люткинде туындауы мүмкін барлық қиындықтар

[2] екі үлкен топқа бөлінеді: бір — бірімен тығыз байланысты лингвистикалық және ұйымдастырушылық-құқықтық. Лингвистикалық

қиындықтар нақты байланысты бірқатар маңызды мәселелерді қамту:

1. Аударманың барабарлығына қол жеткізу.
2. Бірдей ұғымдарды білдіру кезінде екі тілдің тілдік құралдарындағы сәйкессіздік.
3. Аудармашы әртүрлі тақырыптардағы материалдармен жақсы таныс болуы қажет.

Ғылыми-техникалық аударманы орындаудағы кейбір қиындықтар

«Жас ғалым» журналында, «Филология» бөлімінде мәтіндерге назар аударылған. Ғылыми тілде технологияның қарқынды дамуына байланысты үнемі жаңа терминдер пайда болады. Басқаша айтқанда, неологизмдер. Осыған сүйене отырып, біз аудармашы сөздік қорын тек ана тілінде ғана емес, аударма тілінде де толықтыруға міндетті деп қорытынды жасай аламыз. Сонымен қатар,удармашы өзі жұмыс істейтін салаға қызығушылық танытуы керек, сөздіктердің, анықтамалықтардың, арнайы сөздіктердің барлық түрлерін қолдануы керек

«Ғылыми-техникалық мәтіндерді аударудың ерекшеліктері» атты мақаласында «ABC-Translations» компаниялар тобының Президенті елин Павел Александрович үш негізгі ойды анықтайды ғылыми сипаттағы мәтіндерді аударуда қиындықтар туғызу [3.11-13]:

1.Ең басты қиындықтардын бірі тек лингвистикалық білімнің болуы , бірақ техникалық білімнің болмауы. Барлығы арнайы терминологияның арқасында, яғни егер аудармашы тілді біліп бірақ техникалық құзыреттілікке ие болмаса ондла нақты аударма шығу мүмкін емес.Және керісінше тілді дұрыс білмесе,бірақ техникалық тұрғысынан білімі жеткілікті болса,ол да дұрыс аудармаға әкелмейді.

2. Ғылымның белгілі бір саласына тән терминдердің аудармасы

Автор экология саласынан керемет мысал келтіреді, онда аудармашы осы салада қажетті білімі жоқ және «indicator « сөзіне тап болған кезде оны ағылшын тілінен индикатор ретінде қате аударуы мүмкін. Керісінше, бұл аударма қате емес , бірақ қоршаған ортаға тікелей қатысты spike, guide сияқты сөздер жағдайда қолдану ең дұрыс тәсілі.

3. Ғылыми-техникалық әдебиет пен құжаттама аудармашыларының мойнына жүктелген зор жауапкершілік. Және бұл таңқаларлық жағдай емес. Мысалы жаңа компьютердің нұсқаулығын ағылшын тілінен қазақ тіліне аударған кезде аудармашы қателік жіберсе бұл компания үшін үлкен зардап тигізеді Сонымен қатар, компанияларға осы салада білімі аз аудармашыны жалдау тиімді емес,себебі ол компанияның беделіне үлкен зардап тигізеді. Ғылыми-техникалық мәтіндердің ең маңызды ерекшелігі-аудармашыдан белгілі бір саланың терминдерін білуді талап ететін нақты терминологияның болуы.

4. Сонымен қатар қазіргі таңда дипломдық жұмысты жазу барысында біз арнайы терминдерге арналған қазақша сөздік немесе құрал жоқтығын байқадық,сол себепті аударма жасау барысында қиындықтарды кездестістірдік.

Ғылыми-техникалық аударманың кейбір жалпы ерекшеліктерін қарастыра отырып айта кету керегі ғылыми-техникалық мәтіндердің ең маңызды ерекшелігі, аудармашыдан белгілі бір саланың терминдерін білуді талап ететін нақты терминологияның болуы.

IT-терминологияны ағылшын тілінен қазақ тіліне аудару кезіндегі аударма стратегиялары

Терминологияны, оның ішінде техникалық мәтіндердің терминологиясын аудару мәселелеріне арналған әдебиеттер әртүрлі және кең. Әдетте, зерттеушілердің көпшілігі осы типтегі мәтіндерді аудару кезінде терминологияны аударудың маңызы зор екенін мойындайды. Сонымен, кейбір зерттеушілердің пікірінше, техникалық мәтінді аудару терминдерді барабар аудармай өз мақсатын орындай алмайды [4, 40]. Осыған байланысты Ақпараттық технологиялар саласындағы қазіргі терминологияны ағылшын тілінен қазақ тіліне аударғанда қолданылатын ең кең таралған және тиісті аудармаға ықпал ететін аударма стратегияларын бөліп көрсету орынды болып көрінеді. Сонымен қатар, осы саладағы көптеген терминдер халықаралық сипатқа ие және көбінесе аударманы қажет етпейтінін тағы бір рет атап өткен жөн.

Осы саладағы теориялық негіздер, соның ішінде Д.с. Лотте , шет тіліндегі техникалық терминологияны аударудың жалпы принциптерін атап өтті. Д. с. Лоттенің айтуынша, шетелдік терминнің нысанын тек төтенше жағдайда ғана есептеу және көшіру керек - мысалы, шетелдік термин: 1) белгілі бір қатарға жататын басқа ұғымдармен қоршалған көрсетілген Тұжырымдаманың белгілерін дұрыс көрсетеді; 2) қарызға алынған тілге жат емес бейнеге ие. Ол аудармашыларды өздерінің шығармашылық қабілеттерін тілдегі элементтерді қолдана отырып, терминдердің өзіндік құрылысы үшін пайдалануға шақырады [5, 63].

В. М. Лейчик ұсынған терминдерді барабар аудармай мүмкін емес техникалық мәтінді барабар аудару идеясына қайта оралсақ, зерттеуші терминдерді барабар аударудың үш шартын атап өту маңызды болып көрінеді, біздің ойымызша, қазіргі IT-терминологияны аударуға қатысты бүгінгі күнге дейін өзекті:

24) түпнұсқа тіліндегі (ТТ) және аударма тіліндегі (АТ)терминдердің мағыналарының әртүрлі көлемдері кезінде жиі қиындайтын бір мәтіннің жеке алынған терминдерінің дұрыс (барабар) аудармасы;

25) әрбір аударылатын терминді ТТ мен АТ - да пайда болатын терминдік жүйелер тұрғысынан тексеру, оны терминдік жүйемен салыстыру. В. М. Лейчиктің айтуынша, бұл шарт біршама утопиялық және толық көлемде орындалмайды, мысалы, ТТ мен АТ -да бір білім саласына арналған әртүрлі терминдік жүйелердің болуы, бір немесе екі тілде қалыптасқан терминдік жүйенің болмауы және т. б.;

26) ойдың қандай да бір тілде берілу ерекшелігімен айқындалатын терминдер айырмашылығын есепке алу [6,43]

Сәл өзгеше тәсілді с. Гринев-Гриневич таңдайды. Оның пікірінше, аударма стратегиясын таңдағанда, аудармашы ең алдымен аударма тіліне және оның аударылған терминге баламасының болуына немесе болмауына назар аударуы керек. Бірінші жағдайда, бір терминнің бірнеше баламаларының тілде қатар өмір сүруі аудармашының міндетін едәуір қиындатуы мүмкін, өйткені сөздіктердің сапасы мен баламалардың алуан түрлілігіне байланысты ең қолайлы баламаны таңдау қиынға соғады. Терминнің баламалары болмаған кезде бірдей жағдайлар үшін, Б. Гринев-Гриневич аудармашыға төрт стратегияны ұсынады: 1) терминді қысқаша түсіндіруді ұсына отырып, транслитерация немесе транскрипция арқылы қарызға алу; 2) семантикалық бақылау қағазы (егер термин тілге семантикалық аудару арқылы келсе); 3) құрылымдық бақылау қағазы немесе сөзбе-сөз аударма; 4) сипаттамалық аударма (шмысалы. batch processing-пакеттік деректерді өңдеу режимі) [7, 77].

П.Ньюмарк есептеуі бойынша: Ең қарапайым және көп қолданылатын әдістерді бөліп көрсеткен: нақты аударма, ,сөзбе сөз, логикалық, мағыналық, және коммуникативтік аударма.

Компьютерлік лексиканы аудару кезін- де қолданылатын әдістер әр түрлі және ол аударылатын сөз үйлесіміне байланысты таңдалынады. [8, 81].

Лексикалық трансформация әдісті аудару әдістерінің ең қысқа да ыңғайлы аудару жолы түсінік беру арқылы жүзеге асады. Бұл дегеніміз, ағылшын сөздерін қазақ тіліндегі сәйкес келетін эквиваленттерімен беру.Компьютерлік лексиканы аудару барысында жиі қолданылатын әдістер ах емес . Мысалы: internet - ғаламтор; apply - қолдану; mouse – тінтуір, childmenu- қаптал мәзір, document – құжат.

Техникалық әдебиеттерді аударма түрінде аудару аударылған мазмұнның табиғатын, негіздері мен мәнін түсінуден басталады. Оның ішінде осы тәсіл саласында да. Техникалық әдеби аударма аударма түрінде болады, ол аударылған мәтіннің табиғатын, негіздері мен мәнін түсінуден басталып, тағайындалған жерде аяқталады.

Атап айтқанда, осы салада стандартты терминологияны қолданудың арнайы индикаторы әзірленуде және бекітілуде ме? Қазақ тілінде сипаттамалық аударма сөздің аналогы болмаған кезде ғана қолданылады. Осы мамандандырудың мазмұнын түсінуді бастамас бұрын, бастапқы мәтіндерді мұқият оқып шығу керек. Сондай-ақ, бір салада жұмыс істеу және тәжірибе жинау қажет. Осы мамандандыру туралы ақпаратты игеру үшін аударманы бастамас бұрын негізгі үзінділерді мұқият оқып шығу керек. Осыған байланысты осы салада жұмыс істеу және тәжірибе жинау пайдалы. Сонымен қатар, осы саладағы тәжірибелі маман кәсіпқойдан жақсы Нұсқаулық. Аударманың өзіне қойылатын талаптарға келетін болсақ, олар ойларды ұсынудың дәлдігімен және мақұлданған тілді қолданумен ғана емес, сонымен қатар мәтін түсініксіздік пен түсініксіздіктен босатылуы керек екендігімен ерекшеленеді. Ауыстыру кезінде машиналар, құралдар және өндірістік технологиялар визуалды болуы керек. Ол барлық ағылшын, американдық және ресейлік өлшемдер үшін метрикалық эквивалент ретінде анықталуы керек. Терминдегі мағынаның түсініксіздігін жою үшін контекстік қызметті пайдалану керек.

Терминдерді қазақ тіліне аударудың 4 тәсілін қарастырайық:

1. Калька әдісі
2. Транскрипция/ транслитерация
3. Баламасыз сөздер
4. Сиппаиамалық аударма

Кальканың көмегімен аударуға болады .Бірақ семантикалық жағынан басты назарда болуы

керек. Сөздердің санын сақтау міндет емес.Кейбір сөздерді есептеу арқылы аударуға болатынына қарамастан, сіз аударма тіліндегі сөздің әлеуетіне қарап, қолданбалы практикалық факторға сүйене отырып, басқа балама ала аласыз.

Көпұлтты таратқыштарды аудару үшін бүкіл әлемде кеңінен қолданылатын транскрипци транслитерация әдісі қолданылады. бұл аударма тілінің әріптерін қолдана отырып, оның формасын қалпына келтіру арқылы түпнұсқаның лексикалық бірлігін аудару тәсілдері. Жалпы терминология саласында көптеген елдерде лингвистер мен аудармашылар арасында халықаралық терминдер үшін осы тәсіл көп қолданылуда. Себебі қай елдің азаматы болмасын, бұл сөздер жиынтығын аударуды қажет етпейтін жалпы, түсінікті әдіс. Терминдердің ажырамас бөлігі ретінде қабылданатын-халықаралық лексика. Бұл әлемнің әртүрлі тілдерінде бір мағынада қолданылатын, бірақ фонетикалық, морфологиялық тұрғыдан сол терминді қабылдаған тілдің нормасымен анықталған сөздер.

Ағылшын сөзін толықтай аудармау. Әдетте аударылмайтын компаниялардың және бағдарламалық өнімдердің атаулары. Мысалы: Microsoft, Nvidia, Windows, Apple. Әлемге әйгілі компания Apple тек компьютерлік жаргон да атауы Apple болып қала береді.»Windows» түсінігі (ағылш. Windows-Операциялық жүйе) пайдаланылады, ал қарапайым диалогта терезе мағынасында қолданылып ,өнімнің атауы ретінде қолданыла алмайды . Bluetooth- сымсыз байланыс стандарты, оны қазақ тіліне тікелей аударсақ «көк тіс» ретінде аударылады бірақ IT терминология және күнделікті қолданыста Bluetooth болып қала береді.

Сиппатамалық аударма- аударылған тілде баламалардың болмауына байланысты тілдік бірлікті берудің басқа мүмкіндігі болмаған жағдайларда қолданылатын аударма әдісі. [9].

Талдау барысында транслитерация, транскрипция , сипаттамалық аударма, баламасыз сөздер, калька әдістері шет тіліндегі компьютерлік терминдерді түсіндіру үшін қолданылатыны анықталды. Алайда, аудармашылар стандарттау және оның процесін жеңілдету үшін алгоритмдерді жетілдіру бойынша үнемі жұмыс істеуде. Жоғарыда аталған әдістердің қайсысы таңдалмаса да, аудармашының басты міндеті-терминнің пәндік мағынасын барабар жеткізу,ол бір мәнді және номинативті болуы керек. Бір тілден екінші тілге аудару дағдыларын жетілдіру ұзақ және тілді меңгерудің шексіз процесімен қатар жүретін процесс. Кемелділікке шек жоқ. Әрине, бір нәрсе: аударманың ең қызықты шығармашылық жұмысына жұмсалған уақыт мөлшері және бұл жұмыстың көлемі аударма сапасына ауысады.

ӘДЕБИЕТ

1. Бекбулатов Т.Р., Утельбаева Н.М. Особенности перевода терминов в сфере информационных технологий. Вестник Казахстанско-Британского технического университета. 2019;

2. Научно-технический перевод с русского языка на английский, Методическое пособие, Люткин И.Д., 1991.

3. Елин П.А. Особенности перевода научно-технических текстов /П. А. Елин. – 2015.

4. Станиславский, А. Технический перевод и коммуникация в международных инфраструктурных проектах [Текст] // Филология и литературоведение. — 2014.

5. Лотте Д.С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминоэлементов [Текст] / Д.С. Лотте. — М.: Наука, 1982.

6. Лейчик, В.М. Лингвистические проблемы терминологии и научно-технический перевод. Часть II. [Текст] / В.М. Лейчик. — М.: ВЦП, 1990.

7.Гринев-Гриневич, С. О терминологических аспектах научно-технического перевода [Текст] // Вестник МГОУ. Серия: Лингвистика. — 2011

8. Newmark, P. (1988). A textbook of translation . London: Prentice Hall International.

9. Аударманың өзекті мәселелері // Құраст: С.Құлманов. – Алматы: «Palitra-Press» - 2015

УДК 81-26

Iskakova D.I.,
Student of Translation studies of Ablai khan
KazUIRandWL, Almaty, Kazakhstan
e-mail: dilnaz.iskakova.2001@gmail.com

FEATURES OF TRANSLATION TECHNICAL TEXTS ON AVIATION THEMATIC FROM ENGLISH INTO RUSSIAN

The article is concerned with the basic principles and features of the translation of aviation technical texts and terminology, as well as methods of word formation using examples of highly-specialized aviation technical words.

Keywords: translation of aviation technical texts, translation of aviation terminology, methods of word formation in aviation sphere.

Искакова Д.И.,
студент КазУМОиМЯ имени Абылай хана
Специальность «5В020700 - Переводческое дело»
Алматы, Казахстан, e-mail: dilnaz.iskakova.2001@gmail.com

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ АВИАЦИОННОЙ ТЕМАТИКИ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

В статье рассматриваются основные принципы и особенности перевода авиационных технических текстов и терминологии, а также методы словообразования на примерах узкоспециальных авиационных технических слов.

Ключевые слова: перевод авиационных технических текстов, перевод авиационной терминологии, методы словообразования авиационных слов.

Технический перевод – это перевод текстов, содержащих новейшую информацию о научных и технических достижениях. Переводчики технической литературы переводят тексты, которые написаны специалистами и учеными в определенных сферах. Таким образом, данные тексты требуют правильного грамотного перевода и своего скорейшего осмысления [1, 8].

Главной особенностью технических текстов является их информативный и логичный характер. Исходя из этого, существуют такие общие особенности технических текстов, как последовательность информации, точность смысла (вместо двусмысленности, что часто встречается в художественных текстах), глубина информации, объективность и наиболее частое - отсутствие каких-либо эмоций в тексте.

Технические тексты имеют множество различных направлений, одними из них являются авиационные технические тексты. Перевод играет огромную роль в развитии авиации. Технический авиационный стиль в русском языке включает в себя четкость определений и строгую ясность и последовательность изложения.

«При переводе английского текста, переводчик должен полно и точно передать мысль автора, облекая ее в форму, присущую русскому научно-техническому стилю, и при этом не перенося в русский текст специфических черт английского авиационного подлинника» [2, 10].

Основные примеры различий русского технического текста и английского, на примерах предложений авиационной тематики:

1) Русскоязычным техническим текстам свойственны безличные обороты в предложениях. В англоязычных технических текстах используются чаще всего – личные формы глагола, например:

a. «**We know** the stability is very necessary in aircraft designing» - «**Известно**, что при авиационном проектировании важна устойчивость»;

b. «**You might ask** why designers have often chosen to use composite materials» - «**Можно спросить**, почему конструкторы часто выбирают композитные материалы»;

2) В английских авиационно-технических текстах особенно часто встречаются пассивные обороты. В русском языке страдательный залог употребляется намного реже, например: «This question **was discussed** at the conference» (passive voice) - «На конференции **обсуждали** данный вопрос» (active voice);

3) В английских технических текстах описательного характера, часто употребляется будущее время для описания настоящего времени. В этом случае, нам необходимо переводить данные предложения на русский язык – в настоящем времени, к примеру:

a. «Picture five gives a drawing of an engine, the screw **will be seen** (будущее время) on the left» - «На рисунке пять изображен двигатель, винт **виден** (настоящее время) с левой стороны»;

b. «The composite materials **will reduce** (будущее время) weight by 70%» - «Композиционные материалы **уменьшают** (настоящее время) вес конструкции на 70%»;

4) Также, в английских текстах могут содержаться слова, которые чужды русскому языку, при дословном переводе. Для этого необходимо заменять данные слова с английского языка на более подходящие по смыслу и при этом привычные для русского языка. К примеру: «We have learned to manufacture **dozens** of composite materials to substitute iron to reweight» - «Мы научились производить **десятки** (вместо слова дюжины) композитных материалов, заменяющих железо, для того, чтобы уменьшить вес» [2, 10].

Исходя из вышеречисленных примеров, можно сделать вывод, что при переводе необходимо прибегать к замене англоязычных конструкций - подходящими средствами выражения, свойственными русскому языку.

Основной чертой авиационного технического стиля в английском языке остается – краткость выражения. Это подтверждается большим количеством сокращений, к которым относятся:

1. Буквенные сокращения:

a) TWY (taxi-way)– точка взлета;
b) L (left) –левая взлётно-посадочная полоса;
c) d.c. (direct current) – постоянный ток;
d) ULD (unit-load-device)– средство пакетирования груза;
e) s.a. (sectional area) – площадь сечения;
f) VFR (visual-flight-rules)– правила визуальных полетов;
g) U/S (un-serviceable) – не пригодный к эксплуатации.

2. Слоговые сокращения:

a) touchpad (touch-down-pad) – взлетно-посадочная площадка;
b) helipad (helicopter-landing-pad)– вертолетная площадка;
c) racon (RAdar beacon) – радиолокационный маяк.

3. Усечённые единицы:

a) afld (airfield) – аэродром;
b) wtspt (waterspout) – водяной смерч.

4. Сокращения, образованные путем стяжения:

a) contrail= condensate+trail– конденсационный след;
b) seaplane= sea+plane – гидросамолет;
c) propfan = propeller + fan – пропеллер вертолета;
d) parabrake= parachute + brake – тормозной парашют;
e) navaids= navigation+aids−навигационные средства.

5. Аббревиации:

a) AEA (Association of European Airlines) – Ассоциация Европейских Авиакомпаний;
b) ACG (Air Combat Group) – Боевая Авиационная Группа;
c) APC (Armored Personnel Carrier) – Бронетраспортер;
d) BDCO (Built in Digital Circuit Observer) – Встроенный Контролёр Цифровых Схем;
e) CAM (Catapult Aircraft Merchantman) – Катапультируемый Летательный Аппарат
f) FAA (Federal Aviation Agency) – Федеральное Авиационное Агентство [3].

Все виды перечисленных сокращений в переводе должны расшифровываться и даваться полным обозначением.

«Изучение авиационной терминосистемы позволяет выявить общие закономерности, которые могут быть свойственны слово и фразо-образовательным процессам в современном английском и русском языках, и являются очень важными при переводе» [4, 83].

“Если взять за основу классическую трехуровневую модель перевода (понимание – перевод – создание нового текста), то можно выделить ряд стратегий. Они соотносимы с когнитивными

ресурсами человека, а также влияют на эффективность действий на каждом этапе переводческого процесса" [5, 263].

По словам Зыковой С.А. в описании когнитивных стратегий, упоминается, что на первом этапе переводческого процесса очень важным является так называемое «снятие первого барьера сложности». Оно достигается в момент «узнавания» слов либо текстовой модели. Знание таковых и их умелое соотнесение в двух языках позволит на этапе перевода пойти по пути воспроизведения уже знакомого пройденного материала [6, 20].

Для того, чтобы переводчику было легче понимать авиационные технические тексты еще на первом этапе восприятия, необходимо понимать перевод слов на базовом уровне. Одним из главных этапов для этого – служит понимание того, каким образом формируются слова, то есть понимание словообразования. Ниже, рассматривается образование слов на примерах технических слов, использующихся в сфере авиации. На данных примерах, выделены два основных метода словообразования: первый - словообразование с помощью префиксации, и второй – с помощью суффиксации.

Итак, префикс, является морфемой, которая стоит перед корнем, и соответственно меняет его лексическое значение. Первый префикс, который рассматривается - это префикс «Pro-». В основном, данный префикс может означать такие слова как «вперед» либо «в пользу чего-то».

Например:

1) Pro+pellant=propellant (в переводе на русский – ракетное, реактивное топливо);
2) Pro+cessing=processing (какая-либо технология, либо обработка данных);
3) Pro+pulsion=propulsion (движущая сила летательного агрегата, силовая установка);
4) Pro+jectile=projectile (неуправляемая ракета, снаряд) [7, 13].

Далее префикс «Inter-». Данный префикс имеет значение слов «между», «среди», «промежуточный», «очередный». Несколько примеров:

1) Inter+changeability=interchangeability (в переводе на русский – взаимозаменяемость частей);
2) Inter+stage=interstage (промежуточный отсек между ступенями);
3) Inter+digitated=interdigitated (расположенные одна за другой, лопатки ротора и статора осевого компрессора) [7, 12].

Префикс «Sub-» имеет значения «в меньшей степени, чем», «ниже», «до», «под».

Примеры:

1) Sub+stall=substall (в переводе на русский – докритическое, неустойчивое состояние самолета);
2) Sub+merged=submerged (размещенный внутри конструкции);
3) Sub+assembly=subassembly (подборка, узел летательного агрегата);
4) Sub+spar=subspar (вспомогательный лонжерон);
5) Sub+tenance=subtenance (средства жизнеобеспечения летательного аппарата) [7, 15].

Следующий префикс «Non-». Он является отрицательным префиксом и означает соответственно «не», «без».Например:

1) Non+similarity=nonsimilarity (в переводе на русский – аэродинамическая неавтомодельность);
2) Non+expendable=nonexpendable (неоднократного применения);
3) Non+throttleable=nonthrottleable (нерегелируемой тяги);
4) Non+ramming=nonramming (безнапорный воздухозаборник) [7, 13].

Префикс «Trans-» имеет значение слов «за пределами чего-то», «переход», «преобразование». Например:

1) Trans+sition=transition (в переводе на русский – переходный режим летательного аппарата, из ламинарного в турбулентный);
2) Trans+ducer=transducer (преобразователь, датчик);
3) Trans+quilizer=transquilizer (прибор для повышения устойчивости определенной системы);
4) Trans+form=transform (какое-либо преобразование);
5) Trans+piration=transpiration (испарение с целью охлаждения);
6) Trans+sonics=transsonics (аэродинамика околозвуковых скоростей) [7, 13].

Основным фактором во всех вышеперечисленных примерах, является то, что здесь присутствует закономерность перевода данных слов, из-за значения определенного префикса.

Вторая часть словообразования - суффиксация. Суффикс является морфемой, которая

расположена после корня в слове. Он является видом аффикса в лингвистике и служит для образования новых слов либо для образования другой формы определенного слова.

При помощи суффиксов **«-or», «-ent», «-er», «-ant»** образуются существительные из глаголов либо существительных, которые могут обозначать впоследствии какой-либо специальный агрегат, механизм, лицо. Например:

1) To combust (глагол), в переводе на русский – «сжигать». При добавлении суффикса «-or», получается новое слово «combustor». Оно уже является существительным и переводится на русский, как «устройство сжигания топлива» либо «стабилизатор горения»;

2) To absorb (глагол), переводится на русский, как «поглощать». При добавлении суффикса «-ent», становится существительным «absorbent». В переводе означает «поглотитель», к примеру тепла, шума либо вредного вещества;

3) Rig (сущ.), в переводе на русский – приспособление, испытательный стенд. При добавлении суффикса «-er», слово остается существительным «rigger», но уже обозначает определенное лицо, профессию. Переводится как «механик по сборке»;

4) To propel (глагол), в переводе на русский – приводить что-либо в движение. При добавлении суффикса «-ant», становится существительным "propelant", означающее «реактивное топливо» [7, 16].

При помощи суффиксов **«-ic», «-ar», «-ious», «-al», и «-less»** образуются прилагательные из существительных.

Например:

1) System (существительное) + суффикс «-ic» = systemic (прилагательное). Переводится как «системный», и используется чаще всего как подход при проектировании летательного аппарата;

2) Pole (сущ.) + суффикс «-ar» = polar (прилагательное). В переводе означает «полярная» орбита, система координат;

3) Space (сущ.) + суффикс «-ious» = spacious (прил.). В переводе означает объемный, занимающий большое пространство (отсек, груз);

4) Computation (сущ.) + суффикс «-al» = computational (прил.), переводится как «вычислительный»;

5) Spar (сущ.) + суффикс «-less» = sparless (прил.), переводится как «безлонжеронный», о конструкции крыла самолета [7, 17].

При помощи суффиксов **«-ing» «-age» «ure» «-ance»** образуются существительные из глаголов. Например:

1) Глагол «to feather» - «ставить во флюгер». При добавлении суффикса «-ing», образуется слово «feathering», которое становится существительным, и в переводе означает «флюгирование воздушного винта»;

2) Глагол «to pass» - «проходить», при добавлении к нему суффикса «-age», образуется существительное «passage», которое переводится на русский язык , как «газовый канал турбинного двигателя»;

3) Глагол «to expose» - «подвергать воздействию». При добавлении суффикса «-ure», образуется слово «exposure». Оно является существительным и переводится на русский язык, как «воздействие огневых средств противника при полете»;

4) Глагол «to clear» - «давать разрешение», при добавлении к нему суффикса «-ance», образуется слово «clearance». В переводе на русский, означает «разрешение на полет» [7, 16].

Исходя из приведенных выше примеров, можно сделать вывод, что в нем прослеживается определенная закономерность за счет использования определенных подгрупп префиксов и суффиксов. Данная закономерность в словообразовании может помочь переводчику на первичном этапе восприятия текста при осуществлении перевода.

В заключении следует сделать вывод, что данная статья может быть использована и полезна для дальнейшей работы переводчиков в области авиации.

ЛИТЕРАТУРА

1. Борисова Л.И. Лексические особенности англо-русского научно-технического перевода. – М., 2005. – НВИ-Тезаурус. –С.8.

2. Морозова М.А. Особенность технического перевода научных текстов авиационной тематики: Методические указания по дисциплине «Английский язык». –Ульяновск, 2005. – С.10.

3. Девнина Е.Н. Большой англо-русский и русско-английский авиационный словарь. – М., 2011. – Изд. «Живой язык». - 514 с.

4. Денисова О.И. Особенности формирования и перевода авиационной терминосистемы с английского языкана русский // Вестник Московского государственного университета. Серия: Лингвистика № 5, 2015. – С.83. DOI: 10.18384/2310-712X-2015-5-79-83.

5. Ремхе И.Н. Языковая личность переводчика и когнитивные особенности процесса перевода // Вестник Челябинского государственного университета. №239, 2011. – С. 263.

6. Зыкова С.А. Когнитивные стратегии в процессе перевода // Вестник Челябинского государственного университета. №6 (335), 2014. – С.20.

7. Морозова М.А. Особенность технического перевода научных текстов авиационной тематики: Методические указания по дисциплине «Английский язык». –Ульяновск, 2005. – С.12-18.

УДК 94(560):355.48

Kadyr Ulzhan.
Undergraduate of Translation Studies of Ablai khan,
KazUIR&WL, Almaty, Kazakhstan
e-mail: uljan2007@icloud.com

FEATURES OF THE LITERARY TRANSLATION OF THE FAIRY-TALE GENRE

The article considers the scientific work devoted to the study of the features of the literary translation of the fairy-tale genre on the example of the fairy tales of the English writer Oscar Wilde. A fairy tale is one of the genres of folklore or literature. This is an epic, mostly prose work of a magical, heroic or everyday nature.

Keywords: memory wars, collective memory, political myth, invention of traditions.

Қадыр Улжан.
Бакалавриат КазУМОиМЯ имени Абылай хана
Faculty of Translation and Philology
Алматы, Казахстан, e-mail: uljan2007@icloud.com

ОСОБЕННОСТИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА СКАЗОЧНОГО ЖАНРА

В статье рассматривается Научная работа посвящена изучения особенностей художественного перевода сказочного жанра на примере сказок английского писателя Оскара Уайльда. Ска́зка — один из жанров фольклора, либо литературы. Это эпическое, преимущественно прозаическое произведение волшебного, героического или бытового характера.

Ключевые слова: войны памяти, коллективная память, политический миф, изобретение традиций.

Каждый из нас помнит сказки, которые читали нам перед сном. Не важно, были они длинные или короткие, знаменитых авторов или собственного сочинения, современные или народные. Они занимали наши детские умы своими волшебными сюжетами и каждый раз мы с нетерпением ждали нового захватывающего погружения в сказочный мир. Спустя много лет мы все еще с радостью и трепетом вспоминаем свои любимые сказки и с упоением пересказываем их новому поколению. Каждому образованному человеку знакомы такие произведения как «Тысяча и одна ночь», сказки братьев Гримм, «Маленький принц» Антуана де Сент-Экзюпери, «Незнайка на луне» Николая Носова, «Путешествия Гулливера» Джонатана Свифта и многие другие.

Сказки -это наши истоки, это сокровища мировой культуры и истории развития, это часть и начало литературного образования человека. Как и любое другое произведение или текст зарубежного автора, сказки требуют адекватного перевода на языки других стран. Перевод литературной сказки имеет свои особенности, которые необходимо учитывать. Для исследования были выбраны сказки Оскара Уайльда. Своеобразие его произведений достаточно ярко отображается в его авторском стиле. Оскар Уайльд восхищался внешней красотой и полагал, что задача искусства заключается в сотворении красоты. Важной чертой стиля Уайльда является тяга к декоративной стороне искусства. Она постоянно присутствует в описаниях в художественном творчестве автора. Даже свой роман «Портрет Дори ана Грея» Оскар Уайльд назвал «Эссе о декоративном искусстве».

Произведения Уайльда изобилуют живописными описаниями природы, предметов интерьера, одежды.Так и любой другой жанр текста, литературная сказка обладает своими особенностями, которые необходимо учитывать при переводе.

Художественный текст – это текст, написанный автором и отражающий его отношение к окружающему миру. С помощью текста автопередает читателю различные виды информации, а также воздействует на него эмоционально. Текст не только передает чувства и мысли автора, но и вызывает их у читателя. В тексте отражаются настроение автора, его фантазия, чувства и ощущение. Всё это отличает художественный текст от других видов текста. Он призван «возбуждать» фантазию и воображение читателя, воспитывать его и вдохновлять. Целью художественного текста не является передача фактов или официальной информации.

Произведения художественной литературы выделяются тем, что их основной коммуникативной функцией художественно - эстетическая функция. Они призваны переносить читателя в другой мир, пространство и с помощью своего собственного воображения окунуться в безграничный мир художественной литературы. В ней сочетается прекрасное и безобразное, возвышенное и приземленное, добро и зло. Для передачи эмоциональной информации и для более подробного и красочного описания предметов и явлений авторы часто используют языковые средства. Чаще всего в тексте можно встретить метафоры, эпитеты, сравнения, олицетворения и т.д.

К художественным текстам относятся сказки, стихотворения, рассказы и т.д.

Основным отличием художественного текста является его образность. Существуют художественные и нехудожественные тексты. Одной из особенностей художественного текста является его направленность на чувства пчитателя. Своими произведениями авторы стараются вызвать определенные чувства читателя, иногда даже позволяет читателю самому придумать концовку произведения. Тем не менее, в тексте всегда чувствуется присутствие автора, его мысли и чувства, которые он передает с помощью героев произведения. В каждой странице, абзаце, строке можно увидеть позицию автора по отношению к событиям и персонажам его собственного произведения. С их помощью он общается с читателем, ведёт с ним беседу, рассказывая историю. Часто в крупных произведениях сочетается огромное количество различных стилей и жанров: тексты официальных документов, афоризмы, ирония, монологи, диалоги, разговорно-бытовой стиль. (Виноградов, 2001) Читателем художественного текста может стать кто угодно. Конечно, для этого требуется появление интереса к художественному тексту, желание воспринять его и понять заложенную в него мысль. каждому читателю художественного текста позволено почерпнуть для себя нечто свое. Это свойство текста называется амбивалентность .Благодаря этому свойству текст может быть многозначным и приобретать несколько разных толкований и прочтений, в зависимости от читателя. Зачастую художественный текст оказывается намного сложнее, чем кажется на первый взгляд: за Поверхностным уровнем могут проявляться углубленные, скрытые от невооруженного глаза идеи, смысл, образы и т.п. Благодаря этому в работе переводчика часто возникают трудности при работе спо-настоящему талантливым авторским художественным текстом. В нем есть много трудно передаваемых единиц в иной культурно -эстетической среде, и практически невозможно сохранить все языковые средства и структуру оригинального текста. Именно поэтому даже самые искусные переводчики и мастера слова долгое время отрицали возможность осуществления адекватного художественного перевода. Одной из главных отличительных черт художественного текста является активное употребление тропов и фигур речи. Эта особенность произведений художественного функционального стиля была обнаружена еще в древние времена. Ещё римляне и древние греки изучали и составляли классификации тропов и фигур речи. И по сей день Мы применяем терминологию эстетики Античности, при обозначении тех или иных художественных приемов. Разнообразие формы деятельности литературного английского языка постепенно привели к его дифференциации. Каждый тип речи имеет свои характерные лексические и синтаксические признаки Отличия между типами речи зависит от условий, в которых протекает общение. (Задорнова, 2006) Получается,что текст не самодостаточен. Он является основой, но требует дополнительных компонентов для осуществления текстовой деятельности. Наряду с текстом, основными её частями являются автор (адресант текста), читатель (адресат), описываемая в тексте ситуация, и языковая система, из которой адресант выбирает языковые

средства и с их помощью воплощает на бумаге свои идеи. Художественной литературе присуще конкретно - Образное представление жизни. В этом и есть отличие художественного текста от, например, объективного от изображения существующей действительности в текстах научного стиля. Мир, описанный в художественном тексте -это преобразованный мир, в котором ясно чувствуется авторский замысел. Таким образом субъективность в текстах произведений играет важнейшую роль.Необходимо обозначить, что в художественном тексте ярко отображены мысли автора, его восторг или разочарование. Этим обусловлены такие специфические черты художественного текста как экспрессивность, образность и метафоричность. Для повышения выразительности художественных текстов используют образные средства языка. Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие задачи:

- раскрыть теоретические основы исследования художественного перевода сказочного жанра;
- выделить лингвостилистические особенности художественного перевода;
- охарактеризовать перевод сказок как особый вид художественного перевода;
- рассмотреть художественную образность как характерную черту сказочного жанра;
- проанализировать основные идеи сказок О. Уайльда;
- показать лексические трансформации при переводе в сказке «Счастливый принц»;
- сделать анализ стратегий перевода сказки «Соловей и роза». Объект исследования - творческое наследие в виде сказок Оскара Уайльда. Предмет английская литература второй половины XIX века (на материале сказок О.Уайльда). Методы исследования. В процессе написания работы были использованы как общенаучные методы:
- анализ, синтеза,
- сравнение,
- описательный метод с приемами сравнения;
- метод компонентного анализа;
- метод контекстуального анализа.

Структура работы состоит из введения, двух разделов, заключения, списка использованной литературы. В первой главе раскрыты теоретические основы исследования художественного перевода сказочного жанра. Глава вторая характеризует особенности перевода сказок Оскара Уайльда. Список литературы состоит из 55 позиций.

Изучение творчества и литературного наследия О.Уайльда началось сразу после его смерти. Уже с начала XX века указанные выше работы активно переводят на другие языки во всем мире, также активно составляются рецензии, критические очерки и статьи на работы самого О.Уайльда. Его творческое наследие становится объектом историографического и литературного анализа. Так создаются оригинальные научные исследования жизни и творчества О.Уайльда. В начале XX века выходят в научный свет серьезные труды Роберта Харборо Шерарда, Леонарда Кресвелла Инглеби, Артура Рэндсома, Фрэнка Хэрриса. В середине XX века, в 1946 г., была издана «Жизнь Оскара Уайльда» известного английского составителя биографий Хескета Пирсона. Он старался составить как можно правдивей описание жизни и творчества О.Уайльда, «во многом опровергая устоявшиеся оценки и мнения». Во Франции появляются работы Андре Моруа, самого авторитетного автора биографического жанра в то время, а также издаются Луи Тома, Робера Мерля. В 1952 г. выходи в литературный свет знаменитое эссе про О.Уайльда Альбер Камю. Биографические книги и критические статьи о творчестве Уайльда выходят в Венгрии, Польше, Югославии, Финляндии. Даже на другом краю света, в Новой Зеландии, исследователь Патрик Уоддингтон вносит вклад в исследование творчества Уайльда. Одна из самых примечательных работ 1960-х годов — биография Уайльда, сочиненная французским исследователем Филиппом Жюлианом. В 1970-е и последующие годы выходят книга сына Уайльда Вивиана Холланда «Уайльд и его мир», работа П. Л. Коэна «Моральное видение Оскара Уайльда», библиографии, составленные Стюартом Мэйсоном и Э. Х. Майкейлом.

Изучив несколько произведений сказочного жанра, написанных О. Уайльдом, нужно отметить, что переводчики использовали различные переводческие приемы и трансформации при переводе сказок. Многие из них не повлияли на стилистику, идею автора сказки, но были и такие трансформации, которые повлияли на текст и оригинальность сказок.

Хотелось бы рассмотреть несколько таких примеров.

Рассмотрим сказку «Счастливый принц» переведенную К.И.Чуковским. При анализе этого произведения было замечено много грамматических трансформаций таких как: замена рода, изменение структуры предложения (полное и частичное), замена частей речи и членов предложения, добавление слов, опущение слов.

1) Перестановка частей предложения.

«When I was alive and had a human heart», answered the statue, «I did not know what tears were, for I lived in the Palace of Sans-Souci, where sorrow is not allowed to enter. In the daytime I played with my companions in the garden, and in the evening I led the dance in the Great Hall» [Wilde, O. «The Happy Prince» 2007, c. 112]

- Когда я был жив и у меня было живое человеческое сердце, я не знал, что такое слезы, — ответила статуя. — Я жил во Дворце Блаженства, куда скорби вход воспрещен. Днем я забавлялся в саду с друзьями, а вечером я танцевал в Большом Зале. [Уайльд О. «Счастливый принц», 1990]

Мы можем заметить, что переводчик объединил два предложения в одно, на текст это не повлияло, но при прочтении оригинала и перевода, изменения заметны.

2) Опущение

«Why are you weeping then?» asked the swallow; «you have quite drenched me» [Wilde, O. «The Happy Prince» 2007, c. 112]

- Но зачем же ты плачешь? Ты меня промочил насквозь [Уайльд О. «Счастливый принц», 1990]

В данном примере, мы видим, что происходит опущение части «asked the swallow» (пер. «спросила Ласточка»). Такая трансформация, в данном примере может показаться незначительной, но при опущении таких частей, читателю может стать не понятно от какого героя поступает данная фраза.

«Bring me the two most precious things in the city».

“Принеси мне самое ценное, что ты найдешь в этом городе”

В данной фразе, можно отметить, что переводчик опускает слово «two» (пер. «два»), которое является важной частью предложения, ведь при опущении этого слова, получается другой перевод и другую мысль это предложения. Отметим разницу между предложениями: «Принеси мне самое ценное, что ты найдешь в этом городе» и «Принеси мне две самые ценные вещи в этом городе».

3)Добавление.

«What, is he not solid gold?» said the Swallow to himself. He was too polite to make any personal remarks out loud [Wilde, O. «The Happy Prince» 2007, c. 112]

«А, так ты не весь золотой!» — подумала Ласточка, но, конечно, не вслух, потому, что была достаточно вежлива. [Уайльд О. «Счастливый принц», 1990]

В данном примере мы видит прием добавление в переведенном тексте «но, конечно». Но это не единственно изменение, мы можем заметить, что переводчик объединил два предложения в одно и поменял структуру предложения.

4)Замена рода.

Одна из главных трансформаций, которая была произведена переводчиком и которая значительно поменяла контекст данного произведения.

«She (the Reed) has no conversation, - he (the Swallow) said, - and I am afraid that she is a coquette, for she is always flirting with the wind». And certainly, whenever the wind blew, the Reed made the most graceful curtseys». [Wilde, O. «The Happy Prince» 2007, c. 112]

«О, Боже, ведь он (Тростник) как немой, ни слова от него не добьешься, - говорила с упреком Ласточка, - и я боюсь, что он очень кокетлив: заигрывает с каждым ветерком”. И правда, чуть только ветер, Тростник так и гнется, так и кланяется». [Уайльд О. «Счастливый принц», 1990]

В оригинале «тростник» женского рода, а «ласточка» мужского. В данном случае, можно предположить, что автор решил подстроить текст, под грамматику русского языка, ведь в русском языке «тростник» мужского рода, а «ласточка» женского рода. При сравнение оригинала с переводом происходит несоответствие, потому что читатель может по-разному воспринять текст, потому что в тексте оригинала все совершенно по-другому, Ласточка влюбляется в Тростник.

5)Изменение структуры предложения с элементами добавления

«I don’t think I like boys, - answered the Swallow» [Wilde, O. «The Happy Prince» 2007, c. 112]

“Не очень-то мне по сердцу мальчики, - ответила Ласточка” [Уайльд О. «Счастливый принц», 1990]

В данном примере, переводчик меняет полностью смысл и структуру предложения, добавляя слово – сердце. Во многих произведениях Оскара Уайльда слово «сердце» играет важную роль, через это слово он не раз выражал глубокую любовь или горесть.

ЛИТЕРАТУРА

1. https://sowa-ru.com/item-work/2020-1504/

2. https://nauchkor.ru/pubs/osobennosti-hudozhestvennogo-perevoda-skazochnogo-zhanra-na-materiale-skazok-o-uaylda-5c1a570d7966e104f6f853bb

3. http://дипкур.рф/?p=7644

4. Книга про особенности художественного перевода Английской тературной сказки

5. Книга про Трудности перевода художественного текста

6. Статьи про Особенности художественного перевода современной литературной русской и казахской сказки

УДК 81-25

Kairmukhambet Sh.,
4th year student of Translation studies
Ablai khan KazUIR&WL, Almaty, Kazakhstan
e-mail: catcus07@gmail.com
Scientific supervisor: **Seri Lazzat,**
Master of Arts in Translation studies, Senior Lecturer Candidate for PhD, Ablai khan KazUIR&WL, Almaty, Kazakhstan
e-mail: seri.lyazzat@mail.ru

INTERLINGUAL INCONSISTENCY IN THE TRANSLATION OF ADVERTISING HEADLINES

This article deals with the problems of inconsistency of advertising headlines at the language level in the course of studying the linguistic materials of advertising texts. An overview of stylistic features in writing advertising is given. Detailed examples of the translation of advertisements from English into Russian are given, with the identification of difficult moments and further solutions. The study shows the role and significance of advertising as a linguistic and social concept. In the article, advertising is also observed as a cultural phenomenon with its inherent features.

Keywords: advertising headline, advertising language, translation techniques

Қайырмұхамбет Ш.,
студентка 4 курса КазУМОиМЯ имени Абылай хана, специальность «5В020700 - Переводческое дело», Алматы, Казахстан
e-mail: catcus07@gmail.com
Научный руководитель: **Сері Л.Т.**, магистр переводческого дела, ст.преп. докторант КазУМОиМЯ им.Абылай хана,
Алматы, Казахстан, e-mail: seri.lyazzat@mail.ru

МЕЖЪЯЗЫКОВЫЕ НЕСООТВЕТСТВИЯ ПЕРЕВОДА РЕКЛАМНЫХ ЗАГОЛОВКОВ

В данной статье рассматриваются проблемы несоответствия рекламных заголовков на языковом уровне в ходе исследования лингвистических составляющих рекламных текстов. Приведен обзор стилистических особенностей в написании рекламы. Проведено рассмотрение подробных примеров перевода реклам с английского на русский язык, с выявлением трудных моментов и дальнейших решений. Исследование показывает роль и значение рекламы как понятие лингвистическое и социальное. В статье реклама также наблюдается как культурное явление с присущими ей особенностями.

Ключевые слова: рекламный заголовок, язык рекламы, техники перевода

Перевод, как род деятельности известный с древних времен, не отставая направляется в одном векторе как с глобальными открытиями, так и с событиями каждодневного характера. Многолетний вклад многих исследователей в области перевода позволил в современное время легко разбираться в различных классификациях, техниках и методах перевода. В качестве объекта научной статьи служит рекламный заголовок. Это одна из составляющих полного рекламного продукта, помимо заголовка, так же не исключено наличие слогана и основного текста. Согласно тому факту, что свободная торговля позволяет хорошо продвигаться экспортным и импортным движениям, реклама создается специальным образом, чтобы та была принята общественностью и была понятна во всех ее аспектах. Единый стандарт, создаваемый свободной торговлей тем, что продукт будет поставляться одинаково, и что только, казалось бы, язык будет отличаться сулит хорошие и выгодные исходы, но такие случаи редки, ибо каждая страна имеет свой культурный код и присущие отдельной местности языковые особенности. Эти моменты вызывают трудности при работе, но нет проблем не имеющих решений, по крайней мере, в переводческой деятельности.

Перевод в области реклам не может похвастаться множеством исследовательских работ, тем не менее, они есть и продолжают множиться. Так, например, есть работы многих российских исследователей и кандидатов как: М.Б. Раренко, Е.Н. Асеева, Т.К. Серегина, И.В.Крылов и многие другие. Благодаря таким исследовательским работам у нас есть материалы на основе сравнения англоязычных материалов с русскоязычными, и не только. Реклама, как известно, феномен известный повсеместно. Есть работы с наибольшим охватом, но в рамках темы работы, анализу подлежат рекламы на английском и русском языках.

Реклама, определяя значение и роль продуктов и услуг для потребителей, оказывает ценную услугу обществу и ее членам. Концепция рекламы создана таким образом, чтобы она оказывала на людей и на их поведение сильное влияние, поэтому выбор языка для того, чтобы передавать информацию, должен быть подобран так, чтобы была достигнута цель на намерение повлиять. Язык рекламы особый, в ходе создания он должен соответствовать функциональным факторам. К ним можем отнести следующие: слушабельность и читабельность, запоминаемость, продаваемость и цепкость. Но одних лишь, казалось бы, внешних составляющих недостаточно, чтобы достигнуть нужного эффекта. В языке рекламы также важны элементы лексики, синтаксиса и риторики [1].

Созданная в одной стране реклама ограничена тем, что она понятна только на созданном присущей стране языке, т.е. родным фоном автора, поэтому при переводе важно перевести не только слова, но и перенести авторский фон на чужбину и сделать ее понятной и принятой в новом месте. Но далеко не всегда зарубежная реклама может адаптироваться в другой культурной местности. Когда коммуникация через рекламу не получается простым переводом, можно прибегнуть к другим ее методам. Так, например, при переводе рекламных заголовков, что требует особого подхода нужно немало потрудиться. Необходимость в особом подходе заключается в том, что заголовок содержит в себе самую важную часть в целом рекламном тексте. Заголовок, по своему существу краток, но содержателен, именно эта часть в основном цепляет внимание слушателей или читателей. Казалось бы, одна короткая фраза или выражение, но способна она и на то, чтобы оказать влияние на сознание человека и вплоть заставить приобрести товар или воспользоваться услугой. Такой эффект рекламы возможен благодаря дельному подходу, а именно выбору языковых средств, не лишенных своих лингвистических особенностей.

Требуется, чтобы язык был ***привлекательным*** и ***запоминающимся***. Содержательность такого языка в первую очередь должна быть правдивой и сулить принимающей стороне доверие, а не содержать в себе неподтвержденную информацию, что может лишить рекламу дальнейшего успешного восприятия.

Имея целью внимание, рекламе хорошо быть ***уникальной*** в своем роде. Предложив выгодную торговую сделку или хорошую услугу, реклама должна укрепить близость покупателя хорошо приведенными дельными причинами. Уникальность рекламы далеко не означает то, что она должна кричать о себе всевозможными новыми словами, предложениями или визуальными объектами. Здесь речь идет о том, чтобы реклама имела свою отличительную и оригинальную от остальных идею.

Следует так же и то, что язык должен быть ***гармоничным***. Баланс нуждается не только в том, как слова следуют друг другу и гармонируют, но также он требуется при рассмотрении рекламы

с культурной линзы. Установка правильной коммуникации возможна лишь тогда, когда кампания рекламируемого продукта преподнесена нужным образом. Если рекламный продукт планируется продвигаться в пределах не одной только страны, следует учесть стандарты общепринятого и в других уголках нашей планеты. Таким образом, торговый бум стал вопросом, имеющим большое практическое значение. Реклама - это лишь одна из видов в продвижении. Границы стираясь открывают новые пути странам для сотрудничества и обменом всего, что возможно в плане совместной работы. Сообщничество вынуждает создавать единые стандарты, а это в свою очередь приносит изменения в социальную жизнь.

Имея четкое представление о том, что представляет собой правильный перевод, процесс перевода становится более управляемым. Трудность, однако, как всегда, заключается в том, чтобы четко осознавать требования, характерные для рекламного перевода, заключающиеся в том, что сам перевод должен обладать такими качествами, как информативность, читабельность, вызывающий характер и легкая запоминаемость.

Подходов в ходе перевода немало, главное сделать попытку сохранить лингвистические и стилистические особенности, которые изначально автор вложил в свой текст. Картина рекламы в полном ее составе, помимо текстового содержимого, включает в себя наличие товарного знака и иллюстраций. Товарные знаки, заголовки и слоганы в силу заложенных в них оригинальных значений, могут вызвать кое какие затруднения. Если переводить все буквально или прибегать к калькированию в итоге можно прийти к чему-то нелепому или совсем не к тому эффекту, что и оригинал. Поэтому, чтобы сохранить авторскую идею подход в виде ***транслитерации*** или ***транскрипции*** окажет хорошую помощь. Важно при этом совмещать эту технику перевода и с другими дабы избежать ущерба для смысла. В качестве примера послужит реклама жевательной резинки от табачных изделий Nicorette:

«Nicorette, nicorette, you can beat the cigarette!

Никоретт, Никоретт, можно жить без сигарет!»

Никто не может отрицать, что переводные версии передают особенности продуктов с помощью сжатых слов, оптимально отображая преимущества, в силу того, что рекламные заголовки и требуют сжатого формата. Но бывают случаи, когда перевод получается естественным, легко читаемым и запоминаемым при ***добавлении*** вспомогательных средств, что позволяет достичь более эквивалентного эффекта. Ведь, как писал Ньюмарк «главная цель переводчика - произвести на своих читателей почти такой же эффект, как и на читателей оригинала» [2]. Так же стоит учесть и то, что правила лексических и синтаксических структур сильно отличаются. Вследствие этого несоответствия и для удобства в использовании языка, внесение дополнений является нормой. Как, например, в рекламе очистительного средства:

«Vanish. Trust Pink, Forget Stains

Vanish. Розовый цвет. Доверься ему – и пятен нет»

Сталкиваясь с рекламами, можно увидеть уникальные примеры. Переведенный рекламный заголовок может сочетать в себе несколько примененных техник. Главное, не потерять основную идею и передать заграничную рекламу во всей ее стилистической красе, но бывает и так, что стилистикой они могут быть разными. К примеру:

«The Coke side of life

Все будет кока-кола»

Не может быть никаких сомнений в том, что именно функциональные теории перевода наиболее точно представляют переводческую деятельность в рекламе, поскольку успех целевого текста будет полностью зависеть от его конечной цели или функции. Таким образом, перевод – это все. Нередко сам процесс считается довольно трудоемким [3].

Учитывая, что рекламный заголовок – это один из важных компонентов рекламы, при переводе ее с одного языка на другой стоит учитывать моменты ее реализации. Главной трудностью при переводе считается различность культурного кода. В понятие культурный код, мы можем отнести реалии, присущие каждой отдельной культуре, свой характер, свой язык и многие другие немаловажные аспекты в области культуры и менталитета [4]. Перенести тот же культурный код невозможно, с тем же восприятием что и на своем родном фоне, а перевести можно каждый материал, но с одним большим упущением. Перевод не будет иметь того же эффекта, что и оригинал. Для того,

чтобы не допустить такого значимого упущения, следует прибегнуть ко многим техникам перевода, которые обеспечат перенос значения, настроения и идеи, изначально вложенные автором. Можно хоть локализовать рекламу, видоизменить ее структурную или стилистическую составляющую, но главное сохранить элементы, присущие оригиналу, такие как – изначальная идея, уникальность, цепкость, запоминаемость и продаваемость.

ЛИТЕРАТУРА

1. Алексеева И.И. Введение в переводоведение. – М.: Восток-Запад, 2006. – 352 с.
2. Newmark P. Approaches to Translation. - Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001.
3. Перевод рекламных текстов: теория и практика [Электронный ресурс]. – Режим доступа URL: https://cyberleninka.ru/article/n/perevod-reklamnyh-tekstov-teoriya-i-praktika (дата обращения 24.04.2022)
4. Актуальные проблемы современной лингвистики и лингводидактики [Электронный ресурс]. – Режим доступа URL: https://emirsaba.org/aktualenie-problemi-sovremennoj-lingvistiki-i-lingvodidaktiki.html?page=32 (дата обращения 24.04.2022)

УДК 94(560):355.48

Қали А.Н.
Абылай хан атындағы ҚазХҚжӘТУ студенті
«6В02301-Аударма ісі» мамандығы
Алматы, Қазақстан, e-mail: nessalin@list.ru

АУДАРМА ПРОЦЕСІНДЕ ТІЛДІК КЕДЕРГІ МӘСЕЛЕСІ

Жұмыста аударма барысында ана тілінің әсерінен болатын қателер қарастырылады. Зерттеу барысында көркем әдебиет жанрындағы мәтіндер, соның ішінде тарихи мәнді мәтіндердің аудармасындағы интерференция мәселесі қарастырылады.

Кілт сөздер: мәдениет, екі тілділік және көптілділік, лингвистикалық кедергі, ықпал

Kali A.N.
Student of Ablai khan KazUIR&WL,
Almaty, Kazakhstan, e-mail: nessalin@list.ru

THE PROBLEM OF LANGUAGE INTERFERENCE IN THE TRANSLATION PROCESS

The article deals with the influence of the native language during the translation of texts. The study analyzes the texts of a literary genre of historical character. The subject of the study was the texts from the book “Kazakh khans” through which the types of interferences were identified.

Keywords: culture, bilingualism and multilingualism, linguistic interference, influence

The present development of technology and science has strengthened the relationship of Kazakhstan with foreign countries. This fact emphasizes the need of correct understanding of different notions in language. So, what caused us to write about it? When I studied at school we had the course “Practice of translation” for the students of 10^{th} and 11^{th} grades. At the lessons of “Translation” in our lyceum we translated different kind of literary texts from books and other sources, and while translating we felt the influence of mother language on translation. This language influence caused us to make a lot of mistakes in translation. Then, our teacher explained us that it is because of language interference.

Now I am a first year student of the faculty of Translation Studies. And I am sure that in the future we will face with different kind of problems while translating the texts from Kazakh into English or vice versa.

So, we decided to analyze this concept and identify possible reasons of our errors in translation. The first thing that we recognized is that the influence of mother language can be scientifically called as

“interference”.

The term “interference”, from the Latin language, means “intermediate” intermediate + “ferentis”, which was the subject of research in the field of physics, later psychology, psycholinguistics for the first time and then linguistics. It means that this concept is common to several areas of science.

The problem of interference in linguistic science is interpreted in the context of interpersonal communication and is explained as “a violation of the rules and norms of communication between the two languages (bilingual)” [1, 17].

As L.Shcherba noted, “it is possible to exclude the native language, teaching lesson by lesson, but it cannot be removed from the minds of students” [2, 52]. Yes, we agree with this point because as the language users we know that any kind of language element comes to your mind mainly in mother language and then it affects to misinterpretation of the word.

A.E. Karlinsky, a domestic scientist, examines the problem of interference in his work and sets out differentiation from other linguistic categories of linguistics, and determines the following:

- interference is the deviation from the standardized norms in the second language under the influence of the first language;
- these deviations depend on the specifics of bilingual language activity in the second language;
- the quality and amount of interference depend on the specifics of the relationship between the languages of communication;
- interference arises in the context of bilingualism [3, 132]. Supporting the ideas of great scientist we can add that modern tendency allows us to say that interference arises also in the context of multilingualism.

However, complete definition of this concept is presented in the linguistic dictionary: “Interference” is the interconnection between linguistic systems, linguistic systems created in the course of interpersonal communication or other individual language learning; is reflected in the deviation from the system and the norms of the second language under the influence of the native language [4, 86].

Thus, taking into account the above given definitions we may say that it is the notion observed in the interaction of two languages, interference will also occur during translation. An example of this is the fact that the word Dutch is not “Даттық”, but “Голландиялық” and magazine is translated as «журнал» but not as «магазин». These are examples for language influence in phonetic level.

Since “interference” is a linguistic concept, it can be expressed at any level of the language. That is, the user of the language makes mistakes in the phonetic (using similar sounds in his own language without taking into account the meaning of the given word in a foreign language) or grammar (using foreign words in the wrong usage by the influence of native language). In this regard, scientists have identified various kinds of language interference.

A.A. Zalevskaya calls another special type of interference. According to the scientist, interference is often observed in situations where the concept in the native language and in a foreign language are not quite different, but similar. Sometimes, speaking in a foreign language, students come face to face with difficulties in communication due to the lack of vocabulary and in order to overcome these difficulties they try to fulfill those unknown words with the words which are similar in sound or have similar writing form as in their native language [5, 55].

In the above works, types of interference are considered like phonetic, lexical, semantic and grammatical one. However, according to the researcher V.V. Alimov, the characteristics of interference in the translation have not yet been fully scientifically analyzed [6, 75]. Therefore, this concept is one of the topical issues in linguistics, especially for the theory and practice of translation.

The main reason for this is the dynamic development of political, economic, and cultural ties between different countries and the key tool that connects these countries is the power of language and translation. And the interference that we are considering is manifested in bilingualism or multilingualism and inter-linguistic communication. The reason is that when translating any information from one language to another, the errors between the original text and the translation text is common in the phonological, lexical and grammatical levels of the language. In this regard, the concept of interference is classified.

V.V. Alimov presents the following classification of interference levels in translation:

1) sound (phonetic, phonological) interference;
2) orthographic interference;
3) grammatical (morphological, syntactic and punctual) interference;
4) lexical interference;
5) semantic interference;

6) stylistic interference [7,13]. At present time, these types of language influence are not fully analyzed on the basis of English-Kazakh languages.

In general, when we talk about "linguistic interference" we mean the role of the native language in mastering a foreign language, mistakes done because of the influence of the mother language, negative and positive influences of the native language.

Accordingly translation of literary texts of different language families leads to the problems, which require the study of interference. Interference in its short sense means "influence", and while translating texts from language into language we make grammatical, lexical and even phonetic mistakes because of the influence of our own mother language. Because each nation has its own specific meaning for each word and has particular language usage norms for each concept.

It is important today to establish bilingualism and multilingualism in our country, and it is obvious that one of the essential components of multilingualism is English. From this point of view, although there are a number of works on the English and Kazakh languages, there are a few studies analyzing the effects and influence of these languages on each other. But the interference in translation is somewhat different. Here, the interference will have a broader meaning than its linguistic background. Because translation is not only the use of the two languages as mentioned above, but it is also a clear expression of the mind and culture of one nation. That is, when translating any text, we should not only ensure that the original linguistic units are conformed to the standards of the second language system, but must also provide a proper alternative to national cultural concepts, depending on the style and features of the text. However, even an experienced interpreter has interference in his work. This is normal, because the first language in practice has a major impact on the translation of information into a second language. Here are some examples of the translation of literary texts from the book "Kazakh Khans".

«Үш мың жылдық тарихы бар Қазақ Елінің тарихында жиырмадан аса мемлекеттер мен мемлекеттік құрылымдар болған екен. Олардың алғашқылары Скиф, Сақ, Ғұн, Үйсін, Қаңлы мемлекеттері болса, одан кейін Түрік, Батыс Түрік қағанаттары, Түргеш, Қарлұқ, ***Қарахандар****, Қидан мемлекеттері, Қимақ, Оғыз, Қыпшақ хандықтары болып жалғасады».* (p.6)

It is believed that having a three thousand year old history Kazakh State has had more than twenty states and government structures in Kazakh nation history. The first Scythian, Saks, Huns, Uisins, Kangly states, then Turkish, West Turkish Kaganates, Turgesh, Karluk, ***Karahan****, Kidan states, and continues further with Kimak, Oguz, Kypchak Kingdoms.* (p.10)

In this given example we can see the phonetic interference of language. In Kazakh language the letter ***x*** should be given with the combination of letters ***kh*** according to the phonetical rules of English language. It is the negative influence of mother language.

Here is another example of literary text translation where we can see the elements of cultural realia and translation of proper names. In the following example Kerey and Zhanibek are known as Khans for Kazakh readers and it was not so important in the original, while in English translation we see the "method of addition" which is used by translator in order to clarify the names used in a sentence for English readers. Also the word ***kingdom*** is used for ***хандық*** as cultural phenomenon translated by the "method of substitution":

«Керей мен Жәнібек 1465 жылы алғашқы ***хандықты*** *құрды, қазақтың мемлекеттілігінің тарихы сол кезден бастау алады* (p.5)

Kerey ***Khan*** *and Zhanibek* ***Khan*** *first created the Kazakh* ***kingdom*** *in 1465 and the country's history has its start from that period* (p.5)

Method of transliteration is also used in addition to substitution method:

Ежелгі және орта ғасырлық әр түрлі тілдерде жазылған көне жазба дерек мәліметтері мен қазіргі тарихи әдебиеттерде аталған мемлекеттер ***патшалық, қағанат, хандық*** *деген атаулармен аталады.*(p.6)

In manuscripts of ancient and medieval ages written in different languages and in present historical literature are stated three names of states: ***patshalyk (kingdom), kaganat and khandyk (kingdom).*** (p.10)

Here we want to present some elements of negative influence of mother language, which complicates the translation of texts on socio-political topics, for example: *Халықаралық көрме* – is not "International exhibition" but *World exhibition*; *Үкімет басшысы* – is not "Chief of the government" but *Prime Minister*; *Кешенді шаралар* – is not "integrated actions" but *a set of measures; Үкіметтің кеңейтілген отырысы* is not "Government meeting" but *enlarged/expanded Cabinet meeting, Селекторлық жиын* is not *"*selector meeting" but *telephone conference*.

But in the case of positive influence, it makes the translation easier: *Universiade – Универсиада; Press service – баспасөз қызметі; balance of payments – төлем балансы; President – Президент; Prime Minister – Премьер Министр; audit – аудит* and etc. Such similarity in both, in spelling and in meaning has positive effect on translation.

These are the examples of positive and negative effect of mother language taken from the texts of socio-political character. But we noticed that as literary text doesn't contain specific terms and has mainly archaisms and words of cultural feature it was difficult to find the examples of such an effect. But despite of this fact we can give an example of positive influence of mother language in the translation of the expressions like:

Моңғол империясы - Mongolian Empire; этникалық территория - ethnical territory; феодалдық соғыстар - Feudal wars and others.

However, it is important to note that, spelling interference may occur in the case of written translation.

Мұхаммед Шайбани хан is transliterated as *Mohammed Shaibani Khan,* where instead of ***ұ*** is used ***o***. For Kazakh students it can also lead to the problem of language interference.

So, in order to eliminate negative influence as in above-mentioned literary texts with great amount of proper names and to use positive sides it is necessary to know translation methods. It can also be argued that negative influence is reflected in the translation by the differences in the linguistic systems, while positive influence means the likeness of language units in two languages. As the majority of studies have shown, positive language influence is not frequently analyzed in science, and in the overall interference is recognized as a negative phenomenon.

To conclude, we may say that the highest percent of mother language influence is seen in lexical and intercultural types of interference, because we suppose that the reason of this fact depends on the students' self-vocabulary. It means that if we don't know the meaning of one word we instinctively rely on our language base and try to find the possible equivalent to the word of second language. And in most cases we may fail.

The next problematic part of language is, as usual, the grammatical aspect. Because, if we don't know the correct usage of particular grammar unit then we may be affected by mother language influence and make mistakes.

REFERENCES

1. Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: Учебное пособие. Изд. 3-е. – М.: Едиториал УРСС, 2005. -160с.

2. Щерба Л.Б. Обучение иностранным языкам. Общие проблемы методики. М.Наука, 1976. – 112с.

3. Карлинский А.Е. Основы теории взаимодействия языков и проблема интерференции. Диссер. на соиск. степени д.ф.н. – А., 1980. - 147с.

4. Лингвистический энциклопедический словарь. Гл. ред. В.Н.Ярцева. – М., 2002. - 709с

5. Залевская А.А. Вопросы теории овладения вторым языком в психолингвистическом аспекте. Тверь, 1996. -305с.

6. Алимов В.В. Профессионально-ориентированная межкультурная коммуникация и перевод в сфере профессиональной коммуникации. Автореф. на соиск. степени д.ф.н. - М., 2004. - 40с.

7. Алимов В.В. Интерференция в переводе. – М., 2005. -232С.

8. Кәрібаев.Б. Қазақ хандары. Казахские ханы. Kazakh khans. –Алматы: Сардар, 2015ж. - 128 бет.

9. Н.М.Рсалиева Қазақ онимдерін ағылшын тілінде транслитерациялаудың ғылыми-теориялық негіздері филология ғылымдарының кандидаты ғылыми дәрежесін алу үшін дайындалған диссертация Алматы, 2008, 157 б.

10. http://www.spellingsociety.org/aboutsss/leaflets/whyenglish.pdf

УДК 81-26

Kambarov Raiymbek Kuatuly,
Bachelor's degree in KazUIR and WL named after Ablai Khan, 4 course
Specialty "5B020700-Translation studies"
Almaty, Kazakhstan
e-mail: newpers2021@gmail.com

PRE-TRANSLATION ANALYSIS IN THE SPHERE OF RETAIL TRADE

The article deals with different theoretical and practical questions. The main work is done by using different pre-translation techniques. The head idea deals with the importance of pre-translation analysis in the context of retail marketing.

Камбаров Райымбек Куатулы,
Бакалавриат КазУМОиМЯ имени Абылай хана 4 курс, Специальность «5В020700 - Переводческое дело», Алматы, Казахстан
e-mail: newpers2021@gmail.com

ПРЕДПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АНАЛИЗ В СФЕРЕ РОЗНИЧНОЙ ТОРГОВЛИ

В статье рассматриваются различные теоретические и практические вопросы. Основная работа выполняется с использованием различных техник предварительного перевода. Основная идея связана с важностью предпереводческого анализа в контексте розничного маркетинга.

Считается, что предпереводческий анализа текста(иногда ПАТ)-это конструктивная работа, ориентированная на полное понимание переводчиком исходного текста, а также выявления цели и стратегий перевода.

Однако, как мы выяснили раньше, различные ученые по-разному толкуют суть "перевода", из чего следует что и путей у ПАТа есть много. Рассмотрим же главные из них, на основе которых и будет строиться данное исследование.

Прежде чем приступить непосредственно к самому переводу, переводчик должен выделить для себя важнейшие аспекты перевода-в каком жанре существует данный текст,а также какого функционального стиля он придерживается. Чтобы найти ответы на эти вопросы М.П. Брадис и В.И.Провоторов выявили две стратегии:

1. Лингвистический подход-сторонники данной теории предполагают, что коренной смысл ПАТа нужен для установления более глубинного смысла текста и формирование верного переводческого решения.

2. Функциональный подход-сторонники данной концепции считают,что для выполнения адекватного перевода стоит выявить функции и культурное окружение исходного текста.

Однако, вместе с эволюцией переводоведения, поднимался и уровень предпереводческого анализа. Так например в 1987 году К.Норд выявила свою личную схему данных, которые и по сей день используются в пред переводческом анализе. Данная схема сепарирует предпереводческий анализ на две равные категории: на экстралингвистические и внутритекстовые факторы. Определенным преимуществом данного подхода является то, что он синтезирует в себе и лингвистический и функциональные подходы. Также в качестве плюсов данной схемы стоит отметить то, что исследователь определяет не только внешние факторы, но и внутренние, что в свою очередь облегчает непосредственно сам процесс перевода.

В своем цикле книг "Анализ и перевод" К.Норд перечисляет компоненты своей схемы:

1) Экстралингвистические факторы:

— автор текста,

— интенция автора текста,

— реципиент текста,
— способ передачи сообщения,
— место создания текста,
— время создания текста,
— повод создания текста,
— коммуникативная цель текста.
2) Лингвистические факторы:
— тема текста,
— содержание текста,
— структура текста,
— невербальные элементы текста и их отношение с вербальными,
— синтаксические особенности текста — лексический состав текста,
— тональность текста,
— прагматическое воздействие текста.

Спустя некоторое время в 2004 году И.С.Алексеева разработала и предложила свою собственную модель схемы ПАТа. Также как и К.Норд она являлась сторонницей функционального подхода, и включает в себя такие пункты:

1. Сбор внешних данных о тексте;
2. Формулировка логики информации и ее плотности;
3. Референтированное задача или коммуникативная цель текста;
4. Установка речевого жанра оригинального текста;

В плане сбора наружных данных о тексте можно зачислить такие моменты как:

1. Автор первоначального текста;
2. Время его создания и публикация;
3. Ресурс(интернет, книга и т.д);
4. Конечный адресат текста;

В отличие от К.Норд И.С.Алексеева считает излишнее расписывание- рудиментом, который приводит лишь к повторению. Например, она избавилась от интенции автора текста и его коммуникативной цели, не считая их необходимостью при анализе.

В силу того, что тематикой нашей работы является официально-деловой текст, то и использовать мы будем соответствующий подход. Поэтому переводчик должен установить каков ключевой вид информации представлен в тексте:

- Когнитивный - объективные данные представленные в тексте (характеристики устройств, описание производственной среды и т.д.)
- Императивный - использование в тексте приемов побуждающих людей на выполнение определенных действий.1
- Эмоциональный - применение эмоционально-экспрессивной лексики
- Эстетический - употребление метафор, игры слов и т.д.

Преобладающее большинство текстов использует определенный вид информации. Например, технические и научные текста в основном употребляют - когнитивный тип информации, в то время как художественные тексты в основе своей опираются на эстетический вид.

Третьим и заключительным этапом предпереводческого анализа по И.С.Алексеевой является детерминация речевого жанра текста. Значимость данного элемента заключается в том , чтобы упростить непосредственно сам процесс перевода, точно установив языковые средства текста. Как пишет И.С. Алексеева в своей книге “Введение в переводоведение” - “ Как правило, тексты одного и того же речевого жанра схожи в различных языках. К примеру, инструкция к лекарственному средству или бытовому прибору на английском и русском языках имеет одинаковую структуру и схожий лексический состав, лишь незначительно отличаясь синтаксическими структурами. Речевой жанр научного доклада одинаково строится как в английском, так и в русском языке.”[И.С.Алексеева 2004 19 стр].

Основываясь на вышесказанном мы можем сделать вывод, что схема предложенная нам И.С.Алексеевой является более подходящей относительно нашего-конкретного случая. Безусловно, главным преимуществом данной схемы является-завершенность. Структура данного анализа

охватывает все грани переводимого текста. а также позволяет не допускать серьезных ошибок. Именно поэтому мы решили основываться на данную схему в ходе выполнения дипломной работы.

Официально-деловая документация - это процесс перевода который полностью направлен на ретрансляцию содержания текста т.е. его информационный характер. Данный стиль текстов состоит в основном из определенных форм. Соответствие этим формам обязательно для того, чтобы конечный результат был принят.

Центральными свойствами деловой документации являются:

1. Высокий порядок речи (запас определенных тезисов и выражений);
2. Педантичность в изложении материала;
3. Отсутствие самовыражения;

Также и сам официально-деловой стиль подразделяется на две категорий: официально-документальный и обиходно-деловой. Разница между ними заключается в сфере их применения. Первый подстиль часто встречается в дипломатии и в нормативно-правовом языке, а второй,как правило, специализируется на деловой корреспонденции.

Клишированность официально-делового стиля характера практически всем языкам. Однако, различия все же существуют. Например, в силу культурных особенностей европейские языки более стандартизированы, чем например русский язык. Поэтому иногда при переводе необходимо применять метод дословного изложения текста (пример – перевод международных законодательных актов).

Коренным качеством деловой документации является то, что данный стиль не терпит практически каких либо эмоциональных элементов. Лазарева В.А. в своей книге “особенности деловой документации” предлагает следующие ключевые характеристики:

1. точность - все положения, трактуемые в оригинале, должны быть изложены в переводе;
2. сжатость - все положения оригинала должны быть изложены сжато и лаконично;
3. ясность - сжатость и лаконичность языка перевода не должны мешать изложению лексики, ее пониманию;

4. литературность - текст перевода должен удовлетворять общепринятым нормам литературного языка, без употребления синтаксических конструкций языка оригинала. [Лазарев В.А.стр 22]

В соответствии с классификацией Я.И. Рецкера, для перевода безэквивалентной лексики переводчику следует прибегать к следующим окказиональным техникам:

1. Соответствия-заимствования - данный прием подразумевает под собой достижения перевода при помощи транскрибирования или транслитерации. Например, *Metropolitan — Метрополитен, Санкт-Петербург — St.Petersburg;*

2. Соответствия-кальки - данный прием создается путем воспроизведения морфемы переводимого слова, либо с помощью части устойчивого словосочетания в ИЯ. Например, *Cyber-store - Интернет-магазин, People of good will – люди доброй воли;*

3. Соответствия-аналоги - данный прием формируется, как следует из названия, путем поиска ближайшего по смыслу выражения. Однако, для применения подобной техники, переводчику важно понимать контекст переводимого материала. Например, для перевода слова “*drugstore”* мы можем использовать “*аптека*”, не смотря на то, что это не одно и тоже, так как в *drugstore* вы можете приобрести множество вещей от лекарств до хозтоваров;

Далее, как было описано выше после решений лексических сторон,следуют грамматические уникальности перевода деловой документации. Стоит отметить, что выбор подходящей грамматической основы перевода зависит не только от изначальной формы оригинала текста, но также и от его лексического наполнения. Поэтому, для достижения корректного уровня перевода сперва следует выделить характер лексических единиц текста, и после уже приступать к непосредственной работе с его грамматической основной.

Л.Ф. Раптанова считает, что главной проблемой при трансформации грамматических основ, является отсутствие того или иного грамматического элемента в ПЯ. “В русском языке, по сравнению с английским, отсутствуют такие грамматические категории, как артикль или герундий, а также инфинитивные и причастные комплексы и абсолютная номинативная конструкция. Частичное совпадение или несовпадение в значении и употреблении соответствующих форм и конструкций

также требует грамматических трансформаций”[Л.Ф.Раптанова стр 4].

Для того, чтобы ярче продемонстрировать различие грамматических форм между русским и английскими языки, мы решили привести пару примеров.

Первый пример является попыткой перевести предложение в котором используется инфинитивный комплекс с предлогом *for.*

Your opinion is wise enough for the court to contemplate it on a summit.	*Ваше мнение достаточно мудро, чтобы его рассмотрел суд на саммите.*

Затем что в русском языке не имеется такого грамматического паттерна, как *for+N+Inf.,* предлог *for* был опущен, в то время как глагол *to contemplate* преобразовался в придаточную форму сказуемого- “*чтобы рассмотрел”*.

Далее, в большинстве случаев переводчикам зачастую приходится прибегать к грамматическим трансформациям.

Due to the pandemic situation, Kazakhstan's government was led to cut off several imports.	*Из-за ситуации с эпидемией правительство Казахстана было вынуждено прекратить импорт некоторых товаров.*

В данном случае мы можем увидеть, что слово “импорт” трансформировалось, так как не имеет множественного числа в русском языке.

Основываясь, на данных примерах мы можем перейти к непосредственному разбору грамматических особенностей официально-делового языка.

Часто в деловой корреспонденции можно встретить использование страдательного залога. Данный прием необходим для акцентирования факта осуществление действия. Вдобавок, документы нейтральный тон повествования.

It was a pleasure to see you at the South Zane Chamber of Commerce Business After Hours Club (BAHC) co-hosted by South Zane Inn…	*Приятно было видеть Вас в Саус Зейн Бизнес Торговой палате после Ауаз Клуба (BAHCO) принимающей в Гостинице Саус Зейн*[5].
It will be well worth our efforts, and should help to provide your company with a competitive edge.	*Нам придется предпринять усилия, и должно помочь обеспечивать вашу компанию конкурентоспособным краем*[5].

Следующим является конструкция *would+inf.* Когда, данная конструкция применяется в односложном предложении с каким либо условием, то тогда на русский язык оно может переводиться в сослагательном наклонении.

It would be a pleasure for us to discuss the terms and, if possible, conclude an agreement suitable for both parties.	*Было бы удовольствием для нас, если бы мы обсудили сроки и, если возможно заключили бы соглашение, подходящее для обеих сторон[5].*

Наряду с лексическими и грамматическими особенностями, деловой язык также, как и многие другие стили, имеет ряд своих стилистических приемов. Анализ данных, подтверждает, что во время ретрансляции информации адресату, переводчик часто старается избегать употребления личных местоимений.

Согласно исследованиям Дьяченко Т.Д., авторы переводов постоянно используют конкретные лексические приемы для достижения “обезличивания” дискурса. Уровень создания объективного тона и беспристрастности - символизирует непосредственную степень умений переводчика. Дьяченко Т.Д. пишет, что “широкое обращение к пассивным конструкциям и безличным предложениям, повествование от 3-го лица, использование местоимения «*мы*» в качестве замены местоимения «*я*», подчеркивает официальный оттенок высказывания” [Дьяченко Т.Д. стр. 19].

ЛИТЕРАТУРА

1. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение. 2004. - 352 с.
2. Брандес, М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста, 2006. - 240 с.
3. Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение, 2002. - 424 с.
4. Комиссаров, В.Н. Теория перевода, 1990. - 253 с.
5. Комиссаров, В.Н. Лингвистика перевода, 2007. - 176 с.
6. Комиссаров В.Н. Теоретические основы методики обучения переводу , 1997. - 111 с.
7. М.Р. Гараева А.Ю. Гиниятуллина Переводческий анализ текста 2016 94 с.
8. О.Г. Скворцов Перевод деловой и юридической документации 2019. 144 с.
9. И.С.Алексеева Профессиональный тренинг переводчика, 2001. 145 с.

УДК 81.25

Kereibay A.
4th course student «5B020726 – Translation studies», KazUIRandWL, Almaty, Kazakhstan
e-mail: kereybaya@mail.ru
Scientific supervisor Chitebayeva S.Zh.

“TRANSLATOR’S FALSE FRIENDS” ON THE MATERIALS OF MODERN TEXTS

This article is devoted to the category of words and the peculiarities of their translation, which are called as “false friends of the translator” in the theory of translation, arising in the process of translating the materials of the “film text” and causing lexical difficulties.

Keywords: “false friends”, film discourse, film text, lexical transformations.

Керейбай А.
Студентка 4-го курса, «5B020726 - Переводческое дело», KazUIRandWL, Almaty, Kazakhstan, e-mail: kereybaya@mail.ru
науч.рук. м.п.д., ст.преп. Читебаева С.Ж.

«ЛОЖНЫЕ ДРУЗЬЯ ПЕРЕВОДЧИКА»: НА МАТЕРИАЛЕ СОВРЕМЕННЫХ ТЕКСТОВ

Данная статья позвящtна категории слов в теории перевода которые называются “ложными друзьями переводчика”, возникающим в процессе перевода материалов “кинотекста” и вызывающими лексические трудности и особенностям их перевода.

Ключевые слова: “ложные друзья”, кинодискурс, кинотекст, лексические трансформации.

Қазіргі зерттеушілердің есебі бойынша әлемде 2500-5000 тіл қолданыста екен [1]. (Аударған Керейбай А.А) Осы тілдердің көбісінің шығу тегі бір болып табылатындықтан көп сөздердің мағынасы немесе жазылуы жағынан ұқсас сөздер көп болады. Туыстық қатынасы бар тілдер даму барысында бір-бірінен сөздер енгізіледі және уақыт келе сол сөздердің бастапқы мағынасы өзгеруі мүмкін. Осы дамудың орын алуы нәтижесінде қазіргі кезде аудармашыларға кедергі келтіріп отырған аудармашының жалған достары деген сөздердің ерекше категориясы бар.

“Аудармашының жалған достары” ұғымын XIX ғасырда пайда болғанымен, бұл тіларалық құбылыс егжей-тегжейлі зерттелмеген және терминологиялық тұрғыдан көрсетілмеген. Тек, алғаш рет бұл термин ретінде 1928 жылы француз лексигрофтары М. Кёсслер мен Ж. Дероккиньидің «Les faux amis ou Les pièges du vocabulaire anglais» деп аталатын алғашқы ағылшын-француз тіліндегі аудармашының “жалған достары” сөздігінде «faux amis du traducteur» деген атпен енгізілген, яғни тікелей аударғанда “аудармашының жалған достары” болып аударылады [2,84 б]. (Аударған Керейбай А.А) Сол кезден бастап осы термин кеңінен қолданыла бастады және қазіргі уақытқа дейін әлі де зерттелу үстінде

Лингвист В.В. Акуленко өзінің “Аудармашының жалған достары туралы” деп талатын мақаласында “екі тілде бір-біріне байланысты және сәйкестігі сөздер, бірақ мазмұны мен қолдануы жағынан бір-біріне толық сәйкес келмейтін немесе мүлдем сәйкес келмейтін сөздерді аудармашының “жалған достары” деп атаған[3]. (Аударған Керейбай А.А) Яғни, екі тілде белгілі бір сөздің жазылуы

мен фонетикалық тұрғыдан сәйкестілік байқалатын, бірақ олардың мағынасы түбегейлі басқаша болады.

Аудармашының жалған достарын “алдамшы сөздер” деп атап, осыған өз классификациясын ойлап тапқан аудармашы және филолог А.И. Пахотинді айтып өту керек. Ол бұны бес топқа бөлген:

1) Бірінші топқа тікелей сәйкестік тудыратын “алдамшы сөздерді” жатқызған. Бұл сөздерге “интернционализмдер” мен “жалған интернационализдер” кіреді және осы сөздер аударма барысында ең көп кедергі келтіреді. Мысалы, ағылшын тіліндегі “accurate” сөзін көбінесе орыс тіліндегі “аккуратный”, яғни “сақ” сөзімен шатастырады, бірақ бұл сөздің аудармасы “точный” - “дәл” деп аударылады.

2) Екінші топқа жазылуы мен айтылуы немесе мағынасы ұқсас сөздерді жатқызамыз. Оларды “алдамшы ұқсас сөздер”(misleading look-alikes) деп те атайды. Мысалы, crush-crash, affect-effect, envelop-envelope, loose-lose және тағы да басқа сөздер.

3) Үшінші топқа адамдарға ішінара жалған ассоциация тудыратын сөздер және бұл топ бірінші топқа ұқсас келуі мүмкін, алайда бірінші топқа қарағанда бұл топ тек жартылай ғана ассоциация тудыратын сөздер. Оларды “ішінара алдамшы сөздер”(partly misleading words) деп атаса болады. Мысалы, “solid”- “солидный”, яғни қазақша берік , “original”- “оригинальный”- “түпнұсқа”, “realize” - “реализовать”- “іске асыру”. Негізінде жоғарыда көрсетілген ағылшын тіліндегі сөздірдің солидный, оригинальный, реализовать деген мағыналары бар, алайда олар көп қолданылмайды. Ал көпшілік қолданатын бұл сөздердің мағынасы — “solid” - “тұтас, монолитті, массивті”, “original” - “нақты, бастапқы”, “realize” - “түсіну”.

4) Төртінші топқа белгілі бір сөздің мағынасы басқа да мағыналарын басым түсетін сөздер және аударма кезінде осындай сөздер кедергі тудырады. Мүндай сөздерді “басым негізгі мағынасы бар алдамшы сөздер” (misleading words with major-meaning prevalence) деп атайды. Мысалы, “Night” сөзін көбінесе “түн” деп аударады, алайда оның ағылшын тілінде бұл сөздің “кешке” деген мағынасын көп қолданады.

5) Бесінші топқа аудармашының қабілетінің және тәжірибесінің жоқтығы кесірінен белгілі бір сөзді дұрыс аудармаудан туатын сөздер. Бұл сөздер көбінесе “пайдаланушының төмен біліміне байланысты алдамшы сөздер”(misleading words connected with users’ low competence) деп аталынады[4]. (Аударған Керейбай А.А)

Өкінішке орай, қазақ тілі мен ағылшын тіліндегі жалған достарға арналған классификациялар әлі күнге дейін жоқ. Сонымен қатар, аудармашының жалған достары туралы ақпараттар қазақ тілінде толықтай зерттелмеген. Алайда, менің зерттеуім бойынша, ағылшын және қазақ тіліндегі “аудармашының жалған достары” туындайтын жағдайлар: а) белгілі бір ағылшын тіліндегі сөзді тікелей аудару барысында; б) бірнеше мағынасы бар ағылшын тіліндегі сөзді контекстке сай емес қазақ тіліне аудару; в) белгілі бір ағылшын тіліндегі сөз айтылуы жағынан қазақ тіліндегі сөзге ұқсас, алайда мағыналары басқаша; г) ағылшын тіліндегі мағынасы жағынан екі түрлі сөздің жазылуы ішінара ұқсастықтар әсерінен жасалынған қате аударма; Осындай жағдайларда, аудармашының басты міндеті осы ерекшеліктерге мұқият мән беріп, түпнұсқа мәтіннің негізі ойын жеткізу болып табылады.

“Аудармашының жалған достары” деп аталатын ұғымы өзінің басқа тілдегі сөзбен ұқсас, бірақ мағынасы әртүрлі болғандығы арқылы көпшіліктің қызығушылығын тудырады, сонымен қатар егер жұмыс барысында бұл сөздерге мән бермесек, аударманың негізгі мағынасынан ауытқып кету мүмкіншілігі өте жоғары. Және де қазақ және ағылшын тіліндегі “жалған достарға” келетін болсақ, көп жағдайда жазылуы тұрғысынан ұқсастықтар көп кездеспейді. Бірақ, бұл қазақ тілі мен ағылшын тілінде “жалған достар” жоқ дегенді білдірмейді. Біздің ойымызша, “жалған достар” белгілі бір ағылшын тіліндегі сөзді тікелей қазақшаға аударудан туындайды.

Аудармашының жалған достары әлемдегі әр салада кездестірсек болады, ал біздің қарастыратын саламыз - “кинодискурс” болып табылады. Бұл саланың қазіргі уақытқа дейін ғалымдармен келісілген белгілі бір анықтама жоқ, сондықтан оның көптеген анықтамалары бар. Мысалы, А.Н. Зарецкаяның пікірінше “лингвистикалық тұрғыдан қарағанда, кинодискурс “вербальды және вербальды емес компоненттері бар үйлесімді мәтін” болып табылады” [5, 25б]. (Аударған Керейбай А.А) Бұл терминмен бірге “кинотекст” ұғымы қатар жүреді. Көпшілікте кинотуынды мәтінге жатадыма деген сұрақ пайда болуы мүмкін. Ғалым Ю.М. Лютман “фильмдер де поэма мен симфониялармен

қатар мәтінге жатады" деп атап өткен [6,14]. (Аударған Керейбай А.А) И.К. Федерова "кинотексті" мәдениет мәтіні ретінде анықтайды, оның ең маңызды белгісі конструктивтілік болып табылады, ол осы мәтінді қабылдайтын нақты жеке тұлғаның, оның оқырманының немесе аудармашысының әлемінің тілдік және концептуалды суретін өзгертуге қажетті алғышарттарды жасайды [7]. (Аударған Керейбай А.А.)

"Кинодискурс" дегеніміз – өте үлкен ұғым және кинотекст, кинофильм, фильмнің түсіндірілуі және фильмді түсірушілердің көрсеткісі келген ойды қамтиды. Сонымен қатар, бұл ұғым әр түрлі өнер түрлерімен, мысалы әдебиет, театр және интерактивті жүйелермен- теледидарлық сериалдармен, компьютерлік ойындармен байланыстың барлық түрлерін қамтиды. Кинодискурсқа қатысты "кинотексті" біз оның фрагменті ретінде, ал "кинодискурс" тұтас мәтін немесе кез-келген белгілермен біріктірілген мәтіндер жиынтығы ретінде қарастырылуы мүмкін. Жоғарыда көрсетілген анықтамалар негізге ала отырып, біз фильмнің мәтінін яғни "кинотекст" деп қарастыратын боламыз [8]. (Аударған Керейбай А.А) Сондықтан, біз "кинотекст" материалдарын заманауи мәтін ретінде қарастырып, фильмдерден "аудармашының жалған достарын анықтап, талдайтын боламыз.

"Кинотекст" материалдары негізінде бірнеше "аудармашының жалған достарын" кездестіруге болады, алай оларды аудару барысында қателік жібермей, адекваттылыққа жету мен эквивалентін табу аудармашы үшін өте маңызды. Себебі, қате аударма орын алса, көрермендер фильмді түсіне алмай қалуы мүмкін. Және оларды аудару үшін бірнеше әдістер бар. Мысалы: белгілі бір сөздің, біздің жағдайда, аудармашының жалған достарының басқа тілде дәлме-дәл баламасы бар және соған мән беріп, сөздікпен жұмыс жасау керек. Ал егер баламасы жоқ болған жағдайда, лексикалық трансформацияны, оның ішінде анықтау (concretization), қосу (addition), жалпылау (generalization) қолдансақ болады. Сонымен қатар, кейбір жағдайларда сол сөздің мағынасына ұқсас және барлығы білетін "халықаралық сөздерді" қолданып аударсақ болады. Егер белгілі бір сөздің баламасы немесе басқа да әдістер колдануға келмесе, түсіндірме әдіспен аударсақ болады. Жәнеосы әдістерді қолданып, мысал ретінде бірнеше көркем фильмдерді негізге алдық. Мысалы:

2012 жылы шыққан "A Family man"("Қамқор әке")[9] фильмінің түпнұсқа мен аудармасын салыстыру барысында бірнеше "аудармашының жалған достары" кездесті.

- I am a headhunter.

- Мен бас аулайшылардың бірімін

Бұл мәтінде "headhunter" сөзі "жалған дос" болып табылады. Бұл сөздің тікелей аудармасы "аңшы" болып табылады. Алайда, егер тереңірек зерттейтін болақ, бұның екі басты мағынасы бар. Ағылшын тілінің Кембридж сөздігінде, "өзі өлтірген жауларының басын сақтайтын адамдар тобын" немесе "біреуге жалақысы мен лауазымы жоғары жұмысты ұсына отырып, жұмысынан кетуге көндіруге тырысатын адамды" айтады[10]. (Аударған Керейбай А.А) Сондықтан да, аудармашы контекстке мән беруі керек. Ал аудармаға келетін болсақ, аудармашы бұл сөйлемді тікелей аударып, яғни "Мен бас аулайтындардың бірімін" деп, алайда бұл фильмнің контексті бойынша екінші мағына сай келеді. "Headhunter" сөзінің қазақ тіліндегі баламасы жоқ, сондықтан "headhunter" сөзіне мағынасы жағынан ұқсас "recruiter" сөзін, яғни бұл сөзді лексикалық трансформацияның бірі - транскрипциямен аударып, "рекрутер" сөзін қолдансақ болады. Нәтижесінде, бұл мәтіннің мағынасы барлығына түсінікті болады.

- Ed only cares about making money.

- Man, woman, black, white, old or young, does not matter as you're a producer.

- Едтың ойында тек ақша табу ғана. Еркек, әйел, ақ, қара нәсілді, кәрісің бе, жассың ба, ақша әкелсең болды.

Бұл мәтінде "producer" сөзі "аудармашының жалған досы" болып табылады. Қазақ тілінде бұл сөздің бірнеше аудармасы бар, яғни тікелей аударатын болсақ "өндіруші" және музыка, кино саласында қолданылатын орыс тілінен енген "продюсер" сөзі. Алайда, контекстке сай, ақша туралы болғандықтан, аудармашы "producer" сөзін түсіндірме әдісін қолдана отырып, "ақша әкелуші" деген мағынада аударған және көрермендерге кейіпкердің не айтқысы келгені түсінікті болып тұр. Менің ойымша, аудармашы адекваттылыққа жеткен және мәтін барлығына түсінікті.

2013 жылы шыққан "The butler" ("Сарай қызметшісі") [11] фильмінде кездесетін аудармашының жалған достарына келетін болсақ:

- Sometimes it just be me and Faye up in here. Me, Faye and a little scotch.

- Көбінесе осында тек Файе екеуміз ғана боламыз. Мен, Файе және азырақ виски.

Бұл мәтінде “scotch” сөзі қазақ тілінде қолданылатын орыс тілінен енген “скотч” сөзіне қатты ұқсайды, алайда бұл сөз ағылшын сөзінің Кембридж сөздігі бойынша “шетелде Шотландияда жасалатын вискидің түрі” болып табылады[12]. (Аударған Керейбай А.А) Осы ұқсастықтың әсерінен қате түсінік пайда болуы мүмкін. Аудармашы бұл тұрғыда халықаралық сөз болып табылатын “wiskey” сөзін, яғни сол сөздің транскрипциясын - “виски” сөзін қолданған. Сонымен қатар, менің ойымша бұл жағдайда “жалпылау” әдісін қолданып, “ арақ” деп те аударсақ болады деп ойлаймын.

- I know your son is a Freedom Rider. He’s in prison right now in Birmingham with Martin Luther King.

- Do you, uh…you know how he is, sir?

- I’m guessing he’s pretty beat up, but based on his record, he must be used to it.

- Ұлыңның Бостандық жаршыларымен жүргенін білем. Ол қазір Мартин Лютер Кингпен бірге Бирмингем түрмесінде.

- Сіз оның хәлі қандай екенін білесіз бе?

- Қатты соққыға жығылған шығар, бірақ құжаттамасына қарағанда бұған еті үйреніп кеткен сияқты.

“Record” сөзі де қазақ тіліндегі “рекорд немесе рекорд орнату” сияқты маңынаға ұқсас. Бірақ көбінесе ағылшын тілінің Кембридж сөздігінде, бұл сөздің мағынасы “қағазға жазылған немесе компьютерде сақталатын ақпарат” немесе “полиция немесе дәрігерде сақталған белгілі бір адам туралы ақпарат”. [13] (Аударған Керейбай А.А) Аудармада “record” сөзінің қазақ тіліндегі баламасы бола алатын “құжаттама” сөзі қолданылған және контекстке сай келіп тұр.

2016 жылы шыққан “Collateral beauty” (“Жанама сұлулық”) [14] фильмін қарастырсақ:

- Dear death, you travel with me so much mythology, cause so much pain, inspire such fear. But you’re a paper tiger to me. You’re just pathetic and powerless middle management.

- Қымбатты Өлім, сені қоршаған болжаулар қаншама, сен қаншалықты ауыртпалық саласың, қаншама қорқыныш тудырасың. Бірақ сен мен үшін қағаздан жасалған жолбарыссың.

Бұл мәтінде “a paper tiger” сөзін аудару кішкене қиындық тудырады, себебі автордың не айтқысы келіп тұрғанын толықтай айта алмаймыз. Алайда, бұл сөздің мағынасын тереңірек үңілсек, ол ежелгі қытай метафорасы болып табылады, яғни сыртқы көрінісіне қарасаң қауіпті, бірақ іс жүзінде зияны жоқ затты айтады[15] (Аударған Керейбай А.А) Ал аудармашы бұл сөзді “қағаздан жасалған жолбарыссың” деп аударған, бірақ та менің ойымша бұны “ сен мен үшін қорқынышты емессің” немесе “ мен сенен қорықпаймын” деп аудару дұрыс сияқты. Себебі “қағаздан жасалған жолбарыс” деп тікелей аударатын болсақ, оның мағынасын ешкім түсінбеуі мүмкін.

Сонымен қорытындылай келе, менің ойымша, көбісі “аудармашының жалған достарын” тікелей аударма жасау әсерінен қателіктер жіберіледі. Жоғарыда көрсетілген мысалдардың кейбіреулері соған дәлел. Сондықтан да, осындай сөздер категориясын аудару барысында жоғарыда айтылған әдістерге еске ала отыра аударуды ұсынамын. Себебі, көрерменге автордың айтқысы келген ойын дұрыс және сауатты жеткізу - аудармашының негізгі мақсаты.

ӘДЕБИЕТ

1. Иванов В.И./ Языки мира/ http://www.philology.ru/linguistics1/ivanov-90d.htm / Қаралған уақыты: 10.04.2022

2. Koessler M., Derocquigny J., Borel É., Cazamian L. Les Faux Amis Ou Les Pièges Du Vocabulaire Anglais (Conseils Aux traducteurs). – Paris: Relié, 2016. – 341 p.

3. В.В. Акуленко. О “ложных друзьях переводчика” [Электронный ресурс]. - Режим доступа URL: https://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/Article/Akyl_LogDryg.php (Қаралған уақыты: 08.04.2022)

4. Пахотин А. Попытка новой классификации ложных друзей. [Электронный ресурс] - Режим доступа URL: https://proza.ru/2015/07/29/1471 / (Қаралған уақыты: 11.05.2022)

5. Зарецкая А.Н. Особенности реализации подтекста в кинодискурсе. - Челябинск: Абрис, 2012. - 25 б

6. Лотман Ю. М. Семиотика кино и проблемы киноэстетики. Таллин: Александра, 1973. 63 б.

7. Федорова И. К. Изучение рецепции переводного текста как метод исследования в переводоведении (на примере киноперевода) // Вестник Пермского университета. 2015. № 1. 55–65 б.

8. Самкова М.А. Кинотекст и кинодискурс: к проблеме разграничения/ Тамбов: Грамота, 201. №1 (8). 136-137 б.
9. Қамқор әке [Электрондық ресурс] - URL қатынау режимі: https://kinokor.kz/movies/material/id/112 (Қаралған уақыты: 07.05.2022)
10. Headhunter [Электрондық ресурс] - URL қатынау режимі: https://dictionary.cambridge.org/ru/словарь/английский/headhunter (Қаралған уақыты: 07.05.2022)
11. Сарай қызметшісі [Электрондық ресурс] - URL қатынау режимі: https://kinokor.kz/movies/material/id/126 (Қаралған уақыты: 07.05.2022)
12. Scotch [Электрондық ресурс] - URL қатынау режимі: https://dictionary.cambridge.org/ru/словарь/английский/scotch (Қаралған уақыты: 03.05.2022)
13. Record [Электрондық ресурс] - URL қатынау режимі: https://dictionary.cambridge.org/ru/словарь/английский/record (Қаралған уақыты: 06.05.2022)
14. Жанама сұлулық [Электрондық ресурс] - URL қатынау режимі: https://kinokor.kz/movies/material/id/67 (Қаралған уақыты: 08.05.2022)
15. Бумажный тигр [Электрондық ресурс] - URL қатынау режимі: https://ru.wikipedia.org/wiki/Бумажный_тигр (Қаралған уақыты: 08.05.2022)

УДК 81-26 06.053.56

Кожманова А.,
студент 1-го курса, специальность: «6В023 - Переводческое дело», КазУМОиМЯ имени Абылай хана, Алматы, Казахстан, e-mail: aydank@mail.ru
Научный руководитель: **Жампейіс Қ.М.,** к.ф.н., ассоц. профессор, КазУМОиМЯ имени Абылай хана aru_diya@mail.ru

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ПОЛИТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА

В статье рассматриваются особенности перевода общественно-политической речей, разных политических деятелей, как составной части политического дискурса. Особое внимание уделяется определенным трудностям, с которыми переводчик может столкнутся при переводе элементов политического дискурса. К таким элементам мы относим: перевод выразительно-окрашенных слов, перевод фразеологизмов и реалий.

Ключевые слова: политический дискурс, политическая коммуникация, политические лидеры, публичная речь

Kozhmanova A.,
1st year student, Specialty: 6B023-Translation Studies, Kazakh Ablai Khan UIR and WL E-mail: aydank@mail.ru
Scientific supervisor: **Zhampeiis Kuralay**
Candidate of philological sciences, associate professor Kazakh Ablai Khan UIR and WL
E-mail: aru_diya@mail.ru

LINGUACULTURAL PECULIARITIES OF TRANSLATING POLITICAL DISCOURSE

The paper focuses on the peculiarities of translation of political leaders' speeches as an integral part of political discourse. Particular attention is paid to certain difficulties that a translator may encounter when translating elements of political discourse. Such difficulties include: the translation of expressive words, the translation of phraseological units and realities.

Keywords: political discourse, political communication, political leaders, public speech

Настоящая статья представляет собой начальный этап исследования, посвященного анализу речей политических лидеров, в частности, казахстанских политических лидеров, и их переводу

на русский язык. На данном этапе необходимо рассмотреть теоретические основы изучения политического дискурса, а также возможные трудности и особенности перевода такого рода дискурса. Это и является целью данной статьи.

В последнее десятилетие теория политического дискурса стала объектом пристального внимания лингвистов.

Политика осуществляется через язык, и, как следствие, через политический дискурс. В настоящее время наблюдается тенденция к глобализации общества. Политический дискурс выходит за рамки одной языковой картины мира, поэтому и устным, и письменным переводчикам важно изучать этот феномен.

Для того чтобы разобраться в таком феномене, как «политический дискурс», прежде всего, нужно понять, что же такое дискурс вообще.

Дискурс является и отдельным вербальным продуктом речи, и контекстом, в котором он осуществляется. Дискурс – это текст, имеющий своего автора, нацеленный на реализацию определенных целей в коммуникативной ситуации, отражающий видение мира определенного социума. Е.И. Шейгал пишет, что «языковая знаковая система всегда существует в виде дискурса, а точнее, дискурсов, любая коммуникация всегда осуществляется в конкретной области человеческой деятельности, в конкретном социальном пространстве» [1, с.15]. Вот почему типология дискурса такая разнообразная, дискурс бывает политический, дипломатический, деловой, юридический, военный, медицинский и т.д.

Политический дискурс очень разнообразен как по содержанию, так и по задачам его решения. Неотъемлемой частью политического дискурса является публичная (ораторская) речь государственного (политического) деятеля, рассчитанная на большую аудиторию. Особенностями таких вопросов занимаются видные ученые из разных областей знаний (В. И. Карасик, Е. И. Шейгал, И. С. Алексеева). Несомненно, что научный интерес к содержанию общественно-политических слов способствует развитию политологии, философии, лингвистики, журналистики, психологии, социологии, культурологии, теории межкультурной коммуникации и других наук. Как правило, публичная политическая речь – эта речь на экономическую, политическую или социальную тему, которая, в свою очередь, выступает мощным оружием и эффективным средством достижения целей. Воздействие на аудиторию, сознание и чувства слушателей являются основной задачей любой политической речи, придающей особое значение вопросам мастерства публичных выступлений [2, с.14]. Влиять на мнение других людей может только свободно говорящий человек, тот, кого приятно слушать.

Выступая публично, каждый политик или государственный (общественный) деятель берет на себя ответственность, а ответственность переводчика увеличивается в несколько раз, поскольку задача переводчика состоит в том, чтобы использовать все свои теоретические знания и навыки основ перевода настолько профессионально, насколько это возможно, чтобы сформулировать предложение и передать именно тот смысл, который предполагался спикером изначально. Переводчик выступает всего лишь посредником, работа которого не заметна, до тех пор, пока не совершит ошибку. Как раз-таки ошибки в переводе могут привести к неприятным последствиям и недопонимаем между политиками и не только. В этой статье я попытаюсь рассказать о методах перевода политического дискурса, в особенности ярких фраз, выражений и фразеологизмов и проанализировать почему переводчик перевел именно таким способом и посчитал данный перевод эквивалентом того или иного оригинала.

Каждая группа этих текстов характеризуется своим уникальным лексиконом. Официальные и деловые тексты характеризуются большим количеством клише, специальной терминологией, реалиями; информационно-описательные тексты связаны с сообщениями о текущих событиях, соответственно в них содержатся термины, исторические реалии, имена собственные и т.д. Для журналистики используются различные эмоционально-красочные элементы, образные выражения, синтаксические фигуры, цитаты.

Перевод в сфере политики отличается сложностью, на переводчика возлагается огромная ответственность. Но, как считают Кристина Шаффнер и Сьюзан Басснетт, несмотря на важную роль перевода в сфере современной политической коммуникации, вопросов в этой области переводоведения намного больше, чем ответов [3, с. 35].

Следовательно, задачами переводчика являются определение и адекватная передача смысла, выявление выразительных особенностей текста и сохранение обращения к слушателю или читателю. Верность оригиналу, по мнению В. Н.Комиссарова, заключается, прежде всего, в достижении результата, установленного автором, в сохранении того, что зафиксировано в тексте заявления. Могут возникнуть трудности при работе с политической речью:

Перевод эмоционально-окрашенных слов.

Выражение в стилистике выражает выразительно-визуальные свойства речи, отличающие ее от простой, стилистически нейтральной речи, превращающие речевые средства в образную, яркую, эмоциональную окраску [4, с.63-65].

Для достижения выразительной эквивалентности в переводе (в зависимости от конкретных требований английского публицистического стиля) необходимо принять меры по сохранению прагматического эффекта оригинала, т. е. повышению или уменьшению его выразительности. Снижение выразительности достигается, например, уменьшением количества эмоционально окрашенных слов и / или их переходом в нейтральные эквиваленты; использованием компенсационного восприятия; заменой риторических вопросов нейтральными аффективными предложениями. Сохранить выразительность оригинального высказывания позволяют следующие изменения: замена абстрактных существительных реальными существительными; вербализация словесных существительных; замена греческих и латинских заимствований англосаксонскими словами по отношению к устной лексике; соблюдение правил кратности употребления языковых единиц-ограниченное использование в английском тексте некоторых категорий лексических единиц, отрицательных и пассивных структур. Рассмотрим пример использования выразительно окрашенной лексики: к примеру, хорошо известный термин ***«железный занавес»,*** впервые в современном его понимании в оборот был введен У. Черчелем в 1946 году во время выступления в Вестминстерском колледже в Фултоне.

«From Stettin in the Baltic to Trieste in the Adriatic, an iron curtain has descended across the Continent. Behind that line lie all the capitals of the ancient states of Central and Eastern Europe. Warsaw, Berlin, Prague, Vienna, Budapest, Belgrade, Bucharest and Sofia; all these famous cities and the populations around them lie in what I must call the Soviet sphere, and all are subject, in one form or another, not only to Soviet influence but to a very high and in some cases increasing measure of control from Moscow.

Перевод: «Над континентом, простирающимся от Штеттина на Балтике до Триеста на Адриатике, опустился железный занавес. За этой чертой лежат все столицы древних государств центральной и восточной Европы. Варшава, Берлин, Прага, Вена, Будапешт, Белград, Бухарест и София, все эти знаменитые города и население вокруг них находятся, как я ее называю, в советской сфере и в той или иной форме подвержены не только советскому влиянию, но и в высокой, а в ряде случаев и во всевозрастающей степени контролю со стороны Москвы».

В своей речи В. Черчилль впервые использовал термин ***«iron curtain»,*** на русский язык слово *«curtain»* переводится как тюль или занавес, а слово «*iron»* так и переводится «железо», хоть и фразу перевели буквально, она была понятной и хорошо интегрировалась в русскоговорящее общество и по сей день данный термин используют в книгах по истории.

Перевод фразеологизмов.

Фразеологизм-сложная лингвистическая единица. Он содержит не только смысл и внешнюю форму, но и оценку объекта или явления. Такая универсальность превращает перевод русских фразеологизмов на иностранный язык в сложную творческую задачу.

Существует четыре основных способа перевода фразеологизмов: метод фразеологического эквивалента; метод логического аналогового предложения; дословный перевод или вычисление фразеологизмов; описательный перевод фразеологизмов.

Рассмотрим пример использования метода фразеологического эквивалента:

К примеру, выражение Владимира Путина «Нравится, не нравится, терпи моя красавица», англоязычные журналисты перевели как «Like it or don’t like it, it’s your duty, my beauty». Таким образом, им не только удалось буквально перевести само выражение, но и очень точно передать его звучание, рифму и вложенный смысл.

Перевод реалии.

Политические тексты изобилуют культурно значимыми лексическими единицами, они

отражают общие и специфические особенности функционирования национальных культур. Поэтому перевод лексических единиц политического дискурса составляет особенную трудность, переводчику необходимо не только выявлять культурно значимые компоненты речей политиков, но и максимально адаптировать их для понимания адресата, ориентируясь на поле культуры реципиента.

Культурно значимые лексические единицы в политическом дискурсе тесно связаны с таким явлением, как реалии.

Реалии — это слова (и словосочетания), обозначающие предметы, присущие образу жизни (жизни, культуре, социальному и историческому развитию) одного народа и чуждые другому. Будучи носителями национального и/или исторического колорита, они не имеют точных совпадений (эквивалентов) в других языках и, следовательно, не могут быть переведены на общих основаниях, то есть требуют особого подхода.

Снова обратимся к классическому примеру фразы Хрущева, речи которого почти всегда были асоциальны и полны культурных реалий, как например в 1959, в своей речи он пообещал во время политических встреч с США, показать «Кузькину мать». Кузьма в русских пословицах представлен как злой, мстительный и драчливый персонаж, а его мать могла бы обладать еще более крутым нравом. Это фраза из русского фольклора, и она на вряд ли будет понятен человека не знакомому с русской культурой и языком, в английском же языке дословный перевод данной фразы не будет иметь никакого смысла, а эквивалента фразы попросту не существует. Можно было бы перевести по смыслу, сказать, что данная фраза имеет ввиду, однако задача переводчика состоит в нахождение похожей фразы в их собственных реалиях. В целом, Фраза «Показать Кузькину мать» это русское идиоматическое грубо-просторечное или шутливо-ироничное выражение, означающее угрозу, наказания или расправы. В то врем отношения между США и СССР были напряженными, переводчики перевели эту фразу как «We will show you Kuzkas mother», и американские власти посчитали, что Хрущев возможно имел ввиду ядерное оружие и попытался этим грозиться.

Переводчик в политической сфере должен быть компетентен в политике, понимать суть дискуссий. Как считает А.В. Федоров, «основной предпосылкой правильного перевода является знание предмета, о котором идет речь» [5, с. 298].

При переводе политических концептов всегда необходимо учитывать не только контекст, но и культурные особенности стран языка оригинала и языка перевода, а также знать их историю, политическую обстановку, разбираться во взглядах лидеров на конкретные ситуации.

Особый интерес вызывают переводы крылатых фраз, как часть фразеологизмов. Известно, что для каждого переводчика абсолютно необходимы широкие, энциклопедические знания культурологического и страноведческого характера, позволяющие адекватно передавать при переводе реалии той картины мира. которая исторически сложилась у языкового коллектива языка оригинала. В процессе обучения переводу, как устному, так и письменному, представляется важным особое внимание уделять переводу так называемых крылатых слов и выражений. Последние являются одним из средств образной литературной речи образованного человека, и придают ей выразительность и авторскую неповторимость. Трудность перевода крылатых слов заключается прежде всего в том, что для адекватного перевода большинства крылатых слов необходимы фоновые знания, которые помогли бы правильно воспринять и адекватно передать те культурологические, литературные, исторические аллюзии и эмоциональные ассоциации, которые вызывают у носителя языка оригинала переводимые строки.

Исторические фразы, ставшие крылатыми словами, имеющие отношение к всемирной истории человечества, сравнительно легко воссоздаются при переводе, поскольку в языке перевода, как правило, закрепляются своего рода “переводческие клише”, набор которых необходимо усвоить каждому грамотному переводчику. Например, Президент РК во время встречи с предпринимателями после январских событий 2022 года, использовал крылатые фразы, такие как: «Кто не спрятался – я не виноват», «Платон мне друг-но истина дороже» для придания выразительности своей речи и были переведены при помощи существующих клише.

Таким образом, перевод в политической среде является задачей повышенной речевой ответственности. Политический язык – это официальный язык государственной власти, язык со своими особенными средствами воздействия на общественность.

Неточный перевод политических текстов может привести к таким серьезным последствиям, как вред имиджу политика, негативное влияние на исход переговоров и даже политические конфликты.

Подводя итог, отметим, что первостепенной задачей переводчика в политической сфере является сохранение желаемого коммуникативного эффекта. Для его достижения переводчику необходимо исследовать функции, стилистические особенности, а также лексические и синтаксические средства политического дискурса.

Переводчик, работающий с политическими текстами, должен обладать обширными фоновыми знаниями и разбираться в страноведческих особенностях. Также переводчик должен обладать обширным словарным запасом. И поскольку политический дискурс демонстрирует динамику языка, переводчику необходимо следить за семантическими изменениями внутри дискурса.

ЛИТЕРАТУРА

1. Шейгал Е.И. Семиотика политического дискурса. – М. : Гнозис, 2004. – 324 с

2. Баранов А.Н., Казакевич Е.Г. Парламентские дебаты: традиции и новации. – М.: Знание, 1991. – 64 с.

3. Schäffner C., Bassnett S. Political Discourse, Media and Translation. – Newcastle : Cambridge Scholars Publishing, 2010. – 161 p.

4. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение [Текст] : учеб. пособие / В. Н. Комиссаров ; под ред. Д. И. Ермоловича. – 2-е изд., испр. – М. : Р. Валент, 2011. – 407 с.

5. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. – СПб. : Переводоведение, 2002. – 416 с

УДК 81’25

Кудайберген К.,
бакалавр КазУМОиМЯ имени Абылай хана
Специальность «6В02301 Переводческое Дело»
Алматы, Казахстан, e-mail: camiel03@mail.ru
Научный руководитель: м.г.н., ст. преп. Зырянов В.К.

СТРУКТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОВ СФЕРЫ НАНОТЕХНОЛОГИИ

Статья посвящена специфическим структурам английских и русских терминов в нанотехнологии и их техникам перевода. Автор раскрывает проблемы перевода, проводит сравнительный анализа в ЯП и ИЯ. Описаны уникальные свойства обоих языков. Настоящий документ раскрывает актуальность данной темы и показывает наиболее часто используемые методы перевода, а также подчеркивает ее значение в техническом переводе.

Ключевые слова: нанотехнология, термин, терминообразование, методы перевода

Kudaibergen K.,
Undergraduate of Ablai khan KazUIRandWL
Specialty “6B02301 Translation Studies”
Almaty, Kazakhstan, e-mail: camiel03@mail.ru
Scientific supervisor: MA, Senior instructor Zyryanov V.K.

THE STRUCTURAL PECULIARITIES IN TRANSLATION OF NANOTECHNOLOGY TERMS

The article is concerned with the specific structural types of English and Russian terms in the nanotechnology sphere and the translation techniques. The author goes on to the problem of translating ways, making comparative analysis in SL and TL. The unique properties of both languages are described. The present paper reveals the urgency of the given theme and shows the most often used methods of translating as well as underlines its significance in technical translation.

Keywords: nanotechnology, term, term-formation, techniques of translation

Nanotechnology is a cutting-edge interdisciplinary field based on classical developments in the study of atomic and molecular phenomena at the atomic and molecular scale. Nanotechnology is a promising field because it is a growing sphere. Science and technology are still in their infancy and are being actively researched around the world.

Nanotechnologies have impacted in substantial advancement for all of human society. As a result, an increasing number of new terms and materials for translation have emerged; yet, the term "nanotechnology" remains misunderstood. The study's subject was chosen after systematizing and standardizing it, identifying structural aspects, and translating words. The importance of nanotechnologies in the rapid development of international research cooperation has prompted this study.

The relevance of the present article is predetermined by the growth of nanotechnology in domestic and international economies.

The aim of this article is to identify structural categories of nanotechnology terminology used in English and Russian, as well as to describe the relationships between the structural type of the phrase and how it is translated into English.

The objectives of the article are:

1. To gather and organize data by analyzing English-language scientific articles in the field of nanotechnology, as well as translations into Russian, and selecting units of analysis using a thorough sampling approach.

2. To compare and contrast basic morpho-syntaxic processes of terminological creation in English and Russian in the field of nanotechnology to determine their specificity.

3. To describe the process of translating terminological units in the research field from English to Russian.

4. To establish a link between the structure of a term and the way it is translated.

The practical importance of this work is determined by the possibility of using the material as an adjunct in the theory and practice of translating texts in the field of nanotechnology. Present study may also serve as a basis for further study of the process of terms and how to translate term units in a particular field of scientific knowledge.

Current status of research in the field of terminology

1.1 Terminology as an independent scientific discipline

Terminology has come a long way in its improvement. There has been a wide extend of terminological work, but there are still no exact answers to a number of key questions.

Within the 19th century, an assortment of etymologists is attracted General hypothetical issues: authentic improvement of the Russian language, the relationship between dialect and thought, the typical nature of dialect and others. However, questions relating to the semantic nature of the terms, the place of wording within the dialect framework was cleared out of consideration. Towards the arrangement of a phrasing school within the USSR, rapid innovative advance, improvement of communist industry, creation of modern branches of science and innovation, which has positively influenced the wording framework of the Russian dialect. Since the 1930s, two major expressed centers, in Austria and Russia, have existed within the world, which have given rise to phrasing. The first published works are related to the names of Austrian and Russian scientists Eugen Wuster and Dmitry Semyonovich Lotte. Kandelaki, Vinokur, Akhmatova, V. Kandelaki also contributed greatly to the development of terminology.

Within the 1970s and 1980s, expressed issues were examined in four primary directions:

1. Etymological depiction of the nature of the term and organization terminology.

2. Robotized phrasing investigation methods.

3. Investigation of phrasing to build dialects for modern data systems.

4. Standardization of logical and specialized terminology [1, p.29].

Terms have a vital put in our lives, making a difference to guarantee clarity and understanding of logical thought. Despite of the reality that the subject has been examined in profundity, researchers have not come to an agreement on the definition term.

In expansion to the prerequisites for the meaning of the term, there are necessities for its meaning form:

1. Language compliance professional jargons cannot be considered as terms. It is also not permissible to deviate from phonetic and grammatical norms when using a term.

2. Brevity.
3. Derivative power of the term. Ability to create new words from the form of the term.
4. Continuity of form of the term.
5. The systematic nature of the term [2, p.36].

1.2 The problems in translating terminological units

The term «translation» is considered by language specialists in an unexpected way. However, the common idea is that of the correct translation.

It should be noted that translation is one of the sources of additions to the terminological body of any science, but in this situation the problem is the phenomenon of absence of equivalent, that is, the absence of a certain term in one language if this term exists in another. This phenomenon does not yet have an unambiguous definition in domestic linguistics [4, p.24].

Also, the difficulty of translating a term is its multiplicity. The same term can be applied in different fields of science and technology, but its translation will depend on the area in which it is currently used [5, p.2].

At the same time, it must be borne in mind that the rapid pace of technological development has led to the formation of a large number of new specialized terms and corresponding terms, i.e., neologisms. It is known that their translation is quite difficult for an interpreter as the new vocabulary units are usually not registered in bilingual dictionaries, so specialists have to define their meaning on their own [6, p.124].

Nowadays different translation classifications are used to achieve adequate interpretation, but this cannot completely eliminate the difficulties encountered by the interpreter text development time.

1.3 General ways of translating the terminological units

V. N. Kommissarov specifies at least five translation requirements:

1. Norm of equivalence
2. Genre-stylistic norm of translation
3. The norm of translation, that is, the interaction of rules of norms in language
4. Convention translation norm - maximum proximity of the translation to the original
5. Pragmatic norm of translation (ensuring the pragmatic value of translation) [7]

One of the most common forms of term translation is the classification of V. N. Kommissarov. He divides translation transformations into lexical, grammatical and lexico-grammatical transformations, in which transformations simultaneously affect both levels of a linguistic unit.

Lexical transformations include:

1) Transcription and transliteration.
2) Calque
3) Lexical-semantic substitutions (specification, generalization, modulation).

Grammatical transformations include the following:

1) Word order change
2)Sentence partitioning
3) Sentence integration
4) Grammatical substitutions (form of word, part of speech). [7]

The structural classification of English nanotechnology terms

2.1 General types of English-speaking nanotechnology terms

According to Griev-Grinevich, the terms of nanotechnology are divided into single-component and multi-component terms, which in turn are divided into two-component, three-component, four-component and even five-component terms. [2]

Single-component terms refer to single-words. For example, «nanoparticle», «surfactant», «nanowire», «superlattice», «phonon» and others.

The multi-component terms (term-words) refer to, «quantum dot», «quantum well», «molecular switch», «blue shift», «photonic crystal » and others.

Three-component words are «scanning tunneling microscope», «atomic force microscope», «transmission electron microscopy», «field ion microscopy», «nuclear magnetic resonance» etc.

Four-component words are «Fourier transform infrared spectrum», «chill block melt spinning», «pillared inorganic layered compound», «ultra large scale integration», «modulation-doped field effect transistor»

Five-seven-component words are the less-used terms such as «metal organic chemical vapour deposition», «vertical cavity surface emitting laser», «Franck-Van der Merwe growth mode».

2.2 Features of the term-formation of nanotechnology in English

One-component terms can be classified by word-formation. Several productive techniques can be distinguished, namely affixing (suffix, prefix), addition, borrowing and truncation. The study found that the most representative way to describe term formation is through prefixing. For example, «superconductivity», «nanonetr», «supermagnetism», «surface», «copolymer».

Collusion and borrowing is often used in term-formation. For example, «donor», «substrate», «plasmon», «micelle», «genome», and also «self-assembly» (self +electron), «photoelectron» (photo + electron), «bandgap» (band + gap), «cantilever» (cant + lever). All borrowed terms have Latin or Greek origin.

Omission is not used as often as aforementioned types, however here are some examples: «phospholipid» (phosphorus + lipid), «positron» (positive + electron), «surfactant» (surface + active agent), «hydrosol» (hydrogen + solution), «spintronics» (spin + electronics). The above terms consist of shortens and joins parts of two to three terms. This method of term formation is becoming increasingly popular, as English aims to shorten and simplify terminology.

It has been proven that in English language single-component terms, prefixing is the most productive way of formation, while among Russian-language terms, more urgent are borrowed terms. It can be concluded that the terminological system of Russian nanotechnology is characterized by a desire for internationalization through intensive borrowing of English terminology

Features of the translation of terms from English to Russian in the field of nanotechnology

3.1 Nanotechnology as subject of translation

Technical translation is a translation used for exchange of scientific and technological information. The field of technical translation of terminology is particularly problematic. The correct translation of technical terms is the basis of any text. Incorrect translation of terminology can lead to serious consequences. In order to overcome the terminological difficulties associated with the ambiguity of the interpretation of technical vocabulary, special terminology dictionaries and databases are being developed, and linguistic research is being carried out, all of which help to ensure the harmonization of the used terminology.

Nanotechnology is innovative and young enough, so there is active international cooperation in this field and a large number of translations of scientific and technical documents are being carried out. From a translator of technical texts in the field of nanotechnology an understanding of terminology, both in English and in Russian languages is required. A professional translator should not only know the translation of terms, but also know the meanings. The translation of texts in this industry is also complicated by the fact that nanoscience incorporates terms from different areas of expertise, such as chemistry, physics, biology, electronics and others.

Nowadays a variety of classifications can be found in the literature on the translation of scientific and technical terms. During the study, it was found that the best for two languages is the classification proposed by Barkhudarov [8] of the languages being studied, in addition to conventional methods, he underlines transformational translation, that is quite frequent in the translation of technical terms.

3.2 Ways to translate English nanotechnology terms into Russian

1. Translation transliteration and transcription

Transliteration and transcription are sufficient productive ways of translating by borrowed vocabulary. Barkhudarov combines these two techniques, because in terminological system there are quite common situations in which these types of translations were used in combination because of linguistic differences in their systems.

The results have shown that steel slag and *zeolite* can remove effectively phosphate and ammonia nitrogen from hogpen waste water.	Результаты показали, что стальной шлак и *цеолит* могут эффективно удалять фосфат и аммиак из хоппеновых сточных вод.
A double star *cluster* in a satellite galaxy of the Milky Way is pictured above.	Двойной звездный *кластер* в галактике-спутнике Млечного Пути изображено выше.

By example we see that the term «zeolite» was translated, that is «цеолит» in Russian. They have a different pronunciation. The term «cluster», on the contrary, and in language of the original and the translation version («кластер») is read the same.

2. Calque

Calque is the most common way of translation, as most English language one-component terms in a given field have a clear and distinctive morphological structure, and the words that make up multi-component terms already have historically established equivalents.

A new blood test using gold *nanoparticles* could soon give oncologists an early and more accurate prognosis of how cancer treatment is progressing and help guide the ongoing therapy of patients.	Новый анализ крови с использованием золотых *наночастиц* может вскоре дать онкологам ранний и более точный прогноз того, как продвигается лечение рака, и помочь направлять текущую терапию пациентов.
We were constructing *quantum dots* that could one day go in your body and find and fight disease.	Мы создавали *квантовые точки*, которые, однажды попав в ваше тело, могли бы найти и излечить болезнь.

In the examples above all English terms are translated with the help of calque. The one-component term nanoparticle can be divided into two component parts: the prefix nano- and the word particle. The two-component term quantum dot consists of two words «quantum» + «dot».

3. Combination of transliteration, transcription and calque

The study found that in addition to traditional ways of translation such as transliteration, transcription and calque, there is a hybrid method that combines all three ways of translating terminology units. This method is used to translate multi-component terms that contain eponyms, that is, the names of scientists who discovered the phenomenon or who made a significant contribution to its study. However, the elements of the term tend to change their positions.

The Bradley model applied the *Lennard-Jones potential* to find the force of adhesion between two rigid spheres.	Модель Брэдли применила *потенциал Леннарда-Джонса*, чтобы найти силу сцепления между двумя жесткими сферами.
Another important contributor to the spectroscopy of semiconductors is the presence in the material of weakly bound excitons called Mott-Wannier excitons.	Другой важный вклад в спектроскопию полупроводников вносит присутствие в материале слабосвязанных состояний, называемых экситонами Ванье-Мотта.

In some cases, Russian suffixes (-ов, -ева, -ск) are added to the eponymous element of the term, resulting in relative adjectives. For example, «Bragg angle» (брэгговский угол), «Raman spectroscopy» (рамановская спектроскопия), «Brillouin spectroscopy» (бриллюэновская спектроскопия), «Coulomb Staircase» (кулоновские ступеньки), «Bragg Reflection» (брэгговское отражение).

4. Descriptive translation

This method of translation is effective when in terms of the target language, there is no suitable equivalent, so the translator is forced to transmit the meaning of the term using a common explanation.

The 2006 OECD survey identified use of perfluorobutane sulfonate as *surfactant* in coating products.	Обследование, проведенное ОЭСР в 2006 году, показало, что в качестве *поверхностно-активного вещества* в ряде покрытий используется перфторбутановый сульфонат.

The term «surfactant» (поверхностно-активное вещество) is translated by description. If we break down the structure of the English term, we see that it is formed by truncation, that is, it consists of three shortened words: «surface» (поверхность) + «active agent» (активное вещество). Due to the fact that there was no one-component equivalent of the term in Russian, the translator used a description to translate the term, revealed the structure of the English-language term, and then transmitted it by means of Russian.

From the analysis of the collected material we can conclude that descriptive constructions are actively used in the translation of texts intended for a wide range of persons involved in scientific and technical activities, thus providing a better understanding of them.

5. Equivalent translation

It was found that nanotechnology terminology could be translated by searching for an equivalent term in Russian.

For instance, «lattice» (решётка), «mobility» (подвижность), «probe» (зонд), «protein» (белок), «doping» (легирование), «carrier» (носитель).

Equivalents are terms that are no longer dependent on context for a given time and place. Among the

terms selected for analysis, only one-component terms were translated by matching, as they have a simple vocabulary structure, as well as established as independent words in the recipient language [9].

3.3 Transformational translation

Using the definition Barkhudarov [8], translation transformations are inter-lingual transformations, alterations of elements of the original text, rephrasing to achieve a translation equivalent. He also divided translation transformations into word order change, additions, replacements, omissions. Permutations are called changes in the location (order) of language elements in the translation text compared to the original text. Replacements refer to both changes in the translation of words, parts of speech, members of a sentence, types of syntactic communication, and lexical substitutions (specification, generalization, antonymic translation, compensation). Additions imply the use of additional words in translation that do not correspond in the original. Omissions are used due to the absence of any exact word or to shorten a term when it is possible.

According to this type:

1. Word order

Another important contributor to the spectroscopy of semiconductors is the presence in the material of weakly bound excitons called Mott-Wannier excitons.	Другой важный вклад в спектроскопию полупроводников вносит присутствие в материале слабосвязанных состояний, называемых экситонами Ванье-Мотта.

On the example it is visually shown that in translation of term «Mott Wannier exciton» (экситонами Ванье-Мотта) there was a permutation in the definition of names of scientists. This was done to make the term sound more favorable to the Russian reader.

3. Addition

Well, the only way to experience zero-g on Earth is actually with *parabolic* flight, weightless flight.	Ну, единственный способ пережить нулевую Г на Земле фактически в полете по *параболической траектории*, в бестегловном полете.

The phrase parabolic (параболическая траектория) was translated by adding one more word (траектория) in Russian in order to further explain the meaning of the term, making it more understandable for the reader.

5. Replacement

They differ in the way that the layers are staggered from each other, with the *face-centered structure* the more regular of the two.	Отличаются они тем, как уровни смещены относительно друг друга, при этом *гранецентрированная кубическая решетка* является более правильно

In terms of «face-centered structure» (гранецентрированная кубическая решетка) the word «structure» was replaced by the word «решетка» in order to draw the reader's attention to the form of data of atomic structures.

7. Omission

Topological methods for increasing density of large and *very large scale integrations* have been given and optimal allocations of elements on crystal have been settled.	Разработаны топологические методы увеличения плотности больших и *сверхбольших интегральных схем*, решена задача оптимального размещения и трассировки элементов на кристалле.

Omission as a method of translation transformation is based on one principle: all redundant information that hinders adequate perception is removed from the translation of the term.

Terminology has studied terms that are important not only in science, but also in everyday life, but there is still no consensus among scholars on a number of key issues. There are different views on the definition of the term, but they all state that the term can only exist in certain terminology, otherwise it will be difficult to distinguish it from a common word (not a term).

Research on nanotechnology terminology has shown that the languages are characterized by both similarities and differences in the way nanotechnology terminology units are formed and differences. In the area of nanotechnology, two-component terms in both English and Russian, are the most often used. This can be explained by the fact that such terminological phrases are transparent in their motivation, that is, they refer to complex processes and phenomena, but do not make them difficult to understand.

It has been shown that, among English-language single-component terms, prefixing is the most

productive way of formation, while among Russian-language terms, borrowed terms are more common.

The multiplicity of ways in which terms are translated is explained by the fact that terms evolve as a result of human activities and form simultaneously with the field of knowledge concerned. This leads to a large number of the ways of translation, and consequently to a lack of corresponding equivalents in Russian.

Structural and translation analysis of the English-language terms in the nanotechnology sphere also leads to the conclusion that the choice of a particular translation method depends on the knowledge of the rules of term-formation in considered languages.

English-language single-component terms are mainly translated by calque, transliteration and transcription, or combining several techniques such as transliteration, transcription and calque together.

The variety of means of translation, as well as the availability of related translation techniques means that the sphere of concepts of this scientific and technical field is formed simultaneously with its field of knowledge, which makes further exploration of the relationship between laws of term formation and nanotechnology terms translation perspective theme for studying.

REFERENCES

1 Головин Б. Н., Кобрин Р.Ю. Лингвистические основы учения о терминах: Учеб. пособие для филол. спец. вузов. - М.: Высш. шк., 1987. - 104 с.

2 Гринев-Гриневич С. В. Терминоведение. Учебное пособие. М.: Издательский центр «Академия», 2008 г. — 304 с.

3 Велединская, С. Б. Курс общей теории перевода: учебное пособие/ С. Б. Велединская; Томский политехнический университет. – Томск: Изд-во Томского политехнического университета, 2010. – 230 с.

4 Демидова В. Г. Переводчики о переводе: к проблеме лакунарности в профессиональной переводоведческой терминологии // ВЕСТНИК НГЛУ. – Нижний Новгород, 2008. – Вып. 5. – с. 22-28.

5 Базалина Е. Н. К проблеме перевода терминов научно-технических текстов // Вестник Майкопского государственного технологического университета. – Майков, 2009. – Вып. 1. – с. 1-5

6 Петрова Е. Е. Анализ и перевод некоторых английских неологизмов последних лет // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов, 2014. – Вып. 8 (38): в 2-х ч. Ч. II. – с. 123-125

7 Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) // Учебник. М.: Высшая школа, 1990. – с. 253.

8 Бархударов, Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М., «Междунар. отношения», 1975. – 240 с.

9 Рецкер Я. И. О закономерных соответствиях при переводе на родной язык // Теория и методика учебного перевода. М 1950.

УДК 81,253

Курмангалиева Д.С.
4 курс бакалавриата, КазУМОиМЯ,
Алматы, Казахстан,
e-mail: kurmangaliyeva25@mail.ru
Научный руководитель: Зихроллаев Э.М.

КОМПРЕССИЯ РЕЧИ КАК КЛЮЧЕВАЯ СТРАТЕГИЯ СИНХРОННОГО ПЕРЕВОДА ПОЛИТИЧЕСКОЙ РЕЧИ

В статье рассматривается компрессия речи как одна из ключевых стратегий синхронного перевода политических речей с английского на казахский язык. Комплексных исследований по этому вопросу нет. Изучение компрессии речи в отечественном переводоведении до сих пор было в основном посвящено изучению синхронного перевода с английского на русский язык. Поэтому проблема по-прежнему актуальна и требует более детального изучения.

Предметом данной статьи является стратегия сжатия речи при синхронном переводе. Объектом исследования являются эффективные приемы стратегии компрессии речи в процессе синхронного перевода с английского на казахский язык. Цель работы - определить эффективные приемы сжатия речи при синхронном переводе.

Материалами исследования послужили аудиозаписи синхронного перевода выступлений

президента США Джо Байдена, бывшего президента США Дональда Трампа, генерального секретаря НАТО Йенса Столтенберга, сенатора США Джека Рида, бывшего президента США Барака Обамы, вице-президента США Камала Харрис, Генеральный секретарь ООН Антониу Гутерриш, Президент Европейского центрального банка Кристин Лагард и др. Синхронный перевод с английского на казахский язык выполняли студенты нашего университета по специальности синхронный перевод. На основе этих аудиозаписей были подготовлены расшифровки, которые, в свою очередь, были проанализированы на наличие реализации стратегии сжатия.

Ключевые слова: синхронный перевод; сжатие речи; компрессия в синхронном переводе.

Kurmangaliyeva D.S.
4th year of bachelor's degree, KazUIR&WL,
Almaty, Kazakhstan
e-mail: kurmangaliyeva25@mail.ru
Scientific supervisor Zikhrollayev E.M.

SPEECH COMPRESSION AS A KEY STRATEGY FOR SIMULTANEOUS INTERPRETATION OF POLITICAL SPEECHES

The article considers speech compression as one of the key strategies for simultaneous interpretation of political speeches from English into Kazakh. There is no comprehensive research on this issue. The study of speech compression in domestic Translation Studies has so far been mostly devoted to the study of simultaneous interpretation from English into Russian. Therefore, the problem is still relevant and requires more detailed study.

The subject of this article is the strategy of speech compression in simultaneous interpretation. The objects of the study are the effective techniques of speech compression strategy in the process of simultaneous interpretation from English into Kazakh. The aim of the work is to determine the effective techniques of speech compression in simultaneous interpretation.

The materials of the study were audio recordings of simultaneous interpretation of speeches of the US President Joe Biden, former US President Donald Trump, NATO Secretary General Jens Stoltenberg, Senator of the USA Jack Reed, former US President Barack Obama, Vice President of the USA Kamala Harris, UN Secretary General António Guterres, President of the European Central Bank Christine Lagarde and etc. Simultaneous interpretation from English into Kazakh was performed by students of our university majoring in simultaneous interpretation. Based on these audio recordings, transcripts were prepared, which, in turn, were analyzed for the presence of implementation of compression strategy.

Keywords: simultaneous interpretation; speech compression; compression in simultaneous interpretation.

Today, with the development of international relations, simultaneous interpretation plays an increasingly important role. One of the key strategies for simultaneous interpretation is speech compression.

V.N. Komissarov noted that a distinctive feature of simultaneous interpretation is the simultaneity of the speaker's speech and the simultaneous interpretation of his speech [1]. Given the differences in the system features of the source language and the target language, the speaker's speech rate, it is not always possible to convey the source text in full. In conditions of limited time, the interpreter must pronounce the translation, while simultaneously managing to carry out the process of probabilistic forecasting and make translation decisions. These circumstances lead to the need to use speech compression in simultaneous interpretation.

Speech compression strategy is based on systemic differences between languages, as well as the features of simultaneous interpretation as a type of translation. The essence of speech compression is to edit and shorten the verbal material and at the same time not distort its meaning and the subject of the message.

In particular, G.V. Chernov, identified the size of compression by comparing the compressed texts obtained as a result of simultaneous interpretation with uncompressed texts made in writing. As a result, it turned out that the compression during simultaneous interpretation can reach 30-37%. Despite such a significant reduction in the volume of text, the number of sentences in the message remains virtually

unchanged. The main factor influencing the size of the compression of the original message is the speaker's speech rate [2].

There are various effective speech compression strategy techniques that help the simultaneous interpreter in the translation process.

- Omission/replacement of a word requiring a detailed explanation

Often, in the process of simultaneous interpretation, words or phrases that require a detailed explanation or commentary are subjected to compression.

English	Kazakh (simultaneous interpretation)
As a wise man once said: "***Be careful who you let on your ship, because some people will sink the whole ship just because they can't be the captain***".	Бір данышпан айтқандай: "***Кемеңізге кімді кіргізгеніңізге абай болыңыз, өйткені кейбір адамдар капитан бола алмағандықтан бүкіл кемені суға батырады***".

- Omission of interjection

The omission of the interjectional phrases does not affect significantly the understanding of the message by the recipients, but leads to a decrease in the representativeness of the translation at the level of conveying the speaker's attitude to the topic of the message.

English	Kazakh (simultaneous interpretation)
Thank God! Based on these documents, we were able to solve a very difficult problem.	Осы құжаттардың негізінде біз өте күрделі мәселені шеше алдық.

- Omission of address

The address often does not carry significant information. The interpreter can omit the address during interpretation and this will not affect the meaning of the message in the target language.

English	Kazakh (simultaneous interpretation)
Good afternoon, ***my fellow delegates, my fellow Americans,*** ladies and gentlemen!	Қайырлы күн, ханымдар мен мырзалар!

In some cases, it is not possible to omit the address. This happens when there is a need to convey the emotional or stylistic component of the message in source language, to convey to the recipients the hidden meaning, subtext.

- Omission of redundant semantic elements, replenished by the background knowledge of the participants in the communicative act

The omission of information during simultaneous interpretation can be made up not only by the immediate situation of communication, but also by the general background knowledge of the participants in the communicative act.

English	Kazakh (simultaneous interpretation)
And your opinion, as analysts believe, will be decisive in the term of the chances for victory for any of the candidates ***of the presidential election.***	Және сіздің пікіріңіз, сарапшылардың пікірінше, кез келген кандидаттың жеңіске жету мүмкіндігінде шешуші болады.

In this case, the audience have all the necessary background information regarding the essence of the issue (the presidential elections in 2008), which allows the interpreter to omit the phrase "*of the presidential election*"

- Omission of the introductory structure

An introductory word is a part of a sentence, which expresses the speaker's attitude to the statement, its assessment, gives information about the source of the message or connection with the context. Introductory words do not affect the meaning of the sentence, and in the process of simultaneous interpretation, the interpreter can omit them without loss.

English	Kazakh (simultaneous interpretation)
Our government, ***in my opinion,*** has taken a decision that is well thought-out in the sphere of energy.	Біздің үкімет энергетика саласында айтарлықтай ойластырылған шешімдер қабылдады.

- Compression of parallelism

Parallelism or parallel construction is the repetition of the same grammatical form in two or more parts of a sentence. During simultaneous interpretation, a parallel construction can be replaced by a fairly simple automated construction.

English	Kazakh (simultaneous interpretation)
This practice exists in many countries. And in Germany, the Constitutional Court is ***not in Berlin, but*** in Karlsruhe. And in Switzerland, the Supreme Court ***is not in Bern, but*** in Lausanne.	Бұл тәжірибе көптеген елдерде бар. Германияда Конституциялық сот Карлсруэде. Швейцарияда Жоғарғы Сот Лозаннада.

We analyzed audio recordings of simultaneous interpretation of speeches of US President Joe Biden, former US President Donald Trump, NATO Secretary General Jens Stoltenberg, Senator of the USA Jack Reed, former US President Barack Obama, Vice President of the USA Kamala Harris, UN Secretary General António Guterres, President of the European Central Bank Christine Lagarde and etc. for the presence of implementation of compression strategy. Simultaneous interpretation from English into Kazakh was performed by students of our university majoring in simultaneous interpretation.

English	**Kazakh (simultaneous interpretation)**
10 million shots recorded in the weekend. ***Over 10 million shots in three days*** — that would have been inconceivable in January.	10 миллион екпе демалыс күндері салынды. Бұл қаңтарда ойға келмейтін нәрсе еді.
…I will always give you it straight — ***straight from the shoulder.***	…мен сіздерге әрдайым тікелей жауап беремін.
All of us have to do our part, ***every one of us***.	Барлығымыз өз үлесімізді қосуымыз керек.
We are very grateful to you, and ***we are grateful to*** the Korean people...	Біз сізге және корей халқына алғыс айтамыз...
And with the supply we're releasing this week — ***just this week alone*** — there are more doses of vaccine available for seniors this week than any week thus far.	Осы аптада шығаратын жеткізіліммен егде жастағы адамдар үшін вакцинаның дозасы алдыңғы апталарға қарағанда көбірек.
…if you have not gotten your shot yet, get it this week. ***Get it.***	…егер әлі вакцина алмаған болсаңыздар, осы аптада алыңыздар.

The interpreter omitted the phrases "***over 10 million shots in three days***", "***straight from the shoulder***", "***every one of us***", "***we are grateful to***", "***just this week alone***", "***get it***" since they are repeated or synonymous phrases.

English	**Kazakh (simultaneous interpretation)**
Governors and mayors of both political parties — ***Republicans and Democrats*** — have stepped up as well in this case.	Екі партиядағы губернаторлар мен әкімдер де бұл істе ілгеріледі.
…we're on track this week — ***just 10 weeks after I became President*** — to achieve nearly 75 percent of Americans over the age of 65 getting at least one vaccination shot.	...осы аптада 65-тен асқан американдықтардың 75 пайызға жуығы ең болмағанда бір рет екпе алуына жетудеміз.
And I'm honored to welcome the Secretary General of NATO on ***a very, very big birthday and*** anniversary — ***70th***.	Мен үшін НАТО-ның Бас хатшысын бұл мерейтойда қарсы алу үлкен мәртебе.

As Washington post columnist David Ignatius pointed out Biden's military and intelligence advisors have presented him with three unpleasant alternatives.	Дэвид Игнатиус Байденнің әскери және барлау жөніндегі кеңесшілері оған үш жағымсыз нұсқаны ұсынғанын айтты.
The attacks by Al-Qaeda ***on September 11th*** galvanized the world.	Әл-Қаида шабуылдары әлемді дүр сілкіндірді.
... Osama bin Laden, ***the leader of Al-Qaeda and the mastermind of the 9/11 attacks***, was not captured for another decade.	Усама бен Ладен он жыл бойы қамауға алынбады.

In the first example the interpreter omitted the words "***Republicans and Democrats***" because participants of the meeting are politicians and they know what parties are being discussed.

In the second example, the interpreter omitted the words "***just 10 weeks after I became President***" because the audience knows how long it's been since Biden became president.

In the next example the interpreter omitted the words "***a very, very big birthday, 70th***", because the participants of the meeting know what anniversary the President is talking about.

In the next sentence the interpreter omitted the words "***As Washington post columnist***", because the participants of the meeting know who David Ignatius is.

As we can see in the next example the interpreter omitted the words "***on September 11th***", because before that, the speaker in his speech spoke about that attack and people know which al-Qaeda's attack he is talking about.

In the last example the interpreter omitted the words "***the leader of Al-Qaeda*** **and the** ***mastermind of the 9/11 attacks***", because the speaker spoke about this information before and people know who Osama bin Laden is.

English	**Kazakh (simultaneous interpretation)**
You know, as many people as we have vaccinated.	Көптеген адамға вакцина салдық.
So, let me start here: First, this week, thanks to my administration's intensive work with vaccine manufacturers…	Біріншіден, осы аптада менің әкімшілігімнің вакцина өндірушілерімен қарқынды жұмыс жасауы арқасында...
And I think, also, we've had and really taken many great steps forward.	Сондай-ақ, біз көптеген үлкен қадамдар жасадық.
Over $100 billion in new defense spending by the end of, ***actually, I think,*** this year.	100 миллиард доллардан астам қаражат қорғанысқа осы жылдың соңына дейін жұмсалады.
…therefore, we think it's extremely important to train our armed forces.	...Қарулы күштерімізді жаттықтыру өте маңызды.
We said, ***you know,*** we have a new world problem.	Біз жаңа жаһандық проблема пайда болды дедік.

The interpreter omitted the phrases "***you know***", "***so, let me start here***", "***I think***", "***therefore, we think***" since they are introductory phrases.

Speech compression strategy is one of the most important strategies of simultaneous interpretation, especially, it is important in simultaneous interpretation from English into Kazakh. Kazakh words are longer than English ones. This is a feature of Kazakh language. For this reason, the speech compression strategy for simultaneous interpretation from English into Kazakh is a very important and necessary strategy.

The results of my research and analysis of audio recordings of simultaneous interpretation showed that theoretical acquaintance with the strategy of speech compression and the use of effective techniques of this strategy during simultaneous interpretation reduces the psychophysiological stress, helps to save time and improves the quality of translation, which shows in a decrease in the number of semantic losses, in an increase in literacy and the adequacy of the translation. Also, the use of the speech compression strategy in simultaneous interpretation does not affect the communicative intention of the addresser.

REFERENCES

1. V.N. Komissarov Translation Theory (Linguistic Aspects): Textbook for Institutes and Faculty of Foreign Languages. Moscow: Higher School, 1990

2. Chernov G.V. Simultaneous interpretation: speech compression - Linguistic problem. “Translator’s Notebooks”.-M., 1969

3. President Obama at Opening Plenary Session of the Nuclear Security Summit [Electronic source]. - URL: https://www.youtube.com/watch?v=7Ll8kwDCh_Q (access date: 27.03.2012)

4. Senator of the USA Jack Reed’s Floor Statement on President Biden’s Decision to Withdraw All Forces from Afghanistan [Electronic source]. – URL: https://www.youtube.com/watch?v=GFmKzNPHe7o (access date: 16.04.2021)

5. President Biden on the COVID-19 Response and the Vaccination Program [Electronic source]. – URL: https://www.youtube.com/watch?v=MDCIkEca63k (access date: 18.05.2021)

6. NATO Secretary General Jens Stoltenberg and former US President Donald Trump during the NATO-US bilateral meeting in the Cabinet Room of the White House [Electronic source]. – URL: https://www.youtube.com/watch?v=Z42hfjWDCJ4 (access date: 03.04.2019)

7. President Biden on the COVID-19 Response and the State of Vaccinations [Electronic source]. – URL: https://www.youtube.com/watch?v=MMEBQaahTrk (access date: 30.03.02021)

УДК 81-25

Madina D.
Undergraduate of Translation studies of Ablai khan KazUIRandWL, Almaty, Kazakhstan
e-mail: dalila.madina@mail.ru
Aubakirova A.K., Scientific supervisor
e-mail: aubakirova-aiman@mail.ru

LINGUOSTYLISTIC PECULIARITIES OF BUSINESS TEXTS AND THEIR TRANSLATION FROM ENGLISH INTO RUSSIAN (BASED ON FORBES MAGAZINE)

The article examines the linguistic and stylistic features of business texts on the example of Forbes magazine, their specific distinctions from the business style texts, and the methods and ways of translating such texts from English into Russian.

Key words: business texts, business style of speech, publicistic style of speech, multifunctional texts, business press.

Мадина Д.
Студентка 4 курса КазУМОиМЯ им. Абылай хана, Специальность «Переводческое дело - 5В020700», Алматы, Казахстан
e-mail: dalila.madina@mail.ru
Научный руководитель: **Аубакирова А.К.**
e-mail: aubakirova-aiman@mail.ru

ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ТЕКСТОВ БИЗНЕС-СФЕРЫ И ИХ ПЕРЕВОД С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ ЖУРНАЛА FORBES)

В статье рассматриваются языковые и стилистические особенности текстов бизнес сферы на примере журнала Forbes, их характерные отличия от текстов делового стиля, способы и приемы перевода таких текстов с английского на русский язык.

Ключевые слова: бизнес-тексты, деловой стиль речи, публицистический стиль речи, многофункциональные тексты, деловая пресса.

На сегодняшний день бизнес-информация является неотъемлемой частью современного общества. Новый этап развития экономики связан с расширением международных связей и сотрудничества в сфере бизнеса, что, в свою очередь, приводит к необходимости своевременного и безошибочного обмена информацией и установлению коммуникации на международном уровне.

Для написания настоящей статьи в качестве объекта послужили материалы деловой прессы. Тематика деловой прессы затрагивает разные сферы: экономику, бизнес, финансы и политику. Отсюда вытекает палитра разных жанров, характеризующиеся определенными стилистическими особенностями. С активным развитием рыночной экономики общество начинает высоко ценить бизнес-знания, поэтому в современном мире постоянно появляются деловые издания, которые стремятся предоставить своим читателям самую актуальную информацию.

Одним из таких деловых изданий, предоставляющим качественную информацию и является журнал Forbes. Журнал Forbes был основан в 1917 году американским журналистом Б. Ч. Форбсом. На сегодняшний день журнал является одним из самых авторитетных изданий о бизнесе в мире. Forbes имеет представительство в 28 странах мира. На территории Казахстана журнал начал выходить в 2011 году. Forbes предлагает читателям эксклюзивную информацию о мире бизнеса, истории о предпринимателях, представляет новые идеи и тенденции, а также расследует причины неудач в бизнесе. Однако журнал наиболее известен тем, что ежегодно публикует авторитетные рейтинги и списки самых богатых людей в мире.

Тексты журнала Forbes относятся к качественной прессе, так как в них представлен экспертный анализ экономических, и часто политических вопросов. Поэтому языковые и стилистические особенности таких тексов и представляют исследовательский интерес для переводчиков. По мере глобализации экономики и расширения международных деловых отношений, а также проникновения иноязычного бизнес-слэнга непосредственно в деловые отношения увеличивается необходимость в правильном переводе таких текстов с целью осуществления обмена информацией и установлению успешной межкультурной коммуникации.

Проблему перевода текстов деловой сферы рассматривают в своих исследованиях А.Б.Шевнин, Л.В.Щерба, И.Р.Гальперин, А.Ю.Ларионова, Роберт В. Блай, К. Уитмелл.

Несмотря на достигнутые результаты в вопросах разностороннего изучения текстов деловой сферы, недостаточно изученными остаются тексты, относящиеся к бизнес сфере, влияние национально-культурной принадлежности на процесс и логику составления письменной корреспонденции и переговорных процессов, а также переводческие проблемы, возникающие в процессе общения представителей разных культур. Этим и обусловлена **актуальность** настоящего исследования.

Традиционно к основным чертам делового стиля относятся ясность, точность, детальность изложения; четкость, строгость формулировок; логичность, лаконизм выражения мысли; особые формырасположенияматериала,известная«предписуемостьхарактераречи»;стандартизированность речевых оборотов, стереотипность, единообразие речевых средств, необходимых для удобства общения в этой сфере. [7]

Важны выражения объективности, обстоятельности и безличности, долженствующе-предписывающий характер изложения с беспристрастной констатацией фактов, с подробной рубрикацией; стремление к общности, к смысловой однозначности прочтения, не допускающей двояких толкований, к определенности, исключающей повторения и излишние подробности. [7]

Одну из черт своеобразия делового стиля составляет широкое жанровое разнообразие текстов. Проведенный анализ текстов бизнес-сферы показал, что такие тексты являются многофункциональными, т.е. вобрали в себя черты разных функциональных стилей, (в том числе черты публицистического стиля).

Ведь областью рассмотрения текстов бизнес-сферы становится аналитическая, маркетинговая, исследовательская и даже непосредственно предпринимательская деятельность в современной бизнес-среде [3].

Для начала, дадим определение бизнес-текстам. Нам представляется целесообразным рассматривать определение, данное Инной Копичниковой:

Бизнес-тексты – «это текстовые материалы, направленные на продвижение и развитие бизнеса. Они могут быть информационными, рекламными, имиджевыми, продающими и даже

развлекательными, как посты в соцсетях. Это могут быть письма в рассылку, одностраничники или просто смс-сообщения, которыми компания оповещает о своих акциях, скидках и новых поступлениях» [6].

В нашей статье объектом анализа послужили тексты журнала Forbes, в которых, как отмечалось выше, речь идёт преимущественно об экономических, финансовых и политических вопросах, однако все же цикл статей не ограничивается ими. Здесь также могут освещаться любые темы, которые оказывают влияние на рынок и его участников. Например, в Forbes есть разделы, посвященные спорту, науке, образованию, стилю, технологиям, интернету и т.д. Эти темы рассматриваются сквозь призму деловых отношений [4, с19].

Анализ текстов с точки зрения лексики показал, что тексты бизнес сферы характеризуются обилием специальных терминов, идиоматических выражений, фразеологизмов, присущих только конкретной области бизнеса, а также присутствием иноязычного бизнес-слэнга.

Рассмотрим некоторые из терминов:

inflation – инфляция ; stocks and bonds - акции и облигации; broker - брокер (биржевой агент)

investment banker - инвестиционный банкир;Treasury - Министерство финансов; unrealized gain - нереализованная прибыль; gig econoty - «гиг-экономика»; barter – бартер; dumping – демпинг

По мере глобализации экономики и расширения международных связей идет проникновение иноязычного бизнес-слэнга. Например:

“angel-of-death” loophole - «ангел смерти» (трастовый фонд)

economic pie - экономический пирог

ten-figure fortune – миллиардное состояние

three-comma club - миллиардеры

В текстах делового стиля очень часто встречаются разного рода сокращения и аббревиатуры. Например, в проанализированных текстах часто встречались аббревиатуры финансовых и международных организаций, учреждений, государственных органов и т.д. Рассмотрим некоторые примеры:

CPI (*consumer price index*) – ИПЦ (*Индекс потребительских цен*)

FFPI (*FAO Food Price Index*) – ИЦПФ (*Индекс продовольственных цен ФАО*)

SEC (*The U.S. Securities and Exchange Commission*) - Комиссия по ценным бумагам и биржам США (SEC)

IRS (*Internal Revenue Service*) - Налоговое управление США

В анализируемых текстах нам также встретились сочетания общеупотребительной и сугубо экономической лексики в специфичных пропорциях. Например:

bitcoin transactions - биткойн-транзакции

monetary blockchain - платежный блокчейн

ledger - бухгалтерская книга

cryptographic hashing - криптографическая хеш-функция

monetary network – платежная сеть

decentralized finance - децентрализованные финансы.

Следует отметить, что в проанализированных текстах журнала Forbes наряду с деловым стилем присутствуют **черты публицистического стиля**. Проанализированные тексты относятся к текстам бизнес-тематики, но в них также присутствует экспрессия, обычно нехарактерная для текстов делового стиля. Анализ текстов показал нам, что в текстах журнала Forbes часто употребляются такие черты публицистического стиля, как:

• Разговорная лексика. (Например: *for folks who decide to **tiptoe** in now*; *largest discount of our **trio***)

• Образные языковые средства. (Например: *Quite the racket. Tugging back and forth over a new budget*)

• Экспрессивная лексика (Например: *massive playing field; super-rich own lots of assets*)

• Использование личных местоимений 1 и 2 лица (Например: ***My** favorite investments: high-yield closed-end funds. These are the actual yields on three overlooked funds **I**’ll show **you** in a moment*)

• Употребление риторических вопросов

• Использование обращений

Рассмотрим пример употребления иронии в статье, опубликованной на Форбс:

Where will help come from? Probably not the federal government, which is tugging back and forth over a new budget and where money should be spent.

Пример употребления риторических вопросов:

What will happen? Who knows? And who cares? Clearly not enough people.

Пример использования обращений к читателю:

*But the high numbers **you've been hearing** are incomplete. **Now recognize** that figures don't include energy or food prices in the mix. **Imagine** an airline with one plane and one route: London to New York.*

Таким образом, частое употребление набора всех языковых средств и экспрессивной лексики отличает тексы журнала Forbes от текстов чисто делового стиля.

Для анализа способов и приемов перевода текстов бизнес сферы было рассмотрено 70 примеров применения переводческих трансформаций. В ходе анализа нами были обнаружены следующие способы перевода:

Транскрипция и **транслитерация** являются наиболее распространенными методами перевода терминологических единиц, заключающиеся в воссоздании формы иноязычной единицы средствами языка перевода. Например:

Исходный текст	Переведенный текст	Способ перевода
Energy CEF No. 1: An 8.1% Payer That Crushes Its **Benchmark**	Закрытый фонд энергетического сектора №1: доходность 8,1%, которая обгоняет **бенчмарк**	**Транскрипция:** термин «benchmark» был переведен путем воспроизведения звуковой формы оригинала
De-listing would be more of a problem for Chinese business were not that foreigners, especially Americans, are sending huge flows of investment funds to China.	**Делистинг** стал бы серьезной проблемой для китайского бизнеса, если бы не тот факт, что иностранцы, особенно американцы, направляют в Китай огромные потоки инвестиций.	**Транслитерация:** термин «delisting» был переведен путем побуквенной имитации слова исходного слова буквами языка перевода

Следующим наиболее часто употребляемым приёмом при переводе бизнес текстов является калькирование.

Калькирование – воспроизведение комбинаторного состава слова или словосочетания, когда составные части слова (морфемы) или фразы (лексемы) переводятся соответствующими элементами переводящего языка. Калькирование как переводческий прием послужило основой для большого числа разного рода заимствований при межкультурной коммуникации.

Рассмотрим пример:

Исходный текст	Переведенный текст	Способ перевода
In fact, it can actually act as a damper on necessary **fiscal expansion**, owing to policymakers' constant (and realistic) fear of **credit-rating** downgrades and **capital flight.**	Фактически, это может препятствовать проведению необходимой **фискальной экспансии** из-за постоянного (и реалистичного) страха политиков перед снижением **кредитных рейтингов** и **утечкой капитала.**	**Калькирование:** «fiscal expansion», «credit-rating», «capital flight» были переведены путем прямого соответствия этих слов на языке перевода

Приём лексических добавлений – это добавление лексических единиц в переводе для передачи подразумеваемых или оставшихся невыраженными семантических компонентов оригинала.

Стоит отметить, что в некоторых случаях для того, чтобы правильнее и понятнее передать смысл исходного материала, переводчику может потребоваться ввести несколько дополнительных слов. Это случается, как при переводе с английского на русский, так и наоборот. Причины кроются в различиях синтаксиса, грамматики, отсутствии четких лексико-семантических эквивалентов в языке перевода, а также иногда в чисто стилистических соображениях.

Рассмотрим примеры лексического добавления:

chipmakers Micron Technology and Applied Materials - ***компании****-чипмейкеры Micron Technology и Applied Materials*

vaccine-maker Moderna – ***компания****-производитель вакцин Moderna*

Здесь мы видим, что в переводе на русский были добавлены слова «компания» для того, чтобы читателям было понятно, что упомянутые названия являются названиями компаний.

В анализируемых нами текстах мы также встретили примеры употребления **описательного перевода** или **экспликации**. Описательный перевод - необходимый прием в тех случаях, когда в языке, на который осуществляется перевод, нет подобного понятия, термина, феномена. В таком случае применяется описательный перевод, с помощью которого детально описывается данный термин.

Рассмотрим примеры использования описательного перевода:

Исходный текст	Переведенный текст	Способ перевода
Moreover, the yield differentials between **emerging economies'** gross external assets and their higher-yielding external liabilities often generate large outward income transfers.	Кроме того, разница в доходности между валовыми внешними активами **стран с формирующейся рыночной экономикой** и более высокодоходными внешними обязательствами часто приводит к значительному оттоку доходов за границу.	**Экспликация:** лексические единицы языка оригинала заменяются словосочетанием на языке перевода, разъясняющим их значение
The **technology-heavy Nasdaq** closed at a record high for the second straight session.	**Индекс биржи Nasdaq, специализирующейся на акциях высокотехнологичных компаний**, второй раз подряд достиг рекордного уровня.	**Экспликация:** лексические единицы языка оригинала заменяются словосочетаниями на языке перевода, разъясняющим их значение

Проведенный нами анализ перевода текстов бизнес сферы позволяет сделать выводы относительно частотности применения конкретных типов переводческих трансформаций. Согласно результатам данного анализа, наиболее распространенными трансформациями при переводе текстов журнала Forbes с английского на русский являются **лексические** и **лексико-грамматические** трансформации. Таким образом, переводчики, при переводе текстов бизнес сферы, больше внимание обращают на лексическую составляющую, чем на грамматическую. Это объясняется тем, что при переводе бизнес текстов акцент делается на необходимости передать точную, понятную информацию для достижения главной цели – предоставить читателю качественную, аналитическую, в некотором роде исследовательскую информацию, необходимую в современной бизнес-среде.

ЛИТЕРАТУРА

1. Шевнин А.Б. Официально-деловой стиль. Матрица переводческих проблем: учебное пособие. – Екатеринбург, 2010.

2. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. 2-е изд., испр. - Москва : Р.Валент, 2011.

3. Мельник Г., Виноградова С. Деловая журналистика. Питер, 2010.

4. Ларионова А.Ю., Ложкина К.А. О подходах к определению понятия «деловая пресса». Книжное дело: достижения, проблемы, перспективы. - Вып. 5. - Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 2015.

5. Пестова М.С., Ефремова А.Ю. Особенности перевода текстов официально-делового стиля. Jazyk a kultúra. №8, 2011.

6. Whitmell, C. Business Writing Essentials: How To Write Letters, Reports and Emails– Clare Whitmell, 2013

7. Копичникова И., коммерческий автор, копирайтер, маркетолог, создатель центра подготовки коммерческих авторов «Копирайтинг для бизнеса» [Электронный ресурс]. – Режим доступа URL: https://ikopichnikova.ru/

8. Система функциональных стилей современного русского языка в диахронии и синхронии. Официально-деловой стиль речи. [Электронный ресурс]. – Режим доступа URL: https://myfilology.ru/145/osobennosti-funktsionalnykh-stilei-russkogo-iazyka/ofitsialno-delovoi-stil-rechi/

УДК 81`25.

Mayandinov A.K.,
4th year student of KazUIR and WL named after Ablai Khan, Specialty "5B020700-Translation studies", Almaty, Kazakhstan
e-mail: mayamdinov@gmail.com

THE ROLE OF THE COGNITIVE ASPECT IN THE TRANSLATION OF MARKETING COMMUNICATION TEXTS

The article deals with the conceptual foundations of the study of the relationship between cognitive science and translation in the context of the translation of marketing communication texts, as well as their typology and role in the context of intercultural communication.

Key words: cognitive science, marketing communication texts, translation.

Маяндинов А.К.,
Студент 4 курса КазУМОиМЯ им. Абылай хана
Специальность «5В020700 - Переводческое дело»
Алматы, Казахстан, e-mail: mayamdinov@gmail.com

РОЛЬ КОГНИТИВНОГО АСПЕКТА В ПЕРЕВОДЕ ТЕКСТОВ МАРКЕТИНГОВОЙ КОММУНИКАЦИИ

В статье рассматриваются концептуальные основы исследования взаимосвязи когнитивистики и перевода в контексте перевода текстов маркетинговой коммуникации, а также их типология и роль в контексте межкультурной коммуникации.

Ключевые слова: когнитивистика, тексты маркетинговой коммуникации, перевод.

Когнитивный аспект как важнейший компонент адекватности перевода

Когнитивистика – это направление в науке которое нацелено изучать человеческий разум, мышление и те ментальные процессы и состояния, которые с ними связаны. То есть наука о знании о познании и восприятии мира в процессе человеческой деятельности. Человеческий интеллект поистине явление удивительное, поэтому нельзя точно сказать когда именно появилась данная наука. Но так как закономерностями человеческого мышления управляют логика, психология, физиология, психология и философия, можно как минимум предположить, что традиции когнитивистики уходят в античность. И все же некоторые ученые предположили более точное время рождения науки когнитивистики. Так Дж.Миллер называет "Днем Рождением" когнитивистики называет симпозиум по теории информации, который проходил в середине 1950-х годов. В тоже время другой известный ученый Дж.Бруннер начинает читать лекции о природе явления процессов когнитивизма. Затем в 1960х годах Дж.Миллер и Дж.Бруннер организовали центр когнитивных исследований в Гарвардском университете [1. с. 2]. В реалиях же современного мира для достижения идеальной коммуникации, человеку стоит изучить все аспекты языка и культуры народа, с которым он нацелен наладить максимальное взаимопонимание и полноценный контакт. Тут соответственно стоит отметить контекст коммуникации перевода. Ведь перевод играет важнейшую роль в общественной и деловой жизни человека.

Важность адекватности перевода в данном контексте лингвокогнитивистики обретает статус неоспоримости. Ведь как мы поняли все аспекты языка и культуры на прямую связаны с восприятием мозга человека, что сразу нас отсылает нас к когнитивистике. В связи с данным фактором данная наука активно изучается по сей день лингвистами из разных уголков мира. Когнитивный подход к решению различных переводческих проблем и дилемм открывает дорогу к решению и заполнению всех пробелов. Так как именно когнитивистика пытается понять, что происходит. А именно связь и непосредственно принципы всей мозговой деятельности человеческого мозга, что- несомненно открывает прямой путь восприятия культуры и контекста мысли, которая

непосредственно передается с помощью языка [2 с. 160]. С.Басснетт отметила, что сегодня мы стали свидетелями уникального, своего рода “бума” в эре, которую приходится переживать переводческой деятельности. Поскольку по утверждению все той же С.Басснетт, до этого перевод считался маргинальной деятельностью, и никто особо не придавал внимание тому, что вся концепция строится на принципах восприятия человека и взаимопонимания. Это также является одной из важных причин уделения столь важного внимания на науку под названием “когнитивистика”. Но есть оговорка, которая дает нам понять, что изучения наших отечественных ученых и западных несколько разнятся в понятии. Ведь большинство ученых-лингвистов Казахстана и России в эпоху рассвета перевода меньше уделяли внимание на “нелингвистический” аспект перевода. Под данным термином они имели ввиду минимальную связь междисциплинарного характера. Всему причиной было конечно традиционное отношение к переводоведению. Но все начало изменяться с начала 80-х годов прошлого столетия, когда некоторые ученые, с целью понять, какие операции производятся в голове и сознании переводчика между восприятием исходного текста и уже создание итогового перевода на листе бумаги. Чтобы достичь данную цель ученым пришлось обратиться к последним достижениям в области когнитивистики и психологии. Ученым пришлось прибегнуть к данным наукам так как именно они помогали раскрыть ту самую связь между мыслью исходного текста и сознательной деятельности переводческого разума. Фокус на когнитивистике и психологии начали открывать горизонты к пониманию когнитивного аспекта текста, а также на пересечение внешнего ситуационного контекста с внутренним и фоновым набором знаний, которыми владеет переводчик.

Ряд ученых, таких как Г.Шриф, Дж.Золмс, А.Нойберт и Д.Кэтан, исследуя процесс перевода, прибегали к такому инструменту как «виртуальный перевод». Данный термин подразумевает тот самый мыслительный процесс в сознании переводчика. То есть, когда мы видим и читаем исходный текст, в нашем сознании уже выстраивается тот самый текст перевода, на который мы нацелены. Когнитивная деятельность нашего мозга автоматически выстраивает образ исходного текста и текста перевода [3 с. 67].

В тоже время ряд других ученых как Э.Гутт, Р.Белл, Ж.Дансетт прибегали к понятию не «виртуального перевода» а к «семантической репрезентации». «Семантическая репрезентация» в свою очередь говорит нам о присутствии ментальной модели переводческого процесса и языковые выражения на базе из лингвистических свойств. Исходный текст текст в процессе перевода существует только в когнитивном образе, в то время как процесс перевода подразумевает собой декодирования на кратковременной или долговременной памяти и кодирование текста перевода через семантическую репрезентацию исходного текста, находящуюся вне языка.

Если конкретно рассматривать сторонников когнитивной психологии, стоит упомянуть Х.П.Крингса и В.Вилсса. Они рассматривали переводческий процесс как операцию решения проблем. Проблема же в свою очередь почти всегда имеет индивидуальный характер и требует такой же подход к решению. Все переводчики решают “проблемы” по своему. Обращая большое внимание на этот фактор, ученые сильно заинтересовались когнитивной деятельностью переводчика.

В.Вилсс утверждает, что переводчик при переводе проходит через три этапа, прежде чем получить готовый текст перевода. К этим трем этапам относятся: подготовка, осуществление и оценка результатов. При подготовке переводчик занимается процессом поисков. Всего приходится пройти через три вида: систематический, случайный и эвристический. Цитируя В.Вилсса, «эвристический этап поиска является связующим звеном что помогает нам поэтапно решать все задачи», можно сказать. что мыслительная и когнитивная деятельность стоит на первом плане [3 с. 68].

Метод «мышление в слух» обширно применяется в когнитивной психологии, который подразумевает собой полную связь между всеми мыслями, которые возникают в процессе работы у переводчика и непосредственно с самим переводчиком. О данной методике часто упоминали такие лингвисты как Ж. Дансетт, Д.Кирали, П.Кассмол и другие. Они считали, что мысли достигают максимальной вербализации при произношении в слух.

Впервые Х.П. Крингс испытал данный метод образом аудиозаписи на аудиомагнитофон. Записывая аудио всех своих мыслей в процессе перевода, он пытался решить ту самую когнитивную «переводческую проблему». Вся суть же заключалась втом что бы после записи послушать аудио и сделать выводы методом анализа. В своей монографии «Что происходит в головах переводчика? (1986)» Х.П. Крингс описывает два ряда критерий.

Первый ряд- главный или первостепенный, второй ряд – второстепенные факторы. Первый ряд включает в себя прямые и косвенные высказывания, трудности, использование словаря и другие. Второй ряд включает в себя второстепенные факторы, обсуждение альтернативные вариаций перевода, паузы при переводе, исправления в тексте перевода и другие.

Х.П.Крингс отмечает, что основной «переводческой проблемой» является неправильное восприятие и понимание исходного текста исходя из компетенций переводчика которыми он владеет не в полной мере. Он считает, решением конкретной переводческой проблемы или задачи является «переводческая стратегия». Переводческая стратегия варьируется и зависит от типа решаемой задачи, поставленной перед профессионалом-переводчиком. В стратегия могут быть включены такие шаги как, работа с информацией контекста перевода, логические рассуждения и выводы, словарный запас, внутренний перевод или как это еще часто называют «перевыражение мысли внутри перевода и исходного текста», поиск эквивалентов и множество других стратегий связанные с мыслительным анализом и восприятием [3 с. 69-70].

Исходя из всего вышеупомянутого, можно понять, что «переводческая проблема» в лице когнитивистики является достаточно актуальной и не до конца изученной. Ведь строение разума человека является одной из загадок не только для ученых из разряда лингвистика, психология или когнитивистика, но и для многих других наук. То что невозможно получить одинаковый и идентичный перевод от разных переводчиков является тому подтверждением.

Ключевые особенности и типология современных маркетинговых текстов

В связи с активным развитием торговли и предпринимательства, также беспрерывно развивается и конкуренция. Все труднее и труднее удается удивить или же привлечь потенциального потребителя к своим услугам и продуктам. Но не стоит забывать о наличии специально созданных различных маркетинговых стратегий, дабы грамотно и верно развивать бизнес отрасль. Текста маркетинговой коммуникации это - тип текстовой информации который передается в разных форматах. К примеру, это может быть рекламный баннер, видеоролик, брошюра, слоганы, пресс-релизы, или просто плакат с текстом. А.М. Шейко определяет основным функционалом текстов маркетинговой коммуникации - привлечение внимания к предлагаемому товару или услуге для последующего извлечения выгоды посредством приобретения товара со стороны покупателя.

В жанрово-стилистическом аспекте классификации переводов по В.Н. Коммисарову материалы маркетинговой коммуникации с уверенностью можно определить как информативный (специальный) тип перевода. То есть художественно-эстетический фактор стоит на втором плане, соотвественно уступая задаче передачи информации [4].

После аналитики, маркетолог приступает к конструктивно-составляющей части. Прежде чем создать определенный текст данного типа, маркетолог ставит перед собой несколько задач. В их числе:

1) Создание оптимального имиджа бренда, представляющего товар или услугу;

2) Посредством передачи информации через текст стимуляция роста продаж;

3) Поддержка высокой оценки и хороших отзывов;

4) Поддержка достойной конкуренции;[5].

Вышеуказанные задачи являются особенностью, которая ставит перед переводчиком цель передачи когнитивного признака отрасли маркетинговой коммуникации.

К специфике типологии маркетинговых текстов относятся:

1) Единство внешней (замысел) и внутренней (содержание) информации;

2) Развёрнутость;

3) Последовательность;

4) Информативность;

5) Существование(актуальность);

Стоит учесть, что все пять пунктов тесно связаны с друг другом, и нельзя рассматривать каждый только по отдельности [4].

Немало важную роль в процессе развития отрасли перевода в направлении маркетинга и специализации связи с общественностью сыграла глобализация. Такие всемирно известные бренды как Apple из Купертино, немецкий бренд спортивной экипировки Adidas и другие готовы немало раскошелиться чтобы продвигать свои товары во всех уголках мира тем самым создавая монополию

вокруг себя. И это всего лишь капля в море, в мире где царит огромная конкуренция. Так как множество брендов пытаются развивать себя на международной арене, вопрос о проблеме перевода и адаптации является достаточно актуальным. Штат, состоящий из переводчиков-профессионалов, тут безоговорочно играет огромную роль.

Помимо компетенций, которыми переводчик-профессионал должен владеть по умолчанию также требуется огромный запас фоновых знаний в сфере маркетинга и СММ. Перед переводчиком стоит испытание передачи небуквального характера рекламного текста. Прежде всего концентрация внимания не должна быть направлена не на передачи авторского стиля и не на точности перевода, а на передаче эффективной информации, которая будет стимулировать покупателя на определенный товар или услугу. Иными словами, вызвать у целевой аудитории рекламного текста положительную реакцию на неё. Главными задачами при этом остаются – сохранение и адаптация смысла, идеи, задумки рекламного текста в ненавязчивом ключе, так как это задумал автор оригинального-исходного текста.

Часто переводчики из-за не компетентности допускают ряд ошибок при переводе рекламных и продвигающих текстов. К их числу можно отнести:

1) Буквальный перевод. По итогу это приводит к потере той самой изюминки, что делает текст рекламным. К примеру, знаменитый слоган одной из самых больших фаст-фуд франшиз Mac-Donald's " On your way all night open" нельзя перевести как "в пути всю ночь открыт". Ведь тут подразумевается, что Mac-Donald's теперь работает круглосуточно, а не по пути и ночью. В данном случае грамотные переводчики адаптировали слоган "Открыт день и ночь".

2) Игнорирования адаптаций выражений и идиом;

3) Игнорирование культурных особенностей, содержащихся в тексте. К примеру, шутки присутствующие в рекламах западных стран могут быть неприемлемы в более консервативных восточных странах.

При неправильном переводе, заказчик перевода рискует получить негативный эффект от своего потребителя. Учитывая то факт, что в наше время компании и предприниматели любят фокусировать свое внимание на актуальные тенденции. Поддержка меньшинств или экологии тому наглядный пример. Стоит обратить большое внимание на представление разных культур и национальностей о разных тенденциях. Ведь у всех людей разное восприятие к тем или иным тенденция, которые особенно выделяются в некоторых рекламных текстах [4].

Ставя перед собой задачу привлечь покупателя, потребителя или клиента, что кстати все это в английском языке обозначается под словом "customer", переводчику стоит не забывать о когнитивном аспекте и суть текста. Никогда нельзя предположить какой заказ тебя ждет. Сколько в нем будет творческого, психологическо-когнитивного аспекта и сколько он будет носить за собой информативный характер. Но задача всегда будет одной и той же, это передаче информации в полноценном и адекватном виде.

Что мы получаем в итоге, текста маркетинговой коммуникации включают в себя достаточно много специфики. Вполне себе логично что сфера перевода сегментируется при работе с маркетингом. Если учесть тот факт, что перевод и маркетинг имеют с хорошо нам знакомой когнитивистикой прямые связи, то задача перед переводчиком смотрится достаточно выполнимой. Я бы даже сказал, что развитие данного направления может разбудить интерес у многих профессионалов и будущих профессионалов к роду деятельности "перевод" и "маркетинговые коммуникации".

ЛИТЕРАТУРА

1. «Введение в когнитивную лингвистику» В.А. Маслова. 2010.

2. Лингвокогнитивные и дискурсивные аспекты перевода

А. С. Клинкова https://elib.bsu.by/bitstream/123456789/215694/1/160-162.pdf

3. Когнитивный подход в переводоведении, И.Н.Фурсова , 2013.

4. Способы и специфика формирования переводческой компетенции в процессе перевода маркетинговых текстов, Таробаш А.И, 2020.

5. Маркетинговый текст как объект перевода: особенности, виды и проблемы перевода .- Кирюхин Антон Юрьевич. https://www.alba-translating.ru/ru/ru/articles/2019/kiryukhin-2019.html

6. О когнитивистике на русском, 2021, habr.com

7. Рекламные тексты. Специфика перевода. Н.В.Стетюха. 2018.

УДК 81’25

Mendigalieva L.,
4th year student, specialty “5B020700 - Translation studies”, Almaty, Kazakhstan
e-mail: mendigalieva.laura@gmail.com

LEXICAL AND GRAMMAR DIFFICULTIES IN THE TRANSLATION OF TEXTS IN THE SPHERE OF OIL AND GAS

The article deals with the main difficulties that arise when translating English terms in technical texts, on the basis of special vocabulary in the field of the oil and gas industry. The article highlights the main features of the translation of scientific and technical texts containing a large number of special terminology. The choice of this industry is not accidental, as today it is one of the leading sectors of the world economy.

Key words: English terminology, translation, oil and gas industry, scientific and technical text, lexical difficulties.

Мендіғалиева Л.,
студентка 4 курса КазУМОиМЯ им.Абылай хана, специальность «5В020700 – Переводческое дело», Алматы, Казахстан
e-mail: mendigalieva.laura@gmail.com

ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ТЕКСТОВ В СФЕРЕ НЕФТИ И ГАЗА

В работе рассматриваются основные трудности, возникающие при переводе английских терминов в технических текстах, на материале специальной лексики в области нефтегазовой промышленности. В статье выделяются основные особенности перевода текстов научно-технической тематики, содержащих большое количество специальной терминологии. Выбор данной отрасли не является случайным, так как на сегодняшний день она является одной из ведущих отраслей мировой экономики.

Ключевые слова: английская терминология, перевод, нефтегазовая промышленность, научно-технический текст, лексические трудности.

Актуальность данной работы заключается в лингвистическом исследовании лексико-грамматических особенностей переводческих трансформаций и их использования при переводе с английского на русский язык и наоборот.

В настоящее время нефтяная промышленность имеет первостепенное значение в Казахстане. Среди текущих глобальных энергетических проблем нефть и газ в равной степени продолжают оставаться ключевым фактором. Принимая во внимание экономическую глобализацию, развитие технологий, выбор разумных альтернатив при проектировании, соответствующем оборудовании и эксплуатации разработки месторождений, технический перевод в сфере нефти и газа является необходимым аспектом, которого необходимо использовать и анализировать. В плане профессионального взаимодействия с иностранными поставщиками нефтяного оборудования/технологий/услуг требуется качественный, технически адекватный перевод документаций, протоколов заседаний, научных статей, специальной литературы и т.д.

Важно отметить, что необходимо быть предельно внимательным и осторожным с переводом. Существенным отличием нефтяной промышленности от многих других отраслей экономики является то, что вещества, обращающиеся в технологических процессах, являются взрывоопасными, легковоспламеняющимися и часто токсичными. Это означает, что при определенных условиях эти вещества могут причинить вред персоналу и другим людям, находящимся поблизости, привести к гибели людей, материальному ущербу и загрязнению окружающей среды. Тяжесть последствий, которые могут возникнуть в результате аварии или инцидента на объектах нефтегазовой отрасли,

требует безупречной точности и точности перевода. Любые ошибки или неточности в переводе и не учтенная в дальнейшем информация в режиме эксплуатации опасных производственных объектов могут вызвать катастрофические последствия. Поэтому к переводу текстов на нефтегазовую тематику предъявляются строгие требования.

Существует распространенное мнение, что технический перевод — это «перевод» технических текстов. Но понятие «технический» текст весьма растяжимое. Научный популярный текст может не только описывать технические характеристики, но и затрагивать, помимо научных, экономические, политические или другие моменты. Важной особенностью научно-технического прогресса является взаимное проникновение специальной терминологии - из одной области знаний в другую. А это значит, что для перевода технической литературы и документации, например, по системам связи необходимо одновременно использовать отраслевые и толковые словари по телекоммуникациям, радиоэлектронике, микроэлектронике, машиностроению и т. д. Не меньшая проблема в процессе вводится технический перевод новой терминологии. Особенно остро вопрос с новой лексикой стоит в тех областях, где наше отставание исчисляется не одним десятилетием и более [1].

Способы перевода делятся на автоматизированные (с помощью компьютера) и ручные. В связи с тем, что на сегодняшний день он разработан. Большое количество программ-«переводчиков» и есть сайты-прекаденты, пытающиеся применять станки для технического перевода текстов. Однако этот опыт часто нельзя назвать удачным.

К услугам электронного переводчика можно обращаться для решения задач по переводу конкретного слова, какими бы большими ни были словари, в них невозможно сделать все случаи правильного перевода, и в первую очередь это касается технических терминов. Фраза, если для ее понимания не нужен контекст, тоже может быть переведена машиной адекватно. Возможны неточности в деталях, что может быть очень существенно при техническом переводе, особенно для документов или инструкций, при переводе которых даже неправильное употребление предлога приведет к искажению смысла исходного текста.

Что же касается перевода с помощью компьютера связного текста или фраз, имеющих значение контекста, то чаще всего качество полученного перевода оставляет желать лучшего. Невозможность передачи ассоциативного ряда и неадекватный анализ контекста фраз — один из основных и практически неустранимых недостатков «электронного переводчика». Он дает дословный перевод, потому что хит не в состоянии определить переносные значения слов или выбрать подходящий перевод из нескольких подходящих по нормальным признакам. В результате возникают ошибки, в большей или меньшей степени искажающие смысл текста.

Есть и другой — компромиссный — метод перевода: сначала текст переводится машинами, а затем «вручную» исправляются явные недочеты. Но главная проблема электронного технического перевода даже не в том, что программа местами искажает смысл (это как раз можно устранить) — она безнадежно убивает стиль, а внутренние связи текста, которые потом невозможно восстановить. [2, с. 102–104].

Дословный перевод означает переход от исходного языка к языку перевода, что приводит к созданию правильного и идиоматического текста, а переводчик соблюдает только соблюдение обязательных норм языка.

Существует два вида перевода: прямой и косвенный. Чаще всего сообщение на иностранном языке прекрасно переводится, потому что оно основано либо на параллельных категориях, либо на параллельных понятиях. В процессе перевода могут быть «пробелы» (из-за грамматических или лексических несоответствий), которые необходимо заполнить эквивалентными средствами, гарантируя, что перевод будет таким же. Но иногда в силу структурных или языковых различий некоторые стилистические эффекты не могут быть переданы языком перевода без изменения в той или иной степени порядка элементов или даже лексических единиц. В этом случае следует прибегнуть к косвенному переводу [1.1].

Перевод представляет собой сложный процесс, состоящий из нескольких тесно связанных и переходных этапов:

1. Подготовительный этап. Необходимо прочитать весь текст или хотя бы его часть, чтобы составить представление о том, о чем идет речь, уловить основную мысль, общий смысл сообщения.
2. Черновой перевод. Объяснив общее содержание этого отрывка, необходимо произвести

его смысловой анализ. После этого производится разметка текста, выявляются сложные термины, грамматические конструкции, лексические обороты, а также англо-американские меры (для пересчета в метрические). Рекомендуется выписывать все основные термины в том виде, в каком они встречаются в тексте, на отдельном листе вместе с их русскими эквивалентами и использовать их на протяжении всего процесса перевода. Затем следует приступить к работе над отдельными предложениями, разделяя каждое на элементы и связи, реализуя связи между отдельными словами и группами слов. После того, как связи между словами установлены, необходимо определить соответствующие значения незнакомых слов в словаре, но не в том порядке, в котором они встречаются в тексте, а в зависимости от функций, которые они выполняют в предложении. Начать необходимо с раскрытия значений основных членов предложения — подлежащего и сказуемого. Это рамка, вокруг которой группируются другие (пояснительные) слова. Заголовок следует переводить после перевода всего текста. Черновой перевод может быть выполнен как в письменной, так и в устной форме.

3. Рабочий перевод. После выполнения чернового перевода предложение (абзац) текста оригинального перевода сравнивается с оригиналом, чтобы было видно соответствие каждой фразы исходному тексту, единообразие используемой терминологии, логика изложения. Текст перевода освобождается от несвойственных русскому языку выражений и оборотов, в него вносятся стилистические и смысловые исправления. Рабочий перевод – это полный, стилистически грамотный перевод, правильно передающий содержание оригинала, в котором допускаются некоторые терминологические и стилистические неточности.

4. Окончательный перевод. Это последний этап перевода — литературная обработка и научное редактирование. Не глядя на оригинал, опираясь на правильно раскрытый смысл со всеми его оттенками, необходимо передать все его содержание литературным русским языком. При этом при необходимости можно менять порядок слов, сложные предложения в простые и наоборот, простые развиваться в сложные. Такой перевод является полноценным, стилистически грамотным, правильно передает содержание оригинала и точно использует специальную терминологию [3, с. 20].

Для перевода любой технической литературы, в том числе и руководства по эксплуатации, существует ряд рекомендаций, позволяющих повысить качество перевода как на этапе собственно перевода, так и на этапе постпереводческого редактирования.

При переводе технических текстов рекомендуется:

– В большей степени опирайтесь на логику и контекст, а затем на лексику, поскольку определения в словаре в разных контекстах могут приобретать разные коннотации и оттенки значения.

– Проанализируйте предложение не только на синтаксическом, но и на логическом уровне, чтобы правильно расставить ударения. Это необходимо для того, чтобы не было смещения логического ударения.

– Разделяйте длинные предложения. Длинные предложения, содержащие сложные логические связи, затрудняют восприятие и понимание.

– Исключите очевидные синонимы. При переводе инструкции важнее всего сохранить единство терминологии, поэтому замена одного и того же термина синонимами является ошибкой. Если термин повторяется в тексте оригинала, то и в переводе он должен быть продублирован.

– Расшифруйте аббревиатуры.

– Перевести текст, ссылаясь на рисунки, графики и таблицы.

– Переводите заголовки в последнюю очередь.

– Соблюдайте стиль изложения (не допускайте дробления сказуемого, накопления пассивных форм глагола, причастий, а также существительных в родительном и отглагольном падежах, местоимения «это» и предлога «для»).

– Завершите работу собственной правкой: уточнен смысл, унифицированы термины, выявлены пропуски, отшлифован стиль.

– Исходный текст также может содержать ошибки и опечатки, поэтому необходимо тщательно следить за непротиворечивостью и достоверностью представленной информации.

– Разбирать непонятные фрагменты.

Среди типичных ошибок при переводе текстов инструкций с английского языка на русский

язык следует отметить, прежде всего, дословный перевод. Причем такая ошибка встречается как при передаче терминов, так и при передаче грамматических конструкций. Еще одной распространенной ошибкой при переводе является нарушение единства терминологии, а также стилистики языка перевода и логики. Однако все эти ошибки исправляются на этапе пост-трансляционного анализа.

Среди актуальных проблем современного перевода важное место занимает развитие такой области, как перевод научно-технических текстов, в связи с ускоряющимся научно-техническим процессом этот вид перевода становится все более востребованным. Перевод иноязычного текста всегда связан со многими трудностями, возникающими на пути переводчика. При переводе необходимо учитывать все тонкости иностранного языка. Задача переводчика – почувствовать стиль статьи, передать все тонкости переводимого материала, не искажая первоисточник. Одним из самых сложных видов перевода является научно-технический перевод, так как для адекватной интерпретации материала на другом языке требуются не только лингвистические, но и технические знания. Технический перевод — это перевод текстов технической тематики, в частности, документов различной специализации, всевозможной справочной литературы, словарей, сертификатов соответствия продукции, инструкций по эксплуатации, инженерных планов, научно-технических статей, хозяйственных договоров и других коммерческих технических предложений.

Авторы научных работ избегают использования многих выразительных средств языка, чтобы не нарушать основной принцип научно-технического языка — точность и ясность изложения. С точки зрения лексики главной особенностью технического перевода является максимальное насыщение специальной терминологией, характерной для данной отрасли знаний.

Технический текст не может быть вольным пересказом, даже если смысл переведенного документа сохранен. Такой текст не должен содержать эмоциональных высказываний и субъективных оценок. Основные особенности перевода научно-технических текстов проявляются в обязательном знании переводчиком всех терминов, относящихся к конкретной технической области перевода. Специалист, работающий с научно-техническим текстом, должен понимать не только значение переводимых слов, но и учитывать все нюансы их применения. Переводчику, работающему с научно-техническим текстом, приходится иметь дело не только с лингвистикой, но и с техническими дисциплинами. При переводе научно-технической литературы всегда следует сохранять стиль оригинального документа. Обычно все документы научно-технического характера имеют основные черты. Среди них стоит отметить четкий и лаконичный характер изложения, строгое изложение технической терминологии, четкую логическую последовательность изложения и конкретность в интерпретации фактов. При переводе научно-технического текста исключаются разнообразные эпитеты, технический перевод с одного языка на другой должен быть точным и логически выстроенным. Очень важно не только передать суть текста, но и избежать мелких неточностей.

Например, незначительная ошибка в переводе технической инструкции по эксплуатации оборудования может помешать успешному запуску или привести к неправильному использованию данного оборудования. Переводчик, осуществляющий технический перевод на английский язык, должен свободно владеть как казахским, так и русским и английским языками, а также хорошо разбираться в технической терминологии, присущей той или иной сфере деятельности, уметь работать с источниками информации. Достаточно часто при переводе технических текстов возникают проблемы, связанные с нехваткой переводчиков, владеющих технической терминологией и развитыми лингвистическими способностями. Поэтому для устранения недостатков перевода текста и максимального перевода его в текст оригинального документа перед фактическим практическим использованием переведенный текст дополнительно проверяется специалистами в области технического перевода и специалистами-лингвистами. Научные и технические тексты требуют точного перевода с использованием соответствующих лексических эквивалентов на языке перевода. Как правило, только в экстренных случаях используются синонимы и переводы описательного характера. Правильный перевод правил техники безопасности или инструкций по использованию технических средств предполагает большую ответственность, так как всегда существуют строгие ограничения, несоблюдение которых может привести к серьезным травмам или последствиям. Остановить работу крупного предприятия можно, если переводить материал без понимания специфики технологического процесса. Значительные трудности при переводе технической

документации или научных работ возникают, если слово имеет несколько значений. Подобрать то, что не искажает не только смысл перевода, но и дает правильное толкование термина для конкретного технического случая — это мастерство переводчика. Ведь иногда техническая терминология может поставить в затруднительное положение и человека с инженерным образованием, особенно если в разных областях техники используются разные значения одного и того же слова. Часто необходимо учитывать региональные семантические различия для разных стран, один и тот же термин может звучать по-разному. Еще одной немаловажной проблемой является наличие в тексте аббревиатур, не всегда понятных даже техническим специалистам.

Однако, по мнению А. В. Федорова, понятие «нейтральный стиль», то есть стиль сухой, лишенный образности и эмоциональности, понятие относительное, отсутствие этих свойств составляет явный, хотя и отрицательный стилистический признак. В этом случае имеется и положительный характеризующий признак [4, с. 416]. Поскольку научно-технический текст представляет собой логическое, формальное, почти математическое изложение материала, то это изложение формально можно назвать -логическим. Многие критикуют такой стиль изложения, забывая, что технические тексты предназначены для профессионалов, обладающих соответствующими знаниями, и для которых отход от привычной формы подачи материала затрудняет понимание фактов. Под стилем языка понимается сложное переплетение двух факторов — что говорится и как говорится. Рецкер дал первое определение стиля. По его мнению, «стиль — это лексико-грамматическое единство в многообразии текстов, оказывающееся характерным для определенной категории текстов» [5, с 14–20].

Это означает, что основной задачей научно-технического перевода является предоставление читателю точной и понятной информации. Эта задача достигается за счет логического обоснования фактического материала, без использования эмоционально окрашенных слов, выражений и грамматических конструкций. Приведенные характеристики присущи научно-техническим текстам. Эти тексты отличаются друг от друга не только областью науки или техники, к которой они относятся, но и степенью своей специализации. Одной из особенностей научно-технических текстов является то, что тексты технических справочников, каталогов, описаний продукции, технических отчетов, спецификаций и инструкций могут иногда содержать предложения, в которых нет ни сказуемого, ни подлежащего. Как уже указывалось, главной особенностью научно-технического текста является терминология.

Перевод научно-технических текстов невозможен без использования источников лингвистической и технической информации, в которых переводчик должен хорошо ориентироваться и должен ею пользоваться. В заключение, повторяя слова Т. Р. Левицкой и А. М. Фитермана, можно сказать, что теоретическая подготовленность и искусство переводчика выражается в умении находить правильные решения возникающих трудностей, а также в умении использовать накопленный практический опыт. [6, с 125]. Только обладая разносторонними и специальными знаниями, переводчик может добиться полноценного перевода, полностью передать содержание переводной формы в соответствующей форме оригинала, не нарушая при этом норм языка, на который осуществляется перевод.

Исходя из вышесказанного, можно сделать вывод, что главной особенностью научно-технических текстов является точная и четкая интерпретация материала без каких-либо выразительных элементов, делающих речь более эмоционально насыщенной. Основными требованиями к научно-техническому переводу являются точность (все пункты ИТ будут отражены в переводе), лаконичность (все пункты ИТ будут переведены лаконично), ясность (краткость и лаконичность ПЯ не испортят лексику, ее понимание). Перевод научно-технических текстов даст точное значение исходного текста. Некоторые отклонения могут быть сделаны из-за особенностей языка перевода или стилистической проблемы. Очень важно предотвратить потерю значимой информации, содержащейся в исходном тексте.

ЛИТЕРАТУРА

1. Crystal, Davy. The Cambridge Encyclopedia of Language, 2nd Edition. Cambridge: Cambirdge University Press, 1997.

2. Bassnett, Susan. Translation Studies 3rd Edition. 1980. New York: Routledge, 2002.

3. Baker, Mona (ed.). Routledge Encyclopedia of Translation Studies. London: Routledge, 2001.

4. Федотов А. В. Основы общей теории перевода / А. В. Федотов — М.: Философия Три; СПб: Филологический факультет СПбГУ, 2002. — 416 с.

5. Рецкер Я. И. Методика технического перевода / Я. И. Рецкер — М.: Дрофа, 2007. — С. 14–20.

6. Левицкая Т. Р. Теория и практика перевода с английского на русский / Т. Р. Левицкая, А. М. Фитерман — М.: Изд-во л-ры на иностранных языках, 1963. — 125 с.

УДК 81.253

Mukazhanova K.N.
KazUIRandWL, Almaty, Kazakhstan
email: Kamila.mn@mail.ru
Scientific supervisor: к.ф.н., Akysh B.O.

DESCRIPTION OF SIMULTANEOUS TRANSLATION, HISTORY AND FEATURES

The translation has a long history. Its roots go back to distant eras, when the parent language began to break down into separate languages and needed people who knew several languages and could act as intermediaries in the communication of representatives of different language communities.

Translation services in the modern world are becoming more and more extensive and of greater social significance. The profession of a translator has become a mass profession, and special educational institutions have been established in many countries to train professional translators. Representatives of many other professions are also engaged in translation in one form or another. Translation issues are of interest to the general public.

Retzker gave the following definition of translation: “translation is an accurate reproduction of the original with the help of another language, while maintaining the unity of content and style. Here is what distinguishes a translation from a retelling, in which it is possible to convey its content. The unity of content and style is recreated in the translation on a different linguistic basis, and therefore there is a new unity inherent in the translation language.

In order to correctly and accurately convey the thoughts of the original, it is necessary not only to find the words that deserve it in the translation language, but also to dress them in the appropriate grammatical form. In most cases, stylistic factors are also added to this. Translation means the correct and complete transmission through one language of what was previously said in another language.

Key words: Unity, transmission, intermediaries

Мукажанова К.Н
Абылай хан атындағы ҚазХҚ және ӘТУ,
Алматы, Қазақстан, e-mail: kamila.mn@mail.ru

СИНХРОНДЫ АУДАРМАНЫҢ СИПАТТАМАСЫ ЖӘНЕ ОНЫҢ ТАРИХЫ МЕН ЕРЕКШЕЛІКТЕРІ

Аударманың ұзақ тарихы бар. Оның тамыры ата-ана тілі жеке тілдерге ыдырай бастаған және бірнеше тілді білетін және әртүрлі тілдік қауымдастықтар өкілдерінің қарым-қатынасында делдал бола алатын адамдар қажет болған сонау дәуірлерден басталады.

Қазіргі әлемдегі аударма қызметі барған сайын кең ауқымды және одан да үлкен әлеуметтік мәнге ие болуда. Аудармашы кәсібі жаппай кәсіпке айналды, көптеген елдерде кәсіби аудармашыларды дайындайтын арнайы оқу орындары құрылды. Аударма ісімен басқа да көптеген мамандықтардың өкілдері де бір формада айналысады. Аударма мәселелері қалың жұртшылықты қызықтырады.

Ретцкер аудармаға мынадай анықтама берді: «Аударма дегеніміз – мазмұн мен стиль бірлігін сақтай отырып, түпнұсқаны басқа тілдің көмегімен дәлме-дәл жаңғырту [1, с 6]. Міне, аударманы қайталап әңгімелеуден ерекшелендіретін нәрсе, онда оның мазмұнын беруге болады. Шет елдік түпнұсқа, қосалқы бөлшектерді қалдырмай, стильді жаңғыртуға алаңдамайды. Мазмұн мен стиль бірлігі аудармада басқа тілдік негізде қайта жасалады, демек, аударма тіліне тән жаңа бірлік болады.

Түпнұсқаның ой-пікірін дұрыс, дәл жеткізу үшін аударма тілінен өзіне лайық сөздерді

тауып қана қоймай, оларға тиісті грамматикалық формада киіндіру қажет. Көп жағдайда бұған стилистикалық факторлар да қосылады. Аудару дегеніміз бұрын басқа тіл арқылы айтылған нәрсені бір тіл арқылы дұрыс және толық жеткізу.

Түйін сөздер Бірлік, беру, делдалдар

Синхронды аударма-бұл аудармашының сөйлеушіден кейін бірден аударманы жүзеге асыратын аударма қызметінің ең күрделі түрі. Аударма қоғамдастығында ілеспе аудармашы – бұл жай ғана мамандық емес, ол кәсіп пен сый деген пікір қалыптасқан. Орташа адам бір уақытта тыңдап, сөйлей алмайды, ал синхронистер үшін бұл заттардың әдеттегі тәртібі. Ілеспе аудармашылар ірі және адам көп жиналатын іс-шараларда: конференцияларда, саммиттерде, форумдарда, конгрестерде жұмыс істейді. Синхронистің жұмысы үшін аударуға арналған арнайы жабдық қажет: мөлдір шынысы бар дыбыс оқшаулағышы бар кабина, залдан дыбыс түсетін құлаққаптар, микрофон.

Синхронды аударма – аударманың ең қиын түрлерінің бірі. Ілеспе аударманың негізгі ерекшелігі – сөйлеушінің сөзін қатар қабылдау және аударма тілдегі сөйлеудің генерациясы. Ілеспе аударманың бұл ерекшелігі аударманың осы түрінің басқа да ерекшеліктерін және ең алдымен қатаң уақыт шегін анықтайды: ілеспе аудармашыға аударма үшін сөйлеушінің айтқан сөзінің кезеңі ғана беріледі. Бұл уақыт дәйекті аудармадағы аудармашыға қолжетімді уақыттан екі есе, ал сол сөздің мәтінін жазбаша аударудан 20-30 есе аз. Синхронды аудармашыға аудармаға аз уақыт беріліп қана қоймайды, сонымен қатар сөйлеушінің сөйлеу қарқынына сәйкес келетін аударма қарқынын жүктейді [2, с 1].

Синхронды аударма деген не екенін анықтағаннан кейін, оның қалай және қайдан пайда болғанын білейік.

Аударманың пайда болуы, адам қызметінің ерекше түрі ретінде, ежелгі дәуірден, тіпті көп тілді тайпалар арасында алғашқы байланыстар басталған кезден басталады. Аударма сол алыс уақыттарда қалай дамыды, біз тек болжай аламыз. Кәсіби аудармашылардың пайда болуы, аударма іс-әрекетінің маңыздылығының артуын Ежелгі Шығыста ерте мемлекеттердің пайда болу және олардың арасында әртүрлі қатынастар орнату уақытына жатқызуға болады. Аудармашының ең көне бейнесі Б.з. д. III мыңжылдықтағы мысырлық рельефте табылған, ал ең алғашқы белгілі аудармашы – мысырлық Анхурмес. Ежелгі Египет мәтіндерінде «аудармашылар бастығы» туралы бірнеше рет айтылады, бұл ежелгі Египетте өзіндік иерархиясы бар арнайы кәсіби аударма топтарының болуын білдіреді. Египеттегі алғашқы аударма ескерткіштері XV ғасырға жатады. бұл ежелгі Египет тілінен аккад сына жазуына аударылған дипломатиялық хат алмасу. Ежелгі Египет аудармашыларының қызметі өте қарқынды болғанына күмән жоқ, алайда зерттеулер көрсеткендей, оның міндеттері негізінен ақпараттық және коммуникативті болды. Әдеби аударманың, сондай-ақ нотариалды куәландырылған аударманың болуы анықталған жоқ. Кейін орта ғасырларда аударманы монахтар дайындады. Дегенмен, әртүрлі дипломатиялық байланыстар кезінде ауызша аудармашылардың алмастырылмайтындығы бірте-бірте аудармашыларға үлкен мән мен таным берді. XIII ғасырда Парижде бірінші жоғары ауызша аудармашылар мектебі құрылды.

Бүгінгі таңда әртүрлі елдердің өкілдері қатысқан бірде-бір ірі халықаралық конференция синхронды аудармасыз өткен емес. Дипломатия, бизнес, ғылым – бүгінгі таңда қызметтің бұл салаларын синхронды аудармасыз елестету мүмкін емес. Сонда синхронды аударма дегеніміз не?

Сырттай алғанда, синхронды ілеспе аудармашы бір жүйенің бөлігі ретінде қалыптасады, ілеспе аудармаға арналған қондырғылардың бөлігі болып табылады, олар: президиумда, спикер мінберінде, кейде делегаттардың алдындағы орындарда орнатылған микрофондар немесе конгреске қатысушылар; микрофоннан басқару және тарату панеліне, одан кабиналардағы құлаққаптарға және одан әрі синхронды аудармашының микрофонынан тарату панелі арқылы құлаққаптар мен арна селекторы бар делегаттардың отыратын орындарына сымды қосылу. Селекторды пайдалану арқылы қосу арқылы конференцияға қатысушы жұмыс тілдерінің бірінде сөйлеуді тыңдау мүмкіндігіне ие болады.[3, с 52] Аударманың жаңа түріне деген қажеттілік XX ғасырда, 1919 жылы Ұлттар Лигасы, 1945 жылы БҰҰ және т.б. сияқты көптеген халықаралық ұйымдар пайда болған кезде айқын болды [4, с 24]. Ілеспе аударма идеясын Американдық бизнесмен Эдуард Филейн ұсынды. Ол ұлттар Лигасындағы дәйекті аударма көп уақытты қажет ететінін байқады және бұл мәселенің шешімін іздей бастады. 1925 жылы Э. Филин былай деп жазды

Ұлттар Лигасының хатшылығы уақытты едәуір үнемдейтін жаңа аударма әдісін қолдану туралы ұсыныспен. Филейная жобасына сәйкес аудармашы телефонмен және микрофонмен жабдықталған кабинада отыруы керек еді. Синхронист спикердің телефон тұтқасындағы сөзін тыңдап, бір уақытта микрофонға аударманы айтуы керек еді, ол бірден залда отырған құлаққаптарға таратылды .

Бірінші «ауқымды эксперимент», ол синхронды аударманың шындығын дәлелдеді, ол 1945 жылы басталды, ол Нюрнбергтің нацистік әскери қылмыскерлеріне қатысты болды. 1945-1946 жылдардағы Нюрнберг процесінде өтті. Бұл синхронды аударманың әлеуеті зор екенін және оның барлық мүмкіндіктері әлі күнге дейін толық көлемде пайдаланылмағанын дәлелдеген алғашқы ірі ауқымды эксперимент болды. Нацистік әскери қылмыскерлерге қатысты сот ісі 10 ай 10 күнге созылды және осы уақыт ішінде синхронды аудармашылар тобы жұмыс істеді. Аударма орыс, неміс, ағылшын және француз тілдеріне аударылды. Айыптаудың сәттілігі көбінесе аудармашылардың естігендерін тез және дұрыс аудару қабілетіне байланысты болды. Содан кейін синхронды аударма Токио процесінде, содан кейін БҰҰ отырыстарында қолданылды. Бүгінгі таңда БҰҰ — да ағылшын, орыс, француз, қытай, араб және испан тілдеріне-БҰҰ-ның ресми жұмыс тілдеріне синхронды аударма қамтамасыз етілуде.

Біздің ғасырда аударманы институционализациялаудың қажеттілігі бірқатар халықаралық және аймақтық конференциялар барысында үлкен қажеттілік, онда барлық делегаттар, ақсүйектер элитасынан шыққан барлық делегаттар көп білімді адамдар болған. Олар көп тілді аудитория болды, олар енді лингвистикалық делдалсыз жасай алмайды. 1919 жылы бірізді аударма Парижге арналған бейбітшілік конференциясында алғаш рет жаттығып, КСРО-да синхронды аударманы қолданудың алғашқы тәжірибесі 1928 жылы Коминеттердің 6-шы конгресінде өтті. Синхронды аудармаға алғашқы патент жіберілді, содан кейін IBM Gordon Finley компаниясының қызметкері, содан кейін микрофондар мен құлаққап экзотикалық болып, біртіндеп жақсарып келе бастады.

20-жылдардан бастап Кеңес Одағында синхронды аударма тез дамыды. 1935 жылы Ленинградтағы XV Халықаралық физиологиялық конгресінде, академик И.П.-нің кіріспелі сөзі Павлованы ағылшын, француз және неміс тілдерінде тыңдауға болады. Коммунистік партияның XX Съезінде, синхронды аударма алты тілде, ал XXI конгресінде 184-тідде жүргізілді.

XX ғасырдың аяғында синхронды және дәйекті аударманың аралас түрі пайда болды — синхронды-дәйекті немесе simconsec. Синхронды-дәйекті аударма идеясын кім нақты ұсынғаны белгісіз. Оны алғаш рет Еуропалық одақтың аудармашысы Мишель Феррари 1999 жылы наурызда Еуропалық Комиссияның вице-президенті Нил Киннoктың баспасөз конференциясында қолданған. Жабдық ретінде Palm-size PC шағын портативті компьютері қолданылды. Кейінірек Феррари бірқатар тәжірибелер жүргізіп, simconsec-тегі аударманың дәлдігі жоғарылағанын анықтады, бірақ кейбір тілдік комбинациялар табиғи емес, әсіресе тығыз байланысты тілдер үшін. Аударма сапасының жақсарғанын АҚШ-тан келген екі сот аудармашысы Джон Ломбарди мен Эрик Камэйд-Фрейксас эксперименталды түрде растады. [Simultaneous Consecutive Interpreting…]. Бүгінгі таңда синхронды аударма-аударманың ең қажетті түрлерінің бірі, ол тек жоғары деңгейдегі іс-шараларда ғана емес, сонымен қатар салыстырмалы түрде шағын көлемдегі конференцияларда, семинарларда және дәрістерде жүзеге асырылады. Техникалық жабдықтау дамудың осындай деңгейіне жетті, ілеспе аударма жағдайына қатысушылардың бірде-біреуі қолайсыздық сезінбейді

Синхронды аударма 1945-46 жылдары Нюрнбергтегі негізгі нацистік әскери қылмыскерлерді басқару процесінде де қажет болды. Сот отырыстарында ағылшын, француз, орыс және неміс тілдері тыңдалып, синхронистердің жұмысы процесс уақытын едәуір қысқартты және аударманың дәлдігін арттырды.

Синхронды аударманың теориясы мен практикасын терең зерттеу 60-шы жылдары басталды, бұл технологиялық базаны – аудармашылардың қатысуымен сауатты ұйымдастырылған іс-шара негіздерінің бірін дайындауға мүмкіндік берді. Халықаралық бизнестің кеңеюіне ықпал ететін зияткерлік және экономикалық прогресс бір мемлекет ішінде де, бүкіл әлемде де синхронистік қызметтердің серпінді дамуын алдын-ала анықтады.

Ресейде синхронды аударма 20 ғасырдың аяғынан бастап, сериялық аударма дәуірінің аяқталуын бастады.

Қазақстанда синхронды аударманың пайда болуын еске алғанда, ең бірінші театрлар сахнасында орыс тіліне жасалатын аударма еске түседі. Дегенімен біздің еліміздегі синхронды аударманың бұл

алғашқы сатысы және театрлардын басы. Кейін 80 жылдарының аяғында, 90 жылдардың басында кейбір жиналыстарда синхронды аударманы бірте-бірте енгізе бастады. Көбінесе ол республиканы жоғары билік огандарында қолданды. Мысалы жиналыстар орыс тілінде жүргізілсе, біздің еліміздегі аудармашылар синхронды аударма жасауға барынша тырысты. Алғашқыда баяндамалар немесе жиналыста сөйленетін сөздерді алдын ала орыс тілінен қазақшаға аударып, сессия барысында жай ғана микрофонның алдында баяндамашы ретінде сөз сөйлеген адаммен бір екпінде айтылуына тырысты. Бұлардың ішінде біздің қайраткелер Қ Қазыбаев С Байжанов Ж Әбішұлы сияқты белгілі адамдар болды. Кейін Жоғары Үкіметтің съездерінде залда микрофон алдында отыруға рұқсат беріп өз ойларын еркін айтуға мүмкіндік берілді Бірақ ол кезде де синхронды аударма әлі толығымен меңгерілмеді

Қазақ КСР Жоғарғы Кеңесінің жиналстарын өткізу кезінде, Президент Әкімшілігінде болды. Ал жалпы жиналысты синхронды аудармамен өткізу Қазақ КСР Жоғарғы Кеңесінің шақырылымынан басталады.

Ал XII сайланымда (1990 жылы) Жоғарғы Кеңес депутаттары екі тілде сөйлей бастады. Олардың қазақ тіліндегі сөздерін орыс тіліне аудару үшін Жоғарғы Кеңестің инженерлік орталығы, оның міндеттеріне сессияларды техникалық, аудармашылық қамтамасыз ету кіреді,ол кезде тәжірибелі аудармашыларды үйретеді. Олардың арасында Ақас Тәжуітов, Кеңес Юсупов, Ғалымжан Мұқанов сияқты белгілі аудармашылар бар, біраз уақыттан кейін арнайы штатқа бөлініп, қазақ тілінен орыс тіліне аудару үшін қызметкер алынды.[5]

Сол кезден бастап синхронды аударма қазақ тілін саясат тіліне, үлкен жиындарда өз тіліне аударуға қызмет ете бастады деп болжауға болады. Жиындарда ілеспе аудармамен қамтамасыз етілгеннен бері Парламент сессияларында, ірі халықаралық жиналыстарда көрнекті саяси қайраткерлер де, ғалымдар да, қарапайым еңбеккерлер де қазақ тілінде сөйлеп, өз пікірлерін ана тілінде жеткізе алды.

Абылай хан атындағы Қазақ Халықаралық Қатынастар және Әлем тілдер Университетімізде синхронды аударма мамандығы 2009 жылы ашылып, мамандар даярлай бастады. Содан бері университетіміз синхронды аудармашылар мен жазбаша аудармашылардың кәсіби құзыреттілігін қалыптастыру үшін қажетті іргелі білімдер жиынтығында білім беру жүйесін құруда. Аударманы коммуникативті әрекеттің ең күрделі түрлерінің бірі ретінде әр алуан тәсілдерді қамтиды: философиялық, социологиялық, мәдени-антропологиялық, лингвистикалық, психологиялық, тарихи, ақпараттық, этикалық және т.б.

Факультетте алғашқы жоғары білім туралы дипломы бар адамдарға білімін тереңдетуге, біліктілігін арттыруға, сонымен қатар қосымша біліктілік алуға мүмкіндік беретін бағдарламалар бар.

Синхрондық аударма сабақтарында біз әртүрлі мысалы саясат, экономика және тарих тақырыптарына бейнероликтерді, репортаждарды, мақалаларды аудардық, бұл, әрине, ілеспе аудармашыға қажет деректерді әзірлеуге көп көмектесті. Біздің факультеттің түлектері СІМ сияқты әртүрлі халықаралық кәсіп орындарда, сондай ақ штаттан тыс аудармашыларда жұмыс істейді.

Олардың ішінде біздің оқытушылар да бар.

ӘДЕБИЕТ

1. Рецкер Я.И. «Теория перевода и переводческая практика». Москва 2007

2. Ширяев А. Ф. - «Деятельность синхронного переводчика и методика преподования» - М.: Воениздаст, 1979.

3. Чернов Г.В. –«Теория и практика синхронного перевода». Издательство «Международные Отношения», Москва 1978

4. Илюхин В.М. Стратегии в синхронном переводе на материале англо-русской и русско-английской комбинаций перевода)

5. Құлманов С. «Аударманың өзекті мәселелері» // Құраст:– Алматы: «Palitra-Press» - 2015, 296 б.

6. Қазақстан Республикасы “Тіл туралы заңы” – 1997 жылы 11 шілде

УДК 81-26

Musanova Sh.T.,
4 course, Ablai khan KazUIR&WL,
Specialty "5B020700-Translation studies"
Almaty, Kazakhstan, e-mail: shyryn11day@gmail.com

THE SPECIFICITY OF THE TRANSLATION OF TERMINOLOGICAL PHRASES ON THE MATERIAL OF LEGAL TEXTS

The article deals with theoretical and practical research in the field of translation of terms and terminological phrases, methods and techniques for their translation. Difficulties arising in the translation of legal terminology are due to the difference between the language norm and the legal system.

Key words: terms, terminological phrases, legal text, translation transformations.

Мусанова Ш.Т.,
Бакалавриат КазУМОиМЯ имени Абылай хана
4 курс, Специальность «5В020700 - Переводческое дело», Алматы, Казахстан
e-mail: shyryn11day@gmail.com

СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИХ СЛОВОСОЧЕТАНИЙ НА МАТЕРИАЛЕ ЮРИДИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

В статье рассматриваются теоретические и практические исследования в области перевода терминов и терминологических словосочетаний, методы и приемы их перевода. Трудности, возникающие при переводе юридической терминологии, обусловлены различием языковой нормы и правовой системы.

Ключевые слова: термины, терминологические словосочетания, юридический текст, переводческие трансформации.

Юридическая терминосистема испытывает динамичное развитие, находится в тесном контакте с жизнью общества, реагирует на изменения языковой ситуации, передает научную информацию и характеризуется значительно большим разнообразием специальных сфер применения по сравнению с другими терминосистемами. В связи с этим перевод юридической терминологии входит в круг сложнейших проблем в областях лингвистики и переводоведения.

Так, по мнению большинства ученых (Ван Т.А., Виноградов В.С.), юридический термин - это слово или словосочетание, которое находится в тесной связи с понятием и предметом правовой сферы, в результате чего является неотъемлемой частью юридической терминосистемы [1, с.122]. Перевод юридической терминологической единицы представляет собой трудный процесс, ведь аналогичные термины в двух языках определяют различные понятия и разную степень весомости близких по значению понятий, так как сравниваются не только термины, но и различные правовые системы. Следует отменить, что английская юридическая терминология характеризуется большим разнообразием по сравнению с другими языками. Так, Алимов В. В. в своем исследовании отмечает, что терминологическая единица «***prosecutor»*** переводится как «***прокурор»***, но функции этих субъектов в системах британского и русскоязычного права не совпадают, и британец, услышав слово ***«prosecutor»***, понимает его в совершенно ином значении по сравнению с тем, что понимает под этим словом русскоязычный [2, с. 17].

Структура перевода должна соответствовать структуре исходного текста: не должно быть никаких изменений в последовательности повествования. Большое значение имеет смысловая идентификация перевода с исходным текстом [3, с. 1].

Берем во внимание положение «энциклопедического юридического словаря», в котором С. В. Власенко исследует особенности юридической терминологии, приводит такие разновидности юридических терминов по признаку «понятности» той или иной части населения[4, с.14]:

1) общезначимые термины, или общеупотребительные, характеризующиеся ясностью и применяемостью в повседневной жизни, например: беженец, свидетель, работник; ***accomplice, accreditation;***

2) специальные юридические термины, которые имеют специфику использования в определенной сфере; следовательно, они могут быть понятны далеко не всем, а только специалистам в области права, например: необходимая оборона, удовлетворение иска; ***coerced acquiescence, toretaliate accusation;***

3) специально-технические термины имеют специфику потребления в области специальных знаний: техники, экономики, медицины и т.д. (видимо, эти термины должны быть понятны юристу, что является еще и специалистом в другой области), например: недоброкачественная продукция, правила техники безопасности, ***non-patentable, nuclear-free*** [5, с.18].

Так, среди лексических переводческих трансформаций В.Н Комиссаров выделяет такие, как: калькирование, транскрипция, транслитерация. Поэтому можно предложить такие приемы перевода юридических терминов:

- транслитерация- это побуквенная или пофонемная передача исходной лексической;

- единицы с помощью алфавита языка перевода, то есть передача букв одной письменности буквами другой, например: ***gerrymandering*** = джерримендеринг;

- прием транскрибирования- формальное воспроизведение исходной лексической единицы с помощью фонем языка перевода, то есть имеет целью последовательно отразить звуковой состав речи, например: слово ***acquirer*** можно передать как «эквайер». Поскольку в юридических отчетах и договорах часто используются названия различных учреждений, юридических и иных фирм, то этот прием перевода используется довольно часто, например: ***Special Systems Industry***- *Спешиал Систем Индастри* [6, с. 202];

Приведем примеры из отрывков Венской Конвенции 1969 года о правах международных договоров.

Пример №1

Оригинал	**Перевод**
Procedure to be followed with respect to invalidity of a treaty	**Процедура**, которой следует придерживаться в отношении недействительности договора

Данный термин имеет и другие аналоги, такие как *процессуальные нормы/судебный процесс*, но так как лексическая единица *процедура* глубоко укоренившееся слово в юридической лексике русского языка, оно является наиболее подходящим эквивалентом. Помимо этого, термин *процедура* не редко используется в законодательных актах или как на примере выше, в международных соглашениях.

Прием калькирование - перевод английского слова или словосочетания по частям с последующей сборкой этих частей [7, С. 30-37], например: ***guarantee agreement*** - гарантийная сделка, ***current debt*** - текущий долг, ***multiple accredit*** - множественное аккредитование. В данных примерах соответствия английских терминов образованы путем выбора первого словарного соответствия каждого из компонентов, то есть такой перевод воспроизводит английское слово дословно;

Пример №2

Оригинал	**Перевод**
In such a case the treaty entered into force subject to a **resolutory condition**.	В таком случае договор вступает в силу под **резолютивным условием**.

В данном примере калькирование скопировало структуру исходной лексической единицы. С точки зрения, лексического состава, *резолютивное условие* относится к двухкомпонентному словосочетанию, то есть прилагательное (резолютивное) + существительное (условие). Согласно контексту юридического текста переводчики прибегли к вышеупомянутому методу в переводе терминологического словосочетания, так как, в данном случае, калькирование является наиболее подходящей трансформацией.

Существуют также лексико-семантические замены, к которому относятся: модуляция, конкретизация, генерализация.

Конкретизацией является замена слова или словосочетания исходного языка с более широким значением, словом и словосочетанием переводимого языка с более узким значением. Как правило, лексике русского языка свойственна большая конкретность, чем соответствующим лексическим единицам английского языка. Это неоднократно отмечалось лингвистами.

Пример №3

Оригинал	**Перевод**
Article 16. Exchange of **instruments (1) of ratification (2)**	Статья 16. Обмен **ратификационными грамотами**

1 - лексико-семантическая замена, а именно конкретизация была использована для перевода слова «*instruments*», как известно, в русском языке данное слово может переводиться как *инструмент, документ, механизмы,* что доказывается обширность значения данного термина. Именно поэтому для более точного перевода было использовано логическое преобразование, то есть *грамота*.

2 - при переводе слова *«ratification»* был использована лексико-грамматическая трансформация, то есть грамматическая замена и транскрипция. В исходном языке ratification является существительным, однако на русский язык переведен прилагательным, тем самым преобразовавшись из ратификации в ратификационный. Существуют и другие варианты перевода, такие как *утвержденный/принятый,* однако слово *ратификационный* является более подходящим по смыслу и контексту эквивалентом.

Прием генерализации имеет место в тех случаях, когда мера информационной скованности исходной единицы выше степень упорядоченности единицы, что соответствует ей по смыслу в языке перевода: ***compensation award*** - решение о возмещении убытков;

Модуляцию Комиссаров В. Н. называет смысловым развитием и определяет её как «замену слова или словосочетания исходного языка единицей переводящего языка, значение которой логически выводится из значения исходной единицы.

Пример №4

Оригинал	**Перевод**
Where a State seeks purely **declaratory relief** the claim will be direct;	Когда государство добивается исключительно **декларатoрной защиты**, требование является прямым

Не редко, при переводе терминологических словосочетаний используются не один, а два переводческих трансформаций. На примере выше, калькирование и модуляция были использованы при переводе терминологического словосочетания *declaratory relief*. Как можно заметить на данном примере, прием калькирования копирует структуру исходной лексической единицы declaratory-декларатoрный. При переводе слова relief, используется модуляция, так как данное слово в русском языке имеет множество вариантов перевода, такие как облегчение, помощь, смягчение, выручка, именно поэтому происходит замена слова, значение которой логически выводится из значения исходной единицы. Следовательно, relief был переведен как защита, чтобы полостью передать значение терминологического словосочетания.

Так, проанализировав различные подходы по переводу юридической терминологии с английского языка, С.В. Петухов в статье «Персоналии перевода английских и русских юридических текстов на современный этап» отмечает: «Существенная специфика перевода терминов в сфере юриспруденции и, соответственно, в сфере лексикографической работы обусловливается спецификой права и спецификой профессионального языка (большое количество латинизированных заимствований, восхождение к римскому праву, разность национального права, наличие дефиниций, оценочности и т.д.) На эти же затруднения понимания работают неоднозначные термины, многозначные слова, термины из других отраслей знания, синонимы, просторечие, жаргонизмы, архаизмы и т.д.» [8, с.21]. Исследователь выделяет такой прием перевода, как описательный перевод. По классификации В.Н Комиссарова данный метод перевода относится к лексико-грамматической группе.

Прием описания, или экспликация (объяснение) - воспроизведение слова с помощью трактовки значения английского слова. Этот прием употребляется как в случае отсутствия соответствующего по значению слова в родном языке, так и во время объяснения значения слова в словаре; например, ***felon*** - фелон - лицо, совершившее фелонию. Согласно ***Oxford Dictionary of Law*** фелонией является,

как было отмечено выше, категория тяжелых преступлений. К данному приему выдвигается ряд требований:

1) перевод должен четко раскрывать основное содержание обозначенного неологизмом понятия;

2) описание не должно быть слишком подробным;

3) синтаксическая структура словосочетания не должна быть сложной [9, с.202].

Пример №9

Оригинал	**Перевод**
This **remedy** is available to the participants	Данное **средство правовой защиты** доступно участникам

Термин *remedy* в общей лексике переводится как *средство/способ*, а в контексте юридического текста переводится как *средство правовой защиты*. Это делается для того, чтобы заменить лексическую единицу *remedy*, на словосочетание, описывающее определение термина в полной мере в русском языке. Из этого следует сделать вывод, что наиболее подходящим методом перевода данного термина является описательный перевод.

Вместе с тем, по А.В. Суперанской, описательный прием перевода характеризуется рядом недостатков. По ее словам, в случае применения приема описания толкования содержания понятия нивелируется и, описывая термин, мы нарушаем одно из главных требований- краткость [10, с.145];

В заключение данной статьи, стоит отметить, что теоретическое и практическое изучение данного вопроса позволило определить, что юридический термин - слово, которое используется в законодательстве и является обобщенным юридическим понятием, характеризуется точностью, системностью и имеет определенный смысл. Особенности перевода юридических терминов на английский язык заключаются в их многозначности и, в случаях отсутствия эквивалентов в языке перевода, первостепенной задачей переводчика становится нахождение наиболее подходящей трансформации, для полноценной передачи смысла термина. Знакомство с терминологической системой юридических текстов необходимо переводчику для формирования определенных знаний в области нормативно-правовой системы разных государств, а так же для выполнения адекватной межкультурной коммуникации.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ван Т.А. Определение дискурса [Электронный ресурс] / Ван Т.А. - Режим доступа : http://psyberlink.flogiston.ru/ internet/bits/vaijk2.htm.

2. Алимов В.В. Теория переноса. Переход в сферу профессионального общения: ucheb. По средствам / Алимов В.В. - М. : Изд-во Ком, 2006. - 160 с

3. Каримова К.К. Translation as a complicated phenomenon. / Международный научно-популярный журнал «Наука и жизнь Казахстана», № 12/3, 2019. ISSN 2073 – 333X. С. 271-276.

4. Власенко С.В. Передача юридического текста: когнитивные личности номинации и реалия-профессионализм в языковой паре Английский-Русский / С.В. Власенко / Филологические науки в МГИМО. Сборник научных трудов. - М. : МГИМО(У), 2005. - No21. - 129-140.

5. Гамзатов М.Г. Политико-правовой аспект перевода юридической терминологии / М.Г. Гамзатов / Вторые Федоровские чтения. Перевод в университет. - С. : СГУ, 2001. - 184 с.

6. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческой практики / Ю.И. Ретцкер. - М.: Р. Валент, 2009. - 240 с.

7. Щепотина Е.В. Лингвокультурные факторы переноса юридического текста / Е.В. Щедрова / Коммуникация и социальная среда. - Воронеж: ВНУ, 2002. - С. 30 - 37.

8. Петухов С.В. Персоналии перевода английских и русских юридических текстов на современный этап / С.В. Петухов, О.А. Бурукина / Третья Федоровская часть. Перевод в университет. - Сб., 2002. – С. 44 - 72.

9. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческой практики / Ю.И. Ретцкер. - М.: Р. Валент, 2009. - 240 с.

10. Суперанская А.В. Общая терминология: теория вопросов / Суперанская А.В. - М. : 1989. - 246 с.

УДК 81-26: 347.78.034

Мұханбетбекқызы Д.,
Абылай хан атындағы ҚазХҚжәнеӘТУ
Аударма және Филология факультеті
4-курс студенті, Алматы, Қазақстан
e-mail: mukhanbetbek@mail.ru
Жетекшісі: магистр Ешнияз Г.С.

МЕДИЦИНА САЛАСЫНДАҒЫ МЕДИЦИНАЛЫҚ МӘТІНДЕРДІ АҒЫЛШЫН ТІЛІНЕН ҚАЗАҚ ТІЛІНЕ АУДАРУДЫҢ ЕРЕКШЕЛІКТЕРІ

Мақалада медициналық мәтіндерді аударудың ерекшеліктері және мәселелері талданады. Әртүрлі тіл деңгейіндегі медициналық аударма мәселелері қарастырылады. Мақалада ағылшын және қазақ тілдеріндегі медициналық терминдердің мысалдары келтірілген.

Түйін сөздер: медицина саласы бойынша мәтін, медицина саласы бойынша аударма, медициналық мәтіндердің ерекшеліктері, аудармашы

Mukhanbetbekkyzy D.,
Undergraduate of Translation and Philology of Ablai khan KazUIRandWL, Almaty, Kazakhstan
e-mail: mukhanbetbek@mail.ru
Supervisor: MA., Yeshniyaz G.S.

THE SPECIFICS OF THE TRANSLATING MEDICAL TEXTS FROM ENGLISH INTO KAZAKH IN THE FIELD OF MEDICINE

The article analyzes the specifics, as well as general and particular problems of translation of medical texts. The sources of medical translation problems at different language levels are considered. The article contains examples of medical terms from English and Kazakh languages.

Keywords: medical text, medical translation, a specific feature of medical texts, translator.

World globalization processes pose new problems and tasks for a person, require further development of professional knowledge and skills. In the modern world, there is active cooperation and international exchange of experience in the field of medicine and healthcare. In this regard, the implementation of high-quality translation of medical documentation is of vital importance.

A medical text is a complex genre phenomenon that exists at the intersection of academic and medical discourses. Such a text is distinguished by stylistic normativity and formality of scientific speech and the objectivity of professional medical research.

Medical translation, translation of medical and pharmaceutical texts is a highly specialized type of translation, which requires a translator who knows not only the relevant foreign language, but also the special terminology of the translated text. In addition, a characteristic feature of modern medicine is the growth in the number of narrow specialties, the emergence of new treatment options and the development of specialized equipment and materials. Accordingly, the requirements for the qualification of a translator are increasing. Only experienced translators with certain knowledge in the field of medicine and pharmaceutics are involved in the translation of medical documentation. Medical translation occupies a special place among other types of scientific and technical translation, as it is directly related to human health and life.

Translation in the field of medicine has always been in great demand. It should be noted that this is one of the most difficult types of translation, requiring special training of a specialist. Finding a qualified translator capable of performing medical translation quickly and accurately is a challenge for an employer. There are few such specialists, which is due to the high level of complexity of translations and the specifics of working with medical texts. Among the specific features of medical translation, it is worth noting a large number of terms that require accurate and unambiguous translation into a foreign language. To work in the field of medical translation, it is important to know a wide range of vocabulary, which includes not only standard terminology, but also words denoting symptoms, pharmaceuticals and medical equipment. In addition, one of the features of medical translation is the presence of words borrowed from different languages: Latin, Greek, English, etc.

There are several main types of medical translation:

– Translation of pharmaceutical documents;
– Translation of documentation regulating clinical trials (contracts, protocols, registration cards, etc.);
– Translation of catalogs, descriptions, booklets in the field of medicine;
– Translation of instructions for the use of medicines;
– Translation of instructions for the installation and operation of medical equipment;
– Translation of medical insurance contracts;
– Translation of scientific articles and publications in various fields of medicine.

A number of difficulties that a translator faces while working on a medical article:

1. **Terminology.** In addition to the fact that in Kazakh and English one term can have different meanings; it can mean completely different in another area of medicine.

For example:

lateral column - "lateral column of the gray matter of the spinal cord" in neurology and neurosurgery and "outer edge of the foot" in traumatology.

бүйірлік бағаң - неврология мен нейрохирургияда «жұлынның сұр затының бүйір бағанасы» және травматологияда «табанның сыртқы шеті».

2. **Abbreviations.**

Of particular difficulty for translation are abbreviations in the original language, as well as abbreviations of Latin origin. Deciphering abbreviations when translating from European languages, the alphabet of which is the same as Latin, may lead to a misunderstanding of the abbreviated expression. Abbreviations of Latin origin are common in both official written and informal colloquial speech of medical professionals. Some of them have acquired the status of symbols, they are used as independent lexical units, without thinking about deciphering. Here, also, confusion must be avoided.

For example, the abbreviation ***OD***, commonly used by ophthalmologists, stands for **oculus dexter** (оң көз), in other cases it can mean both «кәсіптік ауру» (occupational disease) and «кейбір дәрі-дәрмектің артық дозалануы бар науқас» (patients with overdosage of some drug). And these are not all possible values for ***OD***.

The translation of abbreviations is complicated by the fact that they can be the same in different medical fields or have several transcripts.

For example:

CF has about 20 values - Californium, Cystic Fibrosis, Complement Fixation, etc.;

CHD - congenital heart disease and coronary heart disease.

In addition, Kazakh and English abbreviations may rarely coincide or be the same in both languages, so it is important to know how to translate them so that they are understood by the medical community.

For example:

CK (creatine kinase***)*** - ***КФК*** (креатинкиназа);

APTT (activated partial thromboplastin time – ***APTT*** (активтендірілген ішінара тромбопластиндік уақыт);

ELISA (enzyme-linked immunosorbent assay) - ***ИФА*** (Иммуноферментті сараптау).

Abbreviations may not have analogues in the target language at all:

SIDS (Sudden infant death syndrome) - ***Күтпеген нәресте өлімі синдромы, кенеттен өлім.***

1. Neologisms. The discovery of new diseases, methods of treatment and the emergence of specialists who are engaged in treatment entail the formation of new terms.

For example:

behavior modifier (specialist in behavioral psychotherapy) - ***мінез-құлық модификаторы***;

reinforcementtherapist(a specialist in rehabilitation psychotherapy) - ***оңалту психотерапиясының маманы.***

2. Eponyms. These are the names of diseases, phenomena that bear the name of their discoverers or those scientists who have made the greatest contribution to their research. Often in different languages they have their own names.

For example:

Peutz-Jeghers syndrome (periorificial lentiginosis) - ***периорифициалды лентигиноз***;

Chagas disease (a tropical parasitic disease) - ***Шагас ауруы немесе американдық трипанозомия.***

3. "False friends of the translator" in medical texts. "False friends of the translator" are foreign words, consonant with Kazakh, but meaning something completely different. There are especially

many “false friends” among medical terms, and they are different for each language. Typical examples for English medical texts.

Cystic fibrosis is not ***«кистозды фиброз»*** but ***«муковисцидоз»***.

Unlike the classic “false friends of the translator”, it does not resemble something specific, but a certain term in general.

For example,

- *cellulitis* - not *«целлюлит»*, but *«флегмона»*;
- *potent pathogen* (about bacteria) - not *«потогенез»* but *«күшті қоздырғыш»;*
- *symptomatic* can mean not only «симптоматикалық», but also with clinical manifestations, for example, *symptomatic hypertension* – «артериялық гипертензияның клиникалық көрінісі», and not «симптоматикалық артериялық гипертензия», but *symptomatic therapy – «симптоматикалық терапия».*

4. Classifications. A striking example of how categories can differ in different languages is the classification of blood groups: in Kazakhstan - I, II, III, IV, while in other countries international letter designations are used - O, A, B, AB.

All these points require the translator to be extremely concentrated during translation and to refer to dictionaries, both general medical and highly specialized, for a particular area of medicine. In addition to the above difficulties, medical texts provided for translation are also distinguished by their peculiar construction of sentences (grammatical relationships between words become clear only when the meaning is taken into account), sentence structure (the problem of determining the logical stress in a sentence), and unsuccessful construction of sentences abounding in detailed definitions is also possible. making it difficult to establish a connection between words [1, 23 p.]. All this leads to ambiguity of the translated text. Also, when preparing medical documents, clichés and terminological phrases are often used.

A specific feature of medical texts is a special sentence structure. As a rule, complex and complex sentences are used in the medical text. In addition, an abundance of complex, often unfamiliar term translator, creates difficulties in establishing grammatical relationships between some words, which often leads to errors in agreement.

Another feature of medical translation is the expansion of the lexical composition. The Quebec linguist M. Rouleau singled out the variability of terminology among the main problems of translation [2, 38 p.]. Currently, medicine continues to develop. Scientific progress does not stand still, scientists develop new drugs and vaccines, engineers invent the latest technology to examine patients. With the advent of new objects, the lexical composition expands. As a result, the translator faces the task of constant familiarization with new lexical units in order to implement the correct translation.

Requirements for medical translation and translator

Translation of medical scientific articles should be as accurate, adequate and verified as possible. It should not be emotionally colored and carry the signs of any other style than the scientific one.

To achieve this result, the following requirements are imposed on translators:

- high level of knowledge of foreign and native languages;
- ability to analyze information and conduct research;
- understanding the features and nuances of a foreign language;
- possession of basic medical knowledge.

In addition, the translator must understand what responsibility lies with him and not be lazy to double-check the final text. This is especially true of controversial points that can be interpreted in two ways.

It is concluded that, medicine is an actively developing field of practical and scientific activity, in this regard, the translator needs to constantly improve and improve his skills. Medical translation requires from the translator not only a high level of language proficiency, but also good knowledge in the field of medicine. Thus, a translator must have a wide range of knowledge, skills and abilities in order to be able to reflect all the specific features of a medical text when translating. It is important to note that medical translation has a number of lexical, grammatical and syntactic features that make it unique. The main difficulties for translators are terms, abbreviations, neologisms and abbreviations. They need to be carefully compared with international dictionaries and keep in mind that for an ophthalmologist and a cardiologist the same word can be translated in completely different ways.

In order not to make mistakes when translating, you need to be extremely careful, follow the development of medicine in the world and understand that distorting the meaning of an article can, at best, devalue its significance for the reader.

The article considers far from all the difficulties associated with the translation of primary medical

documentation, which is intended for patients and doctors performing treatment. Modern medicine opens up new and new opportunities. Many countries, international medical centers, clinics, institutes take part in the search for the latest treatment methods. Due to the increasing use of advanced high-tech techniques in medicine, the use of the latest developments, equipment of high complexity, the number of highly specialized clinics and centers is growing. Such clinics are in great demand, patients from different countries come here for treatment, paying tribute to the provision of the clinic with advanced equipment and the availability of highly professional medical personnel. Foreign clinics actively receive patients, successfully perform diagnostics and treatment. Both patients and doctors need to ensure the mutual exchange of information, accurate and high-quality translations. In such clinics, patients are provided with the services of specially trained, often staffed translators who provide support for medical consultations. As a rule, patients continue treatment at their place of residence after receiving medical care. It is very important to ensure proper continuation of treatment, the implementation of all medical recommendations. The guarantee of this is the translation of the accompanying documentation, performed by a translator who has the appropriate education and a high qualification category. Thus, the need to train specialists with experience and knowledge in the field of medicine, as well as sufficient knowledge of foreign languages, remains relevant. The translation of the text related to the medical history or the results of the tests performed is entrusted to specialists who have the appropriate education and a high qualification category.

REFERENCES

1. Марковина, И.Ю., Громова, Г.Е. Английский язык для медиков. Грамматический практикум. М.: “Билингва”, 2002.

2. Rouleau M. La terminologie médicale et ses problèmes / Rouleau M. // Panace. – 2003. – №12. – С. 143-152.

УДК 81-26

Нугманова В.С.,
4 курс, КазУМОиМЯ им. Абылай хана
Специальность: «5В020700 – Переводческое дело»,
Алматы, Казахстан, e-mail: ngmnva2001@mail.ru
Научный руководитель: Тухтабаева А.С.
e-mail: a_saliharovna@mail.ru

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АВИАЦИОННОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

В статье рассматриваются особенности перевода терминов и текстов в авиационном дискурсе, методы, а также характерные черты технических текстов, что облегчает перевод и использование терминов, относящихся только к теме. Классификация терминов по их образованию, к каким частям речи относятся эти термины, а также проведен детальный анализ текстов, относящихся к авиационной тематике.

Ключевые слова: авиация, самолет, технический текст, термины, авиационный дискурс, аббревиатуры, классификация, простые, сложные термины, анализ, признаки, классификация.

NugmanovaV.S.,
4 course, KazUIRandWL, Specialty: “5B020700 – Translation Studies”, Almaty, Kazakhstan
e-mail: ngmnva2001@mail.ru
Scientific supervisor: **Tukhtabayeva A.S.**
e-mail: a_saliharovna@mail.ru

SPECIFICS OF TRANSLATION OF AVIATION TERMINOLOGY FROM ENGLISH INTO RUSSIAN

The article deals with the peculiarities of translation of terms and texts in aviation discourse, methods as well as characteristic features of technical texts, which facilitates the translation and use of terms related

only to the topic. The classification of terms according to their formation, which parts of speech are these terms, and author made detailed analysis of the texts related to aviation topics

Keywords: aviation, airplane, technical text, terms, aviation discourse, abbreviations, classification, simple, complex terms, analysis, features, classification.

The article is concerned with aviation terminology. Aviation is needed for people to explore the unknown, to go into and out of the atmosphere with the help of technical progress. Planes, helicopters, all the workers you see in the airplane and at the airport are closely linked and are part of such a concept as aviation. People began to cross borders, scientists began to create new advances in the field of aviation and as a consequence a large number of new terms emerged. Because of its diversity and importance, the aviation field constantly requires translation, interpretation, localization and terminology services in various fields. In other words, a translator who understands the translation process clearly and also has sufficient knowledge of the aviation field. Aviation continues to grow in strength, the problem of translating English aviation terms and texts into Russian will remain relevant, because terminology is an crucial part of this industry, and English is the international language of communication.

Aviation is a branch of human activity connected with the flight of flying machines.

According to the researcher I. V. Asmukovich, the English aviation terminology system has been formed for over two hundred years and shows the entire complex process of development of aviation technology and science - from the launch of the first balloons to the flight of spacecraft and rockets [1, c.21]

The 20th century can be considered as the formation of aviation terminology, because it was during this period that aviation began to rapidly develop and strengthen.

The first borrowed words in the field of aviation were from French. French plays an important role in the formation and development of various terms including aviation terminology system. Because England also began to rapidly develop the aviation field, the number of borrowed terms from the French language decreased

Nowadays, the development of the English aviation terminological system also occurs through the use of internal resources of development and enrichment of the vocabulary, rather than through borrowing from other languages

Thus, the general regularities and rules that may be peculiar to word- and phrase-formation processes in modern English and Russian are the basis for the study of the aviation terminological system.

A distinctive feature of this type of text is that it quite often uses terms and special phraseology. The main task of any translator is to select the most adequate variants for translation, which will not detract from the rest of the context, and which will not differ from the syntactic structures used in the text. The main characteristics of this type of text. Regarding the stylistic features of technical text is that it is characterized by unemotional, neutral way of presentation.

Also technical texts can be called a formal-logical, as this type of text is characterized by a rigorous, logical and formal presentation of the material. The translation of this type of text is characterized by the avoidance of inaccurate and unclear formulations, assumptions [2, c. 43].

It can be concluded that technical texts, especially aviation discourse, are characterized by a clear and precise statement of thought. Emotional expressiveness as in literary texts is not allowed. Therefore, in such texts there are simply no stylistic techniques such as metaphor, epithet, personification. All information is presented in a formal and neutral style. Without ambiguity of speech. An important feature of aviation texts is that it uses a large number of terms

In English, the author identified 3 differences between aviation texts and the Russian language. For example: Unlike Russian, there are passive voice constructions in aviation discourse in English language [4, c. 484]. For example: The landing gear is used when taxiing on the ground and retracts into the wing after takeoff. - Шасси используются при рулении на земле и убираются в крыло после взлета. The second features is the use of a large number of abbreviations in English that are not used as abbreviations when translated into Russian [4, c. 484]. Such words as AD (airfield) – аэродром, A (airplane) – воздушное судно, d.c. (direct current) постоянный ток, a.c. (alternating current) переменный ток. Lastly, for aviation texts the use of personal verbs is typical, while for Russian the prevalence of indefinite-personal and impersonal turns is typical [4, c. 484]. For instance: We know that the primary coil in the ordinary airplane engine to have more turns than the secondary one - Известно, что первичная обмотка обычного

двигателя воздушного судна имеет больше витков, чем вторичная.

An important characteristic of all terms is that they denote aggregate concepts. Since there are numbers of such concepts, therefore, all kinds of terms can be found.

To do this, author will try to classify the terms. Classification occupies an important place in any science. This process is considered a normal way of cognition.The main purpose of classification is to create hierarchical systems and their subclasses based on specific features. These features can be: formal, content, functional, intralingual and extralingual.

According to S. V. Grinev-Grinevich all terms can be divided into 3 categories: simple, affixal and complex [3, c. 309]. The author concluded through analysis that a large number of terms are complex, which also includes abbreviations. Complex terms are usually word combinations consisting of a noun and an adjective, a noun and a participle, or a noun and a noun that can be joined by a preposition. You can find quite a few such terms in aircraft maintenance manuals. It's an interesting fact that it's in the translation of abbreviations that the translator has no difficulty. Because these abbreviations are translated word-for-word. Affixation is a unique method of forming terms in English because it is the prefix or affix that determines the meaning of a word. Technical terms are characterized by affixes that are considered little used, unproductive, or absent in the common language at all. Thus, such unproductive suffixes are used as:

- ment: state*ment* (ведомость), equip*ment* (оборудование), instru*ment* (инструмент) [5, c. 125].

Suffixes such as - wise are also used, which give the word the meaning «параллельно».

- wise: stream*wise* (по направлению потока), slantwise (наклонный) [5, c. 125]. We also observe the use of such prefixes as: **non - :** *non* - freezing (незамерзающий), *non* - assignable (не подлежащий переустановке) [5, c. 125]

Complex terms represent 49% of all the terms that were analyzed, 27% are simple terms with only the root and the least amount of terms are formed through affixation (24%). A total of 51 terms were considered for this analysis.

As further research has shown, terms regardless of their formation can be different parts of speech, mostly they are nouns, adjectives and verbs. So, focusing on the second study English aviation terms are mostly expressed by a noun - 74%, (collision, compressor, engine, propeller), terms expressed by an adjective accounted for 17% (directional stability, electrical power, prolonged operation) and terms expressed by a verb accounted for only 7% (to take off, to land, to light an engine). These figures helped the author to conclude that more terms are expressed by a noun.

In his work, the author analyzed 10 different texts related to the topic of aviation. Translations were made from English into Russian.

Various transformations such as modulation, generalization, specification, transliteration and transcription were used while analyzing the texts. The method of domestication was used 3 times. Since the text was written in English, it was aimed at an English-speaking audience with their concepts and culture. Therefore, the translator had to adapt the text to the Russian-speaking contingent. For example, the unit of measure of pounds was replaced by kilograms, the order of the date was also changed in accordance with the standards and rules of the Russian language. When analyzing aviation texts, difficulties arise in finding the correct equivalent in Russian. Difficulties in the translation of aviation texts arose with proper names, more precisely with the names of places, the names of aircraft. That is why to make a correct translation, the translator must have a sufficient amount of knowledge in the field of science, technology and terminology. If the translator is dealing with proper names, the transliteration or transcription method is usually used (Tu - 154 B), but in some cases the translator has used the direct borrowing method. For example: B-52, ATF, BSP. If we talk about the technique of translation, a large number of terms were omitted because they were semantically redundant, some words are paired synonyms in their content, as in the example with the word *"basic structural"* in translating this term into Russian, the translator kept only one word *«структурный».* The least frequently used replacement accounted for 17% , while omission accounted for 50% and addition 33%.

Mostly words in English language are of polysemantic nature and considering context cannot be ignored. There are also difficulties arising concerning grammar because the grammar of English and Russian languages is not the same. For instances, in English language there are no endings added to the verb depending on male or female gender. Considering that aviation texts are technical texts, the translator must translate texts very clearly and without ambiguity, so translation transformations such as modulation and

contextual substitution, are used much more frequently than antonymic or other translation transformations. The study of practical aspects of the translation of English aviation terms allowed to identify the main features of technical text, namely: clarity and comprehensibility, consistency, accuracy. The grammatical difficulties in the translation of English aviation terminology can be considered the following: multiple meanings of terms; presence of abbreviations and acronyms in the text.

REFERENCES

1. Асмукович И. В. Формирование и развитие английской авиационной терминологии. Киев, 2011. 21 с.

2. Головин, Б.Н. Лингвистические основы учения о терминах [Текст] / Б.Н. Головин. – М. : Изд-во Высшая школа, 2013. – 104 с.

3. Гринев-Гриневич, С.В. Введение в терминоведение [Текст] : учебное пособие / С.В. Гринев-Гриневич. – М. : Изд-во Московский лицей, 2009. – 309 с

4. Пронина, Р.Ф. Пособие по переводу английской научнотехнической литературы [Текст] : учебное пособие / Р.Ф. Пронина. – М. : Изд-во Высшая школа, 2013. – 484 с

5. Токарев, Г.В. Документная лингвистика [Текст] : учеб пособие / Г.В. Токарев. – Тула : Изд-во Арт-принт, 2010. – 125 с.

6. Топики по авиационному английскому URL: https://www.futurepilot.ru/2020/12/blog-post.html

УДК 82’344 (087,5)

Nurgali D.,
2nd year student of Ablai khan KazUIRandWL
Speciality «6B02301 - Translation studies»
Almaty, Kazakhstan, e-mail: danus17kz@mail.ru
EFL instructor Duisenbay Saya

TRANSLATION OF CHILDREN’S LITERATURE: “STRATEGY OF CULTURAL ADAPTATION”

“Little pitchers have long ears” says a wise folk proverb. A person’s attitude and taste for life are also shaped by children’s literature. Therefore, children’s literature is the cradle of the upbringing of generations. [1]

Keywords: literary translation, mythology, domestication, forenization, dialect, accent, calculus.

Нұрғали Д.,
Абылай хан атындағы ҚазХҚ және ӘТУ 2 курс студенті, Мамандық «6B02301- Аударма ісі»
Алматы, Қазақстан, e-mail: danus17kz@mail.ru
Ғыл.жет. оқытушы Дуйсенбай С.Н.

БАЛАЛАР КӨРКЕМ ӘДЕБИЕТІНІҢ АУДАРМАСЫ: «МӘДЕНИ БЕЙІМДЕЛУ СТРАТЕГИЯСЫ»

«Тәрбие – тал бесіктен басталады» деген мақалға ден қойған дана халық бала дегенде ет жүрегі елжіремей қоймас. Адам баласының өмірге деген көзқарасы мен талғамы да балалар әдебиетімен қалыптасады. Демек, балалар әдебиеті – ұрпақ тәрбиесінің тал бесігі, тағылым, тәлім ордасы.

Түйінді сөздер: көркем аударма, мифология, доместикация, форенизация, диалект, акцент, калька.

Көркем әдебиет шын мәнінде баланың жеке басының дамуына ықпал ететіні бәрімізге мәлім. Қазіргі таңда балалық шақты кітапсыз елестету қиын. Бұл мақаламда ой түйіндейтін мәселе: ертегілер балалардың санасында адамгершілік нормаларын қалыптастырады. Осы шығармалар арқылы балалар ең алдымен шетел мәдениетіндегі тұрмыс-тіршілікті, түрлі салт-дәстүрлерді, әдет-ғұрыптарды танып біледі. Сондықтан балаға қиял ғажайып ертегілеріндегі кейіпкерлердің сезімдері мен іс-әрекеттеріне көзқарасы өте маңызды. Шығарма кейіпкерлеріне деген көзқарас, кішкентай

оқырманның бойында автор жасаған образдан туады. Бұл ретте әрбір кейіпкерді дұрыс және анық жеткізе білу қажет, әрі маңызды. Менің ойымша, әдеби шығармаларды аудару барысында біз өзіміздің тіл байлығымызды және де орфография мен орфоэпиямызды дамытамыз.

Осы мақаланы жазу барысында, бәрімізге белгілі Ж.К. Роулиңнің Хәрри Поттердің сериясынан бөлек "Таңғажайып хайуандар мен олар мекендейтін аймақтар" кітабын аударған Саят Мұхамедиярдан сұхбат алған болатынмын. Өзіне жеке сұрақ қою барысында, өзіме көптеген ақпарат жинадым, және осы мақалада оқырмандармен қоса әрбір аудармашыға қызықты болатын Саят Мұхамедиярдың көркем әдебиетті аударудағы бөліскен қыр сырын талдамақшымыз.

«Мәдени бейімделу» терминін қолдана отырып, оның аудармамен тығыз байланысын атап өту қажет. Аударма стратегияларының бірі болып табылатын мәдени бейімделуге бет бұрмас бұрын, басқа аударма стратегияларын да айта кеткен жөн.

1) **Доместикация-** түпнұсқа мәтіннің мақсаты аудиторияның қабылдауына жеңіл, түсінікті ету үшін бейімделіп аударылуы.

2) **Форенизация-** түпнұсқа тілдің ерекшеліктерін сақтап қалуға бағытталған аударма стратегияларының бірі, доместикацияның қарсылығы. [2]

Қазақтың белгілі аудармашылары; Жұмағали Ысмағұлов пен Жүсіпбек Аймауытов «Осы аудармаларда сөз жоқ, орасан зор термин байлығы, тіл қазынасы, тамаша тәржіма үлгісі бар. Соларды зерттеу керек, ортақ істің әжетіне жарату керек» – деп көркем аудармадағы термин байлығын зерттеу өте орынды екенін атап көрсетті. [3]

Көркем аударма – аударма қызметінің ерекше саласы және көркем шығармаларды бір тілден екінші тілге жазбаша аудару. Көркем аударманың басты қиындығы тіпті мағынаны жеткізуде емес, шығарманың өзіндік авторлық стилін, эстетикасын, тілдік құралдардың байлығын, сондай-ақ мәтінге тән атмосфераны, юморды, характер мен көңіл-күйді жеткізе білуінде. Көркем аударманың басқа түрлерінен тағы бір түбегейлі айырмашылығы – аударманың объективті дұрыс ұғымының болмауы. Ол деген күрделі мәселе.

Сондықтан Саят Мұхамедиярдың "Таңғажайып хайуандар мен олар мекендейтін аймақтар" кітабінің аудармасын жарқын мысал ретінде жазып, көрсетуді жөн көрдім.

"Таңғажайып хайуандар мен олар мекендейтін аймақтар" Хәрри Поттердің сериясынан тыс кітап. Яғни, кітаптың өзі анықтама ретінде берілген. Әрбір құбыжықтың, хайуанаттың сипаттамасы жазылған.

Зерттеу барысында талданған аударма мәтіннің авторы қолданатын негізгі аударма құралдары мен мәдени бейімделу әдістері анықталды:

- транскрипция және транслитерация;
- калькалау: ішінара және толық;
- қосу және қалдыру;
- функционалдық ауыстыру.

Сондай-ақ аудармада лексика-семантикалық топтарды қолданудың келесі нұсқалары қарастырылған:

- кейіпкерлердің аттары;
- кейіпкерлердің сипаттамасы (сыртқы келбеті);

Барлық аудармашылар ертегі кейіпкерлерінің есімдерін аударуда біраз қиындықтарға кезігеді. Келесі мысалдар Саят Мұхамедиярдың қазақ тілінде түсінікті және оқырманға ұнамды болу үшін жалқы есімдерді толығымен бейімдегенін көрсетеді.

Басты кейіпкерлер		
№	**J.K. Rowling**	**Саят Мұхамедияр**
1	Jobberknoll	Айтағыр

2	Chizpurfle	Алдамшаян
3	Nogtail	Арамторай
4	Horklump	Ашқұлақ
5	Plimpy	Аяқбалық
6	Fwooper	Бақырауын
7	Quintaped	Бесаяқ
8	Erumpent	Бұзармүйіз
9	Demiguise	Бүркеушін
10	Graphorn [4]	Дәумүйіз [4]

Көріп отырғанымыздай, С. Мұхамедияр өз аудармасында осы функционалды алмастыруды қолдана отырып, құбыжықтардың есімдерін өзгерткен. Бұл аудармада хайуанаттардың атауларын қазақ балаларының есінде қалатындай жеткізді.

2. Калькалау: ішінара және толық.

Бұл әдістің артықшылығы – аударма мәтініндегі шындықтың мағыналық мазмұнын оның көлемін арттырмай жеткізуге мүмкіндік береді.

Кейіпкерлердің аттары		
№	**J.K. Rowling**	**Саят Мұхамедияр**
1	Graphorn	Дәумүйіз
2	Thunderbird	Жайқұс
3	Erumpent	Бұзармүйіз
4	Fwooper	Бақырауын
5	Quintaped [4]	Бесаяқ [4]

1. **«horn»** мүйіз деп аударылады, осы ағылшын сөзін қазақ тіліне аударғанда **«дәумүйіз»** деген жануар пайда болды. Саят Мұхамедиярдың айтуы бойынша, сипаттау әдісін қолдана отырып, яғни, бейнесіне назар салып аударған болатын.

2. **«thunder» + «bird» - найзағай + құс.** Бұл есімді тікелей жайқұс деп аударды. Найзағайқұс деп аударғанда, жануардың есімі ұзақ естілетін еді. Сондықтан құлаққа жағымды, әрі айтылуы мен оқылуына жеңіл болатындай аударған болатын.

3. Аудармашының ойы бойынша **«erump»**- бұзу, құрту деген мағынаны білдіреді. Ал енді қарап отырсақ **«Бұзармүйіз»** - сұр түсті, күші тасыған африкалық алып хайуан. Салмағы бір тоннаға жетеғабыл, тұмсығы дәу әрі өткір сойылдай мүйіз. Сондықтан бұзармүйіз, яғни барлығын бұзып өтетін жануар. Әрине, автордың ойын қалдырған кезде түсіну қиын болар еді. Керісінше қазақ тіліндегі көркем сөздерді, аттарды қолданғанда, автордың ойын дамытып, ұтымды тұстарын жеткізіндей мүмкіндік болады.

4. **«Fwooper»- бақыру** деген мағынаны білдіреді. Сол үшін бақырауын деп аударылды. Айтылуы да, естілуі де ерекше және жағымды болып тұр.

5. **«quinta» + «ped» - бесінші + аяқ.** Бұл екі сөздің қосындысынан «Бесаяқ» деген жануар пайда болды. Қазақ тіліне де сай келіп тұр, сол үшін бұл есімді өз аудармасымен қалдыруды жөн көрді. [4]

Кейіпкерлердің сыртқы келбеті мен сипаттамасына көшетін болсақ, аудармашы өзінің аудармасында көбінесе компенсация, түсіндірме, сипаттама тәсілдерін қолданған. Мысал ретінде ағылшын тіліндегі «Niffler» деген жануарды келтірген. Ол жылтыраған алтынды иіскеп үнемі іздеп жүреді. Өзі кішкентай атжалман сияқты жануардың бір түрі. Қазақ тілінде көбінесе «тіміскілеп іздейді» деп айтқаннан кейін, осы жануарды «тіміскі» деп аударды.

Екінші хайуан ағылшын тілінде «Ghoul» болып келеді. Оны қазақ тіліндегі баламасы жалмауыз деген мағынаға келтіріп отыр. Әр қазақ баласының ойында «жалмауыз» деген сөз, ертегілердің әсерінен кемпір деп қалыптасқан, екінші жағынан адам жейтін кейіпкер. Сол сияқты «Ghoul» дегенде, адам жегіш хайуан.

Енді соңғы хайуанға келетін болсақ, ағылшын тілінде «Bundimun» ал қазақ тілінде «Көксасық» деп аударылды. Көксасықтар жүрген жерлерін сасытып жүретін хайуандар. Жалпы осы хайуанның атын автордың ойындай «Bundimun» деп қалдырғанда, оқырмандарға түсініксіз болар еді. Сондықтан

Саят Мұхамедияр, көксасық деп қалдыруды жөн көрді. “Көк” - деген сөздің бірнеше мағынасы бар, біріншіден жәй ғана түсті білдірсе, екіншіден әсірелеуді көрсетеді. Мысалы: көкбет, көкжөтел, көктайғақ. Осыған байланысты көксасық- өте сасық дегенді білдіреді. Осылайша, ол қазақ тілінің бай сөздіктерін қолданып аударма жасады.

Кітапты оқыған кезде кейбір “гном”, “грифон” деген тарихи атаулар сол қалпында қалғанын айқын көруге болады. Өйткені бұл атаулар бәрімізге бұрыннан белгілі. Ағылшын тіліндегі «Kappa» «Kelpie» дегендерді «Каппа» «Келпи» деп қалдырды. Себебі олар көбінесе мифологияда кездесетін сөздер. Яғни «Kappa» жапон мифологиясында кездесетін су құбыжығы. Осыған ұқсас «Yeti» деген кейіпкер өзінің «Иети» есімімен қалды. Негізінде оны «Қар адамы» деп атауғада болады, бірақ «Иети» деп қалғаны дұрыс деп шешті. [4]

Сонымен қоса Саят Мұхамедиярдың берген ақпараты бойынша, аударған кітаптарында доместикациядан бөлек акценттер бар. Мысалы: Хәрри Поттердің үшінші кітабында жүргізуші мен кондуктор ағылшынның «кокни» деген ерекше сөйленісін қолданады. Яғни Англияның көп жерінде кездесетін жергілікті акценттер мен сөйленістерін айқын көрсетеді. Ол Қазақстанның әр облысының сөйленістеріне қарай, ыңғайлап аударды. Бізде оңтүстік, батыс және шығыс сөйленістері бар. Мысалы: батыста «бүйтсейші; қасқа», оңтүстікте: «нән; кіттәй» және т.б. сөздерді кездестіруге болады.

Сонымен қатар, Хагрид- үш ақ жылдық білімі бар, сауатсыз, хатты әрең таныйтын кейіпкер. Қазіргі заманда адамдар сауатсыз, яғни жұрнақтарды, жалғауларды, шылауларды қалай болса солай, қатемен жазатынын осы Хагрид кейіпкерінде айқын көруге болады. Хагрид кейіпкердің басқа кейіпкерлермен сөйлесу барысында: «болама?», «отырқ», «әкелшиш» деген сияқты сауатсыз сөздерді ашық түрде көрсетті. Осы жерде адамның сипатын, мінез -құлқы мен образын сақтап қалу мен ашуда көмектесті. Осындай тәсілдерді қолданып компенсация беріп, ағылшын тіліндегі қателерді қазақ тіліндегі қателермен сәйкестендіре отырып образын толыққанды оқырмандарға көрсетуге тырысты.

«Негізі аударма барысында біріншіден қазақ тіліне жатық болуға тырысу керек. Қазақ тілінде оқығанда түсініксіз емес, бірден ұғып алатындай, ең бастысы айтуға оңай болатындай ұмтылу керек. Формальды түрде шынайылық деген бар. Аударған дұрыс, бірақ оқығанда адам түсінбесе, ұқпаса, ол сенің аударман дұрыс шықпағанның белгісі. Сондықтан аударманыңда өзінің қыр сыры болады. Аударманы оқырмандар сүйіспеншілікпен оқитындай аудару қажет және соған тырысу керек. Барлығы идеалды болмасада , идеалды болуға ұмтылу керек » - деп Саят Мұхамедияр бастаушы аудармашыға кеңес берді.

Қорытынды. Менің зерттеуімде жас оқырмандар туралы айтылады. Басқаша айтқанда, бейімделу-бұл баланың сыртқы көмекке жүгінбестен қабылдай және түсіне алатын мәтінді құру.

Біз үшін балалар әдебиетін аудару процесінде мәдени бейімделудің жарқын мысалы Саят Мұхамедиярдың «Таңғажайып хайуандар мен олар мекендейтін аймақтар» туындысы болды. Сондықтан мен бұл Ж.К. Роулиң туындысын түпнұсқасы мен жақын аудармасын салыстыру мақсатында алдым.

Материалды талдағаннан кейін Саят Мұхамедияр аударманы балаларға түсінікті етуге тырысып, күрделі сөйлемдерді жеңілдетіп, балаларға түсінікті әдеби лексиканы қолданғаны туралы қорытынды жасадым, ол үшін басты кейіпкерлердің аттарын бейімдедім. Ж.К.Роулиңнің жұмысында барлық кейіпкерлерді және сюжетті сақтайды, сондықтан оны түпнұсқаға ең жақын деп атауға болады. Саят Мұхамедияр ақпаратты қысқартпайды, кейде оны анықтамалармен және түсіндірмелермен толықтырады.

Әдеби өңдеу және қайталау-дереккөз мәтінін мәдени бейімдеудің ең көп таралған түрлері. Ж.К.Роулиң «Икабог», «Рождественолық шошқа» тағы басқа шығармаларын шетелдік дереккөздерді шығармашылықпен қайта ойластырып, әлемдік балалар әдебиетінің алтын кітапханасына енген жаңа туындыларды жасады. Олардың әрқайсысының өзіндік таңғажайып тарихы бар, ол әр баланың жадында қалады.

Мен бұл тақырыпты мақаламның болашақ оқырмандарына балалар әдебиетін аудару оңай жұмыс емес екенін түсіну және ашу үшін таңдадым. Өйткені, әрбір аудармашы жас оқырмандарға жауапты.

ӘДЕБИЕТ

1. [Электрондық ресурс]. URL: https://kerchtt.ru/angliiskie-poslovicy-o-detyah-interesnye-citaty-na-angliiskom-yazyke-o/ (Анықтама күні: 20.04.2022)

2. [Электрондық ресурс]. URL: https://www.kaznu.kz/content/files/pages/folder17928/%D0

%94%D0%B8%D1%81%D1%81%D0%B5%D1%80%D1%82%D0%B0%D1%86%D0%B8%D1%8F%20%D0%90%D0%BB%D0%BF%D1%8B%D1%81%D0%B1%D0%B0%D0%B5%D0%B2%D0%B0%20%D0%90.%D0%95..pdf (Анықтама күні: 24.01.2022)

3. [Электрондық ресурс]. URL: https://qazaqadebieti.kz/4130/k-rkem-audarma-zh-ne-s-zdik-ram (Анықтама күні: 19.03.2022)

4. Роулиң Ж.К. Таңғажайып хайуандар мен олар мекендейтін аймақтар. Ньют Скамандер. - Алматы, Steppe&World, 2021. - 156 бет.

5. Роулиң Ж.К. Хәрри Поттер мен пәлсапа тас. - Алматы, Steppe&World, 2020. (Саят Мұхамедияр, Динара Мәзен, Нәркез Берікқызы аудармасында)

УДК 94(560):355.48

Nusipkozha E.E.
Undergraduate of Translation studies of Ablaikhan KazUIRandWL, Almaty, Kazakhstan
e-mail: eroshka2002@gmail.com
EFL instructor Turgenbayeva M.M.

LINGUOCULTUROLOGICAL SPECIFICITY OF TRANSLATION OF SOCIAL AND POLITICAL TEXTS

In this article we are researching and studying concepts such as «linguistics and culturology» and «social and political texts». Also, special attention is paid to main methods of translation of texts with political and social meaning.

Keywords: linguistics and culturology, social and political texts.

Нусипкожа Е.Е.
бакалавр КазУМОиМЯ имени Абылай хана
Специальность «6В020301-Переводческое дело»
Алматы, Казахстан, e-mail: eroshka2002@gmail.com
Науч.рук. преподаватель Тургенбаева М.М.

ЛИНГВО-КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКАЯ СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

В статье рассматриваются и изучаются понятия «лингво-культурологии» и «общественно-политические тексты». Также особое внимание уделяется основным методам перевода текстов политического и общественного значения.

Ключевые слова: лингво-культурология, общественно-политические тексты.

Перед тем как перейти к непосредственному изучению специфики перевода общественных и политических текстов, нам необходимо ознакомиться с такими понятиями как «Лингво-культурология» и «общественно-политические» тексты.

Лингво-культурология — это отрасль языкознания, которая изучает отношения между языком и культурными концептами [1, с.6]. Культурная лингвистика ускоряет теоретический и аналитический прогресс как когнитивистики (включая изучение сложных систем и процессов распределения познавательной способности), так и антропологии. Культурная лингвистика исследует, как различные языки при помощи своих особенностей отражают культурные концепты, включая культурные модели, культурные категории и культурные метафоры. В рамках культурной лингвистики язык рассматривается как нечто укорененное на групповом, культурном уровне познания. Подходы культурной лингвистики уже применяются в некоторых отраслях прикладной лингвистики, в том числе в межкультурной коммуникации, усвоении второго языка и контактной вариантологии английского языка.

Теперь мы можем перейти к ознакомлению «общественно-политических» текстов. К общественно-политическим текстам относятся выступления государственных, партийных и общественных деятелей; публикации международных, правительственных и общественных

организаций; статьи, посвященные борьбе за мир, разрядке международной напряженности, сокращению и ограничению вооружений, национально-освободительному движению, экономическим отношениям и т. д.

Характерной особенностью общественно-политического текста является то, что он выступает не просто как некоторое содержательное целое, т. е. не только несет информацию о каких-либо событиях или проблемах, но также выполняет и другие функции. Общественно-политический текст-это, прежде всего, выражение определенной точки зрения по данному вопросу. Он призван создать некоторое умонастроение, опровергнуть те или иные взгляды, укрепить приверженность каким-либо принципам, сломать предубеждение. Иными словами, общественно-политический текст предназначается для агитационно-пропагандистского воздействия на аудиторию.

Как отмечает А. В. Федоров, общественно-политической литературе присуща полемичность, страстность тона, и специфика стиля заключается здесь в слиянии элементов научной речи и различных средств эмоциональности и образности [3, с.6].

В произведениях общественно-политической литературы средства синтаксиса играют активную роль, они характеризуются следующими особенностями:

а) отсутствием длинных сложных предложений.

б) четкостью построения фразы, абзаца, цепи абзацев.

в) параллелизмами (а также синонимами), что следует признать.частным, но характерным проявлением сжатости стиля [2, с.6].

г) повторение важных по смыслу слов, словосочетаний, предложений, которые экономно и эффективно выделяют соответствующую мысль.

В жанровом плане общественно-политические материалы весьма разнообразны. Мы разделяем точку зрения Е.В.Чубуковой, классифицирующей их на 3 группы:

- документально-деловые материалы (конституции и законодательные акты, уставы, уставы партий, дипломатические документы - ноты, декларации, коммюнике, договоры и т. п.).
- информационно-описательные материалы (информационные заметки, справочные материалы, исторические описания и образы, статьи обзорного характера по случаю какого-либо события, проблемно-тематические статьи и т. п.).
- публицистические статьи в узком смысле слова (полемические статьи, памфлеты, речи и т. п.).

Для документально-деловых материалов характерно обилие специальной терминологии, использование реалий, употребление особых устойчивых оборотов речи (клише). Информационно-описательные материалы содержат термины, реалии, цитаты, лексику и выражения, связанные с текущими политическими событиями. В публицистических материалах (в узком смысле слова) используются крылатые слова, изречения.

Таким образом, документально-деловые материалы в большем количестве, чем информационно-описательные и публицистические содержат специальные термины. Специфика стиля последних заключается в слиянии, с одной стороны, элементов научной речи, и, с другой, различных средств эмоциональности и образности. Для информационно-описательных материалов показательным в области лексики является сочетание общеупотребительной лексики с терминологией.

Что касается состава лексики текстов общественно-политического содержания, то мы различаем две подсистемы - общественно-политическая лексика и общественно-политическая терминология.

Под ОПТ мы понимаем слова или словосочетания, соотносящиеся в общественном сознании с конкретными понятиями общественно-политической жизни; ОПТ эмоционально нейтральны и неподвижны. ОПЛ включает в себя эмоционально окрашенные лексические единицы, выполняющие идеологическую функцию.

В тематическом плане ОПЛ и ОПТ весьма разнообразны. Тексты общественно-политического содержания включают в себя лексику и терминологию, относящуюся к военной сфере, дипломатии, избирательной системе, государственному управлению, экономике, общественной деятельности и т. д. Существенно отметить при этом, что классификация ОПЛ и ОПТ совпадает во многих аспектах.

Разобрав понятия «лингво-культурология и «общественно-политические» тексты мы приступаем к основной части статьи. А именно к специфике перевода общественно-политических текстов.

Перевод имеет многовековую историю, а современное переводоведение сформировалось как самостоятельная научная дисциплина в основном во второй половине двадцатого столетия [5, с.6]. Охарактеризовать современное переводоведение можно большим разнообразием теоретических концепций и методов исследования, а также как результат междисциплинарных исследований, использующих методы целого ряда наук. Именно лингвистические исследования внесли основной вклад в развитие науки о переводе. Для успешного формирования лингвистического переводоведения существовал целый ряд важных предпосылок.

Понятие «перевод» включает весьма разнообразные виды деятельности. «Перевести-означает верно и полно выразить средствами одного языка то, что ранее уже было выражено средствами другого языка». Нередко исследователи, стремясь охватить процесс перевода во всей совокупности его аспектов, пользуются терминами разных научных дисциплин, например, языкознания, литературоведения, психологии и другие [4, с.6]. При этом не всегда ясно, сохраняют ли используемые термины то значение, которое они имеют в рамках соответствующей науки, или приобретают несколько иной, «собственно переводческий смысл».

Перевод общественно-политического лексикона является одним из наиболее востребованных переводов благодаря возрастающей интенсивности международных контактов и объему издаваемых ежегодно общественно-политических текстов. Данный перевод включает такие материалы как выступления государственных, партийных и общественных деятелей; публикации международных, правительственных и общественных организаций.

Переводческая деятельность осуществляется переводчиками в различных условиях, а переводимые тексты по своей тематике, языку, жанровой принадлежности весьма разнообразны. Отдельные виды перевода требуют от переводчика особых знаний и умений. Все эти различия, какими бы значительными они ни казались, не меняют сущности переводческого процесса, его общелингвистической основы. Любой вид перевода остается прежде всего переводом со всеми его особенностями, определяемыми соотношением языков.

Всем известно, что развитие языка в первую очередь обеспечивается лексиконом, мгновенно откликающимся на любые изменения в общественной жизни и являющейся особой формой накопления общественно-познавательного опыта и передачи его из поколения в поколение. Именно благодаря языку носитель языка функционирует в обществе, а жизнь общества оказывает влияние на язык через носителя языка. Общественно-политический лексикон включает в себя не только лингвистическую данность, как материализованный продукт общественно-политической деятельности, но и является связующим пластом с эпохой.

Общественно-политические тексты разнообразны в стилистическом и жанровом отношениях. В общих чертах их можно разделить на три группы:

1) документально-деловые тексты (конституции и законодательные акты);

2) информационно-описательные тексты (информационные заметки, справочные тексты, исторические описания и обзоры и т. д.);

3) публицистические тексты в узком смысле слова (речи, статьи и т. д.).

Каждой группе этих текстов характерен свой особенный лексикон. К документально –деловым текстам относится большое количество клише, специальная терминология, реалии; информационно-описательные тексты связаны с сообщениями о текущих событиях, соответственно они содержат много терминов, исторических реалий, собственных имен и т.д. Для публицистики характерно разнообразие эмоционально — окрашенных элементов, образные выражения, синтаксические фигуры, цитаты и т. п [6, с.6].

Следовательно, стоит отметить, что при переводе очень важно выявить и передать адекватный смысл, а также экспрессивные особенности текста и прежде всего сохранить четкое обращение к слушателю или читателю. Верность оригиналу и заключается прежде всего в достижении намеченного автором эффекта, в сохранении заложенного в тексте обращения.

В процессе перевода главным является передача смысла поэтому не стоит фиксировать внимание в поисках значения конкретного слова во фразе. Стоит отметить, что на сегодняшний день теория перевода прочно утвердилась как научная дисциплина. Основой этому послужила потребность в суммировании переводческой деятельности, развитие языкознания, теории коммуникации и других отраслей, закладывающих научную базу для изучения перевода, и, наконец, проведение

исследований в сфере перевода, доказавших перспективность и возможность создания научного направления для выявления сущности перевода как процесса межъязыковой и межкультурной коммуникации [7, с.6].

Количество издаваемых ежегодно общественно-политических текстов, предусмотренных для англоговорящей аудитории увеличивается с каждым днем. Сюда можно включить такие тексты как выступления государственных, партийных и общественных деятелей, всевозможные статьи и публикации международных, правительственных и общественных организаций.

Теперь следует перейти к рассмотрению особенностей перевода. Одним из самых характерных явлений, которая касается перевода текстов общественно-политического содержания это безэквивалентная лексика. В английском языке имеется ряд лексических единиц, не имеющих соответствий в словарном составе русского языка. Однако эти безэквивалентные единицы передаются посредством ряда таких приемов как:

1) Транслитерация и транскрипция

Прием транслитерации представляет собой передачу английского слова на русский язык путем воспроизведения его буквенного состава.

«Guardian» — «Гардиан»; WallStreet — Уолл Стрит; «WashingtonPost» — «Вашингтон Пост»

Стоит подчеркнуть одну особенность этого приема: транскрибирование не является точным воспроизведением слов на русском языке из-за различия фонетических систем обоих языков.

Способы транслитерации и транскрипции применяются при переводе английских имен собственных, географических названий, названий кораблей, самолетов, газет, журналов, фирм, а также некоторых неологизмов. «Queen Elisabeth» — «Куин Елизабет» корабль; Downing Street — Даунинг Стрит; impeachment — импичмент; Journal Nature — Журнал Нейче (сочетание транскрипции и семантического перевода; Hitachi — Хитачи (транскрипция); Toshiba — Тошиба; Beatles- Битлзы, escalation-эскалация, Benelux-Бенелюкс [8, с.6].

2) Калькирование — тоже является одним из приемов перевода, суть которого заключается в том, что все слова и выражения одного языка переводятся на другой путем точного воспроизведения средствами принимающего языка с сохранением морфологической структуры. При этом приеме компоненты переводятся отдельно и соединяются по образцу иностранного слова или словосочетания. «Shadow cabinet» — теневой кабинет; White House — Белый дом; Grand jury-большое жюри; backbencher — заднескамеечник; Candidate of Science — кандидат наук; airbridge воздушный мост

3) Описательный перевод

Этот вид перевода представляет собой развернутое объяснение слова или словосочетания: maverich — государственный деятель (страна), занимающий(-щая) отличную от других позицию; negotiated settlement–оглашение, достигнутое в результате переговоров; brain drain утечка квалифицированных кадров («утечка умов»); brainwashing идеологическая обработка («промывание мозгов»);

Можно перечислить некоторые основные приемы, используемые в языке англо-американской прессы [10, с.6].

1) Рекламная лексика. Некоторые образные слова и выражения проникают в политический язык из рекламы. К примеру, широко известное выражение to sell an idea, которое буквально означает «продать идею», на самом деле должно переводиться убедить в привлекательности чего-л., убедить в целесообразности (выгоде) чего-л. Отсюда selling a candidate — это рекламирование кандидата, а не «продажа кандидата».

2) Пословицы. Нельзя не отметить широкое использование пословиц в современной прессе, что способствует образности языка. Например: to let the cat out of the bag (to reveal a secret), you scratch my back, I'll scratch yours переводится на русский язык как «услуга за услугу».

3) Сленг. В англо-американской прессе широко употребляется сленг. Например, стандартная лексика типа unlicensed sales или illicit trade часто заменяется в языке американской прессы выражением типа boot-legging, которое несет на себе явно сленговый оттенок.

4) Метафоры. Метафоры встречаются в общественно-политических текстах довольно часто. Цель метафоризации текста состоит в том, чтобы расширить смысловой объем слова за счет возникновения переносных значений, что усиливает и общие экспрессивные свойства текста. Когда речь идет о новостях внутри страны, то помимо стандартных терминов таких как home news или domestic news также широко применяется и метафорическое выражение home front, заимствованное из военного языка.

5) Метонимия. Прием метонимии состоит в замене одного слова другим, смежным по значению. Например: Buckingham Palace is not expected to issue a statement on the matter. Полагают, что Букингемский дворец не сделает заявления по этому вопросу. На самом деле, здесь имеется в виду король или королева Великобритании [9, с.6].

6) Парафраза. Иносказательное выражение мысли представляет собой парафразу, которая как прием передачи информации также встречается в современной публицистике. Например: the one writing these words пишущий эти строки.

7) Эпитеты. Назначение эпитета — подчеркнуть тот или иной признак предмета, выразить свое отношение к нему. Если эпитет употребляется с тем или иным словом постоянно, то он постепенно перерастает в клише (речевой штамп). Например: New Deal следует переводить «новый курс», поскольку данное определение переросло в политический штамп.

8) Нарушение фразеологического сочетания. В политическом языке зарегистрировано много фразеологизмов, часто цитируемых в различных статьях. Однако иногда журналисты стремятся придать большую самобытность выражению, индивидуализируя свой стиль. В этих случаях фразеологическое сочетание намеренно нарушается. Так, идиома see which way the cat jumps в одной газетной статье трансформирована в выражение why wait to see which way he jumps (к чему ждать, что он предпримет»?).

9) Сравнения. Популярным образным приемом являются сравнения. Например: the battle is as good as won считай, что дело выиграно, the battle is as good as lost считай, что дело проиграно. О ходовом товаре принято говорить: it sells like hot cakes этот товар нарасхват (букв, «словно горячие пирожки»). 10) Синонимические пары. Назначение синонимических пар — придать большую торжественность стилю. Например: men of conscience and good will люди доброй воли. Как мы видим, лишь один из элементов пары подлежит непосредственному переводу.

ЛИТЕРАТУРА

1 Алексеева Т. К., Дарская В. Г., Лясецкая Л. А., Шилкова Т. Г. Деловой английский ч-1,2. Москва, “Вече”, 2000–639 с.

2 Бархударов Л. С. Язык и перевод. М., 1975

3 Голинова Ж. А. Перевод с английского на русский: Учеб. пособие/ Ж. А. Голинова. — М.: ООО «Новое знание», 2003. — 286 с.

4 Виноградов В. С. Введение в переводоведение. М., 2001.

5 Дмитриева Л. Ф. Английский язык. Курс перевода: книга для студентов/ Л. Ф. Дмитриева. — М.: МарТ,2005.- 288 с

6 Виссон Лин. Синхронный перевод с русского на английский. Приемы.

Навыки. Пособия. (Перевод с английского). М., 1999.

7 Комиссаров В. Н. Общая теория перевода. Москва, Юрайт” 2000 с.136

8 Гарбовский Н. К. Теория перевода. – М.: МГУ, 2004.

9 Памухина Л. Г.,Глуховская А. Г.,Сочилина З. И. Деловой английский ч-3. Москва “Вече”, 2000 с.-345

10 Чуковский К.И. Высокое искусство. М., 2008

УДК 81-26

Ozherelyeva V.,
Bachelor’s degree in KazUIR and WL named after Ablai Khan, Specialty “5B020700 – Translation studies”, Almaty, Kazakhstan
e-mail: ozhereleva23127@gmail.com

LEXICAL AND GRAMMAR PECULIARITIES OF THE TRANSLATION OF LEGAL TEXTS (THE DOCUMENTATION OF SECURITY AGENCY “TRANS-SECURITY”)

The article deals with lexical and grammatical features of the translation of legal texts on the material of the documentation of LLP Security Agency “Trans-Security”. The main lexical and grammatical features of legal texts are interpreted from the point of view of researchers. The difficulties of legal texts translation

are related to the fact that they contain a large number of different terms, abbreviations, acronyms, notation symbols and their grammatical and lexical peculiarities.

Key words: legal text, translation, lexical features of legal texts, grammatical features of legal texts.

Ожерельева В.,
Бакалавриат КазУМОиМЯ имени Абылай хана
Специальность «5В020700–Переводческое дело»
Алматы, Казахстан,
e-mail: ozhereleva23127@gmail.com

ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЮРИДИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ (НА МАТЕРИАЛЕ ДОКУМЕНТАЦИИ ТОО ОХРАННОГО АГЕНТСТВА «ТРАНС-СЕКЬЮРИТИ»)

В статье рассматриваются лексико-грамматические особенности перевода юридических текстов на материале документации ТОО Охранного агентства «Транс-Секьюрити». Интерпретируются основные лексические и грамматические особенности юридических текстов с точки зрения исследователей. Трудности перевода юридических текстов, связаны с тем, что они содержат большое количество различных терминов, сокращений, аббревиатур, условных обозначений и их грамматических и лексических особенностей.

Ключевые слова: юридический текст, перевод, лексические особенности юридических текстов, грамматические особенности юридических текстов.

Исследователи утверждают, что форма перевода полностью зависит от подхода переводчика к конкретным вопросам. Перевод может быть далек от оригинала, может быть недостаточно точным и, конечно, может быть неточным, искажающим смысл, стиль и видение автора. Многое зависит от переводчика, который должен приложить все усилия для достижения максимальной согласованности и эффекта между оригиналом и переводом. Важно учитывать специфические и современные стили.

Для адекватного перевода юридической документации, язык юридического перевода обязан быть особо точным, достоверным и ясным, обязательно должна сохраняться терминология. Следовательно, данный перевод является одним из самых сложных и востребованным видом перевода. В течение жизни человек сталкивается с ситуациями, где требуется помощь профессионального юриста. Нередко документацию нужно переводить на иностранный язык, например, для получения работы за границей, поступление в зарубежный университет, получения прав на проживания в том или ином государстве. Юридическая сила лингвистических действий – фактичность законов и правовых норм, «виды их языковой маркированности» [1 с.34].

Утверждая, что перевод является искусством, В.С. Виноградов сравнивает его с исполнительским искусством музыканта и актера, видя общие черты, во-первых, в том, что в обоих случаях создается не новое, абсолютно оригинальное произведение, а репродуцируется существующее художественное произведение, и, во-вторых, в том, что творческая свобода переводчика и исполнителя ограничена подлинником.

В настоящее время в области переводоведения существует ряд работ, посвященных проблемам перевода различных текстов, например, таких ученых, как Л.С. Бархударов, В.Н. Комиссаров, Я.И. Рецкер, В.С. Виноградов.

Лексические особенности юридических текстов

С лексикологической точки зрения большой интерес представляют юридические тексты, которые в большей степени относятся к официально-деловому стилю, предполагающему точную и ясную интерпретацию информации и полное отсутствие эмоциональной окраски данных.

Юридический текст имеет некоторые особенности, общие для английской и русской юридической терминологии. В юридической терминологии преобладает большое количество синонимов, не только территориальных, но и понятийных, что может усложнить задачу переводчика на данном этапе монтажа. Развитие юридической терминологии на данном этапе характеризуется процессом заимствования, поэтому главной особенностью текста является максимально возможная насыщенность специализированной терминологией, характерной для нашей области.

Так же в юридических текстах присутствует множество терминов французского происхождения, это определено влиянием Нормандского завоевания Англии в 1066 году, после

данного события французский язык на длительное время занял место в этой сфере Англии. [2 с.5]. И перед переводчиком, образуется еще одна проблема, как поступить с латинскими и французскими вставками в английском тексте. Есть несколько вариантов такие как: транслитерация, переводить наравне с изначально английскими словосочетаниями и перенос в тексте перевода такие же сочетания в их латинском и французском написании.

Транслитерация, нужна лишь тогда, когда взаимосоответствующее латинское слово пришло в русский язык и отмечено в словарях. Лексика юридических текстов считается довольно консервативной и состоит из многих устаревших терминов и банальных выражений. Есть множество архаичных наречий, созданные из таких слов как there, here, where и предлогов таких как, of, after, under. [2 с.5].

thereafter — с этого времени, после этого, затем, в дальнейшем;

therefore — потому, поэтому, следовательно, зато;

hereinbefore — выше, ранее (в документе);

thereunder — в силу этого закона, договора; в соответствии с этим;

whereby — в силу чего, на основании чего, при помощи которого.

Очевидная важность употребления архаичных выражений в тексте, юридической документации, их функция выражается объектом споров. Часть терминов и выражений, устаревшие из постоянного употребления, одно из препятствия для понимания полного текста. Для читателя, не разбирающегося в таких особенностях лексики правового языка, текст будет трудным для восприятия.

Грамматические особенности юридических текстов

Мы также рассмотрим грамматические особенности юридических переводов, включая, глаголы в настоящем времени, пассивные конструкции, модальные глаголы для указания необходимости и возможности, отсутствие личных и указательных местоимений, существительных и прилагательных, латинизма, архаизма и клишированных форм.

Следует также отметить отсутствие эмоциональной окраски и сложной грамматики, способствующую точной и ясной юридической формулировки. Поскольку грамматическая структура языка отражает грамматическую структуру языка, как система логических связей, с помощью которых мы воспринимаем и описываем окружающий мир, имеет решающее значение для процесса языкового восприятия.

Грамматическая структура языка отражает систему логических отношений, которые воспринимают и описывают окружающий нас мир. В случае юридического перевода содержание перевода накладывает определенные ограничения на грамматическую структуру языка, и эти ограничения могут быть преодолены путем грамматических изменений. Изменение порядка слов, изменение структуры предложения (полностью или частично), изменение типа слов или фраз, добавление или удаление слов - эти приемы могут использоваться по отдельности, но часто встречаются в одном и том же переведенном тексте.

В одном и том же языке часто одновременно используется несколько приемов одно и тоже предложение может быть переведено несколькими разными способами одновременно. Английский язык является аналитическим языком, и поэтому порядок слов в английских предложениях регулируется определенными грамматическими особенностями, которые четко определяют семантический центр предложения. Как уже упоминалось, в книге “Язык и перевод” Бархударов синтезирует все виды трансформаций или преобразований.

В “переводе” Бархударова синтезируются все виды трансформаций или преобразований. Бархударов делит все виды переводческих трансформаций или конверсий на четыре основных типа. Бархударов [3 с.190].

1) Перестановки

2) Замены

3) Добавления

4) Опущения

Л. С. Бархударов подчеркивает, однако, что это распределение является приблизительным и произвольным, что позволяет предположить, что в некоторых случаях данное преобразование может рассматриваться как тот или иной тип преобразования.

Перестановка - это один из видов перевода. Они относительно распространены, но обычно включают различные грамматические и лексические замены [3 с.194].

Грамматические единицы (формы слов, части речи, части предложения, синтаксические взаимосвязи и т.д.) и лексические отношения, что означает, что существуют. Это означает, что существуют грамматические и лексические замены. Кроме того, существуют грамматические и лексические замены. Кроме того, замену можно производить не только для отдельных единиц, но и для целых структур, как в следующем случае. [3 с.194].

Все замены делятся на:

-Замена форма слова (числительное в существительных, время в глаголах и т.д.).

-Замена частей речи - очень распространенный тип.

Грамматические признаки, которые четко определяют семантический центр слов и фраз. Слова и фразы, составляющие предложение. Замена частей речи и частей предложения. Если для английского языка характерно использование личных и безличных форм глаголов, то в русском языке более распространено использование существительных.

Добавляйте и опущение слова. Английский язык лаконичен, достаточно по своей природе. Естественность английского языка и английского перевода часто возникает потребность в добавлении слов. Более редким является опущения слов при переводе наблюдается намного реже. [4 с.72]

Пример 1

Оригинал	**Перевод**
В соответствии с условиями настоящего Договора Исполнитель обязуется оказывать услуги, предусмотренные п.1.2. настоящего Договора, **а Заказчик обязуется принимать оказанные услуги** и оплачивать их	In accordance with the provisions of the present Contract, the Contractor agrees that it will render the services stipulated by Clause 1.2 of the present Contract, and the Customer agrees that **it will accept the rendered services** and pay for them.

Сложное предложение, в котором используется грамматическая замена, данную трансформацию выделяет Бархударов,(*it will accept the rendered services - обязуется принимать оказанные услуги)*, так же используется пассивный залог, для того чтобы передать правильность перевода данного документа, для понимания смысла.

Пример 2

Оригинал	**Перевод**
При необходимости документального оформления полномочий Исполнителя по порученным вопросам выдать надлежащим образом оформленную **доверенность.**	**If documentation of the Contractor's** authorities in relation **to the ordered** issues **is needed** grant a duly executed power of attorney.

Наиболее распространенный вид трансформации который выделяет Бархударов.

Грамматическая замена формы слова*,(If documentation of the Contractor's- При необходимости документального оформления полномочий Исполнителя)*в данном предложение используется инфинитивный оборот *(to the ordered-по порученным)*,использование конструкции Complex Subject *(is needed)*.

Так же в данном примере идет употребление деловой терминологии *power of afforney (доверенность).*

В заключение данной статьи, стоит отметить, что юридический перевод и перевод юридических документов, является сегодня одним из самых популярных переводческих услуг, и спрос на переводчиков, специализирующихся в этой области, постоянно растет. Перевод юридических документов - сложный процесс, требующий специализированного подхода к переводческой деятельности. Юридический перевод не может быть выполнен правильно без использования специальных знаний в соответствующей области права и без понимания специфики конкретного вида правоотношений. Необходимо быть знакомым с действующим законодательством, а также понимать специальную лексику и особенности использования иностранных юридических терминов в конкретных ситуациях.

ЛИТЕРАТУРА

1. Томсон Г.В. Курс юридического перевода (гражданское и торговое право). - М.: МГИМО, 2004.

2. https://www.yaneuch.ru/cat_03/osobennosti-perevoda-juridicheskih-tekstov-s/484669.3171170.page5.html

3. Бархударов, Л. С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода / Л.С. Бархударов. - М.: ЛКИ, 2013. - 240 с.

4. Емелина О. Грамматические особенности перевода юридических текстов http://pravo.mgimo.ru/sites/default/files/pdf/012_emelinaov.pdf

5. Переводческие трансформации: от теории к практике. Павлодар: Изд-во ИнЕУ, 2019. – 226 с.

6. Смирнова М.С. Трансформации при переводе британского юридического текста, 2018. 7рр.

УДК 81-26

Omurgalieva A.R.
Specialty “5B020700 - Translation studies»
Almaty, Kazakhstan, e-mail: sekhee@mail.ru

FEATURES AND CHARACTERISTICS OF THE DISPLAY OF HORROR IN THE WORKS OF G.F. LOVECRAFTS

This article explores the stylistic, structural and semantic features of the works of Howard Phillips Lovecraft from the point of view of the horror genre and the psychological and emotive influence on the reader through the formation of an atmosphere of realism of events and horror. The study was conducted on the basis of the author’s works and theoretical materials in the field of literary criticism and linguistics.

Key words: fiction, horror genre, cosmism, style, atmosphere of horror, emotional impact, gothic literature.

Омургалиева А.Р.
студентка КазУМОиМЯ имени Абылай хана
Специальность «5В020700 – Переводческое дело (референт», Алматы, Казахстан
e-mail: sekhee@mail.ru

ОСОБЕННОСТИ И ХАРАКТЕРИСТИКИ ИЗОБРАЖЕНИЯ УЖАСА В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ Г.Ф. ЛАВКРАФТА

В данной статье исследуются стилистические, структурные и семантические особенности произведений Говарда Филлипса Лавкрафта с точки зрения жанра ужасов и психологического и эмотивного влияния на читателя по средству формирования атмосферы реалистичности событий и ужаса. Исследование проводилось на базе произведений автора и теоретических материалов в сфере литературоведения и лингвистики.

Ключевые слова: художественная литература, жанр ужасов, космизм, стилистика, атмосфера ужаса, эмоциональное воздействие, готическая литература.

Исторически, жанр ужасов претерпел многочисленные трансформации, начиная с античных и готических трудов, переплетенных с фольклором и религиозной традицией и заканчивая современными ужасами вобравших в себя жанры триллера и фантастики. Единственным элементом, представляющим характерность и универсальность литературы ужасов, является цель напугать или вызвать чувства страха у читателя, пробудить в человеке ощущения антипатии и отвращения, крайней тревоги или же напряжения.

Произведения Говарда Филлипса Лавкрафта относят к литературе 19-20-х веков, период «Бума» в литературных кругах, начало активной публикация периодических изданий, в которых писатель и начинал свой творческий путь. В связи со значительным влиянием своих предшественников, таких как Эдгар Аллан По, Энн Рэдклифф и Мэтью Льюис, представителей литературы готического направления, которой характерны такие элементы как средневековый романтизм, архаичность и трагедия, в своих наиболее запоминающихся произведениях Лавкрафт представляет свое особое

видение готики, объединив его особые черты повествования со своими личными интересами в области фэнтези, архитектуры, мифологии, истории и научной фантастики. [5]

Его цикл рассказов о мифе Ктулху рассказывает о встречах простых обывателей Новой Англии с ужасными существами внеземного происхождения. В этих рассказах глубокое знание Лавкрафтом географии и культуры Новой Англии сочетается с тщательно разработанной оригинальной мифологией и классификацией фантастических, метафорических существ. Другие его короткие повести посвящены столь же страшным явлениям, в которых ужас и болезненная фантазия приобретают эффект неожиданного правдоподобия. Согласно критикам и литературоведам, роль Лавкрафта была тщательно переоценена как в истории готического стиля, так и в истории жанра ужасов, его творчество, в частности, изобретение Древнего Ктулху, отмечается как основополагающее в развитии литературы ужасов в англо-американском мире. [6]

Касательно связи между «Лавкрафтовским ужасом» и готической литературой, сам писатель, отмечал различия между готической традицией и традицией сверхъестественного писания в своем исследовании «Сверхъестественный ужас в литературе» (1927). В данном эссе писатель выделяет основные характеристики собственного стиля повествования в сравнении с такими авторами как Шарлотта Перкинс Гилман, или У. В. Джейкобс. Среди характерных черт «Лавкрафтовского стиля» выделяется присутствие признаков, выраженных со свойственной серьезностью и угрозой, этой самой «ужасной» концепции злонамеренного разрушения человеком тех неизменных законов природы, которые представляют собой единственную защиту от хаоса неизведанного космоса.

Далее, мы переходим непосредственно к лингвостилистической составляющей авторской методики достижения эмоционального эффекта на читателя. В основе теоретической базы, в данном исследовании мы будем опираться на классификации выразительных средств таких выдающихся лингвистов как Ю. М Скребнев и И. Р Гальперин, поскольку систематизация тропов и стилистических приемов, выбранных ученых представляется наиболее удобной и детальной в плане структурной и синтаксической составляющей предложений.

Таким образом, согласно статьям, посвященным исследованию изображения страха в литературе, под авторством писательницы Рейды Букман, достижение психического воздействия на читателя посредством представления шоковых образов в повествовании, определяется основными характеристиками свойственными данному жанру, которые в свою очередь раскрываются в приведенных исследовательницей формах «сознательного» и «показательного» ужаса. [1]

Указанные формы изображения концепции «ужаса» выражаются:

Во-первых, в физическом описании проявления страха, его предмета или образа. Примеры подобного повествования мы можем рассмотреть в сборнике рассказов Г. Ф Лавкрафта «Зов Ктулху» («The Call of Cthulhu»), специфика авторского повествования показывает картину физического образа по средству использования гротескного изображения объектов: “A pulpy, tentacled head surmounted a grotesque and scaly body with rudimentary wings; but it was the general outline of the whole which made it most shockingly frightful.” [2, стр 104]. В данном сегменте мы можем выделить использование следующих стилистических средств: гипербола (преувеличение), гротеск, эпитет.

Во-вторых, в формировании внутренней интриги и атмосферы ужаса, восходящие к характеристикам Готической литературы. В рассказе Лавкрафта «Тварь на Пороге», подобный вид повествования достигается использованием такого выразительно-изобразительного средства как климакс, выраженный в раскрытии концовки рассказа в самом начале: “It is true that I have sent six bullets through the head of my best friend, and yet I hope to shew by this statement that I am not his murderer. “ [3, стр 1]. Помимо этого, в данном сегменте мы также можем выделить использование таких стилистических средств как: параллелизм, антитеза.

В-третьих, в детальном описании эмоционального состояния персонажей, ощущений героя и его суждений касательно происходящих в сюжете событий. Данные элементы чаще всего достигаются автором при помощи использования ряда эпитетов, гиперболы и также такого выразительного средства как графон, так например в данном примере: «Sblood, thou stinkard, I’ll learn ye how to gust . . . wolde ye swynke me thilke wys? . . . *Magna Mater! Magna Mater!* . . . *Atys* . . . *Dia ad aghaidh ’s ad aodann* . . . *agus bas dunach ort! Dhonas ’s dholas ort, agus leat-sa!* . . . *Ungl* . . . *ungl* . . . *rrrlh* . . . *chchch* . . » Автор описывает наивысшую степень обеспокоенности и тревоги героев, передача эмоциональности в репликах персонажей посредством повторов и пауз в репликах также усиливает

изображение психического состояния протагониста, что в свою очередь эффективно накладывается и воздействует на читателя. [7]

Таким образом, в своих произведениях Лавкрафт совершенствует разработанный им писательский подход к готической литературе ужасов, описывавший неординарно представленный комплекс сверхъестественных, древних и потусторонних элементов. По своей сути творчество Лавкрафта близко к Эдгару Аллану По, однако первый стремился отличить свои труды от сложившейся готической направленности и сверхъестественной фантастики, посредством приведения тематики ужасов к «космическому» масштабу. Таким образом, наряду с эзотерическими и оккультными направлениями, писатель также придерживался концепта «Космизма», который в свою очередь, согласно энциклопедическим сведениям Ф. И. Гиренок, представляет собой мистическое и научно-футурологическое течение начала XX века, где образы человечества и вселенной (космоса) связаны в единое целое и развиваются по общим закономерностям [4].

Кроме того, стоит отметить прочие свойственные Лавкрафту темы, вокруг которых и строится повествование его картин: беспомощность героя, мизантропия, ограниченность человеческого разума и души, разветвлённость мира и концепции вселенной, социальная изоляция и непонимание героя со стороны общества, недосказанность и неполнота информации, вопросы без ответов и сокрытие развязки, архаичность и мрачность свойственная готической литературе XVIII—XIX вв., намеренное преувеличение или же преуменьшение объектов или событий в отношении героя.

Исходя из вышеизложенного, мы можем сделать выводы, что использование краткого синтаксиса в комбинации с глаголами в настоящем времени, повествование от первого лица или же в стиле ведения записей, использование градаций, инверсий и параллельных конструкций синтаксиса – отличительные черты стилистического изображения ужаса у Лавкрафта в формировании саспенса и атмосферы напряжения, воссоздания эффекта на читателя.

Лексический и терминологический выбор также влияют на семантический и эмоциональный элемент предложений, данные факторы выражаются в использовании автором таких стилистических тропов как: эпитет, гипербола, антитеза, сравнение, гротеск и другие. Подобные лексические единицы встречаются в таких характерных Лавкрафтовскому слогу терминах как: Cyclopean – Циклопический (в понимании «большой», «огрмоный»), Macabre – Мрачный, зловещий, Eldritch – сверхъестественный, жуткий, Bizarre – странный, причудливый, Chthonian – Хтонический (в отношении к сверхъестественному, древнему), godawful – богомерзкий, и тому подобное.

Следовательно, *м*етодика и особенность произведений Лавкрафта заключаются в формировании нагнетающей, мрачной атмосферы напряженным ожиданием надвигающейся мистической силы, не вписывающейся в рамки привычного реализма человеческого мира.

ЛИТЕРАТУРА

1. Reida Bookman, Fear in Fiction. [The Artifice, 2017] Режим доступа URL: https://the-artifice.com/fear-fiction-scary/ (Дата обращения: 10.03.22)

2. H. P. Lovecraft, «The Call of Cthulhu», «Зов Ктулху» Режим доступа URL: https://www.hplovecraft.com/writings/texts/fiction/cc.aspx (Дата обращения: 10.03.22)

3. H. P. Lovecraft, «The Thing on the Doorstep», «Тварь на Пороге» Режим доступа URL: https://www.hplovecraft.com/writings/texts/fiction/td.aspx (Дата обращения: 11.03.22)

4. «Космизм», Ф.И Гиренок Режим доступа URL: http://hrono.ru/libris/lib_g/girbytie00.html (Дата обращения: 12.03.22)

5. Dr Xavier Aldana Reyes, Exploring HP Lovecraft's Gothic roots, 2018 (https://www.irishtimes.com/culture/books/exploring-hp-lovecraft-s-gothic-roots-1.3612929#:~:text=The%20Gothic%20Tales%20of%20HP,anthologised%20tales%20%E2%80%93%20The%20Lurking%20Fear)

6. Адам Августин, «Г. Ф. Лавкрафт», «Редакция Энциклопедии Британника» (https://www.britannica.com/biography/H-P-Lovecraft)

7. H. P. Lovecraft, «The rats in the walls», «Крысы в стенах». Режим доступа URL: http://www.lib.ru/INOFANT/LAWKRAFT/krysy.txt (Дата обращения: 11.03.22)

УДК 81`25.

Ospanbekova A.E.
Bachelor of Translation Studies of Ablai khan
KazUIRandWL, Almaty, Kazakhstan
e-mail: spnbkv08@gmail.com

SPECIFICITY OF TRANSLATING HIGHLY SPECIALIZED TERMS BASED ON THE AUDIT DOCUMENTATION IN THE FIELD OF FINANCE

The article is concerned the types of economic documentation, the translation of financial and economic documentation and their features. The key problems of highly specialized terms of financial and economic documentation are identified and ways to solve them are proposed.

Key words: economic documentation, highly specialized terms, financial documentation, translating, types of economic documentation, audit documentation

Оспанбекова А.Е.
бакалавр КазУМОиМЯ имени Абылай хана
Специальность «5В020700 – Переводческое дело»
Алматы, Казахстан, e-mail: spnbkv08@gmail.com

СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА УЗКОСПЕЦИАЛИЗИРОВАННЫХ ТЕРМИНОВ НА ПРИМЕРЕ АУДИТОРСКОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ В СФЕРЕ ФИНАНСОВ

В статье рассматриваются виды экономической документации, перевод финансово-хозяйственной документации и их особенности. Выявлены ключевые проблемы узкоспециализированных терминов финансово-хозяйственной документации и предложены пути их решения.

Ключевые слова: экономическая документация, узкоспециализированные термины, финансовая документация, перевод, виды экономической документации, аудиторская документация.

Актуальность финансово-экономических переводов в Казахстане обусловлено тем, что наша страна усиливает свою позицию на международном рынке, а также с увеличением инвестиционной деятельности различных зарубежных компаний на территории Казахстана. Казахстан расширяет свою внешнеэкономическую деятельность, а также работает по международным стандартам бухгалтерской и финансовой отчетности по стандартам IFRS, GAAP. В связи с этим возрастает потребность в переводе различной документации, необходимой для осуществления экономической деятельности. Область экономики и финансов постоянно развивается и расширяется. Соответственно, появляются новые термины, наименования, аббревиатуры и сокращения, которые не просто перевести на язык перевода. Даже опытного переводчика могут сбить появляющиеся неологизмы. Кроме того, переводчик финансово-экономических текстов должен быть в курсе последних событий в стране и за рубежом.

Существуют разные виды экономических текстов. Например:

- в рамках бизнес-коммуникации — это деловая переписка, коммерческие предложения, обсуждение деталей при переговорах и так далее;
- бухгалтерский и аудиторский перевод — он касается учета, налогообложения, «классической» отчетной документации компаний по периодам;
- маркетинговый, рекламный, финансово-банковский, страховой и таможенный перевод — эти сферы развивалась по отдельному «пути» и специфика есть и в документации, и в нюансах работы, общения;
- перевод финансово-экономической научной литературы [1].

Различие экономики и финансов в том, что экономика это более широкое понятие. Экономика – это наука, изучающая использование разных ресурсов в целях обеспечении потребностей людей. Финансы – это деньги, находящиеся в постоянном движении принадлежащие государству, компаниям или людям [2].

Одним из примеров является место, где прохожу практику в аудиторской компании ТОО “Star Audit” и работаю с аудиторской документации – одной из разновидностей финансово экономической сферы.

В целом, аудит – это независимая проверка финансов, учреждений или предприятий независимыми специалистами (аудиторами) или компаниями.

В соответствии с МСА 230 «Аудиторская документация» включает в себя такие виды документов, как:

- план аудиторской проверки
- программу аудиторской проверки (оценочные и сводные таблицы)
- опросные листы по аудиту
- перечень выявленных нарушений
- и в конце каждого проводимого аудита, независимый специалист составляет аудиторский отчет [3, с. 97].

Далее рассматриваются стилистические особенности аудиторских текстов, так как стилистика отличается по своей жесткой структуре оформления, характеризуется клишированностью языковых средств, почти не допускающих вариативности, к примеру: We have audited the financial statements of... - Мы произвели аудит финансовой отчетности…; Our responsibilities under those standards are described... - Наши обязанности в соответствии с этими стандартами описаны…; We are independent of the Company - Мы независимы по отношению к Компании. Рассмотрим данные примеры в контексте: 1. *Мы провели аудит прилагаемой финансовой отчетности* ТОО «Дочерняя Организация Китайской Нефтяной Инженерно-Строительной Группы»» (далее – «Товарищество»), которая включает в себя отчет о финансовом положении по состоянию на 31 декабря 2017 года, отчеты о прибылях и убытках и прочем совокупном доходе, изменениях в капитале и движении денежных средств за год, закончившийся на указанную дату, а также раскрытий основных принципов учетной политики и прочих пояснений - *We have audited the accompanying financial statements* of Subsidiary Organization of China Petroleum Engineering and Construction Group LLP (hereinafter referred to as the “Partnership”), which includes the statements of financial position as of December 31, 2017, the statements of profit and loss and other comprehensive income, changes in equity and cash flows for the year then ended, as well as disclosures of significant accounting policies and other explanatory notes. 2. *Наши обязанности в соответствии с этими стандартами описаны* далее в разделе «Ответственность аудитора за аудит финансовой отчетности» нашего заключения - *Our responsibility in accordance with these standards is described* in the section “Auditor’s responsibility for the audit of the financial statements” of our opinion. Следующим фактом является то, что аудиторские тексты лишены эмоциональной окраски, как, например: financial statement - финансовая отчетность, cash flows – движение денежных средств, independent auditor`s opinion - отчет независимого аудитора. Также в отчетах используются аббревиатуры, как IFRS (International Financial Reporting Standards) – международные стандарты финансовой отчетности (МСФО); LLP (Limited Liability Partnership) - Товарищество с ограниченной ответственностью (ТОО); IAS (International Accounting Standards) - международные стандарты бухгалтерского учета (МСБУ)[4, с. 15]. Например: 1. Товарищества по состоянию на 31 декабря 2017 года, а также его финансовые результаты и движение денежных средств за год, закончившийся на указанную дату, в соответствии с *Международными Стандартами Финансовой Отчетности (МСФО)* - In our opinion, the accompanying financial statements reflect the financial position of the Partnership as of December 31, 2017, and its financial results and cash flows for the year then ended in accordance with the *International Financial Reporting Standards (IFRS).* 2. Мы провели аудит в соответствии с Международными стандартами аудита (МСА) - We conducted the audit in accordance with the International Standards on Auditing (ISA). Особенность перевода экономической направленности, это обилие специальных терминов. Термин (лат. terminus — предел, граница, пограничный знак) - слово или словосочетание, точно обозначающее какое-либо понятие, применяемое в науке, технике, искусстве [5]. В экономической сфере, как и в любой другой, существует очень много узкоспециализированных терминов и при их переводе могут возникнуть трудности. Переводчик составляет свой глоссарий - сборник слов, терминов, аббревиатур в той или иной сфере с переводом, так как ему это облегчает работу, помогает узнать больше о тематике и улучшает его работу. Порой термины имеют разные значения и переводы в разных сферах.

Перевод экономических текстов в большей степени, чем другие виды и жанры перевода, предполагает не только работу со словарями и справочниками, но и там, где в этом возникает необходимость, консультирование специалистов по переводу наиболее сложных терминов. Помимо знаний терминологии, переводчик должен быть внимательным и аккуратным, так как неправильный перевод может привести к грубейшим ошибкам. Поэтому от переводчика требуется полная концентрация за рабочим процессом и особых знаний в финансово-экономической сфере. И положительным моментом в работе с финансово - экономическими текстами, является то, что в любой момент можно что-то подсмотреть или использовать бумажные или электронные словари, глоссарий, учебники, интернет, повторный просмотр своей работы или обратиться к людям находящиеся рядом.

Еще в XX веке, Ахмет Байтурсынов работал над терминологической разработкой вместе со своими коллегами, такими как Магжан Жумабаев, который внес вклад в разработке терминов в области педагогики, Жусип Аймауытов – психологии, Халел Досмухамедов – зоологии и физиологии, Жумахан Кудерин – ботаники, Алимхан Ермеков – высшей математики. Также свою лепту внесли Мухтар Ауэзов, Габит Мусрепов и Каныш Сатпаев [6, с. 50]. Существуют три источника терминообразования казахского языка: первый - казахский, второй – тюркоязычная среда, третий – западноевропейские заимствования.

Казахский, как и другие тюркские языки имеет богатый словарный запас. Еще в средневековье многие языки, такие как славянские, иранские, угро-финские, заимствовали слова из тюркских источников. Ярким примером является русский язык. «Словообразовательный словарь тюркизмов» М. Мусатаевой и Л. Шеляховоской описывает 23 тематические группы тюркизмов в русском языке. Например, в финансово-экономической сфере, такие слова, как *деньги - money, базар – market, казна - treasury, таможня -customhouse* и многие другие имеют тюркское происхождение. Между собой термины делятся на общенаучные, общетехнические, отраслевые и узкоспециальные. Тем не менее, несмотря на развитие всех отраслей и особенно науки в Казахстане не был создан ни один термин, образованный из слов корней казахского языка, исключением являются общебытовые слова, как аялдама - остановка – bus station, жылыжай - теплица - greenhouse, жағажай – пляж - beach. Термины включают в себя многозначность (*stock* - ‘акционерный капитал’ ‘фонды’ ‘оборотные производственные фонды’ ‘денежный фонд’ ‘активы’), синонимию (*банкомат* - automated teller machine (ATM), cash machine, cash point, hole in the wall) и омонимию (*buffer* – тех. ‘буфер, амортизатор, демпфер’; воен. ‘тормоз отката’; биол. ‘буферный ген’; экол. ‘защитная зона’). Из-за этого очень важно смотреть на контекст при переводе специальных текстов [7, с. 30-31]. С точки зрения морфологии, термины делятся на

- простые термины (tax – налог, дебет – debit; loan - заем),
- производные, с использованием аффиксальных морфем (convertible – конвертируемая (валюта), liquidity - ликвидность),
- сложные, содержащие два или более корня (stockholder-акционер, creditworthiness-кредитоспособность),
- термины-словосочетания (expiration date-срок годности),
- аббревиатуры (налог на добавленную стоимость (НДС) – value-added tax (VAT), TCC (Total Carrying Cost) — совокупные годовые затраты, связанные с хранением запасов) [7, с. 32-34].

В последние годы очень активно обсуждаются вопросы о терминологической модернизации. Первый президент Казахстана, Нурсултан Назарбаев, выступил с посланием «Стратегия: Казахстан-2050: Новый политический курс состоявшегося государства» В своем послании он заявил о модернизации казахского языка и рассмотрел опыт модернизации турецкого языка. И сейчас идет активная модернизация казахского языка. Выделено три момента работы: внедрение теста казахского языка для оценки владения государственным языком, разработка стандартов языковой компетенции, терминологическая работа и устранение так называемой проблемы пуризма. На 2018 год в казахском языке насчитывается 21 тысяча терминов. Из которых 40,8% (8 571 термин) составляют собственные термины, а 59,2% (12,5 тысячи терминов) – заимствованные и смешанные термины[8]. В 2017 году для систематизации терминологической работы, унификации терминов, обеспечения доступности терминов пониманию населением был открыт сайт termincom.kz. В данной базе собраны 379 465 терминов в 30 областях, такие как экономика и финансы, законодательство,

медицина, химия, энергетика и так далее. Для удобства есть перевод на русском языке. К примеру, в сфере экономики и финансов переведены на казахский язык, такие термины как: *коммерциялық емес ұйым балансы - баланс некоммерческой организации – balance sheet of a nonprofit organization; пайдаланылмайтын активтер - неиспользуемые активы – idle assets; сыртқы шығасы – внешние издержки – external cost.*

За период 2020-2021 годов сфера медицины пополнилась новыми терминами в связи с коронавирусной инфекции или по-другому COVID-19. В нашем лексиконе появились такие слова, как локдаун-lockdown, карантин – quarantine, пандемия-pandemic. В казахском языке появился перевод международного слова "mask"- «маска» - «бетперде» [9, с. 24]. К примеру: 1. Власти Китая зафиксировали за сутки в Шанхае 39 летальных исходов среди инфицированных *COVID-19*, что стало максимальным суточным показателем смертей с начала *локдауна* в этом городе - The Chinese authorities recorded 39 deaths among infected *COVID-19* in Shanghai during the day, which was the maximum daily death rate since the beginning of the *lockdown* in this city; 2. Об отмене *карантинных мер* по коронавирусу рассказали в министерстве здравоохранения Казахстана - The Ministry of Health of Kazakhstan told about the cancellation of *quarantine measures* for coronavirus. Финансово-экономическая сфера тоже пополняется новыми терминами или неологизмами – это новое слово или выражение. Например: кэшбэк - cashback, трейд-ин - trade in, шеринг - sharing , краудфандинг - crowdfunding , криптовалюта - cryptocurrency. В контексте встречаются, как: Все инвестиции, сделанные после этого, будут иметь право на *кэшбэк* - All investments made after that will qualify for *cashback*; Биткойн - это самая распространённая *криптовалюта*, хотя есть сотни аналогичных - Bitcoin is the most ubiquitous *cryptocurrency*, but there are hundreds of them; Как ожидается, мировые объемы *краудфандинга*, в этом году удвоятся, превысив $34 млрд. В 2016 году, как ожидается *краудфандинг*, предоставит больше денежных средств, чем традиционный венчурный капитал - Global *crowdfunding* volumes are expected to double this year, surpassing $34 billion. In 2016, *crowdfunding* is expected to provide more funding than traditional venture capital. Возможно, данные слова были уже давно на слуху, но теперь они официально дополнили орфографический словарь русского языка.

Также имеются казахско-русские терминологические словари по экономике и финансам: " Казахско-русский, русско-казахский терминологический словарь - Экономика и финансы" 2000 год, А. Кусаинова, "Русско-казахский толковый словарь по современной экономике" 2001 год, Оразалин К.Ж., Жантасов М.М. К сожалению казахско-английские терминологические словари в сфере экономики и финансов не имеются.

Наравне с этим, в рамке программы « Рухани жаңғыру» и в рамках проекта «Новое гуманитарное знание. 100 новых учебников на казахском языке» были переведены научные труды и академические бестселлеры лучших университетов мира по всем гуманитарным специальностям с английского на казахский язык. Реализация данного проекта помогает во многих вопросах. Во-первых, в результате проделанной работе, казахский язык обогатился научной лексикой. Во-вторых, студенты гуманитарных факультетов получат еще более качественное образование, благодаря переводам учебников мировых университетов. В-третьих, масштабный переводческий проект создает условия для ускоренного развития казахстанской школы перевода. К примеру переведены книги в сфере финансов и экономики, как : Харви Ш. Розен, Тед Гейер «Государственные финансы», Майкл Паркин «Микроэкономика», Э. Томас Гарман, Раймонд Форг «Личные финансы» [10]. Президент Казахстана,Касым-Жомарт Токаев, продолжает работу Елбасы и в своем обращении народу от 20 декабря 2019 года заявил о реформе казахского языка. И сейчас идет активная реализация языковой политики Республики Казахстан на 2020-2025 годы. Где цель программы это ведение гармоничной языковой политики, направленной на модернизацию казахского языка на основе латинографического алфавита, дальнейшее повышение языковой культуры и развитие языкового капитала, обеспечивая полноценную деятельность казахского языка как государственного языка [11]. Отсюда следует, что в процессе формирования независимого государства ключевую роль играет государственный язык. 4-я статья Закона РК «О языках в Республике Казахстан» гласит: «Долгом каждого гражданина Республики Казахстан является овладение государственным языком, являющимся важнейшим фактором консолидации народа Казахстана». Наша основная задача – развивать государственный язык, активно используя его во всех сферах.

ЛИТЕРАТУРА

1. Экономический перевод текста и его особенности [Электронный ресурс]. – Режим доступа URL: https://www.klerk.ru/materials/2017-12-26/470875/ (дата обращения 20.03.2022)

2. Разница между экономикой и финансами [Электронный ресурс]. – Режим доступа URL: https://ru.gadget-info.com/difference-between-economics (дата обращения 21.03.2022)

3. Нурсеитов Э.О., Нурсеитов Д.Э. Главная книга аудитора. Пособие по международным стандартам аудита, действующим в РК, М.:Алматы, LEM, 2016. – 426 с.

4. Николаева, О. Е. Толковый англо-русский словарь основных терминов управленческого и финансового учета. 2021 – 120 с.

5. Wikipedia [Электронный ресурс]. Термин. – Режим доступа URL: https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A2%D0%B5%D1%80%D0%BC%D0%B8%D0%BD (дата обращения 23.03.2022)

6. Айтбайулы О. Основы казахской терминологии. М.:Алматы, Абзал-Ай, 2014. – 384 с.

7. Мисуно Е.А. Письменный перевод специальных текстов: учебное пособие/ Е.А. Мисуно, И.В. Баценко, А.В. Вдовичев, С.А. Игнатова - М.:ФЛИНТА: Наука, 2013. – 256 с.

8. 21 тысячу терминов на казахском языке утвердило Министерство культуры [Электронный ресурс]. – Режим доступа URL: https://inlnk.ru/DBknYX (дата обращения 25.03.2022)

9. Новые слова и словари новых слов. 2020: Сборник научных статей/ Отв. ред. Н.В. Козловская / Институт лингвистических исследований РАН. — СПб.: ИЛИ РАН, 2020. — 220 с.

10. Новое гуманитарное знание 100 новых учебников на казахском языке [Электронный ресурс]. – Режим доступа URL: https://100kitap.kz/ru (дата обращения 25.03.2022)

11. Стратегический план 2025 [Электронный ресурс]. – Режим доступа URL: https://primeminister.kz/ru/documents/gosprograms/stratplan-2025 (дата обращения 25.03.2022)

УДК 81-26

Раманкулова А.Б.
КазУМОиМЯ им. Абылай хана,
Алматы, Казахстан, e-mail: esil1969@mail.ru

ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ «ОСОБЕННОСТЕЙ ПЕРЕВОДА РЕКЛАМНЫХ ТЕКСТОВ В АСПЕКТЕ КОГНИТИВНО-ПРАГМАТИЧЕСКОЙ ЛИНГВИСТИКЫ»

Статья посвящена особенностям перевода англоязычных рекламных текстов в аспекте когнитивно-прагматической лингвистики и ее сравнительно-сопоставительному анализу перевода с английского на русский язык.

Ключевые слова: рекламные тексты, когнитивно-прагматический подход, языковые особенности, средства массовой информации.

Ramankulova A.B.
Undergraduate of Ablai khan KazUIRandWL,
Almaty, Kazakhstan, e-mail: esil1969@mail.ru

THEORETICAL BASIS OF RESEARCH OF “PECULARITIES OF THE TRANSLATION OF ADVERTISING TEXTS IN THE ASPECT OF COGNITIVE-PRAGMATIC LINGUISTICS”

The article is devoted to the peculiarities of the translation of English advertising texts in the aspect of cognitive-pragmatic linguistics and its comparative-contrastive analysis of translation from English into Russian language.

Keywords: advertising texts, cognitive-pragmatic approach, linguistic features, mass media.

Unquestionably, it is widely known that mass media is considered to be the main informational tool in everyone`s lives - specifically in 21st century. Year by year, day by day everything tends to be improved and well established, and so the mass media. It is evident that lately there has been a growing interest in the study of mass media. Advertising as the most prominent means of mass communication is no exception.

Generally speaking, advertising is the action of attracting public`s attention to a service or a product offering through paid announcements by an specific sponsor. Certainly, there are a numerous variety of interpretations of this concept and definitions of the term itself. For instance William J. Stanton in his book "Fundamentals of Marketing" states that "Advertising consists- of all the activities involved in presenting to a group, a non- personal, oral or visual, openly sponsored message regarding a product, service or idea; this message called an advertisement, is disseminated through one or more media and is paid for by the identified sponsor.". [1, p. 465].

In order to make an advertisement of any type, text is obligatory. When referring to the advertising text, it should be borne in mind that there is still no working, fixed in special dictionaries, generally accepted definition of advertising text as a specific communicative unit. However, there are some acceptable definitions of this term. For instance: "Thus, in the modern sense, advertising text is a form of marketing communication paid by a well-known sponsor, aimed at attracting attention, interest, support for what is published in order to disseminate non-personal information.". [2]

It should be noted that, there is a specific model according which advertising texts works. Elmer Lewis was the first one who introduced this model back in 1896. It is called as "AIDA " (attention - interest - desire - action, i.e. attention - interest - desire - action).

Let's travel back in time and examine the history of advertising texts to see how it happened. The history of advertising texts can be identified as a complex subject. Frank Presbrey states that "Advertising really has two histories. The history of advertising as we know it today dates from yesterday. The history of advertising in all its forms harks back through the ages and into the haze that hides the beginning of humanity". [3, CH1]. Advertising texts have a history lasting more than thousands of years. Year by year the history itself had different stages depending on the evolution of humanity. So that`s why the history can be separated into five main periods:

- The Antique Period – unknown beginning
- The Middle Ages – exploration of humankind
- The Industrial Period - the rise of media communication
- The Machine Period – Golden Age
- The Digital Period – nanotechnology

Here are the main aims of advertising texts:

- Attracting consumer`s attention – the key to successful promotion is to meet the demands of your costumers and make them feel satisfied by grabbing their attention. In order to attract them the text should contain the main benefits of the product.

- Arousing interest - to arouse the costumer`s interest, the advertising text should not only be colorful and beautiful, but also it should be assured that the lexical and semantic content of the message meets the needs of the costumer.

- Emotional influence - advertising texts should influence the consumer's consciousness, his psycho-emotional state. That's why cognitive linguistic is tightly connected with advertising texts.

- Fix in the memory – people tend to have short attention and memory span therefore advertising texts should be written in a way so that it will be endured in their mind for a long time.

There is a classification which is mostly comprises the influence on consumer (rational and emotional), also another one comprises the expression ("hard" and "soft"). For instance E.N. Serdobintseva elaborates on the method of expression. " "Hard" advertising is designed for short-term goals, so it is based on an external effect: bright, figurative. "Soft" advertising creates a favorable emotional atmosphere, informing the buyer about the merits of the product". [4, p 19].

Language is the core link between people and world. No matter what we do, no matter where we are or no matter how we are - language is with us. However language is not only a tool for transmitting information or a key to the processes of cognition: it is the main communicative unit which creates the reality around us. Subsequently, relation between human mental activity and language is observed by cognitive linguistics.

Cognitive linguistics is a branch of linguistic theory that connects linguistic phenomena with a wider range of various phenomena related to human mental activity (memory, attention, categorization, etc.)

Concept is considered to be the main base of cognitive linguistics. According to T.T. Ayapova: "concept" - a mental unit of consciousness (a unit of thinking and storage of information about consciousness), which is a quantum of structured knowledge, reproducing the cultural and national mentality of its bearers. [5]

Pragmatics is a discipline of linguistics that studies the use and action of linguistic signs in a word from the point of view of a mature relationship between a sign and an ego-crawler, as well as the features

of creating tie-languages that depend on the personal speech act of the teacher - on embodied speech capabilities, situational speech, etc. .d. [6]

The term "pragmatics" was firstly introduced by Charles W.Morris who believed that language is a semiotic system, subdivided into three parts: syntax (the relationship between signs), semantics (the relationship between signs and reality) and pragmatics (the relationship to the signs of the speakers).

Advertising text is not only effective, beautiful content that helps to promote any business, it also has paradigms that will affect the emotional and psychological side of a person.

Cognitive linguistics plays a huge a role in making advertising texts to be more successful. Cognitive aspect specifies more one the behavioral and emotional state of costumer. "Understanding of behavioral and psychological reactions of consumers to those appeals from advertising copies is a fundamental basis of sustainable marketing because it would not derive adequate results without it just like the failure case with marketing". [7, p 488]

The perfect example of cognitive aspect in advertising texts is shown here:

Sleep soundly & enjoy a good morning with the
WAKE-FRESH ANTI-ALLERGY BED
Now you can wake fresh to a good morning, with the help of Australia's first anti-allergy bed.
Supporta** has joined forces with the highly respected **Allersearch
organisation, to produce the Wake-Fresh-Anti-Allergy Bed, an absolutely unique sleep system that offers deep comfort and support, encased
*in an exclusive mite and allergen proof sheath of silky-soft **Coolgard.***
Mattress and foundation are fully sanitised, and manufactured from all
new allergy resistant materials.
The Supporta Allersearch 'Wake-Fresh' Anti-Allergy Bed
...it's where 'Good Nights' end and 'Good Mornings' begin!

This is an advertising from an Australian company called Supporta, their ad was specified to show the main aspects of their new product – anti allergy bed. As it is shown in the example, this advertising text includes all of the main elements of the effective cognitive impact. First of all, these are various fonts that exploit the visual sensation - an essential element of human cognitive activity. The average evaluation occurs in just half a second. During this time, a person understands whether he/she likes what he/she sees or not. The first thing that catches your attention is visual appearance. Using specific fonts, emphasizing words have a higher chance to dig into costumers mental state and raising their interest.

Associations are linked with advertising texts as it has the most impact. As it is shown on the example, the organization`s name is included along side with their partners. So that costumers will be more inclined to this advertisement. Speaking about one of the most significant elements of human cognitive activity - memory, it should be noted that it is the main mental process that is directly related to advertising in general and the effectiveness of advertising in particular. Awareness of some new situation, first of all, comes down to an attempt to find in memory a familiar environment, especially similar to the new one. This search is based on the fact that the structures used to process new data are similar to those used to organize memory.

The pragmatic aspect of any advertising text is the need to induce the addressee to respond. The effectiveness of communication through advertising lies precisely in how successful this impact is. Advertising texts rely on various range of functions, however pragmatic function is the most significant one since the impact on the addressee is the goal of any advertising text. The use of language tools to perform a pragmatic task serves to attract the attention of a potential consumer and create his motivation to purchase a product or service.

Pragmatic aspect for advertising texts in most cases acts as a directive. The use of other types of speech acts in advertising texts helps to implement the communicative strategy of the addresser. Directives were firstly introduced by John Rogers Searle in his book called "Speech Acts: An Essay in the Philosophy of Language".

The most typical form of directives are imperative sentences formed using the infinitive without the particle "to":

Choose your own Dettol	Выберите ваш собственный Dettol
Fly Emirates to Prague and enjoy a complimentary hotel stay for up to two nights. Keep discovering.	Летайте самолетами авиакомпании Emirates в Прагу и насладитесь бесплатным двухдневным проживанием в отеле
Get good stuff with Nokia N97 Mini, Gold Edition	Приобретите хорошую вещь – Nokia N97 Mini, Gold Edition
Dream big with SBI Student Loan	Мечтайте о большом со студенческими кредитами от SBI

These short and simple directive structures sound very categorical, clear, precise, so that it makes the advertising texts more sufficient and effective.

ST	TT	Analysis
And for those who just like strolling around and making the most of the good weather*, there is also the option** of relaxing on one of the café loungers set up along the river bank. It's a great, affordable*** spot to discover in this area****	А те, кто хочет просто погулять и насладиться солнечными днями*, **смогут расслабиться в одном из шезлонгов кафе на берегу реки. Действительно хорошее местечко, ***куда непременно стоит заглянуть, оказавшись в этом квартале.****	Translation transformations: modulation*, omission**, descriptive translation***, concretization**** Concept:tourism Pragmatic impact: effective Words accentuating the concept: relaxing, good weather, loungers, river, café. The most essential element of human cognitive activity – memory. Usage of frames. The author of the text use associative fields to create the right (in terms of impact on the consumer) atmosphere. Associative fields here are: good weather, relaxing.
Capturing the hotel's location, history and heritage, our modern rooms* aim to be creative spaces where the traditional city meets the ever-evolving, vibrant artistic vibe of East London and West London.**	Наши недавно отремонтированные номера* отражают месторасположение отеля, его историю и наследие. В креативном оформлении наших номеров традиционная консервативность города сочетается с динамичным артистичным духом Восточного и Западного Лондона.**	Translation transformations: modulation*, sentence partitioning** Concept:tourism Pragmatic impact: effective Concept of tourism is saved in ST as well as in TT. Words which define the conceptual meaning: hotel, rooms, creative, vibrant, vibe. Widespread use of place names: East London and West London. They are used as precedent names, (representatives of different cultures and peoples) and relevant in cognitive and emotional terms. Noticeable high frequency of use of adjectives in the form of a simple or compound superlative degree: vibrant, artistic, creative, traditional.

REFERENCES

1. William J. Stanton. Fundamentals of Marketing. McGraw-Hill (2006).

2. Тағжанова. Ғ.Б.Жарнама дискурсы ұғымының теориялық мәселелері //Вестник Казахско-Русского Международного университета.№3(24).2018.

3. Werner Rolewnick`s brief world chronology "Fasciculus temporum omnes antiquorum cronicas complectens'

4. Е. Сердобинцева. Структура и язык рекламных текстов: Флинта, Наука; Москва; 2010 ISBN 978-5-9765-0910-8

5. Аяпова Т.Т., Ермаханова А.Е. Термин «концепт» в лингвистических исследованиях конца XX - начала XXI вв. // Вестник КазНПУ им.Абая, серия Полиязычное образование и иностранная филология. - Алматы: Улагат, 2013. - С.84-89.

6. Стилистический энциклопедический словарь русского языка. Под ред. Кожиной М.Н. (2003) СЭСРЯ

7. The Cognitive Process in Advertising Communication Dimitar Ivanov Trendafilov New Bulgarian University, Sofia (Bulgaria)

УДК 81-26

Rakhymbaeva A.A.,
Undergraduate of Translation study of Ablai khan KazUIRandWL, Almaty, Kazakhstan
e-mail: rakhymbaeva.aigerim@mail.ru

THE SPECIFICS OF MEDIA DISCOURSE AND THE PECULIARITIES OF ITS TRANSLATION FROM ENGLISH INTO KAZAKH (MINI TERMINOLOGICAL DICTIONARY ON INTERNET-DISCOURSE)

The article is concerned with the general characteristics of media discourse, a brief overview of its types and the role of media discourse in modern society. And also, depending on the specifics of the translation of the media discourse from English into Kazakh, in the article are considered the general problems and methods of translating the media discourse, the analysis of news and newspaper articles related to the genres of media discourse from English into Kazakh is carried out.

Keywords: discourse, media discourse, mass media, translation, translation method, translator.

Рахымбаева А.А.,
Абылай хан ат. ҚазҚжӘТУ-дің бакалаврианты
Мамандығы: «5В020700 – Аударма ісі»
Алматы, Қазақстан,
e-mail: rakhymbaeva.aigerim@mail.ru

МЕДИА ДИСКУРСТЫҢ ӨЗГЕШЕЛІГІ ЖӘНЕ ОНЫ АҒЫЛШЫН ТІЛІНЕН ҚАЗАҚ ТІЛІНЕ АУДАРУ ЕРЕКШЕЛІКТЕРІ (ИНТЕРНЕТ-ДИСКУРСҚА ҚАТЫСТЫ ШАҒЫН ТЕРМИНОЛОГИЯЛЫҚ СӨЗДІК)

Мақалада медиа дискурс туралы жалпы сипаттама беріліп, оның түрлеріне қысқаша шолу жасалынады және медиа дискурстың қазіргі таңдағы өзгешелігі мен қоғамдағы рөлі қарастырылады. Сондай-ақ, медиа дискурсты ағылшын тілінен қазақ тіліне аудару ерекшеліктеріне байланысты, медиа дискурс түрлерін аударудың жалпы мәселелері мен әдіс-тәсілдері қарастырылып, медиа дискурс жанрларына жататын жаңалық және газет мақалаларына ағылшын тілінен қазақ тіліне аудару бойынша талдау жасалынады.

Түйін сөздер: дискурс, медиа дискурс, бұқаралық ақпарат құралдары, аударма, аударма тәсілі, аудармашы.

Қазіргі кездегі, біз өмір сүріп жатқан әлемде әрбір адам сөзсіз күшті ақпарат ағынымен бетпе-бет келуде. Өйткені, XXI ғасыр ақпарат кеңістігінің қарқынды дамыған уақыты. Осыған орай, бұқаралық ақпарат құралдарының ең негізгі салаларының бірі болып табылатын, медиа дискурс біздің заманымызда айрықша орын алады. Ал, медиа дискурстың дамуы барша адамзаттың ойлау қабілеті мен қабылдау, таным жүйесіне өте жақсы әсер ететіндігі баршамызға мәлім. Дегенменде, медиа дискурстың басым көпшілігі шетел тілдерінде жазылып, шетел азаматтарының арасында басымырақ болатындығын ұмытпағанымыз жөн. Сондықтан да, медиа дискурс мәтіндерін ағылшын тілінен қазақ тіліне аудару ерекшеліктерін зерттеп, қарастырғанымыз маңызды. Себебі, медиа дискурс түрлерін аудару Қазақстан Республикасының азаматтарының әлемдік көзқарастары мен білім деңгейлерінің ұлғаюына үлкен септігін тигізеді. Міне, осыдан біз медиа дискурс саласының

аударма ісімен тығыз байланысын байқауымызға болады.

Ақпарат кеңістігінің дамуы дүниежүзінде «дискурс» ұғымының пайда болып, аударма саласының көмегімен жаһандық қолданысқа енуіне өзіндік септігін тигізді. Р. Тұманқызы өзінің «Дискурс дефинициялары мен түрлері» атты диссертациясында айтып өткендей: «Жалпы "дискурс" термині француз тіліндегі "discurs" "сөйлеу", ағылшын тілінде "discourse" – "талқылау, сөйлеу " деген мағынаны білдірсе, қазіргі кезде "айтушыға, сөйлеушіге меншіктелген сөз" деген мағынаға ие.» [1] Осы дискурстың қазіргі таңда әр салаға байланысты көптеген түрлері бар. Солардың ішінде, медиа дискурс қоғамда маңызды рөл атқарып, басқа дискурс түрлерінен ерекшеленіп отыр.

Медиа дискурстың қазіргі уақытта көп қолданысқа ие болуы бұқаралық ақпарат құралдарының дамуымен және виртуалды ақпараттың кеңеюімен тікелей байланысты. Себебі, Керимова Сания Макежановна өзінің диссертациялық жұмысында айтып өткендей, «Медиа дискурс – бұл бұқаралық ақпарат құралдарының көмегімен жасалатын, белгілі бір тіл құралдары арқылы кең және әртүрлі аудиторияның дүниетанымы мен қоғамдық пікірін қалыптастыруды мақсат еткен дискурс түрі» болып табылады.[2] Медиа дискурстың мынадай түрлері бар [3]:

- публицистикалық дискурс;
- жарнамалық дискурс;
- газет дискурсы;
- телевизиялық дискурс;
- радиодискурс;
- интернет дискурс және тағы басқалары.

Бұл медиа дискурс түрлерінің барлығы қазіргі қоғамда өзіндік орындары бар дискурс түрлеріне жатады. Олардың медиа дискурстың жанрлары болуының себебі, барлығын бір масс-медианың біріктіруінде. Сондай-ақ, медиа-дискурстың бұл түрлері адамзат қоғамына әр түрлі әсер ете отырып, коммуникативті ықпалдың нақты бағыттарының болуын талап етеді деп ойлаймын.

Медиа дискурстың қазіргі ақпарат кеңістігіндегі өзгешелігі – ол көптеген салаларға қатысты мәселерді талқылап, қарастыратын болғандықтан бұқаралық ақпарат құралдарының үйлесімді ақпараттық өрісін құра алады. Сондай-ақ, аудиторияның әртүрлі әлеуметтік топтарына өзінің әсерін жиі қалыптастыратындығы себепті медиа дискурс екі түрде де, яғни ауызша және жазбаша түрде де кездеседі. Осыған қарай, адамдардың масс-медиа мен интернет құралдарының көмегі арқылы бір – бірімен ой толғаса алауы медиа дискурстың ақпарат кеңістігіндегі ең негізгі ерекшелігі әрі өзгешелігі бола алады деп ойлаймын.

Медиа дискурс саласының қоғамда маңызды рөлге ие болуының бірден – бір себебі, оның жан – жақтылығында. Осы себепті, біз медиа дискурс саласының қоғамдағы нақты рөлі әр түрлі мәліметтер, оқиғалар мен тақырыптарға қатысты ойтолғасып және оны талдап жалпы адамзатқа түсінікті болатын құнды ақпарат ұсыну десек те болады.

Медиа дискурс түрлерін аударуда біршама қиындықтар туындайды. Себебі, медиа дискурс бұқаралық ақпарат құралдарымен және ғаламтормен тығыз байланысты болғандықтан әртүрлі мәдени көзқарастарды, стильдерді және сан алуан тақырыптарды қамтиды. Осы себепті де, медиа дискурста әр ұлттың өзіндік қолданатын:

- сленг сөздері;
- фразеологиялық тіркестері;
- перифразалары;
- тілдік штамптары;
- метафоралары

медиа дискурсты аударудағы жиі кездесетін мәселелер болып есептеледі. Бұл мәселелерді шешу үшін аудармашылар ең бірінші олардың аударма тіліндегі эквивалентін беруге тырысады, егер эквиваленті жоқ болса, түсіндірмелі аударманы қолданып аударады.

Медиа дискурсты ағылшын тілінен қазақ тіліне аудару ерекшеліктерін анықтау үшін медиа дискурс жанрларына жататын аударылға жаңналық және газет мақалаларына салыстырмалы талдау жасап қарастырсақ.

Түпнұсқа	Аударма
Entrepreneurs collaborate at a popular technology-innovation center in ***Nairobi***[1] called ***iHub***[2], where they share ideas, take classes, and participate in ***hackathons***[3], competing to solve challenging software problems.	Кәсіпкерлер ***Найробидегі***[1] ***iHub***[2] деп аталатын әйгілі технологиялық-инновациялық орталықта бірлесіп қызмет етіп жатыр. Олар мұнда идеяларымен бөліседі, дәрі алады және ***сайыстарға***[3] қатысып программалық жабдықтауға қатысты күрделі мәселелерді шешуде бәсекеге түседі.

Бұл мысалда аудармашы түпнұсқа мәтініндегі бір сөйлемді, аударма мәтінінде аударма мағынасын сақтау үшін қазақ тілінің грамматикасына қарай екі сөйлемге бөліп аударған. Сондықтан, берілген сөйлемді аударуда аудармашы сөйлемдерді бөлу тәсілін қолданған.

1. Сөйлемдегі *«Nairobi»* сөзін аударуда аудармашы транскрипция әдісін қолданып, оны *«Найроби»* деп қазақшаға аударған.

2. Аудармада атақты немесе танымал бренд атауларын басқа тілге аудару кезінде сөз бірлігін сақтау мақсатында оларды аудармасыз қалдыруға болады. Осы себепті, аудармашы *«iHub»* сөзін түпнұсқа қалпында жазылған күйінде қалдырды деп ойлаймын.

3. *«Hackathons»* – қазақшаға *«хакатондар»* деп те аударылады. Бұл термин программисттер, дизайнерлер мен жоба менеджерлері сияқты мамандардың белгілі бір мәселені бірігіп шешіп, жұмыс істеуі үшін ұйымдастырылатын сайысын білдіреді. Қазақстан азаматтарының көпшілігі бұл терминді біле бермейді. Сол себепті, аудармашы *«Hackathons»* сөзін аударманың жалпылау тәсілін қолдану арқылы қазақ оқырмандарына түсінікті *«сайыстар»* деген сөзге аударған болуы керек.

Түпнұсқа	Аударма
An ***uber***[1]-like company aims to help riders find safe motorcycle drivers. ***Peter Kariuki***[2], who taught himself to code as a child, hopes his ***SafeMotos***[3] will transform transportation in ***Africa***[4], starting in Rwanda.	***Uber***[1] сияқты компания, ***Питер Кариокай***[2] өзінің ***SafeMotos бағдарламасы***[3] арқылы бүкіл ***Африканы***[4] жолаушыларға арналған қауіпсіз мотоцикл қызметімен қамтамасыз етпек.

Аудармашы ағылшын тіліндегі түпнұсқа мәтінін қазақ тіліне аударуда сөйлемдерді біріктіру тәсілін қолдана отырып, түпнұсқадағы екі сөйлемді аудармада мәтінінде бір сөйлемге айналдырып аударма жасаған. Сол себепті де түпнұсқа мәтініндегі *«who taught himself to code as a child, hopes», «transform transportation»* және *«starting in Rwanda»* сөздерін қалдырып кету тәсілі арқылы алып тасталынып аударылмаған.

1. *«Uber»* танымал компанияның атауы болғандықтан, аударма барысында сөз бірлігі бұзылмауы үшін дәл түпнұсқа қалпында аударылған.

2. *«Peter Kariuki»* сөзі адам аты болған себепті, транскрипция әдісін қолдану арқылы *«Питер Кариокай»* деп аударылған.

3. *«SafeMotos»* сөзін қазақ оқырмандарына түсінікті болсын деп аудармашы сөз қосу тәсілін қолдана отырып қазақшаға *«SafeMotos бағдарламасы»* деп аударған.

4. *«Africa»* сөзі белгілі құрылық атауы болғандықтан, транслитерация әдісі арқылы *«Аффрика»* деп қазақшаға аударылған.

Түпнұсқа	Аударма
2017[1]: The shape of the ornament honoring ***Franklin***[2] D. ***Roosevelt***[3] evokes a tabletop ***radio***[2] – like those that broadcast the ***president's***[2] ***"fireside chats"***[4] into American homes. ***Roosevelt's***[3] beloved dog, ***Fala***[2], sits near the Christmas tree, with the gifts.	***2017 жыл***[1]. ***Назарыңызда***[1]: бір кездері әр американдықтың үйіне ***президент***[2] ***Франклин***[2] ***Рузвельттің***[3] ***дауысын***[4] жеткізген қарапайым ***радио***[2]. ***Рузвельттің***[3] сүйікті иті – ***Фала***[2] шырша ағашы жанында сыйлықтармен бірге жатыр.

Көріп тұрғанымыздай, түпнұсқа сөйлемін аудару барысында бір емес бірнеше аударма әдіс – тәсілдері қолданылған.

1. Аудармадағы мәтінінде түпнұсқада жоқ *«жыл»* мен *«назарыңызда»* деген екі сөз қосу

тәсілі арқылы аударма мәтініне енген. Біріншісі, аудармада *2017* цифрынан кейін *«жыл»* деген сөз жазылғанымен, түпнұсқада *2017* цифрынан кейін *«year»* сөзі жазылмаған. Өйткені, ағылшындар жыл цифры жазылғанда жанына *«year»* сөзін қосып жазбайды. Ал, қазақ тіліндегі сөйлемдерде *«жыл»* сөзін қосып жазуды жөн көреді. Сол себепті, аудармашы сөз қосу тәсілін қолданып аудармада жай *2017-ні «2017 жыл»* деп аударған. Екіншісі, *«назарыңызда»* сөзін қаратпа сөз ретінде қолданып, қазақша оқырмандардың көңілін аудару мақсатында аудармаға қосқан деп ойлаймын.

2. *«Franklin», «radio», «president»* және *«Fala»* сөздері қазақ тіліне транлитерация тәсілі арқылы сөздің алфавиттік құрылымына қарай *«президент», «Франклин», «радио»* және *«Фала»* деп аударылған.

3. Түпнұсқадағы *«Roosevelt»* сөзі адам атауы болғаннан кейін, транскрипция тәсілін пайдалана отырып, сөздегі дыбыстардың қазақ алфавиті бойынша таңбаланып *«Рузвельт»* болып аударылған.

4. *«Fireside chats»* – Америка Құрама Штаттарының президенті Франклин Рузвельттің американдық азаматтарға арналған радио жолдаулардың жалпыланған атауы. Бұл атау қазақ азаматтарына түсініксіз болатын болғандықтан аударма мәтінінде ауыстыру тәсілін қолдана отырып, бұл атауды *«дауыс»* сөзіне ауыстырып аударған.

Медиа дискурс жанрлары жаңалық және газет мақалаларын ағылшын тілінен қазақ тіліне аудару бойынша жасаған талдаудың көмегімен, медиа дискурс түрлерін аударуда мынадай әдіс – тәсілдер көбірек қолданылатыны анықталды:

- транскрипция мен транслитерация;
- калькалау;
- сөйлемдерді біріктіру мен сөйлемдерді бөлу;
- сөз қосу;
- қалдырып кету тәсілі;
- ауыстыру.

Қорыта айтқанда, медиа дискурстың бұқаралық ақпарат құралдарымен тығыз байланысты болуы оның негізгі өзгешелігі бола алады. Ал, медиа дискурсты ағылшын тілінен қазақ тіліне аудару ерекшелігі мен қиындығы берілген мәтіндерді аудармашының толықтай саралап, олардың баламаларын тауып, тұрғылықты жердегі адамдарға түсінікті ете біліп, оны қазақ тілді оқырмандарға сапалы түрде жеткізе алуы.

ӘДЕБИЕТ

1. Тұманқызы Р., Дискурс дефинициялары мен түрлері; Алматы, 2014

2. Керимова С.М., Мәдениаралық қатысымның лингвистикалық аспектілері; Алматы, 2019 (56 бет)

3. Темникова Л.Б., К вопросу о типологии медиадискурса; Краснодар, Россия

4. Адырбекова М.К., Персуазивті коммуникацияның лингвопрагматикалық ерекшеліктері;

5. National Geographic – National Geographic Qazaqstan. https://ngmintlsubs.nationalgeographic.co.uk/Checkout/SingleItem/Checkout https://nationalgeographic.kz/category/sayahat/

УДК 81-26

Sagymbek A.A.,
Student of KazUIRandWL, Almaty, Kazakhstan
e-mail: asagymbek00@mail.ru
Rakhimova A.E.,
MA, senior teacher of Ablai khan KazUIRandWL, Almaty, Kazakhstan, e-mail: akbayanr@mail.ru

TRANSLATION PECULIARITIES OF ENGLISH PUBLICISTIC TEXTS INTO KAZAKH LANGUAGE

This article deals with some features of the translation of journalistic texts in English and Kazakh. These features set specific tasks for the translator, not related to the translation of any stylistic means, but the translation, taking into account the characteristics of the speech genre in which it is used. In this regard,

the translator should be well aware of the features of the journalistic style in English and Kazakh and should know all the subtleties of the text while translating.

Keywords: translation, newspaper and journalistic text, journalism, speech genres, language features.

Сағымбек А.А.,
Абылай хан атындағы ҚазХҚжӘТУ бакалавр студенті, Алматы, Қазақстан
e-mail: asagymbek00@mail.ru
Рахимова А.Е.,
Абылай хан атындағы ҚазХҚжӘТУ
аударма ісінің магистрі, аға оқытушысы
Алматы, Қазақстан, e-mail: akbayanr@mail.ru

АҒЫЛШЫН ПУБЛИЦИСТИКАЛЫҚ МӘТІНДЕРДІҢ ҚАЗАҚ ТІЛІНЕ АУДАРУ ЕРЕКШЕЛІКТЕРІ

Мақалада ағылшын және қазақ тілдеріндегі публицистикалық мәтіндерді берудің кейбір ерекшеліктері қарастырылып, мұндай белгілерді берудің жалпы принциптері көрсетілген. Бұл ерекшеліктер аудармашыға қандай да бір стильдік құралды аударумен емес, ол қолданылатын сөйлеу жанрының ерекшеліктерін ескере отырып, осы құрылғыны берумен байланысты нақты міндеттерді қояды. Осыған байланысты аудармашы ағылшын және қазақ тілдеріндегі публицистикалық стильдің ерекшеліктерін жақсы білуі және аударма кезінде мәтіннің ерекшеліктері мен нәзіктігін беру принциптерімен таныс болуы керек.

Түйін сөздер: аударма, газет және публицистикалық мәтін, журналистика, сөйлеу жанрлары, тілдік ерекшеліктер.

XXI ғасыр адамзаттың ақпараттық кеңістігінде жаңа міндеттер қойып отыр. Қарқынды дамып жатқан заманымыздан қалмас үшін адамдар әлемде болып жатқан оқиғалар мен жаңалықтарды тез арада білуге тырысады. Газет публицистикасын қазіргі заман шежіресі деп атайды, өйткені ол бүгінгі тарихты тұтастай көрсетеді, қоғамның өзекті мәселелерін – саяси, әлеуметтік, тұрмыстық, философиялық және т.б. Газет стилінің тақырыптық шектеусіздігі оның сөздік қорының ерекше кеңдігі мен алуан түрлілігін анықтайды. Газет сөзінің түбегейлі айырмашылығы ондағы эмоционалды сөздің газет стилі аясында бағалау сипатына ие болатын үлкен рөлінде. Бұл жұмыс газет стилінің аударма ерекшеліктерін қарастырады. Газеттің айрықша белгілері кейбір тұтас бейнені қосады, онда өзекті тілдік жағы мәселелердің графикалық және суреттік шешімдерімен біріктіріліп, белгілі бір газеттің «стильі» деп атауға болатын нәрсені жасайды. Сондықтан, осы салада аудару процесінде аудармашы барлық грамматикалық, лексикалық және стилистикалық ерекшеліктерді бір тілден екінші тілге дұрыс жеткізу проблемасына тап болады. Нәтижесінде аударма түрлендірулеріне, әсіресе лексикалық түрлендірулерге қажеттілік туындайды, өйткені публицистикалық мәтіндердің ерекше лексикасы мен стилі бар. Жаһандану және халықаралық қатынастардың қарқынды дамуы дәуірінде шетелдік газет басылымдары қазіргі оқырмандар үшін өзекті және қызықты бола түсуде. Шетелдік баспасөзден ақпараттарды дәл жеткізу қазіргі кезеңде өте маңызды. Сонымен қатар, жаңалықтар басылымдарының тілі қоғамда болып жатқан өзгерістерге сезімтал, газет мәтіндерінің адекватты аудармасы бұл өзгерістерді барынша егжей-тегжейлі бақылап отыруға көмектеседі. [1, 107б]

Арнайы реестр ретіндегі газет тілі жалпы тілден мүлде бөлек екені айтпаса да түсінікті. Оның морфологияда, синтаксисте, риторикада өзіндік ерекшеліктері бар. Публицистика тілінде поэтикалық тілге тән деп саналатын сөйлеу мәнерлері мен басқа да стильдік құралдар жиі қолданылады. Олай болса, Д.Лич журналистика тілін ұсынылып отырған ақпаратқа немесе мақалаға реципиенттердің еркі мен көзқарасына әсер ету және өзгерту мақсатын көздегендіктен «ерекше жүкті тіл» деп атайды. Мақсат орындалса, мәтін тиімді болады. Поэзия тілінен гөрі журналистика тілі көп жағынан кемел. Публицистика – тілдік неологизмдердің: лексикалық, сөзжасамдық, фразеологиялық таралудың негізгі саласы және ең белсенді арнасы. Сондықтан бұл стильдің тілдік норманың дамуына зор

ықпалы бар. Газет пен публицистикалық мәтіндердің аударма ерекшеліктерін зерттеу де дамып келе жатқан халықаралық қатынастарға байланысты өзекті болып тұрғандай. [2, 74б]

Публицистика – мәдени интеграцияның көп мақсатты әмбебап тәсілі, ол заманауи тұлғаның ақпараттық ортасын құрайтын кең мәдени, экономикалық және мәдени-саяси қабаттарды қамтиды. Арнайы реестр ретіндегі журналистика тілі жалпы тілден мүлде бөлек екені айтпаса да түсінікті. Оның морфологияда, синтаксисте, риторикада өзіндік ерекшеліктері бар. Публицистика тілінде поэтикалық тілге тән деп саналатын сөйлеу мәнерлері мен басқа да стильдік құралдар жиі қолданылады. Олай болса, Д.Лич журналистика тілін ұсынылып отырған ақпаратқа немесе мақалаға реципиенттердің еркі мен көзқарасына әсер ету және өзгерту мақсатын көздегендіктен «ерекше жүкті тіл» деп атайды. Публицистикалық стильде жазылған мәтіндердегі терминдерді ағылшын тілінен қазақ тіліне аударудағы кездесетін қиындықтарды анықтау мақаланың мақсаты болып табылады. [3, 212б]

Газеттерді оқитын адам олардың тақырыптарының тілі қарапайым тілден мүлде бөлек екенін біледі. Бұл айырмашылық неде және ол қалай түсіндіріледі – біз тек тұтынушылық көзқарастан бас тартуға тырысқанда, тақырыптарға қарсы тұруға тырысатын мәселелер. Бұл зерттеу нысаны ағылшын газетінің тақырыптары болып табылады, оларда фокус ретінде газет стилінің көптеген лексикалық және грамматикалық ерекшеліктері шоғырланған, олар біздің зерттеу нысаны болып табылады.

Жоғарыда атап өткеніміздей, қазіргі ағылшын атауының тілі әдеттегі тілден айтарлықтай ерекшеленеді және сәйкесінше бұл оларды қазақ тіліне аударудағы қиындықтардың нәтижесі болуы мүмкін.

Бұл зерттеу ғылыми тұрғыдан да, практикалық тұрғыдан да өзекті. Ғылыми тілмен айтсақ, бұл тақырыптың егжей-тегжейлі ашылуына қарамастан, газет тақырыбына ненің дәстүрлі, ненің түпнұсқа екенін зерттеудің өрісі кең. Газет тілі айтарлықтай тез өзгеретіні белгілі, ол қоғамдағы және тілдегі өзгерістердің барометрі – барлық жаңа сөздер, сөз бұрылыстары, грамматикалық ерекшеліктер газет беттерінде пайда болады. [4, 87б] Осыған байланысты оларды аудару кезінде жиі қиындықтар туындайды.

Мені бұл зерттеуге не итермеледі? Бірде Америка Құрама Штаттарының бұрынғы президенті Догалдь Трамп туралы атақты «The Daily Telegraph» ағылшын журналынан жаңалық оқыған болатынмын және де кездейсоқ қазақ тіліндегі аудармасын көріп қалдым.

Түпнұсқа: The missing six weeks: how Trump failed **the biggest** test of his life.

Аударма: Трамптың өміріндегі ең үлкен сынақтан қалай сүрінгенін алты апталық **әрекетсіздігі** көрсетті.

Бұл мысалға қарайтын болсақ, гипербола қолданылған: журналист Америка Құрама Штаттарындағы соңғы оқиғаларды президент Д.Трамп үшін «ең үлкен сынақ» деп атады, оның пікірінше, вирус қаупін елемеу мүмкін болмайынша, ол алты апта бойы әрекетсіз болды. «*The biggest*» үстіңгі сын есім сөзбе-сөз – «*ең үлкен*» аударылған. Сонымен қатар, жетіспейтін эпитет «*missing*» зат есімімен *«әрекетсіздік»* аударылды, яғни сөйлем мүшелерін грамматикалық алмастыру арқылы аударылған. Осыдан аударма мәтінінде түпнұсқаның екі стильдік құралы да сақталған деген қорытынды шығады.

Түпнұсқа: James Bond gun collection **stolen** in London raid

Аударма: Лондонда Джеймс Бондтың қару жинағы **ұрланды**.

Эллипсистік әдіс (*was* көмекші етістік пассивті дауыс *was stolen мүсін қалған*) бұл жағдайда үнемділік функциясын жүзеге асырады және қысуға жалпы тенденцияның көрінісі болып табылады, әсіресе газет тақырыптарына тән. Көрсетілген эллиптикалық құрылымды аудару кезінде бұл әдіс сақталмады, бірақ әрекетті орындаушы әлі де көрсетілмеген, бұл қазақ тіліндегі сөйлемді тұлғасыз сөйлемге айналдырады. Айта кету керек нәрсе, түпнұсқа атауының мағынасы бұзылмаған, бұл өз кезегінде мұндай аударма шешімінің заңдылығын көрсетеді.

Түпнұсқа: **Sir** Elton John **publishes** book about aids epidemic.

Аударма: Элтон Джон ЖИТС індеті туралы кітап **шығармақ**.

Түпнұсқа мен аудармаға қарасақ, аудармада *«Sir»* лауазымы қолданылмаған. Қазақ тіліне аударғанда сэр атауы түсіріледі, өйткені оның тек ресми мағынасы бар. Себебі қазақ тілінде *«сэр, мисс, мисис»* деген секілді ұғымдар жоқ. Ағылшын тілінде жазылған газеттерде саясаткердің атағын үнемі көрсету тіпті ол ең аяусыз сынға ұшыраса да, әдетке айналған. Егер саяси қайраткердің тегі

атағы немесе атқаратын лауазымы көрсетілмей қолданылса, оның алдында әрқашан *Mr (Mister)* немесе *Mrs. (Mistress)*. Бұл атаулардың барлығы ағылшын мәтінінде таза ресми мағынаға ие және мақала авторының аталған тұрғындарға деген ерекше құрметін көрсетпейді. Сондықтан бұл атауларды аударғанда, әдетте, олар алынып тасталады.

Ағылшын тілінде етістік *«publishes»* осы шақта қолданылған, қазақ тілінде *«шығармақ»* етістік келер шақта жазылып тұр. Аудармада мақсатты келер шақ жалғауы - *мақ* арқылы жасалған. Іс – қимылдың болып жатқан мезгілін ағылшын тілінде тақырып жазғанда көп жағдайда осы немесе өткен шақ қолданылады, ал қазақ тілінде көбінесе келер шақты қолданғанды жөн көреді. Осыдан ағылшын және қазақ тілдеріндегі мезгіл ерекшеліктерді де байқауға болады.

Түпнұсқа: **Brought to book:** Woody Allen's memoir is the most damning indictment yet.

Аударма: Вуди Аленнің естеліктері ең зиянды дәлел ретінде **есепке шақырылды.**

Жоғарыда аталған тақырыпта *bring to book*, сөз тіркесі қазақ тіліне *есепке шақыру* деп аударылған. Аллитерация осы өрнектің бөлігі ретінде оқырманның назарын ең маңызды ақпаратқа аудару құралы ретінде қызмет етеді. Сонымен қатар, американдық режиссердің естеліктерінің жариялануы туралы айтатын көрсетілген контекст «*bring to book*» өрнекті сөз ойыны ретінде қарастыруға мүмкіндік береді. Өкінішке орай, бұл аударма мәтінінде көрсетілмеді, онда бұл тіркес оның қазақ тіліндегі сәйкес баламасы арқылы «есепке шақыру» арқылы жеткізілген.

Түпнұсқа: **Chief Minister** Sacked for Bribery

Аударма: Бирма **премьер-министрі** пара алғаны үшін қызметінен босатылды

Газет тақырыбында жаргон және ауызекі сөйлеу стилінің басқа лексикалық элементтері қолданылған. Мақаланың өзі жағдайды неғұрлым ұстамды стильде сипаттаса да, оқырмандармен жеңіл түрде қабылдайды

Хабарламаның байсалды сипатына қарамастан, ағылшын тіліндегі атау ауызекі тілдегі *sack* етістікін қолданады.

Байқасақ, ағылшлын тіліндегі тақырып қысқа әрі нақты жазылған, ал қазақ тіліндегі атауы *Бирма қаласы* екендігі және *қызметінен босатылғанын* нақтылап көрсеткен. Сонымен қатар, ағылшын тілінде сөйлейтін мемлекеттерде *«Chief Minister»*, яғни Бас министр деген ұғым бар, ал Қазақстанда *«премьер-министр»* сөзі халыққа түсінікті болады.

Сонымен, ағылшын және қазақ публицистикалық мәтіндерінің талданған аудармаларынан көрініп тұрғандай, оларда қолданылған стильдік құралдар көп жағдайда аударма мәтінінде де сақталған. Бұл, біріншіден, қазақ тілді оқырманға күтілетін прагматикалық әсерді тудырса, екіншіден, түпнұсқа ақпаратты барынша бұрмаланбаған түрде жеткізуге мүмкіндік берді.

Грамматикалық тұрғыдан алғанда, ағылшын тіліндегі мәтіндерді талдау келесі ерекшеліктерді көрсетті:

- іс-әрекеттің толықтығына баса назар аудара отырып, соңғы өткен оқиғаларды көрсететін Present Perfect уақытын жиі пайдалану.
- пассивті дауыстың тұлғалық емес конструкцияларын қолдану.
- өтілген оқиғаларды бағалаудың объективтілігін көрсететін етістіктің тұлғалық емес формаларын жиі қолдану.

Аударма материалының әр түрі аудармаға ерекше талаптар қоятын өзіндік ерекшеліктерімен ерекшеленеді. Аударма сорттарын салыстыру ғибратты және пайдалы, өйткені ол ең алдымен олардың арасындағы айырмашылықтарды, олардың әрқайсысына тән өзіндік ерекшелігін ашуға әкеледі. Бұл аударылып жатқан материалдың түрлері де, ішкі ерекшеліктеріне байланысты аударма принциптері мен әдістері де салыстыру ғана емес, керісінше қарама-қайшылық. Бірқатар мәтіндер мен жекелеген сөйлемдерге келесі талдаулар жасауда және олардың берілу мүмкіндіктері мен аударма ерекшеліктерін қарастыру барысында газет немесе БАҚ материалдарының барлық түрін сарқыту мүмкін емес. Бұл жұмыстың аясында оларды әртүрлі тілдердегі белгілі бір жанр үшін аса қажетті тілдік құралдар арасындағы қатынастың жеке жағдайларының мысалдары ретінде ғана қарастыруға болады. [5, 187б]

Аударылған мәтінде бейтарап сипаттағы клише комбинациялар басым болса, аудармада ұқсас тілдік құралдарды пайдалану керек. Оның үстіне, мысалы, ағылшын тіліндегі баспасөзде қолданылатын көптеген журналистік клишелер үшін қазақ тіліндегі бір түрдегі өрнектердің арасынан семантикалық және стилистикалық сәйкестіктерді табу қиын емес. БАҚ мәтіндеріне тән тіл. Тілдік деңгейде «дайын» сәйкестіктер болмаған жағдайда мәтіннің жанрлық, стильдік және коммуникативтік сипатын бұзбай, мағына басқа тәсілдермен берілуі керек. Мүмкіндігінше, бейнелі, идиоматикалық тіркестерді және мәтіннің басқа экспрессивті элементтерін аудару кезінде де дәл осындай принципті қолдану керек.

Осылайша, зерттеу жұмысының нәтижесінде публицистикалық мәтіндер мысалында салыстырмалы талдау арқылы салыстырылған тілдердегі ерекшеліктерді анықтау мақсатына жеттім. Адам қызметінің түрлерінің бірі ретінде тіл адам өмірінің әртүрлі салаларындағы: өндірістік, әлеуметтік, рухани салалардағы адам қызметінің нәтижелерінің жиынтығы ретінде айқындалатын мәдениеттің құрамдас бөлігі болып шығады.

Бірнеше тілдің лексикасын салыстырған кезде бір тілдің семантикасында олқылықтарды, ақ нүктелерді табуға болатынын және олардың тілдегі сөз түріндегі баламасы жоқтығынан пайда болатыны анықталды. Эквивалентті емес бірлік – бір тілде бар, екіншісінде жоқ бірлік. Бір тілде белгілі бір сөз болса, салыстырылатын тілде баламасы жоқ бірлік және керісінше болады. Бұл ерекшеліктерді тек салыстыру арқылы, қарама-қарсы зерттеудің көмегімен ашуға болады. Демек, қазақ және ағылшын тілдері негізінен әр түрлі болғанымен, публицистикалық, бұқаралық ақпарат құралдары мәтінінде ұқсас екенін түсінеміз. Әрине, ерекше тұстары бар, мысалы, ағылшын тілінде сөйлейтін адам қазақ тілінен аударылған ағылшын тіліндегі газетті де түсінеді және керісінше. Өйткені мәдени және тілдік айырмашылықтар бар. Мәдени айырмашылықтарға байланысты, былайша айтқанда, проблемалар туындайды, өйткені мәдениет адамды қалыптастыруда маңызды рөл атқарады. Мәдениет пен тіл призмасы арқылы адам қоршаған ортаны да, сырттан алған ақпаратты да қабылдайды.

ӘДЕБИЕТ

1. Жұмабекова А.Қ. Аударматанудың негіздері: Алматы; 2015. - 288 бет.

2. Жұмабекова А., Жабағиева Г. Жазбаша және ауызша аударманың ерекшеліктері: Алматы: «Тіл» оқу-әдістемелік орталығы, 2008.- 34 бет.

3. Төлеуп М.М. Кәсіби бағытталған тілде сөйлеу біліктілігін дамыту. Оқу құралы. Алматы, 2005. -78 б.

4. Жақыпов Ж.А. Аударматануды аңдату. – Алматы, 2004. – 192 б.

5. [Электронный ресурс]. - Режим доступа URL: https://www.readersdigest.co.uk/

6. [Электронный ресурс]. - Режим доступа URL: https://harpersbazaar.kz

УДК 81-26

Saidalimova R.S.
KazUIRandWL, Almaty, Kazakhstan
Specialty: B036-Translation, 3rd year
saydalimovaa@gmail.com
Scientific advisor: **Kozhbayeva G.K.**

TRANSLATION ERRORS IN TEXTS OF ANIMATED FILMS

The article discusses the application of the most effective modern achievements in the equivalence of cartoon text translations. The features of the use of translation transformations in the translation of cartoons are considered.

Key words: transformation, translation error, equivalence, animated film.

Сайдалимова Р.С.
Студентка КазУМОиМЯ имени Абылай хана
Специальность: В036-Переводческое дело, 3 курс
saydalimovaa@gmail.com
Научный руководитель: Кожбаева Г.К.

ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ОШИБКИ В ТЕКСТАХ МУЛЬТИПЛИКАЦИОННЫХ ФИЛЬМОВ

В статье рассматриваются необходимость применения наиболее эффективных способов достижения эквивалентности перевода текстов мультфильмов. Рассматриваются особенности использования переводческих трансформаций при переводе мультфильмов.

Ключевые слова: трансформации, переводческая ошибка, эквивалентность, мультипликационный фильм.

цМультипликационный фильм-это анимационное видео, которое сопровождается аудио и визуальными эффектами, такими как рисунки, таблицы, фотографии. Текст мультфильма состоит из сложной структуры. Главная цель переводчика — это эквивалентность перевода, при этом используя переводческие трансформации.

Сейчас мультфильмы и мультсериалы занимают большую часть индустрии развлечений. Многие из них создаются на английском языке, и, соответственно, переводятся для показа в других странах. Поскольку целевая аудитория мультфильмов- дети в возрасте до 12 лет, перевод должен быть полным, чтобы у детей не возникло проблем при просмотре, и, как правило, используется дублирование для мультфильмов и липсинк для мультсериалов, однако также встречается и закадровый перевод, иногда кроме озвучения переводятся надписи и добавляются субтитры.

Перед переводчиком стоит сложная задача, а именно воссоздание единства визуальной и акустической составляющих, а также передать культурные, жанровые и другие особенности оригинала. Отсюда вытекают основные проблемы, с которыми сталкивается переводчик мультипликационного фильма.

Переводческие ошибки, которые допускает переводчик при работе с мультфильмами:

1. **Лексическая ошибка** — ошибка, связанная с неправильным использованием основного или контекстуального значения слова.

2. **Грамматическая ошибка** — нарушение грамматических и синтаксических норм языка.

3. **Стилистическая ошибка** –использование слова, не соответствующего той жанрово-стилистической разновидности текстов, к которой принадлежит перевод.

4. **Орфографическая ошибка** — ошибка в правописании слов переводящего языка.

5. **Неточности –** отклонения от содержания оригинала; опущение или добавление информации.

Говоря о видах переводческих ошибок, следует помнить и о причине их возникновения. Причиной переводческих ошибок является, по мнению Н. К. Гарбовского, «недостаточная образованность переводчика». Исследователь выделяет четыре типа переводческих ошибок, в основе которых лежит:

1) недостаточное владение языком оригинала;

2) недостаточный когнитивный опыт, т. е. недостаток знаний об описываемой в исходном тексте области окружающей действительности;

3) невнимательное отношение к системе смыслов, заключенной в тексте, т. е. непонимание того, что автор говорит о предмете;

4) неумение различать особенности индивидуального стиля автора.

Рассмотрим несколько примеров переводов мультсериалов. При переводе мультсериалов чаще всего преобладает адаптации имен и названий. Но при этом, не всегда отражается именно тот оттенок значения или тот смысл, который заложен в оригинальном названии. То есть, зачастую имена заменялись на более звучные аналоги, калькировались или переводились полностью.

Например, в мультсериале «My Little Pony: Friendship is Magic» (Мой маленький пони: Дружба - это чудо) имена многих героев были транскрибированы: Флаттершай (Fluttershy), Рарити (Rarity), Эпплджек (Applejack), Пинки Пай (Pinkie Pie), Спайк (Spike), Селестия (Celestia). Одно имя было переведено калькированием - Сумеречная Искорка (Twilight Sparkle). Также одно из имен переведено частично транскрипцией и частично калькированием - Радуга Дэш (Rainbow Dash).

В сериале «Chip & Dale Rescue Rangers» («Чип и Дейл спешат на помощь») были изменены имена персонажей «Gadget» («Гайка») и «Monterey Jack« («Рокфор») - дело в том, что персонаж Gadget женского пола, а само имя дословно переводится как «устройство», «инструмент», которое отражает навыки персонажа в обращении с различными инструментами и устройствами, но эти варианты звучат слишком громоздко, в то время как «Гайка» отражает принадлежность к инструментам, так и подчеркивает пол героя, при этом состоит, как и «Gadget», из двух слогов. В случае с «Monterey Jack» переводчики заменили название сорта сыра, Монтерей Джек, который не так популярен в России, как на Западе, на название другого сорта сыра - Рокфор. Также имена Zipper (дословно - бьющий током) и Fat Cat (Толстый Кот) были заменены на Вжик и Толстопуз соответственно, сохраняя изначальный смысл «говорящих» имен, но не изменяя его на более привычный для русского языка, а имена Чип и Дейл были просто транскрибированы.

Рассмотрим лексические трансформации в мультфильме «Madagascar» предложение: Hello? Get me Missing Animals. And hurry было переведено как: «Алло? Соедините с Бюро находок. И быстрее.». Здесь сделали компенсацию, «Бюро пропавших животных» — более длинный вариант. Предложение «They forgot to turn off the ambience again» перевели как «Они опять забыли выключить звуки природы.» — слово ambience (окружение) заменено на контекстуально обусловленное звуки природы.

Также имена многих героев мультсериала «DuckTales» («Утиные истории») были адаптированы. Переводчики заменили имена трех братьев Huey, Dewey и Louie на более простые Билли, Вилли и Дилли. А, имя Gyro Gearloose было калькировано и адаптировано- Винт Разболтайло, в то время, как имя Scrooge McDuck в русском переводе было транскрибировано - Скрудж Макдак.

Таким образом, при переводе мультипликационных фильмов чаще всего использовались такие трансформации как, контекстуальная замена, адаптация, локализация, компенсация, транскрипция и транскрибирование. В этой статье была приведена информация о причинах переводческих ошибках, о том, как можно их исправить и какие трансформации используются при переводе имен, названий и мультфильма в целом.

ЛИТЕРАТУРА

1. Скороходько С.А., Коган М.А. Мультипликационный фильм как переводческая проблема // Мировая литература на перекрестье культур и цивилизаций . 2015. №2 (10). URL: https://cyberleninka.ru/article/n/multiplikatsionnyy-film-kak-perevodcheskaya-problema (дата обращения: 03.05.2022).

2. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. СПб.: Издательство «СОЮЗ», 2005. 288 с.

3. М.О. Юнусова, Проблемы аудиовизуального перевода в жанре Мультипликационного фильма (на материале Англоязычного Мультипликационного сериала «Свинка Пеппа»), https://elar.urfu.ru/bitstream/10995/47192/1/978-5-8295-0519-6_32.pdf2020 (дата обращения: 01.05.2022).

УДК 81`25.

Samerov D.E.,
4th year student of KazUIR and WL named after Ablai Khan, Specialty "5B020700-Translation studies", Almaty, Kazakhstan
e-mail: samerov_danil@mail.ru

ANALYSIS OF THE WAYS TO TRANSFER OF THE COMIC EFFECT IN THE TRANSLATION OF SERIES

Key words: comic effect; satire; sarcasm; humor; irony; pun; language game; stylistic tricks.

Самеров Д.Е.,
Студент 4 курса КазУМОиМЯ им. Абылай хана
Специальность «5В020700-Переводческое дело»
Алматы, Казахстан, e-mail: samerov_danil@mail.ru

АНАЛИЗ СПОСОБОВ ПЕРЕДАЧИ КОМИЧЕСКОГО ЭФФЕКТА В ПЕРЕВОДЕ СЕРИАЛОВ

Ключевые слова: комический эффект; сатира; сарказм; юмор; ирония; каламбур; языковая игра; стилистические приемы.

В связи с исследованием комического составляющего, основная задача лежит в определении комического эффекта. Известно, что комическое определяется как одна из основных эстетических категорий, в основное свойство которой входит высмеивание чужих ошибок (то есть, превосходство субъекта комического над объектом); - обманутое ожидание (несоответствие ожидаемого реальному); - несоответствие некой общепринятой норме;

«Категория комического является важной категорией литературоведения, лингвистики, психологии, социологии и других дисциплин. Юмор является культурно обусловленным.

Комическая картина мира каждого народа является специфическим образованием, поэтому то, что является комическим для одной культуры, для другой таковым не является. Общей особенностью комического является ориентация на смеховую реакцию, которая является результатом создания комического, таким образом, комическое должно быть поддержано реакцией адресата».

В кинотекстах могут быть применены разные приемы, в основном это такие приемы как иноязычная или неконвенциональная лексика, семантический скрипт, культуремы, а также различные виды (формы) комического. И все это для того, чтобы добиться создания комического эффекта.

Виды (формы) комического:

• Сатира

• Юмор

• Ирония

• Сарказм

Два вида «комического» которые отличаются друг от друга: юмор и сатира. Данные виды считаются основой, поэтому их разделение не подвергаются сомнению.

Вид комического который осмеивает само несовершенство мира и человеческие пороки – **сатира**. Она не дает надежду на исправление тех жизненных явлении, которые попадают под критику. Исследователи считают, что сатире свойственны подчеркнутая тенденциозность, сознательное заострение жизненных проблем, смелое нарушение пропорции в изображаемых явлениях.

Сложной, но при этом наиболее жизнерадостной формой комического считается **юмор**. С помощью юмора можно высказывать серьезное с усмешкой; всегда можно разглядеть что-то важное и глубокое в незначительном и даже ничтожном. А добавление юмористического смеха только подчеркнет несовершенство отражаемого жизненного явления.

Одной из основных целей юмора является очищение окружающего мира от недостатков и его совершенствование. Поскольку юмор считается беззлобной насмешкой или дружелюбным смехом.

Если сравнить сатиру и юмор, можно прийти к такому выводу, что сатира направлен на уничтожение происходящего, а не на совершенствование. Юмор же, в свою очередь, можно расценить как особый тип мировосприятия.

Юмор – это особый тип комического, в котором совмещаются как насмешка, так и сочувствие (то есть при создании комического эффекта можно проследить связь между объектом и субъектом смеха).

Многие исследователи считают, что **ирония** является неким переходом между юмором и сатирой. Если сравнить иронию с юмором и сатирой, то ирония является более агрессивной и примитивной в эмоциональном плане, чем юмор, но при этом, ирония имеет меньше социальной окраски, чем сатира.

(В отличие от сарказма, оценка происходящего в иронии скрыта, юмористический эффект спрятан за оболочкой серьезности, что формирует негативное отношение читателя или зрителя к происходящему. Именно скрытный характер иронии выделяет иронию в ряду видов комического.

Принято считать, **сарказм** отличается от других видов комического, высокой степенью критичности. Ученые определяют сарказм язвительной насмешкой и оскорбительной шуткой. Основная цель говорящего, использующего сарказм — это оскорбить своего собеседника.

В ситкомах для достижения комического эффекта чаще всего используют лексико-стилистическом приемы:

• Каламбур

• Гипербола - образное выражение, содержащее преувеличение размера, силы, значения и т.д. какого-либо предмета, явления.

• Литота - образное выражение, содержащее непомерное преуменьшение размера, силы, значения и т.д. какого-либо предмета, явления.

• Антифразис - троп, основанный на принципе контраста или сочетаний слов в значении, противоположном его (их) обычному (языковому, системному) значению. Такое употребление слова достигается помощью контекста.

• Зевгма - зевгма (силлепс), которая характеризуется как стилистическая фигура, состоящая в том, что в перечислительный ряд однородных членов (норма) включаются логически неоднородные им слова (отклонение от нормы).

• Оксюморон - стилистическая фигура, состоящая в соединении двух понятий, противоречащих друг другу, логически исключающих одно другое – также может быть использован для достижения комического эффекта.

• Окказионализмы - индивидуально-авторские слова, созданные поэтом и писателем в соответствии с законами словообразования языка, по тем моделям, которые в нем существуют, и использующиеся в художественном тексте как лексическое средство художественной выразительности или языковой игры

Переводчики в своих работах, часто прибегают к использованию **аллюзий** для достижения комического эффекта. Аллюзия — достаточно важный стилистический прием, который мы часто можем встретить в ситуационных комедиях. Самое распространённое определение, что аллюзия проводит параллель с каким-либо событием, произведением, фактом или фразой. Но стоит удостовериться в том, чтобы источник аллюзии был общеизвестным, так как, есть риск того, что намек не будет понятен реципиенту.

Основная сложность перевода комического на основе аллюзий заключается в том, что аллюзия не только отсылает к тому или иному событию или объекту (историческому, литературному и т.п.), имеющему значимость для данной культуры, но делает данную проецируемую культурную информацию неотъемлемой частью порождаемого высказывания.

Пример:

ROSS: Well, uh, I don't know, okay, how about with the, uh, with the baby's name?

CAROL: Marlon if it's a boy, Minnie if it's a girl.

ROSS: As in Mouse?

CAROL: As in my grandmother.

ROSS: Still, you – you say Minnie, you hear Mouse.

Пример выше, отлично демонстрирует способ достижения комического на основе аллюзии. Комизм всей ситуации в данном примере, заключается в том, что имя собственное *Minnie* (реальное имя человека), у большинства людей ассоциируется с одним из вымышленных персонажей. Минни Маус (Minnie Mouse) – мультяшный персонаж, который был создан Уолтом Диснеем. Возлюбленная более известного для всего мира Микки Мауса.

Под понятием перевода юмора чаще всего имеется ввиду вербальная игру, которая в свою очередь строится на фонетическом, синтаксическом, морфологическом и на графическом уровне.

Перевод юмора представляется сложной и трудной задачей, которая заключается в том, чтобы реализовать перевод без потери самого комического эффекта. Перевод юмора, в свою очередь требует от переводчика знания о вербальной игре, которая чаще всего строится на синтаксическом, фонетическом, графическом и морфологическом уровнях, но и в некоторых случаях концептуальную игру на семантическом уровне и контекстуальную игру на семантическом и прагматическом уровнях.

Одним из сложнейших задач в исследованиях языковых средств, при помощи которых создается комическое, является изучение языковой игры, или каламбуров. Сложность составляет то, что ученые еще не пришли к общему выводу как правильно трактовать языковую игру. Но существует более современное понятие **языковой игры**. Согласно этому понятию, говорящий осознанно нарушает лингвистические нормы, чтобы достичь комического эффекта. Языковые средства можно использовать на разных уровнях, начиная от фонетического и заканчивая на синтаксическом и стилистическом.

Считается что, ЯИ может быть использована для того, чтобы развеселить собеседника, но это не совсем так. В свою очередь, ЯИ может являться средством достижения эстетического удовольствия. Способность необычным образом использование одного или другого слова, уместное употребление, а также с изяществом и легкостью, с которой игра была введена в ситуацию, оценивается как слушающим, так и с говорящим. И поэтому, необходимо подчеркнуть ряд критериев, с помощью которых достигается построение каламбура:

1. непринужденность употребления ИС в конкретной ситуации, ее естественность;

2. принцип противопоставления значения и значения используемых и обыгрываемых слов;

3. целеустремленность и содержательность каламбурной остроты, остроумие самой мысли, подчеркиваемой, заостряемой или обнажаемой посредством ИС.

В изучении каламбура, в русской лингвистике выявили несколько типологии, но как основные критерии, они выделили:

1. структура каламбура
2. функционирование в тексте
3. информативность

В своих работах, многие ученые отмечают то, что понятие **игры слов** близка к понятию **каламбура**. И поэтому, многие ученые, которые изучали данную тему, не отличают каламбур от игры слов, говоря, что они синонимичны. Действительно, ведь, для определения игры слов (ИС) и каламбура (К) одни и те слова такие как: «двойной смысл», «словесная острота». И такая точка зрения, закрепляется определением: «Каламбур – игра слов. Каламбур – один из типов острот. Это острота, возникающая на основе использования собственно языковых средств». Как можно заметить, автор данного определения А.П. Степанова, рассматривает два схожих понятия, что включает возможность синонимичного использования их в речи.

В дальнейшем развитии данного исследования, мы будем придерживаться определения А.П.Степанова касаемо этого феномена. Далее, такие понятия как «каламбур», «языковая игра» и «игра слов», будут использованы как взаимозаменяемые.

Еще одним немаловажным стилистическим приемом является **игра слов (каламбур)**. Игра слов — это довольно-таки остроумная шутка, которая создается при помощи использования одного слова вместо другого, то есть, когда одно значение заменяется другим значением одного и того же слова. Можно сказать, что, игра слов образуется с помощью многозначных слов и слов схожих по звучанию.

Для примера, мы возьмем одну ситуации из ситкома «Как я встретил вашу маму». В данной ситуации, Робин, Барни, и Тед замечают в комнате Маршалла его портрет в стиле «Ню». И к приходу Маршалла, Барни держал в руках дротики для игры в Дартс.

Пример:

Barney: Hey, guys. Guess what I got. A **new dart**.

Robin: Oh, wow, a **new dart.**

Ted: Hey, that **new dart** is great.

Robin: I did not know you were such a fan of new dart, Barney.

Barney: Oh, yes, Robin, I just love **new dart**. **Nude art.**

Ted: **Nude art.**

Robin: **Nude art.**

Marshall: Okay, all right, so what, you guys found the painting, huh?

Комичность данного примера состоит в том, что «new dart» и «nude art» в какой-то степени звучат одинаково и то, что Маршалл не сразу сообразил о шутке Барни.

По мнению ученых, с помощью одной из девяти моделей строится каламбур. Они так же отмечают, что, производимый игрой слов, эффект напрямую зависит от восприятия собеседника. Словарный запас, которым обладает слушатель, является ключом для восприятия юмора в языковой игре. Иначе говоря, слушатель не поймет отсылку на произведение, которое не читал. Разделение каламбура построенную на **фонетической, лексической или фразеологической** основе, является общепринятой.

1. **Лексический каламбур.**

Одной из распространённых среди трех групп, является лексический каламбур. В данном случае, юмористический эффект создается на семантическом уровне. И единицы зачастую строятся с помощью лексических категориях, таких как: обыгрывание целых слов или частей, многозначных слов, омонимов, антонимов, обыгрывание имен собственных и аббревиатур.

К примеру, возьмем один случай, который происходит в ситкоме «Друзья». В данной ситуации, Росс и Фиби разгадывали кроссворд, пока Чендлер сидел в ожидании телефонного звонка.

Пример:

Ross: Four letters: «Circle or hoop».

phone ringing

Chandler: Ring dammit, ring!

Ross: Thanks.

Данный пример демонстрирует то, как комизм основывается на многозначности слова «Ring», так как, во-первых, оно означает «кольцо», а во-вторых, слово является глаголом «звонить». К тому же, ситуация является комичной из-за своего эффекта неожиданности, который произошел в тот момент, когда Росс поблагодарил Ченллера, который обращался к телефону.

2. **Фонетический каламбур**

Группа фонетических каламбуров, приходится второй по распространённости. Фонетический каламбур строится с помощью полной или частичной **омофонии**. Для достижения каламбура фонетического уровня, свойственно преобладание больше звуковой стороны нежели смысловой.

“Омофония — Омофоны, фонетическая двусмысленность, фонетические омонимы слова, которые звучат одинаково, но пишутся по-разному и имеют разное значение.”

В одной из ситуации, которая происходила в квартире Моники и Рейчел. Чендлер и Фиби сидели на диване, в то время как Росс сидит за столом и отвечает на телефонные звонки.

В этот раз, примером для нас станет ситуация, которая происходит в одном из эпизодов сериала “Офис”. Майкл, после разговора с Джимом обмениваются секретами из жизни, и начинает себя считать его близким другом и кричит следующую фразу.

Пример:

Michael: It’s Grrrrrrape! Soda.

Фонетическим каламбуром в данном примере является слово «grape», который в свою очередь созвучно со словом «great».

3. **Фразеологический каламбур**

Фразеологический каламбур достигается путем искажения формы и содержания оригинальной фразеологической единицы. Перевод каламбура основанной на фразеологизме осуществляется путем поиска эквивалентного фразеологизма на переводимом языке. Как правило каламбуру, построенному на фразеологизме свойственен эффект неожиданности.

Пример:

Jim: Nope, not a prank. I think it’s time for you to bury the hatchet.

Dwight: Waste of a good hatchet.

Во время исследования каламбура в американские ситуационные комедии были выявлены следующие особенности:

• полиуровневость (в образовании каламбура принимают участие разные уровни языка, один из которых является доминантным);

• эрративность (умышленное нарушение норм языка с целью придания высказыванию особого эффекта);

• спонтанность (использование эффекта неожиданности для привлечения внимания зрителя);

• ситуативность (обусловленность каламбура определенной ситуацией);

• контекстность (каламбуры являются носителями определенной значимой информации и требуют от зрителя наличия фоновых знаний и включенности в культурный контекст).

Данные особенности наталкивают к выводу, что английский каламбур – это сложное и явление, обладающее множеством особенностей, как лингвистических, так и структурно-семантических и стилистических.

В ситуационных комедиях с помощью каламбура передается характер персонажей, отношение героев с окружающими людьми, их отношения на жизнь и на происходящие в жизни события. Таким образом, английский каламбур является способом отображения действительности с помощью языковых средств и является источником информации об особенностях менталитета американцев.

ЛИТЕРАТУРА

1. Вербальные способы создания комического в англоязычных сериалах/ Степанова П.А/ 2016; URL: rid_cfa7f56b85014f92b1720f4603ff6153.pdf (rshu.ru)

2. Словарь-справочник лингвистических терминов (Розенталь Д.Э., Теленкова М.А.) // Наука. Искусство. Величие. 2021. URL: http://rus-yaz.niv.ru/doc/linguistic-terms/index.htm

3. Каламбур как вид языковой игры: механизмы образования/ А. М. Ломов// Воронежский государственный университет/ 2014 г. URL: http://www.vestnik.vsu.ru/pdf/lingvo/2015/01/2015-01-03.pdf

4. The Office Transcripts Index - Forever Dreaming
5. https://fangj.github.io/friends/
6. Особенности английского каламбура в сериале «friends»/ П. И. Шейко// Белорусский государственный университет. 2019. URL:<4D6963726F736F667420576F7264202D20D1CEC4C5D0C6C0CDC8C52DD2CECC32> (bsu.by)
7. Основные трудности перевода комического на основе аллюзий в комедийном медиадискурсе (на материале сериала “friends” и его перевода на русский язык)/ Черникова А. Л./ Белорусский государственный университет 2017. URL: Черникова А.Л. Основные трудности перевода комического на основе аллюзий в комедийном медиадискурсе (на материале сериала “friends” и его перевода на русский язык).Pdf (bsu.by)

УДК 81-26

Samoilova L.,
Bachelor of Translation and Philology of Ablai khan KazUIR&WL, Almaty, Kazakhstan
e-mail: lilywt2000@gmail.com

LEXICAL AND STYLISTIC FEATURES OF TOURISM BROCHURES TRANSLATION

The article is concerned with lexical and stylistic features of a tourism brochure, as well as the main methods of their translation from Russian to English in the framework of tourism discourse.

The author comes to the conclusion that the use of certain methods of translation of lexical and stylistic features depends on the specific translation task and translation solution, based on the need to preserve the informative and advertising function of the tourist brochure.

Keywords: tourism, tourism brochure, tourism discourse

Самойлова Л.,
Бакалавр КазУМОиМЯ имени Абылай хана
Специальность «5В020700-Переводческое дело»,
Алматы, Казахстан, e-mail: lilywt2000@gmail.com

ЛЕКСИЧЕСКИЕ И СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТУРИСТИЧЕСКИХ БРОШЮР

В статье рассматриваются лексические и стилистические особенности туристической брошюры, а также основные методы их перевода с русского на английский язык в рамках туристического дискурса.

Автор приходит к выводу, что использование определенных методов перевода лексических и стилистических особенностей зависят от конкретной переводческой задачи и переводческого решения, основанного на необходимости сохранения информативной и рекламной функции туристической брошюры.

Ключевые слова: туризм, туристическая брошюра, туристический дискурс

За последние несколько десятилетий туризм охватил огромную часть мировой экономики и превратился в глобальный феномен. Восстанавливаясь после кризиса, вызванного всемирной пандемией, сфера туризма продолжает свой рост. На мировой уровень этой отрасли выходит всё больше стран, предлагая туристам новые дестинации и услуги. Одной из таких стран является Казахстан, где путем реализации новых проектов в 2022 году планируется привлечь более полумиллиона иностранных туристов. В этой связи возникает необходимость продвижения турпродукта с помощью использования современных маркетинговых инструментов. Они включают в себя рекламу в средствах массовой информации, рассылки по электронной почте, туристские интернет-ресурсы, проведение выставок и презентаций, организацию ознакомительных

туристических поездок, а также разнообразные печатные издания. Одним из самых привычных и доступных инструментов предоставления и распространения информации является туристическая брошюра.

Махортова Т.Ю. отмечает, что туристические брошюры являются наиболее распространенными и востребованными печатными непериодическими информационно-справочными изданиями в сфере туризма [1, с.84].

В отличие от буклетов, которые также широко используются в рекламе туристических дестинаций, брошюра содержит более подробные характеристики и развернутое описание предлагаемой продукции или услуги. Таким образом, помимо рекламной функции, она также обладает информационной составляющей.

Кирьянова Л.Г. считает, что роль брошюр – не просто предоставить потенциальному туристу общую информацию о дестинации, а сформировать желание совершить поездку. Главная цель – «перевести» потенциального туриста в туриста реального [2, с.210].

Таким образом, основываясь на роли туристической брошюры, как одного из главных рекламных инструментов, можно сделать вывод о востребованности адекватного перевода текста брошюр на другие языки с целью привлечения иностранных туристов. В этой связи возникает необходимость выявления основных лексических и стилистических особенностей туристических брошюр с последующим определением методов их перевода.

Язык, используемый в туристических брошюрах, должен быть эффективным и лаконичным с точки зрения коммуникативной ситуации туристического дискурса. Слова, которые выбираются для продвижения туристического направления, отражают не только рекламную цель. В основном они представляют те социальные и культурные феномены, характерные для каждой страны.

Как в рекламных, так и в информационных брошюрах одним из элементов выражения экспрессивности и придания тексту аутентичности, местного колорита является большое количество имен собственных, среди которых часто используются названия городов и местностей [3, с.66]. К именам собственным также относятся названия внутригородских объектов, таких как улицы, проспекты, площади и т.д., а также географические названия, в том числе горы, водоемы, ущелья, урочища, ледники и т.д. С целью сохранить аутентичность текста и исходное звучание название при переводе имен собственных часто используются переводческие трансформации – транслитерация и транскрипция:

*«**Карнак** – село в **Туркестанской области** Казахстана» – «**Karnak** is a village in **Tukestan oblast** in Kazakhstan».*

Часто транслитерация и транскрипция используются вместе с калькой, применение которой объясняется необходимостью более точной передачи названия с сохранением оригинального значения на языке перевода:

*«Добраться до от **Нижнего Кольсая** до **Среднего** можно пешком» – «You can walk from the **Lower Kolsay** to the **Middle Kolsay**».*

Следующей лексической особенностью, при переводе которой используются трансформации, является эмоционально-оценочная лексика. Цель использования эмоционально-оценочной лексики заключается в представлении туристического товара или услуги исключительно в положительном ключе. Для достижения этой цели в туристических брошюрах часто используются прилагательные: удивительный, красочный, отличный, великолепный и т.д. Для их перевода, с целью сохранить эмоциональную составляющую исходного текста, способного воздействовать на потенциального туриста, также используются переводческие трансформации, например, калька.

*«Своеобразные и красивые горы привлекают сюда людей, желающих познакомиться с этим **удивительным творением природы**» – «People want to get on well with such **amazing creation of nature** as these peculiar and wonderful mountains».*

Особый интерес представляет использование переводческих трансформаций при переводе лексики с национально-культурным компонентом и реалиями.

Оригинальный коммуникатор обычно не учитывает культурные различия, когда, например, пишет туристическую брошюру на родном языке [4, с.15].

Таким образом, туристические брошюры могут содержать термины и понятия, полностью привязанные к культуре, которые могут быть непонятны иностранному туристу. Следовательно, их

адаптация на лексическом уровне является важным фактором для адекватного перевода брошюры. Для решения этой задачи также используются переводческие трансформации.

Многие лакуны и слова с национально-культурным компонентом включают названия традиций и ритуалов. В брошюрах, рассчитанных на туриста, который только начинает знакомиться с чужой культурой, многие традиции объясняются. По этой причине единственной переводческой задачей является перевод самого названия с сохранением его звучания. Для решения этой задачи используются транскрипция и транслитерация.

*«**Той бастар** и **соркыт** – небольшие подарки, которые хозяева вручают по окончании трапезы» – «**Toi bastar** and **sorkyt** are small gifts that the hosts present at the end of the meal».*

Таким образом, основными лексическими особенностями туристических брошюр следует считать имена собственные, эмоционально-оценочную лексику, лакуны и лексику с национально-культурным компонентом. Использование переводческих трансформаций является необходимым условием при переводе лексических особенностей туристических брошюр и их адекватной передачи на языке перевода. Следует отметить, что использование определенной трансформации зависит от лексической единицы, конкретной переводческой ситуации, переводческой задачи, контекста, а также целевой аудитории.

Следующий аспект анализа – стилистические особенности. К стилеобразующим факторам туристических брошюр относятся аттрактивность, стилистические приёмы, диалогичность и информативность. Одним из методов перевода стилистических особенностей, как и лексических, также являются переводческие трансформации. Чаще всего они используются при переводе фактора информативности. Целью перевода в данном случае является передача информации оригинального текста в полном объёме, а в некоторых случаях, предоставляемая информация требует дополнения на языке перевода:

«*Считается, что на холме Кулшынбай-тобе в XVII веке были похоронены два знаменитых **батыра**» – «It is believed that two famous **batyrs (warriors)** were buried on the Kulshynbai-tobe Hill in the 17th century».*

Использование такой трансформации как добавление также относится к такому переводческому методу как прагматическая адаптация.

Для первого вида прагматической адаптации, добавление, целью является обеспечить адекватное понимание текста сообщения получателями перевода [5, с.15]. В этом случае переводчик должен учитывать возможное отсутствие фоновых знаний у туриста, который только начинает знакомиться с новой для него страной, и включать в текст перевода дополнительные поясняющие элементы.

Аттрактивная функция туристического дискурса достигается как грамматически, так и использованием особых стилистических приёмов, способных сделать текст ярче, интереснее и привлекательнее для восприятия. В первом случае привлечение внимания туриста достигается путем использования побудительных предложений:

*«**Отправляйтесь** в путешествие по одному из описанных маршрутов!» – «**Take** one of the routes described».*

Так, аттрактивная функция при переводе сохраняется с помощью сохранения исходной конструкции в повелительном наклонении.

Туристические брошюры также характеризуются обилием различных стилистических приемов, таких как метафора, метонимия, эпитет, сравнение и т.п., в рамках аттрактивной функции. Их перевод зависит от конкретной ситуации и переводческого решения. Так, переводчик может полностью сохранить тот или иной стилистический приём в тексте перевода, однако это может привести к неадекватной интерпретации исходного текста и потере аттрактивного элемента. Переводческим решением в этой ситуации является применение прагматической адаптации второго вида, который подразумевает сохранение экспрессивного воздействия текста оригинала в переводе.

*«**Алым пламенем полыхают** по склонам тюльпаны Грейгапериод цветения с апреля по май» - «When in blossom between April and May, Graig's tulips make the slopes ablaze with all **shades of scarlet**».*

Самой простой в передаче на иностранный язык является такая стилистическая особенность туристических брошюр как диалогичность. Задача туристической брошюры - не только вызвать,

но и удержать внимание потенциального туриста. Это достигается за счет взаимодействия текста брошюры с читателем. Для этого используются слова и выражения, которые непосредственно направлены на туриста, и они могут иметь форму обращения.

*«Все эти красоты **вы** успеете увидеть всего за два дня» - «**You** may see all these beautiful sites within two days».*

Подводя итог, можно сделать вывод, что туристическая брошюра, как особый рекламный инструмент в рамках туристического дискурса, обладает лексическими и стилистическими особенностями, требующими особый подход при переводе. Так, лексическими характеристиками брошюры являются имена собственные, эмоционально-оценочная лексика, а также лексика с национально-культурным компонентом. Основным методом перевода данных особенностей являются переводческие трансформации, направленные на адекватную передачу информации оригинального текста с целью достижения полного понимания текста перевода потенциальным туристом. К стилистическим особенностям следует относить аттрактивную функцию, стилистические приёмы, диалогичность и информативность. Методы их перевода зависят от конкретной переводческой задачи и ситуации. Так, при переводе элементов, характеризующих информативную функцию брошюры, не допускается чрезмерная вольность, в то время как перевод стилистических приемов требует переводческого решения, направленного на сохранения эмоционального воздействия текста. Достижение данной цели также возможно посредством использования прагматической адаптации первого и второго вида при переводе.

ЛИТЕРАТУРА

1. Махортова Т.Ю. Туристическая брошюра как инструмент формирования имиджа туристской территории. – В., 2018. – С. 79-92

2. Кирьянова Л.Г. Маркетинг и брендинг туристских дестинаций: учебное пособие. – Т., 2011. – 264 с.

3. Пересторонина И.Л., Симонова А.В. Лингвостилистические особенности буклета как жанра туристического дискурса. – П., 2018. – С. 65-71

4. Luonua M. Transfer of Meaning in Tourist Brochure Translations. – University of Oulu, 2013. – P. 54

5. Вахрушева А.И. Принципы применения прагматических адаптаций при переводе сказок с русского языка на английский. – Ч., 2016. – С. 76

УДК 81-26

Скаков Серикбол.,
Специальность: «5В020700-Переводческое дело»
Алматы, Казахстан, e-mail:skakov20180@gmail.com
Научный руководитель: к.м.н., старший преподаватель Оспанова А.Л.

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ В ОБЛАСТИ ТРАНСПОРТА И ЛОГИСТИКИ

В статье раскрываются особенности терминов в сфере транспортной логистики в современном английском языке с точки зрения их строения и перевода с английского на казахский язык. Обеспечение эквивалентности как «общего содержания оригинального и переводного текстов» особенно важно при переводе специальных научных текстов.

Ключевые слова: управление закупками, логистика, транспортная логистика, терминология, термин, логистика производства, перевод.

Skakov Serikbol.,
Student of Ablai khan KazUIRandWL,
Specialty: "5B020700-Translation Studies"
Almaty, Kazakhstan, e-mail:skakov20180@gmail.com
Scientific advisor: MA, senior teacher A.L. Ospanova

LINGUISTIC FEATURES OF THE TRANSLATING THE TECHNICAL TEXTS IN THE FIELD OF TRANSPORTATION AND LOGISTICS

The article reveals the features of terms in the field of transport logistics in modern English in terms of their structure and translating from English into Kazakh. Ensuring equivalence as a "common content of the original and translated texts", is especially important while translating special scientific texts.

Keywords: purchasing management, logistics, transport logistics, terminology, term, logistics of production, translation.

Logistics, although it has deep historical roots, is nevertheless a relatively young science. It received especially rapid development during the Second World War when it was used to solve strategic problems and to clearly interact with the defence industry, standard and supply bases and transport in order to provide the army with weapons and food in a timely manner. Gradually, the concepts and methods of logistics began to be transferred from the military to the civilian field, first as a new scientific direction on the rational management of the movement of material flows in the sphere of circulation, and then in production.

While translating special texts, special attention should be paid to terms, they determine the information content of a special text, being a kind of key organizing, structuring and encoding special information. Consequently, it is with regard to terms that the most acute question arises about the possibility of achieving equivalence in the presence of a difference in code units, which, according to the linguist Roman Yakobson, is "the cardinal problem of language and the central problem of linguistics" "[1,p18-24].

The translation of terms is an object of increasing attention of modern scientists since the continuous development of society leads to the emergence of new areas of knowledge and, accordingly, new terminologies.

One such area of expertise is logistics. Using its example, we would like to illustrate the formation of new terminology and the problems of translation associated with it.

According to V.M. Leichik, "analyzing the ways of forming the terminology of a certain field of knowledge, one can see that these ways coincide with the ways of creating sets of lexical units inherent in this natural language as a whole."

Thus, nine terminological fields are distinguished:

- *purchasing management - (сатып алуды басқару),*
- *logistics of production - (өндірістік логистикалық қолдау),*
- *order management - (тапсырысты басқару),*
- *transportation - (тасымалдау),*
- *warehousing and material handling - (қоймалау және жүктерді өңдеу),*
- *Inventory management - (Инвентаризацияны басқару),*
- *information technologies - (Ақпараттық қолдау),*
- *logistics management - (логистикалық жүйелерді басқару),*
- *supply chain management - (қамтамасыз ету жүйесін басқару).*

These terminological fields coincide with the structure of the system of logistics concepts, described by foreign and domestic logistics specialists, which confirms the systematization of Anglo-linguistic terminology of logistics.

The object of logistics management is the flow. Therefore, the main group of logistics terms are flow terms: flow, material flow, information flow, financial flow, service flow, main flow, and accompanying flow.

The terminology of a developing science needs research, analysis of existing and new terms, and the creation of a unified scientific system. Unfortunately, there is still no perfect logical and consistent system regarding the terminology of logistics, which leads to such shortcomings as the translation of a new concept

by a word that already exists in this terminology, but means a different object or concept. In this case, when, when translated into Kazakh, the English term loses its shades of meaning and there is no possibility of finding an adequate equivalent, transliteration, transcription or tracing is used.

Transliteration is the transfer of the literal composition of a word written using one alphabetic system by means of another alphabetic system. Transcription is the transfer of the sound composition of a word using the letters of another language, the reproduction of the text by transcription.

Transcription and transliteration are used in cases where it is possible to avoid descriptive translation in order to preserve the lexical composition of the original text in the target text as much as possible. The English terms of logistics given below are unique in their semantics and have no equivalents in Kazakh.

The following examples are given:

booking list - бронду тізімі (a document that records all the necessary data about the cargo and indicates the place and method of its placement on the ship),

lumpsum- люмпсум (carriage charge charged on a lump-sum basis for the entire ship, regardless of the actual amount of cargo being transported);

outsourcing- аутсорсинг (involvement of a third party).

The nature of borrowing terms shows that the terminological system of logistics was formed as a result of the restructuring of terminology based on the combination of concepts from a wide range of economic, technical, mathematical and legal sciences without a significant change in content.

Achieving the equivalence of the original text and the translated text is the goal of any professional translator, as it is the basis of their communicative equivalence. The main problem of achieving the equivalence of the translation of texts of the scientific and business substyle is the transfer of the original content of the text using the terminological system of the target language. The paper notes that logistics is the most developing area of the economy, so today communication in this area is more important than ever. Scientific progress, information openness, the development of intercultural communication, on the one hand, and professional and terminological disunity, on the other, exacerbating the problem of the effectiveness of entrepreneurial activity and cooperation. Thus, the problem of translating the terminology of logistics is very relevant and, in our opinion, requires further theoretical analysis and practical research. [2,p213].

In addition, when translating scientific and technical texts in logistics, it is important to maintain strict clarity of presentation, clarity of definitions and laconicism of the form. When translating in the English text, the translator must fully and accurately convey the author's thought, clothing it in a form inherent in the Russian scientific and technical style, without transferring the specific features of the English original to the Russian text.

The main problem of technical translation is the need to combine knowledge of a foreign language with knowledge of technology. Due to the lack of technical translators with both linguistic and technical education for a long time, discussions are underway about the preferred basic formation of a technical translator. Some of the authors believe that preferably linguistic higher education (i.e. education in the field of foreign languages), followed by increasing the terminological base and technical knowledge. Other authors believe that competent technical translation requires professional knowledge of the relevant field of technology, and good knowledge of a foreign language is not so significant, especially when translating into native language [2, p224].

The presence of two different approaches is reflected in the translation technologies used by the translation bureau. Supporters of the first approach perform translations of translators with a linguistic education with the subsequent editing, carried out by specialized technical specialists. Supporters of the second attract only existing engineers to transfer, while the translation (linguist) is made only when translated into foreign language. Regardless of the technology of implementing technical translations, there is a problem of searching for qualified personnel to perform transfers related to both the level of translator formation and the situation in the translation services market. As a result, the general level of implementation of technical translations in Russia is relatively low, and many companies in need of such work organize their implementation on their own without the help of the translation bureau.

In the case of translating texts by logistics, I adhere to the second point of view. In my opinion, for an adequate and equivalent translation of texts in logistics, it is necessary to have high competence in this extensive field of knowledge.

REFERENCES

1. Voinov N. The future of the transport and logistics market: Market analysis Logistics-2013. [p 18-24].

2. Levikov Georgy. Logistics, transport and forwarding. - M : RosConsult, Translit, 2013. – [p 213-224].

3. Electronic dictionary of transport and logistics.
URL:https://www.inboundlogistics.com/cms/logistics-glossary/

4. Electronic dictionary of economic and legal terms.
URL: https://www.ekol.com/en/logistics-terms-glossary/

УДК 81.25

Suleimanova Z.,
Bachelor of Translation Studies of Ablai khan
KazUIRandWL, Almaty, Kazakhstan
e-mail: suleimanova_zaira_lamro@mail.ru
Scientific supervisor MA., sen.teacher Amrayeva R.Sh.

PROBLEMS OF TRANSLATION AND ADAPTATION OF NEWSPAPER HEADLINES

The article discusses the features and problems of translation of English newspaper headlines, as well as the analysis of the translation of newspaper headlines using various translation transformations for equivalence between the original language and the translated material. The problems that a translator may encounter during the translation of English newspaper headlines are also considered.

In the course of the research, the author comes to the conclusion that thanks to translation transformations, it is possible to overcome difficulties during translation and not to disrupt the structure and euphony of the text into which the translation is carried out. The translation cannot be absolutely identical with the original, but the translator, thanks to translation transformations, can bring the translation as close to the original as possible.

Keywords: newspaper headlines, translation transformation, brevity, conciseness, attention, journalistic style, periodicals.

Сулейманова З.,
Бакалавр КазУМОиМЯ имени Абылай Хана
Специальность «5В020700 – Переводческое дело»
Алматы, Казахстан
e-mail: suleimanova_zaira_lamro@mail.ru
Науч.рук. м.п.н, ст.преп.Амраева Р.Ш.

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА И АДАПТАЦИИ ГАЗЕТНЫХ ЗАГОЛОВКОВ

В статье рассматриваются особенности и проблемы перевода английских газетных заголовков, а также анализ перевода газетных заголовок с использованием различных переводческих трансформаций для эквивалентности между языком оригинала и переведенным материалом. Также рассматриваются проблемы, с которыми переводчик может столкнуться в ходе перевода английских газетных заголовков.

В ходе исследования автор приходит к выводу, что благодаря переводческим трансформациям можно преодолеть сложности во время перевода и не нарушить структуру и благозвучие текста, на который осуществляется перевод. Перевод не может быть абсолютно идентичным с оригиналом, но переводчик благодаря переводческим трансформациям может приблизить перевод к оригиналу, насколько это возможно.

Ключевые слова: газетные заголовки, переводческая трансформация, краткость, лаконичность, внимание, публицистический стиль, периодические издания.

На фоне развития международных отношений на всех уровнях, в условиях всеобщей интеграции, сближения народов и культур разных стран возникла потребность людей и организаций

в качественном переводе как письменном, так и в устном. Исключением не стала и периодическая печать, которая в нашей и не только стране пользуется большой популярностью. На сегодняшний день сложно представить современный мир без средств массовой информации. Роль СМИ настолько велика, что их называют «четвёртой властью». Одной из древнейших средств массовой информации является пресса. Пресса занимает одно из важных мест в культурной и политической жизни стран, помогая человеку ориентироваться в окружающей его действительности.

Общественная жизнь не стоит на месте и постоянно меняется. И язык быстро реагирует на эти изменения. Общественные трансформации отображаются в языке. И публицистический стиль реагирует на подобные изменения больше других стилей языка. Поскольку понятие публицистического стиля является весьма объёмным, в рамках нашей работы мы будет рассматривать один пласт публицистики - газетный стиль. По мере развития международных отношений все более и более интересными для современного читателя становятся зарубежные новости. И именно по этой причине точная передача информации зарубежной прессы очень важна в современном мире.

Неотъемлемой частью газетных публикаций является заголовок. Хороший заголовок во многом способствует продвижению статьи. В прессе заголовок занимает сильную позицию. Именно его форма и содержание могут привлечь внимание читателя. Для выработки правильного понимания и перевода газетных заголовков английских СМИ недостаточно знать только теории перевода. Для правильного и эффективного перевода газетных заголовков необходимо выделить их особенности, а также трудности, которые могут возникнуть в процессе перевода.

При переводе газетных заголовок переводчик в наше время должен быть не только билингвом но и “бикультурным”. Так как для перевода английских газетных заголовков переводчику необходимы знания истории и культуры тех стран, чьи периодические издания он переводит.

Как отмечает А.Н. Кулаков в своей книге, что Заголовок стоит над текстом, отделен от него отдельным пространством, это позволяет ему функционировать в качестве самостоятельной речевой единицы [1, с.132].

Задачей газетных заголовков является привлечения внимания читателя газетные заголовки должны удивить его и заинтересовать любой ценой. В связи, с чем авторы используют различные экспрессивные средства при написании заголовков. При этом переводчику следует учитывать, что внешне схожие стилистические средства оригинала и языка пе¬ревода могут не совпадать по степени экспрессивности. В случае чего переводчик должен заменять одни средства на другие. Пример такой замены мы находим в работе Я.И. Рецкера. В одной газетной статье, которая была посвящена лидерам консервативной партии в Англии, об одной из них было сказано так: Butler: donnish, dignified and dull. Это не просто разбор достоинств и недостатков одного из известных политиков Великобритании, а остроумная, сатирическая зарисовка, юмористический эффект которой передается благодаря аллитерации. А учитывая то, что в русском языке аллитерация занимает менее скромное положение, и попытка сохранить ее при переводе может привести к тому, что установка на юмористический эффект оригинала не будет правильно передана. Сохранить юмористический эффект позволяет рифмованное словосочетание. Вот перевод, который предложил Я.И. Рецкер: Батлер: академичен, приличен и скучен [2, с. 103]. Из вышеуказанного примера следует, что передача экспрессивной функции намного важнее, чем сохранение значения отдельных слов. “Dignified” и “приличен” не совсем одно и то же. “Dignified” ско¬рее имеет значение “исполненный достоинства”, “импозантный”. Тем не менее предлагаемый перевод полностью обоснован, так как юмористический эффект здесь играет доминирующую роль.

Английским и русским художественным стилям свойственно наличие разговорного стиля. Тем не менее, в английских текстах подобные элементы используются более свободно, и подчас носят фамильярный, а то и жаргонный стиль. Вследствие чего переводчику приходится, как бы сглаживать подобный жаргон, при переводе заменяя их на нейтральные варианты: Hip and Square Films. – Ультрамодернистские и традиционные фильмы. Square film переводится как квадратная кассета либо пленка, тем самым это является отсылкой к ранее использовавшимся кассетным пленкам и фильмам записанных на них.

Также в английском и русском языках присуща лаконичность в газетно-информационном стиле. Но в английских тестах и заголовках данное требование соблюдается более строго, нежели в русском языке. Поэтому в англо-русских переводах часто приходится выбирать более подробный вариант: According to W.H.O. statistics, heart diseases were the No. 1 killer. – Согласно данным ВОЗ, первое место среди всех причин смертности занимали сердечно - сосудистые заболевания.

Ниже на примерах конкретных газетных заголовков автор выяснил, какие грамматические

трансформации используются при переводе английских газетных заголовков и их частоту использования.

Оригинал Перевод Трансформации

Vlad’s full tonto. [3]

Daily star Путин сошел с ума При переводе данного заголовка была использована грамматическая трансформация, а именно прилагательное было изменено на глагол full > сошел, также существительное заимствованное из испанского языка *tonto* при переводе было заменено на наречие - с ума.

Teenager’s body found under pile of clothes eight months after she went missing. [4]

Daily Mirror 8 месяцев тело убитой пролежало под грудой одежды ее парня

В данном случае использовалась инверсия – 8 месяцев… в оригинале находится в конце заголовка а при переводе на русский оно было перенесено в начало заголовка. Также при переводе данного заголовка использовалась Конкретизация – так как дается информация о том кому принадлежали вещи - … парня

Putin plans to ‘Groznify’ Ukrainian cities, says Boris Johnson. [5]

BBC

Украинские города ждет Грозная участь

В данном газетном заголовке используется опущение, так как опускается информация о том кто сказал, о плане Путина. Также используется игра слов Groznify – Грозная участь, это отсылка к событиям в Чечне.

Doesn’t anyone read the news? [6]

The New Yorker Кто – нибудь вообще новости читает?

При переводе данного заголовка был использован антонимический перевод.

N Korea claims successful launch of ‘monster missile’ Hwasong-17. [5]

BBC Ракета – Монстр Хвасон - 17 удачно запущена северной Кореей

При переводе данного заголовка использовалась транслитерация - Hwasong-17 - Хвасон – 17, так как переводить данное слово с корейского в заголовке который должен быть лаконичным нет смысла и лучше указать перевод уже в самой статье. Кроме этого при переводе использовалась грамматическая трансформация, так как была произведена замена объекта действия.

The Purges in Putin’s Shrinking Inner Circle. [7]

The New Yorker ПУТИН ОСТАЛСЯ ОДИН? В данном случае была произведена модуляция, так как в русском варианте данный вариант способен привлечь внимание потенциального читателя.

Перевод вышеуказанных заголовков позволил продемонстрировать различные трансформации, используемые при переводе газетных заголовков: лексические и грамматические замены, лексико – грамматические трансформации, аллитерация, модуляция, инверсия и т.д. Преодоления трудностей перевода газетных заголовков часто требует от переводчика творческого подхода, окончательное решение при переводе того или иного заголовка зависит от мастерства и стиля переводчика. По этой причине перевод зависит от того, как переводчик смог адекватно и полноценно перевести и передать смысловое грамматическое, а главное функциональное содержание заголовка.

Для английских периодических изданий характерно использование специальных слов, которые составляют своего рода заголовочный жаргон: ban, hit, cut, crash, pact, move и т.д. Такие слова довольно часто встречаются в заголовках даже тех, которые посвящены горячим вопросам, а все из-за особенности их семантики. Например, слово pact может быть переведено не только как пакт, но и договор, соглашение, а также может быть переведено как глагол.

Также в английских газетных заголовках вероятность встретить перфектные времена равняется к нулю, вместо этого печатные издания предпочитают использовать простые времена, например для описания событий произошедших не так давно используют настоящие время, тем самым привлекая внимания читателя указывая на то, что новость совершенно новая. Для обозначения будущего широко используется инфинитив, а для описания прошедшего времени используют простое прошедшее время.

Еще одной особенностью газетных заголовков является опущения вспомогательного глагола to be и использование пассивного залога.

Также следует отметить, что газетным заголовкам присуще использования политических терминов и сокращений.

В заключение следует сказать, что при переводе английских газетных заголовков могут быть использованы все известные и возможные грамматические, лексические, а также синтаксические

средства выразительности. Благодаря полисемии слов могут возникать экспрессивные заголовки, а также, благодаря использованию антонимов и синонимов. Это наталкивает на вывод что изучение англоязычной периодики тесно связано с изучением различных наук о языке: морфология, синтаксис, фразеология, лексикология и многие другие.

ЛИТЕРАТУРА

1. Кулаков А.Н. Заголовок и его оформление в газете., Издательство - Ленинградский университет 2005 – 286 с.

2. Д. Рецкер И.Я. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. М.: Политиздат – 1974. – 241 с.

3. Vlad's full tonto. [Электронный ресурс]. Режим доступа URL: https://www.dailystar.co.uk/vlad's-full-tonto (дата обращения 25.02.2022)

4. Teenager's body found under pile of clothes eight months after she went missing. [Электронный ресурс]. Режим доступа URL: https://www.mirror.co.uk/news/us-news/teenagers-body-found-under-pile-26524557 (дата обращения 29.03.2022)

5. Putin plans to 'Groznify' Ukrainian cities, says Boris Johnson. [Электронный ресурс]. Режим доступа URL: https://www.bbc.com/news/putin-plans-to-'Groznify'-Ukrainian cities-says-Boris-Johnson -60891801 (дата обращения 29.03.2022)

N Korea claims successful launch of 'monster missile' Hwasong-17. [Электронный ресурс]. Режим доступа URL: https://www.bbc.com/news/N-Korea-claims-successful-launch-of-'monster-missile'-Hwasong-17-60891801 (дата обращения 29.03.2022)

6. Doesn't anyone read the news? [Электронный ресурс]. Режим доступа URL: https://www.newyorker.com/Doesn't-anyone-read-the-news (дата обращения 29.03.2022)

7. The Purges in Putin's Shrinking Inner Circle. [Электронный ресурс]. Режим доступа URL: https://www.newyorker.com/The-Purges-in-Putin's-Shrinking-Inner-Circle (дата обращения 29.03.2022)

УДК 81'25

Тулеков И.,
студент КазУМОиМЯ имени Абылай хана
Специальность «6В02301- Переводческое дело»
Алматы, Казахстан, e-mail: ilyastulekov@gmail.com
Научный руководитель: м.г.н., ст. преп. Зырянов В.К.

ВЛИЯНИЕ РАЗВИТИЯ ИСКУССТВЕННОГО ИНТЕЛЛЕКТА НА ПЕРЕВОДЧЕСКУЮ СФЕРУ. ВОЗМОЖНОСТЬ ЗАМЕНЫ ТРАДИЦИОННЫХ ПЕРЕВОДЧИКОВ ИСКУССТВЕННЫМ ИНТЕЛЛЕКТОМ

В статье рассматривается возможность замены традиционных переводчиков искусственным интеллектом, в данном вопросе автор рассмотрел следующие факторы: насколько вероятна замена переводчиков ИИ, насколько быстро это произойдет, техническая сторона вопроса и возможный исход.

Ключевые слова: Искусственный интеллект, ИИ, влияние ИИ, будущее перевода

Tulekov I.,
Undergraduate of Ablai khan KazUIRandWL
Specialty "6B02301 Translation studies
Almaty, Kazakhstan, e-mail: ilyastulekov@gmail.com
Scientific supervisor: MA, Senior instructor Zyryanov V.K.

THE IMPACT OF ARTIFICIAL INTELLIGENCE DEVELOPMENT ON THE TRANSLATION SPHERE. PROBABILITY OF REPLACING TRANSLATORS WITH ARTIFICIAL INTELLIGENCE

Nowadays artificial intelligence plays such a huge role in the lives of all mankind. It has penetrated almost every sphere of a human activity. The present article is concerned with the issue of replacing traditional translators and interpreters with artificial intelligence, in this article author considers the issue from different sides, such as the probability of replacing translators, the rapidity of the changes, and the

technical base of the issue and probable outcome.

Keywords: Artificial intelligence, AI, AI impact, the future of translation

Automatisation and its development have skyrocketed and reached exceptional scales in the XX century. As a result, the unemployment issue became very critical [5]. The fact is, the employment rate is falling due to the economic crisis and automatisation development. For instance, Tesla has already launched a fully automated car factory, which works without human staff [3]. That makes people worry about their employment.

According to the survey among AI specialists conducted by Oxford and Yale universities, AI systems will be able to translate from languages on the human level by 2024 [1].

What makes up these results?

In this article, I will start from the general view on the issue of replacing humans with AI and after that proceed to the particular case concerning replacing professional translators and interpreters with AI systems.

Indeed, AI has not entered the market yet, but its main advantage is the fact that according to Moore's law it is developing exponentially, that is its working capabilities are doubling every two years [2].

Hence, the velocity of further improvements in AI development can aggravate the fundamental problem of the modern world – Global unemployment. However, how can AI affect the professional translation sphere?

To begin with, we need to systemise the translation profession in the "automatisation coordinate system". According to experts all professions can be divided into the following 4 groups [4]:

• Nonroutine cognitive occupations, which include management and professional occupations

• Nonroutine manual occupations, which include service occupations related to assisting or caring for others

• Routine cognitive, which includes sales and office occupations

• Routine manual, which includes construction, transportation, production and repair occupations

At this moment uncertainty about measuring appears. It would be more appropriate to mark translators as a "Non-routine cognitive occupation", but there is one nuance – existing of the "definite languages" which makes this designation uncertain.

That is the point where it is needed to introduce a new term.

What are "definite languages"? These are languages, and styles of speech that are strongly limited by definite rules, norms and properties, and their lexical meaning are functional and strongly limited in their interpretation. What do I mean by using this term?

Every program, including AI programs, are processing "definite" or "objective" information such as algorithms, rules, properties, numbers, norms etc. Hence, for AI systems, as well as any other program, it is much easier to work with objective information, which follows objective rules, has objective properties and has objective limitations.

Hence, since Definite languages follow numerous objective means and rules whose subjective perception of the words is limited as much as possible are much easier to describe to AI systems than spoken and literary languages.

According to Ronald Schmelzer, who is Managing Partner & Principal Analyst at AI Focused Research and Advisory firm Cognilytica,- one of the most fundamental goals of AI is to enable machines to communicate with humans in human natural language patterns.

From his words, to understand Source Text AI needs to be able to understand and generate parts of speech, extract and understand entities, determine the meanings of words, and use much more complicated processing activities to connect concepts, phrases, concepts, and grammar into the larger picture of intent and meaning. AI systems are applied to lexical parsing to understand grammar rules and break sentences into structural components. Regardless of the approach used, most natural-language-understanding systems share some common components. Then, once the components are identified, each piece can be semantically understood to interpret words based on context and word order. Further logical analysis and deduction can be used to determine meaning based on what the various parts are referring to, using knowledge graphs and other Methods to deduce meaning.

For instance, we can consider two different words - one from "definite" language, another - from "abstract" one.

The word *"plaintiff*" can be translated easily without delving into the internal lexical structure of the word and ignoring pragmatics because the meaning of this word is strongly regulated in the legal language. Indeed, this word has synonyms that share a similar meaning, though their meaning is also fixed and they can differ according to the peculiarities of the local legal language specifics, not in the correlation to the context or lexical meaning.

Objective peculiarities can be shared by technical, scientific, mathematical, medical terms, such as: "Polarization", "Magnetic field" and "Induction"

The other word is "*tosca*". This very word was impossible to translate during the translation of Evgeniy Onegin, which led to appearing of a new word of Russian origin. Words like these are very hard to explain to AI systems since these words do not have any objective reference points - it is impossible to describe these words nor by algorithm, nor by rule, nor by the norm. Correct understanding of this text fully depends on the reader, while correct translation fully depends on the translator.

Furthermore, this means that the translator has to create new lexical constructions besides finding word equivalents, hence, complicating this translation even more.

Why is it that we are still unable to consider the translator's job as a non-routine cognitive occupation? The problem faced is that certain types of specialisations deal with objective or definite languages, I mean specialised ones, such as scientific, business, legal, technical, and medical translations.

From this point of view, definite languages could be compared to programming languages. Both definite and programming languages include certain syntax rules, meanings of the words are strictly normalized and perform one specific function. The word 'plaintiff' does not mean anything besides 'an individual who applied to judicial authorities with an application or compliant'. On the other hand, the word 'freedom' in the literary sense, includes a variety of meanings that cannot be placed within the strict rules of the standardized definite languages. Nonetheless, within the definite languages these words could be dedicated to a specific meaning, thus, 'freedom' in jurisprudence is 'the state of a subject in which they determine causes of own actions', hence, 'the actions are not directly conditioned by other factors, including natural, social, interpersonal-communicative and individual-ancestral factors.'

Therefore, definite languages make the translator's job more automatic due to reducing the scope for human perception of information. As human perception is one of the key aspects that could not be replaced by Artificial Intelligence, non-definite languages are going to be incomprehensible by the AI for a long time to come.

The website www.npr.org [6] could be used to indicate the probability of your job to be taken over by a robot on your workplace. According to the results, the probability of a translator's place to be occupied by an AI is relatively low - 38.4%.

As included calculator shows, for AI it is much easier to replace jobs which:

1) It's needed to come up with clever solutions
2) It's required to personally help others
3) It's required you to squeeze into small spaces
4) It's required to participate in the negotiation

Due to the fact that points "It's needed to come up with clever solutions", "It's required to personally help others", and "It is required to participate in negotiation" are very important in calculating the probability of being replaced by AI interpreters can strongly differ from other translators.

Hence, we can not include interpreters in one group with other translators. That's why it's better to give a specific analysis for each type of professional translator. That's why I propose distinguishing the following types of professional translators:

1) interpreters
2) translators specialised in translations of definite languages
3) translators specialised in translations of indefinite languages

Each of these groups needs its own forecast and characteristics, but it is needed to make an overall analysis first.

AI is developing with seven-league steps, its computing capabilities double every two years, however, some experts argue and claim that AI capabilities double every year. Although AI wide integration is impeded by several factors AI systems need complicated and well-developed infrastructure, and multiple qualified specialists. However, as time passes AI systems become more affordable and more specialists

will appear hence AI development will accelerate AI mass integration. Hence, AI will affect the market significantly in the next several years or a decade[2].

In addition to that, the author conducted a small survey among professional translators, students and teachers of Ablai Khan KazUIR&WL named after (among 40 people). The survey question book consisted of the following questions: “How do you think could AI replace human professional translators?”, “If yes how soon can this happen?”, “Which spheres will be affected by AI first?”, “which factors in your opinion can affect this issue?”

As results show that only 7% of respondents think that AI can replace human translators, 58% say that AI can partially replace humans and 35% claim that AI is not able to replace human translators. 28% of respondents think that AI will replace human translators in less than a decade, 26 - that it can happen in the next 20 years. According to the survey, the majority of the respondents (71%) think that Scientific and Technical translation will be affected first, second (35,7%) - legal translation, next publicist - 21%, and at last - literary. Overall, respondents consider scientific progress as the main factor of replacing humans with AI, but economic reasons were also mentioned.

Considering issues of human replacement with AI in their workplace expert opinions are separated into two polar views. For instance, according to McKinsey Global Institute research, only 5% of all the occupations could be fully automated, additionally to 60% of other occupations could be automated only by 30%. On the other side, we can remember the research of Oxford Martin School, which was focused on studying the effect of computer technologies development on employment. Research had come to a conclusion that 47% of working places are under the threat of termination in the US (The research was conducted in the USA) [5].

Such changes would not be able to affect all spheres of human activity. According to the statistics, the number of routine physical jobs decreases gradually, the next one is the routine mental activities, for the representatives of these working groups the consequences of the development of AI could lead to unpleasant results.

In my opinion, translators specialised in translations of definite languages can be included in Routine cognitive professions. In addition to that, this translation specialisation does not include such points as “It’s required to personally help others” and “It’s required to participate in negotiation” which are represented on npr.org. Considering all factors, we can assume that in the next 3-4 years AI will enter this market and gain influence, moreover, it is possible that in the next decade majority of the translations of definite languages will be processed by AI systems. In the next 15 years, AI will gain a considerable niche in the sphere of translation.

For the translators of the abstract languages, the perspectives are a bit better, due to their profile being quite difficult to programmatically implement and the kind of job done is more dependent on the human perception of words, and not on machine translation of words. Hence, due to the results of the survey made, experts believe that AI would be able to catch up with human cognitive abilities only by the year the 2060s, and the influence of AI on this sphere would be insignificant.

Interpreters have the most favourable perspectives, due to the fact that they have to work directly with people and in addition to human perception of information other abilities are required from them, such as the ability to conduct negotiations, the ability to read body language, follow the rules of etiquette and have a variety of knowledge from different fields.

In conclusion, AI is developing rapidly and it is possible that AI will soon enter the market, hence affecting the state of the market. Processing and calculating capabilities are doubling every 2 years, and according to expert calculations, AI will reach the human mental level by 2060-s. Gradually different types of translations will be processed by AI, Medical, scientific and technical translations will be affected first. Those would be changed by the years 2028-2030, The next stage would be the translation of non-definite, abstract languages. Publicist, later political and literary translations could be replaced. Interpreting has a chance to remain relevant after the year 2060 and has got the highest chance of not being replaced by AI.

REFERENCES

1. Grace K., Salvatier J. When Will AI Exceed Human Performance? Evidence from AI Experts// Future of Humanity Institute, Oxford University. – 2018 - 21c.

2. Drum, K (2017) You Will Lose Your Job to a Robot—and Sooner Than You Think. Available at:

https://www.motherjones.com/politics/2017/10/you-will-lose-your-job-to-a-robot-and-sooner-than-you-think/ (Accessed: 13.02.2022)

3. DeBord, M. (2017) Tesla's future is completely inhuman — and we shouldn't be surprised. Growing. - Available at: https://www.businessinsider.com/tesla-completely-inhuman-automated-factory-2017-5 (13.02.2022)

4. Dvorkin, M.A. (2016) Jobs Involving Routine Tasks Aren't Growing. - Available at: https://www.stlouisfed.org/on-the-economy/2016/january/jobs-involving-routine-tasks-arent-growing (13.02.2022)

5. Конюховская А., Цыпленкова В. Роботы, искусственный интеллект и проблема сокращения рабочих мест// Национальная ассоциация участников рынка робототехники. – Россия,2017 – 4с.

6. Bui, Q. (2015) Will Your Job Be Done By A Machine?. - Available at: https://www.npr.org/sections/money/2015/05/21/408234543/will-your-job-be-done-by-a-machine (13.02.2022)

УДК 81-26

Usmanova K.,
Undergraduate of Translation Studies
Ablai khan KazUIR&WL, Almaty, Kazakhstan
e-mail: holleythief@gmail.com
Scientific supervisor: **Seri Lazzat,**
Master of Arts in Translation studies, Senior Lecturer, Candidate for PhD, Ablai khan KazUIR&WL, Almaty, Kazakhstan
e-mail: seri.lyazzat@mail.ru

PECULIARITIES OF TRANSLATING DIPLOMATIC NEGOTIATIONS

The article is concerned with the stages of interpreters' preparation for the process of interpreting diplomatic negotiations as one of the types of speech act. The article considers the characteristic features of the methods of full interpretation in the conditions of oral speech based on three models of translation. Considerable attention is paid to the so-called "extra-translation" tasks arising in the process of diplomatic negotiations. The comparative analysis establishes the most common ways of solving the "extra-translation" tasks.

Keywords: diplomatic negotiations, simultaneous interpretation, models of translation, "extra-translation" task, "new phraseology"

Усманова К.,
студентка 4 курса КазУМОиМЯ им. Абылай хана
Специальность «5В020700-Переводческое дело (референт)», Алматы, Казахстан
e-mail: holleythief@gmail.com
Научный руководитель: **Серi Л.Т.,** магистр переводческого дела, ст.преп., докторант КазУМОиМЯ им.Абылай хана,
Алматы, Казахстан, e-mail: seri.lyazzat@mail.ru

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ДИПЛОМАТИЧЕСКИХ ПЕРЕГОВОРОВ

В статье рассматриваются этапы подготовки устных переводчиков к процессу перевода дипломатических переговоров как одного из видов речевого акта и дана характеристика способам осуществления полного перевода в условиях устной речи на основе трех моделей перевода. Особое внимание уделено так называемым «экстрапереводческим» задачам, возникающим в процессе перевода дипломатических переговоров. На основе сопоставительного анализа выявлены наиболее распространенные способы решения «экстрапереводческих» задач.

Ключевые слова: дипломатические переговоры, синхронный перевод, модели перевода, «экстрапереводческая» задача, «новая фразеология»

В истории человечества XXI век оставит свой след как эпоха глобализации, информатизации, высоких технологий и открытого общества. Сегодня страны, физически отдаленные друг от друга, взаимодействуют между собой не только в экономическом плане, формируя тем самым мировую экономику, но также и в политических, культурных и социальных аспектах. Регулирование всех этих процессов и установление коммуникации между людьми осуществляется путем дипломатических переговоров, которые, чаще всего, не обходятся без участия переводчика.

Максимова Т.В. и Баландина Н.А. определяют дипломатические переговоры как «особый тип интеракции, отличающийся своими целями, отношениями, нормами от других типов коммуникации и характеризующиеся стратегическим и тактическим поведением участников» [1, с.143]. Исходя из данного определения, можно сделать вывод, что переводчику, работающему в сфере дипломатии, следует не только точно передать смысл сказанного одной из сторон, но и быть внимательным к тому, каким именно образом была подана информация, и, в случае чего, быть готовым максимально точно истолковать информацию, избегая недопонимания сторон.

Результат переводческой деятельности при работе с дипломатическими переговорами, как и при любой другой устной деятельности человека, представляет собой речевой акт. Однако переводчику, в отличие от обычного человека, для достижения этого результата необходимо выполнить три этапа: докоммуникативный, коммуникативный и посткоммуникативный [2, с.91].

Докоммуникативный этап осуществляется за некоторое время до проведения самих переговоров и включает в себя сбор информации касательно предстоящих переговоров, повестку дня и тезисы, а также изучение особенностей поведения и культур коммуникантов. Также существуют редкие случаи, когда полное содержание переговоров имеется заранее и предоставляется переводчику, что позволяет основательно подготовиться к работе. Но даже в таком случае необходимо быть готовым к тому, что переговоры могут пойти не по плану и тогда придется осуществлять перевод в режиме реального времени.

Коммуникативный этап является основным в работе переводчика. Это время проведения самих переговоров, где перед переводчиком стоит задача осуществить адекватный перевод всех реплик, высказанных сторонами переговоров. Кроме этого, необходимо также помнить о соблюдении этических норм, контроле эмоционального интеллекта, как своего, так и участников переговоров, а также о главном отличии обычного устного переводчика от профессионального устного переводчика – такому переводчику необходимо быть «невидимкой». Несмотря на то, что без переводчика не обходятся ни одни международные переговоры, он не является главным участником коммуникации, потому переводчик не имеет права вмешиваться в ход переговоров, каким бы мнением он не обладал по поводу обсуждаемых тем.

Посткоммуникативный этап – это заключительный этап, когда переводчик должен проанализировать выполненную работу и обратить внимание, как на положительные стороны перевода, так и на недочеты при их наличии. Здесь переводчик дает оценку не только переведенному тексту, но и своему публичному выступлению: постановке и тембру голоса, темпу речи, а также интонационному сопровождению.

Как известно, существует два наиболее распространенных видов устного перевода – последовательный и синхронный. Оба этих вида в равной степени используются при работе с переговорами в целом, однако во время дипломатических переговоров предпочтение отдается именно синхронному переводу ввиду специфики сферы дипломатии – высказывания коммуникантов объемные и содержательные, потому их полное воспроизведение на переводящем языке становится необходимостью, поскольку результат переговоров имеет высокий культурно-социальный статус на уровне стран, представители которых являются участниками переговоров. Согласно В.Н. Комиссарову, полный перевод чаще всего осуществляется при помощи ситуативной, трансформационной или семантической модели перевода [3, с.153].

Ситуативная модель перевода подразумевает под собой адаптацию реальности исходного языка под реальность переводящего языка. Например, если переводчик столкнулся с так называемой «безэквивалентной» лексикой, то, основываясь на своих знаниях, он при помощи описательного перевода передает смысл выражения на переводящий язык.

Трансформационная модель перевода основана на установлении эквивалентности между единицами языка исходного текста и переводящего текста, в результате чего передача значений

исходных языковых единиц происходит при помощи таких же уже имеющихся в переводящем языке единиц.

Семантическая модель перевода применима в случае, когда необходимо сохранить языковую и/или культурную идентичность исходного текста средствами переводящего языка. Использование данной модели в процессе перевода позволяет сохранить коннотативное и контекстуальное значение оригинала на языке переводящего текста.

Однако в условиях устного перевода особенно сложно следовать правилам определенной модели перевода, поскольку формирование исходного текста происходит в реальном времени, поэтому все три модели комбинируются на усмотрение переводчика с учетом самого текста, ситуации и целей коммуникации.

Особый интерес для анализа особенностей перевода дипломатических переговоров представляет политический деятель В.В. Путин. Известный своей преданностью русской культуре, политик сторонится англицизмов и неологизмов, отчего употребляемый в устной речи им историзм «адъютант» (англ. *adjutant*) по отношению к своему охраннику в англоязычных СМИ при помощи приема генерализация (прием, при котором происходит замена единицы исходного текста, имеющей более узкое значение, на единицу переводящего текста с более широким значением) почти всегда переводится более распространенным словом «bodyguard» (рус. *охранник*, *телохранитель*). Еще одним примером является часто используемый им архаизм «телеграмма» (англ. *telegram*) в качестве обозначения «электронного письма» (англ. *e-mail*).

Помимо этого, пользуясь богатейшим словарным запасом русского языка, В.В. Путин поневоле стал автором большого количества афоризмов, что породило такой феномен, как «путинизмы», споры об адекватном переводе на английский язык которых ведутся по сей день. К примеру, в заключение пресс-конференции с президентом Франции Э. Макроном 7 февраля 2022 года, В.В. Путин, комментируя мнение действующего президента Украины касательно Минских соглашений, заявил: «Нравится, не нравится – терпи, моя красавица. Надо исполнять. По-другому не получится» [4]. Перевод на английский язык осуществлялся в режиме реального времени, поэтому у переводчика не было иного выбора, как передать лишь общий смысл фразы: «Well, like it or lump it, you have to fulfill them. It will not work otherwise» [5]. Воспользовавшись описательным переводом (трансформация, при которой происходит передача значения слова или выражения посредством описания) и опущением (переводческий прием, при котором происходит исключение некоторой информации в переводящем тексте) «провокационной части», переводчик постарался придать высказыванию нейтральную эмоциональную окраску. Несмотря на это, впоследствии данная фраза, являющаяся отсылкой к песне неизвестного автора, заинтересовала аудиторию и стала предметом дискуссий, как русских, так и англоязычных СМИ.

В ходе переговоров политик также часто использует различные фразеологизмы русского языка, устный перевод которых на английский может вызывать трудности. Так, например, во время вышеупомянутой пресс-конференции прозвучала фраза: «…украинские руководители то говорят, что они будут выполнять Минские соглашения, то предают их анафеме, говорят, что никогда этого делать не будут, «это разрушит украинское государство» [4]. «Предать анафеме» (англ. *anathematize*, *accurse*) – выражение, пришедшее в русский язык с принятием христианства на Руси и обозначающее «отлучение от церкви». Сегодня это словосочетание используется в качестве фразеологизма в значении «решительно отказаться от чего-либо», «подвергнуть осуждению». В английском языке данный фразеологизм не имеет большого распространения, потому переводчик воспользовался знакомым и понятным всем синонимом «denounce» (рус. *осуждать*): «…Ukrainian leaders first say that they will implement the Minsk agreements and then they denounce them and say they will never do this because “this would destroy the Ukrainian state”» [5].

Еще одним похожим примером является следующее высказывание: «Вы даже не успеете и глазом моргнуть, когда будете исполнять пункт пятый Римского договора» [4]. «Не успеть и глазом моргнуть» – это довольно часто используемый в повседневной речи фразеологизм, подразумевающий под собой отсутствие быстрой реакции на какое-либо произошедшее событие. Аналогом данного выражения в английском языке является *«before one can say Jack Robinson»* – идиома, возникшая еще в 1700-х годах, когда некий Джек Робинсон наносил настолько короткие визиты в гости к своим знакомым, что те не успевали даже понять, что он пришел, как он уже уходил. Однако существует еще некоторый ряд схожих по смыслу выражений: *«before you know it»*, *«faster than a flash in the pan»*, *«in a heartbeat»*. Переводчик воспользовался одной из таких синонимичных фраз: «You will be fulfilling Paragraph 5 of the Treaty of Rome in a heartbeat, even before you know it» [5]. Это позволяет

сделать вывод о том, что переводчику, работающему даже в сфере дипломатии, следует иметь большой словарный запас в области художественных средств.

Стоит также отметить тот факт, что речь В.В. Путина зачастую довольно последовательна и схожа с английской, с точки зрения построения предложения и порядка слов в нем, даже несмотря на то, что русский язык является довольно гибким в этом плане. Это позволяет переводчику осуществлять так называемый «буквальный» перевод, т.е. пословное воспроизведение переводимого текста. Однако во время данной пресс-конференции прозвучала следующая фраза: «Сейчас на того же Порошенко накатывают, теперь обвиняют его в госизмене, намекают на то, что он подписывал соглашения» [4]. Здесь переводчик принял правильное решение воспользоваться такой переводческой трансформацией, как перестановка (прием, результатом которого является изменение положения некоторых языковых единиц в предложении) в сочетании с приемом опущение: «Poroshenko is also being slammed now for signing those agreements, even accused of treason» [5]. Таким образом, переведенный фрагмент является адекватным с точки зрения грамматики переводящего языка и лексически имеет нейтральную эмоциональную окраску, что позволило передать саму суть высказывания, а не эмоции коммуниканта.

Безусловно, такого рода лексика и выражения не являются характерными для дипломатического дискурса как жанра, однако в контексте устной речи, а именно дипломатических переговоров, они могут стать тем самым камнем преткновения на пути установления коммуникации между двумя и более сторонами. Подобного рода идиоматические выражения представляют собой проблему не только для участников коммуникации, но и для лингвистов. Буквальный перевод не всегда является лучшим выбором для решения «экстрапереводческой» задачи, а при описательном переводе сохранить самобытность и культурную идентичность сообщения довольно сложно, потому исследование проблемы «новой фразеологии», особенно в сфере дипломатии, является актуальным в сегодняшних условиях глобализации.

ЛИТЕРАТУРА

1. Максимова Т.В., Баландина Н.А. Переговоры как преодоленный коммуникативный конфликт // Вестник ВолГУ. Серия 2: Языкознание. 2005. №4. Режим доступа URL: https://cyberleninka.ru/article/n/peregovory-kak-preodolennyy-kommunikativnyy-konflikt (дата обращения: 17.03.2022).

2. Русский язык и культура речи: Учебник. О.Я. Гойхман, Л.М.Гончарова. 2-е изд. – М.: ИНФРА-М, 2011. – 240 с.

3. В.Н. Комиссаров. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – 424 с.

4. Посольство Российской Федерации во Франции. Пресс-конференция Владимира Путина и Эммануэля Макрона [Электронный ресурс]. – Режим доступа URL: https://france.mid.ru/ru/presse/vladimir_putin_i_emmanuel_makron/ (дата обращения: 17.03.2022).

5. Committee on International Affairs of the State Duma. News conference following Russian-French talks [Электронный ресурс]. – Режим доступа URL: https://interkomitet.com/main/news-conference-following-russian-french-talks/ (дата обращения: 17.03.2022).

УДК 81-26

Shestopalova V.
Undergraduate of Translation studies of Ablai khan KazUIRandWL, Almaty, Kazakhstan
e-mail: vila51608@gmail.com
Scientific advisor: Kozhbaeva G.K.

TECHNICAL TEXTS TRANSLATION CHALLENGES USING CAT TOOLS

The article is concerned with the conceptual bases of memory wars research, methodological development of “collective memory”, the interaction between national identity and collective memory, bases of “political myths” formation.

The author comes to the conclusion that human reality - the reality is socially constructed. Collective memory is one of the main components in the society development. It is impossible without it to imagine the existence of the community

Keywords: war memories, collective memory, political myths, invention of tradition

Шестопалова В.
бакалавриат КазУМОиМЯ имени Абылай хана
Специальность «5В020700-Переводческое дело»
Алматы, Казахстан, e-mail: vila51608@gmail.com
Научный руководитель: Кожбаева Г.К.

ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ С ИСПОЛЬЗВАНИЕМ CAT ИНСТРУМЕНТОВ

В статье рассматриваются стилистические и грамматические особенности технических текстов, их особенности и критерии, благодаря которым их составляют. А также инструменты CAT помогающие в переводе вышеописанных текстов и упрощающие работу переводчика и ошибки которые они могут допустить в ходе работы с текстом.

Ключевые слова: технические тексты, инструменты CAT, ошибки перевода.

Человеческая реальность – это реальность социально конструируемая. Коллективная память является одним из главных компонентов в развитии общества. Без нее невозможно представить себе существование социального сообщества.

В наши дни переводчик выступает как посредник межкультурной коммуникации, сосредоточенный на передаче коммуникативных намерений и авторской оценки передаваемой информации в тексте на языке перевода в соответствии с принятыми в иной культуре правилами и нормами. С развитием глобализации, переводчик является одной из востребованных профессий, но и одновременно с этим, он сталкивается с большим количеством проблем во время своей работы. Количество тематик, которые приходится переводить активно практикующему переводчику, постоянно увеличивается. Узкая специализация бесспорно повышает качество переводов, но она резко ограничивает возможности получения переводческих заказов в условиях конкурентного рынка переводов. С появлением интернета и развитием технологий переводчику стали доступны инструменты и программы, упрощающие работу в несколько сотен раз.

Особенностью перевода технических текстов, к которым относится документация и руководства, является точность, формальность, точность, четкая логика и безличность. Кроме того, они содержат большое количество терминологии и аббревиатур. Несмотря на то, что технические тексты полны смежных и однозначных слов и фраз, использование сторонних программ существенно облегчит работу переводчика, позволяя работать гораздо быстрее и выполнять работу в срок.

Технические тексты представляют собой сбор информации из технических тематик, сюда входят тесты строительной, промышленной тематики, инструкций к техническому оборудованию, логистики, автомобилей и даже системы безопасности.

Полное и точное изложение материала при почти полном отсутствии тех выразительных элементов, которые используются в художественной литературе и которые придают речи эмоциональную насыщенность главной особенностью технического текста. Упор делается на логической, а не на эмоционально-чувственной стороне излагаемого текста. Автор стремится исключить возможность произвольного толкования предложения, вследствие чего в технической литературе почти не встречаются такие выразительные средства, как метафоры, олицетворения и другие стилистические фигуры, которые широко используются в художественных произведениях для придания речи живого, образного характера. Точность и ясность изложения мысли основной критерий технического текста, к которому стремятся те, кто составляет такие тексты. С точки зрения словарного состава, основная особенность такого текста заключается в терминологии, характерной для той или иной отрасли.

Передающее точное название и описание определенного понятия, относящегося к той или иной профессиональной или научной сфере и называют терминологией. Терминологическая лексика позволяет наиболее четка и экономно излагать содержание описываемого и обеспечивает правильное понимание трактуемого вопроса. В специальной литературе термины несут основную нагрузку, занимая главное место среди прочих общелитературных слов. В отношении синтаксической структуры, например, английские тексты технического содержания отличаются своей конструктивной сложностью. Они богаты причастными, инфинитивными и герундиальными оборотами, а также некоторыми другими чисто книжными конструкциями, которые затрудняют

понимание текста и ставят перед переводчиком дополнительные задачи.

Важным требованием к профессиональному переводчику во втором десятилетии двадцать первого века становится свободное владение английским языком для межкультурной коммуникации. Но условия переводческой деятельности заметно изменились с появлением современных технологий для письменного перевода, благодаря которым переводчики получили свободный доступ к словарям и тезаурусам, различным системам машинного перевода и совместно используемой машинной памяти на единой платформе, которую называют CAT tools. Аббревиатура CAT tools расшифровывается как Computer-assisted translation tools, а на профессиональном сленге переводчиков именуется «кошками\котами». Главной целью подобного программного обеспечения является сокращение времени, затраченного на перевод текста за счет его автоматизации и внедрения повторяющихся сегментов из TM – Translation Memory. При этом программы позволяют сохранять строгое соответствие глоссарию заказчика путем внедрения и изменения глоссария. CAT tools, помимо перечисленного, так же обеспечивают проверку орфографии, работают с готовой терминологической базой, тем самым максимально автоматизируют труд специалиста. Еще одни плюсом является то, что именно переводчик решает принять ли версию, предложенную программой, или отредактировать текст, как полностью, так и отдельные его части.

Если проект, который подлежит переводу огромен, то использование CAT может в разы сократить дни, затрачиваемые на перевод, оставляя при этом время на проверку и редактуру текста. В больших проектах зачастую встречаются повторы предложений или целого текста, особенно это касается технических текстов.

Материал исследования составляет завершенный перевод с английского на русский статьи «History of Surveying» выполненный на платформе Smartcat и MemeQ, которые являются распространенными и доступными платформами для переводчиков. Эти программы рассчитаны на различных пользователей. Автоматизированные технологии одинаково хорошо зарекомендовали себя как у фрилансеров, так и у крупных компаний.

Для того чтобы установить причины появления ошибок в тексте перевода и выявить их специфику при CAT, для начала рассмотрим особенности работы и кратко охарактеризуем каждую из программ.

Smartcat изначально была создана как внутренний инструмент перевода ABBYY Language Solutions, но вскоре получила свое собственное развитие и вышла на рынок как совершенно новая программа для переводчиков. Smarcat так же является одной из самых популярных и удобных программ как для переводчиков, так и для заказчиков, так как включает в себя не только удобное обращение с платформой, но и коммуникацию с заказчиком напрямую. MemeQ же являлась первым продуктом у Kilgray Translation Technologies и была признана одной из быстрорастущих переводческих программ. MemeQ представляет собой интеграцию с памятью переводов, терминологией, машинным переводом и управление справочной информацией в среде схожих приложений.

Обе программы поддерживают входные форматы текстового документа, однако MemeQ значительно уступает с другими форматами. Стоит так же отметить, что обе программы раскрывают больше возможностей за плату, рассмотрим функционал бесплатных версий. Рассмотрим несколько примеров.

Как было уже указано, технических текст это прежде всего строгость и обезличивание, с чем не справляется ни SmartCat, ни MemeQ.

В примере: «It includes the decision of the measurement data, the reduction and interpretation of the data to usable form, and, conversely, the establishment of relative position and size according to given measurement requirements.”

SmartCat и MemeQ переводят местоимение “It”, как “Он” **SmartCat:**” **Он** включает в себя определение данных измерений, приведение и интерпретацию данных к пригодной для использования форме и, наоборот, установление относительного положения и размера в соответствии с заданными требованиями к измерениям.”

MemeQ:” **Он** включает в себя решение данных измерений, приведение и интерпретация данных к пригодным для использования форме, и, наоборот, установление относительного положения и размера по заданным требованиям к измерениям.”

Так же в случае с использованием конкретной терминологии, ни та, ни другая программа переводила один и тот же термин по разному. “the determination of existing relative horizontal and vertical position, such as that used for the process of **mapping**”

“Mapping” были переведены как “картографирование” и «картирование”, что, безусловно, является верным, но только в том случае, если, например, заказчик, не уточнял терминологию текста заранее.

Так же стоит отметить что переведенный текст должен быть подвержен редкатуре со стороны человека не только из-за таких ошибок, но и из-за того, что программа не всегда распознает как правильно ей следовало бы построить предложения, а так же допускает пунктуационные ошибки.

Например MemeQ допустил подобное при переводе этого отрывка:

“Surveying has been an essential element in the development of the human environment for so many centuries that its importance is often forgotten.”

“Геодезия была важным элементом в развитии человека. окружающей среде на протяжении стольких веков, что о ее важности часто забывают. это императивное требование” Таким образом, можно высказать мнение о том, что CAT инструменты, бесспорно, незаменимы для работы переводчика. Они сохраняют его время и ресурсы, но все таки, не являются идеальным инструментом работы и требуют внимательного отношения к заключительному этапу работы с ними.

ЛИТЕРАТУРА

1. Григоров, В. Б. Как работать с научной статьей: учебное пособие / В. Б. Григоров. - М.: Высшая школа, 1991. - 199 с.

2. Английский язык для инженеров / Т. Ю. Полякова, Е. В. Синявская, О. И. Полякова Е. Ю., 3. Синькова Е. И., Уланова Е. С. - М.: Высшая школа, 2003.

3. Джон Хатчинс (1998), Истоки рабочего места переводчика. // Машинный перевод, 13: 287-3074. Пумпянский А.А. Язык и стиль научной литературы. - Калининградский государственный университет, 1987.

4. Айзенкок С.М., Багдасарова Л.В., Васина Н.С., Глущенко И.Н. Научно-технический перевод. - Ростов н/Д: Феникс, 2003.6. 2010, «Автоматизированный перевод», авторы Линн 5. Боукер и Дес Фишер, в «Справочнике по переводоведению», под редакцией Гамбиера и Дорслаера, стр. 70.7. 6.»Инструменты CAT против машинного перевода: Какой метод лучше?». Азиатский Абсолют. Retrieved 29 January 2017.

УДК 81.33

Абельдинова М.,
Студентка 4 курса КазУМОиМЯ,
Алматы, Казахстан, e-mail: meruert137@mail.ru

РЕЧЕВАЯ РЕАЛИЗАЦИЯ ГЛАВНЫХ ГЕРОЕВ В СОВРЕМЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЕ ДЛЯ ДЕТЕЙ

Когда писатели создают личность для своих персонажей речь становится одним из главных средств. Косвенная речевая реализация через разговоры и мысли используется в различных литературных произведениях. Это помогает читателям понять персонажей и даёт героям уникальные личностные характеристики.

Статья представляет анализ одного из главных персонажей, который является учителем и наставником в повествовании.

Ключевые слова: реализация, речь, речевой портрет, литература для детей

Abeldinova M.,
Student of Foreign Philology of Ablai khan
KazUIRandWL, Almaty, Kazakhstan
e-mail: meruert137@mail.ru

CHARACTERISATION OF THE MAIN PERSONAGES THROUGH SPEECH IN MODERN CHILDREN'S LITERATURE

Speech is an essential tool for writers to use when it comes to building personality of their characters. Characterisation by indirect means such as speech and thoughts may be used in a variety of literary works. It helps in understanding of the characters by the readers and gives personages unique characteristics and traits.

This article presents an analysis of one of main personages, who is a teacher and a mentor in the narration line.

Keywords: characterisation, speech, speech portrait, children's literature

In any literary work the plot is structured in a way to appear interesting and entertaining for the audience. The plot itself may be understood as a set of events with sequential nature, it flows along the story presenting narration of all the things that are happening around. These events usually involve living beings at some point and quite often they tend to become the leading force of further action development. It is essential for plot to include characters, because these two notions have been perceived as inseparable

for a long period of time. Nowadays, when fiction takes over, the stories are usually loaded with a lot of action and dialogue, which basically motivates audience to continue reading in order to unveil the storyline to its fullest.

In the world of fiction readers are given an opportunity to observe characters from inner perspective. The author focuses reader's attention on facial expressions, tone, body language and even thoughts at some point. This is the experience that people cannot possibly have in real life, that is why the process of giving a character a convincing storyline and behavioural patterns is so significant when it comes to writing a story. It is known that readers tend to treat fictional characters as if there was a possibility for them to be in the real world, whether it is actual human being or just a creature with somewhat human traits. Consequently, every character is viewed and analysed based on their personality, moral compass, credibility and techniques that author uses so as to show the development and convince readers that a certain hero is true to their nature and valid within the bound of the story.

According to James Pickering and Jeffrey Hoeper authors provide us with all the necessary information to build our own relationships with various characters. By the things they say, do or think these heroes open a full picture for our judgement and it can vary depending on our own principles of human decency.

Every character is obviously going through the characterisation process in order to be presented as that one whole. It is the author's way of introducing the personage for the reader and there are two approaches that may be used in this case.

The first one is called the direct approach, or as some may refer to it "the telling process." It is when the reader can actually sense the presence of the author, because it might be traditional narration that reveals the character's background story or even writer's point of view considering the actions that the character resorts to. The reader only sees the things that the author wants them to see, so the latter is very much in control of the way the personage is going to be perceived.

There are several ways for the direct approach to be upheld:

1. Characterisation through the use of names

It is a common technique for authors to use names that would speak for the heroes and create some sort of an image way before they are actually introduced. It might be personal traits, attitude or even physical appearance that is encoded within one's first or second name, and it creates subconscious association in reader's mind as they get familiar with all those personages further.

2. Characterisation through appearance

The things a person wears in a fictional story can tell a lot about their social status or mental state. If they are wearing uniform, readers will understand that they belong to a particular social service or community. Furthermore, physical appearance can refer to age, aesthetic perception and many other mattery clues.

3. Characterisation by the author

This type of character representation is one of the most commonly spread, because it perfectly performs its main objective – persuade the reader to think of a certain character in a way that author originally implied them to look like. Here, the receiver has no control over their imagination, because everything has already been given by the writer, all they can do is embrace this information and move further on with things the characters do. [1, p.29]

The second approach is indirect one and another name for it is "the showing process", it is very prevalent in literary works as well. In this case all responsibility falls on the character, an intelligent being with their free will and mind, because now they are in full control of things they do or say. In this regard it is important to mention the following two ways in which indirect approach can be implied:

1. Characterisation through actions

As it is commonly understood the actions are one of the best ways to show what truly people appear to be, their personality and values. The immediate reaction to particular events within the plotline shows unconscious emotional state of mind and therefore produces the most sincere and truthful representation. By tracing back various events that had already taken place the reader is able to discover a motive for all sorts of action that once appeared and hence find the grounding for personal judgement.

2. Characterisation through dialogue (speech)

It is almost impossible to imagine a work of fiction without dialogues, monologues or gestures. These things influence the way we perceive the narration, because most of the time through dialogue readers

discover more points concerning the story than they do by reading simple action description. Character talk about unnecessary things quite often, however they also do hint their values and moral principles along the way. In order to successfully interpret any dialogue, it is important to pay attention to the information that has been presented, as well as to the way how it has been given. Undoubtedly, it is vital to take into account the occasion and circumstances the dialogue happened in and person's identity in a story. [1, p.34]

Sometimes characters yell, whisper, cry or sing certain things and all these changes in tone and attitude help readers in understanding the context and personages' viewpoint on any matter.

However, it does not necessarily mean that these characters' speech is always reliable, the act of self-deception or intended lie can never be overlooked not in fiction, nor in real life.

Characters always have something to say. It may be a conversation they have between one another, or inner monologue that is written by the author in order to make readers understand character's conflict and thoughts. Whenever the heroes interact, they do it based on their state of mind and therefore it is highly affected by their life experience and moral principles. The level of intelligence is also important here, since the vocabulary characters use reveals their background knowledge on various topics.

Imagery is the usage of words by the author in order to create vivid and true images in reader's mind. When wring speech interactions or monologues the writer practically relies on auditory type of imagery, because they have to influence the way people are going to perceive things and make it sound convincing in terms of situation in the story. The sense of hearing what characters have to say on certain matter has a great impact on further development of their arc. It creates the bond between mental state and physical actions that are going to be performed further, and the truthfulness of words is going to be tested as follows. In literary works everything that is said is important for the plot, authors do not overload the text with unnecessary information that would not add something to character's or plotline's advantage. The dynamics produced in the process of interaction cannot be compared to the dynamics of simple action, because they exist in two separate literary dimensions, yet still they are interconnected if they are present in the exact same story at the exact same time, but the latter is not always an obligatory condition, because sometimes speech may present in sub-story of someone's background. In this regard, the significance of multiple speech representations is undeniable when it comes to analysis of characterisation through speech.

In the process of analysis, one should pay attention to the ways character behaves in dialogue with different people in the story. The reason for it lies in the fact that it indicates the relationships between interlocutors. It also reveals character's ability to deliver a clear message and their attitude towards telling the truth or resorting to lie, but of course it may vary from situation to situation. Dialogues in fiction are not used to explain the plot, but to show different points of view on events that come to pass. The main emphasis is not on the action, but the thoughts of the hero. Readers are shown, not told what is happening and that is why writing a dialogue must be done with great caution so as not to ruin the reality author created in the work.

The things readers may see through dialogue regarding character's portrait are the frequency and willingness to speak, thoughts they are ready to share with another person, the response patterns, habits, origin (when referring to place of birth, for example, the accents may change), emotions, personality traits etc.

There is a number of strategies writers may use for developing character's image through dialogue. For example, the character in question may be engaged in a conflict with somebody else, it will show the reaction and the dynamic twists the character is able to take. Characters can also joke or resort to sarcasm, it adds colour to humour related sections in their portrait. Another thing is when the actions characters do are different from the things they used to say, in a way we see how contradiction may occur and this duplicity also reckons on the initial image readers had created.

Another method authors use for characterisation through speech is monologue. The monologue can be inside character's head, when they re-think recent or long passed events and then state their point of view to themselves. In fact, this kind of monologue is one of the most truthful that could possibly take place, because it is not quite often that people get to self-deception. When readers get an opportunity to gain insight into complexity of character's mind, they are eager to absorb every little detail the writer shares through it.

The regular monologue may present as inspirational speech, emotional outburst or when certain character plainly thinks out loud. It is also a method for writers to explain motivation that this character had when they behaved in a particular way.

Silencing character in a certain moment can also enhance the overall perception, because it may have a great effect on the readers. It encourages their imagination to interpret this silence in a way that they want and see fit. The situations where character chooses to not say a thing may occur under various circumstances. Some things are better left unsaid, but sometimes keeping silent at a particular moment may badly affect relationships between characters. When authors use silence it demonstrates mental clarity of the personages, because being quiet is one of the first responses to unclear situations, it shows that characters take time to think and then produce well-considered reaction.

One of the most famous literary pieces for children is the novel series about Harry Potter written by J.K. Rowling. The characterisation techniques in the books are very decent, especially considering the fact that the fictional world is quite complex and well-structured. Almost every personage brings something new for the narration and since the story itself is long many of the characters get their opportunity to shine. J.K. Rowling uses direct and indirect ways of developing characters and it is clear that she succeeded in creating a convincing storyline to every personage she added to the plot. The story begins with an orphan boy discovering his magical abilities and entering the school of witchcraft called Hogwarts. He meets a lot of different people along the way. Some become his friends, some become his lifetime nemesis and some become his mentors and teachers, as Severus Snape did.

Severus Snape from the very beginning gives an impression of a very unpleasant person. When he first met Harry, he said:

"Harry Potter. Our new— celebrity." [2, p.136]

This is not the phrase that any other teacher would say. It is clear that this person would not give Harry a fair and unprejudiced treatment. Severus Snape makes Harry's life at Hogwarts a total nightmare. As a mentor he is not very exemplary, he is rather biased towards his own House, Slytherin, and does not like the Gryffindors very much.

"*You— Potter— why didn't you tell him not to add the quills? Thought he'd make you look good if he got it wrong, did you? That's another point you've lost for Gryffindor."* [2, p.139]

He is rude to the students that do not show particular interest and precision in potion-making:

"Tell me, boy, does anything penetrate that thick skull of yours?" [3, p.125]

At the same time, he is very skilled at his subject. He knows by the tiny detail what exactly has gone wrong in the process of making a potion and admonishes students for that.

"Idiot boy! I suppose you added the porcupine quills before taking the cauldron off the fire?" [2, p.139]

In *Harry Potter and the Half-Blood Prince* Harry finds a book of advanced potions that had multiple corrections made by someone, who seemed to be very skilled and called themselves the Half-Blood Prince. The person even created their own spells and counter-jinxes in order to use them on enemies. As it is further revealed by Severus, he was the Half-Blood Prince in the end.

"You dare use my own spells against me, Potter? It was I who invented them — I, the Half-Blood Prince!" [6, p.604]

Snape is also not very fond of Harry; it is repeatedly shown in his attempts to make Harry look stupid or diminishing his talent and skills.

"I don't care how many times your picture appears in the papers. To me, Potter, you are nothing but a nasty little boy who considers rules to be beneath him." [4, p.516]

He constantly reminds everyone how often Harry broke the rules and got away with it. The reason for this hyperfixation is that during his school years the same pattern for rule-breaking had Harry's father who was in the same year with Severus and Lily, who at the time were very close friends. It is discovered in Severus's constant comparisons he makes about the way Harry resembles his father, James.

"But surely you have noticed that Potter is very like his father?" [5, p.520]

"— mediocre, arrogant as his father, a determined rulebreaker, delighted to find himself famous, attention-seeking and impertinent —" [7, p.679]

In *Harry Potter and the Prisoner of Azkaban* Severus reveals that when he was a student Sirius Black almost killed him.

"Sirius Black showed he was capable of murder at the age of sixteen. You haven't forgotten that, Headmaster? You haven't forgotten that he once tried to kill me?" [3, p.391]

Ever since then the hatred towards Harry's father strengthened and the group of friends, he spent time

with were the most unpleasant people to Severus, considering the fact that later his only true friend Lily started going out with James the relationships could no longer be fixed with talk or fight, it was ever since pure disaffection.

Severus felt very attached to Lily, she was a Muggle-born girl, but it did not really matter to the boy when they were younger.

"Does it make a difference, being Muggle-born?"

"No. It doesn't make any difference." [7, p.666]

However, for the part about Lily Severus took full responsibility because when they had a heated argument with Sirius Lily tried to stand up for Severus, but he replied with an insult that was completely opposite to what he once told her, which broke their friendship immediately.

"I don't need help from filthy little Mudbloods like her!" [5, p.648]

Later he tries to bring everything back, because at the end of the day Lily is the person he was attached to the most at Hogwarts, they were close ever since they were children.

"I never meant to call you Mudblood, it just —" [7, p. 675]

After years had passed Severus still remembers his greatest mistake and does not like when people use the word that once parted his path with Lily's.

"Headmaster! They are camping in the Forest of Dean! The Mudblood —"

"Do not use that word!" [7, p. 689]

After Lily dies Severus is completely heartbroken, he does not wish to live anymore. He was a Death Eater, the follower of Voldemort, but when the latter killed his one true love, he no longer could serve the purpose of the evil.

"Her son lives. He has her eyes, precisely her eyes. You remember the shape and color of Lily Evans's eyes, I am sure?"

"DON'T!" bellowed Snape. "Gone ... dead... ."

"Is this remorse, Severus?"

"I wish ... I wish I were dead… ." [7, p.678]

When Dumbledore asks Severus to be a part of the plan where they had to protect Harry from Voldemort when he returns to power Snape agrees, but only under one circumstance, that no one will ever know about the fact that Severus mourned Lily's death so much he was ready to quit supporting the dark arts and ideas of the Dark Lord.

"Very well. Very well. But never — never tell, Dumbledore! This must be between us! Swear it! I cannot bear ... especially Potter's son ... I want your word!" [7, p.679]

As the truth about Harry is revealed Severus understands that all the attempts at saving Harry's life for Lily were in vain, because at the end of the day he has to be killed in order to defeat Voldemort for good.

"I have spied for you and lied for you, put myself in mortal danger for you. Everything was supposed to be to keep Lily Potter's son safe. Now you tell me you have been raising him like a pig for slaughter —"

"But this is touching, Severus," said Dumbledore seriously. "Have you grown to care for the boy, after all?"

"For him?" shouted Snape.

"After all this time?"

"Always," said Snape. [7, p.687]

Here Severus reveals that the only reason he tolerated Harry this much even though he was the son of James Potter, his true nemesis, he was also a son of Lily Potter, who gave her life to save Harry. Severus could not let Lily's sacrifice be unavailing, so he made it his goal to keep the boy safe.

As Severus was dying after the lethal curse Voldemort used on him in order to get the Elder Wand's loyalty Harry finds him. The last words of Severus Snape are:

"Look ... at... me... ." [7, p.658]

He wanted to look into the eyes that are so similar to Lily's. This was the last thing he saw and that brought him peace.

When Harry was attending the first potions lesson Severus Snape says something that gives us even more information about what kind of person he is:

"What would I get if I added powdered root of asphodel to an infusion of wormwood?" [2, p.137]

At first the question that was addressed to Harry does not seem to carry any special meaning.

Professor Snape, the potion master at Hogwarts, asks a question directly connected to his subject. However, according to Kate Greenaway's work published in 1884, *The Language of Flowers*, 'asphodel' means 'my regrets follow you to the grave', it is also a flower from the lily family, whereas 'wormwood' means 'absence.' Combining the facts, it is possible to extract the meaning: Severus Snape mourns Lily, Harry's mother, who was murdered by Lord Voldemort when Harry was only one year old. [9, p.8,44]

He expresses his regrets to the boy and later gives the answer to the question:

"For your information, Potter, asphodel and wormwood make a sleeping potion so powerful it is known as the Draught of Living Death." [2, p.138]

The meaning behind it is that without Lily his life may be compared to Living Death and he had long lost any joy in his existence.

J.K. Rowling could use the work of British writer and illustrator in her research when she was preparing information for the world building of her novel series and these little details give us a whole new characteristic of the personage.

As it is obvious from the analysis of the character speech is a very important tool for writers to use. The verbalised thoughts are the reactions to information or event that give readers the full picture. Sometimes there is hidden meaning behind the words of a character and additional research is needed in order to get what a certain phrase really meant. The fascinating thing about speech is that in the context of situation the same thing may be understood differently. When character is introduced, there are some expectations the reader sets for them and speech is a reliable way to give personages particular psychotype and personality traits. People constantly use the phrases of different characters in literary works, because they might be inspiring. It matters not whether a certain personage was good or bad, as long as their speech portrait is well structured and follows a certain pattern, they will be convincing and add up to a good story.

REFERENCES

1 James H. Pickering, Jeffrey D. Hoeper. Concise Companion to Literature. - Macmillan, 1981. - P. 28-35

2 Rowling, J. K. Harry Potter and the sorcerer's stone. New York: Scholastic Press, 1998

3 Rowling, J. K. Harry Potter and the prisoner of Azkaban. New York: Scholastic Press, 1999

4 Rowling, J. K. Harry Potter and the goblet of fire. New York: Scholastic Press, 2000

5 Rowling, J. K. Harry Potter and the order of the phoenix. New York: Scholastic Press, 2003

6 Rowling, J. K. Harry Potter and the half-blood prince. New York: Scholastic Press, 2005

7 Rowling, J. K. Harry Potter and the deathly hallows. New York: Scholastic Press, 2007

8 Greenaway K. The Language of Flowers. - London, 1884. - P. 8, 44.

УДК 94(560):355.48

Adilseitova A.S.
Specialty "5B021012-Foreign Philology"
Almaty, Kazakhstan
e-mail: aidana_adilseitova@mail.ru

MEDIA-DISCURSIVE ANALYSIS OF THE PERSONALITY OF THE AUSTRIAN CHANCELLOR S. KURZ

The article considers the linguistic personality of the statesman S. Kurz, his tactical and strategic receptions in the conduct of Austrian politics. Particular attention is also paid to linguistic concepts, such as "political discourse", "media discourse", "functionalization of language in media-political discourse", "communicative strategies of communication in public life".

Keywords: political discourse, media discourse, media image, image of politics, speech

Адильсеитова А.С.
Студентка 4 курса КазУМОиМЯ им. Абылай хана
Специальность «5В021012 - Иностранная филология», Алматы, Казахстан
e-mail: aidana_adilseitova@mail.ru

МЕДИЙНО-ДИСКУРСИВНЫЙ АНАЛИЗ ЛИЧНОСТИ АВСТРИЙСКОГО КАНЦЛЕРА С. КУРЦ

В статье рассматриваются языковая личность государственного деятеля С.Курц, его тактические и стратегические приемы в проведении политики Австрии. Особое внимание также уделяется на лингвистические понятия, как «политический дискурс», «медийный дискурс», «функционирование языка в медийно-политическом дискурсе», «коммуникативные стратегии коммуникации в общественной жизни страны».

Ключевые слова: политический дискурс, медийный дискурс, медиа-образ, имидж политика, речевое поведение

С развитием и усовершенствованием средств массовой информации продолжает увеличиваться не только их роль в общественной жизни, но и все прозрачнее становится политическая, социальная жизнь многих личностей, выдающихся деятелей мира. Сегодня они являются не только передатчиками информации, но и стали одним из средств по непосредственному влиянию на человеческое сознание, по манипулировании идеологических и духовных ценностей. В этой связи понятия «медиа-образ» и «политический дискурс» стали неотъемлемой и актуальной частью не только журналистики, но и разных аспектов лингвистики.

Политический дискурс в медиа-пространстве представляет интерес как для специалистов в области политики, в том числе журналистов и политологов, так и для более широких масс граждан. Именно поэтому подобные темы никогда не теряют своей актуальности и будет объектом обсуждения всех времен. С ростом технических достижений и развитием благосостояния человеческой жизни во всех областях та или иная проблема общества становится еще более актуальной.

Известно, что термин «дискурс» стал популярным в гуманитарных науках уже во второй половине двадцатого века, хотя предпосылки на него были еще раньше. Нечеткое определение дискурса привело к тому, что он использовался в ряде понятий, таких как «речь», «текст», «аргумент», «произношение», «дебаты», «дискуссия». Дискурс одновременно похож на них и отличается от языка. То, что сближает его с языком, это его динамическое свойство, его процесс и деятельность. Однако, в отличие от языка или языковой системы, дискурс предполагает систему концептуализации, он обладает свойством целостности, имеет внутреннюю организацию, скрытую ментально-имманентную форму.

Для области политической науки, политической коммуникации важно изучить наряду со многими важными составляющими, роль компонентов власти, проанализировать их с теоретической и прикладной точки зрения. Политический дискурс является востребованной областью и приобретает все большую популярность для данной проблемы в функции языка, так как язык является словесной формой всех социальных, политических, культурных процессов, коммуникативных актов и реакцией на них. Поэтому и для более подробного рассмотрения темы статьи изучение политического языка и политического дискурса является одним из существенных моментов изучения. Политически обусловленные тексты в медийном контенте являются важной частью политического дискурса: а) раскрываются языковые механизмы передачи политических смыслов, б) важнейшие способы создания политической реальности и другие аспекты. Кроме того, многократная констатация того, что язык является важнейшим средством в борьбе за главенство, господство не будет лишней.

При исследовании функционирования языка в политическом дискурсе с неизбежностью встают две проблемы - язык власти и власть языка. Различаются они, по мнению В.А. Масловой по следующим параметрам: язык власти - это то, как говорит, какими языковыми средствами и приемами пользуется нынешняя власть. А власть языка - это то, как воздействуют эти языковые средства и приемы на массовое сознание [1]. Первый компонент должен быть предметом

исследования так называемой «чистой лингвистики» (Reinlinguistik), второй компонент, так как преследуется изучения содержательной стороны предмета, будет и должен рассматриваться политической лингвистикой. В нашем случае встает вопрос, как лучше подвергать анализу не только политический имидж государственного деятеля, но и его языковую «содержательность» и/или «содержимость» (Sprachinhalt).

Имидж политика есть и один из важнейших составляющих структуры медиа-образа. Ученые выделяют следующие компоненты: политические позиции, практическая политика, визуальный имидж, личные качества [2].

Внешний имидж политика представляет собой совокупность элементов, дающих наглядное представление о его личности, где в центре внимания окажутся его внешний вид, манера держаться на публике, манера говорить, эрудированность, жестикуляция, профессиональная грамотность и другие качества. Естественно можно каждого политика охарактеризовать по языку тела: от поля зрения не ускользают, если мы посмотрим на выступления таких политиков, как Дональд Трамп и Борис Джонсон. Мы замечаем их обеспокоенность, нервозность и другие черты. Дональд Трамп, например, громко говорит в микрофон и очень активно жестикулирует, чтобы произвести впечатление на избирателей. Борис Джонсон кажется очень властным, он производит впечатление уверенного в себе человека [2].

Себастьян Курц отличается от других своим спокойствием, своей галантностью, особенно во время своих выступлений. На публике австрийский канцлер очень сдержан, говорит спокойно, не кричит и не проявляет агрессии. Благодаря этой технике можно сказать, что он вызывает доверие у граждан, так как может все контролировать. Несмотря на свою молодость, у него уже есть большой опыт и ему можно доверить стабильность страны. Он двигается очень мягко и спокойно. Его язык тела больше похож на язык Ангелы Меркель, так как оба во время выступлений часто держат руки перед животом. Себастьян Курц выглядит дружелюбным снаружи, но из разговоров со своими противниками можно сделать вывод, что «внутри он жесткий» замечают специалисты [3]. Что касается его популярности, то он известен не только в Австрии, но и в Европе, так как политически подкован и все вопросы решает мирно, без скандалов и агрессии. Этим поведением и такой тактикой он напоминает британского политика Маргарет Тэтчер [4].

Все политические посты Себастьяна Курц начинаются со слов «самый молодой». Государственный секретарь по вопросам интеграции, министр иностранных дел и, наконец, канцлер Австрии - Курц занял эти посты намного раньше, чем любой из его предшественников. Но, несмотря на относительно молодой возраст, в Твиттере, Фейсбуке и Инстаграме политик любит делиться подробностями о политической деятельности, увлечениях и новыми фотографиями: Курц является активным пользователем социальных сетей, что также приносит ему плюсы в глазах молодежи.

Анализ языкового материала показывает, что образ Себастьяна Курц в СМИ сегодня неоднозначен. Он наделен как положительными, так и отрицательными качествами.

Отрицательные характеристики:

Сегодня все больше и больше новостей с негативными отзывами о Куре. Журналисты очень часто выбирают такие фразы, как «теряющий неприкосновенность», «теневой канцлер», «продажная республика», «без приличия», «недопустимо», «человек без морали».

«Теневой канцлер» — это Курц, говорит лидер SPÖ Памела Ренди-Вагнер. (tagesschau.de)

В четверг парламент единогласно снял иммунитет с 35-летнего политика-консерватора. (welt.de)

Тем самым они создают образ австрийского канцлера – коррумпированного и главного виновника коррупции в стране.

Положительные характеристики:

Несмотря на это, раньше журналисты положительно отзывались о канцлере. Они подчеркивают, что он «мистер позитив» и «сильный мужчина».

Это был «мистер позитив» и «силач» христианских демократов в Австрии. (faz.net)

Мягко говоря, можно сказать, что при таком правительстве у Курц теперь есть шанс стать хорошим, «настоящим» канцлером. (derstandard.de)

Англоязычные СМИ также положительно отзывались о Курц. Его даже называли политическим вундеркиндом.

Сам Курц в своей речи часто хвалит Австрию и правительство, а также упоминает помощь Австрии другим странам во время пандемии корона-вируса.

Тем не менее, мы также показали себя с лучшей стороны во время пандемии.

«Мы безвозмездно отдаем все дозы вакцины, которые не используем сами, в страны с недостаточным снабжением по сравнению с Европой и США», — сказал Себастьян Курц. (bundeskanzleramt.gv.at)

Как видно, политический дискурс характеризуется высокой степенью языкового воздействия, обозначает особый вид коммуникации. В связи с этим представляется и возможность выявления ментально-корректирующих механизмов и процессов политической коммуникации в современном обществе. Анализ выступления деятелей, политиков позволяет определить их стратегии и тактики аргументации, которые они используют для убеждения аудитории, манипуляции их сознаниями. Речевые исследования позволяют прогнозировать даже будущие действия и намерения политика. Анализ их речей, выступлений выдают очень интересные и важные для лингвистических приемов факты. Рассмотрение речевых интенций политика, стратегии и тактики их реализации в дискурсивных исследованиях всегда привлекало внимание лингвистов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Маслова В.А. Политический дискурс: языковые игры или игры // Политическая лингвистика. - Вып. 1(24). - Екатеринбург, 2008. – С.46

2. Волкова, И. В. Имидж политических лидеров России в СМИ/ И. В. Волкова, В. В. Клименко, Л. Т. Сафразьян // Мир России. – 1997. - №3. – С. 43-74.

3. https://www.moment.at/medien-sebastian-kurz-oesterreich-analyse

4**.** David Berger. Sebastian Kurz: Bin erschrocken über die neonazistischen Ausschreitungen in Chemnitz. 28.08. 2021. https://philosophia-perennis.com/

5. Использованы материалы из газет: Tagesschau; Welt; Standard; Bundeskanzleramt-Nachrichten

УДК 81’27

Байсакалова А.,
Студентка бакалавриата по специальности
“5В021000 – Иностранная филология”
КазУМОиМЯ имени Абылай хана
Алматы, Казахстан
e-mail: amystar14032000@gmail.com

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С КОНЦЕПТОМ “РАБОТА” (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)

В статье рассмотрена роль лингвокультурологии во фразеологизмах с концептом “работа” на материале английского и русского языков. Освещена история развития фразеологии по данным исследований западных и российских ученых. Автор проводит анализ внутренней формы фразеологизмов, эквивалентности фразеологизмов, а также оценочный анализ фразеологизмов.

Автор отмечает тесную взаимосвязанность фразеологии и лингвокультурологии.

Ключевые слова: фразеологические единицы, категории, внутренняя форма, оценочный анализ, анализ эквивалентности.

Baisakalova A.,
Undergraduate of “5B021000 – Foreign Philology”
of Ablai khan KazUIRandWL, Almaty, Kazakhstan
e-mail: amystar14032000@gmail.com

LINGUOCULTUROLOGICAL ANALYSIS OF PHRASEOLOGICAL UNITS ON THE CONCEPT “WORK” (ON THE BASIS OF THE ENGLISH AND RUSSIAN LANGUAGES)

This article aims to highlight the role of linguoculturology in phraseological units with the concept “work” based on the English and Russian and languages. The study introduces the history of the development of phraseology according to Western and Russian scholars’ studies. The author conducts analyses of the

internal form of phraseological, the equivalence of phraseological units, and the evaluative analysis of phraseological units.

The author comes to the conclusion that phraseology and linguoculturology are tightly interconnected.

Keywords: phraseological units, categories, internal form, evaluative analysis, analysis of equivalency.

The term *phraseology* has been a rather ambiguous term in the history of linguistics. Today, Western scholars do not consider phraseology a separate linguistic discipline.

The origin of the term phraseology dates back to the beginning of the 20th century, when Charles Bally considered phraseology a part of stylistics in his work *Précis de stylistique* [1, p. 6]. It is the Soviet science that was first to identify phraseology as the individual linguistic discipline. A prominent Soviet linguist Ye. D. Polivanov regarded phraseology as a separate linguistic discipline detached from the other branches of linguistics, such as morphology, syntax, phonetics, etc. Among the other scholars who made a great contribution to phraseology as a discipline were B.A. Larin as well as V.V. Vinogradov who did works on the phraseology of different languages. Thus, Russia was the first country in the world to study phraseology of various languages. This statement is proved by the fact that 15255 works on phraseology were published from 1918 to 1986 [1, p. 7].

In the Western world, however, the breakthrough of phraseology occurred only in 1970s. Western scholars define phraseology as the study of conventional phrases, where a phrase implies a set of several words that can even form a sentence. Andrew Pawley, a professor of linguistics at the Research School of Pacific and Asian Studies at Australian National University, referred to phraseology using the terms "conventional expressions" or "formulaic language" in the work *Phraseology and Culture in English* by Paul Skandera [2, p. 3]. The terms *phraseology* as an academic discipline as well as the adjective *phraseological* are predominantly associated with the Eastern European world [3, p. 4]. Unlike the Russian tradition, Western linguists considered phraseology mainly as a discipline of linguistics rather than a separate scientific branch. The first Western scholars to pay attention to phraseological units as a key part of linguistics lexicography in the Soviet Union were Weinreich and Cowie. [2, p. 10]

Using the sampling method, I have extracted 166 phraseological units with the meaning "work" from the "English-Russian Phraseological Dictionary" by A.V. Kunin. During the research, phraseological units were divided into the following 18 categories: "animals", "names", "professions", "earning money", "job titles", "Biblical phraseological units", "work conversation", "working hard", "unemployment", "dismissal", "enterprise", "idleness", "business", "places", "success in business", "business events", "starting a career", "proverbs and sayings".

The category that comprises the biggest number of phraseological units is "Working hard". Among them are 35 lexemes that include people who work hard, activities involving huge efforts, and types of hard work as nouns, e.g. a maid of all work, a man of all work, a woman's work is never done.

The category **"animals"** includes 7 lexemes with the component "work". The animals in the phraseological units are predominantly used as nouns. The majority of the lexemes contains animals that are associated with work both in the English and Russian cultures: busy as bee – extremely hard-working, to work like a horse – to work with great intensity, energy, and persistence [4], a willing horse – a person prepared to work hard [7].

The category **"Names"** includes 4 lexemes with the English masculine names. These phraseological units mainly involve common shortened names, such as Jack, William, Charles, such as Weary Willie – one who avoids or dislikes work [5], Good-time Charlie – a carefree and convivial person given to frequent pursuit of fun and amusement [5].

There are 12 lexemes connected with concrete types of occupation in the group **"Professions"**. The category includes the phraseological units for types of professions engaged in service, religious as well as marine industries, e.g. to sling hash, to (get on) follow the river, to follow the sea, etc.

The category **"Job titles"** comprises positions at the workplace according to the hierarchy as well as the range of internal operations inside a company. Among the 19 phraseological units are those referring to top positions: founding father – founder, the tongue of the trump – leader, boss; and novice employees: a raw recruit – rookie, a fresh (green) hand – inexperienced worker. "White-collar slave" refers to the professions involving intellectual labour, such as office employees.

There are 8 lexemes in the category **"Earning money"**. The most frequent units include the

component of food: to bring home the bacon – to earn the money that is needed to live [5], coffee and cakes – small income, to earn one's crust – to earn the money that one needs to live [5], to keep the pot boiling – to earn a living.

Overall, Bible mentions labour multiple times. The category **"Biblical phraseological units"** comprises 4 lexemes, such as a labour of love – selfless labour (Hebrews 6:10), a labour of one's hands – somebody's labour (Genesis 31:42), a labourer is worthy of his hire – a labourer is worthy of his reward for his labors (Luke 10:7), labourers in somebody's vineyard – workmates (Matthew 20:1-16).

The category **"Talking about work"** introduces the phraseological units on conversations about work. The following lexemes are mainly used in the UK and contain the word "shop": to talk shop – to talk about your job with those you work with when not at work, to sink in the shop – to avoid business topics [6].

The group **"Unemployment"** involves 13 lexemes associated with being unemployed and quitting the job intentionally. The units referring to the marine industry are on the beach – unemployed sailor, in dry dock – without a job, to be broke. The phraseological units related to historical and cultural events are sabbatical year – a year when a university teacher is free from lectures and classroom activities, hunger march – hunger campaign (of unemployed people in capitalist countries), bread line – line of unemployed for free food.

Unlike the preceding category, **"Dismissal"** involves 6 lexemes related to forced leave from work. The category can be subdivided into 3 groups: to get kicked out from work (to get the bird, to be off somebody's payroll, to be in the barrel), to retire honourably (to kick somebody upstairs), to continue previously interrupted work (to weigh anchor, to get back into harness).

The category **"Enterprises"** consists of 10 expressions referring to company operations. Among the 5 phraseological units that have the noun "books" are to close the books – to suspend a company temporarily, to shut the books – to close an organisation, to keep one's name on the books – to remain a member of an organisation, to keep somebody's name off the books – to not accept someone to an organisation, to take somebody's name off the books – to expel someone from the organisation.

The group **"Idleness"** comprises 14 phraseological units on being lazy and reluctant to work as well as refusing to make any efforts. The phraseological units related to food are he that will not work shall not eat, to eat the bread of idleness – to lead an idle life. The phraseological unit to lie in one's oars – to do nothing, to sit back refers to the marine industry as rowing implies hard work here.

The category **"Business"** has 5 lexemes that have the noun "business". The origin of the expression a land-office business – profitable business dates from the 1800s when the US government sold land offices for business [4]. The lexeme "business" has its direct equivalent in the Russian language – бизнес. However, there are the other ways this word can be viewed in Russian. According to *"*English-Russian Phraseological Dictionary" by A.V. Kunin*,* to go out of business – прекратить свою деятельность, обанкротиться, провалиться (to cease one's operations, to go bankrupt, to fail), the business of the day – повестка дня (agenda).

The category **"Places"** represents 3 lexemes related to the spots and institutions in the English-speaking countries where particular kinds of work are performed. There are 2 phraseological units that feature the proper names of the cities: New York's finest – brave youngsters of New York is the nickname of New York's policemen, Coronation Street – the street inhabited by workers (according to the title of a television series about the inhabitants of a street in a working-class area in the north of England).

The category **"Success in business"** includes 5 phraseological units on career progress, making a profit, reaching high status. There are 2 phraseologisms that share a common lexical unit – ladder. Both in the English and Russian languages a ladder is considered a path and its top is regarded as a peak of success, e.g. to climb (up) the ladder – to climb the social ladder, to make a career, the top of the ladder – the highest position in a career.

The category **"The start of a career"** involves 3 units referring to the beginning of work or obtaining a new profession. Being the opposite of the "top of the ladder", "the bottom of the ladder" implies starting a career from scratch by doing a simple job, usually manual one.

There are 5 phraseological units related to business meetings, conferences, celebrations in the category **"Business events"**. For example, the expression "a round table conference" originated from the legendary round table in Arthurian literature where King Arthur and his knights gathered.

The category **"Proverbs and sayings"** incorporates 7 proverbs. Among them are Russian proverbs that several translations into English, e.g. терпение и труд всё перетрут – diligence is the mother of good luck (success), elbow grease gives the best polish; любишь кататься, люби и саночки возить – after dinner comes the reckoning, he that would have eggs must endure the cackling of hens, if you dance you must pay the fiddler, etc.

The internal form plays a vital role in the semantic structure of phraseological units. The internal form of a word is defined as its original etymological meaning or figurative elements of its meaning. However, it is not as stable as the internal form of phraseological units due to the transformed nature of phraseological meaning as well as the predominance of motivated phraseological units [1].

Motivated phraseological units are units the meaning of which derives from the meaning of the leading component or the meaning of the entire variable collocation. Motivated phraseological units are comprehensible according to the modern semantic system of the language [9, p. 103].

The meanings of phraseological units were taken from online dictionaries idioms.thefreedictionary.com, merriam-webster.com dictionary.cambridge.org, collinsdictionary.com, idiomorigins.org. The following analysis encompasses 49 motivated phraseological units, which is 31% of the total amount. For example:

- Busy as a bee – very busy and active [5]
- To work like a horse – to work with great intensity, energy, and persistence [4]
- Jack is as good as his master – the worker is not worse than the master

All work and no play makes Jack a dull boy – one will not be an interesting person by working all the time [6]

To make money – to earn money, to make a profit [5]

Fetcher and carrier – someone who performs menial tasks or errands at the behest of someone else [4]

Unmotivated phraseological units are units the meaning of which derives neither from the meaning of the leading component nor from the meaning of the entire variable collocation and lose their internal form. The analysis contains 59 unmotivated phraseological units that lack internal form (37% of the total). For example:

- An eager beaver – hard worker
- To get the bird – to get fired
- A fat cat –someone who is *rich* and has a lot of *influence*, especially in politics or business [6]
- Good-time Charlie – a carefree and convivial person given to frequent pursuit of fun and amusement [5]
- Blind man (officer/reader) – a post worker sorting out letters without an address
- The boys (men) – sailors, policemen

In **semi-motivated phraseological units** or semi-idioms, the leading component has the same meaning as in variable collocations, therefore the approximate meaning of the phraseological unit is clear.

The analysis includes 49 semi-motivated phraseological units (31% of the total). For example:

- To (get on) follow the river – to get a job at the river port

To follow the sea – to make one's living by serving on oceangoing ships

A boy in buttons – bellboy

Black coat – clergyman [5]

To bring home the bacon – to earn money for a family to live on

To earn one's crust – to earn the money that one needs to live [5]

Phraseological units reflect mentality as well as cultures of people. Among them are units whose national identity is especially recognizable since they include words that denote objects and phenomena of national culture. Therefore, phraseological systems of languages share common similarities, have differences as well as analogies. Four types of phraseological equivalents are distinguished: **full equivalents, partial equivalents, phraseological analogues,** and **non-equivalent phraseological units** [10, p. 205].

The components of **full equivalents** preserve the identical meaning in both original and target languages. The analysis includes 19 full equivalents (12% of the total). For example:

- Busy as bee – занят как пчела
- To make money – зарабатывать, делать деньги
- Like master, like man – каков хозяин, таков и работник
- A labourer is worthy of his hire – трудящийся достоин награды за труды свои

• A labour of Sisyphus – сизифов труд

• Hunger march – голодный поход

Even though **partial equivalents** share the meaning, they have distinctions in their internal forms. The analysis includes 6 partial equivalents (4% of the total):

• Black coat – чёрная сутана (black cassock)

• To earn one's crust – зарабатывать на кусок хлеба (to earn one's piece of bread)

• The call of duty – чувство долга (the feel of duty)

• A white-collar worker – белый воротничок (a white-collar office worker)

• Idleness makes the wit rust – ум от безделья тупеет (mind becomes dull from idleness)

• A round table conference – круглый стол (a round table)

Those phraseological units that carry the same figurative meaning, although based on a different image, are **phraseological analogues**. Phraseological analogues share emotional and stylistic meanings. There are 43 phraseological analogues (27% of the total). For example:

• To work like a horse – работать как вол (to work like an ox)

• Jack is as good as his master – работник не хуже хозяина (the worker is not worse than the master)

• All work and no play makes Jack a dull boy – мешай дело с бездельем, проживёшь век с весельем (you mix work with slack, you live a century with fun)

• To keep the pot boiling – зарабатывать на пропитание, на кусок хлеба (to earn money for a piece of bread)

• To push a pen – быть канцелярской крысой (to be a stationery rat)

• To work oneself to the bone – работать не покладая рук (to work without giving rest to one's hands)

Non-equivalent phraseological units have no analogues when translated from English into Russian, as the Russian linguistic worldview lacks the following units. The analysis includes 89 non-equivalent phraseological units, which is 57% of the total. For instance:

• To get the bird – быть уволенным, вылететь с работы (to get fired, to fly out of work)

• Good-time Charlie – гуляка, повеса, прожигатель жизни (reveler, playboy)

• Weary Willie – бездельник, тунеядец (one who avoids or dislikes work) [5]

• Blind man – почтовый работник, разбирающий письма без адреса (postal worker sorting out letters without an address)

• The boys (men) – моряки, полицейские (sailors, policemen)

• A boy in buttons – мальчик-лифтер, мальчик-коридорный (lift boy, bellboy)

Phraseological units can be analyzed based on the classification of **general** and **individual evaluative** meanings by N. Arutyunova. The general evaluative type of meanings is determined by the adjectives "good" and "bad" as well as their synonyms (excellent, wonderful, terrible, bad, etc.). The evaluative analysis of phraseological units is aimed at identifying their positive and negative properties by relying on their axiologically relevant properties [11]. The group of phraseologisms with **general negative evaluation** includes 39 units (23% of the total). For example:

• To get the bird – to get *fired*

• Weary Willie – one who *avoids* or *dislikes* work [5]

To slave one's guts out – to work *extremely hard*

A labour of Sisyphus – *hard* and *fruitless* labour

With one's stone at the grindstone – doing *hard* and *tedious* work, working to *exhaustion*

A piece of work – *hard* and *complicated* task

The components most frequently used inside the phraseological units include the noun "idleness" (to eat the bread of idleness, idleness is the mother of all evil, idleness makes the wit rust) as well as the adjectives "bad" (a bad workman finds fault (quarrels) in his tools) and "lazy" (lazy beggar (bones/dog)). The meanings of the units share the adjectives "hard" (to slave one's guts out – to work extremely hard, a labour of Sisyphus – hard and fruitless labour, with one's stone at the grindstone – doing hard and tedious work, working to exhaustion, a piece of work – hard and complicated task, to break stones – to do hard work, to earn a living by hard work, to toil and moil – to do hard and exhausting work), "fired" (to get the bird – to be fired or dismissed [7], to be off somebody's (the) payroll – to be fired, to stay without a job, to be in the barrel – to be under the threat of being fired), etc.

The group of phraseologisms with **general positive evaluation** includes 35 units (21% of the total). For example:

• An *eager* beaver – a *hard worker*, *diligent* person

• Busy as bee – very busy and *hardworking* like a bee

• A *willing* horse – a person who *willingly* takes on the work

• Jack is as *good* as his master – the worker is as *good* as the master

• Honest broker – someone who speaks to both sides involved in an argument or disagreement and tries to help the two sides to agree [6]

• To earn (make/turn) an honest penny – *to earn* money for *honest* hard work

The most common components are "big" (to hoe a big row, a big card, the big daddy, big business), "honest" (honest broker, to earn an honest penny), "good" (Jack is as good as his master, to fall into a good berth, diligence is the mother of good luck), "best" (elbow grease gives the best polish, to give of one's best). Work and business (to fall into a good berth, a white-collar job, a labour of love, to hoe a big row, big business, a land-office business, the top of the ladder) as well as human (an eager beaver, busy as bee, a willing horse, Jack is as good as his master, honest broker, a labourer is worthy of his hire, right bower, a big card, the big daddy, a great gun, some pumpkins, to draw a lot of water, the whole cheese, New York's finest) descriptions are most frequently used.

In conclusion, it is clear from the analyses that the etymology of phraseological units on "work" as well their functioning predominantly depend on social aspects, such as cultural background and human attitude towards working. It is worth to mention that external factors, such as the progress of job environment, has always had an impact on the development of the languages as well.

REFERENCES

1. Kunin A.V. (1996) Phraseology course of modern English: Proc. for universities and faculty of foreign language – 2nd ed., revised. – M.: Vysshaya shkola, Dubna: Ed. Center "Phoenix", pp. 381.

2. Skandera, P. (2007). *Phraseology and Culture in English.* Retrieved from https://www.academia.edu/41683544/Phraseology_and_Culture_in_English

3. Cowie, A. P. (1998). *Phraseology: Theory, Analysis, and Applications*. Retrieved from https://www.researchgate.net/publication/276000766_Phraseology_Theory_Analysis_and_Applications

4. https://www.idioms.thefreedictionary.com/

5. https://www.merriam-webster.com/

6. https://www.dictionary.cambridge.org/

7. https://www.collinsdictionary.com/

8. https://idiomorigins.org/

9. Arbekova T. I. (1977) Lexicology of the English language (practical course). Training manual for II-III courses of universities and faculty of foreign language. M., "Vysshaya shkola", pp. 240 with illustrations.

10. Baranov A.N. (2016) Fundamentals of phraseology: training manual/A.N. Baranov, D.O. Dobrovolsky. M.: Flinta: Nauka, pp. 312.

11. Arutyunova N.D. (1998) Language and the human world. M.: Languages of Russian culture, pp. 896.

УДК 81:811:111:26

Бейноева М.,
КазУМОиМЯ, Специальность «5В021000 - Иностранная филология», Алматы, Казахстан
e-mail: mbeinoeva89@gmail.com

КОНЦЕПТ «ОБРАЗОВАНИЕ» В СИСТЕМЕ КОНЦЕПТОСФЕРЫ В РОМАНЕ «ДЖЕЙН ЭЙР» ШАРЛОТТЫ БРОНТЕ

В настоящей статье рассматривается концепт ОБРАЗОВАНИЕ в системе концептосферы романа Шарлотты Бронте «Джейн Эйр» и его структура. Также рассмотрены основные значения концепта образование.

Ключевые слова: образование, понятие, смысл, ядро, периферия.

Beinoyeva M.,
KazUIRandWL, Almaty, Kazakhstan
Speciality «5B021000-Foreign Philology»
e-mail: mbeinoeva89@gmail.com

CONCEPT "EDUCATION" IN THE SYSTEM OF CONCEPT SPHERE IN THE NOVEL "JANE EYRE" BY CHARLOTTE BRONTE

The present article discusses the concept EDUCATION in the system of concept sphere of Charlotte Bronte's *Jane Eyre* and its structure. The main meanings of the concept EDUCATION are considered as well.

Key words: education, concept, meaning, core, periphery

Jane Eyre is a socio-psychological educative novel. So the concept EDUCATION is considered as one of the basic concepts in the novel. Consistently revealing the spiritual evolution of the heroine, telling about the formation of a solid, proud and strong character of Jane, about her desire to live an independent working life, the author confronts her with representatives of various social groups of England at the beginning of the century.

In Oxford Dictionary, the lexeme *education* has the following definitions:

• a process of teaching, training and learning, especially in schools, colleges or universities, to improve knowledge and develop skills;

• a particular kind of teaching or training;

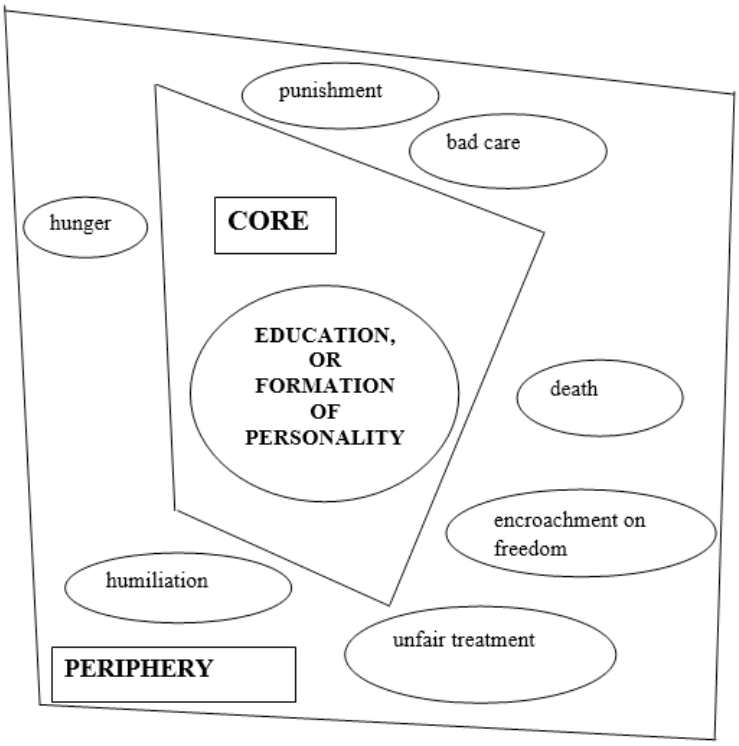
• an interesting experience that teaches you something.

Classifying the various interpretations of the concept EDUCATION, the following meanings and approaches to its use in science and practice can be distinguished: *education as socialization, education as development and formation, education as a separate branch of human formation, education as a social institution.*

Education as socialization has the broadest meaning, which implies the universal, continuous, mostly spontaneous nature of the formative influences exerted by society, culture on an individual (or group) throughout his life, and means a rather complex and dramatic process of «growing» an individual into the organism of society. In the sense *of education as development and formation* the meaning of education is revealed as a series of constant changes, accumulations, moments of growth that occur primarily with the person being educated, and also affect the educator. As a result of this process, new qualities of a person appear, his knowledge accumulates, skills and abilities are formed, experience is gained, personal structures and worldview are born. As for *education as a social institution, s*ystem and purposeful process is already a specially organized sphere of human formation, a kind of ordered normative process that meets the moral, ideological, political and spiritual foundations of society. This is the most important meaning of the concept of upbringing, since here it means, first of all, the upbringing of a person as a citizen of a certain society, in a certain era. At the heart of education as a system and a purposeful process is a certain model of personality, accepted and in demand by society [1].

So, for example, I. V. Kicheva and T. A. Neverova consider the term «education» as a process of interiorization of values. The concept and term «personally significant values», which include freedom, justice, honor, dignity, life, health, peace, culture, language, knowledge, etc., are accepted and determined by the individual. But an unambiguous interpretation of the listed personally significant values is hardly possible, since there is also a personal meaning, the subjectivity of each value, a meaning that reflects its significance for each specific individual [1]

As for the novel *Jane Eyre* the concept EDUCATION is of integrated, complex structure nature. The core of the concept is EDUCATION or FORMATION OF PERSONALITY which is represented with the following subconcepts in the periphery: «Punishment», «Reproach», «Hunger, «Bad Care», «Suffering», «Humiliation», «Love».



Picture 4 - The core and periphery of the concept EDUCATION in JANE EYRE by CHARLOTTE BRONTE

Each subconcept includes the features which characterize the development of the girl's personality throughout the whole novel. There is an analysis of the meanings of the subconcepts below.

1. The subconcept PUNISHMENT:

The first period of the girl's upbringing is staying at Aunt Reed's house. It is characterized by heavy memories, which is reflected in landscape sketches: *«The cold winter wind had brought with it cloudssombre…», «lamentable blast», «the iron sky of winter».*

Here the landscape acts as a whole with the main character and is given through her perception. It emphasizes her experiences and feelings. Thus, Bronte often uses epithets, such as *«opaque sky»*, *«ceaseless rain»*, so that the reader can better understand Jane Eyre's feelings.

It is no coincidence that the writer chose autumn and winter among the seasons, since only such a time can accurately convey the pain and longing in the soul of the main character. Note that the wind, rain, cloudy sky, melancholy, dullness is commensurate with the feelings about the unfair treatment of her by Mrs. Reed, who never missed the opportunity to punish or insult her. Here the rebellious nature of the girl is manifested when she tries to somehow stand up for herself:

«And that punishment you made me suffer because your wicked boy struck me-knocked me down for nothing. I will tell anybody who asks me questions, this exact tale. People think you are a good woman, but you are bad, hard-hearted. You are deceitful!»

The following examples describe the main meanings of PUNISHMENT realized in the novel by the author: a lack of sorrow, ways of punishment, people's cruel attitude to Jane, a feeling of freedom,

- *«Take her away to the red Room, and lock her in there.»*
- *«You think I have no feelings, and that I can do without one bit of love or kindness; but I cannot live so: and you have no pity»*
- *«People think you a good woman, but you are bad, hard-hearted»*
- *«Eyre I had finished this reply, my soul began to expand, to exult, with the strangest sense of freedom, of triumph, I ever felt»*
- *«It seemed as if an invisible bond had burst, and that I had struggled out into unhoped-for liberty»*

Mrs. Reed's home hardened Jane's character and prepared her for a new stage in her life.

It should be pointed out that Charlotte Bronte draws the reader's attention to the fact that in Lowood the pupils were deliberately instilled with such qualities as humility and severely punished for disobedience: *«This ominous tool she presented to Miss Scatcherd with a respectful curtesy; then she quietly, and without*

being told, unloosed her pinafore, and the teacher instantly and sharply inflicted on her neck a dozen strokes with the bunch of twigs.

Not a tear rose to Burns' eye; and, while I paused from my sewing, because my fingers quivered at this spectacle with a sentiment of unavailing and impotent anger, not a feature of her pensive face altered its ordinary expression»

«She is severe: she dislikes my faults»

«It is far better to endure patiently a smart which nobody feels but yourself, than to commit a hasty action whose evil consequences will extend to all connected with you; and besides, the Bible bids us return good for evil».

For example, when Jane's friend, Helen Burns, is undeservedly punished, she humbly bears it and does not resist, but a misunderstanding of such humility appears in Jane's soul, and her anger is demonstrated with the help of these words:

«And if I were in your place I should dislike her; I should resist her»

«If she struck me with that rod, I should get it from her hand; I should break it under her nose»

Charlotte Bronte uses the image of Helen to show the difference in the characters of the girls with the help of contrast. Against the backdrop of Helen's humble disposition, Jane's independence and rebellious spirit stand out even more.

2. The subconcept REPROACH means to mildly criticise or to express disapproval

«If she were a nice, pretty child, one might com passionate her forlorness; but one really cannot be for such a little toad as that.»

Another example:

«You ought to be aware, Miss, thet you are under obligations to Mrs. Reed: she keeps you: if she were to turn you off, you would have to go to the poor house.»

3. Subconcept HUNGER in the indicated corpus of texts appears mainly in the meaning registered in the linguistic language: a strong desire to eat.

S. Bronte painstakingly describes the half-starved existence of pupil girls, the harsh daily routine, the difficult conditions of their existence, the hardships of cruel punishments - and the joyful moments of spring and summer walks, calm conversations, rare satiety, pleasure from success and praise.

The adjectives that most consistently act as attributes of hunger are dark (meaning «possessing some quality in the highest degree») and terrible. Their use indicates the exclusivity of the famine as a tragedy experienced by the girls.

The scenes of life and teaching at Lowood's Poor Maiden's Charitable Institution are even darker, as this is one of the worst periods in Jane's life. The «pious» owner of the Lowood Orphanage, Brocklehurst, hypocritically claimed that starvation and poor care were the best ways to instill piety and humility in children.

The nation of the concept has a fairly high variability (in the case of mass starvation - from malnutrition to complete lack of food and eating inedible products) [2].

Hunger as a life event is assigned a high axiological status: hunger is placed on one level, and the absence of hunger becomes the only and sufficient condition for the continuation of life [2].

4. The subconcept HUMILIATION .

The key word in the core of the concept EDUCATION is humiliation (humiliate – «hurt, insult someone's pride, dignity, put someone in a humiliating position».

In the trial of cases of insulting honor and dignity, the choice of this particular concept for cognitive research becomes clear.

The scene of Jane's public humiliation is one of the most dramatic, tense in the novel:

«…my duty to warn you, that this girl, who might be one of God's own lambs, is a little castaway: not a member of the true flock, but evidently an interloper and an alien. You must be on your guard against her; you must shun her example; if necessary, avoid her company, exclude her from your sports, and shut her out from your converse. Teachers, you must watch her: keep your eyes on her movements, weigh well her words, scrutinise her actions, punish her body to save her soul: if, indeed, such salvation be possible, for (my tongue falters while I tell it) this girl, this child, the native of a Christian land, worse than many a little heathen who says its prayers to Brahma and kneels before Juggernaut—this girl is—a liar!»

5. The «passive» feature of the periphery of the subconcept HUMILIATION in the novel:

- character - heavy;
- object - personality (society);
- social factor - is related both to a person and to the whole society, public in its essence, leads to a scandal;
- expression of insult - mockery, meanness, betrayal, condemnation, accusation;
- the subject of the action is «alien»;
- modus - unfair attitude [2].

The concept has «passive», «historical», i.e. appearing and disappearing in the process of existence of the word in the language of features, marks a dynamic, developing linguistic principle.

To see how this principle works, according to I.A. Sternin is also possible when considering and including in the study about the conceptual content of various definitions, interpretations, reflected in soarings, aphorisms, winged expressions, parables, and sometimes journalistic, artistic and scientific texts of considerable volume. [2]

From this arsenal, the interpretative field of the concept is mainly revealed, in which one can find very diverse semantic features hidden from direct observation [3].

6. The subconcept LOVE is presented in the novel as a combination of two main meanings: *a feeling of affection,* based on a common interest, ideals, but a willingness to give their strength to a common cause; and *a feeling of inclination,* attachment to someone, arising from relations of close kinship, friendship, camaraderie, etc. [4].

Love can be considered as the third stage in the formation of the main character as a person. The author deliberately distinguishes it from others and focuses the attention of readers on the particular event. In Thornfield, the writer deliberately introduces into the narrative either a satirical note or a romantic one. This can be especially seen in the description of the feelings of Edward Rochester and Jane Eyre.

«Looking at him gave me a deep joy - exciting and at the same time painful, precious, like pure gold, but fraught with acute pain. A pleasure similar to that which a man dying of thirst must experience, who knows that the well to which he crawled is poisoned, but still drinks the divine moisture in greedy sips»

«His mockery, his harshness, which had once struck me unpleasantly, now seemed to me like seasoning for an exquisite dish: its sharpness irritates the palate, but without it the food would seem insipid».

The mysterious image of Edward Rochester corresponds to the castle in which he lives - ancient, gloomy, very similar to old mansions and abbeys in «Gothic» novels, where terrible crimes occur, ghosts and various evils appear. The unique depiction of Thornfield is ambivalent: sometimes it is depicted as the castle of an ordinary wealthy aristocrat, and sometimes as the home of some fairy-tale villain. Despite the fact that strange things happen in the mansion: terrible laughter, screams, Jane likes it here. It was here that the girl felt happy and free. She found her home, which she had been looking for all her eighteen years. Dreams of a happy future awaken in Jane's heart.

The governess stunned the owner of the Thornfield estate with her independence, assertiveness and inner beauty. Rochester clearly felt a vicious influence on the Lowood girl when, in order to survive, she had to put on a mask and not show her feelings: *«Do you never laugh, Miss Eyre ...»*. Edward saw in Jane a living nature, whose cheerfulness prevailed over all other feelings, but could not come out due to the difficulties suffered.

The protagonist's independence and tenacity is especially evident during the love-breaking moment when she realizes she has to leave the estate because of Edward's marriage to Miss Ingram. Rochester persuades Jane to stay, but she does not agree: *«I am no bird; and no net ensnares me…».*

Love did not make the girl neglect her human principles. Jane did not give up her independence. She wanted to have equal rights with her loved one, so she left the estate with a sense of pride and superiority, proving the victory of the highest human qualities.

«Respect yourself so as not to give all the strength of the soul and heart to someone who does not need them and in whom this would only cause neglect»

«Crazy are those women who allow a secret love to flare up in their hearts - a love that, if left unrequited and unknown, will inevitably burn the life that nurtured it. And if it is open and finds the answer, it will lure, like a wandering light, into an insidious quagmire, from where there is no return».

When Jane leaves the Thornfield estate, she is forced to wander through unfamiliar wilderness areas until the priest of St. John Rivers takes her in.

«What an excruciating feeling for a young being - to feel completely alone in the world, abandoned to the mercy of fate, tormented by doubts - whether he will be able to reach the harbor to which he is heading, to realize that return, for many reasons, is no longer possible».

Despite the persistent search for a new life, the main character returns to Edward Rochester, who lost his sight in a fire. She surrounded him with care and love, became his meaning of life. This once again proves her selfless love and kindness. It was in this that Jane Eyre saw her destiny and found her happiness.

«I loved him very much—more than I could say, more than words could ever put into words»

Such difficult periods in her life form a strong personality who is able to defend her rights and not break under the yoke of difficult life trials.

«Jane Eyre» is a novel about women with an infinite sense of her dignity, with an innate moral sense, and a novel about a man for whom morality is the highest value, higher than her personal happiness, which is impossible on the basis of the fact that the person himself, and not society, considers immoral. It is not surprising that Jane is rewarded for her stoicism and finds just the happiness that she so irrevocably, it would seem, refuses.

The artistic concept EDUCATION in Charlotte Bronte's novel «Jane Eyre» is considered as a way of expressing the attitudes of the main character to the events that took place at the stages of her development. Each stage has a certain influence on Jane Eyre and characterizes her as a person.

Thus, this literary work has a very deep social meaning and has a huge educational potential and the formation of a personality [6].

We will also reveal the linguistic personality of the author through the use of metaphorical models.

1. Metaphorical model «Nature». This includes - Animals, Weather, Plants.

«Her icy gaze pressed me to the place»

«... where everything is petrified under the influence of a hard frost»

«...servants wouldn't try to make a scapegoat out of me»

These metaphors are nature-morphic in nature. C. Bronte quite accurately used them, showing a whole range of emotions of her heroine. One gets the impression that the author transferred her feelings to her character. Analyzing this category, it should be noted that the author of the work is quite familiar with the feelings of hatred, fear and anger. That is why she was able to clearly show such emotions in her novel.

2. Metaphorical model «Feelings». This model includes spheres-sources, such as: Feelings, Soul, People.

«.. a flood of thoughts from the past washed over me, and I accepted it before returning to a grim reality»

«My habitual feeling of humiliation, self-doubt, unfortunate depression was extinguished in the coals of my anger»

These metaphors show the deep mind of C. Bronte, who is not a superficial person. C. Bronte is able to beautifully and accurately express his thoughts and wisely.

3 Metaphorical model «Artifacts». The source sphere of this model is: Music, Household items, Abstract phenomena.

«Besides, I didn't want to touch the deep, exciting chord - open the well of emotions in his heart»

«I thought: then I should not have tried to break the strings of my heart in order to understand the feelings of Mr. Rochester himself»

«a huge mirror between them reflected the empty grandeur of the bed and the whole room»

«Sleepy Hollow, located in Lowood, was the cradle of mists and creatures of evil».

These metaphors show how vulnerable and vulnerable the author was. Probably, the environment often used this quality. However, the author was not broken by difficulties. On the contrary, it helped her to create a novel that became one of the masterpieces of world classics. C. Bronte proved to mankind that in any situation the main thing is to always be yourself [7].

Diverse metaphors are assigned to this model, which show how versatile C. Bronte was as a person. The ability to express thoughts expressively helped the author to reveal his own. Stylistic devices helped her to gain access to the reader, forcing him to empathize with the characters of the novel. It should be noted that a deep mind, vulnerability and insight have become constituent parts of the personality of C. Bronte.

REFERENCES

1 Aketina O. S. Conceptual analysis of the literary text and the artistic concept // Philology and Art History. 2018. 13-18 p.

2 Maslova V. A. Linguoculturology: textbook. allowance for students. higher textbook establishments. M.: Publishing Center «Academy», 2013. - 208 p.

3 Krasavsky N.A. Linguistic methods for studying emotional concept spheres // Linguistic paradigms: traditions and innovations. - Volgograd, 2018. - S.18-20

4 Cherneiko L.O. Literary text as an object of philological interpretation // Text. Intertext. Culture: Proceedings of the International Scientific Conference / Russian Academy of Sciences, Institute of the Russian Language named after VV Vinogradov. - M.: Azbukovnik, 2001. - 192 p.

5 Samarskaya T. B., Martirosyan E. G. Concept and concept sphere in a literary work: correlation of concepts // Bulletin of the Adyghe State University. Philology and art history. 2014. No. 3 (145). pp. 71-74.

6 Kolesov V. V. Conceptology: lecture notes given in September-December 2010. St. Petersburg: Philol. fak. St. Petersburg State University, 2012. 168 p.

7 Pakhnotskaya M. A. Linguistic and cultural competence as a leading one in the professional competence of a philologist: monograph. Tolyatti: TSU, 2012. 88 p.

УДК 81’27

Бекен А.С.
Иностранная филология, Алматы, Казахстан
e-mail: beken.ainur0802@mail.ru
Научный руководитель: к.ф.н., доц. Есенбай А.З.

ОСОБЕННОСТИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В НАЗВАНИЯХ

Изучение языковой компетенции носителей языка и развитие языковых навыков учащихся, не являющихся носителями языка, невозможно без анализа лингвистических аспектов. Фразеология является одним из важнейших средств языковой выразительности, активно используемым в различных стилистических функциях. Использование фразеологизмов (ФЕ) в тексте или заголовках полезно для придания экспрессивного тона и разных «красок» тексту. В качестве доказательства можно привести следующую мысль авторов: «Фразеологизм может употребляться в модифицированной форме с новыми выразительными и стилистическими свойствами» (Скандера, 2008). «Фразеологическая реконструкция импровизированная замена слов, используемая в экспрессивных и стилистических целях» (Гусейнова, 1997). Причем фразеологизмы не только называют некоторые предметы, но и оценивают их.

Ключевые слова: фразеологизмы, роль фразеологизмов, семантические значения фразеологизмов.

Beken A.S.
4th year of Ablai khan KazUIRandWL, Foreign Philology, Almaty, Kazakhstan
e-mail: beken.ainur0802@mail.ru
Scientific supervisor: Esenbay A.Z

PECULIARITIES OF PHRASEOLOGICAL UNITS IN TITLES

The study of the linguistic competence of native speakers and advancing non-native students’ language skills are impossible without the analysis of linguistic aspects. Phraseology is one of the most essential linguistic tools of expression, actively used in a variety of stylistic functions. Usage of phraseological units (PU) in the text or titles is helpful for giving an expressive tone and different “colors” for the text. As a proof following authors’ idea can be shown: “A phraseological unit can be used in its modified form with new expressive and stylistic properties” (Skandera, 2008). “Phraseological reconstruction an improvised

change of words used for expressive and stylistic purposes" (Huseynova, 1997). Moreover, phraseological units not only name some objects, but also evaluate them

Keywords: phraseological units, role of phraseological units, Semantic meanings of phraseological units

Charles Bally coined the term "phraseology", meaning "A section of stylistics that studies related phrases". However, this term has not acquired in the works of Western European and American linguists and is used in three other meanings:

- choice of words, form of expression, wording;
- language, syllable, style;
- expressions, phrases.

Phraseology issues in England and the USA are studied mainly in works on semantics and grammar aspects, as well as in the preface to phraseological dictionaries. The question of phraseology as a linguistic discipline was first raised by the outstanding Soviet linguist Prof. E.D. Polivanov. The studies of V.V. Vinogradov contributed to the appearance of many learnings on the phraseology of different, foreign languages. Such accumulation of systematized knowledge was one of the necessary conditions for the creation of phraseology as a linguistic discipline. Thus, the priority in distinguishing "phraseology" as a separate, independent linguistic discipline belongs to Russian, Soviet science.

However, despite the numerous detailed reports of many issues of phraseology, there are still different points of view among the linguistic experts on what phraseology is. The lists of definitions of phraseological units proposed by different scientists are so different that it is impossible to identify one and only for all the scientific terminology used to denote these concepts. This explains the vagueness of understanding the tasks, goals and the very essence of the term "phraseology", and the fact that there is no sufficiently specific unified classification of phraseological turns of the English language. Important aspects of the study of phraseology as a science are: the stability of phraseological units, the consistency of phraseology and the semantic structure of phraseological units, their origin and their main functions. A particularly difficult branch of phraseology is the translation of them. Because it requires considerable experience in the field of research of this discipline and advanced knowledge of a language.

Unfortunately, there are not many studies and works in British English and American English linguistic literature specifically devoted to the theory of phraseology. Even the most significant works of A.Makkai (1987), U.Weinreich (1984), L.P.Smith (1998) don't raise such fundamental questions, as scientifically based criteria for the allocation of phraseological units, the systematization of phraseological units and words, the consistency of phraseology, phraseological variability, constructions of phraseology units, the method of studying phraseology, etc. are not raised or barely raised. Also, English and American scientists do not raise the question of phraseology as a linguistic science.

Phraseological units is a popular topic for research among scientists, however it still requires lots of work and effort to advance ideas and not only theories but practical understanding and usage. Therefore, it is worth to notice Anita Naciscione's essential and fundamental academic work Phraseological Units in Discourse: Towards Applied Stylistics (2001), Stylistic Use of Phraseological Units in Discourse (2011) [1]. According to other scientists these books are easy to read and understand, they are written in accessible English, so each person can master own view about phraseology through these books. It is believed that the more readable studies are going to be published about linguistics, the more people will learn the rules and peculiarities of it, so language intelligence of society will grow and advance. Anita Naciscione approaches to phraseology from different aspects such as linguistics, psychology, folklore, literature, and iconography are necessarily part of it.

This idea of interdisciplinary analyze is similar with Sylviane Granger and Fanny Meunier's point of view as these authors were studying phraseological units as a hub of several disciplines in their study "Phraseology: An interdisciplinary perspective" (2008) [2]. Phraseology, which has long been considered a secondary problem, now occupies a central place in many areas. The recent interest increases undoubtedly due to the development of corpus linguistics, which demonstrated the main role of phraseological expressions in the language and offered researchers automated methods of extraction and analysis. The goal of the authors in this study was to summarize modern research in the field of phraseology from different points of view: descriptive, theoretical, contrasting, lexicographic, cultural and computational. It is believed that

this prospective is preferable for research. The reason of that is phraseological units are not only the theme of linguistic scientists however it is a great opportunity for those experts who analyze the peculiarities of society, for social scientists and masters. As people tend to project what they think and what they believe it can be analyzed by phraseological phrases, words that they use for routine.

The translation strategy varies depending on the features of the use of a phraseological unit in a particular context, its structure, semantics, emotional and expressive coloring. Depending on the situation and the peculiarities of the phraseological unit, the translator can find an equivalent, an analogue, use descriptive, lexical, contextual, antonymic translation, calculus, integral transformation. In order to do a high-quality translation, the translator must be familiar with the above-mentioned methods of translating phraseological units.

Moreover, some of phraseological units are out of usage in conversation and others are changed with their meaning, message and function. It was shown that in such proverbs and proverbial expressions as "Don't swap horses in the middle of the stream", "Big fish eat little fish", "To throw the baby out with the bath water", "A house divided against itself cannot stand" there was a bit change in their meaning so far. In addition, it is crucial to know for those students or people who would like to move or study in English native countries such as UK, USA or other European countries and Australia, New Zealand. Phraseology creates images related to the mentality of the nation, religion, nature and weather, traditions, mythology, folklore, the world, lifestyle, styles and stereotypes of teaching. Because, when professor or other peers will use specific linguistic phrases, non-native student may not catch the main idea, so they perhaps will feel out of the atmosphere which will lead to social communication between foreigners and locals. The result of all this is the study of the etymology, structure, image, types of equivalents, frequency of use of PUs, as well as their identification and comparison introduce us to the unique features of the national culture of each nation.

In order to identify the definition of phraseological unit there were compared several authors points of view. There were many sources of linguistic sciences, not only American, British or European authors, but also Russian and Kazakh scientists' works were also analyzed. One of them, the "Large English-Russian Phraseological Dictionary" [3] by A.V. Kunin served as the research material, which includes widely used phraseological words in English during the last two centuries. It has to be emphasized that this dictionary contains around 25,000 phraseological constructions. Nowadays, there exists various approaches to the definition of phraseological units as a subject of research in linguistics. The main 4 definitions were proclaimed by A.V. Kunin, the largest linguistic specialist in the field of phraseology of the English language.

Phraseology is an aspect and branch of linguistics that studies various regular expressions that represent different objects and phenomena, such as words. They exist as ready-made units in the language. A phraseological unit can be defined as a fixed verbal group that cannot be freely constructed in speech, but reproduces as a ready-made unit. This is a group of words whose meanings cannot be deduced by studying the meaning of the lexemes that make up them. Main characteristics of PU are lack of motivation and stability of lexical components.

Phraseology (phraseological units) is a stable combination of words with a holistic generalized figurative meaning that arose on the basis of a figurative rethinking (semantic transformation) of a verbal complex. (Yu.P. Solodub).

Phraseological units are characterized not by stability in general, but by stability at the phraseological level, regular dependencies of verbal components and structural and semantic non-modeling (A.V.Kunin).

Phraseological units or phraseology is a lexically indivisible unit of a language, a stable semantic connection of words, a single whole in meaning, characterized by its image, expressiveness, stylistic and emotional color, completely or partially reinterpreted. Phraseological units have an evaluative function, that is, they express the speaker's attitude to a particular subject or phenomenon, give vivacity and expressiveness to speech and are a powerful tool for influencing the audience. There are many types of classifications of phraseological units based on various criteria. The most famous of them belongs to V.V. Vinogradov. This classification focuses on the structure of phraseological units and illustrates the different degree of dependence of elements and semantic cohesion. According to this classification, phraseological units are divided into phraseological coalitions, phraseological unities and phraseological combinations.

REFERNCES

1. Naciscione, Anita. Stylistic use of phraseological units in discourse / John Benjamins Publishing Co., 2010.

2. Granger, S., & Meunier, F. (Eds.). (2008).Phraseology: An interdisciplinary perspective. John Benjamins Publishing.

3. Kunin, A. (1996). Kurs phraseologii sovremennogo angliiskogo yazika: uchebnik [Phraseology of the modern English language: textbook]. Moscow: Vicshayashkola.

4. Skandera, P. (Ed.). (2008). Phraseology and culture in English. Walter de Gruyter.

5. Smirnitsky A. I. Lexicology of the English language. M., 1956. 260 p.

6. Classification of phraseological units in modern English language https://bilim-all.kz/article/6714-Classification-of-phraseological-units-in-modern-English-language

7. Stylistic Use of Phraseological Units in Discourse Naciscione, Anita. Stylistic use of phraseological units in discourse / Anita Naciscione.

8. Classification of Phraseological Units https://www.freepapers.ru/3/classification-of-phraseological-units/159464.985142.list1.html

УДК 94(560):355.48

Dachaeva M.M.
4th year student, Specialty "5B021012-Foreign Philology", Almaty, Kazakhstan
e-mail: dachaeva01@gmail.com

POLITICAL PORTRAIT OF ANGEL MERKEL IN THE MEDIA DISCURSE

The article discusses the conceptual basis of research in the field of media discourse, as well as a discursive analysis of the personality of the German Chancellor. The personality of the Chancellor is considered in different forms of public discourse; hypotheses are put forward in the definition of genre-functional features of the media space.

Keywords: media space, political discourse, discursive analysis, personality analysis, political rule

Дачаева М.М.
Студентка 4 курса КазУМОиМЯ им. Абылай хана
Специальность «5В021012 - Иностранная филология», Алматы, Казахстан
e-mail: dachaeva01@gmail.com

ПОЛИТИЧЕСКИЙ ПОРТРЕТ АНГЕЛЫ МЕРКЕЛЬ В МЕДИА-ДИСКУРСЕ

В статье рассматривается концептуальные основы исследования в области медиа-дискурса, а также проводится дискурсивный анализ личности канцлера Германии. Личность канцлера рассматриваются в различных видах общественного дискурса, выдвигаются гипотезы в определении жанрово-функциональных особенностей медиа-пространства.

Ключевые слова: медиа-пространство, политический дискурс, дискурсивный анализ, анализ личности, политическое правление

Сегодня понятие дискурса достаточно подробно и широко исследуется огромным количеством ученых по всему миру. Несмотря на это, однозначного определения дискурса до сих пор так и не существует, отмечают специалисты. Дискурс является предметом изучения многих гуманитарных дисциплин, таких как: философия, социология, культурология, лингвистика, может и поэтому термин дискурс считается одним из самых сложных для определения. В любом случае выделяются лишь некоторые (не)похожие друг на друга подходы к его трактовке. Так, согласно В.Е. Чернявской, дискурс - это «языковое выражение определенной общественной практики, упорядоченное и

систематизированное использование языка, за которым встает особая идеологически и социально обусловленная ментальность» [1].

Различные подходы имеются и в определении медиа-дискурса, здесь выделяют также два подхода. Согласно первому подходу, медиа-дискурс - это специфичный тип речемыслительной деятельности. Он применим исключительно для информационного поля масс-медиа. В этом понимании следует различать медиа-дискурс и другие самостоятельные типы дискурса, как например, политический, религиозный, научный и т.д. Второй подход характеризует медиа-дискурс как один из видов дискурса, однако тот реализуется в поле массовой коммуникации, которая представляется средствами массовой информации, то есть в медиа-пространстве. Под медиа-пространством понимается комплекс субъектов сферы массовой информации; тексты и воспринимающий эти тексты коллективный адресат предназначены для массовой аудитории, данная аудитория считается как целевой, так и самой широкой. Предполагаемые типы медиа-дискурса однозначно связаны с жанрово-функциональными особенностями медиа пространства. Здесь выделяют также два типа медиа-дискурса [2]:

а) по коммуникативным функциям: публицистический дискурс, рекламный дискурс, PR-дискурс;

б) по каналам реализации: теле-дискурс, радио-дискурс, компьютерный дискурс.

Так как в статье рассматривается политический портрет Ангелы Меркель, особо подчеркиваем понятие политического дискурса. Профессор лингвистических наук Т. Ван Дейк разделяет понятие дискурса в широком и узком смысле. В широком смысле под дискурсом понимается коммуникация как комплексное коммуникативное событие, происходящее между говорящим и слушающим. Дискурс в узком смысле обозначается как завершенный или продолжающийся «продукт» коммуникационного действия между реципиентами [3]. Поскольку политический дискурс является неотъемлемой частью общественно-политических отношений, он формирует и определяет сложную языковую единицу, знаний и действий. Осуществление политического дискурса происходит, как известно, посредством языковых вербальных и невербальных средств, однако здесь присутствуют и экстралингвистические факторы. Они, в свою очередь, создают аксиологические форматы общения. Присутствие когнитивных структур, обуславливающие обстоятельства существования самого дискурса, также учитывается в лингвистических исследованиях.

Специфические характеристики политического дискурса овладеют следующими особенностями: агностическая способность; агрессивность; идеологический характер и театральность. Применение риторики крайне важно в политической речи. Она учит политиков, как правильно говорить, излагать идеи в энергичном и убедительном дискурсе и передавать свои мысли и впечатления эффективно. Лингвориторический язык, как правило, используется для воздействия на политические взгляды людей. Подробное изучение показывает, что способы, которыми политики владеют в своих собственных целях, также намного разнообразнее, чем кажется на первый взгляд. В данной работе преследуется цель показать все вышеотмеченные характеристики на примере канцлера Германии Ангелы Меркель. Как мы знаем, она не только первая женщина-канцлер Германии, но и «политическая долгожительница». Такое название присуще ей не просто так, она была главой правительства, избиравшей четыре раза. В Европе и во многих цивилизованных странах такие «оплошности» не допустимы. Однако ее заслуженно избирали несколько раз ради ее же правильных политических направлений, взглядов, что играло немаловажную роль для стабилизации страны. За плечами А.Меркель большой упорный труд: устранение кризиса евро, внесение огромного вклада в защиту климата не только в своей стране, но и в мире, поэтапный и в то же время не конфликтный отказ от атомной энергетики после катастрофы на Фукусиме, неординарное решение проблем беженцев и многое другое. А.Меркель в посту канцлера и после него работала для устранения последствий корона-вирусного кризиса в Германии.

Все ее имиджмейкеры отмечают, что она на протяжении всего своего пребывания на посту канцлера Меркель направляла свою деятельность на поддержку европейского единства. В сохранении Европейского союза, особенно, когда некоторые страны союза, в частности Греция, Португалия и Ирландия, на волне мирового финансового кризиса оказались на грани банкротства, ее заслуги велики. История помнит ее громкие заявления в ее эпоху острых кризисов: «Евро рухнет - и Европа рухнет. Вы не можете этого допустить» [4]. Ангела Меркель, последовательно отстаивала идею о

том, что Германия должна оказывать финансовую помощь экономически слабым странам. Введение мер жесткой экономии, чтобы выйти из кризиса, приходило также ее правления. Когда в Европу хлынул поток беженцев, канцлер в очередной раз сделала громкое заявление. Летом она приказала пускать беженцев в Германию, в то время как в другие европейские страны не хотели допустить такого. Она знала, что будут неоднозначные реакции со стороны не только жителей, но и деятелей, но предвидела, что мигранты могут спасти рынок труда. По данным журнала TIME, Меркель стала персоной 2015 года. Разумеется, были очень сильные критики в ее адрес, так как поток иностранцев или вообще незнакомцев мог принести нежелательные для общества последствия.

Встреча, состоящая 5 декабря 2019 года канцлер Германии А. Меркель и президента Казахстана Касым-Жомарт Токаева, демонстрировала ее особый подход к решению многих вопросов: в активизации двусторонних отношений и перспективах установления стратегического экономического партнерства, рассмотрении проблем в сферах образования, науки и культуры. Присущие особенности черт характера А. Меркель отсутствуют во многих государственных деятелях, существенно отличают ее от профессиональных западных политиков. Эти особенности определяют ее политический портрет, языковую личность, политическое поведение, политический стиль.

Сдержанность, логичность, умение убеждать: естественность политического поведения Меркель, ее умение убеждать не эмоциями и другими более гибкими эффектами. А деловые качества существенно богаты деловыми, сущностными аргументами. Сдержанность и деловитость срослись с политическим образом Меркель, что стали частью ее имиджа. Журналисты называют ее «народной педагогией» за способность доходчиво объяснять сложные темы. У нее всегда на первом месте были государственные дела. Государственные интересы она ставила выше личных чувств и поэтому ее уважали жители Германии. Они понимали, чувствовали личную преданность делу. В своей карьере А. Меркель ни разу не допускала слабости по отношению к своим корыстным целям. Сдержанность и деловитость политического стиля Меркель, ее стремление убеждать делом, а не эмоциями возносили ее в глазах немцев. Кроме того, она никогда не делала свою личную жизнь достоянием гласности. Ее принцип жизни «лучше меньше, но лучше» являлся особенностью политического стиля Меркель. Она остается верна себе, став от «серой мышки» до канцлера. Противники недооценивали ее способности «освоить» и присвоить любую политическую тему. Она работала настойчиво, последовательно, до тех пор, пока проблема не была решена. Как отмечают практически все комментаторы ее способность – «способности играть на великом мужском тщеславии» [5].

За все годы канцлерства Ангела Меркель стала одним из самых влиятельных политиков мира, находилась в центре внешней политики, она всегда придерживалась принципов демократии, последовательно проводила многосторонние векторы Германии на международной арене. Активно поддерживала немецкие меньшинства за рубежом в вопросах сохранения национальной идентичности, культуры и родного немецкого языка.

ЛИТЕРАТУРА

1. Чернявская В.Е. Лингвистика текста: Поликодовость, интертекстуальность, интедискурсивность. Учебное пособие. — М.: Книжный дом, 2009. - 248 с.

2. Hall S. Encoding / Decoding / S. Hall // Culture, Media, Language: Working Papers in Cultural Studies 1972-1979 (Cultural Studies Birmingham) / ed. S. Hall [et al.] - London: Hutchinson, 1980. - P. 128-138.

3. Teun A. van Dijk Racism at the Top. Parliamentary Discourses on Ethnic Issues in Six European Countries. With Ruth Wodak. Klagenfurt: Drava Verlag 2000. -P. 21-32.

4. https://www.sueddeutsche.de/politik/fluechtlingskrise-hollande-warnt-vor-ende-europas-1.2681645

5. Материалы извлечены: Das Beispiel Kanzlerin – München, 2007.- 7 Juli; Merkel, die Welt.- Berlin, 2007.-16 November; Das Mädchen und die Macht.- Berlin, 2001.

УДК 81’1

Елбай С.Б.
Иностранная филология, Алматы, Казахстан
e-mail: simaelbaeva731@gmail.com
Научный руководитель: к.ф.н., доц. Есенбай А.З.

ИНТОНАЦИОННАЯ РЕАЛИЗАЦИЯ В ОБРАЩЕНИИ В ДИАЛОГИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

С ростом роли и значения устной речи как цели и средства обучения иностранному языку значительно возрос интерес к изучению интонации, и это неудивительно, так как по образному определению Р. Кингдона интонация – это «душа языка» [1]. Однако успешное овладение интонацией, в частности английской, связано с рядом трудностей как практического, так и теоретического характера: недостаточной разработанностью вопроса, отсутствием единого мнения, отсутствием методических пособий и т. д. Один из вопросов, по которому существуют нескольких точек зрения, стоит о лингвистической интерпретации интонации.

Поэтому актуальность данного дипломного проекта заключается в том, что язык в настоящее время не может преподаваться только как грамматические конструкции, правила или лексика как набор слов, а английский или любой другой язык должен преподаваться с учетом конкретных интонаций, красочных и мелодических особенностей языка. .

Целью исследования является описание особенностей, особенностей интонационной реализации обращений в английской диалогической речи, иначе говоря диалогического дискурса.

Ключевые слова: интонация, диалогический дискурс, дискурс.

Elbay S.B.
4th year of Ablai khan KazUIRandWL, Foreign Philology, Almaty, Kazakhstan
e-mail: simaelbaeva731@gmail.com
Scientific supervisor: Esenbay A.Z.

INTONATION IMPLEMENTATION IN ADDRESSING IN A DIALOGIC DISCOURSE

With the growth of the role and importance of oral speech as a goal and means of teaching a foreign language, interest in the study of intonation has significantly increased, and this is not surprising, since according to R. Kingdon’s figurative definition, intonation is the “soul of language” [1]. However, the successful mastery of intonation, in particular English, is associated with a number of difficulties of both practical and theoretical nature: insufficient elaboration of the question, lack of consensus, lack of manuals, etc. One of the issues on which there are several points of view is the question of the linguistic interpretation of intonation.

Therefore, the relevance of this diploma project is that language currently cannot be taught only as grammatical structures, rules or vocabulary as a set of words, but English or any other language has to be taught with specific intonations, colorful and melodic peculiarities of a language.

The aim of the research work is to describe the peculiarities, features of intonation implementation of appeals in English dialogic speech in other words dialogic discourse.

Keywords: Intonation, dialogic discourse, discourse

The condition of linguistic science is characterized by rapid development and change of aspects over the last century. Since the middle of the XIX century, experts in linguistics have tried to identify, denominate the rules of language on the model of natural science and logical-mathematical disciplines. The center of linguists’ study and research has become language as a system of knowledge, system of information and skills including a linguistic thesaurus, grammatical and phonetic rules of the construction of linguistic units. In the second half of the last century, academic science and research, engaged in the works of languages, realized that the language which was studied in the academic society was actually

abstraction or fiction, and had no direct relation to the real processes of communication. The problem was that the academic study of language rules and laws did not affect the users of the language . The lack of standards and guidelines of usage of accumulated knowledge about the language has led to the emergence of functional disciplines focused on the human factor.

The formation in the scientific paradigm of producers of linguistic units, various parameters of speech situations contributed to the development of the theory of communication, interaction and speaking process, which led to the emergence of new directions in linguistics (theory of speech acts, theory of text, theory of utterance, theory of discourse), new objects of research, a new linguistic unit was – discourse [3, p. 384]. With the advent of communicative-functional or communicative-pragmatic models, many new concepts were introduced, in particular, speech action, speech act and its structure, communicative intention, illocution, pragmatic function of utterance, communicative and linguistic competence, performative utterances, etc. A person as a subject of linguistic communication, creator and "user" of a language is becoming one of the central aspects of communicative and pragmatic linguistics, which has received priority over the past 45 years.

One of the priority areas of modern linguistics is live oral speech. A vivid manifestation of oral communication and its main characteristics reflection is a dialogue, which is the main form of verbal communication. The relevance of the chosen theme seems obvious in among the problems of the effectiveness of speech communication. It is relevant especially in the framework of interethnic, international, intercultural communication, since speech units of appealing or addressing help to organize the communication process, and their corresponding intonation design determines the tone of communication and its success in general.

It should be recognized that discourse is a complex communicative phenomenon with differential characteristics, which some scientists associate with the product of speech action with its inherent semantic uniformity, relevance, attachment to a certain context, genre and ideological affiliation. Lots of experts were doing research for this study as T.A. van Dijk, V. Kinch, V.Z. Demyankov, A.E. Kibrik, I.M. Kobozeva, W. Chafe, W. Labov, etc.

In the 50s of the XX century, discourse was considered as a speech appropriated by the speaker. At that very time the Anglo-American concept of discursive analysis started to develop, and it was associated with the name of Z. Harris, within linguistic direction "discourse analysis". Discourse was interpreted as a sequence of statements, a piece of text which is larger than a sentence.

The definition of the term "discourse", which has French roots is defined the ideas like speech, speaking, reasoning. In foreign linguistics, syntactic regularities in the organization of discourse were discovered in the early 50s by Z. Harris [4]. The definition of discourse and dialogic discourse are more or less clear, the next research focus is to identify the concept of intonation. It is obvious that each language has its own special, characteristic intonation, noticeably different from the intonation of other languages. In English for example, intonation plays a particularly important role due to the strongly expressed analytical nature of the language. Intonation as a multi-component unit of the voice represents certain elements that can be physically measured and analyzed. To investigate the totality of the peculiarity of English intonation, its structure was a demanding process. Intonation can be characterized in various acoustic parameters, as: pitch frequency (pitch of voice), sound intensity, duration. The constituent elements of intonation are (table 1):

- the melody of speech, which is carried out by raising or lowering the voice in a phrase;
- the rhythm of speech, i.e. the repeated rotation of stressed and unstressed syllables;
- tempo, i.e. fast or slow speech and pauses between speech segments;
- timbre, i.e. sound colouring, giving speech certain emotions and expressiveness;
- phrasal and logical stress, which serve as means or tools of highlighting individual words in a sentence.

Addressing is served by special formulas or stereotypes, i.e. standard words or expressions that have their own national specifics in each language. A person in speech constantly has to make a choice of addressing formulas from an extensive language arsenal. This choice is determined by the communicative context, which includes the following factors: biological characteristics (gender, age), the level or situation of communication, the status or role of the interlocutors, as well as the socio-psychological distance between them. The appropriateness of using the formulas of treatment is of great importance for establishing contact and achieving mutual understanding, for successful interpersonal and intercultural communication. The most different addressing intonation can be in in the situations as: in the transport, at police station, arguing

moment. Vice versa, farewell speech, dialogue in a church, Royal Family addressing. For example:

Practice dialogue in a taxi with a falling, rising tone, normal tempo, short pause, quick speech:

- Where would you like to go?

- To the Atlantic Boulevard Street, 24, please.

- The trip will cost around 40$.

- OK, great.

Practice dialogue in a church with a falling tone, slow/normal tempo, long pause, slow speech:

- Father William,… help me,…. please….

- The Church does satisfy expectations – it embodies the sacraments…. My Child.

-Sister Maria, I don't know what to do… I am… lost right now

- Open your Heart to God. Let faith into your Soul… and sometimes the road is harsh, but the Lord will help you pass through everything….[15]

Discourse analysis as an approach to the study of political speech differs from other types of analysis in two relatively independent characteristics: firstly, it studies the linguistic form of political discourse in a specific situation; secondly, the typical object of analysis is often a linguistic unit that exceeds one sentence (utterance).

In political communication, with the help of the syntactic figure of parallelism, the speaker attracts the attention of the audience, encourages agreement with the ideas of his utterance through the idea of compatibility and repeatability, which is well understood and revealed as a vital universal.

In order to realize the speech impact in real communication, the speaker inevitably has to pay attention to the accompanying factors: the communicative situation, ideology, mood of the target audience, thematic factors (sporadic surprise of the topic), etc., which really influence the linguistic features of the construction of political discourse. Taking into account the influence of these factors, the speaker subjectively chooses words, phrases, and regulates speech structures.

Further prospects of the research are connected with the study of other expressive linguistic means in political discourse, as well as with the study of the influence of related factors (geographical, cultural, etc.) on the linguistic design of political discourse.

As a summary, peculiarities of addressing in political discourse in American English is that the political speech of a politician as one of the most important types of political discourse is of great interest for research. The choice of lexical, syntactic and textual units in the formation of political discourse is closely related to a certain communicative situation.

Effective linguistic means in political discourse (in speeches of leading politicians) is the use of adjectives with a marker of political position, adverbs of degree and parallel syntactic constructions. With the help of such linguistic means, the addressee can influence the addressees, involving them in joint communicative interaction, influencing their consciousness, as well as exercise control over them and as a result achieve the set political goal.

The analysis of the analyzed texts of political discourse showed that adjectives with a marker of political position allow political actors to express the main characteristics and main meanings of political discourse in political situations in real political activity, to create a background for understanding political statements in a specific situation. The most effective and expressive stylistic-linguistic components in political discourse include parallel constructions that enable the speaker to structure statements in an isomorphic modality with reality.

REFERNCES

1. Kingdon R. The Groundwork of English Intonation. London: Longmans, Green, 2012.
2. Mukhina, A. M. Pragmatics of the purpose of speech activity : monograph, 2011. – 143 p.
3. Van Dijk, T. A. On the definition of discourse [Text]. − L. : Sage Publications, 1998. – 384 p.
4. Harris Z.S. Analyse du discours // Languages, 1969. – №13.
5. Benveniste E. Problemes de linguistique general. – Paris: Gallimard, 1966
6. Dijk, T. A. van. Discourse as Structure and Process. London, Thousand Oaks, New Delhi: SAGE Publications, 1997.
7. Karasik, V. I. Targeted specialization in public political discourse [Text] // Theory of language. Semiotics. Semantics. – 2018. – Volume 9 – pp. 32-49.

8. R. Kingdon. Practice in English intonation. 1978.
9. Linklater K. Freeing the natural voice. New York, 1993.
10. K.Pike. Intonation of the American version of English, 1974
11. Kingdon R. The Groundwork of English Intonation. London: Longmans, Green, 2012. - 272 p

УДК 94(560):355.48

Куттыбаева Ж.
Студентка 4 курса, КазУМОиМЯ,
Алматы, Казахстан, e-mail: kuttibaeva00@gmail.com

ПОЛИТИЧЕСКИЙ ПОРТРЕТ В СМИ

В мире, где политическое, государственно-административное или иное силовое принуждение все больше заменяется информационно-психологическим воздействием, надо различать, кто нами манипулирует и для чего? В данной статье рассматривается проблема репрезентации политического портрета Президента России Владимира Владимировича Путина в англоязычных СМИ. Сила знаний и информации становится решающей в управлении обществом, отодвигая на задний план влияние денег и государственного принуждения. В статье рассматриваются СМИ как субъект и инструмент политического манипулирования.

Ключевые слова: политический портрет, медиатекст, политическая метафора, медиалингвистика, политический дискурс, президент, англоязычные СМИ.

Kuttybaeva Zh.,
Student of the Faculty of Translation and Philology
KazUIRandWL, Almaty, Kazakhstan
e-mail: kuttibaeva00@gmail.com

POLITICAL PORTRAIT IN THE MEDIA

In a world where political, state-administrative or other forceful coercion is increasingly being replaced by informational and psychological influence, we must distinguish between who is manipulating us and for what? This article deals with the problem of representing the political portrait of Russian President Vladimir Vladimirovich Putin in the English-language media. The power of knowledge and information becomes decisive in the management of society, pushing the influence of money and state coercion into the background. The article considers the media as a subject and instrument of political manipulation.

Key words: political portrait, media text, political metaphor, media linguistics, political discourse, president, English-language media.

With the transformation of electronic media and, above all, television into an integral element of political discourse, the main tool for conducting election campaigns, this social mechanism has turned into a powerful political institution that literally transformed the systemic parameters of public power. The lack of political neutrality, the systematic direct communication of the media with ordinary citizens made them the same primary institution of political socialization as the family, religion (church, mosque) and the education system.

Political portrait is the result status studies, potential opportunities and political influence of the leader. The main incentive for writing material about a person in the form of a portrait interview is the opportunity for a journalist to bring to the fore an extraordinary person who will be of interest to everyone. In this case, the political portrait of Russian President Vladimir Vladimirovich Putin, presented in English-language media texts in the context of the Ukrainian crisis, is considered. The analysis showed that the image of the Russian leader is presented in the media ambiguously; often diametrically opposed characteristics can be found in different publications. For example, on April 2, 2022, Ben Jacobs in The Atlantic magazine cited the words of Saurabh Sharma as an example: « Putin is bad, but we don’t want a nuclear war. Putin is bad,

but why should we trust the American foreign-policy establishment? Putin is bad, but the media is in thrall to the U.S. intelligence apparatus. The broad consensus: Putin is bad, but why is that our problem? » [4].

The first theoretical conclusions about the possibility of media influence on attitudes, value orientations, and people's behavior in general were of a psychological nature. From the beginning to the 30s. in the 20th century, the prevailing belief was that the media had a direct, immediate, and effective impact on human behavior. This conclusion is reflected in the so-called "subcutaneous injection" model, according to which the effect of the media is similar to that of a drug injection into a vein. E. Katz and P. Lazarsfeld proposed a "two-step" (two-stage) influence model, in which they indicated the importance of taking into account social relations when determining the degree of media influence. So, a number of people are "opinion leaders" who significantly influence the formation of opinions among others. These individuals turn to the media more often, for example, they read much more newspapers and magazines. As a result, they are more exposed to the media and, as opinion leaders, pass on messages to others. Thus, the main idea of this model is that attitudes and ideas are transmitted from the radio and the press to opinion leaders, and from them to the less active part of the population. Whereas previous concepts recognize only the "certain influence" of the media, the Marxist approach focuses on the ability of the media to "control" society, emphasizing that the media express established conservative views and attitudes. Since the vast majority of information is "filtered" through the media, then, therefore, the "influence" of the media is obvious. The media work against society, against change, i.e. against the interests of the majority. They support the interests of the rich and powerful, those who control the media and who are especially interested in "presenting" capitalist society in a positive light. Thus, they form a "false consciousness", protecting people from realizing the real situation.

According to Bogacheva E.A. The main material with which the media manipulate is information, or rather, its management. Information can be:

- fabricate, passing it off as genuine;
- distort by incomplete, one-sided filing; edit, adding your own conjectures and comments;
- to interpret in a favorable light for the manipulator;
- hide, hiding any significant details.

In addition, the media can:

- show selective attention to the facts in accordance with their position;
- to accompany the material with a heading that does not correspond to the content;
- to attribute to someone statements that he never made;
- publish truthful information when it has lost its relevance;
- provide an inaccurate quote, citing a part of a phrase or speech, which, out of context, acquires a different, sometimes opposite, meaning.

The preferences of citizens and their electoral behavior can be changed in a shorter time than previously thought. The best confirmation of the thesis is Russian political practice. For example, the presidential elections of 1996: four months before the elections, the rating of the first president B. Yeltsin, who was re-elected for a second term, did not exceed 5%. The Unity association was created only three months before the 1999 parliamentary elections. A massive propaganda campaign on TV was one of the factors that ensured the bloc's victory. Presidential candidate V. Putin became a prominent political figure only in August 1999, after his appointment to the post of prime minister and the announcement of B. Yeltsin as successor Thanks to the powerful propaganda support of TV, in seven months V. Putin becomes not only the most popular public politician, but also the second president of Russia.

Most talked about in British and American statements by V.V. Putin are: "I consider myself absolute and pure democrat. But do you know what's wrong? It's not even a tragedy, a tragedy real. The fact that I am so alone ... "," All these eight years I plowed like a slave in the galleys, from morning to night, and did it with full dedication" and "The American initiative is nothing more than a proposal" to burn down the house, to cook an egg." For example, the Washington Post quotes Putin that "America is a great power, today, perhaps, the only superpower" in an article titled "Donald Trump may like Putin's new remarks about the US." "Putin's admission of American superiority on Friday should please Trump, who constantly complains that the rest the world no longer respects the strength of the United States." [1].

Negative attitude towards Russia by American and British The media, to a lesser extent, formed internal Russian problems, here the main "fad" is precisely the behavior of the Russian Federation and

its head in the international arena. Here and accusations of "exorbitant ambitions", which in no way correspond to the current potential of Russia, and in the "imperial behavior" in relation to the CIS countries (Ukraine, Georgia, Belarus, Central Asia) and the Baltics. So, Joanna McGregor in the New York Times noted in 2000 year that Putin is a "dark horse", it is not known what can be expect. «Above all, watch for confusion. Putin's reform plans are not yet ready». The spy who came in from the crowd [2].

As well as in the American media, as E. Yu. Kaltashkina "The Role and Meaning of Conceptual Metaphor in British political media discourse" in the British press there is a "metaphor "Putin the Tsar", however, in the British media it is not produced "mechanically" according to the principle "king = president", and taking into account cultural and historical prerequisites and individual characteristics of political figures" [3].

The most common when creating the image of V.V. Putin in the texts of the English-language media, the linguistic device is a metaphor. Since the mechanism of metaphorical transfer is based on associative-figurative nature of human thinking. Convenience and the danger of a figurative description of an object often lies in possibilities for interpretation. Metaphor is optimal means of manipulation, since it provides a ready-made image, stamp. It is widely used as a way of imposing certain subjective assessments, establishing the necessary associative links. It is affects at all levels - rational and emotional, which guarantees the receipt of the message by the addressee. Main focus metaphors for associativity simplifies understanding and does not scare away reader with its complexity. The basis of metaphorical manipulation is the image, fixed in the mind and influencing actions and the nature of thinking. Such an impact remains unnoticed and does not cause rejection, but brevity, informativeness, content richness, the implicit nature of the transmission of information attracts and retains readers' attention. The ultimate goal of the functioning of metaphor in media discourse is the formation of an image, opinion, worldview through emotional and rational influence.

During the analysis of the media image of V.V. Putin we came to the following conclusions: the image of Russia and Vladimir Putin seems ambivalent and contradictory. On the one hand, this is a mighty Russia with a strong and strong-willed ruler, on the other hand, Russia is not a free country where human rights and other democratic values are violated. But, despite all the negative information about Vladimir Putin, in the West he is considered a smart and strong politician who is now a symbol of Russia in the 21st century. It is worth noting that in creating a political portrait of V.V. Putin by American and British media play a big role metaphor. They perform the most important influencing function, being a powerful tool manipulating human consciousness and transforming it political picture of the world. Moreover, the use of metaphors models provide the semantic and emotional integrity of the image political leader.

In conclusion, the author wants to note that the influence of the media increases if the number of channels that serve to transmit the same message increases. Therefore, it is natural for the world both the attempts of political subjects "from above" to enlist the support of entire blocks of the media, and vice versa, the formation of such blocks by entrepreneurs from the mass media "from below" for the successful "sale" of their political leaders and associations, or independent inclusion in the political process (implicit or explicit). In the latter case, we are talking about modern media holdings, which are large associations of television, radio and newspaper editorial offices. Their intervention in the political process can be considered the reverse side of the problem of mediatization of politics - the politicization of the media.

REFERENCES

1. US media: Putin challenges the US on the world stage. [Electronic resource]. Access mode: URL: https://newsland.com/user/4296647986/content/smi-ssha-putin-brosaet-vyzovssha-na-mirovoi-arene/4764444

2. Dearden L. Panama Papers: Vladimir Putin's spokesperson blames 'Putinophobia' for financial allegations. « The Independent», May 17.Iss. 17, p. 48.

3. Калташкина Е. Ю. Роль и значение концептуальной метафоры в британском политическом медиа-дискурсе [Текст] / Е.Ю. Калташкина //Вестник Челябинского государственного университета. 2012. № 28 (282). Филология. Искусствоведение. Вып. 70. С. 74–79.

4. https://www.theatlantic.com/politics/archive/2022/04/republicans-divided-us-involvement-ukraine/629458/

УДК 811.111.8

Лобанова А.,
Факультет Перевода и Филологии, Специальность «5В021000 - Иностранная филология», КазУМОиМЯ, Алматы, Казахстан
e-mail: ioanna-alena@mail.ru

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С КОМПОНЕНТАМИ «ДЬЯВОЛ», «АНГЕЛ», «АД» И «РАЙ» В СОВРЕМЕННОМ АНГЛОЯЗЫЧНОМ ПЕСЕННОМ ДИСКУРСЕ

В данной статье представлен анализ функционирования фразеологических единиц с религиозно-мифологическими компонентами на материале современной англоязычной песни. Описываются особенности употребления данных фразеологических единиц и выявляются особенности развития их фразеологического значения в зависимости от контекста. Материалом исследования послужили англоязычные песни, выпущенные в начале XXI века. Автор использовал следующие методы: наблюдение, классификация, количественный и контекстуальный анализ фразеологических единиц. Фразеологические единицы были классифицированы согласно наличию ключевого слова.

Ключевые слова: песенный дискурс, фразеологическая единица, креолизованный текст, религиозно-мифологический компонент

Lobanova A.,
Faculty of Translation and Philology
KazUIRandWL, Almaty, Kazakhstan
e-mail: ioanna-alena@mail.ru

FUNCTIONING OF PHRASEOLOGICAL UNITS WITH THE COMPONENTS “DEVIL”, “ANGEL”, “HELL” AND “HEAVEN” IN THE MODERN ENGLISH-LANGUAGE SONG DISCOURSE

This article analyzes the functioning of phraseological units with religious and mythological components in the modern English-language song discourse in order to identify the features of the use of these phraseological units and to identify the specifics in the development of their phraseological meanings. The research material was English-language songs fund released at the beginning of the 21st century. The author used the following methods: observation, classification, quantitative and contextual analysis of phraseological units. Phraseological units were classified according to their keyword.

Keywords: song discourse, phraseological unit, creolized text, religious and mythological component

The influence of globalization made impact into the English-language song, and it began to popularize the culture of the UK and the USA, as well as accelerated the pace of popularity of learning English. Due to its popularity and widespread existence, the song is considered as a phenomenon of modern culture; furthermore, having a unique social significance, it gains the interest for comprehensive study.

In modern linguistics, there are many works and studies of researchers devoted to the theory of discourse. However, material on the study of such a type of discourse as song discourse is in short supply. Linguistic studies of song discourse began recently, in the 1990s, but there are no precise statements and definitions of the concept of “song discourse” among linguists. Nowadays the most valuable works on song discourse have been presented by Astafurova T.N., Shevchenko O.V., Dunyasheva L.G., Yu.E. Plotnitsky, M.A. Potapchuk.

According to L.G. Dunyasheva, song discourse is “a text in combination with the contexts of its creation and interpretation, including the effect it produces on the listener in a certain historical and cultural context” [1, C. 192].

Yu.E. Plotnitsky in his research writes about the creolization of a song text consisting of two heterogeneous parts: verbal (rhymed or non-rhymed text) and non-verbal (melody) [2, C. 8]. L.G. Dunyasheva has a similar view, which calls this property of the song “dual character” [1, C. 192]. Also,

ideas about the dual nature of the song can be found in the writings of E.A. Menzairova, who mentions the simultaneous possibility of the existence of a song in two forms: written and oral. The role of the text is to make the emotional and semantic aspect of the song more concrete, as well as to focus the listener's attention on a certain topical problem presented in the form of a narrative text [3, C. 28].

The basis of the communicative aspect of song discourse is the emotional influence on the listener through a creolized text consisting of their speech (verbal) and non-verbal (melodic) elements. As a rule, the verbal component (the text of the song) of the song is a poetic discourse, which carries the semantic basis of the work. As you know, the lyrics of the song are considered emotional speech, which presents the subjective opinion of the author in relation to describing events, moments and characters. The main quality of song discourse is emotion, which becomes quite intense and communicates an emotional load to each language unit.

M.A. Potapchuk notes that the source of communication in the song discourse is the author of the composition and the performer himself [4, C. 141]. V.E. Khalizev speaks about the eternal presence and dominance of the author in any work of art; "the spirit of authorship", according to the literary critic, is present not only when the author is named, but also when he is hidden under a pseudonym or is anonymous. Moreover, this also applies to the moments when the works have a collective, group author [5, C. 68].

Yu.E. Plotnitsky considers the question of its «ideological roots» to be the most important aspect of English-language discourse. In his opinion, the song reflects a cultural trend relevant to the year of the song's release, that is, even decades later we can «feel the spirit» of the society of that time [2, C. 9]. In fact, songwriters and performers often use the song to express their own position and opinion, conduct this or that propaganda.

Song discourse is one of the main embodiments of the linguistic picture of the world; a special way of storing cultural knowledge. The song is a «cultural mirror» that reflects the basic values, national worldview, socio-historical changes, stereotypes, behavioral patterns and cultural norms. The connection of song discourse with the cultural component determines the interest in studying this phenomenon from the point of view of phraseology.

The song discourse from the beginning of the 21st century differs in many ways basically from the hits of the previous century. At that moment, there was a revival of rock, as well as a new style – indie rock. In general, rock, pop, metal, hip-hop, R&B, country and indie remained popular in the English-speaking song world. The development of new technologies and the active popularization of the Internet had a huge impact. In this regard, electronic elements were used in the studio recordings.

In the 2010s, hip-hop artists such as Drake, Lil Pump, XXXTentacion, Cardi B, Kanye West became especially popular. Among rap artists, it is necessary to single out Eminem, who broke all records for the speed of reading a text that reflected varieties of social problems.

Phraseological units are highly informative units of the language and often reflect the uniqueness of the culture, life and history of the people [6, C. 12] In the language, phraseological units serve for the expressiveness of speech, its imagery, brightness and accuracy. The use of such combinations gives the song expressiveness, emotionality, aphorism and even metaphoricity.

This article discusses phraseological units with celestial and religious-mythical components in the context of songs by English-speaking performers. Within the framework of this study, 30 phraseological units with celestial components were found in the composition of 64 songs released no earlier than 2000. These phraseological units are classified according to their keyword.

The *English-Russian Phraseological Dictionary* by A.V.Kunin would be used as a source of meanings of phraseological units [7]. The *Genius* website served as a reliable source of English-language song lyrics [8].

Thus, as a result, we have the following types of phraseological units:

1. Phraseological units with the "devil" component;
2. Phraseological units with the "angel" component;
3. Phraseological units with the "hell" component;
4. Phraseological units with the component "heaven".

The origin of divine phraseological units often goes deep into biblical themes. As a rule, phraseological units with the components "hell", "devil" are used by the authors-performers in order to show the contrast between "light" and "dark", "good" and "evil". In contrast to the negative components in the songs there are components "angel", "heaven", which carry positive concepts.

The phraseology **as black as devil** contains a shade of black, which confirms our idea of the connection of the "devil" component with darkness. In the following context, the phraseology is used to indicate a rich black eye color: *You got one eye as white as a bride / The other eye, as black as the devil* (Love Is a Deserter – The Kills). *In another song, My soul is as black as a devil's heart* (In This Hell – Buzzocracy) the FU **as black as devil** describes the "dark" soul of a person; denotes an evil, vile individual with ignoble thinking and character. Unlike the first case, the second example is not about color at all, but rather about the inner state of the soul. Thus, we can conclude that, depending on the context, the same phraseology brings different meanings.

Another phraseological unit with the coloronym blue in its composition carries as many as three different meanings, and all are negative. First of all, the PU **blue devils** means a depressive or melancholic period in life: *Duke chain, got cross full of blue devils* (Respect It - Jadakiss). The performer means that, despite the status and rich life (Duke chain), all the wealth does not bring him pleasure. Secondly, **blue devils** denotes attacks that occur with prolonged use of alcoholic beverages (in medicine known as delirium tremens) when a person is in delirium: *A blue devil's on your hectic glass of Hennessy* (Who Shot 2Pac - King Lil G). Thirdly, this PU was used by modern rappers as drug slang for depressants: *Your life revolves around a force of oppression / And I won't deal with true blue devils of correction* (Hippychick - Soho). As well as in the context of the following lyrics: *I bet my soul to a blue devils dare / Had me some chances but never a prayer* (Roll The Dice – Confederate Railroad).

According to myths, you can **make a deal with the devil** by selling your soul to him in exchange for what you want: *I made a deal with the devil* (Problems - Lil Peep). In modern song discourse, it is more often about the wealth and fame that performers "receive" by "selling their soul": *Did a deal with the Devil, now I'm pleading with him / Like give me my soul* (Villuminati - J. Cole). There is a completely identical idiom **to sell soul to the devil**: *Sell my soul to the devil just to get paid / I'm taking one last breath as reality fades* (Lullaby - Gerry Cinnamon). The author refuses moral values in exchange for money, while losing reality and suffering. However, in the lyrics *I ain't sell my soul to the devil, I bought his from him* (Shoot Outs - Jadakiss), the singer points to the reverse process: getting a soul in exchange for something.

Depending on the context, the idiom **a hell of a ...** can have three meanings. 1) quite good or impressive: *And tell me that you biting style, you got a hell of an appetite* (Rigamortis - Kendrick Lamar). 2) very difficult: *Oh it's been a hell of a ride / Driving the edge of a knife* (Let Me Love You – DJ Snake). 3) bad or negative: *My '65 speeding up the PCH, a hell of a ride / They don't wanna see us make it, they just wanna divide / 2017 Bonnie and Clyde* (Him & I – G-Eazy & Halsey).

In order to show absolute certainty about something, the PU **as sure as hell** is used: *If you've got a secret weapon / Well, you as sure as hell ain't telling'* (Tangerine Speedo - Caviar). Phraseologism **be hell on wheels** describes the difficulties that arise in various situations that cause trouble: *I was a third-string dreamer on a second-place team / But I was hell on wheels with a full head of steam* (Does To Me - Luke Combs).

In order to express a low probability or an event that is unlikely to happen, one should use the PU **a cold day in hell**, since conflicting conditions are described for hell, where it is commonly believed that it is very hot. For example, artist Juice WRLD often uses this expression in song lyrics: *Now I got money, I can't afford loyalty / It's a cold day in hell, gotta pay for loyalty?* (The Bees Knees – Juice WRLD), *It's a cold day in hell when they dirty up your name* (Autograph (on my line) – Juice WRLD). **A snowball's chance in hell** is a phraseological unit that is based on the same contradiction and has the same meaning: *You ain't got a snowball's chance in hell* (Make You Mine – Mac Dre), *Ain't got a snowball's chance in Hell / To save you from that crocodile* (Chomp Chomp – Alestorm).

When a person plays **an angel's advocate** (MidNight Blues - 90BRO), then he advocates the benefits of a certain aspect, moreover, this is the antonym for the PU **devil's advocate**. In most cases, phraseological units with the "angel" component are used to describe the noble, moral and positive traits that people possess: *Those **better angels** confined to minor roles* (Stranger - Vampire Weekend), *Alright, stuck in the middle of heaven and hell / Alright, trying to find my **better angels*** (Angel Blue – Green Day), *Leave me in peace, I'm **on the side of the angels** / If I die in dream, then let me live my life* (AKA... Broken Arrow – Noel Gallagher's High Flying Birds).

A particularly beautiful singing voice can be described using the idiom **the voice of an angel**: *The voice of an angel telling me my name* (Exhibit C – Jay Electronica), *Devilish smile, but got the voice of*

an angel (Too Much – Caskey), *Scream with the voice of an angel, lie in the eyes of the gospel!* (A Single Moment of Sincerity – Asking Alexandria). The following songs are about Los Angeles: *Me I'm from the middle of* ***the city of the angels*** */ Dealing with these demons on the daily had to lay low* (Left Coast – Dream Junkies), *Sunrise on* ***the City of Angels*** (Angels-Tinashe).

Pennies from heaven is a PU that denotes good luck or blessings for which a person is extremely grateful or in need: *So when you hear it thunder don't run under the tree / There'll be pennies from heaven for you and for me* (Pennies From Heaven - James Taylor).

A heaven on earth describes something that is very pleasant: *Heaven is a place on Earth with you* (Video Games – Lana Del Rey), *Myra Denise was my peace, a heaven on earth and living hell* (FEED – Big Sean). In both cases, the examples describe the blissful state next to the beloved. At the same time, a situation or a place where everything is ideal is determined by the PU **move heaven and earth**: *I move heaven and earth with two fingers* (7.O.D. - 2nd Generation Wu), *I would make you my world / Move heaven and earth* (I Can Love You Like That - John Michael Montgomery).

Successfully established marriages and a partner that fully complements each other is defined by the idiom **a marriage / match made in heaven**: *Turn one into two, watch the brick kiss and makeup (woo!) / It's a match made in heaven* (Pain - Pusha T), *Oooh ! I come from Hollygrove, I done went Hollywood / I was a match made in Heaven / When Hell was a pile of wood* (HollyWeezy – Lil Wayne).

Sometimes the "angel" component in phraseological units gives the opposite of the generally accepted positive quality inherent in an angel. For example, **heavenly days** idiom is a light expletive describing outrage and discontent: *Heavenly Days / Look at that sky / It could've been rainin' / It could've been dry* (Heavenly Days – Chely Wright). When there is doubt about honesty and there is suspicion, one say *smell to heaven*: *They say all this money is heaven to smell then why does it feel like we're livin' in hell* (Australian Grime - Diem, Alex Jones & SonOfSam).

Summing up, we can conclude that phraseological units are quite common in modern song discourse. Authors and performers use such expressions to enhance expressiveness. Thus, the emotive function is the main function of phraseological units in song discourse, that is, they are able to alter the emotional mood of the listener.

Many examples show that the generally accepted phraseological meaning can change in connection with a certain communicative task, i.e. we observe the process of changing the standard and developing new meanings of FU in the modern speech situation. The study indicates that different phraseological units with the same keywords carry a completely different semantic palette. Moreover, the same phraseology, depending on the context, acquires several meanings.

It should also be noted that in a modern song, phraseology is often transformed, disassembled into parts, or shortened. Songwriters resort to this to preserve the rhyme in the text. However, it is important to note that the word bearing the semantic load remains intact. Phraseological units with celestial mythological components are undoubtedly popular in modern English-language song discourse, and their functioning in the lyrics increases the interest of further research.

REFERENCES

1. Dunyasheva. Liliya Gaffarovna. "Pesennyy diskurs kak obyekt izucheniya lingvokulturologii." (2015).

2. Plotnitskiy. Yuriy Evgenyevich. "Lingvostilisticheskiye i lingvokulturnyye kharakteristiki angloyazychnogo pesennogo diskursa." (2005).

3. Menzairova, Ekaterina Alekseevna. Aktualizaciya konceptov "lyubov'" i "zhenshchina" v pesennom diskurse. Diss. 2011.

4. Potapchuk Mariya Aleksandrovna. "Pesennyy diskurs kak kommunikativnyy protsess" Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo universiteta. no. 2 (293). 2013. pp. 140-143.

5. Halizev, V. E. "Avtor i ego prisutstvie v proizvedenii." Teoriya literatury. M (2002): 68-69.

6. Kunin A.V. Kurs frazeologii sovremennogo angliyskogo yazyka: Ucheb. Dlya in-tov i fak. inostr. yaz. 2-e izd.. pererab. M.: Vysshaya shkola. Dubna: Izd. tsentr "Feniks". 1996

7. Kunin A.V. English-Russian phraseological dictionary, 1984.

8. Genius.com [Electronic resource]. - Access mode [URL: https://genius.com/]

УДК 81’1

Мелдехан Ш.,
Шетел филологиясы, КазУМОиМЯ
Алматы, Казахстан
e-mail: meldekhanova.shkd@gmail.com

ҚАЗІРГІ ТІЛ БІЛІМІНДЕГІ ЭВФЕМИЗМДЕР

Әлемдегі кез келген тілде қате түсініктерден және басқа да жағымсыз жағдайлардан аулақ болу үшін сөйлесу кезінде қолданылатын сөздер бар. Бұл мақала эвфемизм деп аталатын мұндай сөздердің шығу тегі мен қолданылуының маңыздылығын, және олардың рөлін анықтауға арналған. Жұмыстың негізгі мақсаты – саясат және экономика тақырыптарындағы жазба мәтіндердегі эвфемизмдердің қолданылуын талдау. Біз соңғы уақытта жазылған мақалаларды жинақтап, эвфемизмдерге және олардың публицистикалық стильде қалай қолданылғанына талдау жасадық. Соның нәтижесінде кейбір сөздер оқырманға ұнамсыз болса да тікелей мағынасында, ал эвфемизмдер қолданылған жағдайда да негізінен сыпайылық таныту үшін емес, мәтіндегі сөздер мен сөз тіркестерінің қайталануын болдырмау үшін көбірек қолданылғанын анықтадық.

Түйін сөздер: Эвфемизмдер, ағылшын тілі, қазақ тілі, жамылғы сөздер, стилистика

Meldekhan Sh.,
Undergraduate of Foreign Philology of Ablai khan
KazUIRandWL, Almaty, Kazakhstan
e-mail: meldekhanova.shkd@gmail.com

EUPHEMISMS IN MODERN LINGUISTICS

Every language in the world has words that should better be avoided in conversations to keep away from misconceptions and other unpleasant situations. This article is devoted to identifying the origin and the importance of the usage of such words, which are also known as euphemisms, and their role in conversations. Additionally, one of the main goals of the article is to find out the opinions of individuals, and their perspectives on euphemisms in their languages. To achieve the aim, we carried out a survey, gathered the responses of native Kazakh, English (American and Britsh) speakers, and analyzed the data. The results showed that euphemisms, which are supposed to help to make conversations more polite and easier, can also cause some problems because of the misinterpretations of their meanings. In this work, we provide reasons and examples for each issue relying on the answers of the participants of our survey.

Keywords: Euphemisms, English language, Kazakh language, Stylistics.

Every language in the world has such words which should better be avoided in conversations to avoid misconceptions and other unpleasant situations. These words are called Euphemisms and they are non-direct expressions or utterances for things that cause pain to the information organizer and receiver, such as humility, dread, humiliation, discomfort, so on and so forth, and are constructed using phonetic, semantic, and grammatical techniques.

According to I.V.Arnold, Euphemism is a source of synonymy also well worthy of note is the so-called euphemism in which by a shift of meaning a word of more or less ‘pleasant’ or at least ‘inoffensive’ connotation becomes synonymous with one that is harsh, obscene, indelicate, or otherwise unpleasant [1, p.207]. In his interpretation, Arnold highlights that Euphemism words are more like synonyms of the ‘unpleasant’ and ‘rude’ expressions. However, how can an indecent word have a synonym, which is more friendly in the manner? In this research paper, we will give an in-depth definition and explanation in the theoretical part, considering and comparing them in British, American, and Kazakh linguistics. Further, we will examine how euphemisms work by carrying out a survey and contextual analysis of some articles.

According to the data from the Journal of English Lexicology, the word “euphemism” was used for the first time in 1656, in the book by English lexicographer Thomas Blount. “This word comes from Greek euphèmismos, which is itself derived from the adjective euphèmos, “of good omen” (from eu, ‘good’,

and phèmi, 'I say'). Etymologically speaking, a euphemism is linked to taboos, and traditionally consists in replacing the original signifier, perceived as being offensive or unpleasant, with another one; it is often referred to as a "veil" or a "shroud" thrown over the signified as if to conceal it." [2]

Euphemism words are used frequently on a daily basis, and whenever they are used by someone, the listener is able to create an image of the word that lies under this euphemism word. The book, "Stylistics" written by L.R.Galperin [3, p.175], ponders the depth of the meaning of the term and calls the process of the usage of Euphemism words "a deliberate clash between two synonyms". Consequently, if one euphemism word becomes a reason for frequent miscomprehensions, this word does not deserve to be called a euphemism word. It is just an unsuccessful attempt to cover the truth.

According to Adil Akhmetov, euphemistic words and their occurrence are directly intertwined with the existence of taboo words. In his work "Taboos and euphemisms in Turkic languages" he pointed out that the main role of euphemisms is to conceal the words that have unpleasant meanings, therefore, taboo words are the main cause of the occurrence of euphemistic words in linguistics. [4, p. 176]

Language specialists highlight the relation between taboos and euphemisms and consider that while creating the veiling words for certain taboo words, the language obtains new synonyms and homonyms. Therefore, euphemisms and synonyms are studied together as they are about the words that are interrelated in meanings (Akhmetov 1995, M. Zhumagulova 2002, A. Bolganbayevich, G. Kaliuly 2006, Zh. Esimova 2008).

According to Doctor of Philology A. Bolganbayev and G. Kaliuly, avoiding directness and using less offensive words are not only about taboo words but also euphemisms. He also suggests considering euphemisms as one of the tools for creating synonyms [5].

Another question to be considered while talking about euphemisms is "What causes euphemism to occur?" Mainly, the reason for the usage of these words is intertwined with the psychological aspects of behaviors of human beings. Desire is the common and abstractive motive of behavior; the immediate and true motive of all behavior - is the pursuit of happiness and success, while keeping away from suffering and pain. Euphemisms are closely related to the experience of happiness and joy: they can generate happiness and interest and avoid pain and resentment. Hate can be classified as hatred towards other people and hatred towards oneself, and love can be divided into love for others and for oneself. Hatred of others is seen as jealousy and revenge, and self-hatred is manifested as humiliation and remorse. Love for others includes empathy and gratitude, and love for oneself includes a desire for life and self-esteem. If one's statement or word hurts the other listener, he sees us as the source of his illness and hates us, then takes revenge on us and tortures us in response.

The words which are considered to belong to euphemistic groups are still considered to be a part of one of the categories of figurative speech. As a result, euphemisms constitute the core lingua non-Franca of society. Consequently, they are external and evident representations of our innermost fears, struggles, and shame. They have the same properties as radioactive elements. It is possible to observe what has been (and also is) happening now in our language, thoughts, and society by tracing them. In addition to this, these words are also called "modification of taboo expressions".

Generally, these words can be divided into two large categories "Positive or Uplifting" and "Negative". The main purpose of positive euphemism words is "to make the items more important than they really are", while the negative euphemisms are closely connected with taboos. Nevertheless, both in casual and formal conversations the second type is used more commonly than the first type. According to the classification introduced by Galperin, these " devices for disguise" or negative euphemisms can be subdivided in concordance with the areas of their utilization and circumstances. In this classification, the most acknowledged and frequently used categories are:

- religious-related;
- sexual activities or intimacy-related
- expressions related to the medical sphere and illnesses;
- death-related" [3, p.174].

The other scholar who had very similar opinions about the division of whitewashing tools was James Frazer in his work "The Golden Bough" [6].

Euphemisms are not only tools that help to make everyday speech more polite, which are used by people to have an ideal communication by avoiding uncomfortable and harsh words, but also they are

known as “double-speaking” words. These words are used to veil the “truth” and to draw the reader’s attention to something else, especially in newspapers, media, and military language. Therefore, in this part of the work, we will analyze the usage of such words for this purpose in the titles and contents of the latest articles in different journals, in Kazakh and English languages (based on the situation in Ukraine)

Generally, people use euphemistic words to soften the effects of some words and decrease the level of provocation. One of the most important purposes of euphemisms, according to Pavlenko(2006), is “to protect speakers from undesired emotional arousal”. Mayfield (2009) has noted that euphemisms “sanitize and camouflage actions, things, or events that could appear unacceptable in light of professed values” [7] [8].

Magazines use Euphemisms a lot, especially when it comes to political topics. Considering the recent articles published in the New York Times [9] or The Qazaq Times [10], about the situation between Ukraine and Russia, and how these actions are affecting the world, we can see many euphemisms. Some of them are used appropriately, while some are used to obscure the truth. However, while reading the articles published in the magazines and journals on the situation between Russia and Ukraine, it can be noticed that in the majority of the texts they did not try to veil many words. For example, the words that are commonly tried to be avoided are not veiled like “a war”, “to kill”, “to die”, “to assault”, “enemy” or “corpse” are used directly without being veiled. However, we cannot say that euphemisms do not exist in that articles and they are used appropriately and usually to avoid repetition rather than to be polite, nor because of the fear of those words.

In the articles, which were published in this magazine, they used another veiling word to avoid using the word “war” again - “әскери шабуылдар”, “қарулы басып алу”, or “әскери әрекет”, “қауіпті ойын”, “әскери операция”, “қақтығыс”, “қайшылық”, “агрессиялық әрекет”. As was mentioned earlier in this work, death is the most common topic to be veiled. In the articles, we also can see how journalists used other words referring to this topic. For instance, “әслкери шығын”, “әскерлерді жою”, “армия шығыны”, “соғыс шығыны”, “қаза тапты”, “опат болды”, “өмірін қию”, “әскерін жоғалтты”. They replaced the word in the articles in English too: “war” with the euphemisms “Conflict”, “Russia’s Actions “, “a dynamic situation”, “military attacks”, “special combat”, and “operation”. The words related to “killing” and “death” with “bombing civilian targets”, “civilian residential areas had been struck”, “to terrorize free cities”, and “to lose soldiers”. Also, the Russian press called the countries who did not support their strategy not enemies, but “unfriendly countries and territories”.

Euphemisms that replaced the words related to losing and beating: In one of his speeches the president of the USA, J.Biden used the phrase “Ukrainian forces battled Russian invaders”, and it was the phrase that was used instead of “to beat”; “to lay down their arms”, “the withdrawal of Russian troops”, “ waving a white flag” and “to retreat”, “cities have been taken”, “ to be struck”. In articles written in the Kazakh language were used the euphemisms “тізе бүгу”, “әскерін шегіндіру”, “әлсірету” depending on the context.

Without a doubt, euphemisms play a crucial role in people’s lives and help to form a “decent” society. Their usage helps to avoid hurting other people’s feelings and prevents misunderstandings. However, it is important to note that those veiling words are not permanent, and sometimes their usage in a colloquial style might be inappropriate. Additionally, some types of euphemisms can become less important to be avoided, because people prefer using their direct names.

Some people hold the opinion that sometimes the utilization of the veiling words is not efficient. Even more, the wrong usage or the wrong interpretations might cause serious problems. Therefore, it is better to use direct words, instead of replacing them with their less offensive or milder synonyms. This rule is also followed in a publicistic style while conveying serious topics and the reliability of the content is a high priority. In this situation, the application of euphemisms is merely to avoid repetition and redundancy, which can be caused by the excessive usage of the same words too many times. Also, their usage shows the richness of the lexical resource of the individual, who wrote the text.

REFERENCES

1. Лексикология современного английского языка by И.В.Арнольд, 1986

2. Euphemism as a word-formation process from electronic journal Journal in English Lexicology - 14.04.2022

3. Stylistics by L.R.Galperin/ Москва “Высшая Школа” 1977
4. Ахметов Ә., Түркіл тілдеріндегі табу мен эвфемизмдер. Алматы. “Ғылым, 1995.”
5. Болғанбайұлы Ә., Қалиұлы Ғ. Қазіргі қазақ тілінң лексикологиясы мен фразеологиясы. – Алматы, 2006
6. Frazer J.G. The Golden Bough, part 2, Taboos and perils of the Soul. Third Edition, London, 1922
7. Pavlenko, A. (2006). Bilingual minds: emotional experience, expression, and representation. Toronto: Multilingual Matters. p. 260
8. Mayfield, M. (2009). Thinking for Yourself. The United States of America: Cengage Learning. p.270
9. The New York Times - Breaking News, US News, World News, URL: https://www.nytimes.com/
10. The Qazaq Times | Қазақ Таймс - ақпараттық, қоғамдық-саяси порталы URL: https://qazaqtimes.com/

УДК 81’1

Насердинова Д.С.
Студент 4 курса, Специальность «5В021000 – Иностранная филология», Абылай хана КазУМОиЖМ, Алматы, Казахстан
e-mail: nasserdinovaa@gmail.com
Руководитель: Курманбаева Д.Т., магистр, старший преподаватель,

КОНЦЕПТЫ ПРОСТРАНСТВА И ВРЕМЕНИ В ПРОИЗВЕДЕНИИ КАДЗУО ИСИГУРО «ПОГРЕБЕННЫЙ ВЕЛИКАН»

В этом исследовании рассматривается пространственно-временная организация романа Кадзуо Исигуро «Погребенный великан» (2015) с когнитивной точки зрения. В этой статье делается попытка определить концептуальные области пространства и времени через образ «хмари». В статье был применён когнитивно-семантический подход в исследовании романа «Погребенный великан» (2015) для выявления лингвистических способов объективации пространственно-временных представлений через концепт «хмари». В ходе исследования было выявлено 42 номинации понятия «хмарь». По полученным данным был проведен когнитивный анализ, а когнитивное содержание понятий классифицировалось по сфере их применения.

Ключевые слова: концепт, пространственно-временная организация, когнитивная лингвистика, пространство, время, номинативное поле.

Nasserdinova D.S.
Student, 4th year, Specialty “5B021000 - Foreign Philology”, Ablai Khan KazUIR&WL, Almaty, Kazakhstan, e-mail: nasserdinovaa@gmail.com
Superviser: Kurmanbaeva D.T., Master, senior teacher

CONCEPTS OF SPACE AND TIME IN KAZUO ISHIGURO’S “THE BURIED GIANT”

This study examines the spatial-temporal setting of Kazuo Ishiguro’s novel The Buried Giant (2015) from a cognitive perspective. Through the image of the mist, this article attempts to define the conceptual realms of space and time. The cognitive-semantic approach was used in the research of the novel The Buried Giant (2015) to uncover linguistic ways of objectifying spatial and temporal conceptions through the concept of “mist.” During the research, 42 nominations for the notion of mist were discovered. The findings were then cognitively analysed, and the cognitive content of the notions was classified according to their sphere of application.

Keywords: concept, spacio-temporal setting, cognitive linguistics, space, time, nominative field.

The aim of this article is to examine Kazuo Ishiguro's novel *The Buried Giant (2015)* in terms of spatial and temporal concepts.

The study of concepts is a major area of study in modern linguistics. The concept is practised by philologists, linguists, and cognitive scientists. It allows considering the regularities of the origin of language, consciousness, and culture from new perspectives, as well as new aspects of the interaction of cognitive linguistics with psychology, cultural studies, linguoculturology, and philosophy.

The study of concepts is being conducted by scientists from all over the world. At this point, there is a lot of disagreement. Concepts are mental images concealed behind linguistic signs and denoted by linguistic signs that have recently attracted the interest of linguists.

The notion of the concept, which originated in cognitive science, proved to be critical and necessary for the study of language, serving as the foundation for cognitive linguistics. A language's semantic space is made up of concepts, and the semantic space can be used to judge knowledge structures in their specific national refraction. [4, p.5]

The term *concept* refers to a mental unit, a component of consciousness. Human consciousness serves as a bridge between the physical world and language. Cultural information enters consciousness, where it is filtered, processed, and systematised: "concepts act as a kind of cultural layer between a person and the outside world." [3, p.3] According to Yu.S. Stepanov, the concept is "a clot of culture in a person's mind... something through which a person... enters culture." [5, p.40]

This research is devoted to the spatio-temporal setting of Kazuo Ishiguro's novel *The Buried Giant (2015)* within the framework of the cognitive aspect. In this article, there has been made an attempt to define the conceptual fields of space and time through the image of the mist.

The Buried Giant (2015) is a novel by Kazuo Ishiguro, which is set in sixth-century Britain, after King Arthur's death, and follows the journey of an elderly British couple, Axl and Beatrice, on their way to find their son. On their journey, they faced traversing treacherous landscapes filled with monsters, men of dubious morals, and a perpetual *mist*. The mist appears to cause severe but selective amnesia in everyone, and it is to blame for Axl and Beatrice's inability to remember they even have a son. The mist, as Axl and Beatrice called it, not only permeates and clouds memories, it also covers space.

An investigation of the word's use in the work *The Buried Giant (2015)* was done to identify linguistic techniques of objectifying spatial and temporal concepts through the notion of "mist."

The investigation identified 42 nominations for the concept of mist. The results were then cognitively interpreted, and the cognitive content of the concepts was field stratified.

While applying the cognitive-semantic approach by Popova Z.D. and Sternin I.A. [6. p. 111], these numbers were revealed:

Concepts	Number of nominations	Brightness index (%)
The mist indicating space	*9*	*21, 42*
The mist as indictors of time	*6*	*14, 28*
The mist as a robber of the memory/past	*15*	*35, 71*
The mist as a blessing	*5*	*11, 90*
The mist as a sign	*3*	*7, 14*
The mist as a fetter	*4*	*9, 52*

The results allow to build the nominative field of the concept as well as a concept sphere of the mist.

The core of the concept of the mist is mist as *a cursing memory (35, 71%).* The near periphery of the concepts is mist as *a space (21, 42%)* which literally covers the space. The mid-periphery are the concepts of mist as *time (14, 28%)* and mist as *a blessing (11, 90%).* The far peripheries are mist as *a fetter (9, 52%)* and mist as *a sign (7, 14%).*

On the basis of this research, four main concepts of mist were identified in the work *The Buried Giant (2015)*: "mist as a space," "mist as a time indicator," "mist as a blessing," and "mist as a curse." Also, two more additional concepts as "mist as a sign" and "mist as a fetter".

In this study, mist appears as the location or spot. The setting of the novel is post-Arthurian Britain:

Saxons and Britons coexist peacefully in neighbouring villages spread across the vast and desolate countryside. The mist covers the whole of Britain. Basically, the mist expressed location or spot using direct values such as “deformed figures emerged from the mist” [2, p.9], “might carry off a child into the mist” [2, p.9], “mist to fall over us” [2, p.85], and “looking away into the mist-layered distance” [2, p.16].

On a broad level, the mist that pervades *The Buried Giant's* (2015) Britain is Ishiguro’s way of drawing attention to the nation’s muddled origins.

Metaphorically, the mist obscures the elements that comprise a nation (spaces and sites of national identity), which serves as a reminder of the nation’s chaotic origins and how much (or perhaps how little) is actually known about the process of nation formation.

Essentially, Ishiguro argues that the Arthurian legend is a curtain comparable to the mist in the novel, and that true Britishness is established only through actual battles. [1, p.70]

If the mist is initially perceived as covering the entirety of Britain, it turns out that it has boundaries. These are the Saxon settlements from which Wistan descended. The mist physically envelops only British settlements and a few Saxon settlements. If for years, the mist was something to be feared and scared of, it transforms into a safety blanket that protects the fragile world by the end of the novel.

Only those who inhabit beyond the mist cover’s realm or are immune to it (Sir Gawain, Master Wistan) know the truth. Among these are the Saxons, who live outside the mist’s reach. According to Wistan, the absence of a she-dragon in their area, explains it: “For in the fens, we’ve never encountered a creature quite like this Querig...” [2, p. 152].

Research shows that mist also appears as an indicator of the time. The temporal setting of the novel is post-Arthurian, sixth-century Britain. Temporal nominations in combination with lexemes with the meaning of time: time, day, night, morning, evening, etc., represent the verbalization of the concept of time through the mist at the lexical level. Additionally, they convey conceptual information about the author’s temporal view of the world.

The mist expressed time in the novel as “So the evening when, with less than an hour of daylight remaining, the mist coming in and the wolves audible on the hillside” [2, p.12], “went outside to stare at the darkening sky and the mist rolling over the ground” [2, p,13]. The mist indicates a particular temporal setting, meaning that the mist comes at one particular time - in the evening. Moreover, it stays here until the morning: “wondered how thick the mist would be that morning, and if, as the dark faded, he would see it had seeped through the cracks right into their chamber” [2, p. 10]. It indicates that the mist appears in the darkness and dissipates with the rising sun.

In terms of mist as a time indicator, the mist in Kazuo’s Britain can function similarly to the sun, which can be used to determine time. In particular, the mist is coming in the evening and disappearing in the morning. As soon as the first signs of mist appear, it is time to erase all memories of the previous day and begin anew in the present.

The concept of time is represented in the mist, which is interpreted as memory. Memory, in turn, means the past. The author’s concept of time is ingrained in the cyclical perception of time, which is oriented around the past. Therefore, the research shows that the mist also appears as a robber of the memory or past: “Our memories aren’t gone for ever, just mislaid somewhere on account of this wretched mist” [2, p. 30], “if not for the mist clouding their minds, they might have tested you more closely”[2, p. 63], “this mist, the same that makes us forget the last hour as readily as a morning many years past” [2, p. 85], “Querig’s breath which fills this land and robs us of memories” [2, p. 85], “This mist makes us forget so much” [2, p. 124], “she-dragon’s mist had robbed us of any clear knowledge of what we sought” [2, p. 168]. The mist indicates the curse, as “land had become cursed with a mist of forgetfulness” [2, p. 30].

The mist as the keeper of the peace is represented by the fact that “the mist covers all memories, the bad as well as the good” [2, p. 87]. Axl brings out the positive sides of the mist: “Could it be our love would never have grown so strong down the years had the mist not robbed us the way it did?” [2, p. 170]. Beatrice is afraid of the time when the mist will be gone: “Axl, tell me. If the she-dragon’s really slain, and the mist starts to clear, Axl, do you ever fear what will then be revealed to us?” [2, p. 134]. Near the end, the mist starts to indicate blessing or healing, as Axl says that maybe the mist was the cause of their *happy life* with Beatrice: “Perhaps it allowed old wounds to heal” [2, p. 170].

If the author originally identified the mist as evil and bad, as the story progresses toward its conclusion

(that is, the she-dragon's death), we notice a gradual shift in perspective. People are no longer afraid of the mist, nor are they eager to rid themselves of it. The mist brings fear, but this time it is not fear of forgetting all that is good, but fear of remembering everything that is bad. Our elderly couple face numerous trials as they decide to step outside their comfort zone and confront the truth, whatever it may be.

Two antonymous, yet interrelated, concepts ("mist as space" and "mist as time") are represented in unequal quantities (with the mist as time symbolism being more prominent), and the primary mode of expression is both direct (using direct nominations and derivative words) and indirect (with the help of phraseological units and phrases). This suggests that the concept of "mist as a time" occupies a central position in this work, manifested through the concepts of "mist as an indicator of time," "mist as a blessing," and "mist as a curse."

REFERENCES

1. Anton J. H. A Post-Arthurian Reading of Kazuo Ishiguro's The Buried Giant. – School of Humanities, University of Eastern Finland, 2020. – P. 84.

2. Ishiguro, Kazuo, The buried giant // a novel. – Alfred A. Knopf, New York. 2015. – P 172.

3. Arutyunova N.D. Vvedenie // N.D. Arutyunova // Logicheskij analiz yazyka. Mental'nye dejstviya // Otv. red. N.D. Arutyunova. – M.: Nauka. –1993. – P. 36.

4. Nikishina YU.I. Ponyatie «koncept» v kognitivnoj lingvistike // YU.I. Nikishina // Yazyk, soznanie, kommunikaciya: Sb. statej // Otv. red. V.V. Krasnyh, I.A. Izotov. Volume 21. – M.: MAKS – P. 184

5. Stepanov YU.S. Konstanty. Slovar' russkoj kul'tury. Opyt issledovaniya // YU.S. Stepanov. – M.: SHkola «YAzyki russkoj kul'tury». – 1997. – P. 824

6. Z.D.Popova, I.A.Sternin. Semantiko-kognitivnyj analiz yazyka. // Monografiya. – Voronezh: izdatel'stvo «Istoki», 2007. – P. 250

УДК 81'1

Ongarbay D.,
Specialty "5B021000-Foreign Philology"
Almaty, Kazakhstan, email: dinara_17.11.2000@bk.ru

STRUCTURAL-SEMANTIC ANALYSIS OF COMATIC PHRASEOLOGICAL UNITS OF THE ENGLISH LANGUAGE

This article is devoted to the description and analysis of the structural features of phraseological units with somatisms in the English language, special attention to what is important, although it allows not only to identify and describe the structure of the structural phraseological units.

Keywords: phraseological units, somatism.

Онгарбай Д.,
студент КазУМОиМЯ имени Абылай хана
Специальность «5B021000 - Иностранная филология», Алматы, Казахстан
email: dinara_17.11.2000@bk.ru

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ СОМАТИЧЕСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Данная статья посвящена описанию и анализу структурных особенностей фразеологических единиц с соматизмами в английском языке, особое внимание к которым важно, поскольку позволяет не только выявить и описать структуру фразеологических единиц с модельными соматизмами в английском языке.

Ключевые слова: фразеологические единицы, соматизм.

Над понятием фразеологических единиц работали разные ученые и исследователи (А.В. Кунин (1972), В.В. Виноградов (1977), Ю.С. Маслов (1987), А.А. Реформатский (2001),

Ж.С. Алексанян (2002), В.П. Жуков (2006), Е.А. Быстрова (2008), поэтому каждый из них давал различные устойчивые сочетания под определенным термином. Также ими были разработаны различные подходы и критерии, которые они используют для отнесения фразеологических единиц к различным классам. Мы сможем сделать вывод, если рассмотрим различные определения и проанализируем их.

Прежде всего, определение, данное А.В. Куниным: Фразеологические единицы «устойчивые сочетания лексем с полностью или частично переосмысленным значением» [Кунин 1972: 160]. Он классифицировал 12 фразеологических единиц и выделил: фразеоматизмы, идиомы и идиофразеоматизмы. Под идиомами А.В. Кунин понимал постоянные сочетания слов, имеющие частично или полностью переосмысленное значение (например, убить двух зайцев одним выстрелом). А.В. Кунин определяет фразеоматизм как единицу контекста, в которой ориентировочный минимум, необходимый для реализации определенного значения семантически актуализированного слова, является постоянным и единственно возможным (например, первая ночь - премьера). А.В. Кунин выделял идиофразеоматизмы как устойчивые сочетания, семантическая структура которых выражается в наличии двух фразеосемантических вариантов: буквального и переосмысленного.

С другой стороны, академик В.В. Виноградов [Виноградов 1977: 140-161] разработал собственную классификацию фразеологических единиц, основанную на классификации Ш. Балли. Ш. Балли. Он выделил три типа фразеологических единиц: фразеологические сращения, фразеологические единства и фразеологические сочетания.

Фразеологические сращения - это лексически неделимые фразы, понятие которых не определяется значением отдельных слов, входящих в них. Фразеологические единицы - это лексически неделимые обороты, значение которых зависит от переносного значения слов, входящих в этот оборот (например, плыть по течению). Под фразеологическими сочетаниями понимаются устойчивые обороты, значение которых полностью зависит от значения входящих в них слов (например, сгорать от стыда, стыдиться, нетерпения, любви).

О.С. Ахманова определила фразеологизм как «словосочетание, в котором семантическая цельность (цельность номинации) преобладает над структурной расчлененностью составляющих его элементов (выделение признаков предмета подчинено его целостному обозначению), в результате чего оно функционирует в составе предложения как эквивалент отдельного слова» [Ахманова 1969: 503].

В современных учебниках и словарях встречается различная терминология, некоторые ученые (Н.П. Матвеева (2003), Н.А. Герасименко (2003), Л.Л. Касаткин

(2004), рассматривают понятия «фразеологизм», «фразеологическая единица» как синонимичные. Н.А. Герасименко в своем учебнике трактует фразеологический оборот или фразеологизм как «устойчивые сочетания слов» [Герасименко 2003: 53], в свою очередь

Л.Л. Касаткин пишет, что «фразеологическая единица, или фразеологизм, - это семантически несвободное сочетание слов, которое воспроизводится в речи как нечто единое по смысловому содержанию и лексико-грамматическому составу» [Касаткин 2004: 237]. Другие ученые (В.П. Жуков (2006), Е.И. Диброва (1995), используют только один термин, давая ему различные определения. Например, Е.И. Диброва говорит, что фразеологизм «это сложная междисциплинарная единица, в форме и значении которой взаимодействуют единицы разных уровней: фонетического, словообразовательного, лексического, семантического и грамматического» [Диброва 1995: 116].

Понятия фразеологической единицы и фразеологизма в нашей работе используются как синонимичные.

Мнения лингвистов о сущности фразеологизма обычно расходятся. Некоторые лингвисты (например, В.Н. Телия, Н.М. Шанский) относят к области фразеологии устойчивые сочетания, другие - только отдельные группы (например, Н.Н. Амосова). Некоторые исследователи не включают пословицы, поговорки, крылатые слова во фразеологические единицы, так как считают, что они отличаются от фразеологических единиц по своей синтаксической структуре и семантике (например, В.В. Виноградов).

Фразеологические единицы можно классифицировать и в зависимости от происхождения. Так, можно выделить оригинальные, то есть те, которые возникли в данном языке, а также заимствованные, то есть взятые из другого языка, в том числе и те, которые были переведены дословно.

Еще одной классификацией, по мнению В.В.Виноградова (Виноградов 1977), может быть деление по составу. В данной классификации выделяются две группы. А именно: Первая - фразеологические единицы, которые образуются из лексических единиц свободного употребления, относящихся к активной лексике. Далее - фразеологические единицы с лексико-семантическими особенностями. В этом случае мы имеем дело с лексическими единицами, вышедшими из употребления, устаревшими.

Структурно-грамматическая классификация фразеологических единиц была разработана известным лингвистом А.В. Куниным. Его классификация основана на соотнесении фразеологических единиц с определенной частью речи. В одной из своих работ А.В. Кунин [Кунин 1972: 87] выделил несколько структурных типов фразеологических единиц.

Первый тип - одновершинные фразеологические единицы. Это фразеологические единицы, включающие одну знаменательную и несколько незнаменательных лексем, например, «наизусть». Ко второму типу относятся фразеологические единицы. Фразеологизмами называют такие фразеологические единицы, построенные по структуре сочинительной (например, «все ноги и крылья» - неловкий высокий подросток) или подчинительной фразы (например, «туман перед глазами» - сплошной туман). Следующий тип - фразеологические единицы с частично предикативной структурой. Например, лексема и подчиненное предложение: «посмотреть, как земля лежит» - посмотреть, как идут дела. Другой тип - вербальные фразеологические единицы со структурой фразы с глаголом в неопределенной форме и со структурой предложения с глаголом в страдательном залоге. Последний тип, который выделил А.В. Кунин, - это фразеологические единицы со структурой простого или сложного предложения. Например, «long hair and short wit» - волосы длинные, а ум короткий, «better one-eyed than stoneblind» - лучше кривой, чем слепой.

Общее количество фразеологических единиц в английском языке значительно больше, чем прилагательных. Они представляют собой структурные типы с целостным или обособленно-интегральным значением. Примерами фразеологических единиц могут служить такие фразы, как: rain or shine - при любых обстоятельствах, at least - по крайней мере. При исследовании фразеологических единиц принято использовать классификацию А.В. Кунина, так как она является наиболее полной и отражает как семантические варианты, так и структурные особенности устойчивых оборотов.

В нашей работе мы исследовали фразеологические единицы с соматическим компонентом. Соматические фразеологические единицы «номинации элементов строения человеческого тела» [Занковец 2007: 123]. Действительно, осознание и осмысление собственного тела способствует процессу самопознания человека. М.В. Нестерова считает, что «воспринимая и оценивая внешность людей, человек опирается на возрастные, национально-этнические, эстетические, гендерные, социально-статусные стереотипы, функционирующие в национальном сознании и разделяемые каждым членом данного сообщества» [Нестерова 2007: 9].

В свою очередь, Д.Б. Гудков подчеркивает, что «названия частей человеческого тела, помимо имени, являются носителями значимых для культуры смыслов, выступая знаками «языка» культуры и образуя ее соматический код» [Гудков 2003: 20]. Он также говорит, что «тело в целом и его отдельные части можно рассматривать как первооснову концептуализации мира (как внешнего, так и внутреннего мира человека). Размышления о собственном теле, его границах и структуре служат источником как восприятия и описания пространства (вспомним такие меры длины, как пролет, локоть, ступня и т.д.), так и универсальных метафор, которые давно стерлись и не воспринимаются как тропы (нос корабля, атака в лоб, ушной замок и т.д.)» [Гудков 2007: 72].

Фразеологические единицы с соматическим компонентом позволяют представить, как человек осмысливает мир через соматический код, более того, они содержат культурно значимую информацию, коллективную культурную память. Такой соматический компонент представлен единицами, которые характеризуют не только самого человека, но и его психическую, физиологическую и эмоционально-чувственную сферу. В анатомическом смысле названия частей тела представлены значительно большим количеством единиц. В нашей работе мы исследовали фразеологические единицы, включающие названия таких частей тела, как рука, локоть, ухо, глаз, бровь, ресница, лицо, палец, нога, волосы, рука, голова, нога, рот, шея, нос, плечо. Всего в словаре А.В. Кунина насчитывается 775 таких фразеологических единиц.

Соматические фразеологические единицы (от греческого soma - «тело») - это компонент

фразеологической единицы, обозначающий части тела человека и животных. Научные исследования показывают, что соматические единицы наиболее представлены в большинстве языков, в том числе и в английской фразеологии. Названия внешних частей человеческого тела, которые функционально очевидны для человека. Это голова, лицо (составляющие лица: нос, глаз, рот, ухо) и конечности - рука, нога.

Соматическая лексика является одной из общих лексических групп в любом языке и одним из самых популярных объектов исследования в сравнительно-исторических, структурно-сопоставительных и лингвокультурологических работах как отечественных, так и зарубежных лингвистов, которые обычно выделяют эту лексику первой в лексико-семантической системе любого языка.

Термин «соматический» используется в биологии и медицине в значении «связанный с телом человека» и противопоставляется понятию «психический». В лингвистический обиход этот термин впервые ввел Ф.О. Вакк, который рассмотрел фразеологические единицы эстонского языка с названиями частей человеческого тела и назвал их соматическими. Он пришел к выводу, что соматизмы относятся к одному из древнейших пластов фразеологии и составляют наиболее употребительную часть фразеологических единиц эстонского языка. Со второй половины XX века термин «соматический» активно используется при изучении слов, отражающих в своей семантике все, что относится к сфере телесности. Интерес исследователей к данной словарной группе обусловлен тем, что процесс осознания себя как личности начинался с ощущений, возникающих непосредственно через органы чувств и части собственного тела. В.Г. Гак в одной из своих последних работ пишет, что «человек эгоцентричен и ... видит себя центром мироздания и отображает мир по своему подобию» [12:702]. Ориентацию в пространстве и времени, выражение субъективной оценки, человек постигает постепенно, но всегда с помощью «инструментов» окружающего его познания - частей тела.

По данным различных областей научного знания, связанных с изучением человека, «овладев инструментом формирования познания и умением оперировать им, человек прежде всего вкладывал в слова и выражения те понятия, которые были ему наиболее близки. Человеческое тело оказалось одним из самых доступных объектов для наблюдения и изучения, а слова, обозначающие части человеческого тела, столь же древние, как и само человеческое сознание» [4]. В.А. Власова отмечает: «До сих пор не найдено людей, которые не могли бы назвать некоторые части тела: голова, рука, нога, глаз, ухо, рот» [11]. По мнению автора, «соматизмы представляют собой круг понятий и отношений, необходимых в любом человеческом обществе, без которых трудно представить себе человеческую речь» [11]. Соматическая лексика отличается «высокой частотностью употребления и развитой полисемией, основанной на большом количестве базовых сем» [11]. В.А. Яшманова справедливо подчеркивает: части человеческого тела, несомненно, относятся к группе «первичных инструментов», поскольку их тесная связь с предметом очевидна [24].

Ученые признают, что проведение параллелей между реальным миром и его отражением языковыми средствами через соматизмы не случайно, поскольку семантическая информация, передаваемая изучаемыми словами, является указанием на определенные объекты из окружающего нас реального мира. С помощью языка и слов люди способны отображать процессы реального мира и мира субъективных оценок, эмоций и чувств.

Для определения вопроса объема лексико-семантической группы соматических компонентов нашего исследования в работе используется анатомический подход, который позволяет охватить все слова, так или иначе связанные с телом человека и животных. Это названия частей тела, элементов систем организма, костных и интегментарных образований, некоторых проявлений организма. Всего в исследовании участвовало 56 соматизмов - нестилистически нейтральных слов, не являющихся чисто медицинскими терминами, которые входят в состав 980 субстантивных и вербальных СПУ, принадлежащих к британскому, американскому вариантам. Проведенный количественный анализ выявил значительное превосходство единиц «общего английского», что является характерной чертой двух пересекающихся микросистем. Также были установлены наиболее активные соматические идиомы - это названия наиболее распространенных, функционально очевидных и значимых внешних частей тела человека (табл. 1):

	mouth	ear	face	feet	eye	finger	hand	head	leg	nose
AmE	5	5	6	5	13	7	6	9	6	8
BE	11	13	15	18	23	5	9	13	6	9
GE	14	26	29	34	73	23	93	66	23	20

Исследование британских и американских соматических фразеологических единиц с точки зрения трех признаков - применимости (наличие прототипа-переменного словосочетания), характера реинтерпретации и типа мотивации фразеологического значения позволило установить некоторые тенденции относительно функций, выражаемых компонентом соматизма в составе фразеологических единиц.

Смыслообразующая функция присуща соматическим компонентам большинства прикладных ФЕ с полностью переосмысленным мотивированным значением. В таких фразеологических единицах соматизм, наряду с другими компонентами, участвует в формировании целостного значения, единого образа ФЕ: «big foot», «black face», «keep one's head down» (take a nap). Во многих случаях прослеживается и символическая функция соматических единиц. Общее значение ФЕ также мотивировано значениями составляющих компонентов, однако в таких фразеологических единицах, в отличие от приведенных выше примеров, где значение соматизма «растворяется» в общем значении прототипа - переменного сочетания слов и его ФЕ. Характерно наличие универсального значения, закрепленного за некоторыми частями тела. Так, символическое значение «двигаться» характерно для соматизмов «нога, копыто, ступня в» ФЕ: «shake a leg» - (спешить) «show leg» , «shake a hoof» - (начать танцевать).

Функция семантического центра соматизмов, являющаяся частным случаем смыслообразующей функции, выражается в том, что существует возможность соотнесения семного состава компонента соматизма со значением в сейфе. Наиболее ярко эта функция представлена в неприменимых ФЕ с полностью переосмысленным мотивированным значением, имеющей двухкомпонентную структуру, первым компонентом которого является глагол широкой семантики, например: get (or have) smb's back (Am.) , «give smb the eye» Особое внимание в первой главе уделяется рассмотрению специфики фразеологического значения данных единиц, а именно его коннотативного компонента, который понимается как семантическое образование, обычно или эпизодически включаемое в семантику ФЕ, вбирающее в себя информацию о стилистической отнесенности, а также эмоционально-оценочную информацию

Исходя из того, что содержание оценки может быть как рациональным и эмоциональным, в исследовании выделяются рационально-оценочные и эмоционально-оценочные ФЕ. Установлено преобладание ФЕ с отрицательным характером семантики: do smb in the eye «обманывать, надувать кого-либо», «кидаться ногами», «разбить лицо», «выкинуть smb из уха». Анализ ФЕ с точки зрения стилистической атрибуции позволил сделать вывод о том, что основным компонентом структуры фразеологических микросистем британского и американского вариантов являются стилистически сниженные единицы, представленные сленгизмами, жаргонизмами и вульгаризмами. Данные единицы составляют более 50% от общего количества ФЕ каждого из вариантов английского языка.

Исследование семантической структуры британских и американских соматических фразеологических единиц показало, что полисемия не является характерной чертой этих единиц, основные различия между двумя вариантами на фразеологическом уровне касаются инвентаря самих этих единиц, а не отдельных значений и употреблений одних и тех же ФЕ.

ЛИТЕРАТУРА

1. В.В. Виноградов. «Об основных типах фразеологических единиц в русском языке.» (Виноградов В.В. Лексикология и лексикография: Избранные труды. М., 1977)

2. А.В.Кунин. «Курс фразеологии современного английского языка»

3. Виноградов В. В. «Основные типы лексических значений слова» // В. В. Виноградов. Избранные труды. Лексикология и лексикография. - М.: Наука, 1977а.

4. Кунин А. В. Анлийская фразеология. - М.: Высшая школа, 1970.

5. Вакк, Феликс Александрович. «О соматической фразеологии в современном эстонском литературном языке»

6. Collins English Dictionary and Thesaurus. https://www.collinsdictionary.com/

7. Concise Oxford Dictionary of Linguistics. https://global.oup.com/academic/product/the-concise-oxford-dictionary-of-linguistics-9780199675128?cc=us&lang=en&

УДК 94(560):802.0

Рамазанова М.А.,
студент КазУМОиМЯ имени Абылай хана
Специальность «5В021000 - Иностранная филология», Алматы, Казахстан
e-mail: rmzn.madina@gmail.com

ВЛИЯНИЕ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА НА ФОРМИРОВАНИЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

В данной статье рассматриваются определения понятий французских заимствований в английском языке, пути их проникновения в этот язык и их лингвистические и функциональные особенности.

Язык — это продукт длительного исторического развития, в ходе которого он меняется, развивается и обогащается. Следовательно, будучи средством коммуникации, он находится в постоянном взаимодействии с другими языками и находится под их влиянием. Характерные процессы интеграции в обществе приводят к готовности языка взаимодействовать и частично перенимать языковые единицы из других языков, изменяя их или заимствуя в чистом виде.

Ключевые слова: заимствования, галлицизмы, классификации, ассимиляции, экономические отношения, политические отношения, общество, культура.

Ramazanova M.A.,
Student of the Ablai khan KazUIRandWL, 4 course
Specialty «5B021000», Almaty, Kazakhstan
e-mail: rmzn.madina@gmail.com

THE INFLUENCE OF THE FRENCH LANGUAGE ON THE FORMATION OF THE ENGLISH LANGUAGE

In this article studied the identification of French borrowings in English, the ways of their penetration into this language and their linguistic and functional features.

Language is a product of a long historical development, during which it changes, develops and enriches. Consequently, being a means of communication, it is in constant interaction with other languages and is influenced by them. The characteristic processes of integration in society lead to the readiness of the language to interact and partially adopt linguistic units from other languages, changing them or borrowing them in their pure form.

Keywords: borrowings, gallicisms, classifications, assimilations, economic relations, political relations, society, culture.

Language, like any other phenomenon, cannot remain at rest. All his fields, including vocabulary, grammar and phonetics, undergo slow but constant changes in the course of their evolution. It is these changes, as well as their driving forces, that make up the subject of the history of the language. The language changes under the influence of a wide variety of factors, which are usually divided into external (extralinguistic) and internal (linguistic). External factors apply outside the language. These are migrations of peoples, military conflicts, cultural and economic ties and other historical events or phenomena. Internal factors are factors that are embedded in the language itself. They find their manifestations in the laws and regularities of language development, such as, for instance, the law of assimilation, the law of simplification, the law of analogy.

First of all, the study of the history of the English language is aimed at revealing the laws and patterns of language development, and the history of English, like any other language, is a complex process of interrelated and interdependent evolution of its grammar, phonetics and vocabulary. The English language has many features that are inexplicable from the standpoint of its current state. The study of the history of the language is designed to explain many of these features: why English spelling is so complex and unusual, or why the English dictionary has so much in common with the dictionary of the French language. [1]

The historical development of a language is a continuous process without sudden interruptions or rapid transformations. Therefore, any periodization imposed by linguists on the history of a language with exact dates may seem artificial, if not arbitrary. Nevertheless, in all language histories, the division into periods and cross-sections of a certain length is used for educational and research purposes. Conventional traditional periodization divides English history into three periods: Old English (OE), Middle English (ME) and New English (NE). OE begins with the Germanic settlement of Britain (5th century) and ends with the Norman Conquest (1066); ME begins with the Norman Conquest and ends with the introduction of printing (1475), which is the beginning of the New English Period (NE) which lasts to this day. [2]

From an etymological point of view, the entire vocabulary is divided into native and borrowed. The borrowing of vocabulary is a consequence of the rapprochement of peoples on the basis of economic, political, scientific and cultural ties. In most cases, borrowed words enter the language as a means to denote new things and express previously unknown concepts. Borrowings from Latin and French played an important role in the development of the vocabulary of the English language. Scandinavian languages also had some influence on the English dictionary.

Borrowing ("borrowed word" and "loanword") is the process of assimilation by one language of a word, expression or meaning of another language, as well as the result of this process – the borrowed word itself. Borrowing is one of the most important factors in the development of the lexical system of the language. Borrowings are the result of contacts with native speakers of other languages in the process of communication, starting with individual personal contacts and ending with large-scale historical events and long-term interethnic interaction. Borrowings in English are divided into 2 main groups:

- Fully assimilated, or rather corresponding to all morphological, phonetic and spelling norms of the borrowed language and perceived by speakers as English, not foreign words.

- Partially assimilated, more precising, remaining foreign in their pronunciation, spelling or grammatical forms. For instance, from Russian - rouble, verst; from Spanish - duenna, matador, real (coin). This group of words includes the names of concepts related to foreign national culture, for instance, the names of various national clothes, dwellings, musical instruments, titles, professions, utensils.

It is worth noting that a lot of scientists from all over the world have made their huge contribution to the problems of borrowings. Thus, a large number of works have been devoted to the problem of borrowing, and many research papers have been defended. A number of such scientists as V.D. Arakin, S. M. Mezenin, V.M. Aristova, I.V. Arnold, R.Z. Ginzburg, B.A. Ilyish, M.N. Martyanova, Isserlin, L.P. Krysin, N.B. Mechkovskaya, V.P. Sekirin, A.I. Baudouin de Courtenay, E.M. contributed to the solution of all problems of borrowings.

If Sekirin classified French borrowings by spheres of activity, then S. M. Mezenin classifies French words precisely by the time of borrowing. For instance, he writes that words such as "adverb", "aid", "axiom", "brave", were borrowed in the XV century. But they are not divided by areas of activity and his classification is limited only to individual examples.

The influence of the French language on English was especially strong during the period of French domination in the country, when the national English language had not yet developed. French, in relation to English, has taken a dominant position as the language of the court, the feudal nobility, government agencies, schools, and in general, as the main language of writing (along with Latin). In this regard, French words, unlike Scandinavian ones, for the most part vividly reflect the position, lifestyle, activities and interests of those social strata that exclusively or predominantly used the French language.[3]

Modern English is an analytical language in its structure, that is, it has such a grammatical structure in which the connection of words in a sentence is expressed mainly by the order of words and by means of service words - prepositions and conjunctions. The Old English period in the history of the English language is the V - XI centuries. (from the moment of the resettlement of the Germanic tribes of the Angles, Saxons to the British Isles and before the beginning of the intensive influence of the French language and the establishment of bilingualism in the country); the Middle English period lasted from the XI to the XV century. (until the end of bilingualism and the formation of the national English language); the New England period begins in the XV century. The borrowing of vocabulary can occur orally and in writing. In the case of borrowing orally, words are more quickly fully assimilated into the language. Words borrowed in writing retain their phonetic, spelling and grammatical features longer. [4]

There is not a single language in the world today that does not have borrowings from other languages. Along with Latin and Germanic languages, French has had a significant impact on English – about 29% of English-speaking words have French roots.

Borrowed words can be classified: by the source of borrowing, by spheres of activity and by the degree of assimilation.

According to the source and the era of borrowing in the vocabulary of the English language, there are: Celtic borrowings; Latin borrowings of the first centuries of our era, more precisely, those that came before the arrival of the Angles and Saxons to the British Isles; Latin borrowings of the VI – VII centuries, i.e. the era of the introduction of Christianity in England; Scandinavian borrowings of the era of Scandinavian raids; Old French borrowings (XII – XV centuries), due to the Norman conquest; Latin borrowings of the XV – XVI centuries, i.e. associated with the Renaissance.

(Table 1)

In France	**In England**	**Translation (in Russian)**
Beau	Beautiful	Красивый, прекрасный
Explorer	Explore	Исследовать, изучать
Réécrire	Rewrite	Переписывать, копировать
Visite	Visit	Поездка, посещение
Musique	Music	Музыка, ноты

Table 1 – Gallicisms, during the Renaissance

As for the analysis of journalistic texts, during the analysis, 125 French borrowings were found in different periods of the development of the English language. In the course of the study, a diachronic analysis was carried out in order to determine in which period of its development the English language was most susceptible to the penetration of lexical units of French origin.

The English language has a very high percentage of borrowings (more than 70%), most of which are borrowings from French, which gives us the right to include English in the group of Romano-Germanic languages.

As the Danish linguist Otto Jespersen noted, “the English language is a chain of borrowings”, which as a result led to numerous conquests. With each conquest, the English language has been enriched more and more with foreign words, because conquests are one of the main reasons for the appearance of borrowings. Thus, the English language, having been formed for many centuries, has become the way we know it now.

Borrowings can make up a significant part of the vocabulary of a language. For instance, according to research, new borrowings account for 0.082% of all tokens. In other words, for every 1,000 words encountered by the reader of Le Monde, it is likely that these are new borrowings that were introduced from 1989-1992.

To determine which borrowings are actually rooted in the English lexicon, in my work I used the source of the online archives of The New York Times, with full coverage, for the years 1980-2021. When we have borrowing frequencies in two different time periods, it is available to us to make an analysis of whether lexical borrowing will “survive” or not and take root in the recipient language.

Diachronic analysis of borrowings has shown that the largest number of borrowings from the French language in the New England period falls in the second half of the XVII and the first decades of the XVIII century. At this time, a bourgeois revolution took place in England. Their number amounted to 75% of the selected vocabulary, while the borrowings of the New French period – only 25%.

Since 1066, the Norman conquest began, and England was defeated, coming under the control of the German-speaking peoples. Being the language of power, culture, justice, education, French inevitably brought its own lexical and grammatical components to the English language of the local population. Borrowing was especially intensive in the state, military and religious spheres. [2]

In France	**In England**	**Example**
ministre	minister	INTERNATIONAL BUSINESS; Foreign Minister of Mexico Is Named Finance Minister (Jan. 6, 1998)
honneur	honour	‘Honneur’ of Foreign Legion Defended (Sept. 26, 1988)

arme	army	Rep. Aspin still feels soviet may send army into poland (Jan. 2, 1981)
noble	noble	Royal Shakespeare Co artistic director Adrian Noble article on William Shakespeare's 436th birthday discusses legacy of his plays. (April 23, 2000)
abbaye	abbey	Great Britain.; funeral of lord macaulay. Solemn interment of the remains in westminster abbey. (January 30, 1860)

Table 2 - Borrowings in newspaper articles of The New York Times, including an analysis of vocabulary in a diachronic aspect (Middle/New English period)

If in 1066 borrowings were mainly active in various fields, then it is worth noting that borrowings can also be used in the English-language press as well in order to prove that the French-language vocabulary can really be used in the English press, I gave an example of an excerpt of an article from English-language periodicals: ".... It's July, it's hot, and just inside The Limited store on Madison Avenue are brightly colored velours and heavy cotton turtlenecks". ("The Guardian", Apr 18, 2018). [6]

A large number of French words have penetrated into the English language, which are the names of toilet items, clothes, for instance: chemise (shirt, chemise), coiffure (hairstyle), moussline (muslin), lingerie (lingerie): "Since then the thirty-year-old has written a book, started her own lingerie line...." ("The Guardian", Apr 15, 2018). [7]

Borrowings in the field of art include the words: balustrade, ensemble, tambour, crayon, retouch. In this regard, it is necessary to give an example from an article posted on the pages of the newspaper "The New York Times" dedicated to the art section: ".... she walked into the makeup trailer and there was always like crayon drawings around". ("The New York Times" Oct.18, 2017). [8]

After conducting the research, also considered not only media and press discourse, but as well the analysis of artistic discourse. Artistic discourse reflects the development of a particular culture at a certain time interval. The analysis of modern artistic works of the XXI century will allow us to trace the main features of assimilation of borrowings of French origin in the English language.

To analyze the assimilation of French borrowings in modern literary texts, I took the novel of John Boyne "The Boy in Striped Pajamas". [9]

The Irish writer John Boyne in 2006 created a unique novel "The Boy in Striped Pajamas". The novel has been translated into many languages of the world, nominated for dozens of literary awards. In 2008, Mark Herman's successful film adaptation of the same name was released. The author tells about two nine-year-old boys who became friends in wartime. The only difference between them is that Bruno is the son of a German military commander, and Shmuel is a Jewish boy in a concentration camp. Bruno's decision to change into striped pajamas, like his friend's, leads to tragic consequences.

During the research in the work "The Boy in Striped Pajamas" it was revealed by me that 396 borrowings of French origin. It should be noted that from this work of John Boyne there were borrowings from different periods of time and they have survived to our time. Accordingly, 178 units were borrowed in the XIV century, 70 units - in the XIII century, 50 units - in the XV century, 44 units - in the XVI century, 27 units - in the XVII century, 9 units - in the XVIII century, 8 units - in the XIX century, 7 units - in the XII century, 3 units - in the XI century. Thus, the most productive periods were the XIII and XIV centuries, and the earliest periods of the XI and XII centuries were less productive.

Let 's consider the following examples from the "The Boy in Striped Pajamas" in order to identify the features of assimilation of French borrowings:

1. There were always so many visitors to the house-men in fantastic uniforms, women with typewriters that he had to keep his mucky hands off-and they were always very polite to Father and told each other that he was a man to watch and that the Fury had big things in mind for him [12, p.2].

The French adjective 'poly' (polite) has passed into English as 'polite'. The word was completely assimilated at the semantic level. Regarding the level of spelling, it should be noted that the English language borrowed only the French root, transformed the word on the letter into a polite one. At the phonetic level, the word has also undergone changes: in French, the adjective sounds like [pɔli], and in English as [pəˈlaɪt]. Nevertheless, the stress remained on the last syllable. As for the morphology of the word, it should be emphasized that in French the adjective, in most cases, is placed after the noun (un homme poli), and in English it is always before the noun (a polite man). In addition, in French, the adjective agrees with the

noun in gender and number (des filles polies), and in English it does not (polite girls).

2. It doesn't matter whether they're greengrocers or teachers or chefs or commandants,' he said, listing all the jobs that he knew decent, respectable fathers did and whose titles he had thought about a thousand times [12, p.7].

The French adjective 'décent' (honest, respectable) was borrowed by the English language as 'decent'. At the phonetic level, there have been changes in the pronunciation of the word: an adjective in French is read as [ˈdiːs(ə)nt], and in English as [diːsnt], that is, the word has lost its nasality. Moreover, the stress is transferred from the last syllable to the first. As for semantics, the meaning of the word has not changed. From the point of view of morphology, the adjective in French is placed after the noun, and also agrees in gender and number, and in English these characteristics are lost. For instance, un logement décent = decent accomodation; les conditions décentes = the decent conditions.

3. The rest of the house might have been a little dark and gloomy and hardly full of possibilities for exploration but this room was something [12, p.14].

The English noun 'exploration' (research) was borrowed from the French word 'exploration' with complete preservation of the semantics of the word. As can be seen from the example, the spelling of the word has not changed when switching to the English language system. However, at the phonetic level, the following changes have occurred: in French, the word sounds like [ɛksplɔʁasjɔ̃], and in English as [eksplə ˈreɪʃn], that is, nasal sounds do not pass into English. The stress shifted from the last syllable to the penultimate. From the point of view of morphology, the French noun une exploration (feminine gender), in English is not expressed with the help of arcticles.

4. She had met Grandfather as a young woman after one of her concerts and somehow he had persuaded her to marry him, despite all his flaws [12, p.27].

The English verb 'to marry' was borrowed from the French language from the verb marier (to marry). Accordingly, the semantics of the word was borrowed completely. At the spelling level, the verb has changed the ending -ier to -y. At the phonetic level, the following changes have occurred: in French, the verb is pronounced as [maʁje], and in English as [ˈmærɪ]. That is, the stress has shifted from the last syllable to the first. In French, there is a reflexive verb 'se marier', which conveys the meaning "to marry, to get married". In English, all the meanings of a word are conveyed by a single verb 'to marry', but it is used in the passive voice. For instance, she is married. This is the peculiarity of morphological assimilation of the word.

5. When he saw his friend the next day Shmuel started to laugh at Bruno's appearance, which didn't do a lot for his dwindling self-confidence [12, p.58].

The English noun 'appearance' was borrowed from the French word 'apparence' with complete preservation of the semantics of the word. At the orthographic level, there is an alternation of the suffix ence / ance, as well as the addition of the vowel 'e' in the root of the word. As for phonetics, it is worth noting that the stress shifts from the last syllable to the penultimate syllable, the pronunciation of the word also changes (in French [apaʁɑ̃s], and in English [əˈpɪərəns]), nasality disappears. At the morphological level, special attention should be paid to the presence of masculine and feminine articles in French. There is no such category in English.

Using illustrative examples from the works, I traced how French borrowings are assimilated at the phonetic, orthographic, semantic and morphological levels. As well, borrowings are a reflection of a combination of external (extralinguistic) and internal (linguistic) factors. The conducted research opens up prospects for further scientific work aimed at identifying borrowings of French origin in the English language.

Therefore, words borrowed from the French language currently continue to replenish the vocabulary of the English language in many areas of life – in politics and science, in art and leisure. They saturate the English language with colors, make it special, alive. A large number of French and other foreign borrowings not only enriched this language, but to some extent compensated for the insufficiently developed system of word-forming means for expressing new concepts or shades of meanings. At the same time, modern English, consisting of about one-third of words of Romance origin, does not lose its identity as the language of the Germanic group of languages.

Together with, I managed to identify and investigate borrowings in the press and literary texts, and then consider their quantitative ratio in the works of English authors.

And yet, the presence of a significant number of French borrowings in modern English explains the great role they played in enriching the vocabulary and in the formation of lexical norms of the English language, since borrowings allow the language to save its own nomination opportunities and contribute to the further development of word formation**.**

REFERENCES

1. Terenin, A.V. History of the English Language. - M., 2018. – 146 p.
2. The Norman Conquest of England in 1066 // The Great Russian Encyclopedia. URL access mode: https://bigenc.ru/military_science/text/2671781/ (accessed: 05.01.2022).
3. Hogg R., Denison D. A. History of the English Language. - Cambridge: Cambridge University Press., 2006. – 512 p.
4. Volnova D.N. Foreign borrowings as one of the sources of the vocabulary of the English language // Modern scientific research and innovation. – 2014. - №12 (3). URL access mode: https://web.snauka.ru/issues/2014/12/39354 (accessed: 29.04.2022).
5. Appel R. & Muysken P. Lexical Borrowing. In Language Contact and Bilingualism. -NY., 1987. – 75 p.
6. Boseley, Sarah. The Guardian // The role of Borrowings in the language environment. – 2018. - №15 (6-8). – PP. 12-29.
7. Letters. The Guardian // The Guardian masthead blues and we're overjoyed. – 2018. - №15 (10-12). – PP. 15-18
8. New York Times Company. The New York Times Newspaper // New York Times Timeline 1867-2018. – 1867. № 8 (3-4). – PP. 24-26
9. J. Boyne on the striped boy in pajamas // Boyne John. - Random House., 2006. URL access mode: www.readanybook.com/ebook/the-boy-in-the-striped-pyjamas-677729
10. Arnold, I. V. Lexicology of the English language: textbook. - Moscow: Higher School, 2016. – 78 p.
11. Arnold, I. V. Fundamentals of scientific research in linguistics: textbook – M., 2011. – 140 p.
12. Arakin V. Essays on the history of the English language. – M., 2018. – 152 p.
13. Korshunova Natalia Georgievna, Matyushina Anastasia Yuryevna. Borrowings as a result of intercultural and interlanguage communication // Problems of Romano-Germanic philology, pedagogy and methods of teaching foreign languages. – 2019. - №15 (20-24). URL access mode: https://cyberleninka.ru/article/n/zaimstvovaniya-kak-rezultat-mezhkulturnoy-i-mezhyazykovoy-kommunikatsii (accessed: 05.01.2022).
13. Appel R. & P. Muysken Lexical Borrowing. And In Contact Bilingualism Language. – NY., 1987. – 127 p.
14. E. Kozhevnikova.I. Here is the assimilation of the language of the newest French English-language borrowings Phonetic grammatical // University of Izvestia State Uralsky. – 2010. - №6 (85), - PP. 99-103

УДК: 372.881.1

Sabirova N. E.
student of KazUIR and WL named after Ablai Khan, Specialty "5B021000-Foreign Philology"
Almaty, Kazakhstan
e-mail: sabirovanigara17@gmail.com

THE ROLE OF INFORMATION AND COMMUNICATION TECHNOLOGIES IN THE FORMATION OF INTERCULTURAL AND COMMUNICATION COMPETENCE OF SECONDARY SCHOOL STUDENTS

The article is devoted to the formation of intercultural and communicative competence of students using information and communication technologies. The essential characteristics of the concepts "intercultural competence" and "communicative competence" are considered, structural components are also presented.

Keywords: intercultural competence, communicative competence, information and communication technologies

Сабирова Н.Э.
студент КазУМОиМЯ имени Абылай хана
Специальность «5В021000 - Иностранная филология», Алматы, Казахстан
e-mail: sabirovanigara17@gmail.com

РОЛЬ ИНФОРМАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В ФОРМИРОВАНИИ МЕЖКУЛЬТУРНО-КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ УЧАЩИХСЯ СРЕДНЕЙ ШКОЛЫ

Статья посвящена формированию межкультурно-коммуникативной компетенции учащихся с использованием информационно-коммуникационных технологий. Рассматриваются сущностные характеристики концептов «межкультурная компетенция» и «коммуникативная компетенция», также представлены структурные компоненты.

Ключевые слова: межкультурная компетенция, коммуникативная компетенция, информационно-коммуникационные технологии

Современный мир находится в состоянии продолжающей модернизации. Политические и экономические реформы в нашей стране ведут к становлению открытого общества. Казахстан поддерживает дипломатические отношения со 183 государствами. В связи с этим возрастает роль иностранного языка как средства коммуникации и интеграции. В свою очередь это требует качественного подхода в обучении иностранным языкам, переосмысление целей и принципов традиционного формата обучения. Учитывая условия расширяющих международных контактов, понимание менталитета, стиля жизни и систему моральных ценностей представителя иной культуры предполагает повышение роли межкультурно-коммуникативной компетенции современного человека. Практически все дисциплины в общеобразовательных школах вносят вклад в формирование межкультурно-коммуникативной компетенции. Но все-таки значимую роль играет урок английского языка, так как основой урока является понимание не только грамматики, но и культурного аспекта изучаемого языка. Информационно-коммуникационные технологии являются эффективным способом создания аутентичной языковой среды, в которой происходит приобщение учащихся к иноязычной культуры.

Формирование межкультурно-коммуникативной компетенции является основным направлением в педагогическом процессе. Основными составляющими термина «межкультурно-коммуникативная компетенция» в процессе обучения иностранному языку являются межкультурная и коммуникативная компетенции.

Впервые термин «коммуникативная компетенция» был введен американским антрополингвистом Д. Хаймсом, считавшим, что для изучения иностранного языка недостаточно овладеть лишь лингвистической компетенцией, необходимо умение правильно пользоваться изучаемым языком в современном обществе. В понятие «коммуникативная компетенция» Д. Хаймс вложил тот смысл, что высказыванию присущи свои правила, которым подчиняются правила грамматики и усвоение которых обеспечивает способность пользоваться языком в процессе коммуникации. [1]

Зимняя И.А. определяет коммуникативную компетенцию как «...цель и одновременно результат, итог обучения иностранному языку, это есть сформированная способность человека выступать в качестве субъекта коммуникативной деятельности» [2, с2.7]. Согласно С. Савиньон компонентный состав коммуникативной компетенции включает в себя: 1) грамматическую компетенцию; 2) социолингвистическую компетенцию; 3) компетенцию высказывания; 4) компетенцию речевой стратегии [3, с.272].

Исходя из вышесказанного коммуникативная компетенция подразумевает формирование способности к межкультурному взаимодействию. Поскольку обучение межкультурному общению необходимо для всех уровней и сфер изучения иностранного языка, межкультурная компетенция является необходимой составляющей компетенции коммуникативной.

Формирование межкультурной компетенции предполагает взаимодействие двух культур и выражается в следующих направлениях:

- изучение культуры страны посредством иностранного языка;

- понимание модели поведения носителя изучаемого языка;

- развитие личности под влиянием двух культур;

Следовательно продуктивное межкультурное общение подрузамевает наличие межкультурной компетенции у коммуникатора. Согласно Г.В. Елизаровой «Межкультурная компетенция – это такая способность, которая позволяет языковой личности выйти за пределы собственной культуры и приобрести качества медиатора культур, не утрачивая собственной культурной идентичности.» [4].

Исходя из вышеупомянутых определений, можно сделать вывод, что достаточный уровень межкультурной компетенции подразумевает наличие осведомлённости культуры народа, понимание культурного аспекта, а также умение взаимодействовать с представителями иноязычной культуры. Синтез двух компетенций в одну единую, т.е. «межкультурно-коммуникативную компетенцию», обретает полный смысл.

Е.М. Верещагин трактует межкультурно-коммуникативную компетенцию как «комплекс знаний и умений, позволяющих индивиду в процессе межкультурной коммуникации адекватно оценивать коммуникативную ситуацию, эффективно использовать вербальные и невербальные средства, воплощать в практику коммуникативные намерения и проверять результаты коммуникации с помощью обратной связи» [5].

Можно предположить, что структуру межкультурно-коммуникативной компетенции составляют когнитивный, интерактивный и личностный компоненты.

- Когнитивный компонент включает социокультурную осведомленность, понимание культуры, традиций и обычаев.

- Интерактивный компонент включает умение эффективно осуществлять межкультурные взаимодействия, применять межкультурные знания.

- Личностный компонент включает качества, позволяющие избежать конфликтных ситуаций в процессе межкультурной коммуникации.

Формирование межкультурно-коммуникативной компетенции при изучении иностранного языка процесс трудоемкий. В связи с этим, учитель стоит перед выбором подхода и принципов, которые будут эффективно использоваться в процессе обучения. Использование информационно-коммуникационных технологий приводит к возрастанию объема новых знаний, развитию умения критического анализа, взаимодействию в межкультурной коммуникации. Использование информационно-коммуникационных технологий упрощает процесс моделирования межкультурных ситуаций, что позволяет эффективно формировать межкультурно-коммуникативную компетенцию учеников.

Обучение иностранному языку на основе информационно-коммуникационных технологий делает процесс познания интересным и творческим, а также учителем может быть подобран индивидуальный темп работы для каждого обучаемого.

В процессе формирования межкультурно-коммуникативной компетенции информационно-коммуникационные технологии могут использоваться следующим образом:

- Использование аудио-визуальных материалов.

- Использование программы Power Point для создания презентаций, что делает процесс легким для понимания.

- Использование онлайн-викторин для развития межкультурно-коммуникативной компетенции (https://kahoot.it/; https://www.baamboozle.com/; https://www.eslgamesworld.com/).

– Использование веб-сайтов зарубежных газет позволяет учащимся ориентироваться в кругу событий и следить за тенденциями. (https://www.bbc.com/; https://www.nytimes.com/)

- Просмотр мультимедийных материалов на таких видео-площадках как Youtube, на языке оригинала можно прослушать подкаст ил концерт известного исполнителя, посмотреть интервью.

- Прохождение онлайн тестов по разным темам (https://www.cambridgeenglish.org/test-your-english/; https://test-english.com/), использование словарей и справочников (https://dictionary.cambridge.org/ru/; https://www.dictionary.com/)

Все вышеперечисленное предоставляет возможность максимально охватить деятельностью всех учеников на уроке, повысить эффективность и вывести процесс обучения на новый технологический уровень.

Таким образом, использование информационно-коммуникационных технологий в образовательном процессе позволяет:

- пополнить словарный запас лексикой современного иностранного языка;
- усилить мотивацию учащихся;
- индвидуализировать учебный процесс;
- ознакомить учащихся с культурными и поведенчиескими особенностями в условиях общения.

Одними из принципов образования Республики Казахстан являются: доступность, эффективность, информатизация. Государственная образовательная политика стремится к модернизации общеобразовательных школ. Из этого всего вытекает, что информационно-коммуникационные технологии имеют важную роль в процессе изучения иностранного языка и являются эффективным способом формирования межкультурно-коммуникативной компетенции.

ЛИТЕРАТУРА

1. Hymes, D. On Communicative Competence / D. Hymes // Sociolinguistics. – Harmondsworth: Penguin, 1972.

2. Зимняя И.А. Психология обучения неродному языку. М.: Русский язык, 1989. - 27с

3. Savignon S.J. Communicative Competence: Theory and Classroom Practice / S.J. Savignon. – New York: McGraw-Hill, 1997. – 272 p.

4. Елизарова Г.В. Формирование межкультурной компетенции студентов в процессе обучения иноязычному общению //Автореферат дис. д-ра пед. наук. – СПб., 2001.-7с.

5. Верещагин Е.М. Язык и культура: три лингвострановедческие концепции/Е.М.Верещагин // Москва.-2005.

6. Кунанбаева С.С. Теория и практика современного иноязычного образования // Алматы, 2010

УДК 94(560):355.48

Сарсен С.,
магистрант КазУМОиМЯ имени Абылай хана
Специальность «6М020900-Востоковедение»
Алматы, Казахстан
e-mail: sarsensamal1@gmail.com

СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ГАЗЕТНЫХ ЗАГОЛОВКОВ

Данная статья посвящена проблеме изучения особенностей газетного стиля, а именно газетных заголовков, их типов и функций. Практическая часть исследования представляет выборку газетных заголовков из англоязычной газеты “The Guardian” в он-лайн версии на предмет анализа по типам заголовков

Ключевые слова: газета, газетный заголовок, типы заголовков, функции заголовка.

Sarsen S.
Undergraduate of Orientalism of Ablaikhan
KazUIRandWL, Almaty, Kazakhstan
e-mail: sarsensamal1@gmail.com

STYLISTIC PECULARIRTIES OF NEWSPAPER HEADLINES

The article deals with the key special elements of newspaper style, the notion of newspaper headline, its forms, and purposes is addressed in this article. The practical element of the research consists of a selection of newspaper headlines from the online version of the English newspaper “The Guardian” for examination according to headline categories.

Keywords: newspaper, newspaper headline, types of headlines, functions of headline

Newspaper style is one of the mass media styles that uses emotional, colorful terminology to catch the attention of linguists. This is an element of society's life that is still evolving and serves as the foundation for language researchers. Newspapers play an important role in shaping public opinion and provide individuals with access to all types of news and information. Newspapers in print still dominate the roost in today's era of digital technology, and avid newspaper readers eagerly await their morning newspapers every day.

Newspapers play an increasingly important role in trade, commerce, and business today. Large corporations and businesses advertise their products by placing large advertisements in newspapers. The readers are informed about any and all activities taking on in and around the neighborhood. In recent years, a modern-day newspaper has demonstrated that, even in the age of the internet and news portals, radio and television, a newspaper can still affect people's lives, thoughts, and minds. They can nevertheless contribute to the formation of a common viewpoint, serve as a corporate social responsibility tool, and fight for justice if necessary. Newspapers serve as a conduit for information between the government and the general public. Newspapers have the potential to have a significant impact on their readers. As a result, they should focus solely on portraying the actual picture of society.

News and commentary on the news; press reports and articles; ads and official announcements; short stories and poems; crossword puzzles; and reader amusement items are all examples of newspaper content.

Newspaper readers are inundated with new information on a daily basis, which they don't have the time or energy to comprehend. It is not necessary to read all of the articles in the newspaper. We just read the one that piques our attention the most; our decision is based on the headlines, which help us predict what it will be about. Newspaper headlines enable them to get the most out of this onslaught of information with the least amount of cognitive effort. Readers skim the headlines on a frequent basis, stopping only on rare occasions to read the full narrative. Headlines serve as negotiators between stories and readers as relevance-optimizers and relevance-based selection methods. [Dor, 1]

The object of the work is the analysis of British newspaper headlines.

The aim of presented research is to analyze the stylistic features of the newspaper headline of "The Guardian". To achieve this aim the following objectives have been set: 1. To overview the theoretical data of functional styles. 2. To overview the newspaper style. 3. To disclose the functions and general peculiarities of the headlines. 4. To analyze special language features of the headlines. 5. To indicate the frequency of certain stylistic features used in the newspaper headlines.

The Publicistic style of languages in Newspapers

A style can be found in any written or spoken communication. The word itself denotes a fnction of some sort. The aim of the text or the specific conditions of communication in different situations determine the style. However, there is no one-size-fits-all definition for the term *style.*

The word' style' has a very uncontroversial meaning in its most broad sense: it refers to the way language is used in a given environment, by a specific person, for a certain purpose, and so on. According to N. Leech and M. Short, style refers to the way language is employed in a certain environment, by a specific person, for a specific goal [Leech G., Short M., 2007, 2]. To V. Mathesius (1982), "style" is "a major way in which language methods of expression have been used or will be used for a defined aim. Style is defined by the online Reference Dictionary [1] as "the mode of expressing thought in writing or speaking by selecting and arranging words, considered in terms of clarity, effectiveness, euphony, or the like, that is characteristic of a group, period, person, personality, or the like, that is characteristic of a group, period, person, personality, or the like." We can have an individual style that reflects the writer's or speaker's personality, as well as a functional style that is determined by the text's or speech's purpose. It goes without saying that functional has anything to do with function or goal. Functional style, according to R. Dirven and V. Fried in their book Functionalism in Linguistics, is the way in which writings respond to the needs of functional objects. The functional style of communication is determined by the specific conditions of communication in various settings. The fundamental point of contention among linguists is whether or not there are different styles of spoken English.

Linguists provide more explicit subdivisions in order to better comprehend the classification of functional styles. Denisova and Pozniak reflect opposing viewpoints on the issue of functional styles. The following is a list of their classification (2014): a) Literary or bookish style; b) Free or colloquial style;

The literary or bookish class includes: 1) publicistic; 2) scientific; 3) official documets style. The free or colloquial style is subdivided into: 1) literary colloquial and 2) familiar colloquial style. The scholars do

not classify neither poetry nor imaginative prose (fiction), stating that they are non-homogeneous.

Newspaper or magazine articles, public speeches, essays, and radio or television commentary all use the publicistic style. According to Denisova and Pozniak, the purpose of publicistic style is to affect public opinion. The mix of logical argumentation with emotional appeal to the audience, readers and listeners, is the main aspect of this style's use. Furthermore, publicistic language incorporates aspects from both scientific and emotive prose.

The newspaper is the most widely read source of information on the planet. In the newspaper, the facts are reported objectively and fairly. The language is simple and understandable. One of the most important roles of the publicistic style is that the content in the newspaper be relevant. In the words of R. Fowler, "the news media select events for reporting according to a complicated set of news worthiness criteria; news is not simply what happens, but what may be considered and portrayed as newsworthy." In other words, news must be more than a simple account of events; it must also be significant.

Another important aspect of the news is the use of colloquialisms, incomplete phrases, questions, and varying typeface that suggests shifts in emphasis. The written language resembles a spoken voice, as if it were a person chatting casually but passionately [Fowler R., 1991, 3]. Denisova and Pozniak also point out that the publicistic style borrows elements from emotive prose, such as the use of stylistic devices and imagery, as well as brevity and expression. The logical framework of the news presentation, clear paragraphing, and consecutiveness are scientific features found in publicistic style.

To sum up this chapter, special linguistic strategies utilized in the publicistic style of writing (in this case newspapers) have a significant impact on making the language as appealing, entertaining, and informative to the reader as feasible. The following section will focus on the characteristics of the newspaper style.

The main features of the Newspaper style

The word "newspaper" implies that its primary purpose is to disseminate information. Despite this, it is used to inform, entertain, and educate people. The publication also tries to sway public opinion on issues such as politics, economics, and other topics. For individuals who do not have access to television, radio, or the internet, newspapers can serve as a source of information. There are three sorts of newspapers, according to J. Tunstall (1996), as referenced by D. Reah [1998, 4]:

1. The broadsheet newspapers (e.g., the Telegraph, the Independent, the Times and the Guardian);
2. The middle-range tabloids (e.g., the Express and the Daily Mail);
3. Tabloids (e.g., the Sun, the Mirror, the Star).

The functions of tabloids and broadsheet newspapers are distinct. Tabloids, according to The New British Politics, are less serious (popular) daily or Sunday newspaper, so named due to their smaller size. The broadsheets are now published in a tabloid style, but they are still referred to as broadsheets or quality publications. Tabloids, in comparison to broadsheets, tend to focus on personalities and gossip; stories in these publications are smaller, the writing style is less formal and slangy, and there are more photos.

While broadsheets are classified as serious (high-quality) national daily or Sunday newspapers, they are so named due to their size. Broadsheets are thought to contain more serious news than tabloids and are read by those who are more educated. The information in middle-market tabloids focuses on both sensational tales and major news events.

Hard news and soft news are the two categories of news found in broadsheets and tabloids. Hard news, according to C. Rich, includes timely articles about events or disputes that have just occurred or are soon to occur, such as fires, crimes, meetings, protest rallies, speeches, and court testimony. After 24-48 hours, hard news has lost its luster. Broadsheet newspapers' coverage of such stories tends to focus on the story's main points and most relevant elements. Soft news, according to Rich [2010, 5], is a type of news that entertains or informs people by focusing on human interests and novelty, with less urgency than hard news. Soft news, in contrast to hard news, focuses on the story's minor details, such as personal life, work, and so on.

It's worth noting that the boundary between the two sorts of newspapers is blurring, as broadsheets are more entertaining and tabloids are more serious. In broadsheet newspapers, however, the employment of gimmicks, references, photographs, and imagery for entertainment purposes is of a more instructive kind.

The primary distinction between publicistic style and newspaper style must be explained in order to avoid confusion. The purpose of publicistic style is to sway public opinion and persuade the audience

to embrace the speaker's viewpoint. The purpose of newspaper style, on the other hand, is to inform the public. Newspaper format does not include promotional essays and feature articles. Newspaper style seeks to grab the reader's attention by employing unique techniques. Denisova and Pozniak [2014, 6] distinguish distinct headlines, space ordering, and word elements, as well as newspaper style, by a heavy usage of:

1. Special political and economic terms (apartheid, by-election);
2. Non-term political vocabulary (public, people);
3. Newspaper cliches (vital issue, well-informed sources);
4. Cliches (captains of industry, pillars of society);
5. Abrreviations (PM, NATO);
6. Neologisms (glasnost, Gorbymania).

Methodological considerations of the research

The Guardian is a British newspaper published from 1821. The Manchester Guardian is a popular daily newspaper based in London that is often regarded as one of the best in the United Kingdom. The Guardian has long been lauded for its investigative reporting, objective discussion of topics, literary and artistic coverage and criticism, and international correspondence. The Guardian's editorial stance is less conservative than that of its two London competitors, The Daily Telegraph and The Times, but its reporting is defined by its independence. The periodical was dubbed "Britain's nonconformist conscience" at one point. The publication is noted for its conservative politics and in-depth news coverage. It is one of the many ways in which the British public can acquire timely and relevant information about current events.

The focus of the study is on the stylistic traits found in newspaper headline. The employment of stylistic devices, as well as unique grammar and lexis, contribute to the creation of style. Taking this into account, samples are chosen based on the classification devised by linguist Ingrid Mardh (1980). The omission of words, the use of short words, the use of nominalization, the use of noun phrases, and the use of gimmicks are all examples of the chosen categorization model (metaphor, alliteration, allusion, rhyme, polysemy, homonym, and homophone). Furthermore, because Mardh does not separate the category of loaded words, it has been adopted from Reah's classification (2002).

To begin, dictionaries and information from other linguists such as Reah (2002) and Clarck (2002) were used to assess each grammatical or lexical aspect that contributes to the style of headlines (2007). Second, newspaper headlines were gathered at random by selecting titles from the newspaper first, then stylistic aspects from the newspaper under investigation. Finally, after each category, these examples were commented on and submitted. The graphic depicts the occurrence of the most common stylistic aspects of headlines in the analyzed newspaper. The results were statistically evaluated and displayed in a diagram created with Microsoft Excel 2010.

Analysis of the style of the headlines. The Omission of word

The absence of words in the headlines is employed to keep them concise. It also caters to the requirements of the audience. They might not have the time or patience to read long, confusing headlines. Content words (nouns, primary verbs, and adjectives), on the other hand, which are required to indicate meaning, are not deleted [Caroline M., Clark B., 7]. Grammatical function words are the most common source of omission. Articles (the, a, an); relative pronouns (who, which, that); determiners (some, this); verbs and auxiliaries (is, are, were, have); titles are the five main categories of omission (Mrs, Lord, Sir).

The absence of such terms is unimportant because they do not convey the main message. For instance:

(1) *You're Cooking **[a]** Chicken Wrong: Here Are Some Secrets (Tom Hunt, November 25, 2021)*

(2) ***[The]** British companies are using free beer (Joanna Partridge, September 12, 2021)*

(3) *Bruno Fernandes among Manchester United's top three earners in **[a]** new deal (Fabrizio Romano, BST, March 31, 2022)*

(4) *EU unveils plan for '**[the]** largest ever ban' on dangerous chemicals (Arthue Neslen, April 25, 2022)*

(5) *Texas Republican urges halt to '**[the]** most troubling' Melissa Lucio execution (Ed Pilkington, April 25, 2022)*

This category, which includes the omission of items, is the most extensive. There are no definite or indefinite articles in these samples, nor in the great majority of newspaper titles. The decision to avoid using articles was made to keep the headlines as brief as feasible. However, regardless of its length, a headline can still be instructive. Consider the following scenarios in which relative pronouns are not used:

(6) *Russia- Ukraine war:* ***[what]*** *we know on day 36 of the Russian invasion (Johana Bhuiyan, March 31, 2022)*

(7) *Climate groups say* ***[that]*** *change in coding could put power consumption by 99% (Domnic Rushe, March 29, 2022)*

(8) *What's this disease [that] keeps us making bad choices?': Bill Hader on murder, misery and his hit comedy Barry (Hadley Freeeman, April, 25, 2022)*

In newspaper headlines, relative pronouns such as *who, whom, which,* and that are generally removed since they are assumed to be understood. When relative pronouns are used as the object of a verb or as the object of a preposition, the omission is common. Below are some more instances of headlines that lack verbs and auxiliaries:

(9) *Marvel Comics* ***[are going to]*** *join literary Canon on special edition by Penguin Classics (Nadia Khomami, March 31, 2022)*

(10) *Migrant workers in Qatar* ***[are]*** *forced to pay billions in recruitment fees (Pete Pattison, March 31, 2022)*

(11) *The world* ***[is]*** *one step closer to defeating the pandemic (Emma Brockes, November 8, 2021)*

(12) *Poland* ***[is]*** *becoming a pariah in the eyes of Western countries too (Gideon Taylor, August 15, 2021)*

In these situations, the deletion of auxiliaries and *to be* form is extremely permissible because the meaning of the headlines may be easily deduced from the context. The reader should not be inconvenienced by this omission because the headline normally only contains one verb. Aside from the omission of the grammatical function terms listed above, there is also an omission of conjunction, preposition, and the words *says* or *said.* The omission of the word *be* is the most common, notably in the *are* and *is* forms. The lack of titles is yet another distinguishing trait of newspaper headlines. For example:

(13) ***[Mr.]*** *Imran Khan claims US threatened him and wants him ousted as Pakistan PM (Shan Meer Baloch in Islamabad, March 31, 2022)*

(14) ***[Mr.]*** *Pedro Almodovar on Will Smith at the Oscars: "The devil, in fact, doesn't exist" (Catherine Shoard, March 31, 2022)*

(15) *Worries over* ***[Mr.]*** *Bruce Willis's Cognitive state surface (The product of use) (Benjamin Lee, March 31, 2022)*

The examples above demonstrate that the absence of titles has no effect on the headline's meaning. The titles occur later in the article, even if they are not used in the headlines. A news headline usually consists of only a few words. As a result, a few words must be deleted in order to keep it short. Because the absence of such terms is optional, it allows journalists to tailor headlines to fit the available space. Each category's exclusion is shown in the diagram below:

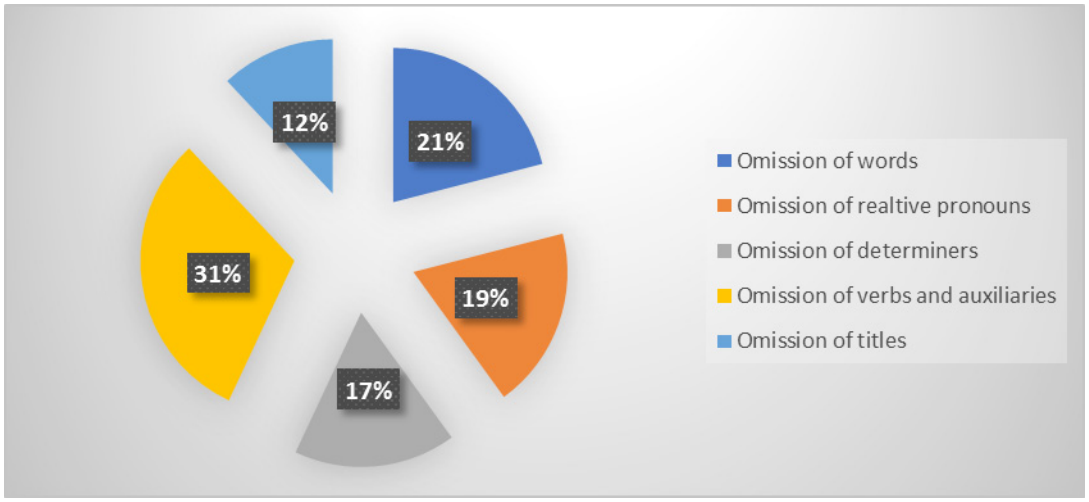


Figure 3. Omsission of words in the newspaper headlines

Figure 3 shows that verbs and auxiliaries are the most common source of omission, accounting for 31% of all omissions (15 tokens). The omission of articles is the next most prevalent type of error, accounting for 21% of all omissions (10 tokens). Furthermore, relative pronouns are absent from 19 percent

of headlines (9 tokens). The omission of determiners, which accounts for 17 percent (8 tokens), and the omission of titles, which accounts for 12 percent, are both less common (6 tokens). To summarize, the statistical data shown above on the omission of words in newspaper headlines demonstrates that omission is a widely utilized characteristic for making headlines, and it is divided into five groups. The primary reason for its widespread use is because it saves space.

In modern society, we pay a lot of attention to newspaper headlines. When a reader picks up a newspaper or opens an online newspaper's website, this is the first thing he or she sees. When you're busy, it's crucial to only skim the newspaper, looking at photographs and headlines to see whether you want to devote more time to reading the items that interest you.

We may add that the editors pay greater attention to crafting headlines that are clear and complete after analyzing the scientific literature and conducting our own research. As a result, the majority of articles employ full declarative sentences to help the reader understand the material. Simultaneously, the editors employ different syntactical sorts of newspaper headlines to pique readers' curiosity and grab their attention. The greatest technique to capture the readers and stimulate their curiosity is to use elliptical sentences, inquiries in the form of statements, and headlines that include direct speech introduced elliptically. Verbal phrases and complicated sentences are the least common of all.

In their content, headlines do not offer nearly enough information. They do so in order to entice the reader to continue reading. To arouse curiosity and capture attention, they should be unclear.

The headline is a subset of newspaper writing. It is, after all, a component of a broader whole. The headline's unique functional and linguistic characteristics give adequate justification for classifying and examining it as a distinct "genre" of journalism.The purpose of this study was to look at how stylistic traits including word omission was used in The Guardian's newspaper headlines. It may be inferred that the unique and distinctive style of newspaper headlines is created by combining several lexical and grammatical aspects. It also highlights the identity of the English language linguistic regularities, in addition to the newspaper style. A comparative examination of the linguistic elements employed in the English and Lithuanian newspaper headlines could be conducted as part of further research. It would also be interesting to examine if the method for making headlines is the same in Lithuanian. Furthermore, the inquiry could include a comparison of the classification in English and Lithuanian newspaper headlines that contains only grammatical or only lexical aspects, as well as an analysis of the translation of tabloid and broadsheet newspaper headlines.

REFERENCES

1. Daniel Dor. On newspaper headlines as relevance optimizers. Journal of Pragmatics 35, 2003, 719- 720.

2. Leech G., and Short M., 2007, 10 Style in Fiction. A linguistic Introduction to English Fictional Prose. Pearson Education Limited.,internes source[URL] :http://sv-etc.nl/styleinfiction.pdf

3. Fowler, R., 1991, 13. Language in the News. Routledge.

4. Reah, D., 1998, 2. The Language of Newspapers. Routledge.

5. Rich, C., 2010, 17. Writing and Reporting News: A Coaching Method. Cengage Learning.

6. Denisova, O. K., and Pozniak L. P., 2014. Учебно Методическое Пособие по Стилистике Английского Языка. Иркутский Государственный Лингвистический Университет. [URL]. Retrieved from the Internet on 14 December, 2014, 119: http://books.google.lt/books

7. Caroline M. de B. Clark., 2007. Views in News Textbook. LED Edizioni Universitarie. [Online]. Retrieved from the Internet 2 March, 2015, 183: http://www.lededizioni.com/lededizioniallegati/clarckviews.pdf

8. Online Cambridge Dictionary[URL]: http://dictionary.cambridge.org

9. The Guardian. Available from [URL]: https://www.theguardian.com/international

«Аударматану және филология саласындағы мәдениаралық қарым-қатынас мәселелері»
VIII студенттік ғылыми-практикалық конференцияның мақалалар
ЖИНАҒЫ

СБОРНИК
статей VIII студенческой научно-практической конференции
«Вопросы межкультурной коммуникации в переводоведении и филологии»

CONFERENCE PROCEEDINGS
of the 8th student theoretical and practical conference
“The Issues of Intercultural Communication in Translation Studies and Philology”

Отпечатано в издательстве “Полилингва”

«Издательство не несет ответственности за содержание авторских материалов
и не предоставляет гарантий в связи с публикацией фактов,
данных результатов и другой информации»

Подписано в печать 22.04.2022 г. Заказ № 3132.
Тираж 300 экз. Гарнитура «Times New Roman»

Издательство “Полилингва” КазУМОиМЯ имени Абылай хана
050022, г. Алматы, ул. Муратбаева, 200
Тел.: +7 (727) 292-03-84, 292-03-85, вн. 21-19
e-mail: kazumo@ablaikhan.kz, ablaikhan@list.ru